

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Española



**TESIS DOCTORAL**

**Estudio y edición de los *Coloquios* de Baltasar de Collazos**

MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR

PRESENTADA POR

Sara Sánchez Bellido

Directora

Ana Vian Herrero

**Madrid, 2013**

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Dpto. de Filología Española II



ESTUDIO Y EDICIÓN DE LOS *COLOQUIOS*  
DE BALTASAR DE COLLAZOS

**SARA SÁNCHEZ BELLIDO**

Dir.<sup>a</sup>: Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Ana Vian Herrero

Madrid

2013



**ESTUDIO Y EDICIÓN DE LOS**  
***COLOQUIOS* DE BALTASAR DE**  
**COLLAZOS**



*A mis padres y mi hermana,  
a Andrés,  
y a Ana Vian,  
por haber confiado en mí.*



*"El que empieza una obra no es más que discípulo del que la acaba"*

Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de las ideas estéticas*.





# ÍNDICE

<b>SUMMARY</b>	pág. 3
<b>ÍNDICE DE ABREVIATURAS UTILIZADAS</b>	pág. 9
<b>ESTUDIO PRELIMINAR</b>	
I. Introducción	pág. 13
II. El autor y su tiempo	pág. 21
III. El ejemplar R-12046 de la BNE	pág. 51
III.1. Descripción tipobibliográfica	pág. 51
III.2. Historia del texto	pág. 56
III.3. La lengua del ejemplar R-12046	pág. 66
IV. Los <i>Coloquios</i> y el diálogo del siglo XVI	pág. 85
IV.1. El diálogo hispánico del siglo XVI	pág. 85
IV.2. La argumentación en los Coloquios	pág. 94
IV.2.1. La mimesis conversacional	pág. 94
IV.2.2. El pacto interlocutivo	pág. 111
IV.2.3. El papel de los interlocutores	pág. 117
IV.2.4. El proceso argumentativo	pág. 123
IV.3. Tiempo y espacio	pág. 148
IV.4. Fuentes genéricas	pág. 156
V. Los personajes: el modelo picaresco	pág. 161
V.1. Los caballeros	pág. 162

V.2. Úrsula	pág. 173
<b>VI. La España de los <i>Coloquios</i></b>	<b>pág. 195</b>
VI.1. Las miserias del falso caballero	pág. 195
VI.2. Sevilla a través del tópico de la <i>Laus urbis</i>	pág. 208
VI.2.1. La tradición de la <i>Laus urbis</i>	pág. 208
VI.2.2. El elogio de Sevilla en la tradición literaria hispánica	pág. 213
VI.2.3. La visión de Sevilla en los Coloquios	pág. 220
VI.3. El caballero honrado	pág. 230
VI.4. Religión	pág. 235
VI.5. Armas, letras y... ¿comercio?	pág. 242
VI.5.1. La polémica de las armas y las letras	pág. 243
VI.5.2. El mercader como personaje literario y social	pág. 249
VI.5.3. El mercader según Baltasar de Collazos	pág. 267
<b>VII. <i>Conclusions</i></b>	<b>pág. 281</b>
<b>VIII. Criterios de edición y presentación gráfica</b>	<b>pág. 287</b>
<b>EDICIÓN</b>	<b>pág. 293</b>
<b>BIBLIOGRAFÍA CITADA</b>	
Ediciones	pág. 451
Estudios	pág. 462
<b>Agradecimientos</b>	<b>pág. 485</b>

## SUMMARY

The first edition of *Coloquios* by Baltasar de Collazos came off the printing press owned by Manuel Juan in Lisbon in 1568. It is a little-known work by an even lesser-known author, but not without some degree of literary interest. Since it was mentioned by Eugenio Asensio in an article written in 1973, most critical studies have highlighted the connections between this text and the picaresque tradition. A few works have shed a certain amount of light on other aspects of the text, such as its use of Aretinian form and its apparent counterpoint structure. However, the work touches on many other interesting issues apart from those mentioned above, but even they were not the subject of widespread agreement. The situation therefore called for a full study of *Coloquios* that would not only clear up these issues but also show the overall value of a text rooted in a tradition such as dialogue, but with an original approach. To do this, a philological edition of the work was required, serving as both a work tool and as a means of placing an almost inaccessible text within the reader's reach. So, these are the two primary aims of the thesis presented here: to edit and annotate the text, plus compile a full study of the work on its own merits and in relation to the genre.

The first part of the thesis consists of the preliminary study. It sets out to provide answers to a number of issues: the author's use of the tools provided for him by the dialogue genre and an analysis of argumentative language to ascertain what type of model he followed; the role played by the characters and the extent of their dependence on picaresque and Aretinian forms, as mentioned earlier; the significance of the text in terms of how its various themes are addressed, and the possible novelty of some of them in respect of commonly-held ideas circulating at the time. This required biographical research on the author, about whom there is very little information, as well as a study of the textual history of this edition and the two possibly non-existent editions discussed by bibliographers such as Tamayo de Vargas, Nicolás Antonio and Palau.

Born in Paredes de Nava (Palencia) to a noble family, Collazos was a soldier and author of two books. This is what he says in the forewords to both texts, especially in

*Coloquios*. However, to be able to clarify the sense of some fragments of the work, it has been necessary to delve into the circumstances of the author's life, as well as to understand the historic and social context in which the book was written. Research into the archives led us to discover that Baltasar de Collazos was born around 1532. He probably studied grammar in his home town and then joined the militia, although he alternated this profession with that of merchant from time to time. In 1564 he took part in the seizure of the Peñón de Vélez de la Gomera rock fortress, which provided the basis for his *Comentarios de la fundación y conquistas y toma del Peñón* (*Comments on the foundation and conquests and seizure of the Peñón*), published in 1566. Two years later, in 1568, *Coloquios* appeared, and only a few months after that, the author left for Peru, where he died in 1590 or thereabouts. Most of his life is still shrouded in mystery, as very little documentary evidence has been found, but the information contained in this thesis points to the conclusion that Baltasar de Collazos was guided by a constant search for the best way of making a living, leading him to choose some of the most profitable occupations of his time. This was a century of upheavals, in which both wars and relations with Latin America ("Las Indias") could offer new routes to personal wealth for those who, like Collazos, did not stand to inherit the family estate.

While these details may seem superficial, they are relevant for subsequent analysis of the text, especially for interpreting passages such as the defence of the profession of merchant in "Coloquio quinto", or the importance given to certain of the Emperor's campaigns. Together with the foreword to the work, they also serve to date *Coloquios* as having been written between 1563 and 1564, that is, before his first work was published, and to raise doubts about the supposed 1576 and 1578 editions.

Having clarified the context in which the work came about, the thesis goes on to study the text itself, with three specific aims in mind: to establish the argumentative strategies used by Collazos in *Coloquios*, plus how it relates to the dialogue genre; to analyse the various topics featured in order to discover the author's ultimate motives; to pinpoint which features in the various characters can be linked with the picaresque and Celestinesque genres (based on Aretinian sources) and the extent to which this occurs.

Dialogue is a genre belonging to the classic tradition that was prevalent in the Middle Ages and enjoyed its heyday during the Renaissance. The quintessential authors of the genre were Plato, Aristotle and Cicero. This is why Platonic dialogue and Ciceronic dialogue are sometimes discussed in comparison to each other. However, the work of authors such as Erasmus and Vives led to the recovery of another less influential model from the previous period: Lucianesque dialogue. The distinctive features of each of these trends would provide the basis for many 16th century writers, although many of them would not follow a specific model, preferring to join together traits of one with another, alongside what they had inherited from medieval authors. This gave rise to three kinds of dialogue depending on what the argumentative language was being used for and the functions assigned to the people involved in the conversation: a teacher and a disciple dealing with a series of questions and answers would entail the use of the medieval teaching and catechist model, whilst the use of individual characters and more complex structures, in which the people holding the dialogue would display their persuasive techniques, would link together text with polemic dialogue. On the contrary, a work with speakers who cooperate to respond to an issue of interest to everyone would display a special type of dialogue, the heuristic kind, which does not appear at all during the medieval period.

Basically, Baltasar de Collazos' *Coloquios* follows the structure of pedagogic dialogue, although examples of the other two kinds can be seen during the work. The speakers, Fabián, Antonio, Dionisio, don Jorge and Úrsula, all play the parts of teacher, disciple, proponent and opponent, and even of co-operators. However, some major differences can be found between them: Fabián only plays the role of teacher early on in the work, and set against the satirical tone of his companion Antonio; Dionisio and Antonio alternate the roles of teacher and opponents, and are both mouthpieces for the author at some time or other; as far as Úrsula is concerned, she only wears the guise of mentor, and her voice is discredited in a similar way to that of Fabián; and don Jorge plays the part of almost silent but effective judge at the end of the work.

According to these various differences, a noticeable individualisation of each of the characters can be seen, giving them their own personality and, consequently, greater depth. Even so, nearly all of them represent a problematic sector of 16th century society, on which the author focuses his critique: false nobles and a roguish courtesan living on the margins of moral and social norms. This is what prompted Asensio, Peinador Marín, Ferreras and even Ferrer-Chivite to relate it to the picaresque form. Fabián's description of his daily routine bears an uncannily close resemblance to Lázaro's account of his third master, the squire. The concern he shares with Antonio and Dionisio for food and honour is also an echo of the anonymous work. On the other hand, Úrsula's characterisation as first-person narrator of a life based on the amorous deceit of wealthy men seems to be a precursor of figures like Justina and Teresa, although she is actually more like a later development of the Celestinesque characters of Antonia and Lucrecia, according to the translation produced by Fernán Xuárez of Aretino's *Ragionamento*. This tradition merges in Úrsula with the picaresque form that Collazos might well have been familiar with, and a further step is taken towards configuring the genre with its similarities to the feminine alternative developed in the 17th century, which was possibly the result of a similar coincidence of models. However, the work's purpose differs greatly to that of the *Lazarillo*: Collazos wants to put the emphasis on criticising the parasitical lifestyle of this type of character rather than on the society that harbours them.

This aim is precisely what can be inferred from the work's thematic development. This is not a miscellaneous text, as it might appear at first glance. Jumps and diversions in the conversation are the result of the need to show the different angles of the main theme, which is none other than the wicked life of those who seek to feign a status that they are not entitled to. On the one hand, it describes the misery suffered by the characters (hunger, lack of adequate clothing, taunts from people aware of their position) and, on the other, it examines the alternatives that might provide the means to an honourable exit: militia, trade, religion, etc. It all hinges on the purpose of convincing

Antonio that he needs to turn his back on his lifestyle and, by so doing, expressing the author's thoughts on the matter.

In summary, the preliminary study shows how *Coloquios* is the outcome of the author's express intention to show readers a contemporary social problem and a possible way of resolving it. To do this he employs dialogue, a genre that *a priori* joins together *docere* and *delectare* in an approachable and satirical way, in accordance with Lucianesque tradition; but he also uses other successful contemporary forms that serve his critical purpose, these being the picaresque and the Aretinian model.

Lastly, the second part of this thesis consists of the text itself with a series of philological annotations. The eighteen colloquia are presented in direct form, as they appear in the original stored in the Spanish National Library (BNE, R-12046). The spelling has been partially modernised to follow current usage and to make reading easier, but all differences that may have been phonological variations or that may have been undergoing changes at the time have been preserved.

The footnotes are intended to resolve linguistic issues, clarify references to characters or historic events, and highlight certain features that may be relevant in relation to sources, genre, etc. In contrast, textual variations, all arising from the correction of possible errata, as there is only one copy in existence, have been included in a final section in order to speed up the process of reading the text.

Both parts, study and edition, are presented here as the outcome of research and analysis that aims to provide today's educated reader with a little-known text that is nevertheless of great interest for the history of 16th century Spanish literature. In the end, the primary objective has been to supply the research community with a reliable text and a study that will contribute to new ways of approaching this work in the future.





## ÍNDICE DE ABREVIATURAS UTILIZADAS

<i>APSE</i>	Archivo Parroquial de Santa Eulalia
<i>AMPN</i>	Archivo Municipal de Paredes de Nava
<i>Autoridades</i>	<i>Diccionario de Autoridades</i> (Real Academia Española)
<i>Chancillería</i>	Archivo de la Real Chancillería de Valladolid
<i>Correas</i>	<i>Vocabulario de refranes y frases proverbiales</i> (Gonzalo Correas)
<i>Covarrubias</i>	<i>Tesoro de la lengua castellana o española</i> (Sebastián de Covarrubias)
<i>DRAE</i>	<i>Diccionario</i> (Real Academia Española)
<i>Gili Gaya</i>	<i>Tesoro Lexicográfico (1492-1726)</i> (Samuel Gili Gaya)
<i>NTLLE</i>	<i>Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española</i> (Real Academia Española)
<i>Simancas</i>	Archivo General de Simancas



# **ESTUDIO PRELIMINAR**



## I.- INTRODUCCIÓN

En 1973, Eugenio Asensio publicó un artículo en el que daba a conocer dos obras con influencia, según sus conclusiones, del *Lazarillo de Tormes*<sup>1</sup>. Una de ellas aparecía con el título de *Coloquios* y bajo la autoría de Baltasar de Collazos.

Conservado en un único ejemplar conocido en la Biblioteca Nacional de España, con signatura R-12046, pocos se han acercado hasta ahora a este texto. Quienes han estudiado algún aspecto concreto se han centrado generalmente en la línea iniciada por Asensio, es decir, su relación con el género picaresco. Así ocurre, por ejemplo, en los estudios de Peinador Marín o Ferreras<sup>2</sup>. Otros especialistas, como Vian Herrero o Jesús Gómez han abierto vías distintas, fundamentalmente las de la influencia de la traducción que Fernán Xuárez hizo del *Ragionamento* de Aretino y el uso de los recursos del diálogo<sup>3</sup>. En cualquier caso, se trata de estudios parciales, que si bien aportan luz sobre algunos aspectos concretos, poco dicen de la generalidad de la obra. Sin embargo, la visión que en ella se ofrece de algunos de los problemas de la España de la segunda mitad del siglo XVI, la originalidad en el tratamiento de los temas y el excelente uso que realiza de los recursos de un género tan prolífico como el diálogo hacían necesaria una edición moderna del texto y un estudio de conjunto. Estos dos objetivos son los que persigue precisamente la tesis doctoral que aquí se presenta.

La oportunidad de realización de este proyecto me llegó casi como un regalo. Desde los inicios de mis estudios en Filología Hispánica me sentí interesada por el género de la picaresca y hacia ese camino se inclinaban mis pensamientos cuando cursaba el Máster Oficial de Posgrado indispensable para acceder al Doctorado. Una beca de colaboración en el Instituto Universitario Menéndez Pidal me acercó al género del diálogo justo cuando se le concedía al “Grupo de Estudios de Prosa Hispánica bajomedieval y renacentista” un proyecto de I+D+i destinado a ahondar en la investigación sobre textos dialogísticos. La obra de Jesús Gómez, *El diálogo en el Renacimiento español*, me dio a conocer a Baltasar de Collazos y la Dra. Vian Herrero me

---

<sup>1</sup> Asensio, 1973.

<sup>2</sup> Peinador Marín, 1993 y Ferreras, 1982.

<sup>3</sup> Véanse, por ejemplo, Ferrer-Chivite, 1998; Gómez, 1988 y 2000; Vian Herrero, 2004 y 2005b.

animó a aceptar el reto. Bajo su dirección y gracias, en buena parte, a un contrato de Investigador de Apoyo otorgado por la Comunidad Autónoma de Madrid, he realizado una tesis enmarcada, además, en los proyectos IDEAPROMYR: “Inventario, Descripción, Edición crítica y Análisis de textos de prosa hispánica bajomedieval y renacentista. Línea: Diálogos (Fase 1)”, (Referencia MEC: HUM2006-07936) e IDEAPROMYR2: “Inventario, Descripción, Edición crítica y Análisis de textos de prosa hispánica bajomedieval y renacentista. Línea: Diálogos (fase 2)”, (Referencia MICINN: FFI 2009-08070).

El diálogo literario es un género que nace en época clásica y se prolonga (con mayor o menor éxito según la época) hasta nuestros días. No obstante, será durante el siglo XVI cuando goce de una especial fortuna en toda Europa. Autores como Bembo, Castiglione, y, sobre todo, Erasmo cultivarán y renovarán este molde. En España, nombres como Vives, los hermanos Valdés, Guevara o Pedro Mexía son solo algunos de los muchos que se suman a esta corriente. En diálogo se escribe sobre cualquier tema que suscite debate, interés o del que sencillamente se desee dar noticia. El tan manido tópico del *docere et delectare* se ajustaba a la perfección al género y, con esta excusa, se decantaban los escritores por su empleo. Uno de ellos fue Baltasar de Collazos.

Todos los datos que se conocían sobre Collazos los ofrecía él mismo en los preliminares de sus obras. Por ellos sabemos que nació en Paredes de Nava, en el seno de una familia hidalga, y que ejerció la profesión de soldado y participó en la toma del Peñón de Vélez de la Gomera en 1564, que también se encargó de narrar en otra obra: *Comentarios de la fundación y conquistas y toma del Peñón*. Dos años después verían la luz sus *Coloquios*. Todo lo demás es silencio, pues ni él, ni sus contemporáneos o sucesores parecen recordar su figura. Llenar este vacío, completar su biografía, en la medida de lo posible, para ayudar a comprender mejor el significado del texto será uno de los objetivos de las primeras páginas de esta tesis. No se trata de puntualizar cada una de las paradas de su recorrido vital, sino de trazar una línea que permita dar respuesta a ciertas incógnitas nacidas de la lectura de su obra y contextualizar autor y diálogo en el marco histórico y social del siglo XVI.

El texto abunda en referencias, narraciones y comentarios de personajes y hechos históricos que necesitan ser aclarados. Dado que la mayor parte se localizan en la primera mitad del s. XVI, conviene determinar si el autor muestra un conocimiento que pudo ser directo o no, es decir, si sería posible que hubiera tomado parte en alguna o todas las batallas que se refieren. Algo similar ocurre con el papel de la ciudad de Sevilla en la obra: se sabe que Collazos es palentino, pero sitúa a sus personajes en la capital andaluza y algunos de los preliminares aparecen firmados por personajes relevantes de dicha población. Puede suponerse que el autor conoce el lugar, pues se siente cómodo recorriendo sus calles, pero esto debe corroborarse en la medida de lo posible con documentación que lo justifique. De igual manera, las razones que lo llevaron a publicar el texto en Lisboa cuando a primera vista los trámites se iniciaron en Sevilla, necesitan de aclaración y se intentará ofrecerla a lo largo del capítulo III del *Estudio Preliminar*.

En este capítulo se tratará igualmente de dar respuesta a la incógnita que plantean las dos ediciones, posteriores a la conocida, que recogen algunos bibliógrafos. El primero en dar la noticia de la obra es Tamayo de Vargas, en cuyo repertorio aparece como *Diecisiete coloquios varios y discursos de varios asuntos: como que se sustenta con trabajo la honra sin hacienda; trabajos de la guerra y lo mal que se medra; que el oficio de legista y mercader es noble; que el mundo siempre ha sido de una manera; la vida de la galera; grandezas de Sevilla, etc. Declaración de algunos oficios y nombres militares*, impreso en Lisboa, por Manuel Juan, en 1578. La misma información aporta Nicolás Antonio en su *Biblioteca Hispana Nova*; mientras que Palau lo anota como *Diez y siete coloquios y discursos, entre ellos uno con este título: Grandezas de Sevilla*, Lisboa, por Manuel Juan, 1576, 8<sup>o</sup><sup>4</sup>. Si se tiene en cuenta que el ejemplar conservado no coincide ni en título, ni en fecha, pues es de 1568, y que además lo que incluye son dieciocho coloquios y no diecisiete, se hace necesaria una aclaración al respecto.

De este modo, los dos primeros capítulos, tras esta "Introducción", estarán dedicados a las circunstancias que rodean a autor y obra, entendiendo esta como objeto material. De ahí que se incluya también una descripción del ejemplar sobre el que se

---

<sup>4</sup> Véanse Tamayo de Vargas, 1621; Nicolás Antonio, 1996 y Palau y Dulcet, 1950.



realiza la edición. En cambio, los siguientes se centrarán en el estudio del texto, comenzando por los aspectos genéricos y finalizando por la tan discutida cuestión del protopicaresmo de los personajes.

Con respecto al género, conviene examinar sus principales características, a partir de las opiniones críticas más asentadas (como, por ejemplo, las de Jesús Gómez y Ana Vian) para después analizar en qué medida cumple Collazos con ellas y si introduce o no novedades de interés. Debe tenerse en cuenta que el diálogo literario es fundamentalmente una reproducción ficticia de una conversación, por lo que entran en juego tanto elementos propios de la oralidad como recursos retóricos, argumentativos y, en definitiva, literarios. Así, del uso que el autor realice de unas técnicas y no otras, se desprenderá la interpretación del texto y, por lo tanto, su intencionalidad comunicativa. Igualmente, el modo en que se distribuyan los argumentos en función de los papeles asignados a los interlocutores puede también condicionar el valor de los mismos. Por ello, se revisará no solo el modelo fundamental que se siga, sino también, y en mayor medida, la mimesis ficcional, la lengua argumentativa y las funciones de los personajes.

Estos personajes, en realidad, precisamente por ser la obra un diálogo, poseen una doble vertiente: la de interlocutores y la de entes de ficción literaria. Por ello, es indispensable atender a ambas facetas para comprender totalmente su valor. Como dialogantes, se examinará el modo en que se relacionan argumentativamente entre sí; mientras que como personajes en el sentido tradicional, se analizará su retrato físico y psicológico. Así, el estudio de los caracteres se dividirá en dos partes: una que se encontrará agrupada con el estudio del resto de rasgos genéricos, y otra que merecerá un capítulo aparte y en el que se tratará también de su relación con la picaresca y la vertiente aretiniana de la celestinesca.

Es este aspecto, como ya se ha dicho, el que más fortuna ha tenido entre la crítica. Asensio fue el primero en afirmar que:

Collazos, lector apasionado en su tiempo del *Lazarillo*, quedó fascinado por el continente y aires del escudero (...). Lejos de esconder la genealogía de sus

personajes, ya que no podía mencionar la novela, multiplicó las señales y referencias que apuntaban a la obra de cuyo suelo habían brotado<sup>5</sup>.

De igual modo pensaba Peinador Marín cuando decía que “En los *Coloquios* de Collazos encontramos temas y motivos típicamente picarescos”<sup>6</sup>. En cambio, Ferrer-Chivite ya advertía que:

Muy probable es, ciertamente, que algún rasgo de ese escudero [el del *Lazarillo*] lo incorporara Collazos a su Fabián, pero de ahí a concluir, como además lo hace Asensio, que en su obra ‘Collazos [...] resolvió sacar a escena a los hidalgos (*sic*) del *Lazarillo*’ (p. 338) un tanto desorbitado me parece. Pareció olvidar Asensio que, como ocurría con tantos otros autores de diálogo o coloquios coetáneos suyos, el propósito de Collazos no fue tanto hacer literatura como retratar la realidad de su momento social<sup>7</sup>.

Si tienen unos u otro la razón en esta polémica será una de las cuestiones que intente esclarecer esta tesis. Del mismo modo, en el caso de Úrsula deberá examinarse con atención la propuesta de Ana Vian, quien sostiene que “En el personaje de Úrsula concluyen la herencia celestinesca, la aretiniana y la picaresca masculina (...). De las tres deudas, la principal y más discernible (...) es la del Aretino español”<sup>8</sup>. No obstante, también las burlas de la interlocutora recuerdan en bastantes casos a las que posteriormente realizarán pícaras como Elena o Teresa, ¿significa esto que puede verse en Úrsula una precursora de este tipo de personajes, una protopícara, por continuar con la terminología de Ferrer-Chivite? Sin duda es esta una incógnita que merece la pena descifrar, para lo cual será necesario no solo analizar el texto de los *Coloquios* y el del *Coloquio de las damas* de Xuárez, sino también los que escribieron López de Úbeda, Salas Barbadillo y Castillo Solórzano.

---

<sup>5</sup> Asensio, 1973: 387-388.

<sup>6</sup> Peinador Marín, 1993: 775.

<sup>7</sup> Ferrer-Chivite, 1995: 206.

<sup>8</sup> Vian Herrero, 2005b: 458.

Aparte, no debe olvidarse el estudio temático de un texto que a primera vista puede parecer misceláneo, por la cantidad de materias que introduce, pero que bajo una mirada más atenta puede resultar relativamente lógico y unificado. No en vano, la mayoría de los asuntos están directamente relacionados con el que a todas luces es el tema fundamental: las miserias de quienes fingen una condición de caballeros que no tienen sin disponer de medios económicos para ello. Según eso, ideas como la de los beneficios de la profesión de mercader, los peligros de la milicia o el modo de apariencia más honrado cobran un sentido más allá del superficial en relación con su función en el texto. Muchas de ellas son, además, cuando menos novedosas, por lo que necesariamente se ha de contextualizar social y literariamente su origen.

En definitiva, el estudio debe aportar luz a todas aquellas cuestiones que suscite la lectura del texto, tanto en su vertiente de obra dialógica como en los aspectos más tradicionalmente literarios, como pueden ser temas y personajes.

Todo ello se completará precisamente con la edición filológica que se incorpora como última parte. Una edición para la que se han establecido unos criterios específicos, de acuerdo con la tradición empleada por la crítica, pero también adecuándolos a las circunstancias propias del momento de redacción de la obra. Asimismo, el texto se acompaña de dos aparatos de notas: uno a pie de página en el que se da cuenta de todos aquellos aspectos históricos, sociales o literarios susceptibles de explicación, y otro, al final, en el que se recogen las variantes textuales resultado de la corrección de claras erratas del original.

La metodología empleada para realizar esta tesis, tanto en lo que se refiere al estudio como a la edición, se basa en los principios fundamentales de la filología, es decir, el análisis cuidadoso del texto, que habrá sido previamente depurado de errores no atribuibles al autor, el examen y cotejo de las posibles fuentes (directas o indirectas), identificación de temas y comparación con el resto de obras similares, etc. Todo ello con el apoyo de la bibliografía especializada, pero también de nuevas herramientas que facilitan el acceso a ciertos materiales, como puede ser *PARES* (Portal de Archivos Españoles) o *Dialogica BDDH* (Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico). De este

modo, se busca ofrecer al lector un texto limpio y un estudio que pueda servir de base para su comprensión, así como para posteriores investigaciones sobre la obra.



## II. EL AUTOR Y SU TIEMPO

Y así yo, habiendo nacido en un pueblo de Castilla la Vieja, que se nombra Paredes de Nava, y de padres nobles y de muy limpio y antiguo linage, y obligado por esto a hazer alguna obra virtuosa y extraordinaria, después de haber visto muchos libros y peregrinado por muchas tierras en servicio de su Magestad y de nuestra república cristiana, conociendo las vidas y costumbres de los habitantes de ellas, he hecho la presente obra (pág. 302).

Estas palabras del propio Baltasar de Collazos en el Prólogo al “discreto lector” ofrecían algunos de los escasos datos biográficos que hasta hoy se conocían del autor (cuya figura como literato no ha gozado de mayor fortuna, ya que muy pocos en la actualidad han oído hablar de él y menos aún se han ocupado del estudio de sus obras). A través de las próximas páginas se intentará ampliar estos datos que se han dado habitualmente por buenos y profundizar un poco más en la persona que se esconde tras este nombre, con el objetivo de esclarecer también, en la medida de lo posible, el proceso de creación de su obra y las huellas que sus circunstancias personales pudieran haber dejado en ella.

Paredes de Nava es un pequeño pueblo situado a 20 km. de Palencia, integrado en la región conocida como “Tierra de Campos” y cuna de personajes como Jorge Manrique o Pedro y Alonso de Berruguete. Su población, eminentemente rural, se dividía desde la Edad Media en cuatro “collaciones”: las de Santa Eulalia, Santa María, San Juan y San Martín, siendo la primera de estas la que, al parecer, integraba un mayor número de paredenses y gozaba de mejor fama<sup>9</sup>.

La historia de Paredes de Nava estuvo ligada durante toda la Edad Media a las luchas dinásticas en la Corona de Castilla, hasta que la victoria de Isabel I afianzó el

---

<sup>9</sup> Véase Martín Cea, 1991: 31-34. A esta colación pertenecía la familia de nuestro autor, tal y como se deduce de sus palabras al comienzo del poema incluido al final de la obra: “Baltasar de Collaços a la sepultura de sus padres Gabriel de Collaços y Inés García de Tamayo, que están enterrados en la iglesia de Santa Eulalia de la villa de Paredes de Nava en Castilla la Vieja” (pág. 447) y de los documentos localizados en el archivo de esta parroquia (véase n. 13).

poder señorial de Rodrigo Manrique, quien había sido nombrado Conde de Paredes por Juan II en 1442 y había apoyado después al infante Alfonso y su hermana. Así, el Maestre de Santiago se convertía en el primer conde de la villa, pasando este título a su primogénito y consolidándose después en la línea de los Manrique de Lara, hasta 1565, fecha en la que Antonio Manrique de Lara, quinto conde de Paredes, es denunciado por sus abusos ante la Audiencia. Aunque “la Chancillería fallaba a favor del Conde, exigiendo a los paredños que le reconocieran como su legítimo señor”<sup>10</sup>, lo cierto es que el poder señorial resultó enormemente debilitado, ya que los privilegios del conde para nombrar cargos públicos y controlar la administración fueron suprimidos<sup>11</sup>. Este Antonio Manrique es precisamente el dedicatario de los *Coloquios*: “Al muy ilustre señor don Antonio Manrique de Lara, Conde de Paredes y señor de Villaverde y Villa de Palacios, etc. Mi señor” (pág. 297). Si tenemos en cuenta que esta dedicatoria pudo ser compuesta entre 1564 y 1568<sup>12</sup>, fechas que coinciden con el momento de mayor oposición popular a la figura del conde, es obligatorio preguntarse qué importancia puede tener la elección de este personaje y si puede servir de ayuda para reconstruir la figura del autor.

Baltasar de Collazos debió de nacer en Paredes de Nava, tal y como él mismo señala, entre 1532 y 1538<sup>13</sup>, unos años bastante convulsos de la historia de España, como lo fue, por otra parte, casi todo el siglo XVI.

---

<sup>10</sup> Martín Cea, 1991: 75.

<sup>11</sup> Para un conocimiento más profundo de los numerosos cambios en la titularidad del señorío de Paredes de Nava y los diferentes enfrentamientos jurídicos entre el Concejo y los sucesivos condes, véase Teresa León, 1980: 49-56 y Martín Cea, 1991: 37-75.

<sup>12</sup> Véanse págs. 59-62 del *Estudio Preliminar*.

<sup>13</sup> La investigación en el Archivo Parroquial de Santa Eulalia ha servido para reducir el marco temporal a las fechas señaladas basándome en cálculos establecidos a partir de otras noticias localizadas de las que se hablará más adelante y, sobre todo, de las partidas de bautismo de los hermanos de Baltasar, ya que la suya no pudo ser localizada. Tras el registro de Catalina de Collazos en 1524 (“Catalina. Domingo a xxiii de julio batizé a Catalina, hija de Gabriel de Collazos y de Inés García, su muger, fue padrino, Juan Fernández de [...] y madrina Ysabel de Collazos”), Isabel en 1526 (“Isabel. Domingo primero de julio batizé a Ysabel, hija de Gabriel de Collazos y de Ynés García, su muger, fue padrino Diego de Cisneros, madrina la pastora partera”) y Francisco en 1530 (“Francisco. Domingo a xx de noviembre de dicho año [1530], batizé a Francisco, hijo de Gabriel de Collazos y de Ynés García, su muger, fue padrino Francisco Lanero y madrina la pastora partera”), no aparece ningún otro ligado a su familia hasta 1541, cuando se señala el nacimiento de Inés Collazos (APSE, Libro 1 de Bautizados de Santa Eulalia, hh. 1r, 2r y 5r). La disminución de las entradas en esos años centrales en comparación con los precedentes, hace pensar que

En 1516<sup>14</sup>, a la muerte de Fernando el Católico, Carlos I es proclamado Rey de Castilla y Aragón, como regente de su madre, Juana, quien se encontraba recluida en Tordesillas desde que fuera considerada fuera de juicio por su padre (en realidad nunca fue oficialmente declarada incapaz para gobernar, de ahí que hasta su muerte siguiera siendo la reina legítima y que Carlos debiera firmar en su nombre cualquier documento real). Más tarde, en 1519 sería elegido Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico, título al que también aspiraba Francisco I de Francia. Esto supuso el recrudecimiento de una rivalidad previamente existente entre ambos regentes y que marcaría gran parte de la historia de la primera mitad de siglo.

El rey francés, con la ayuda del Papado, que quiso beneficiarse de alianzas con uno y otro bando, se propuso eliminar la presencia española en tierras italianas. El resultado de esta política fue la continua sucesión de batallas y tratados de paz rotos una y otra vez por ambas partes. Ni siquiera el haber estado preso más de un año por el emperador tras la batalla de Pavía<sup>15</sup>, escarmentó a Francisco I, quien volvería a firmar un acuerdo con Clemente VII tan solo dos meses después de su liberación. El resultado de esta nueva alianza sería el Saco de Roma en mayo de 1527 por las tropas de Carlos V que, cansadas

---

posiblemente, por circunstancias que se desconocen, el párroco encargado de anotar los bautismos no realizara esta labor con tanto esmero como antes, ya que aún no era obligatorio el registro. Otra posibilidad sería la de que la familia se hubiese desplazado fuera de la localidad, pero la afirmación del autor sobre su nacimiento parece contravenir esta presunción, afirmación que repite en la Dedicatoria a Antonio Manrique de Lara: “que es señor del pueblo donde yo nací y mis padres y abuelos vivieron” (pág. 297). Agradezco la colaboración en esta tarea de indagación a don Manuel, párroco de Santa Eulalia y custodio del APSE, y a David Alonso, responsable de la Oficina de Turismo de Paredes de Nava y experto conocedor del Archivo Parroquial de Paredes, quienes me orientaron y guiaron en un primer acercamiento al mismo.

<sup>14</sup> Para las noticias sobre la historia de España en estos años me sirvo, fundamentalmente, de Fernández Álvarez, 1990 y 2002; y García-Cárcel, 2003. Cuando utilice una fuente diversa, esta se indicará convenientemente en nota, así como las referencias de las citas incluidas.

<sup>15</sup> Las tropas francesas asediaron Pavía en 1525 durante más de veinte días, pero sin decidirse a atacar. Finalmente, el marqués de Pescara logró ponerse de acuerdo con Antonio de Leyva, que guardaba la ciudad, para atacar durante la madrugada del 24 de febrero, encerrando a los franceses entre dos fuegos. Esta acción supondría no solo la victoria, sino, como se ha mencionado, la captura del rey Francisco I, quien fue llevado ante Carlos V y permaneció preso hasta la firma del Tratado de Madrid, por el que conseguía la libertad renunciando al Milanésado (una plaza que los dos bandos se habían estado disputando desde que comenzaron los enfrentamientos), Génova, Nápoles, Flandes y Borgoña (otra región cuya posesión reivindicaban uno y otro rey), además de dejar como rehenes a sus dos hijos en prueba de su buena voluntad. No obstante, a su llegada a suelo francés, no tardó en forjar una nueva alianza para volver a atacar las posesiones perdidas.



del malestar de la guerra e indignadas con las noticias de una nueva tregua, se alzaron y asolaron la capital de los Estados Pontificios, obligando al Papa a refugiarse en el Castillo de Sant' Angelo. Dice Manuel Fernández Álvarez al respecto que:

El *Sacco di Roma* fue uno de los más terribles y dramáticos sucesos, no sólo del siglo XVI, sino de casi toda la Edad Moderna. Fue uno de esos acontecimientos que llenan de estupor al mundo y que empavorecen a sus propios ejecutores. Nunca jamás la Ciudad Eterna, ni antes ni después, sufrió tan gran ultraje. La conmoción de la opinión pública en toda Europa fue enorme<sup>16</sup>.

El Papa fue liberado en diciembre de 1527 y convocó de nuevo a sus antiguos aliados para expulsar definitivamente a las fuerzas imperiales de sus territorios. Sin embargo, en abril de 1528, el cambio de bando del príncipe Andrea Doria durante el asedio a Nápoles, hasta entonces aliado de Francisco I, supuso la derrota definitiva de esta liga, que perdía la importante ayuda de la marina genovesa, fundamental a partir de ese momento en las nuevas luchas que enfrentarían a Carlos V con turcos y berberiscos tras lograr la paz en Italia y ser coronado emperador por Clemente VII el 24 de febrero de 1530.

El imperio turco, con Solimán a la cabeza y los Barbarroja por aliados, había comenzado su expansión por el Mediterráneo a costa de territorios fundamentalmente españoles o imperiales. Tomada Belgrado en 1521, la mitad de Hungría había sido ya conquistada por el otomano. En vano solicitaba ayuda una y otra vez Fernando de Habsburgo a su hermano Carlos, demasiado ocupado con los conflictos italianos, hasta que la nueva amenaza de un asedio a la ciudad de Viena en 1532 hizo movilizar al emperador. A la ciudad se desplazó con un poderoso ejército, mientras Doria atacaba por su parte las costas griegas. Solimán, que no vio segura la victoria, decidió finalmente levantar el cerco, lo que en España se vio como una gran victoria de las fuerzas imperiales y una demostración del poderío del César.

---

<sup>16</sup> Fernández Álvarez, 1990: 412.

Se ha reprochado a Carlos no aprovechar su buena fortuna, persiguiendo a los turcos en su retirada acometiendo la campaña de Hungría. Por una cuestión de prestigio el emperador consideró que en tal acción no debía poner su propia persona. Ayudó a su hermano Fernando, cediéndole las tropas reclutadas en Italia; ayuda de poco efecto, pues la mayoría de aquellos italianos se negaron a servir bajo las órdenes de Fernando, desertando del ejército<sup>17</sup>.

En cambio, el emperador iba a emprender personalmente una acción que desde España había sido reclamada en más de una ocasión: la marcha sobre Túnez, plaza fundamental para poder optar después a la toma de Argel, desde donde Barbarroja amenazaba las posesiones españolas. Para ello fue necesario tomar La Goleta, labor a la que contribuyeron las tácticas de Andrea Doria y cuyo resultado fue el desbaratamiento de gran parte de la flota turca. Esto facilitó enormemente la toma de Túnez, que caía en manos imperiales el 26 de julio de 1535, favorecida por un alzamiento interno de los cautivos cristianos allí presos.

Es en estos años en los que vino al mundo Baltasar de Collazos, quien, siendo niño, oiría narrar los grandes hechos de armas de los españoles y las victorias contra los infieles y contra los franceses (que habían vuelto a atacar en Italia); ello se refleja en la considerable cantidad de alusiones a estas y otras batallas de menor importancia que aparecen en los *Coloquios*. Sin embargo, no todo fueron buenas noticias: las fuerzas imperiales sufrieron también en esta época graves derrotas, como las acaecidas en Castelnuovo (donde se perdieron numerosas vidas, incluida la de Machín de Monguía), o en la campaña de Argel de octubre de 1541, un auténtico desastre, como se reconoció entonces, y que supuso la renuncia del emperador a la lucha en el Mediterráneo más allá de lo necesario para defender sus posiciones. El punto de mira estaba ahora en otra parte: Europa central.

De nuevo Francia, aliada esta vez con los protestantes duques de Orleans y Clèves, intentaba tomar el norte de Italia y los Países Bajos. Carlos V se ve obligado a dejar España en manos del príncipe Felipe y marchar él mismo a la guerra. Entre 1543

---

<sup>17</sup> Fernández Álvarez, 1990: 474.

y 1547, el emperador obtiene una serie de rápidas victorias encadenadas que supondrán la derrota de Clèves, quien hubo de suplicar el perdón imperial, y la renuncia de Francisco I a la empresa, con la firma de la paz de Crépy y la posterior convocatoria del Concilio de Trento.

Tras la excomunión de Lutero, el protestantismo se había extendido considerablemente por Europa, especialmente en Alemania, algo que preocupaba no solo al Papa, sino también a Carlos, quien en varias ocasiones había mostrado su deseo de defender la cristiandad ante los infieles y ahora tenía la herejía en su propia casa. Así, convencido de la fuerza de la fe católica, adoptó el emperador los principios que movían el Concilio (aunque este no finalizaría hasta 1563) y que pasarían a la Historia con el nombre genérico de Contrarreforma, y se dispuso a reducir por la fuerza a los príncipes alemanes que habían constituido la Liga de Esmalcalda, defensora de la Reforma luterana.

En el verano de 1546 comienza la guerra con Carlos V presente y el duque de Alba como capitán general, quien, mediante pequeñas acciones sorpresivas, logró la victoria al sur del Danubio y obligó a replegarse a las fuerzas de la Liga, comandadas por el príncipe elector Juan Federico de Saboya. Una a una, numerosas ciudades alemanas negociaron su rendición y, en abril de 1547, la derrota del de Saboya en Mühlberg puso fin a la guerra. Se firmaron en mayo las capitulaciones de Wittenberg, por las que Juan Federico perdía el electorado y se comprometía a adoptar en materia de fe lo que decidieran las Dietas imperiales. Sin embargo, estas fueron un fracaso y en 1555, tras una serie de revueltas de los príncipes alemanes que el emperador trató de contrarrestar con el asedio de la ciudad de Metz en 1552, este se vio obligado a firmar la libertad religiosa para cada uno de los principados del Sacro Imperio. Precisamente en esta campaña de Metz, una operación larga que concluyó con el abandono por parte de Carlos, pudo haber participado Collazos, como se verá más abajo.

Cansado y enfermo, Carlos V decidió abdicar en octubre de 1555, dejando el Imperio en manos de su hermano Fernando y los territorios de los Países Bajos y España (incluyendo los recién conquistados en Indias) a su hijo Felipe. Había muerto

la reina Juana en abril de ese mismo año y Carlos lo haría en septiembre de 1558, en su retiro de Yuste.

Felipe II, en líneas generales, será un continuador de la política militar y religiosa de su padre. Por un lado, las luchas con Francia por los territorios italianos se reanudarán de la mano del sucesor de Francisco I, Enrique II, quien aún en vida del emperador había realizado algunas acciones entre 1552 y 1554. Tras una guerra en la que la derrota de San Quintín (1557) supuso un duro golpe para las aspiraciones francesas, se pondría fin a este conflicto con la paz de Cateau-Cambrésis (1559), un auténtico triunfo para España, ya que se le reconocía su poder sobre los territorios de Milán, Siena, Nápoles, Sicilia y Cerdeña.

En cuanto a las guerras religiosas, de nuevo se aprecian dos frentes abiertos: el del acecho turco, que seguía atacando las costas españolas y capturando cristianos, y el del protestantismo europeo, que se había extendido a Flandes y aumentado el descontento de sus ciudadanos, quienes veían en Felipe II a un extranjero y llegaron a nombrar soberano a Francisco de Anjou. Esto llevará al rey a embarcarse en la Guerra de los Ochenta Años para mantener su posición en los Países Bajos. Este conflicto, que no finalizaría hasta 1648 con el Tratado de Münster, y el reconocimiento de la independencia del territorio, supuso graves pérdidas monetarias a la Corona, que se vio endeudada en varias ocasiones.

Más interesante para la biografía de Baltasar de Collazos será la guerra contra el imperio otomano y el corsario Dragut. La primera acción que Felipe II emprenderá en este ámbito será la toma de las Gelves en 1560, como paso previo a una marcha sobre Trípoli, ciudad que habían perdido recientemente; pero esta no se realizaría, pues la armada turca volvió tras la derrota e infligió un duro castigo a la española, quedando prácticamente destruida. Aprovechó entonces Hazén Baxá, mandatario argelino, para atacar en 1563 Orán, defendida por el Conde de Alcaudete desde Mers-el-Kebir o Mazalquivir, quien resistió de una forma sobrehumana hasta la llegada de refuerzos al mando de Álvaro de Bazán. Esta acción fue considerada toda una heroicidad en España, como bien se encarga de señalar Collazos:

lo que dezís de Afranio y Petreo, capitanes del gran Pompeyo, ¿puédense estos igualar (ni lo que ellos hizieron) con lo que ayer hizo don Martín de Córdoba, hijo del Conde de Alcaudete: defender a espada y capa, podemos dezir, a Maçarquivir, fuerte tan importante a la cristiandad, echadas ya las murallas por tierra, que no había que hazer más que entrar, de todo el poder del Rey de Argel, no teniendo él más que trezientos soldados españoles y no comida para ellos? (págs. 385-386).

Ante este éxito, Felipe II quiso intentar la empresa que su padre no pudo concluir: la toma de Argel; pero la negativa de las Cortes castellanas a financiarla defraudó al rey, que se centró entonces en otras campañas, fundamentalmente la defensa de Malta, sitiada por las fuerzas de Solimán en 1565. De nuevo la armada española, bajo las órdenes de García de Toledo y Álvaro de Bazán, saldría victoriosa y Felipe II se vería con fuerzas de atender a las súplicas papales que le pedían una acción conjunta contra el enemigo turco. Se crea así la Santa Liga, cuyo mayor éxito sería la victoria de Lepanto en octubre de 1571.

Pero antes de todo esto, en septiembre de 1564, un nuevo enfrentamiento entre españoles y berberiscos daría una alegría más a los primeros: la toma del Peñón de Vélez de la Gomera. Situado frente a la costa norte de África, entre Ceuta y Melilla, el Peñón (entonces islote y hoy península, tras quedar unido al continente como consecuencia de un terremoto) fue objeto de diferentes combates, debido a su privilegiada localización para la vigilancia y el control marítimo en el Estrecho de Gibraltar, desde que Pedro de Navarra lo conquistara por primera vez para los españoles en 1508. Finalmente don García Álvarez de Toledo y Osorio gana la plaza en una batalla que pasará a la historia por haberse solventado sin apenas derramamiento de sangre. En ella participa como soldado Baltasar de Collazos, quien no duda en recoger su experiencia y consultar a otros conocedores de los hechos para publicar en 1566 sus *Comentarios de la fundación y conquistas y toma del Peñón y de lo acaescido a los capitanes de su Magestad desde el año de 1562 hasta el de 64*, en los que relata no solo los sucesos de esta jornada, sino también la primera toma de la plaza y los sucesivos intentos de uno y otro bando de ocuparla.

Esta dedicación a la profesión militar, que mencionaba Collazos en las palabras ya citadas del Prólogo (“después de haber visto muchos libros y peregrinado por muchas tierras en servicio de su Magestad y de nuestra república cristiana”), es también señalada por dos de los autores de los poemas laudatorios incluidos entre los preliminares de los *Coloquios*, don Diego Osorio y Juan de Mal Lara<sup>18</sup>. Debía de tener entonces Collazos, según los cálculos iniciales, entre 26 y 32 años, una edad bastante adecuada para ejercer este oficio, aunque algo tardía para prosperar en él. La mayoría de los tratadistas de la época sostienen que un soldado no debe pasar de los 40 años; con respecto al momento del primer alistamiento hay mayor diversidad de opiniones, ya que van desde los 14 a los 20, sin embargo, muchos coinciden en señalar que la edad ideal son los 20 y la mínima los 17, de acuerdo con los preceptistas romanos, ya que los 14, e incluso los 16, se consideraban aún un periodo de inmadurez y se necesitaba un soldado capaz de responder mental y físicamente<sup>19</sup>. En cualquier caso, un soldado raso en el momento vital en que Collazos escribe no tendría demasiadas esperanzas ya de un futuro prometedor en el ejército, si nos atenemos a las indicaciones que sobre la edad idónea para acceder a los cargos nos daba Marcos de Isaba y que recoge González Castrillo:

Dado por supuesto que el soldado tuviera 20 años cuando entrara en la Milicia, edad que el citado Marcos de Isaba consideraba como mínima para tomar parte en la guerra, estima este autor que, transcurridos cinco años, podría acceder a este oficio [cabo de escuadra, el primer peldaño] si se hubiera hecho acreedor del mismo. Contaría, por tanto veinticinco años. Después de servir en este puesto durante un año más –es decir, a los 26 de edad- podría ser ya designado sargento, oficio en el que permanecería otros dos años, al término de los cuales «entrara en la plaça de alferez de edad de veynte y ocho». Y a los tres años de ser alferez, estaría en situación de acceder al grado de capitán, cuando contase 31 años de edad<sup>20</sup>.

<sup>18</sup> Dice Osorio “después que de la espada victoriosa / cesó el oficio que también le arrea” (pág. 305) y Mal Lara, “Baltasar de Collazos, a quien Marte / y Palas adornaron por su parte” (pág. 307).

<sup>19</sup> Véase González Castrillo, 2000: 86-87.

<sup>20</sup> González Castrillo, 2000: 115.

En realidad no se tiene noticia de cómo se adentró Collazos en la carrera militar, ni a qué edad concreta; lo que parece seguro es que su infancia tendría lugar en tierras palentinas, donde con toda probabilidad llevó la vida normal de cualquier niño que se cría en un ámbito rural. Seguramente se mantuvo al lado de su madre, quien se encargaría de su educación hasta tener edad para iniciar otra de tipo más académico. Su faceta como escritor no deja lugar a dudas: Baltasar de Collazos recibió una formación que, además de posibilitar su acercamiento a la literatura (“después de haber visto muchos libros”), le animó a dejar su propia huella en las letras españolas.

Él mismo señala en la Dedicatoria que ha “deprendido la primer doctrina en el pueblo de Vuestra Señoría” (pág. 299), refiriéndose a Paredes, y más adelante menciona a “un maestro de gramática que, siendo yo niño, se fue a oponer a la cátedra de esa villa” (pág. 299). Efectivamente, la Villa de Paredes de Nava contaba desde el siglo XV con una cátedra de gramática, a imitación de la existente en la vecina Palencia, cuyos gastos cubría el propio Concejo, tal y como atestiguan los documentos conservados en el Archivo Municipal y recogidos por Juan Carlos Martín Cea:

Los pocos indicios que conservamos, concentrados preferentemente en el primer tercio del siglo [XV], señalan que el «maestre» de gramática estaba contratado por el concejo en condiciones muy similares a las de los físicos u otros artesanos especializados e incluso en alguna ocasión llegaron a pagarle el traslado de su hacienda a la villa. Pero sobre los pormenores de su trabajo el silencio es absoluto; ninguna noticia tampoco sobre los escolares que se aprovechaban de sus enseñanzas ni sobre el contenido de las mismas (...). Nuestra hipótesis es que sólo los hijos de los grupos acomodados acudirían regularmente a la escuela de gramática, donde aprenderían unos rudimentarios conocimientos de escritura, vocabulario, pronunciación y latín<sup>21</sup>.

---

<sup>21</sup> Martín Cea, 1991: 458-459.

El libro de Cea, centrado en la época medieval, no aporta testimonios de su pervivencia en el siglo XVI, pero rastreando en las Actas del Concejo se encontró una anotación que podría suscribir las palabras de Collazos:

Del Bachiller Simón, regidor

En este día [octubre de 1533] se acordó que, por que hubiese aquí en esta villa quien enseñase a estudiantes, se mandó que se dé salario a Simón, regidor clérigo, por que tenga y enseñe cada un año por seis años cuatro ducados e más un cargo de viñas en cada año [...] <sup>22</sup>.

Si entendemos que este Simón, a quien se decide dar salario, de acuerdo con la costumbre establecida para la cátedra mencionada, es efectivamente el encargado de la educación superior en la localidad, cabe la posibilidad de que con él o su sucesor se instruyese nuestro autor, ya que en 1533 sería aún un niño, pero dependería de los años que permaneciese en el cargo el maestro. Si, como dice el texto, se trata de un período de seis años, es posible que en el siguiente sexenio comenzase ya su instrucción, entre 1542 y 1545, aunque sin tener seguridad de su fecha de nacimiento, ni de la edad a la que se iniciaba la etapa escolar, es imposible precisarlo. En cualquier caso, de la mano de este personaje conocería el joven Baltasar a los clásicos, posiblemente a Homero o a Plutarco, por las referencias que encontramos en sus obras<sup>23</sup>, pero también con toda probabilidad a Miguel Verino. En dos ocasiones se cita en los *Coloquios* los dísticos en latín de este autor, a quien se consideró en la época como un gran poeta. Su temprana muerte truncó las expectativas que de él se tenían<sup>24</sup>, pero su obra fue bastante difundida y objeto de estudio al menos en la Universidad de Alcalá, según afirma Marcel Bataillon:

El humanismo de los colegios [los de San Isidoro y San Eugenio, dependientes del de San Ildefonso, núcleo de la Universidad] está profundamente impregnado de

---

<sup>22</sup> AMPN, Actas del Concejo, 10004/12, f. 60r. La transcripción es mía, aunque debo agradecer su ayuda en la lectura a la profesora Paloma Cuenca.

<sup>23</sup> Véase págs. 159-160 del *Estudio Preliminar*.

<sup>24</sup> Cfr. Lazzari, 1897.



cristianismo. De los dísticos de Miguel Verino o de Catón, pasan los principiantes a los himnos y oraciones de la Iglesia antes de dedicarse a Terencio<sup>25</sup>.

Collazos, en realidad, no solo muestra conocer los dísticos, sino que acompaña las citas de su versión en castellano:

*‘Tu me pieridium duxisti primus in antea primitias, igitur accipe paulo meas’*. A ti, que fuiste el primero que me enseñaste, es cosa muy justa que ofrezca yo mis primeras obras (pág. 298).

*‘Illa domus foelix ubi parva asueta iuventus: in sexto cunctus lusuriator olus’*; dichosa es la casa en la cual los niños están acostumbrados a comer poco y que tienen por mucho regalo una olla con una berça (pág. 445).

Si tenemos en cuenta que la primera traducción conocida de estos textos de Verino es de Francisco de la Torre en 1682, debemos suponer que la formación de Collazos hubo de incluir conocimientos de latín, tal y como señalaba Martín Cea. Es posible, además, que se ejercitase con los dísticos, si su uso para tal fin fuese habitual no solo en Alcalá, sino en el resto de universidades españolas, incluyendo la modesta cátedra de Paredes.

Ahora bien, ¿qué hizo al joven Baltasar dejar su casa y buscar fortuna como soldado? En el Prólogo señala que procede de “padres nobles y de muy limpio y antiguo linage” (pág. 302) y que se siente “obligado por esto a hazer alguna obra virtuosa y extraordinaria” (pág. 302). Así pues, es posible que fuese este afán por merecer y aportar honra a su apellido lo que le llevara a probar suerte por diferentes vías. Al ser él, por lo que parece, el segundo hijo varón, el mayorazgo de su familia (si existía) pasaría seguramente a su hermano Francisco y, como era habitual en la época, el resto de

---

<sup>25</sup> Bataillon, 1966: 14-15.

hermanos deberían procurar por su sustento de algún modo acorde a su clase y condición<sup>26</sup>:

En primer lugar estaba la norma del mayorazgo, instituida precisamente para que se mantuviera el grueso de la fortuna en manos del primogénito; ya veremos que eso llevaría a la alta nobleza a pactar con el Estado, para obtener compensaciones adecuadas a favor de sus segundones (...); con un hábito de las Órdenes Militares, que les daría opción a disfrutar de alguna encomienda; con la plaza de continuo en la misma Corte, o con un beneficio eclesiástico que les permitiese hacer carrera dentro de la Iglesia<sup>27</sup>.

Lo único de lo que hay seguridad con respecto a su profesión militar es que en 1564 participó en la batalla de la Toma del Peñón de Vélez, como ya se ha mencionado, y que en 1568, cuando se publican los *Coloquios*, ya había abandonado las armas. Pero algunas referencias de la obra inducen a pensar que no fue esta su única incursión en la vida soldadesca. La repetida alusión a la campaña de Metz como punto de contacto entre algunos de los interlocutores (Antonio, don Jorge y Úrsula), así como su mención en una anécdota que concierne a los favores del Emperador<sup>28</sup>, hace pensar que el joven Baltasar pudo participar en ella, ya que el fracaso del asedio por parte de Carlos V, que se

<sup>26</sup> “[Diego] Montes alude al deseo de ganar honra como uno de los móviles que animaban a los individuos a alistarse en el ejército. Y es que, por el simple hecho de ser admitidos y de figurar sus nombres inscritos en «los libros del Rey», eran tenidos por hombres honrados, según afirma Scarion de Pavia” (González Castrillo, 2000: 96). Pero más adelante se señala que Diego Núñez de Alba se duele en su obra de que el afán por ganar dinero hubiese destronado al antiguo objetivo de lograr honra como motivación para el alistamiento, y es que “por lo que atañe a la condición social de los reclutas, bien puede afirmarse sin temor a error que el común denominador de la mayoría de ellos era la pobreza” (González Castrillo, 2000: 101). Probablemente ambos motivos impulsaron a Collazos a seguir la profesión militar; en un sentido más general, prevalecería el de la honra, pero en uno más práctico, seguramente se impondría el ganar dinero suficiente para mantenerse, ya que no disponía de una herencia con la que afrontar su vida adulta.

<sup>27</sup> Fernández Álvarez, 1989: 332-333.

<sup>28</sup> Antonio le dice a Fabián que conoce a don Jorge de que “fuimos camaradas en lo de Mes de Lorena” (pág. 403), siendo esta, además, la primera ocasión en la que el interlocutor menciona su pasado militar. Más adelante, el mismo don Jorge reitera que se encontró en la batalla (págs. 405 y 408) y, asegura haber visto allí a Úrsula, lo que esta confirma (pág. 408). La anécdota que se cuenta de Carlos V es cómo, para otorgar un cargo que había quedado vacante, pregunta si está sirviendo en sus filas algún hijo del personaje que lo ocupaba y, al enterarse de que era así, decide premiar al joven concediéndoselo a él (págs. 341-342).

vio obligado a levantar el sitio ante la imposibilidad de tomar la plaza y el enorme gasto que este originaba a sus arcas, no la sitúan entre las luchas más destacables y que pudieran tomarse como ejemplo. Es decir, la insistencia por parte del autor en la mención a esta batalla, e incluso en su ubicación temporal, reiterando en varias ocasiones el año en que tuvo lugar, 1552, no parece casual. No es posible asegurarlo, pero tampoco se trataría de una hipótesis descabellada. En este caso, la fecha de nacimiento de Collazos se acercaría más al año de 1532 que al de 1538, ya que entonces tendría tan solo 14 años y, si bien es una edad a la que, según se ha visto, los jóvenes podían ya alistarse, no era lo más frecuente por considerarse aún demasiado temprana e implicaría un periodo educativo bastante limitado.

No obstante, existe también un argumento que, *a priori*, podría contravenir su participación en la campaña de Metz, ya que, de ser esta cierta, significaría que la dedicación a la milicia del joven fue un hecho intermitente en su vida, según se deduce de un testimonio localizado casi por azar que lo presenta en 1557, en Sevilla, ejerciendo la profesión de mercader:

796. Pedro Rodríguez, Leinenhändler, die Kaufleute Baltasar de Collazos und Jorge de Polanco sowie ihr Bürge Pedro Lucas de Torregrosa verpflichten sich, Cristoph Raiser gegenüber die 780 Stück Barchent, die sie von ihm kauften, innerhalb von zwei Jahren zu zahlen; Termin ab 6. November gerechnet Sevilla, 1557, 4 XI.

... Pedro Rodríguez, mercader lencero, morador en esta ciudad de Sevilla en la collación de Santa María, y yo Baltasar de Collazos, y yo Jorge de Polanco, mercaderes estantes en esta dicha ciudad de Sevilla, como principales deudores, y yo Pedro Lucas Torregrosa, vecino de esta dicha ciudad en la collación de Santa María, con su fiador y principal pagador otorgamos y conocemos que debemos dar y pagar a vos Cristóbal Rayser, alemán, estante en esta dicha ciudad de Sevilla, que estáis ausente 751000 mrs de los cuales por 780 piezas de fustanes blancos y prietos que nós los dichos Pedro Rodríguez y Baltasar de Collazos y Jorge de Polanco de vos recibimos comprados a precio de 950 mrs cada pieza, que montaron la dicha contía de este dicho deudo y son en nuestro poder y estos dichos 751000 mrs de

este dicho deudo otorgamos y prometemos de os los dar y pagar aquí en Sevilla desde seis días de este mes de noviembre en que estamos de 1557 años, dende hasta los años cumplidos primeros siguientes so pena del doblo.

Collazos y Polanco dan las seguridades que suelen dar los mayores de 20 años y menores de 25 y se someten a la jurisdicción de Sevilla...

Sevilla, jueves 4 de noviembre de 1557.

(Nota marginal) En IX de octubre de 1559 años pareció Tomas Miller, en nombre del dicho Cristóbal Rayser y por su poder ante mí en 31 de agosto de 1558 años, y mandó cancelar y dio por ninguno este contrato, porque dijo que es pagado de la contía de él y firmó de su nombre y testigos Juan de Cazalla mercader y Cristóbal Rodríguez de Leyva... Tomás Miller.<sup>29</sup>

Este documento del Archivo de Protocolos de Sevilla que ofrecen Kellerberd y Walter apoya los cálculos en torno a su fecha de nacimiento, ya que, si en 1557 era mayor de 20 años y menor de 25, habría nacido entre 1532 y 1537. Ahora bien, ¿es compatible con la anterior hipótesis? ¿Puede haber desempeñado Baltasar de Collazos ambos oficios, el de soldado y el de mercader, de forma paralela o alternativa? Desde luego no hay razones para pensar lo contrario, ya que él mismo señala que escribió los *Coloquios* para “avisar a mis próximos que no caigan en los errores que en la primera y postrera parte de la obra se contienen, y también por huir de la ociosidad y tiempo que sobra en el hábito de la soldadesca, principalmente en tiempo de invierno” (pág. 302). Posiblemente, los descansos invernales supusiesen para el autor un considerable descenso en sus ingresos y tuviese que buscar otros modos de aumentarlos, entre ellos, la dedicación al comercio<sup>30</sup>.

<sup>29</sup> Kellerberd y Walter, 2001: 562-563. No he podido ver el original del documento ni de esta obra, a cuyo contenido he accedido a través de su digitalización en *Google Books*:

<[http://books.google.com/books?id=JSZZMVygosC&printsec=frontcover&dq=Oberdeutsche+kaufleut+in+Sevilla+und+Cadiz&hl=es&ei=RM57TMLTFJDAswb8uPmyDQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=resul&resnum=1&ved=0CC0Q6AEwAA#v=onepage&q&f=false](http://books.google.com/books?id=JSZZMVygosC&printsec=frontcover&dq=Oberdeutsche+kaufleut+in+Sevilla+und+Cadiz&hl=es&ei=RM57TMLTFJDAswb8uPmyDQ&sa=X&oi=book_result&ct=resul&resnum=1&ved=0CC0Q6AEwAA#v=onepage&q&f=false)>.

<sup>30</sup> Quizás la alusión a la Fortuna que aparece en el poema de Diego Osorio pueda relacionarse con esta falta de sustento económico: “Y, si Fortuna con su mano airada / oprime de su ser la mayor parte / y en todos sus efectos le persigue, / Virtud no pudo ser della domada, / ni la nobleza y el ingenio y arte / con que estos ejercicios siempre sigue” (págs. 305-306). Así, la opresión a la que es sometido sería el apuro monetario y los ejercicios que sigue de modo virtuoso, los diferentes oficios del autor con los que trata de

Como se señalaba más arriba, el hecho de no ser el primogénito de la familia y de que esta no fuese de gran alcurnia debió de marcar el futuro de este personaje. En los *Coloquios*, dice Antonio que:

por muy remiso, loco y descuidado se debe tener el hombre, por más hidalgo y caballero que sea, que, teniendo hijos y no hazienda que dexarles, no les pone en camino de cómo lo ganen: o por la mercadería, o por las letras, o por las armas. Y yo, si los tuviese, y no hazienda que dexarles, o mercaderes, o letrados en leyes les procuraría hazer, porque la hidalguía rige muy poco sin hazienda y con ella es de mucho ser y calidad (págs. 338-339).

Tal afirmación no desentona con los datos que se conocen de la situación real de la baja nobleza en la época y que justifica personajes literarios como los interlocutores de los *Coloquios* o el famoso escudero del *Lazarillo*. Si nos atenemos a las noticias de los historiadores, los hidalgos, que constituían el escalafón más bajo de la clase privilegiada, eran especialmente abundantes en el norte peninsular (75% de la población), herederos de las condecoraciones de sus antepasados durante la Reconquista, mientras que en el sur, su presencia era mucho más escasa (un 5%)<sup>31</sup>.

Una de las características de estos personajes era el progresivo empobrecimiento al que se habían visto sometidos, a causa generalmente de la pérdida de valor de sus rentas, vinculadas al mundo rural en su mayor parte. Esto les lleva en numerosas ocasiones a buscar una nueva forma de vida en la urbe, alejados del pequeño círculo en el que su apellido se vería afectado por la necesidad de ejercer un oficio medianamente lucrativo, algo que les estaba vedado. En la Corte, o bien en las grandes ciudades, centros comerciales o de importancia administrativa, buscarán el apoyo de otros nobles de mejor condición, ya sea económica, por capacidad de influencia o simplemente por tener mejor apellido, para obtener un cargo en la administración. Otros, sin embargo,

---

solventar la situación. En este caso, parece referirse solo a las armas y letras, por la anterior mención a la prosa y la espada (pág. 305).

<sup>31</sup> Para esta información y la que sigue en referencia a la situación de los hidalgos durante el siglo XVI, se ha seguido a Fernández Álvarez, 1989: 345-347.

buscarán su sustento por la vía militar, una de las que tenían permitidas, alistándose en los tercios o embarcándose con los aventureros de Indias, aunque, desde la segunda mitad del siglo, este viaje tendrá como objetivo no el servicio militar a la Corona, sino el enriquecimiento personal a costa del gobierno de las encomiendas.

En definitiva, se trata de un grupo social en teoría privilegiado, pero en la práctica marginado por quienes se encontraban en posición ventajosa, no solo alta nobleza o clero, sino también comerciantes y grandes mercaderes que gozaban de solvencia económica. Es cierto que la mercadería era una profesión desprestigiada en la época, no obstante, necesaria. Precisamente por esta utilidad y el servicio que realizaban en beneficio suyo, pero también del país, supuso un nuevo modo de obtener el sustento para quienes no tuvieran otros posibles y estuvieran dispuestos a aceptar las críticas. De hecho, comienzan a surgir voces que defienden el oficio, como la de Antonio en esta obra:

Las lazerías que se padecen en este hábito de caballería cuando no hay mucha renta para sustentarla ya por todo lo que hemos dicho se parecen. Pues ser mercader no se entiende que, porque lo llamen al bohonero y al especiero, que sea tan honrado como un mercader rico o de muy buenos negocios (...). En Italia, muchos de los principales linajes della son mercaderes y se precian dello, y, en Flandes y en Francia, el género de gente que más cuenta se haze y más se estima son mercaderes. Y el exercicio de la mercadería es cosa muy antigua y necesaria a la conservación de la vida humana y, como a tal, la honraron y estimaron los gentiles, pues entre sus fingidos dioses tenían uno mercader, que era Mercurio, y así, algunos de los más principales hombres (y más sabios) que entre ellos hubo hallamos que fueron mercaderes: Platón, príncipe de la filosofía natural, fue mercader; Solón Ateniense, lo mismo; pues Tales Melesio, uno de los siete sabios de Grecia, lo mismo; y otros muchos que os podría dezir. No sé en qué se funda quien no tiene por honroso el ser mercader, y provechoso, pues que ellos gozan de las mejores cosas del mundo (págs. 348-350).

Así pues, parece que el propio autor se decidió a probar las tres vías: participó como soldado en campañas militares, ejerció el oficio de mercader durante un tiempo, no sabemos si breve o prolongado, y quiso dejar su huella en el campo de las letras con la redacción de dos obras. Se trataba, sin duda, de un personaje bastante polifacético, aunque la unión de hombre de armas y literato fuese durante el s. XVI más habitual que en los siglos precedentes.

En realidad, la familia de este autor no era de tan noble y antiguo linaje. Su padre consiguió la carta ejecutoria de hidalguía en 1530, es decir, solo unos años antes del nacimiento de Baltasar<sup>32</sup>. En el expediente, conservado en el Archivo de la Chancillería de Valladolid, se señala que tanto su padre como su abuelo se contaban entre los fijosdalgo de su localidad, no formando parte en ningún momento de los pecheros:

Fallamos que el dicho Grabiél de Collaços probó bien e cumplidamente su intención (...) pronunçiamos e declaramos el dicho Grabiél de Collaços e su padre e agüelo, cada uno dellos en su tiempo, en los lugares de onde vivieron e moraron que tovieron siempre posesión de hombres hijosdalgo e de no pechar ni pagar ellos ni alguno dellos en pedidos, ni en monedas, ni en otros algunos pechos ni tributos reales<sup>33</sup>.

Sin embargo, no deja de ser curioso que su apellido, Collazos, sea el término dado en “Castilla la Vieja, y en algunas partes de Andaluzía, a los mozos que reciben los Labradores, para que les labren sus tierras, y a quienes suelen dar los amos ciertos pedazos de tierra que labren para sí” (*Autoridades*). Quizás este sea el origen de que, tal y como señala Dionisio en la obra,

de vivir en pueblos libres, que no se pecha, nos hemos venido a dar a entender que  
somos caballeros y nos hinchamos más con ello que si el Rey nos hubiese armado

---

<sup>32</sup> Manuel Fernández Álvarez hace hincapié en que “no era igual el considerado «hidalgo de solar conocido» [véase n. 79 de la edición, págs. 330-331] que aquel otro que tenía recién comprada su ejecutoria de hidalguía a la Corona” (Fernández Álvarez, 1989: 345-346).

<sup>33</sup> *Chancillería*, Sala de Hijosdalgo, Caja 41(11), fol. 107r.

por alguna gran hazaña, y conservamos en ello con tanto trabajo algunos, que con menos lo ganaríamos en la guerra, con que, en rigor, de ninguna cosa nos aprovecharía no mostrando carta secutoria de caballero hijodalgo o ilustres, o probándolo bastamente (pág. 338).

De hecho, esto es lo que hace su padre, solicitar la carta ejecutoria que le sirviese para demostrar su pertenencia a este grupo social. Martín Cea señala que a lo largo del siglo XV aparecen diversos pleitos en Paredes de Nava contra quienes trataban de eximirse de sus obligaciones tributarias escudándose en un origen hidalgo que estaba por demostrar, lo que hace suponer que se trataba de un comportamiento habitual<sup>34</sup>. Según parece, este fue el caso de Gabriel de Collazos, de quien se dice en el proceso sobre su hidalguía que el Concejo de hombres buenos de Paredes de Nava declaró que “le tenían al dicho Grabiél de Collaços por hombre pechero” y, como a tal, habían embargado algunos de sus bienes como forma de pago de los tributos que él se negaba a satisfacer, aunque los testigos afirman reiteradamente que ellos siempre tuvieron al abuelo por hidalgo y no le conocían parientes pecheros<sup>35</sup>. En cualquier caso, el padre de Baltasar consiguió probar su noble origen<sup>36</sup>. Es posible que estos problemas estén detrás de la insistencia por parte de su hijo en la antigüedad de su linaje y en el deber que tiene de hacer alguna obra extraordinaria, es decir, dejar su huella en el campo de las letras que, de acuerdo con el tópico, garantizaba la fama y la vida de su autor más allá de la muerte.

Que él no se consideraba escritor, sino soldado, queda claro por las repetidas alusiones a esta profesión en los diferentes preliminares de los *Coloquios*; y en esta idea se insiste en la Dedicatoria de los *Comentarios*, donde afirma que “habrá otras personas

---

<sup>34</sup> Véase Martín Cea, 1991: 143.

<sup>35</sup> Véase *Chancillería*, Sala de Hijosdalgo, Caja 41(11), fols. 64v y 13v- 63v.

<sup>36</sup> La antigüedad del linaje de los Collazos parece remontarse al abuelo de Gabriel, bisabuelo de nuestro autor, a quien le fue concedido el privilegio por “don Juan, por la gracia de Dios rey de Castilla, de León, (...)” (Véase *Chancillería*, Sala de Hijosdalgo, Caja 41(11), fol. 101v), es decir, Juan II de Castilla, quien reinaba en 1436, fecha que aparece en la cita con la que justifica Carlos I su fallo en favor del solicitante. ¿Pudo tratarse de un favor concedido a cambio del servicio prestado en las guerras contra los Infantes de Aragón? Es posible, aunque no se ha encontrado nada al respecto en el expediente. Sí es seguro que su hijo, es decir, el abuelo de Baltasar, sirvió al Condestable de Castilla, Bernardino I Fernández de Velasco en una guerra contra Francia (Cfr. *Simancas*, RGS, Leg. 149701, 207), es decir, que la tradición militar estuvo arraigada en la familia.



que con mayor artificio la saquen a luz [la crónica de la batalla], por ser su profesión de letras y la mía principal sea seguir las armas y ejercicio militar”<sup>37</sup>. Es cierto que esta misma identificación se utiliza como justificación a la posible pobreza de estilo de su texto:

Y lo que me dio atrevimiento a publicar este pequeño tratado es estar satisfecho que en él se ha cumplido con lo que toca a la ánima de la historia, que es la verdad. Porque yo, como soldado, alcancé a ver muchas de las cosas que allí pasaron. Y de lo que yo no pude ver, tomé relación de personas de mucha fe y desapasionadas. Y también por entender con Tulio y con Cayo Plinio ser muy diferente la historia de la oratoria y poesía, porque ninguna destas tiene gracia sin mucha elocuencia y artificio. Pero la historia, de cualquier manera que se escriba, deleita y agrada, por ser su fin varios sucesos y acaecimientos de cosas, los cuales, aunque sean contados por un rústico por palabras groseras y mal ordenadas, dan mucho gusto. Y así esta historia, aunque no vaya por tan polido estilo como se requería, servirá para que por ella se sepa la verdad<sup>38</sup>,

aunque, no dudará en acercarse al género de la oratoria con su siguiente obra<sup>39</sup>, de la cual dice además que es la primera que escribe.

---

<sup>37</sup> Collazos, 1566: f. 4r. La transcripción es mía.

<sup>38</sup> Collazos, 1566: f. 5v-6r. Ricardo González Castrillo señala que “quienes se dedican a relatar grandes campañas o hechos de armas suelen haber sido, de ordinario, partícipes en tales acontecimientos (...). Su deseo al evocar acciones de este tipo no es otro que el de impedir que caigan en el olvido (...). En general, el soldado-escritor es consciente de su escasa preparación literaria y teme que sus carencias susciten las críticas adversas” (González Castrillo, 2000: 14). Aunque *a priori* este parezca ser el caso de Collazos, no hay duda de que no es realmente así, ya que su formación, como hemos visto, si bien no expresamente literaria, sí parecía mínimamente adecuada, y las destrezas logradas se dejan ver en sus obras.

<sup>39</sup> Aunque el género del diálogo no es propiamente oratorio, se asemeja a él en buena medida, ya que ambos se basan en una estructura argumentativa y fueron utilizados desde la Antigüedad por filósofos y oradores. Para un análisis más profundo del género, véase el capítulo IV del *Estudio Preliminar*. En realidad, si bien en esta ocasión no se lamenta de que su estilo no sea lo suficientemente elevado, sí señala que: “después de haber visto muchos libros y peregrinado por muchas tierras en servicio de su Magestad y de nuestra república cristiana, conociendo las vidas y costumbres de los habitantes de ellas, he hecho la presente obra. Los avisos en ella contenidos entienda el lector que pasan al pie de la letra y que de aquellos que toman el lugar que no es suyo se dize y murmura todo lo contenido en el principio de mi obra” (pág. 302). Es decir, que ha intentado mostrar una realidad tal cual es y, por lo tanto, la materia sería de nuevo cercana a la historia, aunque formalmente adopte un molde retórico clásico.

Se ha comprobado que los *Coloquios* debieron de redactarse con toda probabilidad antes de 1565, quizás entre 1563 y 1564. Así se deduce de la fecha que aparece en alguno de los preliminares y datos internos; pero por razones desconocidas su publicación se vio retrasada tres años<sup>40</sup>. Quizás tuvieran algo que ver los problemas de fortuna o justicia que pudo padecer de acuerdo con los sonetos escritos por Diego Osorio y Juan de Mal Lara. El primero dice que

(...) si Fortuna con su mano airada  
oprime de su ser la mayor parte  
y en todos sus efectos le persigue,  
virtud no pudo ser della domada (págs. 305-306).

Mal Lara, por su parte, desarrolla las tradicionales virtudes morales y nos las presenta en defensa y amparo del autor, junto a la luz divina<sup>41</sup>:

Con prudencia de todo mal se ampara,  
el ánimo y valor lo defendía,  
la templada razón lo entretenía  
y justicia lo que es igual aclara (pág. 307).

En ningún caso se especifica en qué consiste el acoso de Fortuna o ese peligro del que la prudencia, la fortaleza (camuflada como “ánimo y valor”), la templanza y la justicia lo defienden, pero no parece coincidencia que en los dos poemas que retratan al autor aparezcan tales alusiones. Lo que queda claro es que fue su virtud lo que finalmente salvó su persona. Si ese problema tuvo que ver en el retraso de la publicación,

<sup>40</sup> Se trata esta cuestión en el capítulo dedicado al ejemplar, más concretamente en las páginas 59-62.

<sup>41</sup> Esta unión de ambas luces, humana y divina, es propia del neoplatonismo: “The first known mentioned of the scheme occurs in Plato’s *Republic*. After Plato, the scheme found a wide diffusion in the ethical systems of antiquity, notably in Neoplatonism as well as in Greek and Roman Stoicism” (Bejczy, 2011: 1). No obstante, la idea de la luz divina como garante y salvaguarda de la persona puede tener resonancias erasmistas (véanse págs. 238-239 del *Estudio Preliminar*).

es algo que aún no puede confirmarse. Lo único cierto es que, mientras tanto, el autor tuvo tiempo de concluir los *Comentarios* y verlos en letras de imprenta, aprovechando la no aparición de su otro trabajo para la *captatio benevolentiae* que se esconde tras las palabras citadas más arriba.

La Dedicatoria de los *Comentarios* a don Antonio de Toledo se justifica por ser este personaje pariente de don García de Toledo (“de la sangre de vuestra señoría”<sup>42</sup>), capitán de la expedición española y virrey de Sicilia. Seguramente Collazos busca en esta figura la protección para su obra de alguien a quien con toda probabilidad debía de importar que la hazaña se divulgase lo máximo posible, ya que no deja de suponer un hecho honroso que beneficiaría a toda la familia.

Don García Álvarez de Toledo y Osorio (1514 -1577) era hijo de don Pedro Álvarez de Toledo y Zúñiga, virrey de Nápoles, y nieto de don Fadrique Álvarez de Toledo, II duque de Alba; pertenecía, por tanto, a una de las familias más nobles de España. Hizo carrera militar participando en campañas navales con Andrea Doria. Se convirtió rápidamente en Capitán General de las galeras de Nápoles y, sobresalió en acciones como la de la defensa de Malta, comentada más arriba. Fue nombrado asimismo virrey de Cataluña y de Sicilia. Su gran labor durante la toma del Peñón de Vélez le valió el Ducado de Fernandina, concedido por Felipe II en 1569<sup>43</sup>.

Por su parte, don Antonio de Toledo, prior de San Juan, era también nieto de don Fadrique y primo hermano de don García, hijo del matrimonio entre la hija de este, Leonor Álvarez de Toledo y Diego Enríquez de Guzmán, III conde de Alba de Liste. Sucedió en el priorato de la orden de san Juan a sus primos Diego y Fernando, hijos de don García Álvarez de Toledo, quien debía heredar el ducado de Alba, aunque su temprana muerte hizo que este pasara a Fernando. Don Antonio, según parece, fue confidente en varias ocasiones del rey Felipe II y lo acompañó en la toma de Portugal en 1581, después de haber sido liberado de su cautiverio en Argel. Allí había conocido a Cervantes e incluso se ofreció a ayudarlo en uno de sus planes de fuga, escribiendo una carta para que desde el reino de Valencia se enviasen los fondos necesarios para su

---

<sup>42</sup> Collazos, 1566: f. 3v.

<sup>43</sup> Martínez Millán, 1994: 311-315, 334, 348 y 418-419.

liberación. Como puede verse, se trata de un personaje de bastante influencia en la época, por lo que no resulta extraño que Collazos busque su protección<sup>44</sup>.

A Antonio Manrique de Lara, a quien se dedican los *Coloquios*, ya se ha aludido más arriba. Su familia, como se ha visto, es otra de las grandes de España, aunque el V Conde de Paredes no gozase de la fama y el prestigio de sus predecesores. Es posible que nuestro autor, residente, por lo que se sabe, en Sevilla al menos desde 1557<sup>45</sup>, no tuviese noticia de los sucesos acaecidos en torno a su figura o, de ser así, que no dudase de su poder y de su victoria en los tribunales, ya que, de otro modo, no tendría sentido el buscar la protección de alguien destinado a caer en desgracia.

No se tiene noticia de si efectivamente los dedicatarios recibieron un ejemplar de la obra o de si, en tal caso, se preocuparon por esta y por su autor, pero lo cierto es que parece que Baltasar de Collazos, en su busca de fortuna, no dejó nunca de tratar de “arrimarse a los buenos”<sup>46</sup>. Los autores de los preliminares de los *Coloquios* así parecen confirmarlo: Diego Osorio, Juan de Mal Lara o García Sánchez de Robles fueron personajes destacados en los campos de las armas, las letras y el comercio, respectivamente<sup>47</sup>. ¿Casualidad? No lo parece, más bien se trata de una muestra de los contactos de un hombre que seguramente supo moverse, o al menos lo intentó, en los círculos más destacados de la sociedad española y sevillana del momento. No quiere esto decir que se tratara de una especie de parásito, semejante a los interlocutores que retrata en su obra, quienes se amparan en un estatus de nobleza que ni poseen, ni pueden mantener. Aunque pueda compartir con ellos ciertos rasgos e ideas (especialmente con Antonio), parece que es precisamente de estos de quienes intenta distinguirse al escribir este texto, quién sabe si porque sus idas y venidas en busca de fortuna hubiesen levantado algún tipo de sospecha.

---

<sup>44</sup> Para las noticias sobre este personaje y su relación con Miguel de Cervantes véase Serrano de Menchén, 2008.

<sup>45</sup> De que vivió en Sevilla no solo se tiene garantía por el documento citado de 1557, sino por el conocimiento que muestra de la ciudad en la obra y por el contacto que, al parecer, mantuvo con personajes de la capital andaluza, como muestran los preliminares.

<sup>46</sup> *Lazarillo de Tormes*, 2011: 7.

<sup>47</sup> Para más información sobre los autores de los preliminares véanse las notas 20, 25 y 29 de la edición, págs. 305, 307 y 313.

Es difícil saber hoy día si sus maniobras surtieron el efecto deseado, lo único que podemos hacer es sacar conclusiones a partir de los pocos datos que poseemos, y estos no son muy optimistas. Por un lado, el hecho de que buscarse el sustento de tan diferentes modos induce a sospechar que su situación económica no debió de ser muy favorable. Por otro, el que en 1564 continuase siendo soldado raso y abandonase esta profesión con ese rango implica que no consiguió hacer carrera ni obtener ningún mérito por esa vía. Quizás en este hecho tengan su raíz las desengañadas palabras de Antonio, que podrían representar el verdadero modo de pensar del autor sobre este asunto:

como es tanta multitud de gente la que sigue la guerra y, aunque los reyes hagan mercedes a muchos que lo merecen y se señalan en ella, son muchos más sin comparación los que se dan sin parte. Y un pobre soldado a cabo de veinte o treinta años que ha andado en la guerra, viéndose viejo y pobre y con una dozena o dos de heridas y ya sin fuerças para poder pasar los trabajos de la guerra y cansado de andar dando vueltos de Italia y a Alemaña, no tiene otro remedio sino volverse a España; y, si halla un señor de quien servir de portero o que le encargue alguna heredad en el campo, lo tiene a buena dicha, o si una hospedera o mesonera para se casar con ella (pág. 356).

Duro comentario, desde luego, que lleva a Antonio a defender el oficio de mercader como mejor y más digna ocupación para quien quiera hacer fortuna. Es posible, según eso, que Collazos hubiese sido afortunado durante el tiempo que dedicara a ejercer este papel. No consta que lo continuara más allá de la fecha de publicación de la obra, pero lo cierto es que su rastro se pierde en 1569, fecha en la que marchó a Perú.

El *Catálogo de pasajeros a Indias* de la Casa de la Contratación recoge en el Libro 5 la siguiente entrada: “BALTASAR DE COLLAZOS, natural de Paredes de Nava, hijo de Luis de Collazos y de Catalina Hernández, a Tierra Firme y Perú”<sup>48</sup>. El único problema es que estos no son los nombres de los padres de nuestro autor, quien dice en el poema

---

<sup>48</sup> *Indias, Pasajeros*, L. 5, E. 1561. También es posible consultar la entrada a través del portal PARES del Ministerio de Cultura: <http://pares.mcu.es> (referencia: ES.41091.AGI/1.16419//PASAJEROS,L.5,E.1561).

que aparece al final de los *Coloquios*: “Baltasar de Collaços a la sepultura de sus padres, Gabriel de Collaços y Inés García de Tamayo” (pág. 447), lo que corrobora también un testimonio encontrado en el APSE que recoge el testamento de su padre (o al menos una parte de él, la que atañe a los actos religiosos que solicita que se realicen por su alma) y en el que se le nombra como heredero:

Gabriel de Collazos. Testamento de Gabriel de Collazos, vecino de Paredes, que otorgó ante Santiago Ramos a ocho días del mes de marzo, año de mil e quinientos cincuenta y siete años. Testigos: Alvar, criado, Tamayo y Gaspar de Dueñas y Francisco Vicario, vecinos de Paredes. Testamentarios Francisco de Tamayo y Alonso de Vega y su muger. Herederos Baltasar de Collazos, Isabel de Collazos e Inés, sus hijos (...) <sup>49</sup>.

En realidad, Luis de Collazos y Catalina Hernández o Fernández eran los abuelos de nuestro autor, tal y como se menciona en el expediente de hidalguía de Gabriel de Collazos, donde se especifica que “Luis de Collaços, padre del dicho Grabiél de Collaços, que contiene, fue casado legítimamente, según manda la Santa Madre Iglesia de Roma, con Catalina Fernández, su muger” <sup>50</sup>.

Además, de que viajó al Nuevo Mundo no queda duda, ya que allí murió y otorgó su testamento, tal y como se desprende de un documento conservado en el Archivo de Indias en el que se contiene un proceso en torno a una cláusula del mismo y que recoge, por esta razón, el encabezamiento del original que debía reflejar su última voluntad:

Herederos de Baltasar de Collazos, difunto en Indias, natural de la Villa de Paredes de Nava en Castilla la Vieja, en la Villa de Santiago de Miraflores del Perú (...).

Juan Baptista de Mena. Por mí y en nombre de doña Polonia de Mena, monja profesada de un monasterio de Sta. Inés desta ciudad, y de doña Isabel de Mena, viuda

<sup>49</sup> Libro 1 de Bautizados de Santa Eulalia del APSE. Omite el final del registro que hace mención a la cantidad de misas que deben realizarse tras su fallecimiento y cera que debe donarse a la Iglesia de Santa Eulalia para las mismas.

<sup>50</sup> *Chancillería*, Sala de Hijosdalgo, Caja 41(11), fol. 9v.

que fue de don Francisco Vázquez Mexía, mis hermanas, y en virtud de sus poderes que presentamos como hijos y herederos que somos con beneficio de inventario de Pedro Rodríguez, síndico que fue del convento de San Francisco desta ciudad y de doña María de Parexa, su muger, nuestros padres difuntos, dezimos que, por defunción de Baltasar de Collaços, difunto en Indias, han venido y están en esta casa treinta y ocho mil ochocientos y cincuenta y tres maravedís, que el dicho difunto declara por cláusula de su testamento haber cobrado en partida de mayor forma en nombre de los dichos nuestros padres, los cuales hannos de haber y cobrar en virtud de los dichos recaudos (....).

En cumplimiento del dicho auto, yo, el presente escribano, hize sacar y saqué un traslado de la cláusola del testamento de Baltasar de Collazos que la petición refiere, la cual con pie y cabeça es como se sigue:

Testamento. Sepan todos los que la presente escritura del testamento, última y postrimera voluntad, vieren, como yo, Baltasar de Collazos, vecino desta villa de Santiago de Miraflores del Pirú, hijo legítimo de Gabriel de Collazos y de Inés García de Tamayo, mis señores padres, difuntos vecinos que fueron de la villa de Paredes de Nava en Castilla la Viexa, estando enfermo del cuerpo y sano de la voluntad y en mi entera memoria, juicio y entendimiento natural, tal cual Dios, nuestro Señor, fue servido de me dar, temiéndome de la muerte, que es cosa natural, y deseando poner mi ánima en carrera de salvación, y creyendo como creo firmemente en el misterio de la santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo, tres personas y un solo Dios verdadero, y todo aquello que tiene, cree y confiesa la Santa Madre Iglesia de Roma, y tomando por mi intercesora a la gloriosa siempre virgen, nuestra Señora Santa María, con los bienaventurados apóstoles san Pedro y san Pablo, con el glorioso san Juan Baptista, a quien tengo por abogado velador, en cuya fe y creencia y protestación protesto vivir e morir, e si contrario he dicho o dixere alguna cosa por gravedad de la enfermedad, o persuasión diabólica, quiero que no me pueda dañar ante el juicio d'ánimo, y tomando por intercesora a la Virgen, nuestra Señora, a los bienaventurados apóstoles que dicho tengo, hago y ordeno mi testamento en la forma y manera siguiente:

Item declaro que yo cobré en esta villa, digo en la ciudad de los Reyes<sup>51</sup>, por poder de Pedro Rodríguez, síndico del señor San Francisco de la ciudad de Sivilla, ducientos y ochenta pesos de plata ensayada, los cuales cobré del padre Ordaz, clérigo presbítero, y son a mi cargo; mando que se le inviaren [...] d' España, o se dé aviso a su muger, María de Parexa, que vive a cal de Escobas, para que invíe a por ellos, y se le han de entregar con que primero den y entreguen a mis herederos o albaceas o a quien ellos escribieren una carta executoria original de mi hidalguía que yo dexé en poder del dicho Pedro Rodríguez, el cual es ya difunto y habrá que era síndico el susodicho como veinte años por lo más o menos.

Y reboco caso y anulo y adrogo y doy por ninguno y de ningún valor y efeto otro cualquier testamento o testamentos, codiçelio o codiçilio, o mandas o poderes para testar que antes deste haya hecho e otorgado porque quiero que no valgan ni hagan fe en juicio ni fuera dél ni dello que de presente hago e ordeno, que quiero que valga por mi testamento o por mi codiçilio o por escritura pública o en aquella vía e forma que mexor lugar haya de derecho, en testimonio de lo cual otorgué la presente escritura de testamento por primera y última voluntad en la manera que dicha es ante el presente escribano público y testigos y uso escriptos, que es hecha y otorgada en esta villa de Miraflores del Pirú en dos días del mes de julio de mil quinientos y noventa años. Y el dicho otorgante, que yo, el escribano, doy fe que conosco, lo firmó de su nombre en este registro, siendo presentes por testigos llamados y rogados, Antonio Torres e Martín de Andileza Gaona e Pedro de León e Alonso de la Cruz e Francisco Domínguez, estantes en esta dicha villa.

Baltasar.

Y habiéndole puesto la pluma en la mano para que firmase, el otorgante del dicho testamento no pudo acabar de firmar y rogó a un testigo desta carta lo firmase por él. Testigos los dichos, por testigo y a ruego, Antonio Torres, ante mí, Francisco Gutiérrez de Acevedo, escribano público<sup>52</sup>.

---

<sup>51</sup> La Ciudad de los Reyes era Lima.

<sup>52</sup> *Indias*, Contratación, 503 A, n. 1, ff. 1r-2r y 18r-22r. También es posible su consulta a través del portal PARES:

<http://pares.mcu.es> (referencia: ES.41091.AGI/1.16404.5.11.410//CONTRATACION,503A,N.1).

La transcripción del texto es mía.



La ciudad de Santiago de Miraflores de Saña o Zaña, nombre por el que se la conoce en la actualidad, fue fundada en noviembre de 1563 por Baltasar Rodríguez gracias a la disposición para ello concedida del virrey del Perú, Diego López de Zúñiga. Situada entre los valles de Jequetepeque y Lambayeque, en una zona de gran riqueza natural a la que los indios moche, que la habitaban, habían sumado un excelente sistema de regadío, pronto se convirtió en una de las ciudades más importantes del virreinato, a la que llegaban numerosos españoles en busca de fortuna y llegó a ser conocida como la “Sevilla del Perú”, por la cantidad de transacciones comerciales que allí se realizaban, fruto de la producción de arroz y caña de azúcar. Quizás, quién sabe, tuvo Collazos un importante papel en este mundo, bien como mercader, oficio que ya conocía, bien como explotador de una plantación.

Los españoles expulsaron a los indígenas a un cerro cercano y utilizaron en su lugar mano de obra esclava africana. Sin embargo, en la actualidad, la ciudad de Zaña no tiene nada que ver con la grandeza de época colonial, ya que en 1720 una riada destruyó gran parte de la antigua población que fue reconstruida posteriormente<sup>53</sup>. Debido precisamente a esta inundación, se debió de perder, entre otras muchas cosas, el testamento original del autor, si es que se conservaba allí. Es una lástima, ya que hubiera aclarado muchas preguntas en torno a su vida en América: por qué se marchó, a qué se dedicaba, si formó una familia y dejó herederos, etc., pero, por el momento, estas seguirán siendo algunas de las numerosas incógnitas que pueblan la biografía de Baltasar de Collazos.

Aún así, no puede desdeñarse la información que ofrece el pequeño testimonio conservado en el expediente del Archivo de Indias, ya que no solo aporta un dato hasta ahora desconocido y casi inverosímil, como es la noticia de su viaje a Indias, sino que en él se encuentra un punto de apoyo para confirmar que la entrada del Registro de pasajeros corresponde en realidad al autor de los *Coloquios*, pese a la aparentemente confusa declaración sobre sus progenitores, aclarada más arriba. Y es que dice un Collazos ya moribundo que el dinero que deben restituir a los herederos de Pedro

---

<sup>53</sup> Véanse Burga, 1976 y la entrada de Zaña en *Lambayeque.net*: <http://www.lambayeque.net/chiclayo/zana/>.

Rodríguez se les debe entregar a cambio de “una carta executoria original de mi hidalguía que yo dexé en poder del dicho Pedro Rodríguez, el cual es ya difunto, y habrá que era síndico el susodicho como veinte años por lo más o menos”<sup>54</sup>. Es decir, que parece que cuando Collazos le hace entrega de su carta de hidalguía (¿sería una solicitada por él mismo?) es unos veinte años antes de la fecha en que realiza el testamento, 1590, por lo que estaríamos hablando de 1570, que perfectamente puede ser 1569, tan solo un año después de la publicación de los *Coloquios*.

En definitiva, ¿qué puede decirse del personaje del siglo XVI? Pues que, como él mismo señaló, nació en Paredes de Nava, en el seno de una familia de no tan antiguo linaje y que debió de pasar gran parte de su vida buscando una posición que le asegurara el sustento. Esto le llevó a participar en más de una batalla como soldado al servicio de Carlos V y Felipe II (aunque solo tengamos constancia segura de la última<sup>55</sup>), a ejercer el oficio de mercader -nada bien visto en cierto moralismo de la época y que, sin embargo, se defiende en su obra- a emigrar a Perú, donde permaneció el resto de su vida, y, lo que más nos interesa, a escribir dos obras literarias, una crónica y una colección de diálogos a través de los que intentó mostrarnos su particular visión de la España y la Sevilla de su tiempo.

---

<sup>54</sup> *Indias*, Contratación, 503 A, n. 1, f. 20 v.

<sup>55</sup> Es posible que tomase parte también en alguna de las demás acciones que emprendió don García de Toledo, quien solía reunir a su armada en Mesina, lugar que aparece citado en los *Coloquios* como uno de los que puede conocer quien se dedique a la soldadesca (pág. 354). Pero de nuevo estamos hablando de tan solo una suposición.



### III. EL EJEMPLAR R-12046 DE LA BNE

Los *Coloquios* de Baltasar de Collazos se conservan en un único ejemplar conocido, en la Biblioteca Nacional de España, bajo la signatura R-12046. En este punto, se intentará ofrecer una perspectiva lo más completa posible de este testimonio mediante el análisis de sus peculiaridades formales y de las incógnitas relacionadas con su transmisión. Para ello, se tomará como punto de partida la descripción del ejemplar, con la que el lector podrá obtener una visión más o menos cercana a la materialidad de la obra y que servirá de apoyo en el estudio de otros aspectos, como los lances acaecidos en torno a su impresión y pervivencia. Finalmente, se incluye aquí un breve estudio lingüístico, cuya localización en este apartado, seguramente discutible, será justificada más abajo.

#### Descripción tipobibliográfica

Para la elaboración de esta descripción se han utilizado las pautas establecidas por la tradición de la bibliografía material más asentada en la actualidad y que son las que adopta el proyecto de la *Tipobibliografía Española*<sup>56</sup> y también el “Grupo de estudios de prosa hispánica bajomedieval y renacentista” en *Dialogyca BDDH: Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico*, tal y como se expresa en su *Manual de procedimiento de trabajo normalizado*<sup>57</sup>, donde se ofrece, además, una clara síntesis de algunos de estos principios:

la descripción analítica consiste en expresar las características de una edición con sus posibles variantes –formalizadas en términos de emisiones y estados–, haciendo explícitos también otros problemas bibliográficos que pudiera presentar, detectados gracias al análisis material del mayor número posible de ejemplares (como mínimo

---

<sup>56</sup> Véanse, por ejemplo, volúmenes como los de Martín Abad, 1991 o Fernández Valladares, 2005.

<sup>57</sup> Arrigoni, Baranda Leturio, Fernández Valladares y Vian Herrero, 2009: 104-110.

tres, siempre que se hayan conservado y sea posible consultarlos), de tal modo que procurará ofrecer una interpretación de esos problemas formulada a la luz del cotejo y análisis de los ejemplares (...).

La información recogida en la descripción tipobibliográfica se organiza en cinco secciones fundamentales:

- I. Noticia abreviada o sintética.
- II. Características materiales de la edición: colación y notas técnicas.
- III. Relación de contenido, con transcripción facsimilar de las piezas textuales que integran la edición.
- IV. Tradición bibliográfica o referencias bibliográficas previas.
- V. Noticia de ejemplares localizados e indicación de sus peculiaridades<sup>58</sup>.

Estos puntos son los que se reflejan en esta descripción, referida, como es natural, a ese único ejemplar que actualmente se conoce. Así pues, en la noticia abreviada se incluye el autor, el título de la obra y los datos de impresión; en el apartado de características materiales se indica el formato, la composición de los cuadernos, el número de hojas y las peculiaridades tipográficas; en la relación de contenido se transcribe la portada y el colofón (con reconstrucción de abreviaturas e indicación entre corchetes de los elementos que no podemos reproducir con el procesador de textos), respetando la grafía original y la separación de líneas, lo que se indica mediante el símbolo “|”; también se describen los paratextos y se recogen los dos primeros versos de las composiciones poéticas; por último, en los puntos referentes a la tradición bibliográfica y a la noticia de ejemplares, aparecen registrados los datos que la tradición y el examen directo del testimonio han ofrecido, señalando entre corchetes nuestra aportación al respecto:

---

<sup>58</sup> Arrigoni, Baranda Leturio, Fernández Valladares y Vian Herrero, 2009: 105-106. Para obtener más información sobre esta metodología puede consultarse también Gaskell, 1999; Montaner Frutos, 1999; Bowers, 2001.

**Collazos, Baltasar de.** *Coloquios*. Lisboa. Manuel Juan. 1568. [Colofón: 1568, 9 dic.].

8º.- †<sup>8</sup> a-o<sup>8</sup> p<sup>4</sup>.- 124 h.- L. red. y curs.

Inic. grab. y tip..- Con reclamos.

[†]1 r: *Portada*:

[Hoja acorazonada ⊃] COLLOQVIOS [⊃ Hoja acorazonada]|  
Compuestos por Baltasar de | Collaços. Dirigidos al muy | illustre feñor Don Antonio |  
Manrique de Lara, Cõ- | de de Paredes, y feñor | de Villaverde, y | Villa palaci- | os, &c. |  
Mi Señor. | Impriomiofe el prefente libro en | la muy noble ciudad de Lisboa | por  
Manuel Iuan, cõ licẽcia de | los deputados del fctõ Officio. | Año de. M.D.LXVIII. |

[†]1 v: *En blanco*.

†2 r-†3 v: Al muy illustre señor don Antonio Manrique de Lara Conde de Paredes, y  
señor de Villaverde, y Villa de palacios, &c. Mi señor.

†4 r-†5 v: Baltasar de Collaços al discreto Lector.

†5 v-†6 r: *Poema*: El Capitán don Diego Osorio, nieto de don Álvaro Osorio, señor de  
Villacid, y mayordomo que fue de los quatro del Emperador don Carlos de gloriosa  
memoria. Si la victoria que sin sangre sea | creyendo que ha de ser muy saguinosa (*sic*)...

†6 v: Soneto del Maestro Iuan de Malara. El generoso amor en virtud clara | sus ojos  
penetrantes imprimía...

†7 r: *Soneto*: Fray Iuan de Villalobos Lector de Theología de Sant Francisco de Seuilla.  
Los mundanos embustes si cifrados | alguno los quisiere, aquí los lea...

†7 v: *Parecer*: El Licenciado Quirós Fiscal del Santo Officio de Seuilla a Baltasar de  
Collaços.

†7 v-†8 r: *Parecer*: Garci Sanches de Robles, secretario del consulado de la vniversidad  
de Seuilla. A Baltasar de Collaços... En Seuilla, primero de abril de 1565.

†8 v: ¶ Lo que contienen eftos Collo- | quios, es. | ¶ Que fe suftenta con mucho trabajo  
| honra fin hazienda. | ¶ Los trabajos dela guerra, y lo muy | poco que fe medra por ella.

| ¶ Que uobles (*sic*) exercicios fon los de | lexifta, y mercader. | ¶ Como todo el mundo es de vna ma | nera, y que nunca fue mejor que | agora. | ¶ La vida dela Galera. | ¶ Declarar algunos officios y nom | bres militares. | ¶ Algunas grandezas de Seuilla. | a1 r-a5 r: ⊃ Colloquio primero, q[ue] paf | fa entre dos caualleros, llamados Fauian, y Antonio. | FAuian. Prósperos y ale | gres diasos dé Dios fe | ñor Antonio...

a5 r-b7 v: Colloquio segundo, que passa entre los mismos dos cavalleros, Fauían, Antonio.

b7 v-c5 v: Colloquio tercero, que passa entre Fauían, Antonio, y Dionysio.

c5 v-d1 v: Colloquio quarto, que passa entre los mismos tres caualleros, Fauían, Dionisio, Antonio.

d1 v-e4 v: Colloquio quinto, que passa entre los mismos caualleros.

e5 r-f3 v: Colloquio sexto, en que Antonio prosigue y concluye su plática.

f3 v-g6 v: Colloquio séptimo, que passa entre los mesmos tres caualleros. D. A. F.

g6 v-h4 v: Colloquio octauo, que passa entre Fauían y Antonio.

h4 v-i1 v: Colloquio noueno, que passa entre los mesmos dos caualleros, que prosiguen su plática, Antonio, Fauían.

i1 v-i8 r: Colloquio décimo, que passa entre F. A. D.

i8 r-k8 v: Colloquio onzeno, que passa entre F. A. y otro cauallero estrangero llamado Don Iorge.

k8 v-l5 v: Colloquio dozeno, que passa entre Vrs. F. A. D. I.

l5 v-m1 r: Colloquio trezeno, en el qual Vrsula prosigue su plática.

m1 r-m5 v: Colloquio catorzeno, en que Vrsula prosigue su plática.

m5 v-n1 r: Colloquio quinzeno, en que Vrsula prosigue su plática.

n1 v-n7 r: Colloquio diez y seis en el qual se prosigue la plática entre Vrs. Antonio, Fauían, Don Iorge.

n7 v-o3 v: Colloquio diez y siete en que son ynterlocutores Dionisio, Antonio, Fauían.

o4 r-p2 v: Colloquio diez y ocho que passa entre Dionisio, Antonio, D. I. F.

p3 r-p3 v: *Soneto*: Baltasar de-Collaços a la sepultura de sus padres Gabriel de Collaços & Inés García de Tamayo, que están enterrados en la yglesia de Santa Eulalia de la villa de

Paredes de Naua, en Castilla la Vieja. Con ojos muy serenos. Contemplando | los paternos cuerpos estoy viendo...

p3 v: *Colofón* [*después de terminar el texto*]:

∞ Acabose el prefente libro alos.ix.de | Deziembre del año de | M.D.LXviii. |

p4 r y v: *En blanco*.

Tamayo de Vargas, p. 87.-Antonio, Nicolás, Tomo I, p. 187.- Palau, 57.613.- Simón Díaz, BLH, VIII, 5149.- Anselmo, p. 209.- Renales, 89, 90 y 91.

[Tamayo de Vargas anota un título y datos de publicación que no se corresponden con los de la edición conocida: “Baltasar Collazos, de Paredes de Nava. Diecisiete coloquios varios y discursos de varios asuntos: como que se sustenta con trabajo la honra sin hacienda; trabajos de la guerra y lo mal que se medra; que el oficio de legista y mercader es noble; que el mundo siempre ha sido de una manera; la vida de la galera; grandezas de Sevilla, etc. Declaración de algunos oficios y nombres militares, Lisboa, por Manuel Juan, 1578, 8º”. Nicolás Antonio parece tomar la referencia de Tamayo, pues la descripción que da es exactamente igual. Anselmo admite tomar la referencia de Nicolás Antonio. Palau da otro título, aunque semejante, y otros datos de publicación, que tampoco se corresponden con los examinados: “Diez y siete coloquios y discursos, entre ellos uno con este título: Grandezas de Sevilla, Lisboa, por Manuel Juan, 1576, 8º”]

MADRID. *Biblioteca Nacional*, R-12046 [Encuadernado en pasta marrón, con estuche de similares características. Ejemplar deteriorado por manchas que dificultan la lectura. Sello de Pascual Gayangos. Anotación manuscrita en la primera hoja de guarda anterior “No la cita Salvá”; y en la segunda, de letra de Gayangos: “De este libro trata don Nicolás Antonio en su Biblioteca, aunque equivoca la fecha de la impresión, que es de 1568 y no 1578 como apunta en su Bib. Nov. [Y] Balthasar, Londres 25 Agosto 1877”; y



debajo, en distinta caligrafía, “Machín de Monguia Col. V, don Bernardino de Mendoça VII, Grandezas de Sevilla XI”]\*.

### **Historia del texto**

Como puede observarse en la descripción anterior, esta edición vio la luz en Lisboa, en las prensas de Manuel Juan. Las razones que llevaron al autor a imprimir su texto fuera de la Corona de Castilla (y con un editor especializado en obras de contenido religioso)<sup>59</sup> siguen siendo una incógnita en la actualidad. Si bien, Fermín de los Reyes señala que:

la aplicación de las normas y el estado lamentable de la imprenta en algunas localidades, hizo que la edición de obras fuera dificultosa. De ahí que algunos autores optaron por acudir a tipógrafos extranjeros en busca de mayores facilidades. (...) Más adelante se intentará atajar la salida de libros de autores españoles, lo que se muestra en la Pragmática de 1610<sup>60</sup>.

Las normas a las que hace referencia son las establecidas por Felipe II en la Pragmática de 1558, por medio de la cual se establece una legislación bastante precisa en referencia a la impresión de libros tanto religiosos como profanos, al igual que a su comercialización<sup>61</sup>. Entre estas destacan las que prohíben la introducción de cualquier obra impresa fuera de sus reinos sin licencia real, así como la impresión de textos sin la misma. Se explicita, además que “en principio de cada libro, que assí se imprimiere, se ponga la licencia y la tassa y priuilegio si le ouiere, y el nombre del auctor y del impressor y lugar donde se imprimió”<sup>62</sup>.

---

<sup>59</sup> Véase Anselmo, 1977: 204-209.

<sup>60</sup> Reyes Gómez, 2000, I: 242-245.

<sup>61</sup> Véase Reyes Gómez, 2000, II: 799-805.

<sup>62</sup> Reyes Gómez, 2000, II: 802.

¿Es posible que los problemas para conseguir la licencia real impulsaran a Baltasar de Collazos a recurrir al impresor portugués para ver su obra en papel? No puede asegurarse, pero es cierto que el ejemplar presenta dos documentos, pretendidamente similares a una aprobación y que quizás pudieron hacerse pasar por tales, aunque no dejan de ser meras epístolas laudatorias a modo de recomendación. De hecho, ninguna de ellas recoge las fórmulas habituales de la época para una aprobación, como la que explicita que la revisión del texto se hace por mandato de la autoridad real:

El Licenciado Quirós, Fiscal del Santo Oficio de Sevilla a Baltasar de Collaços.

Muy magnífico señor:

El libro de vuestra merced vi parte por parte y es cosa de mucha erudición y graciosa invención, y será de grande utilidad a la república el sacarle a luz. Lo que a vuestra merced suplico es que, pues Dios dio a vuestra merced semejante talento, no lo absconda, sino use dél, haziendo semejantes obras, y ansí confío en Dios será, el cual a vuestra merced guarde como desea.

Beso las manos a vuestra merced,

El Licenciado Quirós (pág. 311).

\*\*\*

Garci Sanches de Robles, Secretario del consulado de la Universidad de Sevilla, a Baltasar de Collaços.

Muy magnífico señor:

El libro de los *Coloquios* que vuestra merced c[om]puso he leído con atención y con grande contentamiento del ánimo por ser obra de vuestra merced, a quien tanto amo, estimo y precio, como por ser la materia de que trata tan graciosa y sabrosa que osaré dezir no haber visto obra más elegante ni que con tanta facilidad y policía

dé a entender el zelo y intención de su auctor, que es del aprovechamiento y aviso de los próximos.

Como verdadero caballero de Jesucristo, suplico a vuestra merced muy afectu[osa]mente que, pues nuestro Señor le doctó de tan raro ingenio y claro juizio, no canse de hazer a su nación y a todos los mortales, tan [nota]bles beneficios como se les seguirán con [sus a]ltos documentos y preceptos, mandando imprimir esta obra para que pueda aprovechar [a] todos, escribiendo de nuevo otras con que se [re]cibe doctrina y correpción, y en ello, yo [reci]biré merced particularmente y crecido favor.

Cuya muy magnífica persona nuestro Señor guarde.

En Sevilla, primero de abril, 1565

Beso las manos a vuestra merced, su servidor:

Garci Sanches de Robles (pág. 313).

Tanto Garci Sánchez de Robles como el Licenciado Quirós se dirigen al autor haciéndole saber que han leído su obra y que recomiendan su publicación, pero no señalan quién solicita esa lectura y, además, no hay ninguna alusión al Consejo Real o Consejo de Castilla (organismo responsable de estas diligencias) ni a la viabilidad de la licencia<sup>63</sup>.

No obstante, la justificación de ambos para recomendar la impresión de la obra se asemeja en el modo de expresión a las que solían aducir los censores en las aprobaciones. Sirva de ejemplo el siguiente extracto de la incluida en *Tardes del Alcázar*, impresa en Sevilla:

---

<sup>63</sup> La mayor parte de las aprobaciones de la época destinadas a obtener la licencia real contienen fórmulas como las siguientes: “Por mandado de los señores del Consejo Real, he visto un libro intitulado (...) y en él no hallo alguna cosa que sea contra la Fe Católica (...), por lo qual se puede dar la licencia que pide (...)” (Mateo Alemán, 2000: 103), o bien “He visto por comission del señor provisor este libro, intitulado Tardes del Alcázar. Dotrina para el perfeto vasallo. Y demás de no hallar en él cosa que sea contra nuestra santa fee ni contra las buenas costumbres (...). Y assí juzgo que merece su autor la licencia que pide para darlo a estampa, porque lo puedan gozar todos” (Robles, 2010: 239). La ausencia de estos términos en los documentos presentes en este ejemplar parece indicar que fue el propio autor quien solicitó a los firmantes que revisasen su obra, quizás con la intención de solicitar la licencia apoyándose en informes favorables de autoridades eclesiásticas y civiles como los aquí contenidos. Si efectivamente esta licencia fue solicitada, no es posible asegurarlo por ahora, ni si, de ser así, esta le fue negada por algún motivo.

(...) me parece que cumple bastante lo que promete con los avisos y documentos que da y las consideraciones que propone; con que podrá el pueblo proceder no sólo con la lealtad de que se precia España, sino con cordura, y tener el ánimo y consuelo que por ventura no tendrá sin ellas. Todo lo cual no puede dexar de ser utilíssimo a la república; y más yendo con estilo tan acomodado para entenderse, y las questiones de las materias que trata tan bien resueltas, que, hermanándose la claridad con la sustancia, puede dar satisfacción a todos<sup>64</sup>.

Curiosamente, su otra obra, los *Comentarios de la fundación, y conquistas y toma del Peñón*, impresa en Valencia en 1566, sí cumple la normativa de la época<sup>65</sup>. Tomás Dassio o Dacio, Vicario general de Valencia y, más tarde, Obispo de Orihuela (1578-1585), es quien otorga la licencia, tras informe favorable de Joaquín Molina: “Nos Thomas dassio (...) visa suprascripta relatione, damus licentiam & facultatem imprimendi praesentem librum (...) Valentiae die 13 Septembris anno 1566<sup>66</sup>”.

Así pues, se convertiría esta en la primera obra de Collazos en ver la luz, en contra de lo que él mismo asegura en su dedicatoria de los *Coloquios* a Antonio Manrique de Lara: “justo es que le consagre y didique mi primera obra” (pág. 299). Esto parece indicar que dicho paratexto fue compuesto antes de 1566, quizás en torno a 1565, fecha

<sup>64</sup> Robles, 2010: 239. Seguramente, tanto el Licenciado Quirós, como Sánchez de Robles conocían los términos en que debían manifestar su opinión para favorecer la obtención de la licencia, pero ¿el hecho de que después se incluyeran estas epístolas en la impresión final pudo responder a una maniobra del autor para camuflar la falta de licencia a la hora de distribuir el texto en Castilla? Es posible, aunque también pudo deberse a un mero deseo de no desaprovechar los elogios vertidos en ellas.

<sup>65</sup> Fermín de los Reyes comenta la falta de estudios referentes a los procesos de impresión y la legislación en Valencia, pero establece una serie de observaciones sobre su funcionamiento a partir de la revisión de los preliminares recogidos en el repertorio de Margarita Bosch (1989): “A partir de los años 30 hay aprobaciones y licencias otorgadas por los inquisidores, práctica que se mantiene, pese a las prohibiciones, hasta, aproximadamente, 1566 (...). Es a partir de 1566 cuando encontramos un notable cambio como consecuencia de la aplicación de las disposiciones tridentinas: licencia del Ordinario y de los superiores de las órdenes en caso de autores religiosos, ambas con sus respectivas censuras previas (...). Por lo tanto, la situación en Valencia desde los años setenta se normaliza y, sin seguir la legislación castellana, sí que supone una censura previa por las autoridades eclesiásticas” (Reyes Gómez, 2000, I: 256-258).

<sup>66</sup> Collazos, 1566: f. 1 r. Lo que no incluye esta obra, como tampoco los *Coloquios*, es la licencia necesaria para su introducción en Castilla, aunque no creemos que esto signifique que Collazos descartase esta posibilidad. De hecho los dedicatarios de ambas obras, Antonio Manrique de Lara y Antonio de Toledo, son nobles castellanos dotados de cierto renombre y, en el caso del segundo, con cargo en la Corte y el Consejo de Estado, por lo que, si se buscaba la protección de estos personajes, es de suponer que debían de tener acceso al texto, aunque en la práctica no se lograra.

que aparece en la epístola de García Sánchez de Robles, es decir, más de tres años antes de la fecha que ofrece el colofón, diciembre de 1568. Es posible que el autor iniciara los trámites establecidos, pero por alguna razón hasta ahora desconocida, desistiese o considerase como mejor opción la finalmente adoptada. Así, estos fragmentos se habrían escrito en fecha cercana a la que podría considerarse como de inicio del procedimiento para lograr la licencia y su redacción no fue modificada más tarde. Lo mismo ocurriría con el comentario sobre la defensa de Mazarquivir, hecho acaecido en 1563 y que Antonio, uno de los interlocutores de los *Coloquios*, se encarga de resaltar:

¿puédense estos [Lucio Afranio y Marco Petreyo] igualar (ni lo que ellos hizieron) con lo que ayer hizo don Martín de Córdoba, hijo del Conde de Alcaudete: defender a espada y capa, podemos dezir, a Maçarquivir, fuerte tan importante a la cristiandad, echadas ya las murallas por tierra, que no había que hazer más que entrar, de todo el poder del Rey de Argel, no teniendo él más que trezientos soldados españoles y no comida para ellos? (págs. 385-386).

Como queda patente por el uso del adverbio “ayer”, el suceso que se recuerda es sin duda reciente y sirve, además, para fijar una fecha *post quem* en la composición de la obra. En este sentido, resulta bastante significativa la ausencia de menciones a la toma del Peñón de Vélez, una hazaña que se había encargado de recalcar con la redacción de su otra obra y que seguramente merecería aparecer en el listado que se realiza de campañas dignas de señalar<sup>67</sup>. Esto supondría que la redacción del grueso de la obra se habría realizado, probablemente, entre 1563 y 1564, si nos atenemos a sus palabras,

---

<sup>67</sup> Collazos hace discutir a sus interlocutores sobre la heroicidad no solo de Afranio y Petreyo en la defensa de Lérida, con quienes compara a Martín de Córdoba, sino también de Ulises y, modernamente, Hernán Cortés, y de la batalla entre Octaviano y Marco Antonio, de la que se destaca que el primero obtuvo la victoria sin pelear. A mi modesto entender, si el autor hubiese tenido ya conocimiento de la toma del Peñón, no habría dudado en colocarlo como parangón de esta última, ya que ambas victorias se obtienen con facilidad, es decir, sin derramamiento de sangre. En cambio, para la comparación en este caso debe servirse de la batalla de Bernardino de Mendoza con dos corsarios argelinos en la isla de Alborán, acaecida en 1540 y de la cual no es precisamente la falta de violencia la característica fundamental.

durante el invierno, antes de que Collazos participase en la que parece ser su última batalla en septiembre de dicho año<sup>68</sup>:

Mi intento de sacarla a luz ha sido avisar a mis próximos que no caigan en los errores que en la primera y postrera parte de la obra se contienen, y también por huir de la ociosidad y tiempo que sobra en el hábito de la soldadesca, principalmente en tiempo de invierno (pág. 302)<sup>69</sup>.

Sin embargo, otros textos preliminares parecen haberse incorporado con posterioridad, ya que la clara referencia de Diego Osorio a los *Comentarios* no deja lugar a duda<sup>70</sup>:

Si la victoria que sin sangre sea,  
creyendo que ha de ser muy sanguinosa,  
merece con razón ser más gloriosa  
que la en quien Marte su braveza emplea<sup>71</sup>,  
ya lo mostró claro a quien lo lea  
Baltasar de Collazos con su prosa (...) (pág. 305)

Ya que la biografía de este autor sigue siendo una incógnita en muchos aspectos, no puede asegurarse qué ocurrió en esos tres años; lo único cierto es que ninguna de sus dos obras se publica en prensas castellanas y este hecho no debe de ser casual. Es posible

<sup>68</sup> El poema de Diego Osorio incluido en los preliminares parece indicar que cuando redacta Collazos los *Comentarios* ya habría cesado en el oficio militar. Véase pág. 305.

<sup>69</sup> En realidad, esto no deja de ser otro tópico, semejante al de la *captatio benevolentiae* y muy frecuente en la literatura de la época, baste recordar las tercianas durante las que dice Rojas haber compuesto *La Celestina*, por ello, no debemos tener en cuenta esta afirmación al pie de la letra, pero tampoco descartarla, ya que, dados los datos de que se disponen y que he señalado, pudo ser en parte cierto.

<sup>70</sup> No ocurre lo mismo con los otros dos poemas laudatorios, los compuestos por Juan de Mal Lara y Fray Juan de Villalobos, que no ofrecen más pistas que la relación de ambos personajes con la ciudad de Sevilla, donde parecieron iniciarse los movimientos de Collazos para imprimir el texto. Sin embargo, esto no parece motivo suficiente para asegurar que fueron elaborados en fecha cercana a la de los dos informes.

<sup>71</sup> Se refiere Osorio a la conquista del Peñón de Vélez de la Gomera, objeto de la obra compuesta por Baltasar de Collazos, quien precisamente hace hincapié en el hecho de que esta plaza fuese tomada sin derramamiento de sangre. Para más información véase la nota 23 de la edición, pág. 305.

que la misma razón que lo llevó a la imprenta de Juan Mey para sacar a la luz sus *Comentarios*, lo llevara más tarde a la de Manuel Juan. Si esta tuvo que ver con la imposibilidad de conseguir la licencia real o con la esperanza de que los trámites para la venta de los libros en Castilla fuesen más livianos de solventar, es una pregunta para la que, por el momento, no hay respuesta, como tampoco la hay para la posibilidad de que la versión que leyó Garci Sánchez de Robles fuera idéntica a la que hoy conservamos. Algunas incoherencias del texto sugieren que el autor realizó cambios o correcciones, que bien pudieron hacerse durante la misma redacción de la obra o en un momento posterior<sup>72</sup>.

Del mismo modo, no puedo aportar demasiada luz acerca de la repercusión que pudo tener la obra tras su publicación. ¿Se difundió efectivamente el texto en Castilla? ¿pasó a Indias con su autor? El fragmento hallado del testamento no ofrece ningún dato al respecto, ya que, como se ha visto, no aporta ninguna información sobre los motivos que lo llevaron a Perú o la ocupación que pudo desempeñar allí. Si alguien conocía esta faceta literaria del personaje, no ha dejado huella alguna; solo en el siglo XIX parecen los estudiosos acordarse de él, siempre en relación con los *Comentarios*, nunca con los *Coloquios*, que no serán rescatados del olvido hasta la publicación del trabajo de Asensio<sup>73</sup>.

Sin embargo, las noticias que los bibliógrafos han venido transmitiendo desde el siglo XVII suponen, como ya he mencionado, la existencia de dos ediciones de la obra que hoy en día desconocemos. Tomás Tamayo de Vargas recoge un título diferente al del ejemplar con el que se ha trabajado: *“Diecisiete coloquios varios y discursos de varios asumptos: como que se sustenta con trabajo la honra sin hacienda; trabajos de la guerra y lo mal que se medra; que el oficio de legista y mercader es noble; que el mundo siempre ha sido de una manera; la vida de la galera; grandezas de Sevilla, etc. Declaración de algunos*

---

<sup>72</sup> En general, se trata de incoherencias que parecen sugerir una supresión de texto, como la presencia de un pronombre “la” anafórico al que le falta el referente, cuya identificación con “secta” deduzco de la continuación del texto; una falta de concordancia genérica que se explica por la sustitución del término “alegría” por el de “plazer”, que también figura en el pasaje; una conjunción “y” carente totalmente de sentido o una mención a una cadena que el lector debería conocer pero que no ha aparecido hasta entonces (véanse págs. 327 y 425 de la edición).

<sup>73</sup> Asensio, 1973: 385-398.

*oficios y nombres militares*" y señala que fue impreso en Lisboa, por Manuel Juan, en 1578<sup>74</sup>. La misma información recoge Nicolás Antonio en su *Biblioteca Hispana Nova*, seguramente porque la tome del anterior, y algo parecido ocurre con Anselmo, quien se limita a citar a Nicolás Antonio<sup>75</sup>. En cambio, Antonio Palau recoge un título similar, "*Diez y siete coloquios y discursos, entre ellos uno con este título: Grandezas de Sevilla*", pero la fecha de impresión que señala es 1576<sup>76</sup>, y Simón Díaz, ya modernamente, cita ambas, además de otra que debe de corresponderse con la de 1568, aunque no figure esta fecha. Así pues, se trataría de dos ediciones de las que no nos ha llegado ningún ejemplar y dos opciones son también las que se plantean al respecto: que efectivamente existieran y se hayan perdido o que los bibliógrafos introdujeran ambas erratas. Parece difícil creer que dos autores distintos (Tomás Tamayo y Antonio Palau) puedan cometer un error como ese, que ambos equivoquen la fecha de impresión y con soluciones distintas.

Es fácil suponer que, efectivamente, se trata de una errata o mala lectura del pie de imprenta, cuya confusión en diez años no representa más que la introducción de una X más; sin embargo, el título que estas descripciones reflejan no se corresponde con el del ejemplar de que disponemos, que únicamente dice "*Coloquios*", no "*Diecisiete coloquios varios y discursos...*". ¿Qué ocurre entonces? Lo cierto es que, teniendo en cuenta que se recoge el contenido en estos mismos términos en la hoja con signatura †8v de R-12046, Tomás Tamayo pudo optar por no dar el título del ejemplar que maneja, sino una adaptación del mismo que aporte una mayor información acerca de la obra. Igualmente, quizás, Palau trató de corregir el error de la fecha y el resultado fue la inclusión de otro: cambiando el 8 por el 6, en lugar del 7 por el 6. Con respecto al título, o bien hace lo mismo que Tamayo, es decir, recoger parte de la información del sumario, o bien recoge

<sup>74</sup> Tamayo de Vargas, 2007: 87.

<sup>75</sup> Nicolás Antonio, 1999: 187 y Anselmo, 1977. José Fernández Sánchez decía que "la «Junta de libros» desempeñó un papel muy pequeño, aunque no nulo. Fue un libro muy utilizado y de él extrajeron datos bibliógrafos posteriores: Nicolás Antonio, León Pinelo y otros" (Fernández Sánchez, 1987: 59). Ahora, no obstante, Cristina González Hernández ha demostrado que "la Junta de Tamayo de Vargas es una de las fuentes primordiales de Nicolás Antonio aunque, a veces, no lo reconozca (...). En suma, son muchos los ejemplos en los que Nicolás Antonio trasladó íntegramente los datos aportados por Tamayo, incluso el formato erróneo" (González Hernández, 2012: CIV-CV).

<sup>76</sup> Palau y Dulcet, 1950, III: n. 57613, pág. 591.



parcialmente los datos ofrecidos por sus predecesores atendiendo solo a aquellos aspectos que podían interesarle más, en este caso, las noticias relativas a Sevilla<sup>77</sup>.

La verdad es que tanta coincidencia o copia resulta difícil de creer, sobre todo si a ello se suma el hecho de que, como muestra la descripción, la obra se compone de dieciocho coloquios, no diecisiete. Es decir, que tendríamos que suponer que, o no vieron el ejemplar que describen, o no solo transforman el título y equivocan la fecha, sino que además no saben contar. Parece demasiada suposición. La opción más sencilla sería la de que, efectivamente, existieran, al menos, otras dos ediciones distintas a la que hoy se conoce<sup>78</sup> y que, por razones que no han podido descifrarse, en ellas se suprimió algún diálogo o se unieron dos para formar uno solo<sup>79</sup>. No obstante, como se acaba de señalar, la confusión en las fechas es bastante habitual, así como la modificación del título, y es muy posible que Nicolás Antonio no viera directamente el ejemplar,

---

<sup>77</sup> Agradezco a Mercedes Fernández Valladares su inestimable ayuda con las cuestiones bibliográficas y sus sugerencias y correcciones. Ella fue quien me orientó hacia las publicaciones del proyecto de la tipobibliografía española, de cuyas páginas se deduce que el cambio en la fecha es bastante frecuente en estos bibliógrafos (Véase, por ejemplo Martín Abad, 1991: 42-43 y 1467-1482; Martín Abad, 1999: 15 y 1313-1325; o Fernández Valladares, 2005: 111-112 y 1453-1499) y que, es más, quizás Tamayo pudo ver un ejemplar mutilo o falto de portada, lo que le habría llevado a reescribir el título utilizando el *Sumario*. Respecto a la posibilidad de que Palau utilizara la información suministrada por Tamayo o Nicolás Antonio, no sería un caso único, Julián Martín Abad recoge entre sus noticias imaginarias un caso similar (véase Martín Abad, 1999: 1323, n. 50).

<sup>78</sup> Todos los estudios anteriores sobre la obra se refieren al ejemplar de la Biblioteca Nacional con el que he trabajado. Sin embargo, y a pesar de que las búsquedas en los catálogos de bibliotecas y archivos no han dado fruto hasta el momento, he localizado una nota que dice lo siguiente: “Baltasar Collazos.- Grandezas de Sevilla, 1578, en 8º, del cual vi una copia en folio en la librería del Conde del Águila” (Matute y Gaviria, 1886: 123). Aguilar Piñal señala que Miguel de Espinosa Maldonado Téllez de Guzmán, segundo conde del Águila, fue un intelectual y bibliófilo excepcional, quien no solo coleccionaba libros, sino que, cuando no podía encontrar el ejemplar que deseaba, encargaba a diversos escribanos que se lo copiasen para poder tener al menos el texto (véase Aguilar Piñal, 1978: 141-162). Esto significa que el ejemplar que señala Matute y Gaviria podría ser una copia manuscrita, ya que, desde luego, el formato en folio no se corresponde con ninguna de las ediciones descritas. Lamentablemente, la biblioteca del Conde del Águila se vendió y dispersó a su muerte y el inventario previo a la subasta no ofrece en muchos casos datos completos de las obras en venta, por lo que no he encontrado rastro de este ejemplar, aunque tampoco puedo asegurar que no existiese. Ahora bien, ¿el ejemplar que vio Matute y Gaviria sería efectivamente copia de la edición de 1578? Imposible saberlo, aunque, de ser así, sería un gran hallazgo.

<sup>79</sup> No veo en el texto ningún pasaje que pueda haber sido objeto de censura (por parte de las autoridades o del mismo autor), y los diálogos que podrían resultar algo más polémicos, como el de la defensa del oficio de mercader (“Coloquio quinto”), se incluyen en la relación de contenido, por lo que no deben de haber sido eliminados. La opción más plausible sería que alguno de los coloquios que continúan una charla empezada en uno anterior se uniese a aquel formando uno solo, como ocurre con los coloquios quinto y sexto. Sin embargo, si en la época pudo entenderse alguno de los numerosos temas que se plantean como pernicioso, esto explicaría, quizás, el hecho de que se publicara en Lisboa.

serviéndose de lo aportado por Tamayo, quien es posible que sí contase los diálogos por sí mismo equivocando el número total<sup>80</sup>. Lo mismo puede aplicarse a Palau, quien pudo conocer la existencia del ejemplar de la Nacional que perteneció a Gayangos, aunque no lo viese directamente o no comprobase el dato del número de coloquios, que solo se obtiene contándolos uno a uno.

En resumidas cuentas, nos encontraríamos con tres posibles ediciones, impresas en el mismo taller y separadas entre sí por un intervalo de ocho y dos años. Esto supondría que realmente el texto gozó de un cierto éxito en su momento, pero, ¿es eso posible? Es decir, ¿no habrían aparecido más huellas de la obra no solo *a posteriori*, sino también de época? Lo cierto es que, como ya se ha anotado, de los *Coloquios* de Collazos no se acuerda nadie hasta fecha muy reciente, y su autor sigue siendo un desconocido para buena parte de los investigadores especializados en el Siglo de Oro. Si además se aprecia que, según lo visto, Baltasar de Collazos marchó a Perú en fecha muy próxima a la de la aparición de la *editio princeps* de los *Coloquios*, en 1569, no parece probable que fuese él quien promovió la reedición de su obra. ¿Pudo deberse a un deseo del editor? En realidad, Manuel Juan, según comenta Anselmo, deja de imprimir en Lisboa en 1568, cuando marcha a Viseu, donde se ocupa de los encargos del obispo Jorge de Ataíde hasta 1573, y regresa a Lisboa con seguridad en 1578 (no se tiene información de los años intermedios)<sup>81</sup>. Así pues, parece difícil que se pueda confirmar la existencia de la edición de 1576 y la de 1578 sigue siendo la más fácil de justificar por medio de una errata. ¿Quiere esto decir que aseguro que se trata de noticias imaginarias? Tampoco es así, en mi opinión es bastante probable, pero siempre existe la posibilidad de que el hallazgo de algún otro ejemplar o rastro más fiable nos depare alguna grata sorpresa.

En conclusión, la única certeza que hoy tenemos es la de que existe un ejemplar de la obra en la Biblioteca Nacional de España, con signatura R-12046, que llegó a esta ubicación desde la biblioteca de Pascual de Gayangos (desconocemos su procedencia

---

<sup>80</sup> Y no olvidemos la posibilidad apuntada por Fernández Valladares de que el ejemplar que vio no estuviese completo y de que, además de faltarle los primeros folios, le faltasen también los últimos.

<sup>81</sup> Anselmo, 1977: 204-209.

anterior)<sup>82</sup>, y que se corresponde con la primera edición de la que se tiene constancia, cuyo texto se compuso probablemente entre 1563 y 1564. Todo lo demás son suposiciones, incógnitas y preguntas sin respuesta que merecían plantearse y que, espero, algún día puedan responderse de una forma definitiva.

### **La lengua del ejemplar R-12046**

La lengua, a lo largo del siglo XVI consolidará, como se sabe, una serie de fenómenos que supondrán un enorme paso hacia la fijación del sistema lingüístico triunfante en los siglos posteriores. De ahí la importancia del estudio de los usos lingüísticos en las diferentes obras literarias, ya que pueden servirnos para comprobar el estado de evolución de los cambios o el grado de modernización o conservación que manifiesta una determinada obra o un autor a lo largo de su trayectoria, siempre mediante el contraste con el conjunto de manifestaciones literarias de un periodo concreto. Sin embargo, es necesario mostrarse cauteloso con respecto a las conclusiones que pueden obtenerse de estos análisis: no siempre el ejemplar estudiado muestra el estado original de su lengua; copistas, editores, impresores o cajistas pueden haber modificado el modelo que tenían ante sí por muy distintos motivos. Por ello se hace indispensable el cotejo del máximo de ejemplares posibles, al igual que el manejo de ediciones solventes que detecten y anoten los problemas o características más reseñables con respecto a esta cuestión.

Así pues, el estudio lingüístico de los *Coloquios* de Baltasar de Collazos era un aspecto imposible de omitir en esta edición, que pretende, no solo acercar una obra poco conocida a la comunidad científica, sino presentarla acompañada de una introducción que la convierta en una herramienta útil al investigador y al mero lector. No obstante,

---

<sup>82</sup> Como ya he mencionado, el ejemplar presenta el sello de Pascual Gayangos y una anotación manuscrita lo sitúa en Londres, donde residía a intervalos el insigne historiador y bibliófilo, en agosto de 1877 (véase Collazos, 1568: páginas de guarda y BDDH2 en *Dialogyca BDDH. Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico* [en línea] <http://www.ucm.es/info/dialogycabddh/presentacion.html> [11/07/2011]), pero en la BNE no tienen noticias de anteriores poseedores, ni se ha localizado información alguna acerca de dónde o de quién pudo adquirirlo el bibliófilo español.

hemos de advertir que los resultados que se expondrán a continuación deben tomarse con precaución, ya que, debido a que únicamente conservamos un ejemplar impreso, pueden no ser totalmente fiables. Como se ha señalado, cada testimonio puede haber sido alterado en mayor o menor grado por los responsables de la copia o impresión y en este caso no se puede certificar que los usos que el impreso refleja sean responsabilidad total del autor, ya que tanto el cajista como el impresor pudieron intervenir en el resultado final, bien por una mala lectura o por un hábito ortográfico. Debido a esto, se ha optado finalmente por incorporar el estudio lingüístico en el presente capítulo y se ha intentado reducir al máximo los aspectos problemáticos mediante la consulta paralela de la otra obra conocida del autor: *Comentarios de la fundación y conquistas y toma del Peñón* (1566)<sup>83</sup>.

En general, puede decirse que la lengua de los *Coloquios* no presenta grandes dificultades al lector moderno. Su prosa se encuentra bastante alejada del gusto latinizante de principios de siglo y aún no ha sido influida por el conceptualismo y oscurantismo lingüístico que surgirán a partir del último tercio. Por ello, resulta bastante sencillo identificar el estado de los cambios que en esos momentos se estaban produciendo en la lengua española y, ante los cuales, Collazos se muestra generalmente de acuerdo con la tendencia que los historiadores de la lengua han observado en la gran mayoría de las obras del periodo, decantándose por formas más conservadoras o modernas según el caso y vacilando en muchos de ellos; de hecho, la tónica general con respecto a los diferentes procesos de cambio fonéticos y morfológicos es la indefinición. Se realizará a continuación un rápido repaso a través de los más representativos:

- La vacilación de timbre en vocales átonas, especialmente mediante el cierre de *e* y *o* en *i*, *u*, y que va desapareciendo progresivamente a lo largo del siglo XVI<sup>84</sup>, se mantiene en bastantes ocasiones. Así, encontramos alternancia entre

<sup>83</sup> Los fenómenos advertidos en esta son semejantes a los de los *Coloquios*, coincidiendo en algunos casos los mismos ejemplos, por lo que no se detallan los puntos comunes y simplemente se señalan aquellos aspectos en que muestran una diferencia que puede ser significativa o relevante.

<sup>84</sup> Esta alternancia puede deberse a "motivos no sólo fonéticos sino también por incompleta fijación de los paradigmas de la raíz verbal en la conjugación -ir (...): las formas de *recebir* son muy abundantes" (Cano, 2004:826).

*siguro(s)/a(s)* y *seguro(s)/a(s)*, con una distribución de 5 ejemplos (págs. 343, 345 y 394), frente a 6 (págs. 374, 384, 394, 402, 404 y 441. Otros ejemplos semejantes son *deligencias* (1 ejemplo, pág. 319) y *diligencias* (1 ejemplo, pág. 426), *dispusición* (2 ejemplos, págs. 347 y 356) e *indisposición* (1 ejemplo, pág. 347), o *invinción(es)* (2 ejemplos, págs. 301 y 374) e *invención* (1 ejemplo, pág. 333). En otros casos, la igualdad no es tan clara y se observan preferencias por una u otra forma, como entre *mesmo(s)/a(s)* y *mismo(s)*, con un reparto de 11 casos (págs. 332, 343, 353, 363, 367, 371, 391, 402, 424, 436) frente a 16 (págs. 317, 318, 323, 324, 334, 343, 347, 349, 358, 389, 392, 400, 408 y 427) respectivamente, o entre *experiencia* (9 ejemplos, págs. 299, 301, 317, 350, 363, 408, 432 y 445) y *expiriencia* (4 ejemplos, págs. 408, 441, 442 y 445), o *mercadería* (8 ejemplos, págs. 338, 349, 350, 352, 354, 414 y 432) y *mercadoría* (1 ejemplo, pág. 352).

- Las formas verbales de imperativo pueden perder la *-d* final en muchas ocasiones, aunque también el porcentaje de conservación es alto<sup>85</sup>. Formas como *dexame* (pág. 319), *dezime* (págs. 328, 351, 384, 405, 424), *creé* (págs. 334, 348, 360, 367, 373 y 406), *sabé* (págs. 364 y 411), *subí* (pág. 406), alternan con *dexad* (págs. 323 y 440), *dezidme* (págs. 318, 324, 333 y 356), *creed* (pág. 360), *tened* (págs. 360, 404 y 414) o *dadme* (pág. 365) sin que el autor se decante por uno u otro sistema.
- Las formas de futuro y condicional de indicativo sincopadas también fluctúan entre la metátesis de *r* y *n* o la epéntesis de *d*<sup>86</sup>, aunque Collazos parece mostrarse bastante regular en cuanto a la distribución de ambos sistemas, reservando la metátesis para los verbos *tener*: *ternía* (págs. 317, 343, 371, 377, 388 y 419), *terná* (págs. 318, 420, 433 y 441), *ternemos* (págs. 326, 438 y 439), *ternéis* (pág. 341), *terné* (pág. 439); y *venir*: *verná* (pág. 349); y la forma con

<sup>85</sup> "la pérdida en el imperativo plural (*esecutá*, etc.) fue normal desde Garcilaso, admitida por Valdés (quien reservaba la vírgula para distinguir *toma* (sg.) de *tomá* (pl.), y usual aún en el XVII" (Cano, 2004:850). La misma idea aparece también en Lapesa (véase Lapesa, 1981: 376).

<sup>86</sup> Se trata de un fenómeno normal que no se resuelve, según Girón, hasta el primer cuarto del siglo XVII (véase Girón, en Cano, 1994: 870).

epéntesis para *poder*: *podréis* (págs. 348, 361, 367, 391 y 404), *podrá* (págs. 340, 342, 372, 373, 410, 424 y 442), *podría* (págs. 340, 349, 355, 364, 371, 384, 385, 424, 431, 442). Al ser estos los únicos ejemplos disponibles (no aparecen *poner* o *deber*), no podemos determinar claramente el grado de preferencia por unas u otras formas.

- El futuro de subjuntivo en 2ª persona del plural vacila, en cambio, entre la síncope de *e* o la forma sin sincopar, apareciendo casos como *quisierdes* (págs. 320 y 338), *oyerdes* (pág. 368) o *mandardes* (pág. 404) frente a *mandáredes* (pág. 373) o *comiéredes* (pág. 444). No encontramos aún ejemplos con pérdida de la *-d-* intervocálica que se mantiene también en las formas de imperfecto, aunque no en las de presente, el más precoz de los tiempos verbales en concluir su evolución<sup>87</sup>.
- Las formas de segunda persona del plural (singular de cortesía) del pretérito perfecto simple no diptongan, encontrándose únicamente ejemplos como *entendistes* (pág. 318), *propusistes* (pág. 382) o *hallastes* (págs. 391 y 408)<sup>88</sup>. A su lado, aparece también un caso de primera persona del plural, *recogéronse* (pág. 329), que puede tener una explicación por analogía.
- Los conglomerados formados por preposición + artículo o pronombre y demostrativo + artículo o pronombre, alternan con las formas actuales en un porcentaje bastante igualitario. Lo mismo ocurre con las formas *estotro* o *esotro*, creadas a partir del siglo XVI y que perdurarán hasta el XIX<sup>89</sup>.

En muchos otros casos, esta vacilación es algo más reducida, pudiéndose observar una preponderancia clara de unas formas sobre las otras. Así ocurre, por ejemplo, con:

<sup>87</sup> “Después de 1560 el español de la Península y de la América no voseante eligió *-áis, -éis, sois* [para el presente] (...). Las desinencias esdrújulas de *cantábades, cantárades, cantássedes, cantáredes y cantaríades* tardan mucho más tiempo en perder la */-d-/* y adoptar el diptongo de las correspondientes formas modernas. Este cambio no se consuma en la lengua literaria hasta principios del siglo XVIII” (Girón, en Cano, 1994:866).

<sup>88</sup> Son formas normales, dado que solo cuando triunfó *cantabáis* se generalizó también el análogo *cantastéis*” (Girón, en Cano, 1994: 866).

<sup>89</sup> Vase Girón, en Cano, 1994:873.

- Los grupos cultos, uno de los fenómenos que presentan en la época mayor confusión en cuanto a su pronunciación y representación gráfica<sup>90</sup>, se mantienen de forma generalizada, aunque encontramos casos de reducción del grupo *-ct-*, como en *delito* (2 ejemplos, págs. 428 y 429), *seta* (2 ejemplos, págs. 327 y 359) o *efeto* (1 ejemplo, pág. 324) frente a *delicto* (3 ejemplos, págs. 373 y 375), *secta* (1 ejemplo, pág. 338) o *efecto* (6 ejemplos, págs. 399, 421, 432, 444 y 445).
- La confusión entre *-r-* y *-l-*, de la que solo documentamos dos ejemplos: *dobrón* (pág. 320) y *celebro* (pág. 443), bastante comunes, por otra parte.
- El uso de *g/j/x*, cuya confusión gráfica empieza en estos años<sup>91</sup>, en este caso es bastante regular, con la excepción de un par de ejemplos: un caso de *linaje* (pág. 349) frente a los siete de *linage* (págs. 302, 331 y 333) y un caso de *maestredaxe* (pág. 404) al lado de otro de *maestredaje* (pág. 378).
- El uso de las sibilantes. Si bien la crítica no coincide plenamente en el modo en que el proceso de ensordecimiento de las sibilantes sonoras tuvo lugar<sup>92</sup>, parece que este fue la causa de la confusión en la pronunciación de los sonidos

---

<sup>90</sup> “Todo el periodo áureo es época de lucha entre el respeto de la forma latina y la propensión a adaptarlos a los hábitos de pronunciación romance (...). Ni siquiera a fines del siglo XVII existía criterio fijo” (Lapesa, 1981: 373). La misma idea señala Rafael Cano: “La contienda entre adecuarlos a las constricciones fonotácticas propias del castellano o mantenerlos (con ocasionales deformaciones, y aun ultracorrecciones) se mantuvo durante todo este período histórico. Y la preferencia por seguir una u otra corriente, en los escritores, o defender una u otra opción, en gramáticos y ortógrafos, depende de muy variadas razones, aún no estudiadas (...). Ahora bien, ni en todas las palabras ni en todos los grupos la variación presenta la misma intensidad” (Cano, 2004: 852).

<sup>91</sup> La confusión de las estas consonantes sufre numerosos movimientos, ya que “son simples muestras de que dos fonemas (/ʒ/ y /g/ primeramente, /x/ y /g/ después) no habían logrado deslindar del todo su representación gráfica, debido al polivalente empleo de la letra g (Frago Gracia, 1993: 298). Sobre la evolución fonética, Cano señala que “es posible que se iniciara en la Baja Edad Media, en especial a fines del XV, pero los datos inequívocos son del XVI, y el triunfo definitivo del nuevo sonido no debió darse sino en el XVII” (Cano, 2004:839, véanse también págs. 839-842).

<sup>92</sup> Para Alarcos Llorach y Dámaso Alonso, entre otros, el proceso se inicia en la España septentrional, en Castilla la Vieja y se propaga después de norte a sur. No obstante, Juan Antonio Frago defiende que “El andalucismo fonético se fraguó al mismo tiempo en su completa extensión geográfica, y seguramente ya desde el inicio con atisbos de diferenciación intradialectal” y que documentos pertenientes a la Catedral de Sevilla hay muestras de confusión desde el siglo XIII (Frago Gracia, 1993: 214-238, para la cita, 228).



representados como *s*, *ç* y *z*<sup>93</sup>, denominada en orígenes *çeçeo* o *zezeo*, y que, una vez concluido el ensordecimiento, se resolverá en los fenómenos de seseo y ceceo actuales. Tanto Amado Alonso como Rafael Lapesa coinciden en que entre 1560 y 1570 era ya un hecho constatable el triunfo de este proceso, especialmente en los reinos de Sevilla y Córdoba. Para Juan Antonio Frago la indistinción “estaba desde hacía tiempo en marcha, habiendo conseguido en la última centuria medieval un considerable impulso”<sup>94</sup>. En la *Historia de la Lengua española* de Ramón Menéndez Pidal, recientemente publicada, se dice que los testimonios de la época nos sirven para constatar no que el foco de origen del “sececeo”, como lo denomina el autor, sea Sevilla, sino que hacia 1570 este fenómeno que existía entre las clases bajas se había extendido de tal modo en la ciudad del Guadalquivir que ni siquiera los jóvenes de buena familia y con estudios eran capaces de distinguir en el habla estos sonidos, lo que desemboca en numerosos equívocos gráficos, ya que, al parecer, podían pronunciar *s* o *c* indistintamente y no eran capaces de distribuirlos correctamente en la escritura<sup>95</sup>. En los *Coloquios*, sin embargo, el uso de las distintas grafías, *s*, *c*, *ç* o *z* se muestra bastante regular y solo en cuatro ocasiones detectamos un posible rastro de seseo: la aparición de *sufrir* junto a *çufrir* (mayoritario)<sup>96</sup>, *cleresía*, *sanja* y *soçobra*. En todos los casos la confusión detectada es la de *s* por *ç* y quizás se deba a que Collazos residió en Sevilla algunos años antes de la publicación de la obra, por lo que pudo adoptar los usos lingüísticos del lugar, pero tampoco puede descartarse que se trate de una intervención del cajista o impresor (aunque sea la opción menos probable)<sup>97</sup>.

<sup>93</sup> Se prescinde en este caso de la diferenciación *s*-*ss*, cuya pérdida se considera mucho más temprana (véase Cano, 2004: 836 y Frago García, 1993: 220-236, especialmente 234-235).

<sup>94</sup> Frago Gracia, 1993: 238. Véanse también págs. 325-328 y 362-367.

<sup>95</sup> Véanse Alonso, 1969, II: 47-144; Lapesa, 1981: 373-379; Menéndez Pidal, 2005, I: 1027-1039.

<sup>96</sup> Para este caso concreto, véase Pascual, 1991.

<sup>97</sup> En los *Comentarios* se observa una vacilación entre *Sicilia* y *Cicilia* (en los *Coloquios* aparece solo *Cicilia*) y *arcabuzazo* y *arcabuzço*. No se trata del mismo tipo de confusión que aparece en los *Coloquios*, pero podría tener relación con este fenómeno.



- Las formas de futuro y condicional de indicativo analíticas, cuyo uso comienza a decaer, aunque pervivirán hasta comienzos del siglo XVII, en nuestro texto aparecen solo con pronombres clíticos alternando con las formas modernas<sup>98</sup>, las preferidas por el autor. Algunos ejemplos son: *rajarle hía* (pág. 324), *confesarle híamos* (pág. 367), *servirl'he* (frente a *serviré*, pág. 395), *irnos hemos* (pág. 396), *contaros he* (frente a *os contaré*, págs. 403 y 404), *encubrírsele ha* (pág. 411) o *tomarla he* (pág. 435).

Además de estas muestras de vacilación o indefinición en mayor o menor grado a la hora de tomar partido por algunos de los diferentes procesos en evolución del momento, es posible señalar algunos fenómenos ante los que Collazos parece mostrarse más seguro o completamente regular. Es lo que ocurre, por ejemplo, con las formas de imperativo de 3ª persona del plural (2ª de cortesía) a las que se une un pronombre clítico, que siempre dan lugar a la metátesis entre *d* y *l*: *dalde* (pág. 339), *veldo* (pág. 358), *dezilde* (pág. 372), *contalde* (pág. 401)<sup>99</sup>. Algo similar ocurre con las formas de sujeto plural de 1ª y 2ª persona, que no dejan ver la fluctuación del momento entre *nos/nosotros* y *vos/vosotros*<sup>100</sup>, apareciendo únicamente las formas actuales y reservándose las primitivas para el pronombre objeto. En este caso, por tanto, el autor opta por la solución más moderna, al igual que sucede con el uso del superlativo *-ísimo*, que cobra importancia en la segunda mitad de siglo y tiene una presencia enormemente representativa en los *Coloquios*: *grandísimo* (pág. 359, 442), *simplicísimos* (pág. 381), *invictísimo* (pág. 384), *populosísimo* (pág. 405), *riquísimos* (pág. 434) o *felicísimos* (pág. 435), son solo algunos ejemplos<sup>101</sup>. En otras ocasiones, en cambio, se decanta por una opción más tradicional, como ocurre con las formas provenientes de apócope *sant* o

---

<sup>98</sup> Lapesa señala que este tipo de construcción va desapareciendo a lo largo de los Siglos de Oro, una vez que se afianzan las formas sintéticas, aunque “aún emplea Gracián *excusarse ía* en el *Criticón*” (Lapesa, 1981: 375).

<sup>99</sup> En la época “es normal la metátesis que sufre el pronombre enclítico con el imperativo (*poneldos*, *dandos*, por ‘ponedlos’, ‘dadnos’)” (Girón, en Cano, 1994: 867).

<sup>100</sup> Véanse Lapesa, 1981: 379 y Girón, en Cano, 1994: 861-862.

<sup>101</sup> Véanse Lapesa, 1981: 378-379 y Girón, en Cano, 1994: 861.

*cient*, que son las únicas que aparecen en el texto, mientras que en el caso de *mil*, se opta siempre por la forma moderna, nunca por la anterior *mill*.

Con respecto a la sintaxis del texto, se tratará de forma más particular por la necesidad de ejemplificar los diferentes casos con mayor detalle y precisión, ya que las posibilidades que ofrece la combinación de estructuras dificulta la sistematización con la que se ha intentado mostrar los cambios fonéticos y morfológicos. Y es que, aunque la lengua que utiliza Baltasar de Collazos no presenta, como ya se decía, demasiadas dificultades, sí resulta necesario comentar algunos aspectos sintácticos que podrían resultar complicados a un lector inexperto.

En general, el estilo sintáctico de los *Coloquios* se caracteriza por la abundante presencia de la subordinación (completivas, de relativo, circunstanciales de gerundio, adversativas, concesivas...) y yuxtaposición de oraciones, que, en ciertos casos, se prolongan a lo largo de párrafos de considerable extensión (incluso páginas del documento original) y que pueden ocasionar la pérdida del sentido completo por la distancia existente entre los distintos términos de la oración. Así ocurre, por ejemplo, en un fragmento como:

Lo que yo al propósito os puedo dezir es que, como antiguamente el Emperador Costantino dexó a Roma para que los sumos pontífices tuviesen en ella su silla y él pasó la del Imperio a Costantinopla, después, descurriendo los tiempos, los griegos cayeron en un error muy grande, que fue dezir que habían ellos de tener iglesia por sí y no estar sujetos a la de Roma, que es la santa y católica y verdadera y en la cual preside el Espíritu Santo, llamaban a los sujetos desta iglesia romana caballeros latinos y a los sujetos a la griega, caballeros griegos (pág. 328).

En este caso, podemos observar como el segundo término de la oración consecutiva queda tan alejado del primero (“*como... llamaron*”) por la inclusión de varias explicativas que buscan mejorar la comprensión de la idea principal, que la lectura del pasaje puede resultar extraña en un principio y obligar a volver la vista a atrás para reconstruir la lógica de la estructura (y que hoy en día necesitaría de una unión

copulativa entre *Constantinopla* y *después*, de tal modo que ambas oraciones quedaran a un mismo nivel y formaran parte del término subordinado de la consecutiva).

En otros casos, las dificultades provienen de la presencia de formas y estructuras hoy agramaticales pero totalmente posibles en la época del texto. Es lo que ocurre como consecuencia de la ausencia del pronombre *quienes* en sus versiones tanto interrogativa como de relativo, que, tal y como señalan Keniston y Lope Blanch, entre otros, era una forma extraña hasta mediados del siglo XVI, momento en el que empieza a extenderse, por lo que la forma habitual para plural es *quien*<sup>102</sup>, dando lugar a aparentes errores de concordancia entre sujeto y verbo que no son tales: “dar la culpa a quien les paresce” (pág. 338), “¿Quién son los que fundan los mayoradgos y capillas...?” (pág. 344), “acaee por muchos sin ser mercaderes y por quien más ordinario es por la gente más ilustre y principal de la tierra” (pág. 348). Del mismo modo, era habitual que una palabra referida a varios términos concertara con uno solo de ellos<sup>103</sup>, por lo que casos como

Prosuponed que el mundo es un pueblo muy grande, en el cual hay muchas casas, unas grandes y muy buenas, y otras menores y no tales, y calles y plaças, y iglesias y monasterios, y huertas, y prados, y viñas, y tierras, y campos, y caminos, unos llanos y otros montañosos y ásperos, en las cuales hallaréis cuestras, y sierras, y montes, y páramos, y ríos, y arroyos, y fuentes, que por ningún cabo del mundo andaréis cuarenta o cincuenta leguas que no halléis todo esto (pág. 363),

donde *las cuales* concierta posiblemente con *tierras* (siempre que no se trate de un error por *los*, lo cual no deja de ser una posibilidad), aunque se refiere igualmente a otros de los términos nombrados (*tierras, campos, caminos*), eran aceptables en este momento de la historia de nuestra lengua. Lo mismo ocurre en “¿qué es lo que hazéis con esa vuestra capa, gorra y calças, que cada día parece que se acaba de quitar de la percha?” (pág. 318), donde el verbo concierta con solo uno de los elementos.

---

<sup>102</sup> Véanse Keniston, 1937: § 14.142, 14.173 y 15.154; y Lope Blanch, 1998: 575-576.

<sup>103</sup> Véase Lapesa, 1981: 390.

Si nos centramos ahora en aspectos más concretos que se encontraban en proceso de cambio, puede señalarse que, pese a estar en un momento de pronunciada decadencia, aún se conservan algunos restos del uso de *haber* como transitivo con el sentido de “tener”<sup>104</sup>: “no habiendo hazienda” (pág. 317), “ni podría haber efecto el fin de las leyes” (pág. 399), “no están en su mano haberlas” (pág. 438). Lo mismo ocurre con el uso de *ser* como auxiliar, que se conserva únicamente con los verbos *morir* y *finar*: “siendo muerta” (pág. 423), “era finado” (pág. 371); pero no con otros como *nacer*, con los que aún era posible su aparición y que en este texto prefieren ya *haber*: “habiendo nacido” (pág. 302), “hayan nacido” (pág. 333).

La marcación del OD con *a* para persona o cosa personificada, que vive un momento de buena fortuna y comienza a extenderse con gran rapidez<sup>105</sup>, también deja algunas muestras en el texto, como “Leé a Valerio Máximo y a Plutarco” (pág. 340), “desmaya a los hombres” (pág. 341), “ha a ambos enojado” (pág. 344) o “veréis a muchos hazer de los muy valientes” (pág. 344). Igualmente fenómenos como el *leísmo*<sup>106</sup>, salpican la obra (“le llegaron a pedir un oficio, que en una ciudad de España había vacado por muerte de un caballero que le poseía” (pág. 342), “ser mercader yo le tengo por harto más honra” (pág. 348) o “echándole más carga de la que puede llevar” (pág. 443)) y la pugna entre *de* y *que* por acompañar al *más* comparativo de restricción (aquel que limita la afirmación con una excepción), que llegará hasta el siglo XVII, se refleja en la confluencia de ambas expresiones indistintamente. Señala José Luis Girón que, de forma general, “cuando el complemento restrictivo es un numeral o una relativa de cantidad, se mantiene *de*”<sup>107</sup>, pero en este caso no ocurre siempre así y puede verse que expresiones como “no cuesta más de ponérsele cada cual” (pág. 334), “sin ser la cosa más de tomar ocasión de llamar a sus mugeres” (pág. 334), “no hallaréis más de esto

<sup>104</sup> Véanse Lapesa, 1981: 381-382 y Girón, en Cano, 1994: 873-874.

<sup>105</sup> Véase Girón, en Cano, 1994:875-876.

<sup>106</sup> Lapesa señala que el *leísmo* para el singular estaba bastante generalizado, aunque “tuvo menos éxito en el plural” (Lapesa, 1981: 387). Por otro lado, para Girón, “la extensión del *leísmo* y el CD preposicional es el mismo fenómeno: la extensión del dativo; y de esta, al tiempo que frena la del acusativo y, por tanto, el *laísmo* y el *loísmo* (aunque este siempre estuvo mucho menos desarrollado) favorece la expansión de la marca de CI mediante la duplicación clítica” (Girón, en Cano, 1994: 876).

<sup>107</sup> Girón, en Cano, 2004: 882. Véase también Romero Cambrón, 1998.

que os he dicho” (pág. 363), “no ha menester más de guardar la boca” (pág. 372), “no os quiero contar más de una burla” (pág. 413) o “no me quedaron más de las que aquel día llevé” (pág. 427), alternan con “y no más que traerlos al aire” (pág. 327), “no cuesta más que eso” (pág. 336), “no le vemos más que andarse haciendo reverencias” (pág. 339), “aunque no ganase más que ver mundo” (pág. 354), “no les obedezco en más que en sangrarme y purgarme” (pág. 371), “no por más que por hazer lo que nuestro Señor manda” (pág. 393), “no más que venir a ver a España” (pág. 403) o “no pueden más que prender” (pág. 434).

Otro de los aspectos que merece un poco de atención es la aparición del artículo determinado junto al relativo *que*. José Luis Girón ha estudiado recientemente este problema<sup>108</sup> y señala que debemos distinguir los casos en que el artículo es en realidad un pronombre, es decir, funciona como antecedente del verbo, de aquellos en que no es ni artículo ni pronombre, sino meramente un afijo flexivo de concordancia y que da lugar a la formación de un relativo compuesto, semejante a *el cual*. En este texto, como era habitual en la época, predominan los ejemplos del primer caso: “de suerte que el que quisiere ser caballero ha de trabajar virtuosamente para alcançarlo” (pág. 329), “dexar esta caballería para el que nació caballero hijodalgo o de casa ilustre” (pág. 335), “ese es hidalgo, el que haze las obras” (pág. 347), “según todo lo que habéis dicho” (pág. 325), “como es tanta multitud de gente la que sigue la guerra” (pág. 356), “como el que va en la mar, que con tormenta echa su hazienda a la mar por alixar la nao” (pág. 354), “tiene más culpa el que las inventó” (pág. 375), “Alférez es el que lleva la bandera” (pág. 390), “el que no tiene pleitos no tiene hazienda” (pág. 402), “echándole más carga de la que puede llevar” (pág. 435), “y cáusanse estos vapores de lo que hemos cenado” (pág. 443). Muy raramente se ve algún caso de relativo compuesto: “aunque ellas con sus monerías ganan lo que comen y visten y la gracia de los hombres, lo que no hacemos nosotros” (pág. 325); lo habitual es el uso de *el cual*.

Mención aparte merecen los tres casos que aparecen de artículo como antecedente de relativo oblicuo, ya que, aunque era una construcción posible y que, tal y como

---

<sup>108</sup> Véanse Girón, en Cano, 1994: 881 y Girón, 2004 y 2006.

explica Girón, llega hasta el siglo XX (si bien de forma excepcional), puede resultar extraña al lector de hoy<sup>109</sup>. Se trata de casos en los que la preposición se interpone entre el artículo que funciona como antecedente y el relativo. En la obra de Collazos, los tres ejemplos que se localizan utilizan *en*: “solo un camino hallo (...), es tan trabajoso como el en que vivimos” (pág. 318), “puéstose en un traje tan llano y tan honesto como el en que agora anda” (pág. 339) y “merece con razón ser más gloriosa/que la en quien Marte su braveza emplea” (pág. 305) (no obstante, el último ejemplo pertenece a uno de los poemas preliminares, por lo que se incluye solo como muestra de la generalidad del uso de este tipo de estructuras y no como rasgo lingüístico del autor). Como puede observarse, la presencia es más bien escasa, pero ya Girón señalaba que esto se debe a la doble competencia a la que se enfrentaba la construcción, por un lado la del demostrativo como antecedente y por otro la de la prolepsis de la preposición cuando esta afectaba solo al relativo o coincidía con la regida por el verbo principal<sup>110</sup>. Del primer caso no se hallan ejemplos en el texto, pero sí del segundo: “quíeroos dezir en lo que pensaba” (pág. 405), “veis a do se nombra yugo, que es con el que juntan los bueyes” (pág. 382).

Una vez concluido este repaso, muy general, a la sintaxis de los *Coloquios*, queda aludir a algunas cuestiones léxicas, si bien todas ellas han sido debidamente anotadas a pie de página en la edición que sigue a este *Estudio Preliminar*.

Quizás el aspecto más interesante en esta área sea el del léxico específico de dos campos que el autor conocía de primera mano: el militar y el naval, más concretamente el de las galeras. Ambos se relacionan íntimamente con la finalidad crítica y didáctica del texto.

En el caso del léxico militar, se trata fundamentalmente de términos referidos a rangos y funciones, no tanto instrumentales. Tras una conversación en la que los interlocutores tratan de poner de manifiesto la importancia de algunas campañas militares desarrolladas bajo el reinado de Carlos I, Fabián aprovecha para preguntar a Antonio, como experto en estos temas por haber sido soldado, “qué oficios son los de un

<sup>109</sup> Véanse Girón, 2004 y 2006.

<sup>110</sup> Véase Girón, 2006: 771-772.

capitán general, y de un coronel, y el maese de campo, y un alférez, y un sarjento, y un furriel, y un barrachel, y un caporal, porque los leo muchas vezes en algunos libros y dame pena no entenderlo” (pág. 389), a lo que el interpelado responde oportunamente, definiendo los términos solicitados.

Estos términos, que suponen en realidad una pequeña muestra en relación con la amplitud léxica característica de este ámbito, han sido documentados en numerosas obras de época, que coinciden en muchos casos con la descripción ofrecida por Collazos<sup>111</sup>, como el *Discurso sobre la forma de reducir la disciplina militar a mejor y antiguo estado* de Sancho de Londoño o el *Libro intitulado Arte militar* de Funes, pero con especial atención en diálogos como los de Diego Salazar, Francisco de Valdés, Diego García de Palacio, Diego Núñez de Alba o Bernardino de Escalante<sup>112</sup>. No parece casual que sea precisamente este el género elegido, ya que la intencionalidad didáctica que suele acompañar a las obras dialógicas lo convierten en un marco ideal para poner de relieve aspectos como estos. Si bien en el caso de los *Coloquios* no representa un tema fundamental, el hecho de que esté presente manifiesta el interés general de la época por un mundo de enorme importancia en este siglo y que, sin embargo, tal y como expresa Dionisio, no siempre se conoce debidamente: “es muy gran plazer tener con qué pasar la vida en paz y desde las plaças tratar de quién lo haze bien o mal en la guerra y determinarse algunos a dar la culpa a quien les paresce sin más información de la que por ahí oyen” (pág. 344).

Es cierto, de igual modo, que este interés no es exclusivo del siglo XVI, ya en el precedente encontramos obras que tratan sobre este mundo militar o sobre el arte de la guerra, pero no puede negarse que se trata de un número muy poco representativo y que será durante los reinados de Carlos I y, especialmente, Felipe II cuando se desarrolle verdaderamente la literatura militar española, posiblemente influida por su éxito

---

<sup>111</sup> En las notas a pie de página de la edición se señalan algunas referencias para su contraste.

<sup>112</sup> Londoño, 1589; Funes, 1582; Salazar, 1536; Escalante, 1583; García de Palacio, 1583; Valdés, 1587. En general, todas estas obras tratan más por extenso el tema, indicando no solo las funciones de dichos rangos, sino las condiciones que debe reunir el candidato a ocuparlo, algunos aspectos que debe tener en cuenta a la hora de desempeñarlo y, en varios casos, la formación de los tercios según el movimiento que se ha de realizar o la composición de la pólvora y su uso.



européico y la repercusión que las campañas reales tenían sobre la población. Estas obras, que buscan ofrecer información acerca de los distintos aspectos de la soldadesca, muestran un creciente interés por los mismos, que de algún modo parecen anticipar el movimiento arbitrista característico del siglo XVII y que lleva a ciertos ciudadanos letrados o expertos en determinadas materias a denunciar lo que ellos consideran errores cometidos por los responsables, de manera pública y ante el rey, y proponer la solución más conveniente, a su parecer.

Algo similar ocurre con el tema de las galeras, aunque con diferencias notables. Es cierto que también la literatura de tema naval parece despertar interés a lo largo del siglo XVI, aunque no con la misma intensidad. Son escasas las obras que desarrollan este asunto con anterioridad a Antonio de Guevara y siempre desde un punto de vista eminentemente técnico y científico. Será el Obispo de Mondoñedo, que en 1539 publica su *Arte de marear*, quien dé un giro a los tratados náuticos convirtiéndolos en auténtica literatura, que aúna los avisos a navegantes con una sarcástica crítica de la vida en la galera y presenta una nueva visión de ese mundo que nada tiene que ver con las precedentes.

Con esta obra se pone de manifiesto una realidad poco atendida por la sociedad general y cuyo tratamiento estaba reservado a unos pocos, siempre ligados de manera profesional a ese ámbito. Sin embargo, a partir de este momento, serán varias las obras que van a ocuparse de ello: el *Arte de marear* de Antonio de Guevara (1539), los *Coloquios* de Baltasar de Collazos (1568), el *Espejo de navegantes* de Alonso de Chaves, la *Carta escrita al Licenciado Miranda de Ron* de Eugenio de Salazar (publicada en 1866), el *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales* de Juan de Escalante Mendoza (1575) o la *Instrucción náutica* de Diego García de Palacio (1587)<sup>113</sup>. De entre

---

<sup>113</sup> Las obras citadas incluyen referencias a la vida a bordo de la nave o descripciones de las diferentes funciones desempeñadas por sus ocupantes. Además de estas, aparecen otras que continúan la línea técnica y que no se incluyen entre las estudiadas por no presentar aspectos relacionados con este diálogo. Se trata, entre otras, del *Breve compendio de la Sphera y de la arte de navegar* de Martín Cortés y Abacar (Sevilla, 1551), el *Regimiento náutico* de Ioao Baptista Lauanha (Lisboa, Simao López, 1595), el *Arte de navegar* y el *Regimiento de navegación* de Pedro de Medina (Sevilla, 1545 y 1563, respectivamente), la *Hidrografía* de Andrés de Poza (Bilbao, Matías Mhares, 1585) y el *Compendio del Arte de navegar* de



estas, Guevara, Collazos, Chaves, Eugenio de Salazar y García de Palacio incluyen una especie de vocabulario (en el caso de García de Palacio, llamado así) del léxico que se utiliza en navegación, aunque la mayoría se centran en los aspectos técnicos<sup>114</sup>. Algunos textos, como el de Chaves y el de García de Palacio, presentan este glosario en forma de tal y lo incluyen como un apartado específico, de un modo netamente informativo, en cambio, los de Guevara, Collazos y Eugenio de Salazar insertan los términos a lo largo de su discurso, comentándolos no siempre en el mismo grado y seleccionando solo aquellos que les resultan especialmente extraños, ya que, y he aquí el punto más interesante, lo que buscan es ofrecer una visión crítica de esta lengua única y exclusiva de la chusma de la galera.

Si Guevara ya calificaba de “bárbaro” y “estremado” el lenguaje de la galera<sup>115</sup>, Collazos no se queda atrás y dice que:

tienen un lenguaje y una jerigonça para entenderse que ni aprovecha ser hombre griego, ni latino, ni español, ni flamenco para entenderlos, sino que forçosamente ha de deprender en aquellas sus aulas su sciencia para poder vivir entre ellos, aunque al pobre remero se la hazen entender tan presto que aun no se contentan con que lo entienda, sino que han de entender los desventurados al silvo de cómitre, con ser los vocablos con que los mandan tan revesados y improprios de aquello que significan que es, ni más ni menos, como si vos tuviédeses dicho a vuestro moço: “mira, cuando yo te pidiere la capa, me has de dar pan, y cuando yo te pidiere de beber, me has de dar las calças” (pág. 376);

mientras que Eugenio de Salazar se muestra “maravillado de oyr la lengua marina o malina, la qual yo no entendía más que el bambaló de los bramenes” y remite al

---

Rodrigo Zamorano, Sevilla, 1581. Todas ellas pueden verse en *Obras clásicas de náutica y navegación*, 1998.

<sup>114</sup> También Carriazo Ruiz nota este hecho: “a diferencia de la prosa de Guevara y del epistolario de Salazar, los tratados de náutica no se ocupan del bárbaro lenguaje de la chusma”, la mayoría de los tratados se centran en lo que Carriazo denomina “tecnolecto náutico clásico, el que debían dominar los oficiales, especialmente los pilotos, para desempeñar sus funciones de mando” (Carriazo Ruiz, 2003: 162).

<sup>115</sup> Antonio de Guevara, 1984: 353.

“vocabulario del Antonio”, refiriéndose al de Nebrija, y los marineros de Illescas para entender el sentido de las expresiones que recoge en su carta<sup>116</sup>.

Estos términos que, como se observa, suscitan la crítica de los autores, coinciden en muchos casos con los recogidos por las demás obras y se refieren tanto a las partes de la nave como a los instrumentos utilizados e, incluso, las denominaciones de los distintos miembros de la tripulación. En el caso de los *Coloquios* de Collazos los términos comentados o aludidos (no siempre los define) se encuentran en el “Coloquio séptimo”<sup>117</sup>. Pueden agruparse en:

- gente de cabo, entre los que se incluyen “espaldares”, “sotaespaldares”, “carruberes”, “bogavante”, “postiza”, “chusma”, “coruller”, “capitán”, “caporal”, “cómitre”, “sotacómitre”, “consejeles”, “patrón”, “remolares”, “maestredajes”, “proeles” y “aliares”.
- elementos de la nave: “galocha”, “gúmenas”, “betas”, “grupas”, “guardines”, “mojeles”, “estrobos”, “molinete”, “cruzía”, “maimonetes”, “entena”, “car”, “pena”, “trinquete”, “bastardo”, “borda”, “treo” y “squife”.
- vientos: “levante jaloque”, “griego levante”, “maestre”, “mediojorno jaloque” y “mediojorno lebeche”.
- expresiones que indican acciones: “iza”, “amolla”, “aguanta”, “haz el car al árbol” y “prohejar”<sup>118</sup>.

No se trata de un número muy elevado de términos, los compendios posteriores lo superan ampliamente, pero su importancia radica en que algunos de ellos no aparecen en el resto de textos, por lo que para anotarlos ha sido necesario recurrir a diccionarios históricos y estudios actuales sobre el tema, como los de Olesa Muñido o Fernández Gaytán, y, en algunos casos, incluso al *Léxico de los marineros peninsulares* de Manuel

<sup>116</sup> Véase Salazar, 1966: 65.

<sup>117</sup> Véanse las páginas 376-382 de nuestra edición.

<sup>118</sup> Para el comentario de cada una de las voces, véanse las notas a pie de página correspondientes en la edición, págs. 376-382.

Alvar<sup>119</sup>, obra actual pero que recoge formas semejantes a alguna de las documentadas en los *Coloquios*. Así ocurre, por ejemplo, con ciertos términos referidos a las partes del navío, como “grupas”, “mojeles”, “estrobos”, “bastardo”, “borda”, etc.; o con los nombres dados a los miembros de la tripulación. De hecho, en este campo solo “capitán” aparece sistemáticamente en todas las obras, y únicamente encontramos algunos de los demás en el *Arte de marear* de Guevara (“espaldares”, “bogavante”, “postiza”, “cómitres” y “proeles”).

Si a ello se añade que algunos términos no han sido localizados en ninguna de las obras consultadas, puede calcularse la importancia de la aportación de este autor al campo del léxico marino. Son casos como “sotaespaldares”, “carruberes” y “grupas”, cuya explicación he debido establecer por mí misma, siempre como hipótesis más o menos plausibles. En el primer caso, se ha documentado la existencia del *banco de sotaespalda*<sup>120</sup>, lo que justifica la denominación citada por Collazos para los remeros de dichos bancos. Carruberes podría ser una posible confusión por “corulleres”, ya que en ambos casos se remite a los bancos de proa y cuando Dionisio dice: “Por que veáis qué buen significado y qué razón hay para que a un hombre que le quiso Dios honrar tanto, que tuvo por bien que se llamase de los nombres de sus santos ángeles, le llamasen allí postiza y espalder y coruller” (pág. 378) parece estar remitiendo a las denominaciones citadas con anterioridad. El caso de “grupas” resultó más problemático, aunque finalmente se localizó la forma “gorupos” en el *Vocabulario marítimo* referida a ciertos cabos, por lo que es posible que el término ofrecido por Collazos derive de aquel.

Así pues, una vez concluido este repaso por ambos campos léxicos, debe resaltarse, una vez más, que la especificidad que Collazos muestra al establecer y concretar dichos términos tiene que ver de un modo muy directo con esa intención crítica que domina la obra y que se plasma en un constante interés por el modo de nombrar esa realidad cuyas faltas desea señalar. De ahí las referencias también a los campos del vestido, de la medicina o de la alimentación. Dentro de este último merece la pena resaltar un par de referencias cuando menos curiosas y que, al no haber podido comprobar su veracidad, se

---

<sup>119</sup> Olesa Muñido, 1971; Alvar, 1975; Fernández Gaytán, 1971.

<sup>120</sup> Véase Olesa Muñido, 1971, I: 38 y 46.

ofrecen como mero apunte (el resto de voces se encuentran debidamente anotadas a pie de página y no se insiste en ellas por ser más comunes): “lenguado” y “perdizes”, de las que dice Antonio, con cierta socarronería, al hablar de los alimentos más adecuados en la dieta de un convaleciente Fabián que:

habéis de saber que en Xerez de la Frontera, que es una ciudad principal de Andalucía, llaman perdizes a unas cebollas asadas que, con azeite y vinagre, cenan de noche, y destas podrá comer Fabián, que desotras no tiene hecho el gusto a ellas. Y a unas rebanadas que hazen con cierto caldo de aros y otras legumbres llaman lenguados (pág. 373).

En conclusión, la lengua de los *Coloquios* de Baltasar de Collazos se caracteriza por su relativa sencillez, su adecuación a la época de cambios en la que se inscribe, aunque buscando generalmente la coherencia interna en sus soluciones, y su constante remisión a la realidad que le rodea, cuya observación crítica constituye la base de la obra y que, en ocasiones, puede dificultar la comprensión del texto, algo que se ha intentado paliar mediante este estudio y las notas a pie de página incluidas en la edición.



#### IV. LOS COLOQUIOS Y EL DIÁLOGO DEL SIGLO XVI

Los objetivos principales del diálogo hispánico durante los siglos XV, XVI y XVII, si nos atenemos a las declaraciones autoriales, son el entretenimiento y la enseñanza a través de una forma influyente y de abolengo clásico o patrístico, que convierte los temas abstrusos y las materias difíciles en comprensibles y agradables gracias al empleo de técnicas decididamente ficticias<sup>121</sup>.

Efectivamente, esta es la motivación más frecuente que aducen los autores que escriben diálogos en este momento. Baltasar de Collazos es uno de ellos, aunque no podemos saber si son los mismos motivos los que le hacen decantarse por esta forma para expresar su pensamiento crítico. Es posible que sea así, y que el palentino viera en el género dialógico el molde más adecuado para lograr sus objetivos. No olvidemos tampoco la relación que desde sus inicios tuvo esta variedad literaria con el didactismo, tal y como se señala en la cita anterior. Y en esta idea sí insiste Collazos: “Mi intento de sacarla a luz ha sido avisar a mis próximos que no caigan en los errores que en la primera y postrera parte de la obra se contienen” (pág. 302).

Así pues, es más que probable que este afán de enseñanza y de crítica justifique su elección. Ahora bien, ¿en qué medida se atienen los *Coloquios* al canon? ¿Qué tipo de diálogo es el que aquí se presenta? A estas preguntas se intentará dar respuesta en las próximas páginas, pero para ello se hace indispensable comenzar revisando el estado de la cuestión sobre este tema y las características que definen el género de acuerdo con los especialistas.

##### **El diálogo hispánico del siglo XVI**

Durante la mayor parte de los siglos XIX y XX, el género del diálogo fue uno de los grandes olvidados de la historia de la literatura. Tan solo unas pocas obras, las de los

---

<sup>121</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: CXXV.

autores que más interés suscitaron a la crítica filológica, recibieron algún tipo de estudio. Sin embargo, en las últimas décadas esa situación ha cambiado notablemente. Ya lo advirtió Jesús Gómez en su obra monográfica: “A partir de los años 70, y sobre todo en lo que llevamos de la década de los 80, el interés por el diálogo español del siglo XVI se ha incrementado de manera notable”<sup>122</sup>. Desde entonces, ha dejado de ser un desconocido. Varios libros, numerosos artículos y algunos proyectos verdaderamente interesantes han intentado situar este género en el lugar que le corresponde<sup>123</sup>. Y es que no solo se están estudiando los textos, sino también el género en su conjunto desde un punto de vista teórico. No se niega ya el carácter de género literario al diálogo, como pudo ocurrir en otras épocas<sup>124</sup>, sino que los trabajos que se le dedican inciden especialmente en definir sus características, establecer los principios por los que se rige y delimitar las diferentes modalidades, además de haber progresado notablemente el estudio comparado entre las diversas ramas occidentales.

Los aportes más importantes a este respecto, aparte de los ya clásicos textos de Gómez y Ferreras, han venido de la mano de Ana Vian Herrero, quien ha encabezado en los últimos años la investigación sobre el asunto<sup>125</sup>. Por ello, resulta ineludible acudir a sus trabajos como punto de partida para cualquier estudio y aún más para una revisión

---

<sup>122</sup> Gómez, 1988: 11.

<sup>123</sup> Véanse, por ejemplo, las dos monografías de Jesús Gómez (1988 y 2000), las de Jacqueline Ferreras (1985 y su traducción de 2003 y 2008<sup>2</sup>), las diferentes ediciones de textos que han ido apareciendo en editoriales como Cátedra (algunas referencias pueden verse en la bibliografía final), y la última antología publicada en la Biblioteca de Literatura Universal (*Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010), sin contar los innumerables artículos aparecidos en revistas y volúmenes colectivos. A todo ello se suma también el proyecto *Dialogyca BDDH. Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico* (asequible en línea: <http://www.ucm.es/info/dialogycabddh/>), que no solo ofrece textos digitalizados, sino ciertos datos sobre cada una de las obras y sus autores, además de una bibliografía actualizada de cada una de ellas. Como se puede observar, el panorama es bastante esperanzador con respecto al futuro de los estudios sobre el diálogo, que gozan hoy día de uno de sus mejores momentos.

<sup>124</sup> Véanse Schwartz, 1992: 27-28 y Vian Herrero, 1992: 7-8.

<sup>125</sup> Contribuciones como “El diálogo como género literario argumentativo: imitación poética e imitación dialógica” (1992), “El diálogo en España en la época de Cisneros” (1995), “Interlocución y estructura de la argumentación en el diálogo: algunos caminos para la poética del género” (2001), “El diálogo lucianesco en el Renacimiento español. Su aportación a la literatura y el pensamiento modernos” (2005a), “Los paratextos dialógicos y su contribución a la poética del diálogo en los siglos XV a XVII” (2009), “Palabra y responsabilidad compartidas. Cooperación y conflicto en el diálogo renacentista hispánico” (2004b) y la magnífica introducción a *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010, han sentado algunas de las bases que servirán de guía para este resumen de la evolución del género, aunque no solo. También los libros de Jesús Gómez han sido de gran ayuda (Gómez, 1988: 86-216 y 2000: 37-107).

del estado de la cuestión como la que aquí se quiere plantear. Su principal aportación es la consideración del diálogo en relación a la forma de argumentación sobre la que se asienta, lo que, estudiado de forma sistemática permitiría ofrecer una visión completa de la evolución del género, especialmente a partir del siglo XV, cuando se producen los cambios más significativos.

El diálogo se remonta a la Antigüedad (algo sobradamente conocido), pero su éxito se prolongó más allá. Los autores del s. XVI no recuperan un modelo olvidado, sino que se suman a una tradición heredada. Durante la Edad Media, el diálogo se desarrolló ligado a los estudios de filosofía y a la literatura didáctica. Tomando como modelo a Cicerón y el neoplatonismo de Plotino y Porfirio<sup>126</sup>, los Padres de la Iglesia se decantarán por este género literario para difundir las ideas del cristianismo y combatir las herejías. San Agustín y Boecio legarán a los siglos posteriores la visión de la dialéctica como medio para conocer la verdad, bien mediante la confrontación de pareceres, bien mediante la introspección y el diálogo interior.

Las formas básicas serán las de pregunta- respuesta y controversia o disputa, con sus propias variantes<sup>127</sup>. No obstante, derivarán en unos moldes mucho más rígidos por influencia de la Escolástica. Esta escuela o método se caracterizó por identificar dialéctica con lógica y separar esta disciplina de la retórica. La primera se encargaría de los razonamientos destinados a demostrar la verdad, mientras que la segunda se vio como un modo de expresar la opinión y de confundir al oponente (“en la medida en que

---

<sup>126</sup> El Platón que conocen estos autores es fundamentalmente el de sus primeros diálogos, los que practican la mayéutica y enmarcan el coloquio con detalles de la vida cotidiana para conferirle una verosimilitud específica, a la que se suma la de los diálogos perdidos de Aristóteles y la aportación sustantiva de Cicerón y de la patrística. Así pues, el modelo que llega a la Edad Media a través de ellos es el de la conversación entre maestro y discípulo o discípulos, que en algunos casos puede aparecer desde una perspectiva polémica. Por otro lado, la influencia de Cicerón se aprecia formalmente en la posibilidad de dividir el texto “en varios libros con un prólogo general” (Gómez, 1988: 94), así como en la inclusión del propio autor como interlocutor (para más detalles sobre la influencia y el conocimiento de los clásicos en la Edad Media, véanse Gómez, 1988: 88-101 y *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: LV-LXIV).

<sup>127</sup> Al igual que Jesús Gómez y Ana Vian, no consideraré en estas páginas el diálogo en verso (de gran importancia en la Edad Media), ya que, aunque pueda presentar semejanzas con el escrito en prosa, “ambas tradiciones están condicionadas por unos modelos que poco tienen que ver entre sí” (Gómez, 2000: 38).



servía para tender trampas y engañar al adversario disfrazando la verdad con una expresión elegante, era un arte bajo sospecha”<sup>128</sup>).

El diálogo de tipo pregunta-respuesta se presenta en varias modalidades semejantes entre sí: el diálogo catequístico, que renace a partir de los escritos de Alcuino en la corte de Carlomagno, el *elucidarium*, que no siempre produce diálogos, y las formas derivadas de estos.

El catecismo comienza como método de enseñanza y adoctrinamiento: bien mediante el planteamiento de preguntas por parte de un discípulo a su maestro sobre cuestiones fundamentalmente teológicas, bien mediante el examen del maestro al discípulo que debe responder correctamente, demostrando los conocimientos adquiridos<sup>129</sup>. La utilidad de estos textos para la comprensión y memorización de los dogmas fomentó su multiplicación, pero al mismo tiempo favoreció la pérdida de flexibilidad en sus formas, lo que terminó por convertirlo en un modelo rígido: una mera sucesión de preguntas y respuestas con pocas posibilidades de innovación.

Los *elucidaria* se asemejan formalmente a los catecismos, pero se diferencian de ellos en la relación establecida entre los interlocutores y en la posible deriva hacia el debate. La temática puede abarcar materias que van desde lo teológico a cualquier aspecto de interés de la vida humana. Generalmente presentan a un maestro que responde a las cuestiones del discípulo “y ambos evolucionan, haciendo de la conversación el espacio oportuno para mostrarse afecto y respeto mutuo”<sup>130</sup>. Esta modalidad se asemeja a otras (quizás derivadas de ella) que muestran una colaboración similar, pero en textos que versan sobre un conocimiento más práctico: educación del noble para desarrollar sus labores civiles. Los interlocutores pueden ser de igual manera el maestro (frecuentemente un ayo) y el aprendiz, pero también un padre y su hijo. En este sentido, toman contacto con los denominados espejos de príncipes y las colecciones

---

<sup>128</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: LXVII.

<sup>129</sup> Ejemplos de este tipo de diálogo son en periodo moderno el *Diálogo espiritual* de Jorge Montemayor o el *Compendium* de Domingo de Soto (en el caso en que pregunta el discípulo) y las *Introducciones latinas* de Nebrija o el *Thesaurus pauperum* de Juan de Pastrana (en el caso en que pregunta el maestro). También hay casos en que se mezclan ambas formas, como la *Doctrina christiana del ermitaño y niño* de Andrés Flórez (véase Gómez, 2000: 54).

<sup>130</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: LXXVII.

de relatos o advertencias, que en muchos casos presentan un marco dialogado. La mezcla genérica que se da en estos casos hace difícil precisar en qué medida pueden considerarse diálogos. Así ocurre, por ejemplo, con la *Historia de la doncella Teodor* o la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso. Aunque ambas recogen narraciones con propósito didáctico, la primera obra tiene una estructura dialogal mucho más clara que la segunda, que ha sido considerada mayoritariamente como colección de *exempla* y sentencias y en la que el coloquio se limita al marco.

Por otro lado, la corriente polémica del diálogo da lugar en los siglos del Medioevo a una forma heredera de la *quaestio*<sup>131</sup>: la controversia o disputa. A partir del siglo XII, y especialmente en el XIII, con el auge de los estudios universitarios, surge un modo de debatir las cuestiones filosóficas y teológicas:

en ciertos días, uno por quincena generalmente, uno o varios maestros intervenían ante los bachilleres, o bien se permitía a los oyentes elegir una o varias cuestiones de cualquier ámbito para iniciarse en los ejercicios de respuesta. El maestro fijaba el tema y la fecha; los asistentes objetaban y él respondía. Se reunía el material y el maestro lo reelaboraba en una segunda sesión magistral o *determinatio*; allí concentraba los argumentos a favor de su doctrina, hacía una exposición central, consignaba las respuestas a cada objeción y todo ello era transcrito por un oyente<sup>132</sup>.

Pero esta forma, que en principio suponía un enfrentamiento dialéctico en el que cada uno de los oponentes debía dar lo mejor de sí mismo y tratar de imponer sus argumentos desmontando los del contrario, poco a poco se fue convirtiendo en un

<sup>131</sup> La *quaestio*, ya en periodo medieval, era una parte de la lección escolar que presentaba “problemas o cuestiones inicialmente relativas al sentido del texto y sus interpretaciones posibles, y luego independientemente de él (...), pero cuando el texto alcanzaba un nivel alto de dificultad (o diversas interpretaciones, sentencias contrapuestas de uno o más autores, etc.), las *quaestiones* llegaban a organizarse como género distinto e independiente. Muy a menudo se contraponían dos opiniones, cada una de ellas expresada por una autoridad; se trataba de ver qué razones había a favor y en contra de cada una de tales opiniones contrapuestas” (*Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: LXXI-LXXII).

<sup>132</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: LXXII-LXXIII.

sistema rígido de alternancia de discursos basados en el silogismo lógico como único medio fiable para demostrar la validez de las ideas defendidas.

Este modelo de búsqueda de la verdad pronto comienza a extenderse a la literatura didáctica y doctrinal. Es a partir de entonces cuando podemos hablar de la disputa como subgénero dialógico, cuya manifestación más prolífica es la de la temática antijudaica<sup>133</sup>. La estructura de la disputa, de enfrentamiento polémico, normalmente se organiza para terminar imponiendo una de las posturas en debate, que en el caso de la oposición religiosa suele ser la cristiana. Sin embargo, en algunos casos ninguna de las dos triunfa y nos encontramos con una suspensión del juicio, rasgo propio de la tradición ciceroniana.

A partir del siglo XIV, no obstante, el panorama comienza a cambiar sustancialmente en occidente. En la Europa neolatina, Italia primero, y más tarde España, Centroeuropa y Francia, algunos intelectuales empiezan a interesarse por la tradición clásica de un modo distinto. Atraído por las ideas platónicas de san Agustín, Petrarca se convierte en el primer escritor medieval que rechaza la dialéctica escolástica y vuelve su mirada a la interpretación que de los clásicos había llevado a cabo la patrística. Recupera la corriente del diálogo introspectivo y el escepticismo ciceroniano, pero también la relación entre dialéctica y retórica. Esta nueva reconciliación, que toma como modelo no solo a Cicerón, sino primordialmente a Quintiliano, será teorizada por Valla y su discípulo Agricola. El *De inventione dialecticae libri tres* de este último servirá de libro de texto a los humanistas del s. XVI, quienes aprenderán en él una dialéctica basada en la adaptación de los argumentos y los elementos emocionales del discurso a las características del destinatario del mensaje, al cual, además, se pretende enseñar algo. En definitiva, “intentó combinar las doctrinas de retórica y dialéctica dentro de una única materia que enseñara el uso efectivo del lenguaje”<sup>134</sup>. Y es esta la base sobre la que se asienta el pensamiento de Erasmo y Vives al respecto. El español, además, insistirá en la importancia de la comprobación empírica, es decir, del conocimiento del mundo en

---

<sup>133</sup> Algunos de los títulos más conocidos en área hispánica son el *Dialogus contra iudaeos* de Pedro Alfonso, el *Mostrador de justicia* de Alfonso de Valladolid, el *Scrutinium scripturarum* de Pablo de Santa María y, por supuesto, la *Disputa entre un cristiano y un judío*.

<sup>134</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: CXII.

todas sus manifestaciones como modo de enriquecimiento y acercamiento a la verdad. Como es de suponer, esta revisión de ambos conceptos, dialéctica y retórica, trajo consigo una serie de cambios en el modo de entender el diálogo, como género íntimamente ligado a ellos.

¿Qué ocurre, pues, a partir del Renacimiento? Sencillamente que, sin perder de vista la tradición anterior, es decir, la del diálogo medieval, se van a recuperar los modelos clásicos (tanto latinos como griegos), en muchos casos no por influencia directa de los mismos, sino de la interpretación y la utilización que de ellos hicieron los grandes nombres de la patrística, y tras ellos sus seguidores medievales, o la que harán posteriormente autores como Erasmo, Valla, o los hermanos Valdés en España. Esta recuperación, que será más temática y conceptual que formal, supuso la revisión de los modelos aristotélico-ciceroniano, por una parte, y, una vez recuperado desde Bizancio, lucianesco, por la otra (especialmente en su vertiente crítica y satírica). La influencia de Platón, en cambio, no será tan clara como *a priori* pudiera pensarse. Solo “en raras ocasiones aparece utilizada la mayéutica socrática”<sup>135</sup>.

Aparte de esto, los escritores del s. XVI continúan viendo en el género su utilidad didáctica y doctrinal, lo que, en un momento en el que se busca renovar el modelo de conocimiento y enseñanza en todos los ámbitos de la vida, supondrá el impulso definitivo para situarlo en la cúspide de su desarrollo. Pero,

si la enseñanza y el provecho son consustanciales a un género que tiene por vocación transmitir y confrontar ideas, para que aquellos sean plenos han de unirse a la variedad y veracidad de las historias, o incluso a la fantasía desbocada cuya credibilidad sólo hace lícita la tradición, a la amenidad y el deleite<sup>136</sup>.

Y es que el diálogo, con su facilidad para introducir opiniones diversas y mostrar los diferentes ángulos de una misma idea, se erige como el molde perfecto para

<sup>135</sup> Gómez, 2000: 87. Es cierto, no obstante, que otras técnicas de Platón, ya generalizadas desde época helenística, sí influirán en autores de este periodo.

<sup>136</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: CXXV.

establecer el punto de vista que interesa al autor con la apariencia de verdad que otorga el hecho de atender tanto a los argumentos a favor como a los contrarios, que encuentran defensores en los distintos interlocutores de la obra. Incluso si estos no llegan a un acuerdo y el juicio se suspende, el lector tendrá la sensación de haber recibido toda la información necesaria para forjar su propia opinión sobre el asunto, muchas veces influida por el peso que el autor confiera a los argumentos.

La forma enunciativa también continúa las líneas establecidas por los modelos. Tenemos una dramática o mimética (la que presenta el parlamento de los interlocutores directamente, sin verbos de habla), heredada de los ejemplos más apreciados del diálogo platónico y lucianesco; y otra narrativa, de tradición principalmente ciceroniana, en la que el narrador describe las circunstancias de la conversación (bajo el pretexto de rememorar una real) y da paso a las intervenciones de los personajes. De estas dos, nace una tercera opción, la denominada mixta, que supone la mezcla de ambas, bien mediante la introducción de un marco narrativo que da luego paso al diálogo directo, bien mediante un preámbulo dramático que precede a la reproducción indirecta de un coloquio sucedido anteriormente.

Pero la clasificación que más interesa en este caso y que puede ofrecer la clave de la línea seguida por Baltasar de Collazos, es la que se refiere a la forma argumentativa. Porque la elección de un modo enunciativo, o incluso las propias palabras del autor de un diálogo respecto a sus modelos, no siempre se corresponde con la realidad del paradigma. Jesús Gómez señala, por ejemplo, que buena parte de los escritores de obras dialógicas recurren a la figura de Platón para justificar su elección del género, pero, en la práctica se decantan por una forma argumentativa más próxima a la tradición catequística o a la ciceroniana<sup>137</sup>.

Como regla general, los preceptistas del siglo XVI señalan que el diálogo es un género vinculado a la argumentación y la opinión, frente a la demostración de verdad, más propia de la ciencia. Desde este punto de vista, la dialéctica está unida a la retórica, pues juntas buscan el modo de convencer, es decir, de hacer prevalecer como verdad “un

---

<sup>137</sup> Véase Gómez, 2000: 89-90.

saber probable, nacido de dudas y contradicciones (...); esto no excluye que las matemáticas y otras ciencias puedan traducirse en forma de diálogo, sin embargo sería sólo una solución formal”<sup>138</sup>. El modo en que se construya esta aparente búsqueda de la verdad será el que determine la forma argumentativa, y este depende directamente de la relación establecida entre los interlocutores: cuando se sitúan en distintos niveles respecto a sabiduría, se utilizará una estructura pedagógica (la propia de catecismos y del modelo pregunta-respuesta); mientras que si se sitúan a similar nivel, será más fácil encontrar un modelo polémico o erístico.

La estructura pedagógica puede tomar la forma del discípulo que pregunta al maestro o de este al discípulo, para tomarle lección o hacerle ver la falsedad de un razonamiento de partida y así llegar a la verdad. Tal y como se ha visto, esta verdad, que puede tomar la apariencia de absoluta o eterna, no es más que la defendida por el autor y la que quiere hacer prevalecer. Si el discípulo se opone en ocasiones a los argumentos del maestro, será solo una manera de reforzar finalmente los argumentos de este frente a las objeciones del alumno.

Por su parte, la estructura polémica no implica normalmente un desacuerdo absoluto entre los interlocutores, ya que este, en situación normal, supondría un impedimento para el desarrollo del diálogo. En muchos casos, los personajes pueden tener una relación de amistad o de respeto mutuo, lo que favorece la discusión en un tono agradable y colaborador, pues se necesita un mínimo acuerdo sobre el que establecer las bases del debate. Esto no supone que se acepten sin más los argumentos del otro; al contrario, los oponentes intentarán hacer prevalecer los suyos y rebatirán los del adversario. En realidad, se trata de una forma heredera de la *disputatio* medieval, aunque algo más equilibrada. El silogismo de la escolástica se disfraza ahora para subrayar la imagen de auténtico debate. En algunos casos se llega, como se ha indicado más arriba, a suspender el juicio sin que ninguno de los interlocutores acepte la postura del rival y el pensamiento del autor puede dividirse entre varios o todos los

---

<sup>138</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: CXXXVI.

participantes. Por todo ello, puede ser en algunos casos una forma más elaborada que la anterior.

Por último, debemos destacar una tercera forma, desarrollada precisamente a partir del Renacimiento y que complementa a las anteriores. Es lo que se ha llamado estructura heurística, y consiste en el establecimiento del diálogo bajo la premisa de la colaboración de los interlocutores para alcanzar el conocimiento y la verdad. Estos parten de un mismo o semejante nivel intelectual y establecen una relación de camaradería mediante la cual intentan obtener la respuesta a un problema previamente planteado. En este caso, ninguno intenta imponer su opinión a los demás, sino que inician un camino que recorrerán juntos y en el que cada uno contribuye con sus conocimientos en busca del objetivo común. En general, el acuerdo prevalece y la solución es aceptada por todos los participantes.

Este sería el esquema básico argumentativo. Sin embargo, la realidad es que la mayoría de los textos no se limitan a una sola de estas formas y con frecuencia las entremezclan. Pueden verse diálogos más o menos catequísticos en los que en ocasiones se polemiza y viceversa, o diálogos en los que la colaboración entre dos o más interlocutores sirve para adoctrinar a un tercero que actúa como discípulo, o bien varios alumnos que se apoyan mutuamente en el proceso de aprendizaje y en el planteamiento de dudas al maestro. Se trata, por tanto, de una situación variada y compleja, por lo que cada caso debe examinarse de forma particular para ver qué modelo prevalece sobre los demás y cuál es la solución particular que adopta el autor. Esto es precisamente lo que se tratará de dilucidar en el caso de los *Coloquios*.

### **La argumentación en los *Coloquios***

#### **La mimesis conversacional**

Todo proceso elocutivo en interacción supone la necesaria participación de más de una voz (ya sean diferentes interlocutores, ya sea uno solo dialogando con su propia conciencia). Dichas voces intercambiarán los papeles de emisor y receptor dando forma

al discurso a medida que el coloquio avanza. El discurso en interacción por antonomasia es el oral. No obstante, también puede aparecer por escrito, especialmente cuando se produce o recrea una conversación. Es lo que por analogía –y mimetizado por escrito– ocurre con el diálogo literario.

La lengua argumentativa se convierte en el diálogo en forma retórica. Cada uno de los interlocutores busca convencer al contrario de la validez de sus ideas y argumentos, por lo que genera una estrategia para persuadirle, es decir, otorga un especial valor a la forma de expresión que conduce la comunicación al ámbito retórico. Pero en este género, la conversación literaria intenta ser también una reproducción mimética del proceso elocutivo normal:

Cuando los antiguos establecieron los principios del hecho literario lo único que diferenciaba a la literatura de la argumentación retórica era la mimesis. Esa idea, la mimesis como ficción verosímil, es la que los preceptistas y autores de los siglos XVI y XVII intentaron aplicar al diálogo<sup>139</sup>.

Se trata de una imitación no de las acciones o personajes, como realiza el teatro, sino sobre todo de lo que estos dicen, de la palabra y el modo en que esta puede utilizarse para la exposición de temas tanto filosóficos, como históricos, o civiles. Según la crítica, el diálogo se rige en todo caso por unas reglas que, si bien no de forma estricta, son compartidas y seguidas por todos los participantes.

Les règles conversationnelles concernent par exemple les modalités de l'ouverture et de la clôture des interactions, la «machinerie» des tours de parole, l'organisation globale et locale des échanges (...). Toutes ces règles viennent grossir les rangs de la «compétence communicative» des sujets<sup>140</sup>.

---

<sup>139</sup> Vian Herrero, 1992: 7.

<sup>140</sup> Kerbrat-Orecchioni, 2005: 57.



Estas reglas afectan en la interacción oral de manera principal a los turnos de palabra y los intercambios, que se consideran las unidades básicas para el estudio de la conversación. Harvey Sacks sugiere que la mayoría de las intervenciones pueden organizarse en pares, que presentan una estructura semejante o que se determinan la una a la otra, generalmente a partir de la forma elegida por quien inicia la conversación<sup>141</sup>. En cambio, Catherine Kerbrat-Orecchioni considera que el concepto de pares adyacentes no siempre puede adecuarse a la realidad del diálogo. Esta investigadora prefiere el análisis basado en los intercambios, entendidos como unidades de sentido que pueden aparecer en más de un turno y que dependen de una misma intervención inicial<sup>142</sup>. Dichos intercambios forman, además, un discurso fragmentado, en el que los interlocutores desarrollan el asunto mediante la alternancia de voces. Se hace indispensable, pues, que una cierta cortesía rija la conversación para impedir el monopolio de la palabra por parte de un solo dialogante. Será la regla básica para la correcta evolución del diálogo y, en caso de no cumplirse, los oponentes podrán advertirlo no solo de palabra sino también mediante gestos. Surgen, de este modo, las interrupciones o saltos de tema tan frecuentes en una conversación<sup>143</sup>.

Sin embargo, el texto dialógico no puede respetar en su totalidad estas características puesto que la realidad exacta de la comunicación oral, con su desorden, incoherencias, etc., haría inviable el discurso argumentativo. Se debe buscar un modo de simular las mismas condiciones, pero de una forma estructurada y lógica. Es decir, se debe literaturizar y ficcionalizar, que es lo que hacen los autores de diálogos (y de una forma cada vez más verosímil).

Señala Ana Vian que, para Carlos Sigonio, por ejemplo, la imitación de la conversación implica que el diálogo se escriba en prosa y, para Castelvetro, debería incluso representarse. Y es que esta mimesis condiciona que se cumplan los elementos

---

<sup>141</sup> Cfr. Sacks, 1992: I, 4-11.

<sup>142</sup> Véase Kerbrat-Orecchioni, 2005: 58-62.

<sup>143</sup> “Una interrupción es, en principio, una violación del sistema de turnos que quebranta el territorio de otro. Conviene distinguir, en todo caso, la interrupción propia del que habla de aquella que provoca otro u otros interlocutores. Entre las primeras hay muchas con función positiva, de ayuda o cooperativas; entre las segundas caben distintos grados de ofensa o de intento de desautorizar al que está en el turno de palabra” (Vian Herrero, 2009: 251).

básicos de la interacción: se necesita de un emisor y un receptor “presentes y activos”<sup>144</sup>, que alternen sus papeles e intercambien el turno de palabra. Para ello, es preciso que exista un acuerdo previo que garantice que ambos están dispuestos a participar en la conversación, como se verá más abajo. Además, el emisor debe tener en cuenta al receptor del mensaje para adecuarlo a sus condiciones: “le discours est pris dans un circuit d’échange: il s’adresse à un destinataire concret (qu’il soit individuel ou collectif), doté de la possibilité de prendre la parole à son tour”<sup>145</sup>.

Dado que el estilo que se intenta reproducir es el casual (en oposición al cuidadoso y al formal)<sup>146</sup>, se introducirán rasgos propios de este tipo de conversación, como las mencionadas interrupciones, la apelación a la réplica, las perífrasis, “es decir de construcciones que glosan lo enunciado previamente”<sup>147</sup>, las redundancias y repeticiones, la elipsis o el apoyo en elementos extraverbales (gestos).

Algunos de estos rasgos son los que encontramos también en los *Coloquios*. Por ejemplo, las interrupciones de Antonio a Fabián para introducir chistes o comentarios sarcásticos son notables, especialmente en los dos primeros coloquios:

FABIÁN: (...) lo que yo hago, procuro lo primero no arrimarme ni asentarme.

ANTONIO: Pues, ¿sois vos elefante, que habéis de andar en pie todo el día?

FABIÁN: Dexáme acabar de dezir, pues basta ser gamaliones sin que vos nos hagáis también elefantes. Digo arrimarme ni sentarme en poyo (...) y a cinco seis años que hombre traiga una capa parece vieja.

<sup>144</sup> Bustos Tovar, 1995: 15.

<sup>145</sup> Kerbrat-Orecchioni, 2005: 16. La misma idea expresa Ana Vian: “para que haya diálogo no basta con dos interlocutores en presencia, que hablan por turno y dan muestra de su compromiso, sino que también es preciso que sus enunciados respectivos estén mutuamente determinados, ligados unos a otros” (Vian Herrero, 2009: 252).

<sup>146</sup> “El estilo cuidadoso se produce cuando la conversación pierde espontaneidad (...). El estilo formal se manifiesta en un acto de comunicación oral en el que el hablante trata de textualizar el enunciado” (Bustos Tovar, 1998: 101). En realidad, esto depende también del nivel de lengua elegido, del tema y de la relación existente entre los interlocutores, puesto que el uso de la lengua será generalmente más cercano al cuidadoso cuando estos ocupen distinto nivel de conocimiento y tenderá más a la casual o coloquial cuando se encuentren al mismo nivel, como ocurre, teóricamente, en los *Coloquios* de Collazos.

<sup>147</sup> Bustos Tovar, 1998: 106.

ANTONIO: ¿A cinco o seis años no queréis que parezca vieja y aunque lo esté, sino queréis que ande con la edad de las bestias, que cinco o seis años es lo mejor de su edad, porque no han cerrado ni cierran hasta los siete?

FABIÁN: Por Dios, señor Antonio, que me parece que os burláis desta nuestra caballería (págs. 319-320).

---

FABIÁN: Quítome así mismo la gorra y póngola en la caja, y tomo un sombrero y una ropa de levantar, o un herreruelo, que guardan mucho las calças y el sayo, y desta manera me estoy en casa y en algunas conversaciones hasta las tres o las cuatro, que torno a salir a pasear y, antes que dé el avemaría, me vuelvo a casa, a donde mudo todo el vestido.

ANTONIO: Excepto las calças, que no os habéis de quedar en piernas.

FABIÁN: Calças y todo, porque me pongo unos calçones con que me ando hasta las diez o las onze (pág. 324).

En otras ocasiones, se incita a uno de los interlocutores a que continúe hablando, responda, o explique mejor alguna idea ya mencionada: “si os parece, acabemos la plática que ayer quedó començada y dezidme lo primero ¿con qué limpiáis vos la ropa, pues que dezís y dais por regla que no se ha de limpiar con escobilla?” (pág. 324), “¿De qué manera? Aclaraos más, para que os entendamos” (pág. 376), “contámelo vos, si lo sabéis” (pág. 386), “No sé yo en qué tierra se usa eso y con qué hombres, y holgaría que me dixésedes qué hombres son esos tan libertados” (pág. 399) o “contalde vos algo de lo que en el discurso de vuestra vida os ha sucedido en esta ciudad” (pág. 410).

Este procedimiento a veces puede llevar a una de las perífrasis mencionadas con anterioridad:

DIONISIO: Antes tiene muchas por que andar alegre y no más que una por que andar triste.

ANTONIO: ¿Un hombre pobre tiene muchas cosas por que andar alegre y no más que una por que andar triste? Filosofía es ésa que yo no entiendo.

DIONISIO: Pues yo os la daré a entender. Triste ha de andar el hombre solamente por haber ofendido a Dios (...). Y alegre, tiene mucho por que andar alegre: porque le hizo Dios de nonada y, ya que le hizo esta merced, nació de padres cristianos (...); y por otras muchas cosas tiene por que andar alegre (pág. 345).

---

ANTONIO: Es verdad que todas las cosas de este mundo, vanidad de vanidades, pero unas cosas son menos vanas que otras y que no perecen tan presto, y de todo no nos ha de aprovechar sino el bien que hiziéremos y el plazer que tomáremos.

FABIÁN: De esa manera, lo mejor desta vida es esta vanidad en que nosotros hemos dado.

ANTONIO: ¿De qué manera?

FABIÁN: Si vos dezís que no nos ha de quedar ni aprovechar desta vida (después de servir a Dios) sino el plazer que tomamos, no hay con que yo tome más que con darme a entender que soy caballero.

ANTONIO: Muy falso argumento habéis traído, porque el alegría que no es vanidad es la spiritual, que los demás tan vanos son cuanto lo es la ocasión que nos los causan (pág. 327)<sup>148</sup>.

Sin embargo, por ser literaturizado, el diálogo se asemejará al estilo cuidadoso en algunos otros aspectos: respeto de los turnos de palabra y organización del discurso, fundamentalmente. No estamos ante una reproducción fiel de una conversación ocurrida, insisto, se trata de una ficcionalización que toma como modelo lo real. Por ello, no pueden respetarse la totalidad de los elementos típicos de la interacción oral, que harían del diálogo algo ininteligible. El propósito didáctico de buena parte de los autores exige que las ideas sean expuestas con cierto orden y que el discurso se organice de acuerdo al objetivo de persuasión: “El simple paso de la oralidad a la escritura impone un número de transformaciones porque se modifican el ritmo del pensamiento y el sistema de lengua, porque el autor preselecciona los temas y les confiere orden y

---

<sup>148</sup> En este caso la perífrasis es doble: la respuesta de Fabián para aclarar su idea propicia que Antonio glose a su vez el argumento de partida.

disciplina”<sup>149</sup>. Además supone la entrada en juego de un segundo plano en el que existe un nuevo emisor (el autor del texto) y un nuevo receptor (el del lector). Ello quiere decir que “hay en realidad dos diálogos: uno, el de los personajes, y otro, el de la interpretación que el receptor del texto hace del diálogo como mensaje global”<sup>150</sup>. Ambos auditorios (el literario individualizado y el real universal) deberán ser tenidos en cuenta durante el proceso de elaboración de la argumentación y ambos influyen en la forma de llevar a cabo esa mimesis ficcional del diálogo.

No obstante, por su carácter de imitación, el diálogo no abandona del todo el campo de la oralidad. “El escritor, como autor de un proceso de transformación de la oralidad en escritura recurre, en realidad, a utilizar los signos de inscripción necesarios que identifiquen lo escrito como manifestación de la oralidad”<sup>151</sup>. Por ello, los autores de diálogos incluirán algunos ingredientes (no todos, por supuesto) que ayuden a crear esa ilusión de realidad y de charla naturalmente ocurrida. Su objetivo es simular la interacción comunicativa pero sin perder el hilo de la argumentación lógica, lo que permitirá al lector comprender el mensaje de una manera amena y variada. Es lo que ocurre, por ejemplo, con el uso de determinados elementos que se suman a los ya vistos más arriba.

Los recursos más habituales de los escritores de diálogo para lograr esa apariencia de realidad fueron ya mencionados por Ana Vian en alguno de sus trabajos y es la clasificación que se tendrá en cuenta en este punto<sup>152</sup>. Se trata principalmente de la acotación en sus diferentes modalidades, la deixis, el aparte, el mutis, el monólogo dramático, los chistes y pullas, las rupturas y digresiones, las alusiones a la condición hablada y la caracterización emocional de los interlocutores. En general, provienen del género dramático, pero también muestran influencias de la narrativa y la prosa didáctica,

---

<sup>149</sup> Vian Herrero, 1988: 175.

<sup>150</sup> Bustos Tovar, 1995: 16.

<sup>151</sup> Bustos Tovar, 1995: 27.

<sup>152</sup> Véase Vian Herrero, 1988: 178-186. La autora establece cuatro categorías principales donde después agrupa los diferentes recursos: dramatismo e inmediatez escénica, ilusión de intimidad, familiaridad y distensión, y circunstancias y emotividad.

como las digresiones o la incorporación de ejemplos, etc., y muchos de ellos aparecen precisamente en los *Coloquios*.

El más frecuente es la acotación, especialmente la enunciativa, que “indica la presencia o actuación de un personaje disociándose de la acción dialógica”<sup>153</sup> y con frecuencia se refiere a los movimientos de los mismos, sus entradas, salidas y desplazamientos. Así se anuncia la llegada de Dionisio en el tercer coloquio, su reencuentro en el décimo o la llegada y marcha de don Jorge en el undécimo y el décimosexto, por ejemplo: “veo venir hazia nosotros a Dionisio” (pág. 337), “Lleguémonos a él” (pág. 394), “aguardemos a que aquel caballero flamenco acabe de oír misa (...). Y vamos, que ya la misa se ha acabado y él me parece que se va a entrar en la sacristía” (pág. 403) y “vaya Dios con vos, que Fabián y yo por esta otra calle es nuestro camino” (pág. 436). También se informa del deambular por la ciudad mientras se conversa, como en los coloquios octavo y noveno, en los que Fabián y Antonio hablan sobre historia y oficios militares a la vez que recorren las calles sevillanas: “Vámonos paseando hazia el río” (pág. 383), “vámonos, y sea por las Gradas” (pág. 392), “ándese por acá, irnos hemos a pasear por la ciudad” (pág. 404); o se refiere la decisión de visitar a Fabián o Úrsula y la llegada de los personajes a sus respectivas casas, esta vez sin incluir la conversación durante el trayecto, sino únicamente la alusión explícita a que se encuentran ante la entrada de la casa: “vámonos agora a verlo (...) Vamos, entrá” (pág. 347) o “¿a dó llevaremos agora al señor don Jorge? (...) Paréceme que en casa de Úrsula (...) subí, que comiendo estará ella agora” (págs. 405-406). Por último, en ocasiones sirven para sugerir acciones de los interlocutores que debemos suponer que se realizan por la falta de negación, como en “paréceme bien que nos sentemos” (pág. 437) o “sentaos, señores (...). Sentemos” (pág. 441).

Otro modo presente y frecuente de acotación es la descriptiva. De este tipo encontramos numerosos ejemplos que nos informan de las actitudes de los interlocutores: “os veo con ganas que me atrevería tomaros por compañero para acabar

<sup>153</sup> Vian Herrero, 1988: 179. La clasificación de Ana Vian procede principalmente, tal y como ella misma señala, de la realizada por M<sup>a</sup> Rosa Lida en su clásica obra *La originalidad artística de La Celestina* (véase Lida de Malkiel, 1962: 81-102).

un par de perdizes” (pág. 323), “no le vemos más que andarse haziendo reverencias muy baxas” (pág. 337), “¿veisle allí a nuestro amigo Dionisio, arrimado a aquel pilar y la mano puesta en la mexilla y muy pensativo?” (pág. 394); de su apariencia: “¿qué es lo que hazéis con esa vuestra capa, gorra y calças, que cada día parece que se acaba de quitar de la percha?” (pág. 318), “Mucho auctoriza a un caballero de nuestra calidad un rosario de cuentas grandes en la mano como ese vuestro” (pág. 337), “un traje tan llano y tan honesto como el en que agora anda” (pág. 337); o del momento en que tiene lugar la conversación, en este caso, generalmente para señalar la causa de la separación de los interlocutores: “han tocado al avemaría” (pág. 321), “la campana nos ha avisado que es hora de recogernos” (pág. 342), “ya debe ser tarde para ir a comer” (pág. 437).

Menos ejemplos encontramos, en cambio, de acotación implícita, aunque tampoco faltan. Por ejemplo, de las palabras de Antonio en el “Coloquio cuarto”, “cómo se le parece en la cara al señor Fabián” (pág. 344), se deduce la expresión de asombro y vergüenza que debe de tener el aludido en ese momento. Lo mismo ocurre cuando Fabián interpela a Dionisio diciéndole: “Alegraos y no estéis triste” (pág. 397), o cuando este último detiene a sus compañeros que deben de marchar apresurados sin darse cuenta de su presencia: “¿A do, buenos señores, tan apriesa?” (pág. 437). Por la intervención de Fabián se sabe igualmente que Úrsula se encuentra bebiendo vino cuando llegan a su casa: “bien me parecen los frascos, señora Úrsula, que en este tiempo da tanto contento su vista como el fuego en Burgos por el mes de deziembre” (pág. 407), y que después él mismo lo prueba tras la invitación de la mujer: “¡Oh, cuerpo de mí! ¡Cómo es bueno! ¡Y qué frío está!” (pág. 407).

El último tipo de acotación señalada por Ana Vian, la enlazada con la argumentación dialógica, es más complicada de delimitar. “Lo más frecuente es que esta acotación sirva como nexo entre las distintas partes del diálogo”<sup>154</sup>. Así, cuando al final del “Coloquio noveno” Antonio y Fabián descubren a Dionisio pensativo cerca de las Gradass y deciden acercarse a él para averiguar qué ocurre, puede entenderse que nos encontramos ante este modo de acotación. Para empezar, se combinan varios tipos de

---

<sup>154</sup> Vian Herrero, 1988: 180.

acotaciones de las vistas anteriormente (enunciativa y descriptiva) con el inicio de una conversación que tendrá como tema la preocupación de su compañero y que se desarrollará fundamentalmente en el coloquio siguiente, una vez que hayan llegado hasta él:

ANTONIO: Pues, ¿veisle allí a nuestro amigo Dionisio, arrimado a aquel pilar y la mano puesta en la mexilla y muy pensativo? ¿No nos dixo que se iba a rehazer?

FABIÁN: Lleguémonos a él, que alguna mala nueva le deben haber dado, pues tan pensativo está.

ANTONIO: ¿Y de adónde ha de ser la mala nueva? ¿De que el factor que tenía en México le ha jugado las cargazones que le envió o que en la feria le dexaron protestar sus letras, o que en los azeites que envió a Flandes ha habido mucha corrupción, o que no acude bien la cuenta de las cajetas de perlas que envió a Venecia, o que en Florencia no tienen despacho los cueros y cochinilla, pues siguro está que no se malbaratará la suya?

---

FABIÁN: ¡Aah! Señor Dionisio, ¿qué hazéis? ¿En qué estáis pensando? Alegraos y no estéis triste, que Dios lo provee todo, que cuando Él amanece, para todos amanece, cuando Él llueve, para todos llueve, cuando el sol y la luna sale, para alumbrar a todos sale, cuando son las dos horas después de mediodía, bien o mal, todos hemos comido, y una capa y un sayo no ha de faltar con que se pasa el hombre tres o cuatro años, tratándola por la orden que este otro día dezíamos.

ANTONIO: ¿Pensativo? ¿Qué queréis que piense un hombre pobre, que por más agua que caiga del cielo no se le moja terrón de tierra, ni aunque todos cuatro vientos soplen con todo el ímpitu y poderío de su fuerça, no tiene temor que dará al través ningún navío suyo, ni por más langosta que haya, no le destruirán sus panes, ni aunque no nazca yegua, no se le morirá ninguno de sus ganados, ni por más que llueva el estío, no se le mojarán las parvas en su era, ni por más seco que sea el otoño, no se le quedarán sus rastros por abarbechar, ni por sembrar sus barbechos, ni por más cortes ni premáticas que se hagan de que tengan caballos y no



traigan oro ni plata y que los tributos se moderen, que no es ni será ninguna en su perjuizio ni beneficio, que para con él todas están derogadas?

DIONISIO: Pues no estoy triste ni pensativo, pero quiéroos dezir en lo que pensaba, o estaba contemplando, por mejor dezir.

ANTONIO: ¿En qué, por vida vuestra? Que siempre será algo de que gustemos (págs. 394-398).

Relacionada con la acotación, y a menudo coincidente con ella, se da la deixis, es decir, la alusión por parte de los interlocutores a las coordenadas espacio-temporales que enmarcan el diálogo y que sirve para acrecentar la sensación de conversación real e inmediata. Puede verse en intervenciones como “much[o] en hora buena os tope yo y solo, que no hay con quien mejor pueda gastar este rato que hay hasta que tañan a la misa de las onze, que oiremos ambos, que esto creo que os debe de haber sacado a vos por acá” (pág. 343), “¿Qué ha sido de Fabián, que ha cinco o seis días que no le veo? ¿Está fuera de la ciudad?” (pág. 347), “yo iba a entrarme en la sacristía nueva, que ya no me falta otra cosa que ver desta santa iglesia, y desta vi ayer harta parte” (pág. 404) o

DON JORGE: Yo tenía entendido que venía muy temprano y paréceme que ya estos señores me han ganado la palmatoria. Conténtome con no venir tarde, no diga el señor Antonio que me convidó a más que a comer. Estén vuestras mercedes mucho de norabuena.

FABIÁN: Y en tal venga vuestra merced, señor don Jorge, y estas dos o tres no las podemos dexar de tener muy buenas (pág. 441).

Otro método de recrear las condiciones de una conversación real que también encontramos a menudo es el de la inclusión de alusiones a la condición hablada. Dice Antonio, por ejemplo, “dexad eso para cuando la necesidad nos traxere a lo que este otro día dezíamos. (...) si os parece, acabemos la plática que ayer quedó comenzada” (pág. 323), “sabad que Fabián y yo ha días que andamos tratando qué trabajosa vida es esta nuestra” (pág. 338) o “huélgome que, comenzando nuestras pláticas en cosas del

mundo, se vengan a acabar en cosas de Dios” (pág. 345). También Fabián usa este tipo de intervenciones para recordar temas tratados o cambiar el asunto de la conversación: “Por mejor tengo pasarlas que no baxarme a ser abogado o mercader, como vos estotro día deziades” (pág. 348), “por hoy baste lo dicho y trátese de otras cosas que gustemos todos” (pág. 373); y Úrsula acostumbra a adelantar el contenido de lo que después referirá más por extenso y a recordar que está contando peripecias que gusten a sus interlocutores: “para que de veras lo entendáis, os quiero contar algunas cosas de las que por mí han pasado” (pág. 411), “de mucho d’esto y de otras que por mí han pasado, no os quiero contar más de una burla que yo hize a un mancebo flamenco, porque creo que gustará mucho dello el señor don Jorge, y contaros he otra que a mí me hizo un diablo de chocarrero” (págs. 413-414) o “en el discurso de lo cual me acaesció lo que os contaré, con que se acabarán mis pláticas” (pág. 430). En su caso, es mayor la necesidad de señalar la presencia de los caballeros como destinatarios de su discurso puesto que ellos pasan en silencio la mayor parte de los coloquios que engloban su intervención, lo que disminuye la percepción de la misma como conversación por parte del lector. Lo que se consigue con estas continuadas referencias es recordar que se trata de un diálogo, aunque algunos de los participantes permanezcan mudos.

A todo ello, además, deben sumarse las múltiples peticiones de retomar una conversación interrumpida por una digresión o un comentario, chiste o pulla de alguno de los interlocutores, como “Dexáme acabar de dezir (...). Digo (...)” (pág. 319), “Pues tornando al propósito, que me habéis sacado dél” (pág. 341), “acabame de dar a entender cómo sea posible que todo el mundo sea de una manera y que siempre haya sido así” (pág. 373) o “Tornando, pues, a mi flamenquito, que no es razón olvidarle” (pág. 419).

Frecuentísimas son igualmente las pullas, sobre todo por parte de Antonio hacia Fabián, como: “tanto os ha disminuido vuestra caballería” (pág. 347), “No habréis tenido pocos moços en esta vida, según eso. Bien conocido seréis de todos los padres de moços desta ciudad” (pág. 393), “yo os seguro que el señor Fabián no debe de tener

pleitos, porque, ni ha tenido hazienda, ni agora la tiene, ni aun espera tenerla” (pág. 402), o el pasaje en que se burla de la pobreza de Fabián en relación a su dieta:

ANTONIO: ¡Y cómo que la guardará bien! Tiene la mejor garganta que caballero d’ España. Pásasele a él la semana que no come cozido ni asado (...). Pues dezilde lo que le hará provecho para que coma dello lo que pudiere.

DIONISIO: Ha de comer asado y, si quiere cozido, no coma el caldo, y puede comer carnero y ternera.

ANTONIO: Ternera, no puede, en buena fe.

DIONISIO: Y perdizes que no sean viejas.

ANTONIO: Esas podrá comer de las de Xerez.

DIONISIO: De las de Xerez o del Campo de Tablada o de la Sierra Morena, que eso poco haze al caso, ser de un cabo o de otro.

ANTONIO: ¿Que haze poco al caso? No haze sino mucho al caso, y para que entendáis cuánto haze, habéis de saber que en Xerez de la Frontera, que es una ciudad principal de Andalucía, llaman perdizes a unas cebollas asadas que, con azeite y vinagre, cenan de noche, y destas podrá comer Fabián, que desotras no tiene hecho el gusto a ellas. Y a unas rebanadas que hazen con cierto caldo de aros y otras legumbres llaman lenguados. Dígooslo para que, si los mandáredes comer a Fabián, sean de estos (págs. 372-373);

aunque también el aludido responde en alguna ocasión: “Vos, como sea cosa de murmurar, gustaréis, que sois amigo dello. (...) tal sea vuestra salud, cual el murmurar es” (págs. 398-400), “aunque anden muy cuerdos, lo haréis vos [reírse de la gente]” (pág. 437) o “Que la mudásedes vos [la costumbre] querría yo, en un atajar pláticas que a mí me dan gusto” (pág. 444).

Una de las pullas más interesantes es la que se produce fruto de una situación que recuerda en buena medida a un recurso típico dramático: la conversación escuchada por azar por un personaje sin que lo adviertan los demás<sup>155</sup>. Al inicio del “Coloquio cuarto”,

---

<sup>155</sup> Era un recurso típico de la comedia de Plauto y Terencio, generalmente unido al aparte, aunque aquí no ocurra de este modo (véase Lida de Malkiel, 1962: 139-140).

Fabián y Dionisio se encuentran y comentan la ausencia de Antonio, lo que aprovecha el primero para criticarlo. Es entonces cuando aparece este y se muestra enojado por lo que ha oído:

ANTONIO: ¿Qué es eso de mal acondicionado? Tomado os he con el hurto en las manos. ¡Cómo me debéis de haber cortado la ropa, y cómo se le parece en la cara al señor Fabián! ¡Oh, qué gusto tan grande es tratar dos de uno que ha a ambos enojado, cómo se conforman en afearle sus cosas, dándole siniestros entendimientos para condenarlas por malas, y en buscar tachas y objetos que ponerle! En mí, poco trabajo habréis tenido en hallarme hartas (pág. 344).

El enfado de Antonio le dura casi hasta el final del coloquio y sale a relucir en ácidos comentarios como: “¿Y qué decía Fabián a eso? Que, pues desea tanto ser caballero, vaya a servir al Rey en la guerra y procure merecerlo. Pero estas cosas de guerra muy sabrosas son de contar y muy ásperas para nos hallar en ellas” (pág. 344) o “Y qué contento y alegría muestra Fabián con oír estas cosas” (pág. 344). Será Dionisio quien medie para que la conversación no se trunque, como se verá más abajo, consiguiendo restablecer la amistad y armonía al final. No obstante, ni siquiera este personaje se libra de las críticas de sus compañeros. En el “Coloquio tercero”, por ejemplo, nada más presentarse, comenta Antonio:

sospecho que el mundo ha dexado a él, porque, si el señor Dionisio tuviera un cuento de renta y lo hubiera dado a pobres y puéstose en un traje tan llano y tan honesto como el en que agora anda, creyera yo cualquiera cosa dél, pero no le vemos más que andarse haziendo reverencias muy baxas y otras cosas que suenan y no deben<sup>156</sup>, y, como no es cosa nueva vivir de industria, la malicia humana no puede dexar de presumir que necesidad, más que virtud, le ha hecho tomar cilicio (pág. 337);

---

<sup>156</sup> Las implicaciones ideológicas de este comentario serán comentadas en el “Capítulo VI” de este *Estudio*, págs. 235-242.

y más adelante, dirá Fabián: “¡Qué bien habla Dionisio, señor Antonio! Pero creo que con oírle todo esto, aún no le fiárades vos la moça ni la bolsa” (pág. 345).

Igualmente, la ironía y el sarcasmo propios de Antonio propician la introducción de chistes por su parte, generalmente con la intención de zaherir de nuevo el orgullo de Fabián. Ya en el primer coloquio dice: “¿A cinco o seis años no queréis que parezca vieja y aunque lo esté, sino queréis que ande con la edad de las bestias, que cinco o seis años es lo mejor de su edad, porque no han cerrado ni cierran hasta los siete?” (pág. 319) o “Según todo lo que habéis dicho, nosotros no servimos de más en el mundo que las monas, que no hay más provecho dellas que provocarnos a risa con las cosas que hazen, aunque ellas con sus monerías ganan lo que comen y visten y la gracia de los hombres, lo que no hacemos nosotros” (pág. 325). Pero no son los únicos, más adelante dirá: “no creo que se hallara sacre ni giunfalte venido de Candía que con tan grande ánimo acometa la garça como vos y yo la acometeríamos”, a lo que responde Fabián, uniéndose a la broma: “Hecho me habéis reír con la comparación. Y no me negaréis que en esto del comer no somos muy virtuosos por la mucha abstinencia que en ello tenemos” (pág. 323). De similar modo, Antonio aprovecha en el “Coloquio tercero” el saludo de Fabián a Dioniso (“no nos podía venir de presente cosa con que más nos holgáremos”) para bromear sobre su situación: “En buena fe, sí podía, que harto más nos holgáramos con una bolsa muy llena de ducados” (pág. 337). Pero también los demás interlocutores introducen alguno, como la anécdota del médico portugués que cuenta Dioniso a Fabián tras su enfermedad (pág. 371), la burla sobre el convite:

DIONISIO: (...) no sea el convite del otro, que preguntándole a qué, dixo que a comer en la mesa de su casa y que los convidados habían de llevar la comida.

ANTONIO: Mejor dixera en la Mesa Maestral, que está en Llerena, que es más grande (...) (pág. 439).

o los comentarios que relata don Jorge de un compañero sobre el vino (pág. 408).

En menor número, en cambio, encontramos los mutis en el texto. El de más relevancia es el que protagoniza Dionisio al final del “Coloquio séptimo”. Su marcha

hará que Antonio y Fabián se planteen separarse o continuar la conversación, optando por esto último pero con un cambio de lugar:

DIONISIO: (...) con esto yo me quiero rehazer y dexaros a vosotros que paséis este rato que queda del día.

---

FABIÁN: Señor Antonio, ¿qué queréis hazer este rato que queda del día? ¿En qué le gastaremos?

ANTONIO: Vámonos paseando hazia el río.

FABIÁN: Vamos, aunque yo más quisiera irme a mi posada y tomar mi ropa y leer (págs. 382-383).

Unas páginas después, finalizada la conversación acerca de los oficios militares y los problemas de Fabián con sus mozos, encontrarán de nuevo a Dionisio junto a las Gradass, cuya imagen propiciará una de las acotaciones descriptivas más visuales del texto: “¿veisle allí a nuestro amigo Dionisio, arrimado a aquel pilar y la mano puesta en la mexilla y muy pensativo?” (pág. 394).

A este se suma el de don Jorge al final del “Coloquio diez y seis”, que sirve para propiciar la invitación de Antonio a sus amigos para el día siguiente y devolver a Dionisio a escena, pues se había encontrado ausente durante la conversación previa.

Las digresiones aparecen rara vez. Las más claras son la de los comentarios sobre la deshonor de huir en la batalla que propicia Fabián y será rechazada por Antonio (págs. 340-341), las consideraciones sobre el vino que se entremezclan al inicio de la visita a Úrsula con la presentación de esta y don Jorge (págs. 407-408) y la historia del toledano que la cortesana introduce para amenizar la del mercader francés (págs. 415-417). En realidad, lo más frecuente es que se introduzcan nuevos temas a medida que la conversación fluye, de forma similar a lo que ocurre en la realidad. Otra cuestión son las anécdotas, chistes o ejemplos que se incluyen para dar variedad<sup>157</sup>, pero que a menudo

---

<sup>157</sup> “introducir recursos de deleite en un diálogo equivale a multiplicar la eficacia del didactismo y ampliar el poder de la doctrina” (Vian Herrero, 1992: 9).

no constituyen una digresión como tal, sino que aparecen a petición de uno de los interlocutores (el caso, por ejemplo, de las batallas que narra Antonio a Fabián en el “Coloquio octavo” o de la explicación de los nombres de la galera en el séptimo) o se utilizan para abrir o cerrar una argumentación (como la historia del soldado mesonero).

Igualmente escasos son los apartes. Parece que puede entenderse como tal la intervención de Antonio comentando las argucias de Fabián para que le dure la ropa: “Todos vamos por un camino y en buen día salió del batán el paño que acierta a tener por amo a un caballero de nosotros” (pág. 324). Estas palabras cargadas de ironía no producen ningún efecto en el otro interlocutor, quien continúa su discurso como si nada se hubiera dicho<sup>158</sup>. Es más, si aunáramos los dos fragmentos, el resultado no permitiría interpretar que hubiese habido una interrupción:

FABIÁN: Yo la limpio con un pedaço de sarga que ha muchos días que tengo para este efeto, que es cosa muy probada y me hallo muy bien con ella. Y levántome a las nueve o cerca de las diez, de suerte que, cuando por acá venga a salir, es muy cerca de oír misa, y, oída, gasto una hora en hablar en conversación con otros caballeros como yo y vuélvome a mi casa y límpiome mucho las manos para quitarme la capa y sacudirla y doblarla y ponerla en parte que nadie toque a ella<sup>159</sup>. Quítome así mismo la gorra y póngola en la caxa, y tomo un sombrero y una ropa de levantar, o un herreruelo, que guardan mucho las calças y el sayo, y desta manera me estoy en casa y en algunas conversaciones hasta las tres o las cuatro, que torno a salir a pasear y, antes que dé el avemaría, me vuelvo a casa, a donde mudo todo el vestido (pág. 324).

En cambio, el siguiente comentario de Antonio sí es advertido y condiciona la respuesta de Fabián, que debe aclarar sus dudas antes de concluir su explicación:

ANTONIO: Excepto las calças, que no os habéis de quedar en piernas.

---

<sup>158</sup> Sería, de acuerdo con Ana Vian, que de nuevo sigue a Lida, un aparte no advertido (véanse Vian Herrero, 1988: 181-182 y Lida de Malkiel, 1962: 136).

<sup>159</sup> En este punto se inserta la intervención de Antonio.

FABIÁN: Calças y todo, porque me pongo unos calçones con que me ando hasta las diez o las onze, que me vengo a'costar, de suerte que, de veinte y cuatro horas que hay en el día y en la noche, nuestros vestidos no trabajan seis horas, y esas es muy poco el trabajo que les damos, y no más que traerlos al aire (págs. 324-325).

Además de esto, los *Coloquios* de Baltasar de Collazos se presentan en forma de diálogo directo, es decir, con enunciación directa, al igual que la mayoría de los textos de este tipo en el siglo XVI. Así, se pone a disposición del lector el proceso comunicativo íntegro, en el que emisor y receptor alternan sus papeles e intercambian los turnos de palabra sin intervención del narrador. Pero para que la conversación se produzca debe partirse de un principio básico de cooperación: los dialogantes establecen no solo el objeto de la conversación, sino también un sistema de normas compartidas, cuya trasgresión por parte de alguno de ellos se hace notar generalmente por el resto y puede acabar con el intercambio comunicativo.

Dos locutores colaboran desde el momento en que saben que sus turnos de palabra son alternantes, reversibles y recíprocos, y que el uno precisa de la palabra del otro para dar sentido a la suya propia (...), el receptor de otro no es una instancia pasiva y participa directa (con palabra emitida) o indirectamente en la construcción del discurso del emisor, codifica y controla su palabra”<sup>160</sup>.

El proceso por el que se plantean estas cuestiones, es lo que se conoce como pacto interlocutivo, que será objeto de estudio del próximo apartado.

### El pacto interlocutivo

Queda patente que para que exista el diálogo debe producirse un intercambio de opiniones entre dos o más voces. Pero para que dicho intercambio se lleve a cabo se necesita un mínimo concierto del que partir, el del interés y el deseo de conversar: “Sin

---

<sup>160</sup> Vian Herrero, 2001b: 167-168. La misma idea en Kerbrat-Orecchioni, 2005: 20-21.



un acuerdo previo no hay argumentación posible; los presupuestos se comparten y reconsideran en cada etapa, pero condicionan siempre el diálogo ulterior desde su pacto fundacional”.<sup>161</sup> El diálogo presupone la colaboración de los interlocutores, puesto que la falta de consenso absoluta solo conduciría a una imposibilidad de la comunicación. No obstante, el acuerdo absoluto tampoco funciona: sin objeto de discusión, sin un interés por aclarar cuestiones problemáticas, no puede existir el diálogo.

El diálogo es comunicación, pero es también intercambio y sobre todo es unidad de construcción (...). La convergencia de las intervenciones hacia la unidad de sentido es el rasgo que diferencia al diálogo de otros procesos interactivos, como puede ser la conversación (...). Podemos decir que en el diálogo las intervenciones son complementarias hacia un fin, mientras que en la conversación se suman las de todos y lo que resulta es válido porque no se busca un fin común (...). Las divergencias iniciales indican posiciones diversas dentro de un marco de comprensión que se propone, y van aclarándose mediante el análisis de las presuposiciones del diálogo y de sus enunciados<sup>162</sup>.

Es decir, que del pacto inicial depende en buena medida el desarrollo posterior de la argumentación, puesto que sin él no puede darse el debate, pero además la premisa que supone el punto de acuerdo y de partida condiciona la orientación del discurso y las cuestiones que van a plantearse<sup>163</sup>. Estas premisas serán aceptadas por los participantes del diálogo y servirán de apoyo en los momentos en que se cuestione la validez de alguno de los argumentos. Solo mediante una revisión de las mismas y del pacto interlocutivo podrán modificarse o rechazarse parcial o totalmente. Igualmente, será en este momento en el que se manifiesten las posiciones de los interlocutores respecto a la

---

<sup>161</sup> Vian Herrero, 2001b: 177.

<sup>162</sup> Bobes Naves, 1992:37-38.

<sup>163</sup> “la elección misma de las premisas y su formulación, con las adaptaciones que entraña, sólo rara vez están exentas de valor argumentativo: se trata de una preparación o un razonamiento que, más que una disposición de los elementos, constituye un primer paso para su empleo persuasivo” (Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 119).

cuestión principal y se establezcan los roles que ocuparán (aunque estos puedan variar ligeramente en algunos casos a medida que avance el diálogo).

En el caso de los *Coloquios*, el pacto inicial se lleva a cabo entre Fabián y Antonio, ya que Dionisio no se unirá a ellos hasta el “Coloquio tercero”. Para su establecimiento, se parte primero de una constatación del interés común<sup>164</sup>: ver de qué manera pueden pasar mejor la vida de fingida hidalguía que llevan. El modo de saludar de Fabián será la causa del inicio de la queja de Antonio acerca de las penurias que sufren a diario. Pero la imposibilidad de salir de esa situación de forma digna y sin demasiados sacrificios les lleva a preguntarse si habrá una manera de soportarla mejor:

FABIÁN: Prósperos y alegres días os dé Dios, señor Antonio.

ANTONIO: Así os los dé Dios a vos, señor Fabián, aunque por cosa muy difícil tengo que vos, ni yo, ni otros caballeros como nosotros los tengamos jamás prósperos ni alegres. (...) que la experiencia me va enseñando que este querer hazer del caballero no habiendo hazienda con qué sustentarlo es muy gran trabajo, y por menor ternía el ganarlo con las armas en la mano, haziendo cosas señaladas en servicio de Dios y de nuestro Rey, como hizieron los antecesores de los que hoy son de veras caballeros hijosdalgo y gozan de las libertades y preminencias de tales, que no por el camino que nosotros lo llevamos.

FABIÁN: Gran mudanza es la que en tan [poco] tiempo en vos veo (...).

ANTONIO: (...) esto como otras lazerías que en este hábito se padecen me trae muchas veces a término de dar con ello al través (...). Pero aguardemos a más viejos que nos lo creerán y nos parecerá mejor, y, en tanto, con industrias, o de la mejor manera que pudiéremos, vamos con nuestra caballería adelante y tratemos qué orden se terná para que los vestidos nos duren y las gentes nos tengan siempre en la opinión que nosotros deseamos ser tenidos. Y dezidme lo primero ¿qué es lo que hazéis con esa vuestra capa, gorra y calças, que cada día parece que se acaba de quitar de la percha? ¿Tenéis prensa en vuestra casa? (...) Deseo que me digáis la orden que vos tenéis para ver si andamos en todo conformes.

---

<sup>164</sup> Ana Vian señala que para que el pacto sea posible deben tenerse en cuenta también las condiciones de los oyentes, “entre las que se incluyen las presuposiciones, compartidas y reconocidas como tales por los interlocutores, con las que la comunicación comienza” (Vian Herrero, 2001b: 177).

FABIÁN: Yo creo que sí (págs. 297-298).

Como puede verse, tanto Fabián como Antonio se muestran de acuerdo en que la vida que llevan, la del falso caballero, es dura de seguir cuando no hay un patrimonio que la sustente. Ello da lugar a que Antonio manifieste sus dudas y que en ocasiones haya tenido pensamientos de dejarla atrás, aunque no ve la manera de hacerlo ni una alternativa factible. Fabián, en cambio, se muestra contento con esta vida o, al menos, resignado a seguirla. De ahí que Antonio le plantee a él las cuestiones iniciales como maestro o más docto en el tema (aspecto que se verá con más detenimiento en el apartado siguiente).

Pero, dado que las reglas de la interacción verbal no solo exigen este pacto inicial, sino también un compromiso explícito y continuado, los interlocutores manifestarán una y otra vez a lo largo de la obra su deseo de mantener vigente el acuerdo. Así ocurre, por ejemplo, cuando se separan y se emplazan para continuar la conversación en otro momento, o cuando la retoman después de unos días: “es menester ir a casa (...), que tiempo harto nos queda para acabar lo comenzado” (pág. 323), “la campana nos ha avisado que es hora de recogernos. Quédese la plática en estos términos, que para hoy basta, que otro día se podrá acabar” (pág. 342) o “Pero, si os parece, acabemos la plática que ayer quedó comenzada y dezidme lo primero ¿con qué limpiáis vos la ropa, pues que dezís y dais por regla que no se ha de limpiar con escobilla?” (págs. 323-324).

También cuando se produce algún cambio en el contexto dialogal, como la incorporación de un nuevo interlocutor, se hace asimismo necesario informar a este de las condiciones del pacto y del objeto de debate, así como la manifiesta adhesión del recién llegado al acuerdo previo: “sabed que Fabián y yo ha días que andamos tratando qué trabajosa vida es esta nuestra, querer hazer del caballero no siéndolo, ni teniendo hacienda para lo sustentar”/ “¡Y cómo trabajosa!<sup>165</sup>” (pág. 338).

---

<sup>165</sup> La confirmación por parte de Dionisio de su acuerdo con la premisa del objeto de debate es la forma en que se manifiesta su voluntad de sumarse al pacto interlocutivo. Igualmente ocurre cuando Antonio y Fabián se encuentran con don Jorge y el primero introduce a este último en la conversación mediante la simplificación de una de las cuestiones surgidas anteriormente: “Antonio: ¿Era buena vida aquella, por

Del mismo modo, si se produce un giro en las cuestiones que se van a tratar o se introduce un nuevo tema de discusión, los dialogantes deberán reiterar su interés en él y en el desarrollo de la argumentación al respecto: “Agora, señor, dexemos por agora esto, sino dezime, que leí estotro día en un libro caballero griego y caballero latino, que me digáis qué orden de caballería es” (pág. 330), “por hoy baste lo dicho y trátese de otras cosas que gustemos todos o acabame de dar a entender cómo sea posible que todo el mundo sea de una manera (...). / Pues creé que todo el mundo es de una manera” (pág. 373), “Mucho holgaría de oír cómo pasó eso, porque no lo he hallado escripto en ningún libro. (...) contámelo vos, si lo sabéis. / Yo os lo contaré” (pág. 386) o “Pues que tratamos de estas cosas de guerra, no será fuera de propósito que me deis a entender qué oficios son (...). / Pues son cosas harto notorias y que sería razón que vos las supiésedes” (pág. 389). Si bien es cierto que en algunos casos el cambio de tema se plantea como una cuestión fundamentada en la premisa inicial:

ANTONIO: (...) son muchas las miserias que se pasan en esta nuestra caballería (...). Pues ser mercader yo le tengo por harto más honra que vivir como caballero no siéndolo y con poca hazienda para sustentarse en ello.

FABIÁN: Pues dezid agora las razones en que os fundáis (pág. 348).

No obstante, el pacto también puede verse amenazado en determinadas ocasiones. Un desacuerdo absoluto acerca de alguna cuestión o un conflicto entre los dialogantes pueden ocasionar que estos se replanteen su interés por mantener abierto el debate. Es lo que ocurre, por ejemplo, en los *Coloquios* cuando Antonio descubre a Fabián y Dionisio hablando de él a sus espaldas:

ANTONIO: ¿Qué es eso de mal acondicionado? Tomado os he con el hurto en las manos. ¡Cómo me debéis de haber cortado la ropa, y cómo se le parece en la cara al señor Fabián! ¡Oh, qué gusto tan grande es tratar dos de uno que ha a ambos

---

vida del señor don Jorge? Que aquí el señor Fabián está muy arrepentido de no la haber gustado (...). / Don Jorge: Buena vida es para contar en la paz y con hacienda, pero no para pasarla” (pág. 404).

enojado, cómo se conforman en afearle sus cosas, dándole siniestros entendimientos para condenarlas por malas, y en buscar tachas y objetos que ponerle! En mí, poco trabajo habréis tenido en hallarme hartas (pág. 344).

El enfado de Antonio pone en peligro el pacto, por lo que Dionisio se ve obligado a intervenir para calmarlo y restablecer la cordialidad necesaria para que el diálogo fluya: “Señor Antonio, no seáis malicioso, ni echéis las cosas a la peor parte, que en nosotros siguras tenéis las espaldas (...), aunque agora Fabián y yo estábamos tratando de vos, no era sino alabaros yo cuán en lo cierto estáis en pareceros mal esta caballería tan falsa” (pág. 344). Estas palabras suponen la aceptación por parte de Dionisio de una de las tesis de Antonio, lo que implica una cierta cesión del primero en favor del segundo. Ello origina que a partir de ese momento se refuerce su posición de poder frente a Fabián, quien queda solo como defensor de la postura contraria. Así, para evitar la ruptura del pacto se procede a una cierta negociación respecto a los papeles de los interlocutores y sus premisas, es decir, se prefiere ceder en algún punto y conceder una ventaja a uno de los participantes en la conversación antes que perderlo como oponente y poner en peligro el diálogo. Además, una desviación del tema, también propiciada por Dionisio, aplacará definitivamente a Antonio y restablecerá el orden y el tono cordial:

con todo esto, me parece muy bien lo que dize y huélgome que, comenzando nuestras pláticas en cosas del mundo, se vengán a acabar en cosas de Dios. Y paréceme que es ya hora que Fabián y yo nos entremos a oír misa, que desta hecha quedamos muy amigos (pág. 345).

En definitiva, el pacto interlocutivo supone el principio por el cual se rige el desarrollo posterior del diálogo. De él se desprenden los objetivos, los temas planteados e incluso los papeles de los participantes, punto sobre el que se tratará a continuación.

### El papel de los interlocutores

Los personajes de un diálogo no son solo creaciones literarias o meros protagonistas de una acción<sup>166</sup>. Sobre ellos recae el peso de la argumentación, la defensa de las diferentes posturas o la representación de un pensamiento arquetípico, según los casos. Su cooperación y deseo de conversar con el objetivo de dirimir una cuestión es fundamental para la existencia del diálogo. Son interlocutores y, como tales, de sus roles depende el desarrollo y la interpretación final del mismo: “La caracterización de los interlocutores, en todo caso, es decisiva para establecer la naturaleza de cada diálogo”<sup>167</sup>.

Los dialogantes pueden presentarse como seres individualizados en mayor o menor medida o como figuras alegóricas. En algunos casos, esta condición se reflejará incluso en los nombres asignados, que pueden ser nombres parlantes o hacer referencia explícita a su papel en el discurso<sup>168</sup>. Pero no es este el caso de los *Coloquios*, donde cada uno de los personajes ha sido dotado de un nombre propio que nada dice de su personalidad: Fabián, Antonio, Dionisio, don Jorge y Úrsula<sup>169</sup>. Serán ellos mismos quienes la definan mediante sus propias intervenciones o las de sus compañeros, un recurso cada vez más habitual a lo largo del siglo XVI<sup>170</sup>.

Del mismo modo, se hace usual la multiplicación de interlocutores: si lo habitual era dos, ahora es frecuente encontrar tres o más dialogantes en un coloquio, aunque, como señala Vian Herrero “tiene tendencia a escindirse en grupos menores (...). Normalmente es raro que hablen más de tres en un mismo contexto”<sup>171</sup>. Es lo que ocurre en el texto de Collazos. Generalmente la discusión se produce entre dos o tres (con frecuencia, además, en esta última situación uno permanece más callado que el resto y se

---

<sup>166</sup> En estas páginas se analizará la caracterización de los personajes desde el punto de vista argumentativo, es decir, en relación a su función de organizadores y portavoces del discurso. Para el estudio de sus rasgos como criaturas ficcionales, véase el capítulo siguiente.

<sup>167</sup> Gómez, 1988: 29.

<sup>168</sup> Véase Gómez, 1988: 27-29.

<sup>169</sup> El caso de don Jorge es especial porque él dice llamarse realmente Xores, pero prefiere adoptar un nombre español cuando trata con personas de esta nacionalidad. Sobre Úrsula menciona Jesús Gallego que puede remitir “en clave picaresca a Santa Úrsula” (Gallego Montero, 2011: 252), dada la oposición entre la virginidad de esta y el peregrinaje vital narrado por la cortesana sevillana.

<sup>170</sup> Véase *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: CLII-CLIII y CLX-CLXII.

<sup>171</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: CLIV. También Jacqueline Ferreras señala esta tendencia (Ferreras, 2003: 623).

limita a introducir pequeñas observaciones o indicar su convencimiento o no ante los argumentos). Incluso se llega a producir la salida de uno de ellos antes de que aparezca el cuarto personaje (es el caso de Dionisio y don Jorge) y solo al final de la obra llegan a coincidir cuatro al mismo tiempo (Antonio Fabián, don Jorge y Úrsula, o Antonio, Fabián, Dionisio y don Jorge), aunque con diferente grado de participación. En cualquier caso, nunca se verá a los cinco reunidos.

Los papeles desempeñados por los interlocutores en el diálogo dependen y a la vez determinan el modelo argumentativo<sup>172</sup>. Es decir, en un diálogo de tipo pedagógico o jerárquico encontraremos dos roles principales, que son los de *puer-senex*: maestro y discípulo, sabio e ignorante, ayo y príncipe, etc. En cambio, en un diálogo polémico, los participantes desempeñarán fundamentalmente los papeles de proponente y oponente (generalmente alternados) y en el heurístico, el de colaboradores. No obstante, este esquema simplificador debe tomarse con enormes precauciones, ya que es bastante habitual en el siglo XVI que no se siga un modelo puro, sino que se entremezclen y que los personajes, por tanto, puedan oscilar y moverse de un tipo a otro<sup>173</sup>. Solo en los diálogos de tipo catequístico más rígidos (de pregunta y respuesta) o en los abiertamente polémicos o con estructura *in utramque partem* veremos personajes con un papel claramente estipulado e inmutable. En otros casos, como será el de los *Coloquios*, la variación en la forma argumentativa supondrá también una alteración de los roles y viceversa.

El reparto de estos papeles generalmente se establece en la secuencia de inicio del diálogo y durante el pacto interlocutivo. En muchos casos depende de la relación existente entre los dialogantes, las alianzas que se establecen y la posición de autoridad o competencia sobre el tema del que se va a tratar: si estos se reconocen como iguales será más fácil que la conversación derive hacia una forma bien polémica, bien heurística; por

---

<sup>172</sup> También en gran medida el sistema de turnos de palabra: “el que ocupa la posición más elevada en la jerarquía habla casi siempre el primero y por más tiempo en cualquier diálogo pedagógico (...) Para determinar las relaciones de poder conviene medir antes el espacio discursivo ocupado por cada participante, el tiempo y volumen de palabra atribuido a cada uno” (Vian Herrero, 2009: 249-251).

<sup>173</sup> “puede ocurrir que los tres modelos básicos se presten parcialmente o se intercambien algunas de sus técnicas de persuasión, o incluso que coexistan varias de ellas en un mismo texto” (Vian Herrero, 1988b: 473).

el contrario, cuando uno de ellos se coloca en una situación de inferioridad (siempre en términos de conocimiento) con respecto a otro, se tenderá a la estructura jerárquica y al diálogo pedagógico. Además, puede darse “una forma mixta de diálogo pedagógico y heurístico, entre tres personajes, donde uno de ellos pregunta en beneficio del tercero que debe aprender”<sup>174</sup>. Veamos, pues, qué ocurre en los *Coloquios* de Collazos.

En principio, los interlocutores de este texto se reconocen como iguales, ya que los tres protagonistas viven una situación similar<sup>175</sup>. Si observamos el planteamiento de la obra, podría decirse que en un sentido general funcionan como oponentes, pues cada uno de ellos representa una opción diferente con respecto a su vida: Dionisio ya la ha abandonado y se muestra partidario de la penitencia y religiosidad como modo de salir honrosamente del paso; Antonio desea dejar la falsa caballería pero no ve cómo hacerlo y no le satisface la opción de Dionisio; y Fabián se muestra en todo momento decidido a continuar con ese modo de vivir por la imagen de honor que cree que le otorga. Sin embargo, el desarrollo de la argumentación no es simplemente polémico, como podría entenderse, sino que oscila entre las tres posibilidades de acuerdo con las cuestiones planteadas. Así, cuando comienza la obra, Fabián y Antonio se visten los ropajes de maestro y discípulo respectivamente: la superioridad de Fabián en las supercherías para aparentar hace que Antonio se interese en aprender y se dedique a preguntar. Pero la ironía y sarcasmo por parte del discípulo, invitan a tomar con precaución dicha relación. Por un lado, expresa una y otra vez su desconocimiento y deseo de saber y, por otro, intercala comparaciones y comentarios como las de los elefantes, gerifaltes y monas o el de las capas y las bestias:

ANTONIO: ¿A cinco o seis años no queréis que parezca vieja y aunque lo esté, sino queréis que ande con la edad de las bestias, que cinco o seis años es lo mejor de su edad, porque no han cerrado ni cierran hasta los siete?

---

<sup>174</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: CL.

<sup>175</sup> Los papeles de don Jorge y Úrsula no siguen el esquema general por estar sus intervenciones motivadas con una intención concreta. Ambos casos sirven de contrapunto a la situación de los tres protagonistas, aunque de forma diferente, como se verá un poco más adelante.



FABIÁN: Por Dios, señor Antonio, que me parece que os burláis desta nuestra caballería. (pág. 320).

De hecho, esto hará que el propio Fabián se cuestione la intención de su compañero y se rompa el esquema para pasar de nuevo a situación de igualdad y oposición, aunque con cierta ventaja para Antonio, quien se erige en un plano moral superior y, por lo tanto, más capaz para tratar sobre la honra y virtud de su comportamiento. En realidad, a partir de este momento Fabián no volverá a ocupar la posición de maestro. Serán Antonio o Dionisio quienes la ostenten, siempre dependiendo de la materia que se esté tratando<sup>176</sup>: Antonio para cuestiones militares, históricas, pragmáticas; Dionisio para temas de ética, religión y moral o medicina. La ignorancia reconocida por Fabián sobre la realidad del estatuto de caballero y sus privilegios, por ejemplo, supondrá la asunción por parte de Antonio del papel de maestro (págs. 328-334). Lo mismo ocurrirá en los diálogos octavo y noveno en relación a la narración de batallas y la aclaración sobre los nombres de rangos militares (justificable también por haber sido él soldado y haber conocido de cerca ese mundo). Por su parte, Dionisio, adoctrinará sobre la necesidad de erradicar elementos permitidos socialmente pero que atentan contra la moral cristiana, como las galeras o los pleitos, y defenderá un modelo de honra basado tanto en la apariencia como en el comportamiento (no dar motivos para que te critiquen y, si los hay, que no se sepan).

En algunas ocasiones lo que se presenta es uno de esos casos ya mencionados en los que dos interlocutores colaboran en beneficio de otro. En estas circunstancias, el lego será siempre Fabián, y Antonio, bien ayudará con sus preguntas, bien planteará una directa oposición a Dionisio. El primer caso lo encontramos, por ejemplo, cuando se trata el asunto de la posibilidad de un pasado mejor que el presente (págs. 362-367), mientras que el segundo puede verse en temas como las galeras o en el curioso debate

---

<sup>176</sup> Esto es algo constante en muchos diálogos de la época. Así, por ejemplo, dice José Luis Ocasar con respecto a los *Coloquios de Palatino y Pinciano* que “aunque hay materia que pertenece decorosamente a cada dialogante y que Arce considera importante adjudicar correctamente, hay otro tipo de materia, de acarreo erudito o meramente informativo, comentarios frívolos, etc., que resulta indiferente asignar a uno o a otro” (Ocasar Ariza, 2001: 239). En realidad, lo que interesa al autor de esta cita es el fenómeno contrario, pero también deja constancia de lo usual del procedimiento que arriba se destaca.

sobre los alimentos que puede y no puede tomar Fabián para recuperarse de su enfermedad (págs. 370-380).

Una variante algo singular de este esquema será el que aparezca cuando Antonio y Fabián lleven a don Jorge a casa de Úrsula. Aparentemente el papel de discípulo lo ostenta el caballero flamenco y la maestra será la cortesana, a quien los otros dos ayudarán con sus preguntas y comentarios. No obstante, el valor de este pasaje resulta irónico, de forma similar a lo que ocurría al inicio de la obra, y la enseñanza que obtendrá don Jorge será la de apreciar el peligro existente en el modo de vida que esta representa y en la sociedad que le da cabida. En cierto modo, el papel de este último será semejante al del juez, ya que tanto Antonio como Fabián buscarán la adhesión de este a sus teorías. Para ello, ambos se sirven de Úrsula, cuyo testimonio supone una defensa del modo de vida parasitario que precisamente se cuestiona en la obra. De ahí que sea Fabián quien proponga la visita, pues es el más interesado en mostrar al caballero flamenco las ventajas que ofrece Sevilla a quienes no llevan una forma de vida realmente lícita. Sin embargo, como se ha anunciado y se verá en el apartado siguiente, será Antonio quien se aproveche del discurso de la cortesana y quien logre la sutil conformidad de don Jorge.

Por otro lado, también hay momentos en los que la conversación deriva hacia una estructura claramente polémica, en los que los personajes, fundamentalmente Antonio y Dionisio de nuevo, funcionan como oponentes. El ejemplo más notable puede ser el de la discusión sobre la mejor opción para ganarse la vida de una forma honrada, en el que Dionisio defenderá la carrera militar y Antonio el comercio (págs. 338-342 y 348-355). En este caso ninguno de los dos quiere conceder la victoria al otro, aunque será el segundo el que más grado de adhesión del contrario conseguirá.

Por último, el final del texto, una vez que cada uno se ha reafirmado en sus convicciones, presenta a los cuatro participantes de la conversación como verdaderos compañeros. Todos persiguen el interés común de aclarar algunas cuestiones sobre el hambre y todos ayudarán con sus opiniones o preguntas, aunque sea Dionisio la autoridad más reconocida.

En realidad, como puede verse, los *Coloquios* de Baltasar de Collazos constituyen un claro ejemplo de esa mezcla de tipologías que más arriba se comentaba. A lo largo de la obra pueden verse ejemplos tanto de personajes que interaccionan de forma pedagógica, como polémica. Es cierto, no obstante, que también se aprecian unas ciertas tendencias de acuerdo al carácter de cada uno. Así, Fabián ejercerá casi siempre el papel de discípulo, puesto que es el menos informado en casi todos los temas y, además, su mentalidad cerrada le impide valorar adecuadamente los razonamientos de los demás, es reacio a modificar el estado de su pensamiento. El polo opuesto lo representará Dionisio, tanto por su imagen de autoridad, que le permite tomar el rol de maestro con facilidad, como por su permeabilidad: es capaz de admitir la validez de los argumentos de los demás y concederles la victoria cuando es necesario. Por su parte, Antonio es también algo testarudo, por lo que le cuesta ceder y admitir la razón del contrario en algunos momentos, pero también ocupa un rol preeminente en tanto que el autor suele favorecerle cuando le otorga la defensa de ideas complejas que consigue solventar, etc. Es decir, puede ser tanto maestro como oponente y con frecuencia goza de la aprobación de sus compañeros.

El papel de Úrsula y don Jorge es otro. Su función no es tanto debatir, como exponer teorías que otros juzgarán, en el caso de la primera, y servir de espectador y, en cierto modo, juez, en el segundo. De hecho, sus figuras se presentan como contrapunto a las de los tres protagonistas: Úrsula es el ejemplo *a contrario* y don Jorge un verdadero caballero, cuya opinión es bien valorada en el conjunto de la obra<sup>177</sup>.

En definitiva, Collazos consigue con la caracterización de estos personajes una coherencia interna que se manifiesta tanto en la asignación de papeles como en el desarrollo de los esquemas argumentativos, como se verá a continuación.

---

<sup>177</sup> Véanse págs. 139-143, 171-172 y 220-228.

### El proceso argumentativo

La argumentación es *una operación que se apoya en un enunciado asegurado (aceptado) –el argumento– para llegar a un enunciado menos asegurado (menos aceptable) –la conclusión (...)*. Desde el punto de vista del diálogo, se puede considerar como argumentativo *todo discurso producido en un contexto de debate orientado por un problema*<sup>178</sup>.

A lo largo de estas páginas se ha insistido en varias ocasiones en la importancia de la argumentación como fundamento del género dialógico: “estamos ante un género literario (textos, pues, escritos, formalizados y retóricos, no conversaciones comunes); un género literario argumentativo, donde al menos un dialogante intenta persuadir de algo a otro”<sup>179</sup>. Y es que el objetivo primordial del diálogo es precisamente la persuasión: el autor intenta convencer al lector de la verdad y legitimidad de sus postulados y para ello se sirve de una serie de personajes literarios que, como se ha visto, sostienen los diferentes puntos de vista desde el discurso argumentativo. Vistos, pues, los papeles que estos pueden adoptar, conviene ahora centrarse en el modo en que se organizan sus intervenciones de acuerdo con los modelos ya mencionados: el del diálogo pedagógico, el polémico y el heurístico.

La teoría retórica estableció desde la Antigüedad el modo de organizar el discurso en cinco fases<sup>180</sup>: *inventio*, *dispositio*, *elocutio*, *memoria* y *actio*. Pero en el diálogo, el desarrollo del tema se realiza mediante la combinación de los parlamentos de los diferentes interlocutores, bien porque colaboren entre ellos para llegar a una conclusión (como ocurre en el diálogo heurístico), bien porque las refutaciones de uno sean utilizadas como base y sustento de los argumentos del otro (como puede ocurrir en el polémico). Esto significa que la última fase se realiza en común: “los dos compañeros

<sup>178</sup> Plantin, 1998: 39.

<sup>179</sup> Vian Herrero, 2001b: 158.

<sup>180</sup> “Tomamos aquí discurso en el sentido tradicional del término: un conjunto de actos de habla planificados, terminados, que se dirigen a un público” (Plantin, 1998:14).

son activos y la interacción es co-acción”<sup>181</sup>. Además, esa etapa de *actio*, es la única que se presenta al lector, por lo que el análisis de la argumentación debe realizarse partiendo de la base de que el texto refleja el proceso previo del autor<sup>182</sup>, aunque las intervenciones de los personajes simulen una elaboración inmediata del mismo. Quizás donde más claramente se perciba esta formulación es en los diálogos de tipo pedagógico o jerárquico, en los que las preguntas del maestro o discípulo (dependiendo de su construcción) se presentan ordenadas y organizadas para favorecer el mejor funcionamiento de los argumentos del discurso principal. En cambio, en el diálogo polémico, la alternancia de voces y puntos de vista puede encubrir más hábilmente el esquema utilizado para hacer prevalecer la tesis que se desea mostrar o defender. Por ello, resulta necesaria la labor de análisis del investigador, que haga visibles los mecanismos utilizados por el autor y su mayor o menor habilidad para disimular su voz y lograr la aparente objetividad<sup>183</sup>.

En realidad, la finalidad de la argumentación puede consistir en llegar a un consenso sobre algún aspecto o fomentar el disenso para cuestionar determinadas normas o axiomas<sup>184</sup>. De ahí que haya diálogos en los que la conclusión es evidente y se señala la adhesión de los interlocutores a la misma y otros en los que se suspende el juicio con el fin de propiciar la reflexión del lector. Para Ana Vian, estos dos objetivos primordiales se traducen en dos formas argumentativas:

La primera busca que el convencimiento se traduzca en acción o conducta (...); la finalidad de la argumentación es profundizar la discrepancia, ayudar a producir opiniones disconformes como condición para que el pensamiento se renueve. En la

---

<sup>181</sup> Vian Herrero, 2001b: 165.

<sup>182</sup> Plantin señala que “El análisis del producto se interesa por la estructura del discurso tal como ha sido ofrecido al público”. Es entonces cuando se percibe el orden argumentativo, generalmente por medio de un esquema básico de introducción, argumentación, refutación y peroración (véase Plantin, 1998: 15). No obstante, en diálogo, si bien suelen estar presentes estas fases, pueden verse interrumpidas o alteradas por el desarrollo de la conversación.

<sup>183</sup> No significa esto que deba interpretarse cada palabra del texto como pensamiento autorial, sino que debe tenerse en cuenta que es el autor quien selecciona los argumentos, los ordena y los asigna a cada interlocutor para lograr así su objetivo, que puede consistir en la defensa de una determinada idea o simplemente en el cuestionamiento de otras ya fosilizadas.

<sup>184</sup> Plantin, 1998: 31-32.

segunda forma, el desencadenamiento de una acción pasa a segundo plano y la «norma argumentativa es la verdad» (...). En este caso la argumentación tiene como fin el acuerdo o consenso, la desaparición de la disonancia, la integración de la disidencia eliminando racionalmente una de las opiniones en conflicto para resolver así las diferencias<sup>185</sup>.

Estas formas, a su vez, pueden traducirse en un pensamiento monológico o dialógico, según se perciba una sola voz (y, por tanto, una única verdad) o una verdadera pluralidad de voces que muestren los diferentes puntos de vista sin imponer necesariamente uno de ellos. En realidad, la mayoría de diálogos literarios se sirven de los recursos retóricos y argumentativos para simular esa objetividad arriba mencionada, aunque la visión del problema que se plantea sea en el fondo una sola. No en vano se trata de un género fundamentalmente didáctico y persuasivo, por lo que el autor tratará de hacer valer sus ideas independientemente de los medios utilizados (o gracias a ellos): diálogo pedagógico, polémico o heurístico, a través de un solo personaje o de varios, ironizando el pensamiento del oponente o manifestando la adhesión de todos los interlocutores a la conclusión final<sup>186</sup>. Conviene, pues, detenerse a analizar estos mecanismos y las implicaciones que suponen para la divulgación del mensaje único o, en cambio, para el replanteamiento de ideas preexistentes. Para ello se necesita prestar atención a los tipos de argumentos utilizados, pero no solo. Tan importante como los recursos concretos es el modo y orden en que se organizan, pues “no se puede dar el análisis semántico de un enunciado aislado; el sentido no está orientado hacia el pensamiento o hacia la realidad sino hacia la continuación del discurso”<sup>187</sup>.

Christian Plantin orienta el énfasis hacia el sistema de relaciones que ponen en juego locutor y oponente con la elección de mecanismos de argumentación y refutación. Es necesario escoger no solo el argumento adecuado para el fin que se desea conseguir, sino también prever la evolución del discurso, las reacciones del adversario y el modo de

---

<sup>185</sup> Vian Herrero, 2001b: 176.

<sup>186</sup> Véase Vian Herrero, 1988b: 474-475.

<sup>187</sup> Plantin, 1998: 117.

neutralizar sus recursos. Es de esa forma como se demuestra la competencia dialéctica del interlocutor. “La argumentación es la confrontación, de una manera polémica o cooperativa, de un discurso y un contra-discurso orientados por una misma cuestión”<sup>188</sup>. Más allá del valor objetivo de los hechos, los valores o las definiciones, lo que importa es si se utilizan de forma adecuada al fin que se persigue, que no es otro que persuadir al otro de la verdad o validez de las propias conclusiones.

Los *Coloquios* de Baltasar de Collazos se plantean en un primer momento como un diálogo heurístico, en tanto que la conversación entre Fabián y Antonio expresa el deseo de ambos de encontrar un modo de pasar mejor la vida que llevan. Es cierto que el segundo manifiesta más sinceramente su disconformidad y que ha pensado en dejar atrás esta fingida hidalguía, pero esta opción aparece en este momento como descartada y se centran en mejorar su situación: “en tanto, con industrias, o de la mejor manera que pudiéremos, vamos con nuestra caballería adelante y tratemos qué orden se terná para que los vestidos nos duren y las gentes nos tengan siempre en la opinión que nosotros deseamos ser tenidos” (pág. 318).

No obstante, en seguida se aprecia la mezcolanza de otros esquemas a medida que las necesidades de la conversación lo imponen o los personajes evolucionan y varían su pensamiento. Ya en el primer diálogo, como se ha visto, Fabián y Antonio establecen una relación aparentemente jerárquica en la que el primero hace las funciones de maestro y el segundo de discípulo, por ser este menos conocedor de la cuestión que se desea esclarecer. La base argumentativa en este caso la constituyen las pruebas basadas en la experiencia. Fabián se atribuye una autoridad propia por la cual se concede valor a su opinión al respecto, el problema reside en si su interlocutor valida o no esa condición:

Las autoridades invocadas son la mayoría de las veces, salvo cuando se trata de un ser absolutamente perfecto, autoridades específicas; el auditorio reconoce su autoridad en un campo concreto y, únicamente en este campo, el orador puede servirse de ella (...). En cuanto a los fundamentos de la competencia –pues

---

<sup>188</sup> Plantin, 1998: 119.

también se la deberá justificar- serán muy diversos; se buscarán en las reglas de verificación de las aptitudes, en las reglas de confirmación de la competencia<sup>189</sup>.

En el caso de Antonio, sus continuas burlas servirán de oposición al discurso. No se trata de cuestionar solo los razonamientos de Fabián, sino casi de una argumentación *ad personam*: el objeto de la conversación es absurdo y, por tanto, la autoridad que lo sustenta también. “Ella se está harto desdeñada” (pág. 325), dice Antonio en referencia a la conversación para zanjar la cuestión. El resultado es que la posición de superioridad es anulada y se devuelve a los interlocutores el *status* de igualdad, ahora desde una vertiente polémica del diálogo: no se trata ya de aunar esfuerzos para encontrar el mejor modo de sobrellevar su forma de vida, sino de la conveniencia o no de seguirla.

Para ello, el primer paso es aclarar la situación real de los dialogantes con respecto a la condición que se han asignado, es decir, la de hidalgos. Así se justifica que, una vez establecido el punto de desacuerdo, el aspecto sobre el que se centren sea el reconocimiento de la falsedad en la que incurren a partir de la aclaración de los requisitos que deben cumplirse para ser por derecho propio hijodalgo o caballero ilustre (págs. 328-334). Se certifica así su consciencia del engaño social que llevan a cabo, pero la obstinación de Fabián y la irresolución de Antonio no sirven para encontrar una solución al conflicto. Es entonces cuando entra en escena Dionisio, como ejemplo de una alternativa y defensor de la misma.

A partir del coloquio tercero, pues, se establecerán nuevos sistemas de alianza entre los interlocutores. El más importante es el que se crea entre Antonio y Dionisio a favor de un modo de vida distinto y en contra de la continuidad representada por Fabián<sup>190</sup>:

---

<sup>189</sup> Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 475-476.

<sup>190</sup> No obstante, en algunas ocasiones este modelo general se verá alterado según la posición de los dialogantes con respecto a algún tema más concreto, como a continuación se verá.



ANTONIO: Plegue a Dios que todo sea para su servicio, y sabed que Fabián y yo ha días que andamos tratando qué trabajosa vida es esta nuestra, querer hazer del caballero no siéndolo, ni teniendo hazienda para lo sustentar.

DIONISIO: ¡Y cómo trabajosa! Tanto que los que muy de veras lo son querrían disimularlo, viendo el mucho trabajo con que se substenta con poca hazienda. (...) Y así, si el señor Fabián me cree, mudaría de propósito y, si tanto desea ser caballero, búsquelo por otro camino que el que lleva, y, si lo es, busque hazienda con qué sustentarlo.

ANTONIO: Ansí lo digo yo, y por muy remiso, loco y descuidado se debe tener el hombre, por más hidalgo y caballero que sea, que, teniendo hijos y no hazienda que dexarles, no les pone en camino de cómo lo ganen (pág. 338).

Esta entrada de un nuevo dialogante, con un nuevo punto de vista, da pie a la evolución de la materia sobre la que se discute. Ya no tenemos a un lego que demanda información a un experto, sino que, partiendo del acuerdo previo, se produce un desacuerdo que debe resolverse. Es decir, Antonio y Dionisio se muestran conformes en lo que se refiere a la necesidad de hallar una nueva forma de vida, pero, a su vez, difieren en la visión particular de cuál puede ser el camino más adecuado. Una vez que la penitencia religiosa ha sido descartada<sup>191</sup>, quedan por examinar dos alternativas: las armas y el comercio. El tema de discusión se va a plantear mediante el enfrentamiento de dos posturas en principio opuestas, recordando el esquema *in utramque partem*, por el que en primer lugar se defiende la primacía del oficio de soldado para después atender a la segunda opción, la del comerciante. No obstante, el hecho de que los distintos discursos se inserten en diferentes coloquios (no sucesivos) lo aleja de dicho modelo, aunque sí contribuye a aumentar la sensación de controversia polémica por el mero hecho de que se presentan como opciones tan distintas y antagónicas que ni siquiera pueden examinarse en un mismo espacio.

---

<sup>191</sup> No solo manifiesta Antonio su rechazo en el primer coloquio, sino que después lo reitera mediante las burlas al modo de actuar de Dionisio cuando este aparece. Así pues, aunque no estuvo presente en un primer momento, es plenamente consciente de la opinión de su interlocutor respecto a esta cuestión.

Pese a lo esperable, será Dionisio, como personaje más cercano a la postura ortodoxa, y no Antonio, el encargado de rebatir la afirmación de su compañero sobre lo lucrativo de letras y comercio para defender el ejercicio militar. Es la negativa experiencia vivida por el otrora soldado lo que le hace rechazar la profesión y argumentar en contra de la misma<sup>192</sup>. En cambio, sí mantendrá posteriormente la defensa del oficio de mercader como opción honrosa y adecuada a todo caballero sin hacienda<sup>193</sup>.

Para Dionisio, no cabe duda de que el primer camino que debe seguir un caballero o hidalgo para ganarse la vida es el de la guerra, por el cual no solo se incrementa la hacienda, sino que se gana honra, “que después de los bienes del ánimo, es el mayor que en este mundo tenemos” (pág. 339). Pero Antonio no puede estar de acuerdo con él. Conoce perfectamente el oficio y los riesgos que entraña, lo que en muchos casos lleva a perder la vida o quedar mutilado y sin beneficio, “porque se tiene el día de hoy tan poca cuenta con los que lo hazen como buenos par’a ellos hazer las mercedes y dar los cargos y oficios honrosos, que desmaya a los hombres, y principalmente a los nobles, y les quita el ánimo de seguir la guerra” (pág. 341)<sup>194</sup>. También es cierto que queda la buena memoria de aquel que da su vida por su país o religión, o de aquel que puede presumir de sus heridas. La honra y la fama van de la mano, pues no puede ser considerado honrado quien va a la guerra y no muestra su valor en la batalla. Sin embargo, para Antonio esto no es suficiente, especialmente pensando en quienes buscan en la profesión una forma de medro. De ahí que, pese a la mención de Dionisio de un ejemplo en el que Carlos I había premiado a un soldado que se encontraba con él en Metz, se reafirme en su primera opinión: “Ese fue uno, y para ese que salió medrado de la guerra, os daré mil que salen perdidos (...). Pues para que no errase ninguno de mis hijos, si yo los tuviese, los procuraría hazer letrados en leyes o mercaderes” (pág. 342).

---

<sup>192</sup> En realidad, Antonio no menciona su pasado de soldado hasta el “Coloquio once”, donde reconoce a don Jorge y explica que fueron compañeros en la campaña de Metz.

<sup>193</sup> Para un análisis más pormenorizado de las implicaciones ideológicas de esta cuestión, véase el capítulo VI, págs. 242-279 y Sánchez Bellido, 2012b.

<sup>194</sup> De lo mismo se lamenta también Don Quijote (véase Cervantes Saavedra, 2001: 446 y 448).

Los argumentos de Dionisio se basan en premisas a las que intenta conceder el *status* de hecho<sup>195</sup>. De ahí que recurra, por ejemplo, a las preguntas retóricas y al argumento de autoridad:

¿Y qué mejor memoria puede un hombre dexar de sí que, siempre que vengan a hablar dél, digan que murió en la de Túnez o en la de Pavía, o que le mataron cuando la rota de Caramami? Pues, si herido, ¿hay hábito de Santiago que más honre ni mejor parezca que una y tres y cuatro heridas dadas en la guerra? Leé a Valerio Máximo y a Plutarco, que por gran hazaña cuentan de un caballero romano llamado Lucio Sículo, tribuno de Roma, que se había hallado en ciento y veinte batallas y de todas había salido victorioso, y que tenía cuarenta y cinco heridas en la delantera de su cuerpo todas, sin tener ninguna en las espaldas (págs. 339-340).

Es por la misma razón por la que recurre también a la argumentación por el ejemplo. Busca llegar a una generalización de la idea fundamental, la del valor de la recompensa, a partir de un caso concreto<sup>196</sup>:

con el bueno y que se da a seguir la virtud, siempre se tiene en cuenta y Dios ordena que se tenga con él, y así la tenía, y muy particular, su Magestad del Emperador don Carlos, que sea en gloria, y yo os diré en qué tanta manera, que, estando el año de mil y quinientos y cincuenta y dos en el campo sobre Mes de Lorena, y harto desgustoso de sus enfermedades y del suceso de la guerra, le llegaron a pedir un oficio, que en una ciudad de España había vacado por muerte de un caballero que le poseía, y preguntó su Magestad si andaba allí en su servicio algún hijo de aquel

---

<sup>195</sup> La premisa es el punto de partida del razonamiento y son utilizadas por el orador con fines argumentativos: “se trata de una preparación o un razonamiento que, más que una disposición de los elementos, constituye un primer paso para su empleo persuasivo” (Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 119). En teoría, las premisas cuentan con la adhesión del auditorio, pero no siempre es así. En este caso, Fabián y Antonio sí aceptan la idea de que el oficio militar confiere honor a quien lo ejerce, si bien oponen otra serie de argumentos por los cuales no es la mejor opción. De ahí que Dionisio intente conferir a su argumento el carácter de hecho: “la noción de «hecho» se caracteriza únicamente por la idea que se posee de cierto género de acuerdos respecto a ciertos datos, los que aluden a una realidad objetiva (...). Desde el punto de vista argumentativo, sólo estamos en presencia de un hecho si podemos postular respecto a él un acuerdo universal, no controvertido” (Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 121-122).

<sup>196</sup> Cfr. Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 536-539.

caballero por cuya muerte el oficio había vacado, y fue hallado que sí y mandole llamar ante sí y diole el oficio, que fue hecho de tan rectísimo príncipe y monarca como él era, y que daba grande ánimo para que todos le sirviesen (págs. 341-342).

La respuesta de Antonio, en cambio, es siempre de tipo pragmático. Persigue igualmente el reconocimiento de sus argumentos como hecho pero a partir de la experiencia propia, es decir de la autoridad que le confiere el haber conocido ese mundo directamente. Así, opone la posible ganancia a la ruina probable de quedar lisiado y rechaza el ejemplo anterior de Dionisio negando la posibilidad de generalización, como se acaba de ver: “Ese fue uno, y para ese que salió medrado de la guerra, os daré mil que salen perdidos” (pág. 342).

El toque de la campana hará que la conversación quede en suspenso, aplazada para otra ocasión en que se pueda terminar y sin oportunidad para la réplica de Dionisio. Esto contribuye a fijar en la mente del lector la sensación de que el vencedor del debate ha sido Antonio, ya que, pese a haber defendido aquel su postura vehementemente, no ha logrado variar en ningún punto la opinión de su oponente. Queda por delante, pues, la cuestión del comercio, que se examinará en un encuentro posterior.

Entre ambas partes del discurso, no obstante, se inserta el “Coloquio cuarto”, uno de los momentos más tensos de la obra. Es aquí donde se produce el altercado entre Fabián y Antonio por las críticas de aquel ante Dionisio del que ya se ha hablado. No se trata de un pasaje completamente al margen de la discusión previa, puesto que Antonio alude a ello al increpar a su interlocutor: “¿Y qué decía Fabián a eso? Que, pues tanto desea ser caballero, vaya a servir al Rey en la guerra y procure merecerlo. Pero estas cosas de la guerra muy sabrosas son de contar y muy ásperas para nos hallar en ellas” (pág. 344). Es decir, recuerda a sus compañeros el punto en que había quedado la conversación anterior, prácticamente resuelta en tanto que Dionisio se había quedado sin argumentos y Antonio había zanjado la cuestión con la citada aseveración de que “para que no errase ninguno de mis hijos, si yo los tuviese, los procuraré hazer letrados en leyes o mercaderes” (pág. 342). De hecho, la respuesta de Dionisio en este nuevo encuentro sirve para desviar el tema, ya no se esfuerza en replicar a su oponente. De este

modo, se relaja el tono de la conversación y se diluye el malestar anterior, lo que favorece la continuidad del pacto y la posibilidad de seguir la charla en días posteriores.

El “coloquio quinto” se inicia en ausencia de Fabián, debido a una enfermedad, lo que origina que Antonio y Dionisio decidan visitarlo. El retraso en demandar la visita del médico será esta vez el origen de las recriminaciones por su obstinación en no buscar sustento económico. Ello lleva a retomar la conversación sobre las salidas honrosas, centrada ahora en el oficio de mercader:

ANTONIO: Creé, señor Dionisio, que son muchas las miserias que se pasan en esta nuestra caballería.

FABIÁN: Por mejor tengo pasarlas que no baxarme a ser abogado o mercader, como vos estotro día dezáades.

(...)

ANTONIO: Pues ser mercader yo le tengo por harto más honra que vivir como caballero no siéndolo y con poca hazienda para sustentarme en ello (pág. 348).

En esta ocasión será Antonio el proponente y Dionisio quien refute el discurso, aunque el destinatario de la argumentación es realmente Fabián: él es quien rechaza la tesis y quien solicita “las razones en que os fundáis” (pág. 348).

El razonamiento de Antonio se basa en tres pilares fundamentales: la utilidad del comercio para el mantenimiento de la república, lo que ha hecho de ella una de las más antiguas y más respetadas profesiones en algunas de las civilizaciones y ciudades más importantes del mundo; la preocupación moral que manifiestan a sus teólogos, sin cuya aprobación no acometen negocio alguno; y la vigilancia y el cuidado que ellos mismos tienen de no cometer deshonor ni de mezclarse con usureros que falsamente toman el nombre de mercaderes. Para desarrollarlo, parte de una premisa ya aceptada por los demás: “Las lazerias que se padecen en este hábito de caballería cuando no hay mucha renta para sustentarla ya por todo lo que hemos dicho se parecen” (pág. 348). Una vez establecida, recurre a una comparación por oposición para afirmar la idea que defiende: “No sé en qué se funda quien no tiene por honroso el ser mercader, y provechoso, pues

que ellos gozan de las mejores cosas del mundo” (págs. 349-350). Es decir, se intenta conceder a su contrario el mismo valor de hecho de la premisa: si la vida del falso caballero es mala porque provoca miseria, la del mercader será buena, pues supone fortuna. Para apoyar el razonamiento, se sirve, por ejemplo, de silogismos que recurren a autoridades (Platón, Solón y Tales fueron mercaderes; Platón, Solón y Tales son personajes históricos honrados; luego ser mercader no supone deshonra), de analogías (no puede considerarse deshonra ser mercader porque tengan ese nombre los buhoneros, ya que también algunos soldados son zapateros o sastres y siguen siendo honrados), o de ejemplos que buscan dar valor general al argumento (los mercaderes son los que poseen mejores casas, mejores caballos y mejores ropas) y preguntas retóricas.

El problema de este razonamiento es que se basa en la apariencia y la honra externa, por lo que a Dionisio le es fácil invalidarlo señalando el peligro que corre su alma: “Bien está todo lo que habéis dicho, pero ¿la conciencia y el ánima, que es lo principal?” (pág. 350). El ejemplo del mercader que ejerce la usura y, por tanto, peca le sirve para sustentar la crítica. Se trata de contradecir la comparación inicial y anular así su validez basada en una interpretación errónea: el honor no se obtiene de la situación económica, pues esta puede haberse alcanzado por medios no honrados. Ante esta refutación, Antonio debe aceptar la excepción, pero reacciona negando la identificación de tales personajes con el nombre de mercader, es decir, esclareciendo la definición para asegurarse de que sus argumentos resultan válidos dentro de esos parámetros<sup>197</sup>: “los que tal hacen en cualquier estado fueran malos, y que dexan de usar el oficio de mercader y usan el renovar, y que más proprio les es el nombre de lombardos que de mercaderes” (pág. 351). A ello suma la descripción del modo de operar del consulado de mercaderes, que le lleva a concluir que “el exercicio de la mercadería es tan noble y tan antiguo que nadie se puede afrentar de usarle, guardando los límites y moderación que las leyes

---

<sup>197</sup> “los que argumentan en favor de una definición, todos, querrán que ésta influya, de una forma u otra, en el uso de la noción que, sin su intervención se hubieran inclinado a adoptar, y, sobre todo, en las relaciones de la noción con el conjunto del sistema del pensamiento; (...) se considera que la definición utilizada es la expresión de una identidad, incluso la única satisfactoria en este caso” (Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 332-334).

divinas y humanas disponen” (pág. 354). De nuevo resulta vencedor en su duelo dialéctico con Dionisio. No obstante, Fabián, el destinatario final de la argumentación, no queda convencido: “Bien lo habéis platicado, pero con todo lo que habéis dicho no me puedo persuadir a entender que no es muy mejor ser caballero. (...) Y cuando no fuese eso, antes encaminaría a mi hijo a que siguiese la guerra que no a que fuese mercader, porque, aunque no ganase más que ver mundo (...), vale más que cuanto podría ganar siendo mercadante” (págs. 354-355).

Tal afirmación por parte de Fabián, en el fondo supone la victoria moral de Dionisio, puesto que es la opción que él defiende la que más fácilmente aceptaría el interesado. Por ello, se ve obligado a reforzar el rechazo ya expresado anteriormente con un último argumento: “¿Según eso, capadaz de alguna heredad, o escudero de alguna muger de mercader, o mesonero, queréis vos dexar a vuestro hijo?” (pág. 356). Para demostrar la afirmación implícita en la pregunta se sirve de nuevo de un ejemplo basado en la experiencia, que en este caso consiste en la narración que le hizo un antiguo soldado mutilado al que conoció, y la afirmación como hecho de que “todo el mundo es de una manera”, por lo que no tiene justificación el motivo dado por Fabián.

La nueva tesis conduce a otro intercambio de tipo pedagógico, siendo Antonio quien ejerce la posición de maestro:

FABIÁN: ¿Cómo es posible siendo el mundo un edificio tan grande?

ANTONIO: ¿Cómo? Yo os lo diré (pág. 360).

Antonio parte de la comparación del mundo con un pueblo o ciudad grande. Para ello enumera los elementos comúnmente generales a toda población y afirma que “aunque la hechura y forma difieren en alguna cosa, bien considerado, todo viene a ser una misma cosa y para un mismo fin” (pág. 361). Se trata de una variante de la argumentación por especies, que “supone una identidad de naturaleza entre las partes y el conjunto”<sup>198</sup>. Convencido del éxito de su argumento, lo utiliza para generalizar aún

---

<sup>198</sup> Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 364.

más y defender que no solo el mundo es todo de una manera, sino que siempre ha sido así. Sin embargo, esta variación no es admitida por Fabián, quien objeta a partir del recurso a la pérdida: no es posible que todo el mundo haya sido siempre igual puesto que los ancianos hablan de épocas mejores. Se crea así una oposición entre la edad pasada y la presente que enfrentaría a los interlocutores en un conflicto bastante topicalizado.

En general, los cuadros de la edad de oro, pasada o futura, del paraíso perdido o esperado, ya se trate de los buenos tiempos o de la felicidad que se encuentra en otra parte, sirven para descalificar la edad y el país en el cual se vive. Por el contrario, la descripción entusiasta de la situación presente valdrá para descartar todo esfuerzo por mejorarla e incluso modificarla<sup>199</sup>.

De este modo, se esperaba que Fabián realizase la defensa de esa edad dorada y que Antonio se opusiera para defender la inmutabilidad de la realidad ante el paso del tiempo. Pero no ocurre así. En este caso, Antonio y Dionisio aunarán fuerzas para rebatir el argumento de Fabián, que no tendrá espacio para la réplica. No se trata, por tanto de una estructura polémica, sino que la refutación de Fabián sirve para apoyar la argumentación pedagógica de sus interlocutores. Para ello, Antonio demuestra lo falaz de la afirmación mediante la acumulación de ejemplos que la contradicen y que, además, se presentan en forma de pregunta retórica para darles aspecto de irrefutabilidad. Por su parte, Dionisio refuerza la ilustración<sup>200</sup> que se desprende del discurso de su compañero con la misma técnica y se centra, además, en mostrar cómo quienes arguyen el deterioro del mundo presente, lo hacen por un afán de contradicción constante, que es en sí mismo también generalizado y aplicable a cualquier lugar y época. Es decir, convierte la crítica en un rasgo de carácter que puede ser visto como un ejemplo más de la anterior enumeración de rasgos comunes en todo pueblo. Para

---

<sup>199</sup> Perelman y Olbrecht-Tyteka, 1989: 380.

<sup>200</sup> Los ejemplos utilizados por Antonio no sirven solo para refutar la idea de Fabián, sino también para ilustrar la suya: que el mundo siempre ha sido igual. “Mientras que el ejemplo se encarga de fundamentar la regla, la ilustración tiene como función el reforzar la adhesión a una regla conocida y admitida, proporcionando casos particulares que esclarecen el enunciado general” (Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 546).



concluir, incluye asimismo una refutación de los posibles argumentos contrarios, con lo que logra dejar sin espacio de réplica a Fabián:

El argumento previsto es un argumento banal. (...) el prever un argumento es una prueba de competencia. La previsión evita que este argumento, una vez enunciado por el adversario, disminuya la confianza que se tiene en el orador, al que no se podrá desconcertar y cuyos juicios no podrán revisarse<sup>201</sup>.

De este modo, se cierra la conversación. El silencio de Fabián podría entenderse como una prueba de su convencimiento. No obstante, cuando se produzca el reencuentro, al día siguiente, este solicitará que se retome la cuestión: “acabame de dar a entender cómo sea posible que todo el mundo sea de una manera y que siempre haya sido así, que yo no lo creo” (pág. 373). Aunque, en realidad, la respuesta de Dionisio sirve no para incidir en esta tesis, sino para incluir un nuevo tema de discusión a modo de excepción a la regla: “creé que todo el mundo es de una manera y que pasa de la manera que ayer en vuestra casa decíamos, si no son las galeras” (pág. 373). A partir de este momento se da inicio a un nuevo discurso formalmente de tipo pedagógico en el que tanto Antonio como Fabián se encargarán de hacer las preguntas (aunque serán las del primero las únicas que de verdad tengan peso en la argumentación) y Dionisio será quien trate de convencerlos con sus explicaciones sobre el tema.

Como punto de partida, Dionisio debe refutar la oposición de Antonio, basada en el argumento anteriormente utilizado por él mismo de la división en partes o por la especie: “las galeras, también. ¿No son hombres como nosotros los que en ellas andan y ellas están compuestas de madera y hierro y otras cosas que cría la tierra?” (pág. 373). De ahí que el maestro deba hacer ver el error al discípulo y dedique sus esfuerzos a mostrar cómo esa regla no tiene valor en el caso de las galeras. Para ello se sirve de nuevo de la analogía, en este caso, con la cárcel y el tormento: el remar es a la galera lo que el burro a la cárcel<sup>202</sup>. Es decir, la galera es el lugar donde se cumple la condena y el remo,

---

<sup>201</sup> Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 711.

<sup>202</sup> Sobre el burro, véase la nota 192 de la edición.

el modo de tortura. A ello suma las comparaciones con la muerte y con la crueldad de personajes como Heliogábalo y Nerón, que le llevan a afirmar que “no sirve de otra cosa sino de ser verdugo del género humano” (pág. 374).

La mayor objeción que encuentra Dionisio será la idea de Antonio del mal necesario, argumento pragmático utilizado ya anteriormente por él y que repetirá en cuestiones como la murmuración o el verdugo. En este caso, el primero defenderá su postura mediante la oposición de las consecuencias del hecho al fin del que sirve como medio<sup>203</sup>. Así, las consecuencias negativas de la invención de las galeras deben pesar más que el fin, puesto que para alcanzar este (que se acepta que sea el escarmiento de delincuentes) existían otras alternativas.

Por último, para concluir la diferencia entre las galeras y el resto del mundo, Dionisio se apoyará en una idea fundamental: la imposibilidad de comunicación para cualquiera que esté al margen de esa vida:

¿Y queréis saber cuán diabólica invención es y cómo es otra cosa fuera deste mundo? Que tienen un lenguaje y una jerigonça para entenderse que ni aprovecha ser hombre griego, ni latino, ni español, ni flamenco para entenderlos, sino que forçosamente ha de deprender en aquellas sus aulas su sciencia para poder vivir entre ellos (pág. 376).

Este curioso argumento suscitará el interés de sus interlocutores y Dionisio, para satisfacerlos, pasará revista a un sinfín de nombres tanto de partes de la nave, como de maniobras, tipos de remero e incluso vientos<sup>204</sup>. Se sirve, por tanto, de nuevo de la ilustración como mecanismo para apoyar su tesis, de tal modo que Antonio no dudará en concluir que: “vos habéis probado muy bien lo que propusistes y con razones muy sanas y ciertas, y, por lo que habéis dicho, yo quiero estar de aquí adelante muy mal con galeras” (pág. 382); aunque en realidad sea un comentario envenenado, puesto que termina afirmando de nuevo la validez de la justificación del medio por el fin y que “no

---

<sup>203</sup> Véase Perelman y Olbrechts-Tyteka, 1989: 419-420.

<sup>204</sup> Para más información sobre esta cuestión, véanse págs. 79-82 del *Estudio Preliminar*, las correspondientes notas al pie de la edición en el “Coloquio séptimo” y Sánchez Bellido, 2012a.

he oído de cosa tan mala que tan buena vista tenga”. Este comentario parece enojar o al menos alterar a Dionisio, quien responde de manera sarcástica y anuncia su marcha:

Sí, para ver desde fuera, agradable cosa es ver una galera ir con su tienda arbolando, o con viento hecho el bastardo. Es como el adelfa, flor muy buena para ver, pero líbreos Dios de gustarla. Y con esto yo me quiero rehazer y dexaros a vosotros que paséis este rato que queda del día (pág. 382).

Este “rehazer” puede significar ‘tomar fuerza’, pero también ‘serenarse’<sup>205</sup>. Parece que tanto Antonio como Fabián interpretan lo primero, dada su sorpresa cuando vuelven a encontrarlo en el “Coloquio noveno”; pero es probable que sea el segundo sentido al que se refiera Dionisio, ya que el tono de la respuesta que se acaba de citar indica que su ánimo no está receptivo para seguir discutiendo esta cuestión. Es decir, que parece una victoria por su parte, pero puede entenderse como un fracaso parcial puesto que no logra totalmente su objetivo de convencer a ambos interlocutores y, especialmente, a Antonio. La ironía final de este pone de manifiesto que su atención al discurso de Dionisio y su posterior aprobación le sirve solo para reforzar su opinión. Puede asemejarse, aunque con múltiples diferencias, al mecanismo que señala Ana Vian respecto al *Coloquio de la mosca y la hormiga* de Jarava<sup>206</sup>. En ambos casos la ironía utilizada por uno de los interlocutores convierte un diálogo aparentemente pedagógico en uno polémico y en ambos se concluye con la salida de quien se veía ganador y descubre su engaño. No obstante, no se aprecia una clara estructura mayéutica, como sí ocurría en el texto de Jarava, ni defiende Antonio su postura después, sino que se limita a reafirmarse en una opinión y unos argumentos ya emitidos con anterioridad. El lector no tiene la percepción de que el pensamiento de Dionisio sea erróneo, sino de que Antonio tiene también razones para no dejarse convencer. Se trata, por tanto, de un claro ejemplo de pensamiento dialógico, raro, por otra parte, en el conjunto de la obra.

---

<sup>205</sup> Véase nota 225 de la edición.

<sup>206</sup> Véase Vian Herrero, 1988: 475-479.

Una vez que Dionisio se marcha, Antonio y Fabián se plantean qué hacer y la conversación deriva en una nueva variante del tópico sobre la superioridad de los antiguos y los modernos, esta vez centrado en aspectos militares. Del mismo modo que en el quinto diálogo, Fabián manifestará su admiración por los pasados, lo que dará pie a Antonio para comenzar una defensa de los capitanes del Emperador y la narración de diferentes batallas. Se adopta de nuevo la estructura pedagógica y Antonio retoma sus recursos habituales, la ilustración por medio de ejemplos, muchas veces bajo la forma de la pregunta retórica:

Pues ¿de esas cosas os maravilláis? Sin buscarlas tan atrás las tenemos más hazañosas, hechas en nuestros días a nuestra vista por los capitanes del invictísimo Emperador don Carlos (...), ¿paréceos que, si Homero fuera vivo, que tuviera hartos más que escribir de Hernando Cortés que tuvo de Ulises? Que, cuando fuera de la manera que él le pinta, se puede comparar Hernando Cortés a él, porque fue tan sabio y prudente y sagaz y mañoso y valiente como él pinta a Ulises (...). ¿Qué cosa hizo Ulises de valiente que llegase al ánimo que tuvo Hernando Cortés cuando llegó al primer puerto de la Nueva España y hizo meter a fondo los navíos en que había ido él y toda su gente para que entendiesen que no había poder volver atrás, y meterse con tan pocos españoles entre tanto número de enemigos, y prenderles a su rey, y echarles a sus falsos dioses por el suelo, y conquistar y meter debaxo de la corona de su rey un tan gran imperio como es el de la Nueva España? (...) Pues lo que dezís de Afranio y Petreo, capitanes del gran Pompeyo, ¿puedense estos igualar (ni lo que ellos hizieron) con lo que ayer hizo don Martín de Córdoba, hijo del Conde de Alcaudete: defender a espada y capa, podemos dezir, a Maçarquivir, fuerte tan importante a la cristiandad, echadas ya las murallas por tierra, que no había que hazer más que entrar, de todo el poder del Rey de Argel, no teniendo él más que trezientos soldados españoles y no comida para ellos? (págs. 384-386).

En este caso, no habrá objeción alguna por parte de Fabián a las palabras de Antonio; rápidamente le concede la razón y le insta a que continúe con los ejemplos

hasta que se ve satisfecho y busca un cambio en la conversación: que además de hablarle sobre capitanes y batallas, le ponga al corriente del significado de algunos nombres de oficios militares. La autoridad de Antonio no se discute, por lo que este se limita a dar definiciones sin necesidad de recurrir a argumentaciones complejas. No será hasta el final del “Coloquio noveno” cuando veamos otro enfrentamiento polémico entre ambos. Esta vez versará sobre el trato que Fabián otorga a sus mozos y de nuevo la ironía y el sarcasmo se harán notar en las intervenciones de aquel:

FABIÁN: ¿Conciencia? Más vale la buena criança y costumbres que yo les enseño, que lo que otros les dan de salario.

ANTONIO: ¿Y qué criança les mostráis?

FABIÁN: ¿Qué? Que todos los días les hago oír misa en ayunas, aunque la oigan a mediodía, y a comer poco, a que, si se les ofreciere andar en galeras, no echen menos la cama que tenían en tierra, a limpiar muy bien un sayo y una capa, el pelo hazia arriba y de suerte que no se le quiten, y de qué manera han de ir detrás de su amo, que no se queden muy atrás y vayan muy junto a él, si no a tres o cuatro pasos.

ANTONIO: Harto buena criança es todo eso. No habréis tenido pocos moços en esta vida, según eso. Bien conocido seréis de todos los padres de moços desta ciudad (pág. 393).

Finalmente a Fabián no le queda más remedio que reconocer su derrota: “Soylo tanto que me haze daño, porque me habéis caído en el chiste” (pág. 393). Pero además la aparición de nuevo en escena de Dionisio dará lugar a otro cambio en la conversación. El semblante pensativo y apesadumbrado de este llevará a sus amigos a preguntarle acerca de lo que le ocurre y a Antonio a retomar supreciado argumento del fin que justifica los medios. La murmuración (por segunda vez) será el pecado que defenderá y para ello se servirá de la comparación con otros males necesarios, como prostitutas y verdugos, y ejemplos ilustrativos como el del solimán, el estiércol y el barro. No se convence Fabián, a quien se dirige el discurso, pero tampoco da su brazo a torcer el

proponente. Reconoce, como antes hiciera Dionisio, el principal argumento de su contrario, y lo usa para establecer una objeción o salvedad.

Dionisio, por su parte, no toma partido en este caso, sino que se limita a cerrar la discusión con la propuesta de una idea relacionada en parte con la anterior, pero presentada de un modo distinto. En realidad, se trata del fenómeno contrario: un medio para conseguir un fin tiene tantas consecuencias negativas que queda anulado. Es el caso de los pleitos, establecidos para paliar injusticias, pero que traen todo tipo de desgracias a quienes los cursan. De nuevo se repite la analogía con las torturas, pero con ligeras variaciones: “así como las galeras es el burro sobre el que se da tormento de cordel y agua a los que han delinquido, que pleitos es el instrumento con que se da el tormento de garrucha” (pág. 401). Añade, además, en este caso otra, de forma irónica, a partir del argumento tan querido por Antonio: “si el murmurar dezís que es remedio para que no se hagan muchos males, que pleitos me parece que, en cierta forma, lo son contra todos los siete pecados mortales” (pág. 401). La única solución es “haziendo lo que yo dixé que Dios manda, que es amarnos los unos a los otros y tratarnos verdad” (pág. 402), algo que, no obstante, Antonio ve imposible: “en teniendo un hombre hazienda, tiene pleitos, y el que no tiene pleitos no tiene hazienda” (pág. 402).

A partir del “Coloquio onzeno” Dionisio queda fuera de la conversación y aparece un nuevo interlocutor, don Jorge. Su entrada en escena da ocasión al enésimo cambio de tema en el texto<sup>207</sup>. Ahora el foco de interés será la alabanza de España y, especialmente, Sevilla. Por ello se establece una comparación entre el nuevo imperio y el antiguo romano basada en la grandeza de posesiones y las riquezas de sus provincias. No se necesita convencer a nadie, puesto que los tres están de acuerdo. Se trata, en verdad, de una especie de *praeparatio* que precede al posterior discurso de Úrsula sobre las grandezas de Sevilla. Dicho pasaje, unido a la narración que realiza de su vida, supondrá el desarrollo de la *contentio*, ahora si cabe más semejante al caso anteriormente mencionado del *Coloquio* de Jarava. Aquí sí se aprecia una cierta actitud mayéutica por

<sup>207</sup> En realidad, en primer lugar se le informa de uno de los puntos que se han debatido anteriormente, el de la realidad del oficio de soldado, y se le pide su opinión al respecto, que estará del lado de la de Antonio, lo que supone un modo más de fortalecer la imagen de vencedor de este.

parte de Antonio, cuyas observaciones y preguntas están siempre cargadas de una ironía que no percibe la cortesana: ante el siguiente argumento esgrimido por esta:

que de las tres partes en que los matemáticos dividen esta zona, o quinta parte del mundo que habitamos y de que tenemos noticia, que son África y Asia, Europa es común opinión, y así lo escriben muchos auctores muy graves, principalmente Plinio en el libro tercero de su *Natural historia*, que Europa es lo mejor, y lo mejor de Europa es el Andalucía, y lo mejor del Andalucía, Sevilla, y lo mejor de Sevilla, cal de Francos (pág. 432),

responde que “A esa cuenta no andaba fuera de camino y buen tercero tenía en vos para ayudárselas a vender bien” (pág. 433). La ironía se debe a que Úrsula refiere que dichas palabras se las dijo “un ciudadano de Sevilla”. Se trataría de un argumento de autoridad reforzado con el de la mayoría; el problema reside en que Plinio es solo la fuente secundaria y además se utiliza de forma tergiversada, pues, si bien es cierto que él señala que la mejor parte de las tres del mundo es Europa, no indica que Andalucía sea, a su vez, lo mejor de esta, sino que la provincia bética es la más rica de Hispania. Así pues, por un lado, el sevillano reinterpreta al naturalista latino a su conveniencia, y por otro, Úrsula aprovecha esta afirmación como sustento de su propia argumentación, convirtiendo así a su conocido en la fuente de autoridad, con lo que el valor del argumento se pierde. De ahí la crítica de Antonio.

Algo similar ocurre cuando Úrsula señala que sola Sevilla bastara para hacer de Felipe II un poderoso rey. La hipérbole hace reaccionar a su interlocutor, quien responde: “Pues harto pequeña es de toda la que él tiene” (pág. 435). Es, en cierto modo, una forma de desvirtuar el conjunto de la argumentación de la mujer, quien no duda en pasar revista a todos aquellos elementos de la ciudad que considera destacables. Todos ellos aparecen con frecuencia en las tópicas descripciones de ciudades, como se verá en el lugar correspondiente, solo que esta vez sirven para subrayar la abundancia material sobre la que se sostiene la sociedad parasitaria que inunda Sevilla. De ahí que el lector obtenga la impresión de que no debe entender literalmente las palabras

laudatorias de Úrsula y que, en el fondo, se encuentre ante una dura crítica<sup>208</sup>. Si anteriormente se veía cómo en el caso del debate sobre galeras no se apreciaba un claro vencedor, aquí queda patente que se trata de Antonio, quien ha visto probadas sus ideas sobre lo censurable de su modo de vida, aunque no necesite expresar su oposición de forma concreta.

En realidad, las intervenciones de los tres hombres manifiestan diferentes modos de oposición al discurso de Úrsula. Fabián se muestra cooperativo en todo momento, es el más proclive a aceptar los argumentos de la oradora y así lo manifiesta en alguna ocasión; Antonio introduce de vez en cuando réplicas que parecen asentir o confirmar las ideas vertidas, pero que en realidad suelen estar rodeadas de ironía, con lo que se muestra reacio a dejarse convencer; por su parte, don Jorge permanece en silencio hasta el final, cuando valora el conjunto de la charla (y no solo el elogio) no muy positivamente. Puede decirse que el autor se sirve de esta figura para confirmar la censura al modo de vida que Úrsula representa y que, en el fondo, no difiere tanto del mantenido por Fabián, si tenemos en cuenta que ambos se basan en el engaño.

Dice don Jorge, una vez que han salido de casa de la cortesana: “Admirado estoy de las cosas que he oído, y creo cierto que así debe de pasar, como ha dicho, con muchos” (pág. 436). Un comentario algo ambiguo, en apariencia, pero que cobra sentido si lo unimos a la defensa que había él mismo hecho de la ciudad anteriormente y a la posterior respuesta de Antonio<sup>209</sup>:

No ha sido malo el sermón que desta habemos oído, pues, si queremos, harto provecho se nos puede seguir dél a nosotros y a todos los que le oyeren, para aquellos que andan metidos en estas cosas apartarse dellas y a los que no las han probado, guardarse y alabar a Dios por ello (pág. 436).

Ana Vian señala que:

---

<sup>208</sup> Véase el capítulo VI de este *Estudio Preliminar*, págs. 220-229.

<sup>209</sup> Para el papel de don Jorge en la alabanza de Sevilla, véanse también las págs. 228-229.



Un orador no logra persuadir si no sabe adaptarse a su auditorio y olvida que éste evoluciona a tenor y al ritmo en que la argumentación progresa: ha de concebir sólo los argumentos que realmente sean eficaces hacia su interlocutor y emitirlos en las circunstancias apropiadas (...). Por eso puede decirse que la relación de un diálogo es interactiva y que tan activo es el que habla como el que escucha (...), la adhesión no debe obtenerse sólo por la supremacía simple del orador; el convencido se inclinará ante la evidencia de la “verdad” sólo a través de la discusión en la que se dan a conocer los argumentos y se prueba su validez<sup>210</sup>.

Este punto es precisamente el que falla en la argumentación de Úrsula, quien no comprende la oposición de Antonio y no busca, por tanto, lograr su adhesión, sino que la considera ya efectiva del mismo modo que tiene la de Fabián. El resultado es una intervención fallida en tanto en cuanto no ha conseguido su propósito, lo cual no quiere decir que lo sea desde el punto de vista de la coherencia del texto. En realidad, Collazos se sirve de ella para mostrar más claramente su mensaje. De hecho, será este momento el que marque la decisión de enmienda de Antonio, quien afirma “que yo ya me quiero salir fuera de la orden, no quiero ser más juguete o entremés en el mundo para que se rían de mí, quiero dexar que neceen otros y reírme yo” (pág. 437).

Los dos últimos coloquios sirven para confirmar este abandono por parte de Antonio de la vida de falsa caballería. Fabián es el único que no está convencido y permanecerá así hasta el final de la obra, pese a que el debate del último diálogo suponga de nuevo una clara crítica a las consecuencias de su modo de vida: el hambre. Se trata, en este caso, del único ejemplo en la obra de diálogo verdaderamente heurístico, pues todos los participantes se muestran ahora de acuerdo con respecto a la premisa (los daños que provoca no comer) y buscan entre todos la respuesta a algunas preguntas derivadas de ella: si son buenos los convites largos y pesados, si un hombre puede pasar el día con una sola comida, si es mejor comer mucho de una vez o hacerlo varias veces a lo largo de la jornada, por qué no cenar impide dormir, pero hacerlo de forma abundante también y por qué el hambre causa náuseas. El encargado de resolver las dudas es casi siempre

---

<sup>210</sup> Vian Herrero, 2001: 181.

Dionisio, aunque todos ponen su experiencia al servicio de la aprobación de sus razonamientos.

En conclusión, del análisis aquí realizado se desprende que la estructura argumentativa predominante es la pedagógica (a pesar de que, en principio, el diálogo se presente como heurístico y que el tema en cuestión tenga un trasfondo polémico, puesto que la idea fundamental es aceptada por unos y rechazada por otros). Tanto Antonio como Dionisio ejercen el papel de maestro, fundamentalmente ante Fabián, y la mayoría de los temas tratados se presentan mediante el esquema de un interlocutor que responde a las cuestiones planteadas por los otros o a sus demandas de mayor información y justificación acerca de una opinión vertida.

Un pequeño cuadro puede ayudar a comprender mejor la distribución de esquemas:

Debate	Coloquio	Interlocutor	Papel	Estructura
Mantenimiento de la apariencia externa	I-II	Fabián	Maestro	Pedagógica (irónica)
		Antonio	Discípulo (irónico)	
Verdadera nobleza	II	Fabián	Discípulo	Pedagógica
		Antonio	Maestro	
Armas, Letras o Comercio	III	Fabián	Discípulo	Polémica
		Antonio	Oponente	
		Dionisio	Maestro-Proponente	
Alegría y tristeza en el hombre	IV	Fabián	Discípulo	Pedagógica
		Antonio	Discípulo	
		Dionisio	Maestro	

Armas, Letras o Comercio	V	Fabián	Discípulo	Polémica
		Antonio	Maestro-Proponente	
		Dionisio	Oponente	
Edad de Oro / Progreso	VI	Fabián	Discípulo	Pedagógica
		Antonio	Maestro	
		Dionisio	Maestro	
Galeras	VII	Fabián	Discípulo	Pedagógica
		Antonio	Discípulo	
		Dionisio	Maestro	
Antiguos y modernos	VIII-IX	Fabián	Discípulo	Pedagógica
		Antonio	Maestro	
Oficios militares	IX	Fabián	Discípulo	Pedagógica
		Antonio	Maestro	
Crianza de pajes	IX	Fabián	Maestro	pedagógica (irónica)
		Antonio	Discípulo (irónico)	
Murmuración	X	Fabián	Oponente	Polémica
		Antonio	Proponente	
Pleitos	X	Fabián	Discípulo	Pedagógica
		Antonio	Discípulo	
		Dionisio	Maestro	

España y Sevilla	XI	Fabián	Colaborador	Heurística
		Antonio	Colaborador	
		Don Jorge	Proponente	
Vida de Úrsula	XI-XV	Fabián	Discípulo	Pedagógica (paradójica)
		Antonio	Discípulo	
		Don Jorge	Discípulo	
		Úrsula	Maestra	
Grandezas de Sevilla	XVI	Fabián	Discípulo	Pedagógica (irónica)
		Antonio	Discípulo (irónico)	
		Don Jorge	Discípulo	
		Úrsula	Maestra	
Perfecto caballero	XVII	Fabián	Discípulo	Pedagógica
		Antonio	Discípulo	
		Dionisio	Maestro	
Hambre	XVIII	Fabián	Colaborador	Heurística
		Antonio	Colaborador	
		Dionisio	Colaborador	
		Don Jorge	Colaborador	

El lector tiene la seguridad de conocer la idea defendida por el autor, cuyo pensamiento se distribuye, en este caso, entre las figuras de Antonio y Dionisio. Ellos son los únicos que realmente argumentan y quienes pueden enfrentarse dialécticamente en determinados momentos. Los recursos que utilizan son, en general, los mismos:

analogía, comparación, ilustración, etc. La única diferencia estriba en la preferencia del primero por las interpretaciones más pragmáticas y, quizás por ello, sea el personaje que más asemeje en su forma de ver el mundo a Baltasar de Collazos. Fabián, por su parte, se limita a manifestar dudas, conceder o no su adhesión a los argumentos, etc., pero jamás su opinión provoca un cambio de mentalidad en el resto de interlocutores, algo, no obstante, coherente con su eminente función de discípulo. Don Jorge, según lo visto, es el contrapunto a las demás figuras, una especie de juez que, si bien no llega a expresar enérgicamente su postura, sí la manifiesta de modo que pueda comprenderse claramente. En cambio, Úrsula es el ejemplo *a contrario* por excelencia. Su argumentación, en apariencia competente, resulta inútil por sí misma, solo cobra sentido en relación con el resto de la obra:

Úrsula se convierte en el antiejemlo de la tradición lucianesca y aretiniana, lo que aclara mejor las intenciones de Antonio cuando defiende el oficio de mercader y otros oficios productivos y moderadamente lucrativos, en contraste con Fabián que chapotea en la vida de las apariencias y considera un rebajamiento la práctica de un oficio vil<sup>211</sup>.

### **Tiempo y espacio**

Las coordenadas espacio-temporales, parte indispensable en la mayoría de géneros literarios, a menudo son ignoradas o difuminadas en el género dialógico. Si bien es cierto que la conversación que se plantea pretende reproducir o imitar una ocurrida o que podría haberse dado en la vida real, como ya se ha visto, esto no implica que los interlocutores aludan explícitamente a la localización del encuentro. Jesús Gómez señala que:

---

<sup>211</sup> Vian Herrero, 2005b: 466.

el diálogo didáctico consiste esencialmente en un intercambio de ideas; por lo que, a diferencia de lo que ocurre en el diálogo de la novela o del teatro, la topografía y la cronología son accesorias, convenciones retóricas perpetuadas por la tradición literaria y que no determinan el proceso dialéctico de la conversación<sup>212</sup>.

Esto quiere decir que en la mayoría de los casos, tales circunstancias reproducen fundamentalmente una serie de condiciones tópicas. Así, en lo referente al lugar, es frecuente que las referencias, cuando las hay, se ajusten en buena medida al tópico del *locus amoenus* o al del camino, cuyo recorrido se ameniza con la charla. Sin embargo, en ocasiones, la descripción realista y la mirada del autor también se filtran en el texto y matizan el referente retórico (según Gómez, debido a la importancia que la naturaleza adquiere en la época). También Ana Vian subraya la relevancia de estas condiciones (especialmente a partir del siglo XVI), y advierte de que, pese a su carácter aparentemente superfluo, “si existen indicaciones son siempre pertinentes para el desarrollo de los razonamientos”<sup>213</sup>. En realidad, el lugar está condicionado por la temática de la discusión y viceversa: un monasterio o iglesia como escenario para un tema religioso, un lugar solitario para cuestiones más existenciales o una casa (e incluso una mesa) para conversaciones con un tono más familiar.

Lo mismo ocurre con las indicaciones temporales, que muchas veces se limitan a señalar la llegada de la noche como momento para poner fin a la conversación o emplazar la resolución del conflicto para otra jornada<sup>214</sup>. Por regla general, el diálogo tiene lugar en un tiempo de ocio para los interlocutores que suele ocupar un día o parte de él. De este modo, si la obra consta de más de un coloquio, lo habitual es que transcurra también en varias jornadas (a veces incluso llamadas así). No obstante, un solo diálogo puede desarrollarse en más de una y al contrario, varias conversaciones en una sola. También es frecuente la delimitación temporal basada en las horas de las

---

<sup>212</sup> Gómez, 1988: 30.

<sup>213</sup> *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: CLXII.

<sup>214</sup> Señala Curtius que este motivo proviene del *De oratore* de Cicerón y que fue el único tópico de la conclusión que pasó a la literatura medieval y renacentista a través de autores como Virgilio y Garcilaso (véase Curtius, 1976, I: 137-138).

comidas, cuyo desarrollo puede incorporarse o no al diálogo (con continuación de la misma conversación o con inclusión de excursos dado el carácter más ligero de la circunstancia).

Por lo que respecta a los *Coloquios* de Baltasar de Collazos, puede decirse que no difieren en demasía de este comportamiento general, aunque también presentan ciertas peculiaridades que conviene precisar.

En cuanto al espacio, si bien la obra comienza con el encuentro de Fabián y Antonio en un lugar sin especificar (se presupone un espacio público), después se descubre que se trata de la ciudad de Sevilla, dadas las alusiones a las Gradass, el río y, más adelante, la localización explícita realizada por don Jorge y Úrsula: “estáis seguros los de Sevilla de que se haga en todo el mundo otra cosa más acabada que esta iglesia es” y “Que me estuviese queda en esta riquísima ciudad de Sevilla” (págs. 404 y 408).

Gran parte de la obra se puede ubicar en calles sin determinar de la ciudad<sup>215</sup> (así ocurre en los coloquios I, II, VII o XVII) o con una difusa localización cercana a una iglesia (coloquios III, IV y principio del XI), ya que se encuentran antes o después de misa, y cuya identificación tampoco es posible<sup>216</sup>. Sin embargo, los personajes también van a recorrer diferentes puntos de esta localidad, lo que se indica por medio de acotaciones implícitas (tomando prestada la terminología que María Rosa Lida utiliza para *La Celestina*). Así, por ejemplo, en el “Coloquio cinco”, Antonio y Dionisio, tras encontrarse en la calle, deciden ir a visitar a Fabián, que está en casa enfermo:

DIONISIO: ¿Qué ha sido de Fabián, que ha cinco o seis días que no le veo? ¿Está fuera de la ciudad?

ANTONIO: No, pero en la cama malo todo ese tiempo que ha que no le veis.

DIONISIO: Noranbuena sea. Mucho me pesa dello y quisiera haberlo sabido antes para haberle visitado, y, si queréis, vámonos agora a verlo.

---

<sup>215</sup> No hay ninguna referencia explícita a que sea este tipo de lugar y no otro como una plaza, un parque, etc., pero lo denomino así para generalizar, es decir, utilizo el término calle como sinónimo de ‘lugar público urbano’.

<sup>216</sup> Salvo en un caso, el de la catedral en el “Coloquio onzeno”, cuya referencia puede deducirse de los elogios que recibe por parte de don Jorge y su comparación con la de Toledo (véase pág. 404 y n. 278 de la edición).

ANTONIO: Vamos, entrá, señor Dionisio, que entre nosotros no hay necesidad de cumplimientos, principalmente donde tan notoria está la ventaja.

DIONISIO: Señor Fabián, Dios os dé mucha salud, que de vuestra indisposición no era yo sabidor, que antes hubiera hecho esto (pág. 347).

En este caso, se suponen dos movimientos distintos: uno hacia casa de Fabián y otro, una vez allí, hacia dentro de la casa o, posiblemente, de la cámara en la que se encontrara reposando el enfermo. El primer cambio de lugar se señala simplemente (tal y como muestran los fragmentos subrayados) por la propuesta de Dionisio de ir a verlo y la invitación de Antonio al primero para que pase. El segundo, se indica mediante el saludo a Fabián, que implica que ya se encuentran ante él. Nada se dice de lo ocurrido durante el camino, cuyo recorrido se omite, ya que el interés del autor es centrar la atención en el motivo de la enfermedad, que será excusa para incidir en la mala vida de quienes no tienen hacienda.

En cambio, en el “Coloquio octavo”, ante la pregunta de Antonio sobre cómo pasar lo que queda del día, Antonio le sugiere “Vámonos paseando hazia el río” (pág. 383). Dado que el primero acepta, es de suponer que la conversación mantenida durante este coloquio y el siguiente (que lo continúa directamente) se desarrolla en el entorno del Guadalquivir, por cuyos alrededores pasearían los interlocutores hasta que deciden cambiar de nuevo de ubicación: “y vámonos, y sea por las Gradas” (pág. 392). A continuación, continúan la charla durante lo que se supone es la marcha hacia este lugar, ya que un poco más abajo aparece otra acotación implícita que señala cómo han encontrado allí a Dionisio:

ANTONIO: Pues, ¿veisle allí a nuestro amigo Dionisio, arrimado a aquel pilar y la mano puesta en la mexilla y muy pensativo? ¿No nos dixo que se iba a rehazer?

FABIÁN: Lleguémonos a él, que alguna mala nueva le deben haber dado, pues tan pensativo está (pág. 394).



Y tras una no muy larga réplica de Antonio sobre la posible mala nueva, termina el “Coloquio noveno” y se inicia el “Coloquio décimo” con el saludo al aludido, lo que supone no solo la continuidad de ambos, sino que la intervención mencionada se produce igualmente en la transición hacia el lugar donde se halla Dionisio.

Es decir, que encontramos dos formas de resolver los desplazamientos de los interlocutores en el diálogo, bien mediante la supresión de la conversación durante el recorrido, bien mediante la continuidad de las intervenciones en el tiempo y espacio transcurrido. Ambos procedimientos se pueden ver, además, en un último ejemplo, el del camino a casa de Úrsula y la salida de la misma.

Cuando Antonio y Fabián encuentran a don Jorge, el primero se pregunta a dónde pueden llevarle, ya que ha venido a ver la ciudad de Sevilla. A ello responde Fabián con la sugerencia de visitar a Úrsula:

ANTONIO: (...) Y dezime, señor Fabián, ¿a dó llevaremos agora al señor don Jorge?

FABIÁN: Paréceme que en casa de Úrsula.

DON JORGE: ¿Quién es Úrsula? (pág. 405)

La respuesta de Fabián para explicar los motivos que hacen de la cortesana una atracción de interés debe suponerse como acontecida mientras los tres se desplazan. En cambio, una intervención posterior recuerda a la anterior visita a casa de Fabián, ya que, ante lo que debe ser la puerta de la vivienda, Antonio invita a don Jorge a subir e inmediatamente Úrsula confirma la invitación a Fabián (que se había anunciado saludándola seguramente ya traspasado el portal) y este la saluda y presenta al flamenco, es decir, se muestran ya ante ella:

ANTONIO: Yo os digo que holgaréis más de verla que a Lucrecia y a Antonia de Roma, y que no es ésta sola en Sevilla. Y subí, que comiendo estará ella agora, que no es muger que aguarda a que dé las doze.

FABIÁN: ¿Qué haze mi señora Úrsula? ¿Come?

ÚRSULA: Suba vuestra merced, señor Fabián, que ya ando en la fructa de postre, que en verano, como dé las diez, no aguardo a más.

FABIÁN: Beso las manos a vuestra merced y tenga por su servidor aquí al señor don Jorge, que es un caballero flamenco, que cualquier favor y merced que vuestra merced le haga estará en él muy bien empleado (pág. 406).

Una vez que concluye la plática, los tres hombres abandonan la casa de Úrsula y se separan, marchando juntos de nuevo Fabián y Antonio al final del “Coloquio diez y seis” y encontrando a Dionisio en la calle al comienzo del “Coloquio diez y siete”:

DON JORGE: Pues yo me voy a comer, con licencia de vuestas mercedes.

ANTONIO: Esa no quisiera yo dar, sino llevaros a comer conmigo.

DON JORGE: Por hoy ya yo tengo hecha la costa.

ANTONIO: Pues para mañana recibiré merced que seáis mi convidado y, aunque tengáis por costumbre cenar poco a las noches, no dexéis esta de cenar muy bien porque lo habréis menester, y vaya Dios con vos, que Fabián y yo por esta otra calle es nuestro camino.

\*\*\*

DIONISIO: ¿A dó, buenos señores, tan apriesa?

ANTONIO: A comer, y vamos, que hemos estado en una conversación hasta agora, que ya debe ser tarde para ir a comer (págs. 436-437).

A todos estos lugares, restaría por añadir la casa de Antonio, en la que se desarrolla el último de los coloquios en torno a la mesa. Se cumple a la perfección en este caso la afirmación de Gómez acerca de los banquetes en los diálogos españoles y la conversación gira “sobre «cuestiones de mesa»”<sup>217</sup>. En realidad, puede decirse que el espacio en esta obra sí está en muchos casos relacionado con la temática de la discusión. Así, mientras se hablaba de enfermedades y médicos en casa del enfermo Fabián, se debatirá sobre tratos y justicia en torno a las Gradas y sobre la historia, alrededor del

---

<sup>217</sup> Gómez, 1988: 41.

río<sup>218</sup>. Es decir, que cumple aquí Collazos con las líneas fundamentales del género pero con ciertos rasgos diferenciadores, como son la multiplicación de los espacios y la clara identificación de algunos de ellos, aunque, eso sí, siempre intrínsecamente ligada al transcurso normal de la conversación.

Con respecto al tiempo, los *Coloquios* se desarrollan en varias jornadas, no siempre consecutivas, y con una distribución que en ocasiones no se corresponde con la mencionada más arriba como habitual: un día por cada coloquio. Los cuatro primeros sí siguen la pauta e incluso aparece el motivo de la separación al anochecer al final del “Coloquio primero”:

FABIÁN: Sea por lo que vos quisierdes y no estrechéis tanto esta mi vida, baste que con razones aparentes nos engañemos a pasarla. Y habeisme hecho divertir, de suerte que han tocado al avemaría y no hemos concluido nuestra plática.

ANTONIO: Pues que haze al caso, ¿qué negocios tenéis vos para que no os podáis estar aquí un par de horas y acabarla?

FABIÁN: ¿Qué negocios? El principal, que es que cae sereno y destruye mucho las gorras, y es menester ir a casa y quitar este vestido y doblarlo y ponerlo en la caja y tomar otro, que tiempo harto nos queda para acabar lo comenzado.

ANTONIO: Deso yo os prometo que no nos podemos quejar, que nos sobra hartos, y calles por donde pasear y gentes que se rían de nosotros.

FABIÁN: Pues demos gracias a Dios que no nos faltará todo, el cual vaya con vos (págs. 320-321).

En este caso, la llegada de la noche (marcada por el toque de campanas del avemaría) interrumpe la conversación antes de que esta termine, por lo que ambos interlocutores se emplazarán a continuarla otro día. Además, las reticencias de Antonio dejan muestra de otra de las características del género: la especificación de que el diálogo se mantiene siempre en momentos de ocio; aunque en este caso, el motivo se usa para resaltar de nuevo su condición de parásito social. Más adelante, en los coloquios

---

<sup>218</sup> Señala Gómez que “los diálogos que se desarrollan mientras caminan los interlocutores están más orientados hacia la observación de la realidad histórica” (Gómez, 1988: 36).

II y IV, se insistirá en esta idea cuando se señale el modo que Fabián tiene de ocupar el día, durante el cual, a la charla con otros caballeros dedica al menos una hora antes y otra después de misa (págs. 324-325 y 343).

El culto religioso se presenta de este modo como otra de las causas para la interrupción de la conversación. Es lo que encontramos en los coloquios III y IV. En cambio, en el caso del “Coloquio onzeno” la salida de la iglesia sirve de inicio, y en otros casos parece que de nuevo el encuentro se produce por la tarde, como en los coloquios VII-X, consecutivos y cuyo final se marca con la indicación de que “ya es hora de recogernos” (pág. 402).

Consecutivos son igualmente los coloquios V-VI y XI-XVII, por lo que, en total, podemos distinguir al menos ocho jornadas no seguidas. Entre el primer y el segundo coloquio deben de haber transcurrido varios días, al igual que entre II y III y entre III y IV. Entre IV y V pasan “cinco o seis días” (pág. 347) y entre VI -VII y XVII - XVIII pasa solamente uno. En realidad, mientras el espacio está generalmente relacionado con el tema tratado, el tiempo no suele ser relevante para el contenido. Tan solo en el caso del “Coloquio onzeno”, el encuentro después de misa y antes de comer parece realmente necesario, ya que es el motivo del encuentro con don Jorge y posteriormente de la invitación a comer el día siguiente de Antonio.

En resumen, la localización espacio-temporal en los *Coloquios* de Baltasar de Collazos, se distribuye de la siguiente forma:

Día	Coloquios	Localización temporal	Localización espacial
1	I	Por la tarde hasta la llegada de la noche	Calle
2	II	No se indica	Calle
3	III	Por la mañana antes de misa de once	Calle cercana a la iglesia

4	IV	Por la mañana antes de misa de once	Calle cercana a la iglesia
5	V-VI	No se indica	Casa de Fabián
6	VII-X	Por la tarde hasta la llegada de la noche	Calle, Río y Gradas
7	XI-XVII	Por la mañana, después de misa y antes de comer	Cercanías de la Catedral, casa de Úrsula y calle
8	XVIII	A mediodía, durante la comida	Casa de Antonio

Se trata, por tanto, de una obra en la que estas condiciones tienen relativa importancia, de acuerdo con una de las tendencias características del diálogo del siglo XVI en oposición al medieval, en el que rara vez se les prestaba atención, y al catequístico, que prescinde de ellas en la mayoría de los casos. Es decir, Baltasar de Collazos sigue también en este aspecto la línea del diálogo polémico de influencia humanística.

### Fuentes genéricas

Una vez visto el modo en que Collazos utiliza los diferentes elementos o características del género, resta únicamente el intento de dilucidar qué modelo toma como base para la elaboración del texto: diálogo platónico, ciceroniano, lucianesco... Obviamente no se pretende encontrar una fuente concreta, sino descubrir en qué línea pueden inscribirse los *Coloquios* según su semejanza con las tradiciones que ya se mencionaban en el primer apartado de este capítulo. Para ello es necesario señalar y resumir los rasgos fundamentales que hasta ahora se han recogido referentes tanto a la

forma de mimesis, como a los personajes, la estructura y el tratamiento de espacio y tiempo.

En primer lugar, se ha visto que Baltasar de Collazos se preocupa por la ficción mimética en tanto que busca lograr una apariencia de conversación real mediante la introducción de recursos como la interrupción, que pretende simular el desorden de una interacción comunicativa ordinaria, la deixis y la acotación, para aumentar la presencia de los elementos contextuales, etc. También la caracterización de los personajes contribuye a esa mimesis, puesto que se les dota de un comportamiento y pensamiento individualizado y se permite la alternancia de papeles, lo que favorece la imagen de verosimilitud.

En general predomina una estructura pedagógica, si bien con un trasfondo polémico, lo que permite la variación y la confluencia de diferentes modos de organizar el discurso. Es decir, que el autor otorga a cada uno de los interlocutores una postura que será la que mantengan durante toda la obra. Solo Antonio pasa de una situación a otra, pero debe tenerse en cuenta que es precisamente esta su función: mostrar el error de Fabián asumiendo él mismo la rectificación y, por tanto, convertirse en modelo para quienes se encuentren en circunstancias semejantes. Es el personaje central, el que puede ejercer cualquier rol y cuya visión del mundo es la que se aprecia finalmente como válida, lo que supone decir que es el máximo representante de la actitud e ideas que Collazos desea defender.

Con respecto a espacio y tiempo, si bien son elementos difusos, el autor se encarga de incluir suficientes referencias como para dotar de contexto a los interlocutores y, al mismo tiempo, contribuir al desarrollo de la argumentación, puesto que estas coordenadas condicionan a veces que se inicie o concluya un diálogo, el tema de que se va a hablar, etc.

Todas estas características acercan los *Coloquios* especialmente al modelo lucianesco-erasmiano, es decir, a la variante que en el siglo XVI se difunde a partir de los textos de Erasmo, que habían retomado elementos del satírico helenístico para sumarlos a las tradiciones persistentes durante la Edad Media. Dice Jesús Gómez que “Luciano es

utilizado como vehículo para la sátira costumbrista y religiosa, inspirada fundamentalmente en Erasmo y en sus propuestas reformistas”<sup>219</sup>. Si bien no existe un pensamiento claramente erasmista en el texto, como se verá más adelante, sí que este molde pudo parecer al autor adecuado para su denuncia y crítica social. Por otro lado, Ana Vian señala que:

Convencionalmente, deben aceptarse unas condiciones mínimas para que el diálogo pueda llamarse lucianesco o imitador de Luciano. Éstas son, desde el punto de vista compositivo, la *contaminación* de géneros y la *transposición* (transferir por medio de la paráfrasis elementos y recursos de un género al otro). Es un diálogo más dramático que narrativo en su presentación. A diferencia de los diálogos de Cicerón, carece de proemio, entra directamente en la conversación y es la misma charla la que proporciona al lector los datos necesarios de verosimilitud dialogal. A ello hay que añadir la perspectiva humorística, la sátira y la ironía, que alejan al diálogo de las discusiones interminables y sin vitalidad para asegurarle una popularidad en el tratamiento de temas de cuya seriedad de fondo, al menos para los renacentistas, no hay por qué dudar<sup>220</sup>.

Queda claro, pues, que la ausencia de *proemio* y la nula presencia de la estructura *in utramque partem* lo alejan claramente del modelo ciceroniano, mientras que el dramatismo, el humorismo, la narración, la ironía y la crítica social ponen de relieve la relación con esta otra corriente. Ahora bien, ¿estamos ante un diálogo verdaderamente lucianesco? ¿Qué hay de la contaminación genérica y la transposición?

Hay una serie de coloquios, los que van del doce al quince, de los que casi no se ha tratado a lo largo de estas páginas. Son los que ocupan el casi monólogo de Úrsula acerca de su peripecia vital y que entroncan, como la mayor parte de la crítica ha señalado, con la tradición narrativa picaresca y la celestinesca. A ello se suma, además, ciertas peculiaridades de los personajes y la patente semejanza de estos con el tercer amo del

---

<sup>219</sup> Gómez, 2000: 91.

<sup>220</sup> Vian Herrero, 1998: 471-472.

*Lazarillo*, el escudero pobre. El análisis del alcance de estas relaciones se tratará a continuación, en el capítulo V de este *Estudio Preliminar*; no obstante, la mera presencia de dichos elementos constituye prueba suficiente para demostrar la contaminación de géneros. Con respecto a la transposición, puede adelantarse ya que muchas de las características de un género como el picaresco se encuentran en el relato de Úrsula, así como de las herederas de Celestina. No solo en la configuración del personaje, sino también en el modo de narrar.

Así pues, puede decirse que, efectivamente, Baltasar de Collazos bebe de la tradición lucianesca, sin embargo no es posible afirmar que sea este el modelo directo. No hay nada en el texto que manifieste que pudiera conocer la obra del samosatense; ni una sola cita y solo alguna alusión compartida a animales como las monas, por ejemplo, aunque sin semejanza suficiente como para reconocer en ella un modelo. Debe suponerse, pues, que la visión lucianesca del diálogo le llega al autor por otras vías, seguramente la de la recuperación erasmiana o aretiniana de aquel.

En realidad, poco o nada puede decirse de las fuentes concretas de Collazos. Una cita directa de San Agustín y dos de Miguel Verino, una referencia a Tito Livio que no puede ser real, otra alusión a Alciato sin concretar y, eso sí, un par de paráfrasis de Plinio y Valerio Máximo que sí se corresponden con los originales<sup>221</sup>. Aparte de esto, las notas de erudición parecen probablemente sacadas de algún repertorio o poliantea por lo generales que resultan (entre ellas alguna coincidencia con Erasmo) y, cuando da mayor detalle sobre alguna cuestión, parece claro que se trata de conocimientos de primera mano (cuestiones militares o el mismo tema de los mercaderes). Es decir, que nada en la obra nos ofrece pista alguna sobre los diálogos que pudo leer y conocer el autor. Sin embargo, la realidad del siglo XVI parece mostrar que se reconocía una oposición entre diálogo ciceroniano y erasmiano: “La polémica entre ciceronianos y erasmistas enfrenta a los escritores españoles de diálogos partidarios de uno y otro modelo”<sup>222</sup>; lo que hace pensar en que posiblemente era mayor la visibilidad de esa nueva interpretación de Luciano que la del propio original. Además, rasgos como la preferencia por la

<sup>221</sup> Véanse notas 7, 13, 98, 102, 227, 299 y 384 de la edición.

<sup>222</sup> Gómez, 2000: 105.



verosimilitud que se ve en Collazos pueden ser factor determinante. Todo lo que cuentan los interlocutores está basado en la realidad contemporánea, la misma que se desea denunciar. Es cierto que también comparte ciertos rasgos con los coloquios escolares, fundamentalmente la deixis espacio-temporal, pero son quizás de más peso todos los vistos anteriormente.

En definitiva, puede afirmarse que los *Coloquios* de Baltasar de Collazos siguen de manera general el modelo lucianesco, posiblemente filtrado por Erasmo y Aretino, aunque no hay forma de asegurar que conociera directamente los textos de uno u otro o qué diálogos están realmente detrás de su escritura. Dada la difusión del género vista en las primeras páginas de este capítulo y el silencio del autor al respecto, podría tratarse de cualquiera, por lo que no cabe más que señalar estas fuentes genéricas y confiar en posteriores hallazgos que permitan esclarecer el asunto.

## V. LOS PERSONAJES: EL MODELO PICAresco

Ya se ha señalado con anterioridad (capítulo IV) cómo para que podamos hablar de diálogo no basta con que se muestre a dos o más interlocutores conversando, sino que esta conversación debe plantearse como un intercambio de palabra orientado a resolver, mediante un proceso argumentativo, un problema planteado previamente. Pero el hecho de que la mera presencia de los interlocutores no sea suficiente para la consideración de un texto como dialógico, no significa que esta no sea imprescindible, ya que sobre ellos recae el peso de la argumentación.

Estos interlocutores pueden estar más o menos elaborados, ser una mera abstracción, un prototipo básico creado para representar una idea concreta, o bien mostrarse como verdaderos personajes con una psicología más compleja e individualizadora. Este último es precisamente el caso de los que nos presenta Baltasar de Collazos en sus *Coloquios*, y por ello, se hace indispensable un estudio de los caracteres, no solo en referencia al desarrollo del proceso argumentativo (que ya hemos analizado previamente), sino a su interés como construcción literaria. Dice Ana Vian que:

quizás uno de los cambios más visibles del diálogo renacentista es la generalización de interlocutores menos abstractos, seres humanos, *personae* individualizadas y concretas, desarrolladas en sus aspectos ideológicos y afectivos, en su contexto, rodeadas de sus *mores* (...); los personajes mimetizan su condición de sujetos parlantes en situaciones concretas y contextualizadas que incluyen elementos de la vida cotidiana, las características de su relación y su convivencia, dándoles el sentido de comunicarse en la realidad (...). Se atiende a los templos emocionales de los hablantes y surgen los estados de ánimo, la interioridad, los recovecos del alma<sup>223</sup>.

---

<sup>223</sup> *Diálogos españoles*, 2011: CL.

Así pues, en las próximas páginas se intentará diseccionar la personalidad de estas criaturas y mostrar en qué modo contribuyen a la creación e interpretación del mensaje del texto.

Los interlocutores de los *Coloquios* son cinco: Fabián, Antonio, Dionisio, don Jorge y Úrsula; aunque no todos intervienen en todas las conversaciones (de hecho, sus entradas y salidas condicionan en cierto modo, como se ha señalado más arriba, el asunto que va a tratarse). Quienes tienen una mayor presencia en la obra son, sin duda, Fabián y Antonio, seguidos muy de cerca por Dionisio, que no aparece hasta el “Coloquio tercero”, pero cuyas intervenciones serán, en ocasiones, bastante extensas.

La mayor parte de la crítica, desde ese primer trabajo de Asensio, ha insistido en el carácter ‘protopicaresco’ de estos personajes<sup>224</sup>, señalando al *Lazarillo* como la fuente de la que se habría servido Collazos para la invención de sus criaturas. Será Ferrer-Chivite el primero en cuestionar esta idea y en plantear que quizás nuestro autor solo “nos está retratando en sus *Colloquios* dos particulares sectores de la sociedad sevillana de su tiempo”<sup>225</sup>. Obviamente, este estudio no puede mantenerse al margen de estas opiniones, por lo que en las próximas páginas se tratará de analizar estas figuras para determinar en qué grado se puede hablar o no de picaresmo o ‘protopicaresmo’ en el texto.

### **Los caballeros**

Fabián, Antonio y Dionisio, que soportan la mayor parte de la carga interlocutiva del texto, se nos presentan como tres amigos, o como poco, unos conocidos muy bien enterados de la vida de los otros. Ellos se reconocen desde el primer momento como iguales:

---

<sup>224</sup> Eugenio Asensio, efectivamente, fue el primero en lanzar esta hipótesis (que él da como bastante segura) en su artículo de 1973, especialmente en las págs. 385-391. Pero también insistirán en esta idea Peinador Marín (1993: 769-770), Ferreras (1982: 345-347) o Gómez (1988: 72-73 y 2000: 136-139).

<sup>225</sup> Ferrer-Chivite, 1998: 209, Esta afirmación es producto de la argumentación desarrollada en el artículo completo, que hace hincapié en la intención crítica del autor junto a la existencia de otras voces coincidentes, si no en la muestra de estos tipos, sí en algunos de los juicios negativos que se vierten en la obra.

ANTONIO: (...) por cosa muy difícil tengo que vos, ni yo, ni otros caballeros como nosotros los tengamos jamás prósperos ni alegres (...). ¿En qué me fundo? En que la experiencia me va enseñando que este querer hazer del caballero no habiendo hacienda con qué sustentarlo es muy gran trabajo (pág. 317).

Estas palabras que Antonio le dirige a Fabián al comienzo del primer coloquio muestran cómo el primero considera su igual al segundo y cómo esa igualdad consiste en “querer hazer del caballero”. Es decir, que, aunque se llamen a sí mismos caballeros, no son tales, sino que fingen esta condición con el objeto de simular una honra que en realidad no poseen<sup>226</sup>. Ni Antonio, ni Fabián, ni Dionisio proceden realmente de noble linaje, pero en algún momento de sus vidas (que no se especifica en el texto) decidieron todos ellos tomar la vía del engaño para aparentar su pertenencia a la clase privilegiada. El problema reside en que ninguno dispone de hacienda suficiente para financiar este modo de vida, basado en el ocio y en la apariencia<sup>227</sup>: el hambre, la dificultad para vestir adecuadamente y la murmuración o crítica de quienes sospechan su condición real acechan constantemente a los interlocutores<sup>228</sup>. De ahí que Antonio se plantee abandonarla y Dionisio haya dejado ya la “secta”, como se denomina esta vida en varias ocasiones durante los diálogos.

El concepto de honra<sup>229</sup> en la época ha sido estudiado por la crítica en diferentes ocasiones, especialmente en referencia al siglo XVII, cuando son ya numerosas las voces

<sup>226</sup> No sé qué lleva a Asensio a afirmar que son “tres pobres hidalgos nortños” (Asensio, 1973: 387), cuando jamás se dice tal cosa en el texto y ellos lo niegan en varias ocasiones. Quizás la alusión a la procedencia de vivir en pueblos en los que no se pecha, aunque, como señala Ferrer-Chivite, este comentario parece más una causa general de atribución del don, que particular suya (véase Ferrer-Chivite, 1998: 204-205).

<sup>227</sup> También Cristóbal de Villalón relaciona la preocupación por las apariencias y el dinero con el ocio y la pérdida de los oficios mecánicos (Cfr. Vian Herrero, 1982: II, 117-131).

<sup>228</sup> Véase el capítulo VI, “La España de los *Coloquios*”, especialmente págs. 195-207.

<sup>229</sup> Pese a que hay quien distingue entre *honor* y *honra*, considero, de acuerdo con el estudio de Claude Chauchadis, que tal distinción no es general en la época y que los términos pueden intercambiarse: “Sólo dicotomías claramente delimitadas habrían permitido una repartición de significados entre *honor* y *honra*. En la realidad lingüística del Siglo de Oro, si bien existen tentativas de oponer diferentes conceptos del honor, no se apoyan en los dos vocablos (...) Es por consiguiente difícil admitir una diferencia semántica

que se alzan contra la concepción tradicional<sup>230</sup>. En principio, el honor era patrimonio de la nobleza y, por tanto, se adquiría a través de la sangre, es decir, de forma hereditaria. Es cierto que la mayor parte de estos linajes se habían forjado durante la reconquista y debían su condición a las hazañas realizadas por alguno de sus antepasados. Sin embargo, en la España del XVI pocos son quienes acceden a este estamento de tal forma y muchos los que sostienen su condición privilegiada en función de las glorias pasadas. Dice Maravall que: “el reconocimiento social de un *status* no se confunde nunca con el de un mérito debido a una hazaña o conducta gloriosa, lo cual permite al individuo que de esta manera se ha singularizado gozar de un «honor» a la romana, de la gloria, de la fama”<sup>231</sup>. Pero lo cierto es que la nobleza abandona en los Siglos de Oro su función guerrera para ocupar cargos políticos o simplemente vivir de la gestión de su patrimonio. Esto origina que algunos teóricos se planteen la relación del honor por medio de la sangre y aboguen por el reconocimiento de la virtud: el linaje no lo es todo, pues no garantiza que una persona haya heredado las cualidades que hicieron a sus antepasados merecedores de su título<sup>232</sup>. Una parte de estos, además, ha visto cómo su hacienda (que podía no haber sido nunca relevante) decrecía debido a la inactividad, forzosa o voluntaria, y al desgaste del patrimonio. El ejemplo literario más característico es el famoso escudero del *Lazarillo*, que disponía en su tierra de

un solar de casas que, a estar ellas en pie y bien labradas, dieciséis leguas de donde nació, en aquella Costanilla de Valladolid, valdrían más de doscientas mil maravedís, según se podrían hacer grandes y buenas. Y tengo un palomar que, a no estar

---

entre dos vocablos, tres siglos después de su uso, mientras que sus propios utilizadores no la permitían” (Chauchadis, 1982: 84; véase también Maravall, 1979: 28-29).

<sup>230</sup> Para mayor detalle, véanse Cavillac, 1994: 311-332 y Maragall, 1979. A pesar de lo conocido de la cuestión, considero que resulta necesario volver a explicar los puntos principales del debate para contextualizar mejor la psicología de los personajes.

<sup>231</sup> Maravall, 1979: 21.

<sup>232</sup> Señala también Maravall que “La crítica, desde el XV en adelante, cada vez más alcanza al estamento de los nobles en cuanto tales, porque no es un noble u otro, ni todos singularmente tomados, sino la nobleza, la que ha perdido la función cuyo monopolio justificaba su relevante posición, sus privilegios y cuyas falsas pretensiones irritan a las gentes” (Maravall, 1979: 212). Cavillac, por su parte, relaciona esta reivindicación con una lucha de clases tras la que se esconde el concepto de *homo novus* erasmiano y señala cómo gana fuerza, especialmente a partir de la segunda mitad del XVI, derivando en la identificación de virtud con obras y, por lo tanto, deshonor con ociosidad (Cavillac, 1994: 318-327).

derribado como está, daría cada año más de doscientos palominos; y otras cosas que me callo, que dejé por lo que tocaba a mi honra<sup>233</sup>.

El problema es que la honra estaba íntimamente ligada a la apariencias, pues su pérdida dependía de que la sociedad advirtiera alguna flaqueza en el comportamiento del caballero<sup>234</sup>. De ahí que el escudero haya debido abandonar su tierra, donde comienza a percibir faltas de respeto por parte de sus vecinos, seguramente originadas por el debilitamiento de su poder económico. Dice Rico que: “arruinado como estaba, en su lugar de origen se le consideraría decaído del estado de hidalgo y se le empadronaría como pechero”<sup>235</sup>. Se hace necesario entonces marcharse a un lugar donde su fama no le preceda y pueda volver a aparentar el *status* perdido, vistiendo y comportándose como se le presupone a una persona de su condición.

En cambio, la nueva clase media disfruta de un creciente enriquecimiento a partir, especialmente, del comercio. Ello hará que desde el siglo XV, pero especialmente en el XVI y XVII, ricos mercaderes y hombres de negocio o indianos busquen el modo de adentrarse en el círculo nobiliario. Y es que la riqueza siempre ha sido condición básica del estamento privilegiado y ahora algunos de estos ciudadanos aprovechan su buena situación y la precariedad de la de la Corona para obtener privilegios e hidalguías para sí o para sus hijos. ¿Por qué? Pues sencillamente porque la pertenencia a esta élite, como la denomina Maravall, confería honra externa y, sobre todo, poder. De ahí que no deban extrañar actitudes como las de los protagonistas de estos *Coloquios*, que, según Ferrer-Chivite, se basarían en un modelo real:

Collazos se limitó, simplemente a confirmar una realidad social de la Sevilla de su momento, la de un sector que engañosa y fraudulentamente intentaba elevarse ante sus conciudadanos a una altura estamental que no le correspondía, un sector,

---

<sup>233</sup> *Lazarillo de Tormes*, 2011: 63.

<sup>234</sup> “el honor responde al «qué dirán» (...) la sociedad juega su papel e impone al individuo el patrón al que ha de atenerse” (Maravall, 1979: 73-74).

<sup>235</sup> *Lazarillo de Tormes*, 2011: 63, n. 9.

digamos de otro modo, que vivía (o se desvivía, como Américo Castro hubiera preferido) moviéndose entre las fronteras del no ser y el pretender ser<sup>236</sup>.

Lo más curioso de Antonio y Fabián es que ellos no se ven obligados a padecer estas miserias, sino que eligieron ese modo de vida de forma libre. Lo que interesa a Fabián y a Antonio es precisamente esa apariencia de honra y el poder que les confiere frente a los demás. El problema es la imposibilidad de mantener intacta su imagen cuando no disponen de medios económicos. Pero en este caso, la vanagloria de verse respetados como caballeros prevalece sobre los inconvenientes. Por ello, a pesar de que en repetidas ocasiones se hace referencia a sus penurias, Fabián se obstina en continuar con esta vida: “Si vos dezís que no nos ha de aprovechar desta vida (después de servir a Dios) sino el plazer que tomamos, no hay con que yo tome más que con darme a entender que soy caballero” (pág. 327). Es Antonio quien se plantea cambiar el modo de vida y Dionisio, a su vez, se presenta como ejemplo de quien ya lo ha hecho. De este modo, los *Coloquios* nos ofrecen tres perspectivas diferentes del problema y, por lo tanto, tres personajes individualizados en función de su diversa postura<sup>237</sup>.

Fabián, como defensor de este estilo de vida, se muestra el más experimentado en el falseamiento de la imagen. Él mismo describe su día a día en términos que recordaron a Asensio al ya citado tercer amo de Lázaro<sup>238</sup>:

lo que yo hago, procuro lo primero no arrimarme ni asentarme (...) en poyo, que destruye mucho las calças, y deslustra la capa el arrimarse a pared. Y también procuro, con mucho cuidado, no andar por partes que a la capa ni a la gorra le caiga

---

<sup>236</sup> Ferrer-Chivite, 1998: 202.

<sup>237</sup> Para el análisis de sus papeles argumentativos, véanse las págs. 119-122 del *Estudio Preliminar*.

<sup>238</sup> “Presumo que Collazos, lector apasionado en su tiempo del *Lazarillo*, quedó fascinado por el continente y aires del escudero, ciñéndose la espada y un «sartal de cuentas gruesas» de rosario, caminando por las calles de Toledo con la capa sobre el hombro y a veces bajo el brazo con gentiles meneos de cabeza. Admiró el heroísmo con comedia del caballero acomodado y ocioso. Aprendió de él las mañas para mantener fresco el único vestido, y pavonearse seguido de un criado al que no viste, ni da comida ni salario alguno (...). Collazos, que sin duda no sentía vocación por la novela, resolvió sacar a escena los hidalgos del *Lazarillo* en diálogos de contenido social y moral más que estético. Lejos de esconder la genealogía de sus personajes, ya que no podía mencionar la novela, multiplicó las señales y referencias que apuntaban a la obra de cuyo suelo habían brotado” (Asensio, 1973: 387-388).

polvo, ni pelos, ni cosa que haya menester la escobilla para quitarse, porque rae el pelo y a cinco o seis años que hombre traiga una capa parece vieja (...). Yo la limpio con un pedaço de sarga que ha muchos días que tengo para este efeto, que es cosa muy probada y me hallo muy bien con ella. Y levántome a las nueve o cerca de las diez, de suerte que, cuando por acá venga a salir, es muy cerca de oír misa, y, oída, gasto una hora en hablar en conversación con otros caballeros como yo y vuélvome a mi casa y límpiome mucho las manos para quitarme la capa y sacudirla y doblarla y ponerla en parte que nadie toque a ella (...). Quítome así mismo la gorra y póngola en la caxa, y tomo un sombrero y una ropa de levantar, o un herreruelo, que guardan mucho las calças y el sayo, y desta manera me estoy en casa y en algunas conversaciones hasta las tres o las cuatro, que torno a salir a pasear y, antes que dé el avemaría, me vuelvo a casa, a donde mudo todo el vestido (...). Calças y todo, porque me pongo unos calçones con que me ando hasta las diez o las onze, que me vengo a'costar, de suerte que, de veinte y cuatro horas que hay en el día y en la noche, nuestros vestidos no trabajan seis horas, y esas es muy poco el trabajo que les damos, y no más que traerlos al aire (págs. 319 y 324-325).

Es cierto, el modelo parece indiscutible, pues el cuidado en limpiar y mantener la capa recuerda inmediatamente al escudero, doblando la suya cuidadosamente y dejándola en un poyo limpio. También la imagen de su peregrinar por las calles con el rosario en la mano<sup>239</sup>, dejándose ver de conocidos y charlando un rato con ellos para volver a casa sin comer y sin que se mencione este acto en ningún momento (“me estoy en casa y en algunas conversaciones hasta las tres o las cuatro” (pág. 324)). Un ejemplo de ese personaje dedicado al ocio improductivo que denunciarán los reformadores y preocupado únicamente por su imagen externa, dispuesto a batirse con quien ponga en duda su *status*: “Rajarle hía yo la cabeça al que tal me boquease a dezir” (pág. 326).

<sup>239</sup> En el “Coloquio tercero” dirá Antonio: “Mucho auctoriza a un caballero de nuestra calidad un rosario de cuentas grandes en la mano como ese vuestro” (con gran socarronería por su parte en lo de “caballero de nuestra calidad”, subrayando la necesidad de aparentar de quienes no tienen con qué), a lo que responderá Fabián: “Pues agora se os acordó hazerme esa pregunta, pues nunca me habéis visto sin él” (pág. 337). También Justina, por ejemplo, presumirá de rosario (López de Úbeda, 1977: I, 258).



A ello contribuye igualmente la imagen de cómo Fabián se sirve también de mozos a los que no mantiene ni proporciona ropa, que le abandonan cuando se les gastan los zapatos y a los que enseña a comer poco y andar detrás de él, por lo que es conocido en la ciudad y pocos quieren entrar a su servicio (pág. 393). Es, por tanto, el heredero palpable del escudero, más allá de las posibles concomitancias con tipos reales de la época. Él es entusiasta defensor de la secta, y el que, en palabras de Antonio, podría “dexar otro alcorán della” (pág. 327). De ahí que no se deje convencer por sus oponentes cuando le proponen vías alternativas y que sea objeto de las burlas de estos cuando, por ejemplo, cae enfermo y no puede hacer venir al médico porque no tiene con qué pagarle o después no puede permitirse los alimentos que debería consumir para recuperarse. Él es también el más interesado en los efectos del hambre y de no comer en el cuerpo humano y quien sugiere visitar a Úrsula precisamente a la hora de la comida. Es, en definitiva, el ejemplo completo del falso caballero. Sin embargo, su fingida pertenencia a este estamento no tiene más intención que esa, la de simular una honra que no posee. No hay en Fabián atisbos de querer valerse de ella para obtener algún tipo de beneficio material o cargo que se lo reporte, tan solo busca la aprobación y el respeto de los demás (que no consigue). En general, se muestra como el más simple de carácter, fácil de convencer sobre las cuestiones más triviales, pero obstinado en todo lo referente a su modo de vida. Es, además, vanidoso, orgulloso e hipócrita, pues no duda en criticar a Antonio en cuanto él no se halla presente.

Frente a él, en el otro extremo encontramos a Dionisio, que se muestra siempre cercano a las posturas o ideas más ortodoxas. Ya se ha dicho que sus compañeros lo identifican como uno de los suyos que, no obstante, ha abandonado este modo de vida por la de penitente. Al menos, en apariencia, puesto que desde el primer momento la sinceridad de este cambio es puesta en duda por parte de Antonio: “la malicia humana no puede dexar de presumir que necesidad, más que virtud, le ha hecho tomar cilicio” (pág. 337). El aludido se defiende con una cita de san Agustín (“dichosa la necesidad que nos costríne a ser buenos y virtuosos”) y justificando que el motivo no importa, sino el resultado, y este es real. La ambigüedad de este personaje en cuanto a su vida

presente será el rasgo más destacado por los otros. Antonio subraya que su religiosidad es aparente, pues “no le vemos más que andarse haciendo reverencias muy baxas y otras cosas que suenan y no deben” (pág. 337), lo que supone que sus manifestaciones de fe son únicamente externas, pero no se acompañan de las acciones profundas que se esperan de quien se entrega por completo a la santidad. Como no tiene patrimonio, no ha realizado ningún sacrificio, pues no renuncia al bienestar económico, ya que no disponía de él.

No obstante estas dudas, Dionisio aparece frecuentemente como experto en cuestiones morales<sup>240</sup>. Es quien discute a Antonio la honradez del mercader (como se verá en el capítulo siguiente) y quien se cuestiona la necesidad de la justicia y más concretamente los pleitos, pues “es el instrumento con que se da el tormento de garrucha, que dexa quebrados los huesos y descoyuntados los miembros a aquél a quien se da” (pág. 401). Es también el elegido para bendecir tanto la mesa como a los interlocutores cuando se marchan, ya que

cosa muy averiguada es, y regla sin excepción, que, cuando a la mesa se hallare un sacerdote, la eche él [la bendición] y, pues el señor Dionisio profesa ser tan religioso y buen cristiano, y está más hábil para poderlo ser que ninguno de los que estamos aquí, me parece que la debe de echar él (pág. 442).

En este caso, parece que Antonio sí confiere el beneficio de la duda a Dionisio, eso sí, tras indicar que es este quien dice profesar la religión. En resumen, es el personaje que sostiene la heterodoxia moral y religiosa, al menos de cara a los demás.

En cambio, Antonio se sitúa a medio camino entre Fabián y Dionisio. No ha dejado aún la vida de falso caballero, pero se plantea hacerlo y afirmará al final de la obra su decisión al respecto. Es seguramente el personaje más logrado, quizás por ser también el más cercano a las posturas del autor. Su carácter, siempre polémico, es también alegre y bromista. Irónico y sarcástico, sus críticos comentarios muchas veces

---

<sup>240</sup> Y alguna más terrenal, como el asunto de las galeras, quizás más apropiado para Antonio, como antiguo soldado.

no serán comprendidos y, cuando lo sean, a menudo provocarán el enfado de sus compañeros<sup>241</sup>. De él dice Fabián que “es tan pertinaz en sustentar sus opiniones que muchas veces recibo gran pesadumbre de oírle”, Dionisio asegura que es “austero y severo” y Fabián insiste en que “de mal acondicionado lo haze” (pág. 343). Pero también es Antonio amigo de sus amigos, cortés y sincero, como muestra en el trato que dispensa a don Jorge y en la invitación final para comer. Su mentalidad es, ante todo, pragmática y realista. Mientras que Fabián reclama vanamente que “Dios lo provee todo”, Antonio se aferra a la realidad del día a día del hombre pobre y sostiene que:

¿Qué queréis que piense un hombre pobre, que por más agua que caiga del cielo no se le moja terrón de tierra, ni aunque todos cuatro vientos soplen con todo el ímpetu y poderío de su fuerça, no tiene temor que dará al través ningún navío suyo, ni por más langosta que haya, no le destruirán sus panes, ni aunque no nazca yegua, no se le morirá ninguno de sus ganados, ni por más que llueva el estío, no se le mojarán las parvas en su era, ni por más seco que sea el otoño, no se le quedarán sus rastros por abarbechar, ni por sembrar sus barbechos, ni por más cortes ni premáticas que se hagan de que tengan caballos y no traigan oro ni plata y que los tributos se moderen, que no es ni será ninguna en su perjuizio ni beneficio, que para con él todas están derogadas? (pág. 397)

Por la misma razón, reconoce que no sirve para llevar la vida de Fabián, pero tampoco la de Dionisio, pues “es muy gran trabajo fingir la santidad no teniéndola en el corazón” (pág. 318). De ahí que defienda la libertad del hombre, sea cual sea su condición, para ganarse la vida mediante el trabajo honrado, incluyendo la profesión de mercader, siempre que se siga conforme a las leyes civiles y divinas. Solo se muestra desencantado, como se explicará en el capítulo siguiente, con el oficio de soldado, en el que ve demasiados peligros y pocas recompensas.

---

<sup>241</sup> Especialmente polémica es la discusión entre Fabián y Antonio sobre los beneficios de la murmuración, defendidos por este último (véase capítulo VI).

En realidad, las intervenciones de Antonio se basan siempre en la experiencia personal y el razonamiento práctico. Habla de lo que conoce no teóricamente, sino directamente. Por eso puede considerarse que sus ideas reflejan más de cerca el pensamiento de Baltasar de Collazos, quien, como él, conoce el ejército, pues sirvió como soldado, y el comercio, pues ejerció esta profesión en algún momento. Quizás también el desengaño del autor con respecto a sus posibilidades de fortuna sea asimismo la causa del temperamento sarcástico y desconfiado del personaje. Es cierto que no se deben identificar el uno con el otro inequívocamente, de hecho, también Dionisio parece hablar por él en algunos momentos, pero sí que pueden comprenderse algo mejor los argumentos de Antonio a partir de los datos que se conocen de Collazos.

Como punto de referencia y contraste para todos ellos, el autor presenta a un cuarto caballero, don Jorge. De él sabemos que es un soldado flamenco que viene a visitar España y que combatió junto a Antonio en la campaña de Metz. El hecho de que el autor reserve solo para este personaje el uso del tratamiento “don”, puede significar que desea establecer un claro contrapunto entre la verdadera condición de caballero del mismo frente a la de los precedentes. Es cierto que esta circunstancia no se aclara en el texto, donde se señala, eso sí, que Antonio está obligado a servirle “en ley de amistad y de nobleza” (pág. 403), pero también que “ha salido el sol sobre él y sobre mí [Antonio] muchas veces sin moneda de rey, ni cosa que lo valiese, y no por ello dexar de comer aquel día, y nuestros caballos y moços” (pág. 404). Es decir, que en cierto modo también se le reconoce como igual en cuanto a penurias económicas, pero ello no quiere decir que no proceda de linaje hidalgo o nobiliario ni que participe de los engaños de los demás.

De don Jorge se dice también en la obra que es “curioso y avisado, y muy amigo de españoles” (pág. 403), de ahí que se encuentre en Sevilla para conocer sus grandezas. Lo encuentran a la salida de la catedral, de la que expresa su buena opinión y lo llevarán a visitar a Úrsula, como “una de las famosas cosas que en Sevilla hay que ver” (pág. 409). Así, el autor se servirá de este personaje para contraponer su visión de España y Sevilla a

la de la cortesana y, de este modo, ahondar en la crítica social de la obra<sup>242</sup>. En otras palabras, don Jorge es el interlocutor destinado a marcar las diferencias con los otros tres caballeros en cuanto a honra y con Úrsula en cuanto a las virtudes de la ciudad. Es también, quizás por ello, el personaje más desdibujado. Sus intervenciones son escasas y poco significativas más allá del valor que acabamos de concederle. Se sabe que aprecia a Antonio como antiguo camarada y que gusta del arte, la discreta conversación y la moderación en el comer, todo ello reflejo de su virtud personal. Recurre a la cortesía para ensalzar la comida ofrecida por aquel, aunque sin excederse en los halagos, que podrían incomodar a su anfitrión, lo que demuestra que conoce las normas de comportamiento social. Del mismo modo, acepta el trato con Fabián y Dionisio por el mero hecho de ser amigos de Antonio, lo que para él es garantía suficiente. Únicamente queda la duda de su verdadero *status* y de si realmente tiene él conocimiento del de los demás o los considera sus iguales en ese sentido.

En cualquier caso, de lo hasta ahora expuesto solo puede deducirse que no hay verdaderamente un carácter picaresco en estos falsos caballeros. Ninguno de los tres personajes utiliza su condición para medrar económicamente. No hay tampoco signos de estafas, robos de identidad, etc., que sí aparecerán en el caso de Úrsula. Comparten con el género que iniciara el *Lazarillo*, eso sí, el hambre, las penurias y la crítica y burla por parte de los que conocen su situación (como se verá en el siguiente capítulo), además de la evidente deuda de Fabián con el escudero, quien, por otra parte, es el mejor parado de todos los amos del pícaro, pero no uno como tal. También la simulación de la honra, mencionada por Rey Hazas como una de las características de este tipo literario: “el pícaro imita el comportamiento de las personas con honra, simula un honra que no tiene, gracias a lo extendido que está el concepto superficial de la misma”<sup>243</sup>. Pero no por ello se puede hablar de “protopicarismo” en el caso de los interlocutores masculinos de los *Coloquios*. Se trata más bien de cuatro tipos diferentes, con una ligera influencia de ese nuevo modelo, de los que Collazos se sirve para criticar a

---

<sup>242</sup> Además de lo visto anteriormente (págs. 139-143), el procedimiento se explica con más detalle en el capítulo VI.

<sup>243</sup> Rey Hazas, 1990: 24.

la nobleza ociosa y, sobre todo, a quienes se conducen como ellos sin pertenecer a este estamento, que no solo arruinan su propia vida sino que pueden desestabilizar el sistema y son un lastre para el desarrollo económico<sup>244</sup>. Un caso distinto es el de Úrsula, como se verá a continuación.

### Úrsula

El personaje de Úrsula es realmente especial. Para empezar, es una mujer y “todavía en el siglo XVI, es raro que una mujer aparezca en un diálogo didáctico (...). Cuando aparecen mujeres en un diálogo, su función es secundaria e incidental”<sup>245</sup>. Pero es que, además, no solo conversa, sino que monologa, lo cual es aún más insólito. ¿O no lo es tanto? Ana Vian ha puesto de relieve en varios trabajos el papel de la interlocutora en la historia del diálogo, desde Platón al mismo Collazos, y aunque su presencia no era algo habitual en el género, sí que encontramos diosas, santas o alegorías femeninas que ejercerán de modelo y base para textos posteriores, así como las prostitutas de los *Diálogos de las heteras* de Luciano o las diversas mujeres presentadas por Erasmo<sup>246</sup>.

Pero, al igual que ocurría con las novedades introducidas durante el Renacimiento en el ámbito de los caracteres en general (recuérdese la cita que se incluía al inicio de este capítulo):

En lo que atañe al personaje femenino, los cambios son extraordinarios.

Para empezar, se concede el derecho de voz a esas impertinentes parlanchinas que habían estado calladas, o habían hablado desde la condición de seres intermedios, y por ende como proyecciones fantasmáticas de los varones de todos los tiempos.

---

<sup>244</sup> La misma intención moralizante observa Arredondo en las derivaciones de la picaresca menor hacia la literatura de avisos o de costumbres del siglo XVII: “la literatura de costumbres prefiere comentar o exponer más que narrar. El caso de la picaresca, que movía toda la obra, se va a convertir en pieza subsidiaria de un propósito general de aleccionar, que se sirve de casos o relatos concretos para apoyar un fin didáctico positivo (...), o negativo, como evitar ser estafado” (Arredondo Sirodey, 2001: 16).

<sup>245</sup> Gómez, 1988:25.

<sup>246</sup> Veáanse Vian Herrero, 2001, y también 1997-1998, 2000, 2004a y 2005b.

Ahora aparece la interlocutora de carne y hueso, con distintos grados de ejemplaridad, positiva y *a contrario*, pero mujer, al fin, de la vida corriente<sup>247</sup>.

La Úrsula de los *Coloquios* es una mujer “ya de más de cuarenta años y los veinte y siete ha gastado en andar por el mundo, y hartos peruleros se han desembarcado en este río que no han traído registrado, ni por registrar, tanto como esta tiene agora de hazienda” (pág. 405). De su físico poco sabemos, salvo que de joven fue “bonica” (pág. 413) y que la madurez le ha hecho perder esos atributos; una belleza con la que, junto a su gracia personal y la inestimable ayuda de su madre, consiguió engatusar y estafar a cuantos se le acercaban. Y es parte de esta vida dedicada a la burla, que le ha deparado una posición económica en la vejez nada despreciable, la que va a narrar a sus homólogos masculinos.

Como señala Vian Herrero, el relato de Úrsula se justifica por la presencia de don Jorge, a quien llevan ante ella para que descubra uno de los tipos más característicos de Sevilla. Es para satisfacer al extranjero por lo que la interlocutora decide contar algunas de las burlas que realizó en su juventud (siempre bajo la excusa del arrepentimiento y el ejemplo moralizante) y por ello selecciona precisamente la que realizó a un mercader también flamenco, junto con otra que tuvo lugar simultáneamente, la del toledano, y, por último, una que le hicieron a ella y que le sirvió de escarmiento (no para abandonar esa vida, sino para ser más cauta)<sup>248</sup>. Es decir, el relato de Úrsula tiene sentido en cuanto parte de la obra completa, de los *Coloquios* en su conjunto, y de la función que en ellos desempeña, que no es otra que la de reforzar la crítica a la sociedad sevillana e impulsar la conversión definitiva de Antonio, como se verá en el capítulo siguiente.

Que mujeres como Úrsula existían queda claro por los diferentes testimonios de moralistas y legisladores. Todos tratan de prevenir que engaños como los que aquí narra nuestra pícara se produzcan y para ello advierten sobre el modo de comportamiento que deben tener las mujeres, estas y las demás. Es el caso, por ejemplo de Luis Vives, quien

---

<sup>247</sup> Vian Herrero, 2001: 518.

<sup>248</sup> “No cuenta Úrsula toda su vida, pues nadie se lo ha pedido; lo que le solicitan estos interesados varones –Antonio lo hace– son solo algunas andanzas sevillanas (...). De hecho, la burla del flamenco irá destinada de modo preferente a Don Jorge” (Vian Herrero, 2004: 1433).

refiere la *pedagogía preventiva*, si podemos llamarla así, que se pretende que sea aplicada a las mujeres solteras, a las que aconseja que vivan encerradas en la casa bajo la guarda y custodia de los padres que deben procurar apartarlas de los hombres (...). Del mismo modo, se prescribe una pedagogía para las casadas, para las que se desea que vivan en el interior de las casas, privilegiando la vida interior, con lo que se asegura la moral y el buen orden doméstico<sup>249</sup>;

asimismo, algunas leyes trataron de establecer distinción entre las “mujeres públicas” y las “buenas mujeres”, obligando a las primeras “a que usaran mantos amarillos, signo de pertenencia a un grupo marginal y despreciable”<sup>250</sup>.

Decir que ser mujer en el siglo XVI no era fácil es una obviedad, pero no queda más remedio que señalarlo<sup>251</sup>. Para empezar, el nacimiento de una niña no era muchas veces motivo de alegría en una familia. Manuel Fernández Álvarez recoge ejemplos de actitudes y comentarios que hoy harían correr ríos de tinta, pero que entonces podían considerarse normales, como el del Condestable de Castilla al enterarse de la muerte de una de las gemelas recién paridas por su nieta, la Marquesa de Elche, a quien envía cincuenta ducados diciendo: “Mira que estos 50 ducados no los doy por la viva sino por la muerta”<sup>252</sup>. Esto se debía, entre otras cosas, a la mayor carga económica que suponía una hija, no por su manutención durante la niñez, sino por el precio que un padre debía pagar para ‘colocarla’ bien. Tanto el matrimonio como el noviciado (en la mayoría de los casos) exigían la entrega de una dote que no todas las familias podían asumir. Mientras que el varón contribuía al sustento de la casa desde temprana edad<sup>253</sup>, labrándose un futuro que le debía garantizar una cierta independencia monetaria, la mujer rara vez

<sup>249</sup> Ortega, Lavrin y Pérez Cantó (coords.), 2005:32.

<sup>250</sup> Ortega, Lavrin y Pérez Cantó (coords.), 2005: 384-385.

<sup>251</sup> Muchos son los trabajos que se han ocupado parcial o totalmente de la vida de la mujer en esta época. Para la redacción de las siguientes páginas, se ha seguido principalmente a Ortega, Lavrin y Pérez Cantó (coords.), 2005; pero también a Duby y Perrot (dirs.), 1992 y a Fernández Álvarez, I, 1989: 172-177 y 193-207; y 2002.

<sup>252</sup> Fernández Álvarez, 1992: 172.

<sup>253</sup> En el caso de familias de condición humilde, mediante un oficio de tipo manual, y en el de las privilegiadas, con su incorporación al mundo militar o administrativo en muchos casos.



ejercía un trabajo remunerado, lo que la convertía en ‘una boca más que alimentar’. Esto, sin embargo, no quiere decir que no desempeñase un importante papel social. Sobre ella recaía la responsabilidad del gobierno de la casa y, principalmente, la educación de los hijos, lo que en el caso de las niñas (y de nuevo retomamos lo problemático de su crianza) requería un especial cuidado: una madre despreocupada de la vigilancia de su hija podía ser la causante de la pérdida de la honra de esta y, con ella, de la de toda la familia. Este es el caso de nuestra Úrsula, quien nos dice que:

siendo mi madre viuda y yo mochacha y bonica, començándome a mostrar, no faltó quien me recuestase y pasease la puerta y enviase mensajes, y como nosotras nacemos tan inclinadas a esto y el agujero haze al ladrón, como mi madre se descuidase de mí, anduve de requiebro con un caballero mancebo de aquella ciudad y tuve orden cómo meterle en casa algunas noches, y no pudo ser esto tan secreto que mi madre no lo alcançase a saber; y como vio que el mal recaudo estaba hecho, determinó de lo poner remedio con hazer que este caballero pagase el daño que había hecho; y así, favoreciéndose de las leyes que acerca desto hablan, se le hizo que diese cient mil maravedís por salir de la cárcel (pág. 413).

Efectivamente, la ley permitía que las jóvenes que hubieran accedido a mantener relaciones con un varón bajo una promesa de matrimonio que después no se llevaba a término pudieran reclamar y demandar a este que se cumpliese con los esponsales o bien una compensación económica. En la mayoría de los casos las familias optaban por la primera solución, ya que suponía una auténtica reparación de la honra perdida. No debemos olvidar que dicha promesa se consideraba en la época no solo un paso previo a la boda, sino un inicio del proceso que constituía el contrato matrimonial, por lo que en algunos casos “la promesa de un matrimonio futuro era el marco que posibilitaba entre los jóvenes unas relaciones amorosas e íntimas en un ambiente familiar más relajado respecto a la preocupación de la honra”<sup>254</sup>. Por supuesto, estas situaciones y los problemas que ocasionaban no pasaron desapercibidas para la Iglesia y el Estado, que

---

<sup>254</sup> Ortega, Lavrin y Pérez Cantó (coords.), 2005: 305.

trataron en diversas ocasiones, ya desde la Edad Media, de regular el rito. Preocupaba especialmente el matrimonio secreto, para el que primero van a exigirse testigos y que será prohibido desde fines del siglo XVI. Sin embargo, Margarita Ortega señala que las demandas por incumplimiento de esponsales continúan siendo habituales hasta el siglo XVIII<sup>255</sup>, lo que implica que esta práctica no fue erradicada.

En el caso de Úrsula, la demanda se resuelve con la petición de una compensación económica, que, como se ha señalado, era otra posibilidad, en principio pensada para que estas mujeres, que difícilmente encontrarían marido, pudieran costear la dote exigida para su entrada en un convento. De ello se aprovecha también Elena, quien reclama a don Rodrigo de Villafañe:

para entrarme monja, o en dinero de presente o joyas que los valgan, dos mil ducados por que cuando él esta noche con gusto de vuestra merced y todos sus deudos, me quisiera por mujer, diera de mano al ofrecimiento porque no tengo por seguro hombre tan determinado<sup>256</sup>.

Del mismo modo, la madre de nuestra interlocutora ve en ello una oportunidad de negocio y, marchándose a otra ciudad, donde no es conocido el suceso, “hizo que otros también pagasen el daño que el de Badajoz había hecho, y pudiéralo hazer pagar a muchos más, según se prueba fácilmente un estrupo déstos, y como es tan grande esta ciudad, hay gran aparejo para estas cosas” (pág. 413).

Así es como la narradora inicia un modo de vida basado en el engaño y en la venta de su propio cuerpo. De las palabras que acabamos de citar, se deduce que la primera estafa a la que recurrieron una vez en Sevilla fue la de seguir reclamando a la justicia por la honra perdida. Sin embargo, más adelante nos va a precisar cómo descubrieron madre e hija un método aún más provechoso, el de hacer pagar a los pretendientes de la joven en especie, es decir, en regalos de tipo práctico que garantizasen no solo su supervivencia sino la apariencia de un *status* social y económico que, a su vez, servía para

<sup>255</sup> Ortega, Lavrin y Pérez Cantó (coords.), 2005: 305.

<sup>256</sup> Rey Hazas, 1986: 153.

atraer nuevos incautos. Ese es justamente el comportamiento habitual de las pícaras posteriores, cuya obsesión será hacerse pasar por damas, dejando atrás un pasado humilde del que desean escapar. Señala Rey Hazas que:

además de su astucia, utilizan su belleza para urdir sus tramas y lograr bienestar. De ahí que, para ellas, el objetivo primordial sea «la caza de un marido rico», a ser posible viejo, que les facilite la conquista de otros amantes a los que sacar regalos y dádivas. O, si no, la burla de algún joven rico y presumido que caiga fácilmente en sus redes de amor (...).

Las pícaras son siempre menos desarrapadas que sus congéneres del otro sexo, menos astrosas y pobres, más pulidas y aseadas. Por ello, nunca pasan hambre, suelen ir mejor vestidas, cumplidamente aderezadas y su apariencia de damas está más lograda que la de caballeros que simulan los pícaros. Y es que para ellas la fama, el aspecto externo que les permite la impostura nobiliaria, es, si cabe, más importante, puesto que sin ella no tienen posibilidades de supervivencia<sup>257</sup>.

Pero, entonces, ¿estamos ante una pícaro prematura o ante un mero reflejo de un tipo social? Es decir, ¿podemos considerar a Úrsula como una de las primeras representantes de este personaje en la literatura española o deben aceptarse las palabras de Ferrer-Chivite sobre la intención del autor<sup>258</sup>? He ahí la cuestión que ha centrado la mayor parte de estudios de la crítica y que necesariamente debe abordarse, al igual que ocurría en el caso de los varones.

Las pícaras por excelencia de la literatura española son cuatro: Justina, Elena, Teresa de Manzanares y Rufina<sup>259</sup>. A ellas se suman en algunos casos los nombres de Flora, Teodora, Feliciano, Luisa, Constanza o Dorotea, protagonistas estas de relatos

---

<sup>257</sup> Rey Hazas, 1986: 93.

<sup>258</sup> “juzgo innecesario, si no inexacto, atribuirle a Collazos necesidad de acudir a específicos modelos literarios ya sea para su Úrsula, ya sea para los lances en que se ve envuelta. (...) Collazos quiso ser, ante todo, testigo e historiador de su momento, que no creador literario” (Ferrer-Chivite, 1998: 208-209).

<sup>259</sup> El caso de Rufina es algo diferente. Pretende ser novela, pero no sigue el esquema de sus predecesoras: está escrita en tercera persona, solo se nos cuentan unas pocas burlas, entrelazadas con la narración de tres *novelle* y el final queda abierto anunciando una segunda parte que no llegó a publicarse, por lo que no hay escarmiento para la pícaro ni arrepentimiento, la justificación moral queda en suspenso.

más breves y más cercanos a la novela cortesana del siglo XVII<sup>260</sup>. Dado que no todos los críticos están de acuerdo en la inclusión de todas ellas como representantes del género<sup>261</sup>, para el estudio que aquí se presenta, se partirá del pequeño corpus de pícaras mayores con el objeto de limitar el alcance de la comparación.

Antonio Rey Hazas señala que uno de los rasgos característicos de la picaresca es la autobiografía, generalmente, desde un presente de arrepentimiento más o menos fingido. Para él, el hecho de que Salas Barbadillo ceda su voz a Elena en el momento en que debe narrarse la procedencia de la joven es signo inequívoco de que el autor la consideraba una pícaro: “no es él quien se ocupa de la narración, sino ella; lo cual demuestra claramente que Elena es una pícaro, y como tal, por exigencias de su tradición literaria, debe ella misma contar su prehistoria, su ‘nacimiento y principios’”<sup>262</sup>. Algo similar ocurre con Úrsula. En este caso nos encontramos ante un diálogo en el que ya se ha presentado en cierto modo a la interlocutora durante la conversación, pero en el momento en que se da paso a la narración de sus aventuras será ella quien tome la palabra de forma única, permaneciendo el resto en silencio mientras habla. Primero se hace de rogar y después recurre a la excusa de la moralización y asegura que si se decide a hablar es solo para avisar y prevenir contra las mujeres como ellas. El problema es que esta justificación es realmente superficial, lo que desea Úrsula es alardear de su ingenio y su capacidad para el engaño:

ÚRSULA: Ya yo, señores, he dexado el mundo, gracias a nuestro Señor (...).

ANTONIO: En todo tiempo se sirve Dios, y en esto que os queda de la vida podríades vivir tan bien y hazer tanta emienda de lo pasado que mereciédes que se hubiese Dios con vos (...).

<sup>260</sup> Son estas las protagonistas de *La sabia Flora malsabidilla y Corrección de vicios* de Salas Barbadillo y *Las harpías en Madrid*, de Castillo Solórzano.

<sup>261</sup> Especialmente discutida ha sido la calificación de *La hija de Celestina* como novela picaresca y, en algún caso, también el carácter de pícaro de su protagonista, dado el uso de la tercera persona en la narración, que obviaba uno de los elementos más característicos del género, el autobiografismo (Véase Rey Hazas, 2003: 295-303).

<sup>262</sup> Rey Hazas, 2003: 300.

ÚRSULA: Plega a Dios que me dé gracia para que yo lo haga así, y atento a eso, no será razón que yo me acuerde y traiga a la memoria mis travesuras y liviandades pasadas, si no fuere para llorarlas.

FABIÁN: Para eso y también para aprovechar a vuestros próximos oyéndolas, que se guarden de los engaños semejantes.

ÚRSULA: Si para eso es, yo soy contenta de contaros algunas, aunque el que no quisiere ser ahogado en la mar, no navegue, y el que no quisiere que le tome el toro, no entre en el coso, véalo desde la talanquera (...). Así que, el que quisiere ser libre de los engaños y pesadumbres y trabajos que las semejantes que yo he sido dan, huya de tratar con ellas, que no hay otro remedio sino este (...), y para que de veras lo entendáis, os quiero contar algunas cosas de las que por mí han pasado (págs. 410-412).

Pero, cuando termina su narración, ninguna alusión hay a su retiro de esta vida, sino que destaca que “fue Dios servido de tornarme a mi casa y a esta ilustrísima ciudad de Sevilla” (pág. 431), la ciudad donde ha protagonizado sus mejores estafas<sup>263</sup>. Es cierto que la mayoría de las pícaras hacen lo mismo. Tanto Justina como Teresa nos cuentan su vida sin motivo aparente, como mera reflexión sobre su vida pasada.

nos quedamos sin saber qué motivos impulsaron a Teresa a relatar su vida, por qué la escribió ella misma, qué pretendía con eso. Y nos quedamos sin saberlo, sencillamente, porque tampoco lo sabe la pícara, ni su autor, ya que la novela carece de núcleo aglutinador que lo revele. Es la mera imitación de un esquema, el picaresco, visto como un simple esqueleto descarnado<sup>264</sup>.

---

<sup>263</sup> En realidad se va más allá, pues “Ella no moraliza el conjunto de la historia; lo hacen los varones. Ese prisma edificante se superpone desde fuera a la historia, desde el marco dialogal, y ni siquiera es claro que, al volver el marco, la historia haya terminado, o que la carrera de Úrsula haya concluido” (Vian Herrero, 2004: 1435).

<sup>264</sup> Rey Hazas, 1986: 103. La mayor parte de la crítica está de acuerdo en que estas obras no presentan realmente a una protagonista arrepentida, pese a que los autores prometen mostrar un personaje escarmentado; en lo que difieren es en la valoración de este hecho. Hanrahan, por ejemplo, dice que “aquí no se trata de arrepentimiento ni de edificación, sino sencillamente de un final feliz” (Hanrahan, 1967: II, 245), y Arredondo que “Teresa va acumulando una notable fortuna, sin que el autor la someta a más castigo que las momentáneas turbaciones derivadas de huidas precipitadas, o, al final de la obra, a un

De todos modos, Úrsula aún no ha asimilado este molde como tal (quizás haya recibido la influencia del *Lazarillo*, pero no solo, como se verá más abajo). Ella cuenta su vida en primera persona porque lo exige la forma dialogada y porque se lo piden sus interlocutores<sup>265</sup>. No obstante, queda claro que a los autores les interesa cada vez más conceder la palabra a estas mujeres. Dice M<sup>a</sup> Soledad Arredondo que

La innovación de *La Pícara Justina* permite la multiplicación de personajes femeninos que se alzan con el protagonismo de novelas, bien picarescas, bien cortesanas, en las que la mujer de mala vida desbanca a la dama-protagonista. La modificación sexual llevada a cabo por López de Úbeda supera con creces lo que debían de ser las expectativas paródicas y burlescas del autor, hasta hacer de la pícaro, o de la pícaro-ramera, o de la pícaro buscona de la corte, la protagonista de relatos auténticamente picarescos<sup>266</sup>.

Pero, si bien es cierto que Justina debió de ser un modelo fundamental para la construcción del personaje femenino protagonista, no debe olvidarse que otros géneros y textos ya habían comenzado ese camino y habían presentado mujeres con suficiente presencia, carácter e importancia como para ser consideradas si no protagonistas, sí personajes centrales. Es lo que ocurre con Úrsula, pero también con Catalina, Eulalia, Jantipa, Dorotea, Blesilla o Flaminia, esa serie de “cotorras”, en palabras de Vian Herrero, que pueblan el diálogo humanístico desde Erasmo<sup>267</sup>.

---

último matrimonio mediocre, caracterizado por el término “miseria”, que repugnaría a una mujer alegre y deseosa de lucir y gastar. Todo ello puede interpretarse, efectivamente, como fallo del autor a la hora de asumir el punto de vista de la pícaro narradora, que no escribe desde un caso final de deshonor, sino desde una frustración relativa respecto a unas expectativas inadmisibles; pero también, por el contrario, como una novedad en el patrón picaresco” (Castillo Solórzano, 2005: 34-35).

<sup>265</sup> Algo similar observa Carmen Gallardo sobre los *Eremitae* de Juan de Maldonado: “el texto que nos ocupa cabría ser definido como una serie de relatos autobiográficos engastados en un marco dialogístico o coloquial. (...) aquél que en cada momento toma la palabra para confesar sus experiencias apenas se ve interrumpido por otro interlocutor, de manera que sus intervenciones llegan a ser narraciones más o menos amplias” (Gallardo, 2001: 111).

<sup>266</sup> Arredondo Sirodey, 2001: 13.

<sup>267</sup> Cfr. Vian Herrero, 2000 y 2001.

En la tradición picaresca, la narración se remonta en todos los casos a los orígenes del personaje, su procedencia, la condición de sus padres, etc., que suele remitir a un entorno social deshonesto. Así, los padres de Justina eran mesoneros conversos y su madre, además, alcahueta; los de Elena, un lacayo borracho y una esclava morisca y hechicera, los de Teresa, un buhonero y otra mesonera y Rufina es hija de Trapaza, otro pícaro. Úrsula comienza igualmente refiriendo su procedencia, si bien de forma más somera de lo habitual. No sabemos cuándo nació con exactitud, ni quiénes eran realmente sus padres. Ana Vian señala que sus orígenes son bajos: “Úrsula comienza su narración autobiográfica, como los pícaros varones, desde el nacimiento, en Badajoz, reproduciendo varios elementos importantes del género en cuestión: origen humilde e infamante”<sup>268</sup>, aunque en el texto no hay ninguna alusión a ello. Únicamente se nos dice que “yo nací en Badajoz, ciudad principal d’Estremadura” (pág. 413) y, a continuación, comienza la narración del primer caso, ya citado<sup>269</sup>. Así pues, no tenemos ningún indicio de a qué mundo pertenecía antes de comenzar esa vida de mentiras y estafas. Lo único seguro es que “llegadas a esta ciudad [Sevilla], tomamos casa en ella y aderezámosla razonablemente, y comenzamos a vivir muy honesta y recogidamente, andando yo y tratándome como doncella” (pág. 414), es decir, que se instalaron conforme a una posición seguramente de medianía económica. Ese “razonablemente” parece indicar que arreglaron la casa con cierto gusto, seguramente no demasiado lujosamente, pero sí con algunas comodidades. Igualmente, más adelante, cuando se cuenta la burla al mercader flamenco, se nos dice que la madre y las dos hijas iban acompañadas de dos damas (pág. 414), lo que denota una condición cuando menos acomodada. Sin embargo, también es cierto que el hecho de que la madre acepte con tal facilidad la pérdida de la virtud de la hija parece ser muestra de una laxitud moral nada propia de una ascendencia honrada (según la concepción de la época).

---

<sup>268</sup> Vian Herrero, 2004: 461.

<sup>269</sup> Al narrar la burla del chocarrero, también nos informa de su apellido, Ruiz (pág. 423), pero no podemos deducir nada de él, puesto que era ya común y por sí solo no garantizaba linaje, además de que cabe la posibilidad de que este sea falso, debido a esa preocupación por fingir la posición.

Como ya se ha señalado, la mayoría de las pícaras recurren también a un falso ennoblecimiento para ascender en la escala social, al igual que los pícaros varones. Se trata de nuevo de una simulación a partir de la reproducción de los rasgos externos característicos de los estamentos privilegiados<sup>270</sup>. Frecuentemente se hacen pasar por damas y viudas (nunca por hijas de mercader, por ejemplo) y, para evitar ser descubiertas por personas que conocieran su condición, se mudan a mejores barrios o ciudades más grandes, al igual que Úrsula. Por ejemplo, Elena, supuesta dama de León, huye de Toledo a Madrid tras estafar a don Rodrigo, y Teresa escapa de Málaga a Granada, entre otros viajes, cuando se descubre su engaño al capitán, ante quien había simulado ser su hija cautiva. Más tarde, también huye de Toledo a Madrid después de engañar a los dos toledanos.

Como señala Rey Hazas, “Las pícaras se aburguesan, se transforman en cortesanas de apariencia”<sup>271</sup>. Un molde en el que también puede encajar Úrsula, puesto que a la imagen que transmite ante el mercader flamenco ya mencionada se une la que presenta ante los indianos objetos de sus estafas tras la muerte de la madre: “a la hora que venían las naos de las Indias, a las noches me iba con mis amas muy bien adereçada a Triana y a la Cestería, a donde acuden a posar aquellos portadores deste metal (...). A ellos parecíales muy bien la moça” (pág. 423). Como Teresa, quien además tenía escudero, también la interlocutora se hace servir de esclavas, en este caso regaladas por el flamenco (pág. 415), y se ocupa de vestir adecuadamente: “iba bien apuesta para el propósito” (pág. 415) o, “comencé a gastar y comprar algunas ropas para mi persona” (pág. 427).

Y es que la apariencia es enormemente importante, pues su modo de vida suele consistir en engañar a hombres que puedan pagar en metálico o especie por su trato e,

---

<sup>270</sup> “Teresa, con el objeto de medrar, transfigura su personalidad, disimula su baja estofa y se hace pasar por dama noble y, en todo caso, por lo que no es. Se finge doña Teresa de Manzanedo ante el hidalgo Lupercio Saldaña, su primer marido; hace creer al capón cordobés que es capaz de hacer salir bigote y barba a un lampiño; usurpa la personalidad de Feliciano de Mendoza ante don Sancho, su padre; engaña al rico perulero sevillano del mismo nombre y se casa con él; simula ser doña Laura de Cisneros y estafa así a dos caballeros toledanos... Es, en suma, una maestra de fingir lo que no es, sobre todo cuando se trata de adoptar la máscara de dama principal” (Rey Hazas, 1986: 109). Sin embargo, “Sus iniciales deseos de honra y prestigio social se ven finalmente reducidos al medro económico, lo que explica que acepte un cuarto matrimonio con un simple mercader” (Castillo Solórzano, 2005: 27).

<sup>271</sup> Rey Hazas, 1986: 90.



incluso, desposarse con ellos o fingirse una hija perdida si se da la ocasión, como veíamos. Se sirven de su belleza e ingenio para cautivar a los incautos a los que estafarán. Antonio Rey señalaba que uno de sus objetivos es frecuentemente el del matrimonio con un caballero rico y, a poder ser, viejo<sup>272</sup>. Así, “Justina insiste en «la orden del matrimonio», nos presenta a sus pretendientes y cierra su historia hablando de sus maridos: Lozano, Santolaja y Guzmán de Alfarache”<sup>273</sup>. Teresa, por su parte, se casa cuatro veces y solo una por amor, con Sarabia. El resto de sus maridos son un hidalgo viejo y rico, un indiano y un mercader de cincuenta años. Rufina también se desposa por dinero con un anciano y Flora se transmuta de gitana ramera en dama para casarse con Teodoro y vengarse de una injuria anterior. En la mayoría de los casos, lo que se busca es la estabilidad económica, un marido o amante que les proporcione las galas y joyas que les gusta lucir: “la predilección por los trajes y la atención a lucir atractivos propios y adornos ajenos es un rasgo frecuente en la cortesana y en la pícaro literaria”<sup>274</sup>. En cambio, Úrsula, si bien vende su cuerpo con los mismos fines, no nos dice que se haya casado. Ella prefiere el amancebamiento, pues le reporta los mismos beneficios y le garantiza una cierta libertad<sup>275</sup>. Y es que, si hay algo que comparten pícaros y pícaras, además del autobiografismo y el afán de medro social, es ese deseo de libertad. Para Lázaro, la cumbre de su buena fortuna es ser pregonero, un oficio en el que no tiene que servir, Guzmán pronto abandona el servicio a amos por negocios y “oficios” individuales (mendigo, mercader), Justina se considera mujer libre, Teresa establece negocio propio y Elena vive ella misma de sus engaños y mantiene a Montúfar solo cuando le interesa.

Estas “mujeres libres”, que utilizan la atracción sexual como señuelo, hacen, además, un doble uso de su facultad de elección: unas veces para escoger maridos o

---

<sup>272</sup> Cfr. Ray Hazas, 1986: 93.

<sup>273</sup> Arredondo Sirodey, 1993: 15. Más adelante se dice que “El amor, o el matrimonio (que no siempre van unidos), se une al tema del interés en la vida de las pícaras, que se sirven de su atractivo físico para medrar” (pág. 16).

<sup>274</sup> Vian Herrero, 1997-1998: 65.

<sup>275</sup> Del flamenco obtiene tapicería, cadenas, pulseras, esclavas, todo aquello objeto de sus fingidos antojos, cama y canastilla; del toledano, los vestidos con los que se disfraza y veinte ducados; del chocarrero la cadena, que resulta ser falsa pero ella considera buena ganancia en principio (págs. 413, 415, 419-421 y 423-428).

amantes –como hizo Lozana con Rampín- y otras para seleccionar a las víctimas potenciales de sus engaños y hurtos (...). Esa libertad de las cuatro pícaras ha de entenderse en cuanto a la libertad de costumbres, pero también de actuación, empezando por la manera de ganarse la vida. De las dos posibilidades que les ofrece la época, el dedicarse a un oficio o el servir, sólo Teresa va a practicar ambas en alguna época de su vida<sup>276</sup>.

Por otro lado, como se ha mencionado ya, el hambre no les afecta, las pícaras “nunca pasan hambre, suelen ir mejor vestidas, cumplidamente aderezadas y su apariencia de damas está mejor lograda que la de caballeros que simulaban los pícaros”<sup>277</sup>. Justina presume de su atuendo en la romería y Teresa, por ejemplo, aumenta progresivamente sus ganancias y, con ello, el rango de nobleza, el número de sirvientes, etc. Esta es también una diferencia entre Úrsula y sus interlocutores. Mientras ellos pasan penurias y se quejan una y otra vez del hambre, ella ha comido cuando llegan a su casa, está en los postres y los acompaña de buen vino. Parece, además, que no ha sabido nunca lo que es el hambre, ni tan siquiera en la cárcel, donde estuvo dos meses y “nunca mejores los pasé porque era festejada de galanes presos y servida de todo cuanto yo quería” (pág. 429).

Por otro lado, hay una característica de las pícaras que no se encuentra aún en Úrsula, la ambigüedad en cuanto a su virtud. Salvo Elena, el resto de pícaras presume de su castidad (Justina), sucumbe solo a causa del desenamoramiento de su esposo (Teresa) o entretiene a los amantes para culminar la estafa antes de ceder a sus pretensiones (Rufina). Es cierto que este comportamiento aparentemente honesto no lo es en realidad, ya que todas pecan de adúlteras o juegan y disimulan pero confiesan entre

<sup>276</sup> Arredondo Sirodey, 1993: 16 y 23.

<sup>277</sup> Rey Hazas, 1986: 93. Soledad Arredondo señala, con respecto a las obras de Castillo Solórzano que puede tratarse de un rasgo derivado de la influencia de la literatura cortesana, pues “ni Teresa, ni Trapaza, ni su hija la Garduña sufren el hambre trágica de los tres pícaros mayores. Acostumbrado a pintar ambientes más elevados, Castillo ignora el tema fundamental de la picaresca, o lo pinta con suavidad (Castillo Solórzano, 2005: 30). Por su parte, Thomas Hanrahan también aludía a que “Ya no se roza uno con el hampa ni se ve al pícaro usando su ingenio para ahuyentar el hambre; la buscona actúa en una atmósfera completamente distinta y guarda las apariencias con la misma asiduidad con que evita la pobreza” (Hanrahan, 1967: II, 238).

burlas sus faltas. Sin embargo, Úrsula no lo oculta, comienza su narración por el momento en que perdió su honra y deja patente cómo vive de ello y se permite incluso alternar a sus amantes y elegir a alguno por gusto: “yo, pensando que tenía en él guillote, le dexé dormir algunas noches conmigo sin querer dél cosa alguna” (pág. 415). Solo cuando muere su madre decide “estar muy recogidas y que no entrasen hombres en nuestra casa, sino que hubiese en ella todo recogimiento” (pág. 423); pero este comportamiento en realidad sirve para preparar la coartada que les servirá después en sus engaños a indianos.

En su caso, además, la madre ejerce no solo de consentidora, sino de auténtico cerebro y guía de conducta para el modo de vida de las dos hijas. Ella es la que urde y dirige la estafa al mercader flamenco y la que recomienda a Úrsula que dé una lección al toledano (págs. 414-415 y 419-421). Así, la hija aprenderá de ella y se lamentará de los casos en los que desoyó sus consejos. La pérdida de esta le causará un dolor que recordará años después y desde el presente rememorará con admiración sus dotes para el engaño y la mentira: “ella era la componedora destes engaños así como lo fue Sinón griego para hazer que los troyanos metiesen en su ciudad aquel caballo de madera”, “mandó abrir un almacén y mostrarnos mucha tapicería de Bruselas y Malinas, una fina y otra más, y ninguna tanto como mi madre” (pág. 414) o “renovóseme el dolor de la muerte de mi madre” (pág. 427), dice Úrsula. Heredera de la tradición celestinesca, esta madre alcahueta se asemeja a la de la cortesana del *Crotalón* y, de forma complementaria, a la de Elena. Esta última no solo vendió la virginidad de su hija tres veces, sino que también era conocida hechicera “y así la llamaron todos en voz común «Celestina», segunda deste nombre”<sup>278</sup>. La de Úrsula la entregará a unos y a otros, ideará el “azeruelo” con el que se finge preñada y resolverá una y otra vez los problemas surgidos durante las burlas. De ahí que la hetaira la califique en varias ocasiones como “sabia” o de “acertado juizio” (págs. 415, 419 y 421). Se trata de un elemento más de conexión con la tradición literaria.

---

<sup>278</sup> Salas Barbadillo, 1986: 161.

Todo lo dicho lleva a concluir que Úrsula es efectivamente una criatura eminentemente literaria; con un evidente trasfondo real, sí, pero personaje de diálogo al fin y al cabo. Ahora bien, ¿heredera de qué tradición? Se han señalado hasta ahora las semejanzas del personaje con la literatura picaresca, pero también puede (y debe) relacionarse con la tradición celestinesca, como acabamos de ver, especialmente la heredada de su vertiente italiana.

Pícara o no, lo cierto es que el modelo del que parece haberse servido Collazos para su Úrsula es el de la Lucrecia del *Coloquio de las damas*, la traducción que Fernán Xuárez realizó de la tercera jornada del *Ragionamento* de Aretino. Esta filiación no es en absoluto nueva, ya Peinador y Ferrer-Chivite consideraron al italiano como fuente para esta obra, aunque refiriéndose al original y no a la traducción<sup>279</sup>. Fue Ana Vian, en cambio, quien se encargó de concretar las similitudes entre ambos textos y afirmar que Collazos lo que conoció sin duda fue la versión española:

La deuda de Collazos a Xuárez es demostrable gracias a diversos y prolongados préstamos que no sobrepasan la *Giornata Terza*, por lo que nada autoriza a suponer que hubiera consultado completos y directamente el *Ragionamiento* y el *Dialogo*. Collazos invierte al modelo italiano y se apoya en el traductor al convertir el relato «ejemplar» -una ejemplaridad ambigua y singular que sólo lo es como paradoja argumentativa- lo que carecía de este propósito<sup>280</sup>.

La obra del italiano recogía la tradición del diálogo satírico lucianesco para unirla a la de los diálogos formativos y parodiar, de este modo, una de las manifestaciones más habituales del género. En los *Ragionamenti*, Nanna conversa primero con su compañera Antonia sobre qué modo de vida es mejor, si el de monja, el de mujer casada o el de prostituta. Se decide por este último y adoctrina después a su hija, Pippa, sobre el modo correcto de ejercerlo. Heredero de la variante más erótica de la tradición celestinesca, la

<sup>279</sup> Cfr. Peinador Marín, 1993 y Ferrer-Chivite, 1998. También Jesús Gómez señaló la dependencia de los *Coloquios* con la traducción española, pero no indicó las razones que lo demostraban (Cfr. Gómez, 1988: 26, 73 y 128).

<sup>280</sup> Vian Herrero, 2005b: 458-459. Véanse también, de la misma autora, 2003 y 2004a.

del modelo de la *Lozana andaluza*, el texto abunda en descripciones, metáforas y términos sexuales, que, sin embargo, desaparecerán en la traducción de Xuárez. El sevillano se decanta por realizar una versión reducida, en la que Lucrecia narra a Antonia algunas de sus peripecias como prostituta, pero desde un punto de vista moralizador y notablemente censurado. Amplifica asimismo algunos pasajes y añade comentarios, dichos o refranes, siempre con la misma intención<sup>281</sup>. Aún así, estos cambios no impidieron que la obra se prohibiera en 1559, aunque también es cierto que su éxito inmediato debió de favorecer que se continuara leyendo y difundiendo durante todo el siglo XVI, pues en 1607 se imprime de nuevo en una versión clandestina. También las huellas presentes en obras como estos *Coloquios*, el *Crotalón* o *La tía fingida* demuestran el conocimiento que los contemporáneos tenían del *Coloquio*<sup>282</sup>. Como comenta Ana Vian, la cortesana del canto VII del *Crotalón* es el primer ejemplo de interlocutora basada en el Aretino español y también “el más precoz relato picaresco femenino en nuestras letras”<sup>283</sup>. No puede decirse que esta sea modelo de la Úrsula de Collazos, pues no es probable que el autor conociera tal precedente, pero ambas coinciden en gran medida en el tratamiento del personaje, lo que remite a la fuente común. En los dos casos lo que se cuenta son engaños de una joven que se hace pasar por dama, en los que se presta más atención a la anécdota del hurto que a las cuestiones eróticas, y en los que las madres de las protagonistas colaboran y gestan las tretas, aunque las semejanzas de la cortesana del *Crotalón* con la picaresca son mayores que las de nuestra interlocutora.

Las mayores resonancias del texto de Xuárez en los *Coloquios* son las que aparecen en la narración de la burla al mercader flamenco. En el texto aretiniano, Lucrecia finge

---

<sup>281</sup> Véase Fernán Xuárez, 2011, especialmente págs. XV-XXVIII.

<sup>282</sup> Cfr. Xuárez, 2011: XXXI-XXXIII y Vian Herrero, 2003: 346-349.

<sup>283</sup> Esta cortesana narra sus bajos orígenes y cómo comienza a relacionarse con hombres, lo que le lleva a marcharse como soldadera y a dedicarse a la prostitución encubierta a su regreso a España, siempre bajo el disfraz de dama. De ella viven su madre y su hermano y engañan, entre otros, a un mercader extranjero al que entretienen con promesas hasta sacarle no solo joyas y vestidos, sino también cuatrocientos ducados (Cfr. Vian Herrero, 1982: II, 218- 230 y 1997-1998). También Soledad Arredondo señala esta semejanza de la cortesana del *Crotalón* con la celestinesca y la picaresca y concluye que “Todo ello indica que empieza a perfilarse un tipo literario femenino procedente de la o las figuras de la mala mujer, en el que van a insertarse elementos picarescos como la crítica social y la narración autobiográfica desde la pre-historia familiar” (Arredondo Sirodey, 1993: 17).

un embarazo para contentar a un mercader con el que tenía trato y al que hacía creer que él solo era su amante. Este, que deseaba tener un hijo, se vuelca en detalles con la mujer y satisface todos sus antojos, pero ella, para salir del paso, simula un aborto con un corderito no nacido<sup>284</sup>. Collazos, en cambio, hace que Úrsula engañe también al “flamenquito”, pero hasta los siete meses, cuando aprovecha un viaje de este para fingir el parto y la posterior muerte del hijo. La madre, urdidora del plan, le fabrica una falsa barriga, hace traer a una fingida “maesa” para que la atienda y, en suma, incita al mercader a gastar todo lo que tiene en los antojos, preparativos y agasajos para la parturienta. Del mismo modo, envía a dos mensajeros a su costa para avisarle de las noticias y después consigue que se desviva para sacar a Úrsula de una fingida depresión. Con todo ello, acaba por arruinar al joven, olvidándolo después (como Lucrecia con su primer galán en Roma<sup>285</sup>):

él se descuidaba de proveer a Flandes y dar recaudo de sus negocios. La nueva fue allá de sus gastos y no tardó mucho que no vinieron a tomarle cuenta, la cual, él tenía tan ruin que dieron con él en la cárcel, de donde el triste me envió hartas veces a llamar y yo fuera de buena gana, si no se le hubieran acabado los dineros (pág. 421).

Como señala Ana Vian, Collazos se basa en el modelo de Xuárez, sí, pero lo modifica y amplía con nuevos detalles. Lo mismo ocurre con la burla al toledano, a quien convence para que la lleve a la comedia vestida de hombre y luego prende y le estafa los vestidos y el dinero de la multa:

la burla al mercader toledano, donde la fuente aretiniana sólo es inspiración lejana, de grandes rasgos, un punto de referencia y no un calco textual (...). Collazos ha abreviado la extensa aventura del italiano y la ha convertido en una anécdota; quizás

---

<sup>284</sup> Xuárez, 2011: 72-74.

<sup>285</sup> Xuárez, 2011: 40.

ha mezclado dos aventuras de Aretino, pero en todo caso ha creado una historia original<sup>286</sup>.

Más aún queda patente la libertad de creación del palentino en la burla del chocarrero, cuya única semejanza con el original puede ser la mención a una cadena (en ese caso auténtica), según Ana Vian<sup>287</sup>. Pero, curiosamente, algunos detalles de esta burla recuerdan a la que realizará Teresa medio siglo después para casarse con el perulero en Sevilla. Úrsula cuenta que, tras la muerte de su madre,

determiné de tomar un modo de vivir que en vida de mi madre había deseado mucho probar, que fue, a la hora que venían naos de las Indias, a las noches me iba con mis amas muy bien adereçada a Triana y a la Cestería, a donde acuden a posar aquellos portadores deste metal que tantos guisados y tan sabrosos se hazen dél, y todos al gusto que hombre desea. Allí me informaba quién era el que más traía y procuraba verme con él con achaque de preguntar por un hermano mío que decía yo que había mucho tiempo que había pasado al Pirú y que tenía un repartimiento muy bueno de indios en la provincia de las Charcas, y con el que venía de Nueva España, decía que mi hermano había ido con Pánfilo de Narváez y que, después del desbarate de Narváez por Cortés, se había pasado a la parte de Cortés, como hizieron los demás, y que tenía una mina muy principal en las Çacatecas. A ellos parecíales muy bien la moça y, como venían con deseos, aunque no tantos como yo llevaba de su oro, concertábamonos de presto (pág. 423).

La pícara madrileña, en cambio, consciente de la afición de su vecino, ideará una historia para atraparle basada en la espera en este caso de su tío:

díjole ser hija de un caballero de Castilla muy calificado, el cual había venido a Sevilla en busca de un hermano suyo que estaba en Indias, y le esperaba en la

---

<sup>286</sup> El episodio que sirve de inspiración en este caso es el del Carnaval, en el que también Lucrecia busca engañar a un galán que no deseaba compensarla, viste de varón y se queda después con las ropas (Cfr. Xuárez, 2011: 126- 138 y Vian Herrero, 2004: 464, n. 69).

<sup>287</sup> Vian Herrero, 2004: 464, n.77.

pasada flota. Díjole cómo había muerto allí y dejádome en Sevilla, viuda y moza, esperando a mi tío. Preguntó el indiano en qué parte de las Indias estaba; díjole que en las Filipinas, donde había pasado en compañía de don Alonso Fajardo, gobernador que fue de aquellas partes. Diole crédito a todo el indiano y túvome en más estima de allí adelante<sup>288</sup>.

En este caso, es un letrado amigo quien informa al perulero por mandato de esta, que tiene mucho cuidado en no mostrarse demasiado para aumentar su fama de discreta y honrada. Como puede verse, las coincidencias no son exactas, es más bien una semejanza general, en tanto en cuanto ambas mujeres fingen esperar noticias de un familiar que se encuentra en Indias y dan detalles de dónde está y con quién fue<sup>289</sup>. Dado que es improbable que Alonso Castillo conociera el texto de Collazos, lo más lógico es pensar que este tipo de historias se daban con cierta normalidad y de ello se aprovechan los dos autores para crear las burlas de sus protagonistas. Se trataría, por tanto, de una feliz coincidencia basada en el uso de unos moldes y modelos comunes, en este caso, la realidad de la vida en torno a las flotas provenientes de Indias.

En realidad, de acuerdo con Vian Herrero, lo que hace Baltasar de Collazos, de forma aún más clara que el autor del *Crotalón*, es aunar la tradición celestinesca con la aretiniana y el nuevo modelo del *Lazarillo* (que, como se ha visto, conocía). Soledad Arredondo señaló que:

si la ramera y la alcahueta existían como personajes literarios y sólo una intención moral o satírica hace posible que alcancen la jerarquía de protagonistas, en el caso de la pícara sólo la innovación formal del *Lazarillo* permite que una celeminera cuente su propia vida<sup>290</sup>.

---

<sup>288</sup> Castillo Solórzano, 2005: 229.

<sup>289</sup> Obviamente, la diferencia temporal impide la coincidencia en el tipo de viaje, pues Teresa escribe en un momento en que el descubrimiento y conquista de las Indias está prácticamente concluido.

<sup>290</sup> Arredondo Sirodey, 1993: 13.



Así, de Celestina y sus continuadoras habría heredado Úrsula su amor por el vino, así como la connivencia de la madre en las estafas sexuales que llega a la alcahuetería. De Lázaro, el uso narrativo de la primera persona y la feliz medianía desde la que se cuenta la vida pasada. Del Aretino español, en cambio, el uso del personaje femenino que se sirve de sus encantos para robar, estafar y, en definitiva, medrar; la burla al mercader en sus líneas generales; algunos elementos que sirven de base a los otros episodios y el aparente remordimiento. Todas estas características unidas serán precisamente las que se encuentren después en la picaresca femenina y pasen en buena medida a la novela cortesana. No significa esto que Baltasar de Collazos ejerciera de modelo de autores como López de Úbeda o Castillo Solórzano, sino que la confluencia de géneros tuvo lugar durante la segunda mitad del XVI y dio como resultado la aparición de unas protagonistas literarias semejantes aunque no dependientes unas de otras. ¿Casualidad? No, más bien evolución natural. A quien conociera las tres tradiciones no le resultaría difícil relacionarlas y unificarlas. Esto es lo que hicieron el autor del *Crotalón*, Baltasar de Collazos y, casi 40 años después, López de Úbeda, quien sí mostró ya el camino a sus continuadores<sup>291</sup>.

En conclusión, la tan traída relación de la obra de Baltasar de Collazos con el género picaresco existe, de eso no cabe duda. Sin embargo, es Úrsula, la prostituta de raigambre aretiniana, el personaje más cercano a lo que será el pícaro, o en este caso pícara. Los caballeros reúnen algunos rasgos que permiten relacionarlos con el *Lazarillo*, especialmente Fabián: hidalgos pobres (en este caso fingidos) que malviven acosados por el hambre, ven cómo pierden la estima de sus vecinos y basan su modo de vida en aparentar por medio de elementos externos una honra (vestimenta, pose, etc.) y *status* que no les pertenece. No obstante, su delito no pasa de ahí, de vivir una mentira que casi nadie cree. En cambio, la figura de Úrsula se opone a la de estos precisamente por haber logrado instalarse en una cómoda situación a partir de una vida basada en el engaño y la estafa.

---

<sup>291</sup> “Si las viejas alcahuetas se equiparan a Celestina, las jóvenes de vida *non sancta* son herederas de Justina, empezando por las tres pícaras genuinas” (Arredondo Sirodey, 1993: 21).

Eso sí, en ningún caso puede decirse que los *Coloquios* sean una obra picaresca como tal. Es un diálogo, en cuyo seno se incorpora un relato de protagonista apicarada, pues, como ya se ha dicho, ni siquiera cuenta Úrsula toda su vida, sino solo tres pequeñas anécdotas que sirvan para ilustrarla. Podrían aplicarse en este caso las palabras de Gallardo sobre los *Eremitae*: “una lectura hecha a la luz de la picaresca resulta enormemente fecunda para hacer emerger la riqueza literaria de este diálogo, si no hermano, quizás hermanastro o primo de las novelas de pícaros”<sup>292</sup>; pero no debe pasarse de ahí. Si Salas Barbadillo y Castillo Solórzano se valían del molde de la literatura cortesana para insertar la narración picaresca y poder así gestionar la crítica y las diferentes visiones dentro de la obra, Collazos se sirve del diálogo para presentar directamente los diferentes puntos de vista y, siempre dentro de este molde, reserva algo más de espacio a la narración en primera persona por parte de la prostituta, volviendo después al modo dialogado.

---

<sup>292</sup> Gallardo, 2001: 116.



## VI. LA ESPAÑA DE LOS *COLOQUIOS*

En el primer capítulo de este estudio introductorio a la obra de Baltasar de Collazos se señalaban aquellos aspectos tanto de la historia de España como de la biografía del autor que podrían ayudar a comprender ciertos aspectos del texto o, al menos, orientar su posible interpretación. Desde luego, no debe considerarse que todas las afirmaciones que contiene puedan entenderse como ideas que reflejen el pensamiento del autor, ni siquiera las de un único personaje, como puede ser Antonio. Pero también es cierto que una obra con tan clara intención crítica sin duda parte de la mirada personal que del mundo que le rodea tiene su creador. Estas páginas pretenden descubrir y mostrar la visión que de la España (y más concretamente la Sevilla) de la época aparece en el texto.

El tema fundamental de los *Coloquios*, ya explicitado anteriormente, es el de la mísera vida de quienes desean vivir fingiendo un *status* y honra que en realidad no poseen. A partir de esta premisa, los interlocutores van a revisar diferentes aspectos de la vida y la sociedad de la época que reflejan una realidad a menudo dura y fuertemente criticada.

### **Las miserias del falso caballero**

Como se ha visto anteriormente, Antonio y Fabián son dos falsos caballeros que condicionan su vida y sus acciones de acuerdo con la imagen de honra que quieren aparentar. El problema reside en que tampoco disponen de un patrimonio que les permita subsistir de esta forma, con lo cual se ven abocados al hambre y la necesidad:

FABIÁN: (...) sospecho que [os] debió de suceder anoche lo m[ismo que] a mí.

ANTONIO: ¿Qué? Por mi vida.

FABIÁN: Que [por] no haber dineros en casa me acosté sin cenar.

ANTONIO: Prométoos como caball[ero], que lo mismo me acaeció a mí y me [aca]ece muchas noches, y que así esto como otras lazerías que en este hábito se padecen me trae muchas veces a término de dar con ello al través, sino que hay en ello otro trabajo mayor, que es que, habiéndose una vez puesto el hombre en ello, no puede dexar de llevarlo adelante si no es con mucho menoscabo de su honra (pág. 317).

El hambre es una de las características de la vida del pícaro y, tal y como se ha explicado en el capítulo anterior, también de la de muchos nobles que, viéndose sin hacienda y sin posibilidad de trabajar, no tienen con qué sostenerse.

El problema de la pobreza suscitó en la época un intenso debate que se ve reflejado tanto en tratados teóricos como en la literatura del momento. En la Edad Media, el pobre era visto desde dos perspectivas complementarias: por un lado, era el bienaventurado que tenía garantizada su salvación y cuya pertenencia a tal *status* podía ser voluntaria (mediante el abandono de los bienes materiales); por otro, era el elemento necesario para garantizar la salvación del rico por medio de la caridad<sup>293</sup>. Durante el siglo XVI, sin embargo, surge un debate que plantea la posibilidad de aumentar la mano de obra (y contribuir así a la mejora del sector artesanal y comercial) a partir de personas ociosas y mendigos válidos. “Dentro del orden moral con el que sueñan las clases mercantiles, la muchedumbre de mendigos ya no tiene sitio”<sup>294</sup>. De este modo, desde los ayuntamientos y el Estado se optó por la reglamentación de la mendicidad y propiciar la inserción laboral de quienes estuviesen en disposición de trabajar. En cambio, desde el seno de la Iglesia se defendía la libre elección del pobre para serlo, incluso en el caso de nobles arruinados. Se crea, pues, un debate en el que la visión tradicional y aristocrática del pobre se opone al pragmatismo no solo de las clases adineradas, sino también de representantes de algunas órdenes religiosas.

---

<sup>293</sup> Para lo planteado en estas páginas, véanse Bennassar, 1983: 201-226 y Cavillac, 1994: 279-311. Este último señala que la caridad se plantea en muchos casos como un préstamo o cédula de cambio que se cobra en el cielo.

<sup>294</sup> Cavillac, 1994: 282.

Pese a todo, la mendicidad y la pobreza siguieron en aumento, especialmente a finales de siglo. A ello contribuyeron los períodos de crisis alimentarias o económicas. Dice Bennassar que, según los párrocos vallisoletanos, entre 1575 y 1577 “la mitad de sus feligreses o más está constituida entonces por pobres”<sup>295</sup>. Para aliviar sus carencias, los organismos civiles y religiosos organizaron sistemas de ayuda a domicilio y asistencia en hospitales, entre cuyas atenciones primordiales estaba el socorro alimenticio<sup>296</sup>. También personajes como Miguel de Giginta o Pérez de Herrera promovieron soluciones que incluían planes de formación profesional para individuos válidos, a los que se les obligaría a trabajar, y huérfanos o “expósitos”, aunque ya antes otras voces habían expresado ideas similares.

Sin embargo, todo esto no significa que no hubiese posibilidades laborales reales. Como se ha dicho más arriba, una de las características de la concepción tradicional de la pobreza era la de la posibilidad de elección, es decir, que uno podía ser pobre voluntariamente. Es lo que ocurre con algunos nobles, hidalgos y caballeros, que, arruinados, deciden no ocuparse en trabajos que pudiesen menoscabar su honra de cara a los demás. El ejemplo literario más característico es el ya citado escudero del *Lazarillo de Tormes*. A ellos se suman los parásitos sociales que hacían del ocio a costa del trabajo de los demás su modo de vida, los “zánganos de los sudores ajenos” que recoge Cavillac<sup>297</sup>. Contra ellos es contra quienes se alzan las voces reformadoras, de Erasmo a Juan de Robles o Luis Ortiz, que justificaban además sus ideas en base al pecado de la pereza, en el que caían quienes se negaban a ejercer un oficio.

Los protagonistas de los *Coloquios*, como se ha visto anteriormente, representan ese mundo del ocio parasitario. Su forma de vida supone jugar al juego de los poderosos, con sus reglas pero sin cartas. Quieren aparentar una posición que les otorgue el reconocimiento y el respeto de los demás; para ello dependen de su imagen, como se

---

<sup>295</sup> Bennassar, 1983: 208.

<sup>296</sup> “Durante cuatro siglos la cartuja de Santa María de las Cuevas de Sevilla distribuyó a 80 pobres una sopa, una ración de pescados y una ración de vino diarios, mientras que en Málaga un donante previsor estipulaba que su fundación, creada para dotar a las huérfanas pobres, dedicaría sus rentas a la distribución de alimentos en año de penuria” (Bennassar, 1983: 219). También Cavillac recoge, por ejemplo, una instrucción que recomendaba que los pobres fuesen alimentados (Cavillac, 1994: 291).

<sup>297</sup> Cavillac, 1994: 285.

veía en el capítulo anterior, pero no disponen de los medios necesarios para conferirle a esta la dignidad necesaria y, al mismo tiempo, la posibilidad de incrementar su patrimonio por medio del trabajo les queda vetada por esa misma posición en la que se han instalado. Es decir, debido a su aparente condición de caballeros no pueden desempeñar un oficio pues les supondría menoscabar su honra y, al mismo tiempo, la falta de recursos supone el debilitamiento de su imagen y, consecuentemente, una pérdida en la estima por parte de los demás y, a su vez, en la honra. Se trata de una irónica contradicción similar a la que sucedía al amo de Lázaro, quien no encontraba señor suficientemente digno de ser servido por él y, por lo mismo, su imagen se veía afectada de igual manera.

El hambre en este personaje es aún mayor que en el propio chiquillo, de quien se sirve para paliarlo y, aunque consiente que pida limosna, le deja patente la inconveniencia que supone que las personas que se la dan sepan que es su mozo: “Mas tú haces como hombre de bien en eso, que más vale pedillo por Dios que no hurtallo. Y así Él me ayude como ello me parece bien, y solamente te encomiendo no sepan que vives conmigo, por lo que toca a mi honra”<sup>298</sup>. La posición del escudero le impide solicitar caridad, pero no compartir en la intimidad la ofrecida a su criado, eso sí, sin admitir en ningún caso la necesidad ante Lázaro, al que presenta mil y una excusas para encubirla. De ahí que su yo adulto comente “Dios es testigo que hoy día, cuando topo con alguno de su hábito con aquel paso y pompa, le he lástima con pensar si padece lo que a aquél vi sufrir”<sup>299</sup>, palabras que podrían suscribirse igualmente sobre Fabián y Antonio.

En los *Coloquios*, estos personajes se muestran desde el inicio preocupados por subsistir. Las referencias a los ayunos y las dificultades para hallar qué comer sirven de hilo conductor a través de los diferentes temas o cuestiones sobre los que discuten. Así,

---

<sup>298</sup> *Lazarillo de Tormes*, 2011: 54.

<sup>299</sup> *Lazarillo de Tormes*, 2011: 57. También los criados del Duque en el *Diálogo de los pajes* relatan una situación de penurias y hambre: “comemos a la estrangera, una parte de vianda y tres de bien me entendéis (...). Acá comemos lo que sobra al mayordomo y a los otros oficiales; que os digo que tendríamos harto trabajo si no fuese por una escudilla de caldo que nos dan, tal que, aunque os caiga sobre la capa, después de enjuto, no halláis miedo que os quede mancha de la grasa” (Hermosilla, 2003, II: 3).

si en el primer coloquio ya se alude a la casi costumbre de acostarse sin cenar, como se ve en una cita anterior, en el segundo se insistirá en la cuestión:

ANTONIO: (...) os veo con ganas que me atrevería tomaros por compañero para acabar un par de perdizes y no creo que se hallara sacre ni giunfalte venido de Candía que con tan grande ánimo acometa la garça como vos y yo la acometeríamos, pues es verdad que la cena de anoche n'os lo impidirá.

FABIÁN: Hecho me habéis reír con la comparación. Y no me negaréis que en esto del comer no somos muy virtuosos por la mucha abstinencia que en ello tenemos. Y en este pecado de la gula tenemos poco que dar cuenta a Dios, si no nos la pide del deseo y del murmurar de que otros que pueden comen manjares delicados y costosos.

ANTONIO: Más que necios quedaremos, si por eso nos da Dios pena: no haber comido en este mundo y pagar en el otro por lo que otros comieron (pág. 323).

Más adelante, tras caer Fabián enfermo, se dirá de él que está flaco y se bromeará sobre su buena disposición a la dieta, que no le costará guardar, aunque no podrá cumplir con ella totalmente por la imposibilidad de permitirse ciertos alimentos (págs. 372-373). Igualmente, el trato que dispensa a sus mozos será objeto de crítica y burla por parte de Antonio:

FABIÁN: (...) todos los días les hago oír misa en ayunas, aunque la oigan a mediodía, y a comer poco, a que, si se les ofreciere andar en galeras, no echen menos la cama que tenían en tierra, a limpiar muy bien un sayo y una capa, el pelo hazia arriba y de suerte que no se le quiten, y de qué manera han de ir detrás de su amo, que no se queden muy atrás y vayan muy junto a él, si no a tres o cuatro pasos.

ANTONIO: Harto buena criança es todo eso. No habréis tenido pocos moços en esta vida, según eso (pág. 393).



Por último, después de ver a Úrsula, Antonio invitará a sus compañeros a comer en su casa el día siguiente y señala que, pese a lo modesto del convite, le costará ayunar un mes (pág. 438). Pero además, durante la comida, los cuatro interlocutores charlarán precisamente sobre los efectos del hambre y de acostarse sin cenar o comer solo una vez al día, algo en lo que “cada uno de los que aquí estamos tiene voto en ello” (pág. 441).

Este recurso, además, se repite igualmente a partir de la imagen de la vestimenta. Durante los dos primeros coloquios, como se veía más arriba, Antonio preguntará a Fabián por el modo de cuidar la ropa de forma que les dure lo más posible, pues “menos es durarnos a nosotros una capa siete o ocho años que a otras gentes uno” (pág. 320). La indumentaria de Dionisio, que viste cilicio, hace sospechar a sus compañeros que la necesidad es la culpable, ya que no tendría posibilidad de hacerse con un vestuario más adecuado. La comparación con los ricos mercaderes o quienes visten mejores galas hoy que en el pasado sirve del mismo modo para subrayar el contraste con los personajes, quienes no solo no pueden vestirse ellos adecuadamente, sino tampoco procurar lo necesario a sus mozos, como decía Fabián: “ellos no duran más conmigo de cuanto se les rompen los vestidos, que, en habiendo menester çapatos o calças, se andan sin ellos o se van a buscar otro amo que se lo dé” (pág. 393). Recuerdan estas palabras no solo al ya tan traído Lázaro, sino al *Diálogo de los pajes*, donde se señala Medrano que: “de palabra cada año nos dan librea” y que:

Las calças, que por las rodillas parezcan lana llena y por las otras partes salga la camisa a bocadillos como mangas de damas, y el peal fuera a manera de calçón, no hay que hablar en ello. Y aun si entonçes le piden al mayordomo, diçe: «Ansí se han de criar los muchachos», y que «mientras lo son, les pareçe muy bien andar rotos», y otras excusas y graçias a este tono. Y aun hartas veçes nos estamos en la cama fingiendo enfermedad, y el mayor dolor que tenemos es de calças y çapatos<sup>300</sup>.

---

<sup>300</sup> Hermosilla, 2003, II: 6.

Pero también la forma de Antonio de vestir la mesa al final de la obra sirve como imagen de sus carencias, pues el modesto menaje ni siquiera le pertenece, sino que tendrá que hallarlo de un modo que no se concreta:

con muy limpios y finos manteles y servilletas, y un servicio de salero y jarro y taças, y una fuente de plata, que, aunque hombre no lo tenga de suyo, una de las grandezas desta populosísima ciudad es que cualquiera con facilidad lo puede hallar por pobre que sea, y dárosle a beber muy buen vino, y frío, sin artificio ninguno, y agua de la Fuente del Arçobispo, traída muy de mañana (págs. 439-440).

Así pues, pese a la diversidad de cuestiones planteadas a lo largo de la obra, las recurrentes alusiones al hambre o la pobreza en general de los interlocutores, sirven para cohesionar el texto en torno al tema central, el de la miserable vida de quienes fingen la caballería pero carecen de medios para hacerlo dignamente. Y es que todos los esfuerzos de los protagonistas por mantener esa honra aparente de la que ya se ha tratado no son suficientes, pues quienes conocen su situación real no dejarán de murmurar sobre ellos:

ANTONIO: (...) y honra que con tantos trabajos se sustenta, ¿de qué nos viene a servir?

FABIÁN: De ser más honrados y acatados de las gentes que otros.

ANTONIO: Eso será en nuestro pensamiento y en el juicio de la gente común y de poco saber, que los demás no dexarán de murmurar y reírse de nosotros. (pág. 325)

La murmuración, relacionada con la calumnia en muchas ocasiones, es condenada como pecado por la Iglesia desde la Biblia y aparece igualmente tratada en diversas obras teológicas, desde el *Ejercicio de perfección* de Alonso Rodríguez al tratado de *La Lengua* de Erasmo o el *Tratado de alabanza y murmuración* de Martín de Azpilcueta. Dice este último, por ejemplo:

detraher y murmurar, que por una misma cosa tomo, como también al maldezir, siguiendo el común hablar, aunque abaxo diré la diferencia que entre ellos hay, es pecado mortal y no pequeño. Cógese de aquellas palabras: *Quid aliud detrahentes faciunt, etc.* “Que otra cosa hazen los murmuradores, etc.”. La cual también se prueba por muchos otros fundamentos. El primero, que detraher y murmurar es quitar o dañar injustamente la fama del prójimo (...). El segundo, que san Pablo dize: *Detractores Deo odibiles*, “Los murmuradores son aborrecibles a Dios” (...)<sup>301</sup>.

Esta condenación, como puede verse, en realidad tiene que ver con la calumnia, cuya prohibición expresa en los diez mandamientos (Éxodo, 20:16) la convertía en pecado mortal. De ahí que se insista en el matiz de “quitar o dañar injustamente la fama del prójimo”, en otras palabras, injuriar.

No obstante, Antonio, siempre polémico, no duda en defender en varias ocasiones las ventajas sociales de este vicio siempre que no se caiga en tal calumnia:

ANTONIO: Los que en ausencia dizen las mentiras contra sus próximos serán bellacos, pero los que dizen las verdades, y las saben bien dezir, por hombres sabios y hábiles los tengo yo, y aún no sé si diga virtuosos, aunque ningún género de murmurar es virtud, sino vicio y pecado, y no sé si en este pecado ternemos nosotros parte, pues damos causa a que se cometa, y así como las leyes disimulan con algunos vicios y pecados públicos por evitar que no se hagan otros mayores males, habían de disimular y dexar sin castigo a los que públicamente murmurasen y escribiesen de los que locamente quieren vivir fuera de aquel estado y orden en que nuestro Señor fue servido ponernos, porque creo que sería freno para que estas cosas no anduviesen tan fuera de compás como andan (pág. 326).

---

<sup>301</sup> Azpilcueta, 1572: 215-216. Recoge asimismo el autor numerosas opiniones semejantes, que omito pero que confirman la condenación de este vicio o pecado. De igual modo, Erasmo incluye también numerosos ejemplos de las Sagradas Escrituras y alguno de autores clásicos (véase Erasmo de Rotterdam, 1975: 89-93). Distingue este autor entre acusadores, que critican en secreto, murmuradores, que pueden decirlo abiertamente y, en ocasiones con verdad, y aduladores, que no corrigen el vicio, sino que lo promueven sabiendo que hacen mal. Son estos quienes peor actúan en opinión del autor (véase Erasmo de Rotterdam, 1975: 110-147).

No se niega en ningún momento el carácter de vicio de esta práctica, en realidad, Antonio siempre reconoce de antemano este hecho y se anticipa así al argumento más fuerte de sus oponentes. Parte de un punto de acuerdo, basado en una verdad religiosa, con el que consigue la aprobación del auditorio y después lo modifica. Lo que hace es cuestionar y matizar la condición de verdad de la premisa de tal forma que, sin rechazarla totalmente, quede refutada y, por lo tanto, invalidada<sup>302</sup>. Parece contradictorio, pero que Antonio acepte la crítica fundamental a la hipótesis que desea defender no hace sino desarmar al contrario, quien, por su parte, no puede enfrentarse al resto de argumentos de defensa.

En primer lugar, Antonio afirma la condición de pecado de la murmuración, pero niega después que sus efectos sean siempre perniciosos para afirmar la idea contraria: que puede conllevar beneficios. Es decir, se cuestiona la identificación pecado = daño para sugerir la de pecado = posible beneficio en determinadas circunstancias:

mala cosa, yo os lo confieso, pues mata el ánima del que lo haze, pero dañosa no, antes yo osaría afirmar que es cosa provechosa y necesaria a la república (...) yo no lo alabo por bueno, ni lo tengo sino por muy malo, ni aconsejo a nadie que lo haga, principalmente con mentira, que ya con verdad y buena gracia, del mal es lo menos, aunque de la una ni de la otra manera nadie lo debe hazer, ni lo haga de mi consejo (págs. 398 y 442).

Lo que hace Antonio es presentar la murmuración como un medio para obtener un fin (que sirviese de “freno para que estas cosas no anduviesen tan fuera de compás como andan”). Se trata de una argumentación por el sacrificio a partir de un argumento pragmático: se niega la consecuencia general del pecado y se admite que en algunos casos esta puede ser positiva<sup>303</sup>.

---

<sup>302</sup> Cfr. Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 119-125 y 285-292.

<sup>303</sup> Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 383-390 y 409-429. Dice el *Tratado de la argumentación* que “La elección de un fin determinado permite valorar una acción que, por otra parte, se acostumbra a condenar” (pág. 427).

Ante tal afirmación, Fabián intenta conseguir la adhesión de Dionisio a su postura ridiculizando el argumento de Antonio: “¿No gustáis desto, señor Dionisio, que diga Antonio que el murmurar sea provechoso? ¿Y a quién aprovecha?” (pág. 398). De ahí que el criticado se vea en la necesidad de justificar su afirmación. Perelman señala que “A partir del momento en que se constata un enlace hecho-consecuencia, la argumentación es válida”<sup>304</sup>. Por ello, esta controvertida idea se apoyará en dos tipos de argumentos, que permitan validar la hipótesis: los fundamentados en el ejemplo y en la analogía. El miedo a la murmuración puede evitar sus desmanes del mismo modo que evita que los soldados huyan de la batalla, o que los hombres se den a la lujuria. Igual que el fiel de las carnicerías evita que el carnicero engañe en el peso, la murmuración evita grandes excesos. Pero es más, otros males se permiten para lograr un mayor bien:

FABIÁN: ¿Qué cosas malas se permiten que las leyes no mandan que se castiguen?

ANTONIO: ¿Qué? Que haya mujeres que públicamente estén ofendiendo a Dios, y que haya hombres que corten manos y pies y lenguas y maten, y que no solamente no se les dé pena por ello, sino que aun se les dé premio (...). Los que son verdugos. ¿Puede ser cosa más mala? Pero no nos podemos pasar sin que los haya, ni podría haber efecto el fin de las leyes, si no hubiese quien ejerciese y usase semejantes oficios (pág. 399).

A esta argumentación, según Perelman, podría reprochársele que “reduce la esfera de la acción moral o religiosa a un común denominador utilitario”, pero ni Fabián ni Dionisio lo hacen, y se limitan a reconocer el mérito de su argumentación sin aceptar las conclusiones.

En realidad la defensa de la utilidad de algunos pecados no era nueva en la época. Cavillac señala que desde Platón aparece la idea de que algunos vicios pueden usarse en servicio de la república: “los vicios no eran sino ‘falsas virtudes’. Disciplinándolos, se les podía poner al servicio de un cierto bien, haciendo reinar en ‘la vida humana’ un orden

---

<sup>304</sup> Perelman y Olbrechts-Tyteca, 1989: 412.

inesperado”<sup>305</sup>. También erasmistas y jansenistas defendieron esta idea y Mateo Alemán la utilizó como fundamento de la conversión de Guzmán. Es la triaca, el remedio de un mal sacado a partir de este mismo. Dice Antonio en los *Coloquios*, como ejemplo de las analogías ya mencionadas:

no hay en esta vida cosa, por mala que sea, que no sea buena por alguna cosa: el solimán, ¿hay cosa más ponçoñosa? Pero medicina es para muchas cosas; el estiércol, qué cosa más baxa, y sirve para la principal cosa que sustenta nuestra vida, que es para ayudar a las heredades que nos den pan y hortalizas; y el barro, qué cosa tan suzia, y sirve para la más limpia que nosotros tenemos, que es la boca, porque, con las vasijas que dél se hazen, bebemos y nos guisan la comida (pág. 399)<sup>306</sup>.

Incluso quienes censuraban la murmuración llegaban a admitir casos en los que podía considerarse necesaria y no pecado: “quien con justa causa, conforme a Derecho, los propios o agenos males publica, no daña ni quiere dañar fama ni gloria contra Derecho, luego no es murmurador”<sup>307</sup>. Para Erasmo, quien sufre las injurias de otro debe aprender de ello para corregirse y prevenirse de otros posibles ataques, sean ciertos o falsos, pues “muchas vezes aprovecha más para emendar la vida el reproche del enemigo que la corrección del amigo”<sup>308</sup>. Si, además, el acusado no tiene cupa directa en la tacha “si es de baxo y escuro linaje, o pobre, o cosas semejantes destas (...) avemos de sacar provecho de la afrenta del maldiziente y murmurador, que estando apercebidos y

<sup>305</sup> Cavillac, 1994: 178.

<sup>306</sup> Esta idea de la tolerancia con determinados pecados por el bien que suponen a la república está también detrás de otros dos interesantes pasajes, en los que no me detengo, pero que se anotan convenientemente en el texto: el de las galeras y los pleitos (págs. 374-376 y 400-402). En ambos casos se señalan los males que ocasionan, pero se insiste en que el hombre no puede subsistir sin ellos. Lo explicó también Peinador Marín, quien lo relaciona con la estructura de contrapunto que, en su opinión, recorre toda la obra (Peinador Marín, 1993: 772-773).

<sup>307</sup> Azpilcueta, 1572: 316.

<sup>308</sup> Erasmo de Róterdam, 1975: 190.

avisados della, con buenas obras, con señaladas virtudes soldemos aquella mácula de fortuna”<sup>309</sup>.

Así pues, quienes murmuran y critican a los personajes del texto lo harían en beneficio del bien público, puesto que se limitan a señalar la falsedad de su conducta y, por tanto, a censurar este tipo de actitudes, lo que podría causar que alguno desistiera de su intento. Es cierto que, dado que con su forma de vida no dañan a nadie más que a sí mismos, esta crítica suele ir acompañada de risas y burlas y no de una condena tajante. Dice Antonio: “nos sobra hartos, y calles por donde pasear y gentes que se rían de nosotros” (pág. 321) y “que los demás no dexarán de murmurar y reírse de nosotros” (pág. 325). Se trata, por tanto, de una ligera reprensión, diferente, según Ferrer-Chivite, de la que pretende Collazos con respecto a Úrsula:

Hay otro rasgo con el que Collazos ha querido presentarnos a estos individuos y que fundamentalmente les caracteriza: su condición de inofensivos frente y dentro de ese cuerpo social en que se mueven (...). Pero no todos los personajes corresponden a las mismas características, y claro dejó Collazos, respondiendo, una vez más, a la verosimilitud que requiere su testimonio social, que si en Sevilla se daban tipos que en nada delinquían, junto a ellos, otros había que aprovechándose de la común impunidad urbana sí eran reos de peligrosidad social.

Este es el caso de su otro personaje, Úrsula<sup>310</sup>.

Fabián, Antonio y Dionisio (quien no se salva de las críticas, como se ha visto, por el aire de falsa religiosidad de su penitencia) se sitúan en la línea que separa la integración social de la marginalidad, aunque sin caer en la delincuencia. No roban, ni piden limosna, ni tratan de usurpar un cargo que no les corresponde. Malviven y pasan sus jornadas deambulando y entregándose al mero ocio: pasear, ir a misa, charlar y leer son sus actividades diarias. No obstante, no es cierto que no haya denuncia por parte de

---

<sup>309</sup> Erasmo de Róterdam, 1975: 190.

<sup>310</sup> Ferrer-Chivite, 1998: 207.

Baltasar de Collazos con respecto a estas figuras, como sostiene Ferrer-Chivite<sup>311</sup>. En realidad, para el autor son casi tan peligrosos como la prostituta, ya que la proliferación de este tipo de personaje amenaza la estabilidad social y, sobre todo, el buen funcionamiento económico del estado. El peligro no está en ellos individualmente, sino en las consecuencias de su desprecio por el trabajo y su deseo de aparentar. Además, de su situación a la del verdadero pícaro, el que roba e incluso asesina para mantener esa fingida posición, hay un corto paso, como muestra Guzmán. El mismo Collazos no hace diferencia cuando en el prólogo a la obra señala que:

Los avisos en ella contenidos entienda el lector que pasan al pie de la letra y que de aquellos que toman el lugar que no es suyo se dize y murmura todo lo contenido en el principio de mi obra (...). Mi intento de sacarla a luz ha sido avisar a mis próximos que no caigan en los errores que en la primera y postrera parte de la obra se contienen (pág. 302).

A esta censura contribuirán además las continuadas referencias a la importancia de ganarse la vida mediante un oficio respetable, como se verá más abajo, que acabarán por convencer a Antonio, aunque no a Fabián<sup>312</sup>. Este no desea abandonar su pretensión y confía en poder mantenerse. Es cierto que esas murmuraciones no son generalizadas, no todos conocen su situación y siempre habrá personas ante las que pueda representar su papel sin miedo a ser desenmascarado. No en vano residen en Sevilla, el mejor escenario para pasar desapercibidos. El gran núcleo urbano de la España del quinientos en el que concurrían nobles, artesanos, mercaderes, soldados, marinos y, sobre todo, indianos es realmente un lugar para medrar o para perderse, como bien muestra Collazos en el texto.

---

<sup>311</sup> “a los primeros nos los habrá presentado como inofensivos sujetos que en ningún caso llegarán a perturbar el cuerpo social, mientras que por el contrario, los postreros se nos muestran como peligrosos delincuentes activos dentro del mismo” (Ferrer-Chivite, 1998: 209-210).

<sup>312</sup> También Estefanía, la mujer de Trapaza intentará que este ejerza alguna profesión, pues “la ociosidad [es] fundamento para todo vicio” (Castillo Solórzano, 1972: 11).



### Sevilla a través del tópico de la *Laus urbis*

La *laus urbis* es el tópico consistente en la alabanza o encomio de una ciudad. De larga tradición clásica, en la Edad Media castellana resurge, en parte, como derivación de la recurrente *Laus Hispaniae*, que tomaba como objeto la totalidad de la Península Ibérica o de sus reinos. Ciudades como Sevilla, Córdoba o Barcelona, y más tarde Madrid, verán también cantadas sus virtudes tanto en latín como en castellano, en prosa o en verso y, en algunas ocasiones, incluso en el teatro. En multitud de situaciones, los cronistas aprovecharán este recurso para ennoblecer aún más el objeto de su narración, pero también lo utilizarán los autores de literatura picaresca con distinto propósito, el mismo que se trasluce en el texto de Baltasar de Collazos.

#### La tradición de la *laus urbis*

Jeffrey S. Ruth señala que los discursos de alabanza a una ciudad derivan en primer lugar de la oratoria epideíctica, según la teoría aristotélica, donde se encuadran la literatura encomiástica y los panegíricos, entre otras formas<sup>313</sup>. Si bien los primeros tratados de oratoria no se ocupan en demasía de las características de este tipo de texto literario (se limitan normalmente a mencionarlo como una forma más), obras como la *Institutio oratoria* de Quintiliano ofrecen interesantes ideas sobre su configuración, que serán seguidas por los autores posteriores: la alabanza de una ciudad es en buena parte semejante a la de una persona, ya que igualmente deben encomiarse sus orígenes, su descendencia (en este caso sus ciudadanos) y las distintas partes o cualidades que le confieren honor y dignidad. Heredero de esta tradición, aunque algo más detallado, Menandro el Rétor explica las partes que debe tener un encomio de ciudad: descripción física (situación, presencia de construcciones significativas, etc.), origen (fundadores, causas y fecha de la fundación...), y logros (políticos, saberes, artísticos y calidad de vida): “Las alabanzas de ciudades son mezcla de los capítulos sobre regiones y de los

---

<sup>313</sup> Ruth, 2011: 8. Para las consideraciones teóricas vertidas en las páginas siguientes seguiré mayoritariamente este texto y solo anotaré las referencias concretas cuando sea necesario o cuando tome la información de alguna otra obra.

referidos a los hombres. Así, de los referidos a regiones hay que tomar la situación; el origen, las acciones y las actividades, de los referidos a los hombres”<sup>314</sup>. Son las mismas que se encontrarán en los textos literarios que adoptan este tópico de la retórica, desde época clásica a los siglos XVI y XVII.

En la antigua Grecia, el elogio de ciudades está presente en numerosas obras de tipo poético, filosófico o histórico; escritas por autores como Homero, Aristóteles, Esquilo, Platón o Isócrates. Este último autor es, además, responsable de que “the genre of the prose encomium, in which a variety of subjects -including cities- could be exalted in independent orations”<sup>315</sup>. Concepción que, unida a las configuraciones teóricas vistas con anterioridad, dará notables resultados durante el periodo de la Segunda Sofística. En un momento en el que el poder del Imperio limitaba el de las *poleis* griegas, estas utilizarán el encomio para ponderar las bondades propias y, en algunas ocasiones, promocionarse frente a las demás. Autores como Aristides o Luciano escribieron discursos de este tipo, aunque el último lo hiciera en ocasiones desde la sátira y la censura. Lo mismo ocurre con la tradición bíblica donde la alabanza de Jerusalén, por ejemplo, se conjuga con la crítica y condena de otros emplazamientos, principalmente Babilonia. E igualmente los Padres de la Iglesia se servirán de este tópico para ejemplificar el ideal de ciudad cristiana (pensemos, entre otras, en la Ciudad de Dios de san Agustín). En cambio, en el ámbito de la literatura latina no se cultivará de una forma tan sistemática hasta el siglo IV. Pueden encontrarse significativos ejemplos en autores como Cicerón, Virgilio, Horacio y Ovidio, entre otros, pero sus continuadores no parecieron interesarse por este modelo. Será a partir del *Ordo urbium nobilium* de Ausonio cuando se retome y se popularice de nuevo, para transmitirse así a la literatura medieval europea, que, no obstante, le dará desde fechas tempranas una visión cristiana

<sup>314</sup> Menandro el Rétor, 1996: 115. El desarrollo de las formas de llevar a cabo esta alabanza se contiene en los libros II-III del Tratado I (págs. 111-145). Para Menandro, además, cualquier circunstancia, buena o mala, puede ser digna de alabanza, incluso las regiones estériles, secas y arenosas, y de ello da ejemplos en su tratado. “Basta, pues, para encomiar el que sea posible encontrar un argumento de defensa incluso para tales paradojas (...) si fuera estéril o poco productiva, eso mismo habría que tomarlo como motivo de encomio, diciendo que necesariamente sus habitantes practican la filosofía y son fuertes de carácter” (Menandro el Rétor, 1996: 115-117).

<sup>315</sup> Ruth, 2011: 48.

al elogio: “bishops and saints replaced the emperors who had formed the subjects of classical-era panegyrics (...). Accordingly, an encomium of Naples appears as the first chapter of a life of the city’s Bishop Athanasius”<sup>316</sup>.

Primero en latín y más tarde también en romance (aunque sin abandonar la lengua de Virgilio, como era habitual) los autores medievales van a seguir el modelo de Menandro y, especialmente, el del *De laudes urbium*, un anónimo del siglo octavo que recuerda en muchas ocasiones al texto griego, pero que tuvo una mayor difusión en la Europa de los siglos VIII-XV. De acuerdo con ambas preceptivas, los elementos que suelen aparecer siguen siendo la descripción y alabanza de su fundación y fundadores, su situación privilegiada y, cada vez más, las bondades de sus ciudadanos y sus estilos de vida particular (este último aspecto será objeto de descripciones más detalladas y pormenorizadas con el objetivo de hacer prevalecer la población no solo sobre sus contemporáneas sino sobre la misma en anteriores periodos históricos). No obstante, se observa cómo el elogio de ciudad cobra progresivamente mayor protagonismo y deja de ser un tópico integrado en un discurso mayor (de tipo político, filosófico, histórico, etc.), tal y como solía presentarse en los textos clásicos, para aparecer más comúnmente como obra independiente.

Las ciudades que aparecen con más frecuencia en este tipo de textos durante la Edad Media y el primer Renacimiento son italianas, sobre todo Roma y Florencia<sup>317</sup>, aunque se encuentran también significativos ejemplos sobre poblaciones francesas, inglesas y, por supuesto, hispanas. Es cierto que, en el caso de España, las muestras se refieren mayoritariamente al conjunto de la Península, cuyas bondades fueron cantadas desde la Antigüedad<sup>318</sup>, pero poco a poco irán apareciendo también panegíricos sobre ciudades concretas. Uno de los más antiguos es el *De laude Pampilone epistola*, del siglo

---

<sup>316</sup> Ruth, 2011: 93-94.

<sup>317</sup> Autores como Leonardo Bruni, Leon Battista Alberti o Piccolomini se encargarán de revitalizar y renovar el género durante el *Quattrocento* italiano (siguiendo el modelo de la Segunda Sofística y la retórica ciceroniana) e influirán posteriormente en el resto de Europa: “each of these works appears to contain three essential components –traditional content, rhetorical sophistication and political motivation- that are not seen together in prior, medieval texts” (véase Ruth, 2011: 195-219; para la cita, pág. 204).

<sup>318</sup> Véase Ruth, 2011: 109-115.

V, y será un testimonio bastante temprano, ya que la mayoría de estos textos resurgirán en torno al siglo XIII, cuando la Reconquista esté en vías de que comience su última larga etapa. Ruth señala que el hecho de que las ciudades españolas tuviesen menos historia y un menor desarrollo que las italianas (en parte debido a las dos invasiones sucesivas) pudo igualmente retrasar la aparición de ese localismo en el tópico<sup>319</sup>.

En cambio, durante los siglos intermedios gozará de especial fortuna en el ámbito hispánico una forma distinta: la de la alabanza con motivo del planto. Tras la invasión musulmana, no pocos testimonios se servirán del tópico de la *laus urbis* como modo de enfatizar el empeoramiento de la vida en la ciudad por el sometimiento al pueblo islámico. Es lo que encontramos en la *Crónica Mozárabe* del 755 en referencia a las ciudades de Toledo, Córdoba y Zaragoza, y en otras obras posteriores, aunque la mayoría tomara como objeto el conjunto de España. Con ellas se buscaba, además, impulsar el espíritu nacional necesario para la liberación de la Península.

Una vez superada esta fase, de nuevo vuelven a surgir crónicas y textos (tanto en prosa como en verso) en los que la alabanza España y de ciudades como Sevilla, Zamora, Roncesvalles, Barcelona o Valencia se convierte en recurso habitual, de nuevo con un marcado carácter político y de promoción nacional. Así ocurrirá, por ejemplo, con *El Crestià* de Eiximenis, de notable influencia durante los siglos XV-XVI y que recoge la idea de la ciudad ideal, pero esta vez no solo desde el punto de vista religioso, político y moral, sino también físico y urbanístico. También poetas como Santillana, Pérez de Guzmán o Alfonso Álvarez de Villasandino se ocuparán del tema. Y es que la difusión de los modelos del Humanismo italiano contribuyó sin duda al nuevo esplendor del tópico, que dio en estos siglos algunas de las manifestaciones más notables en lengua española. No en vano señala Gómez Moreno que “los humanistas fueron, dentro y fuera de Italia, los cultivadores principales de la *laus urbis*”<sup>320</sup>. Esta influencia se deja ver, por ejemplo,

---

<sup>319</sup> Véase Ruth, 2011: 125-126. También para Gómez Moreno “la *laus urbis* tenía mucho más sentido en el marco de la Italia del Quattrocento, con el sistema de las ciudades-estado y sus continuas disputas”, ya que la *laus* podía “aparecer exenta o refugiada en marcos más amplios; cuando se ofrecía de esta última manera, el modelo más apropiado era el de las historias particulares de ciudades” (Gómez Moreno, 1994: 291-292).

<sup>320</sup> Gómez Moreno, 1994: 287.

en Nebrija, Alfonso de Palencia o Alonso de Proaza. Sin embargo, ya desde el siglo XVI se observa un progresivo abandono de este modelo a favor de uno más cercano a la crónica urbana, que autores como Damasio de Frías, Gil González Dávila o Tomás Tamayo de Vargas cultivarán con éxito. Se trata de historias de ciudades que incluyen referencias al origen mitológico de la misma, su descripción geográfica e incluso biografías de personajes ilustres. Como señala Santiago Quesada, “la imagen que se difunde a través de la descripción y la historia de estas ciudades, (sic) se mueve entre el panegírico y la presentación de una República ideal”, una idea que mencionaba ya Curtius pero referida a los panegíricos de países<sup>321</sup>. Los elementos incluidos serán los mismos que se han señalado con anterioridad, aunque también se observa una mayor atención a aspectos como la independencia jurisdiccional o la importancia comercial, presentes en la tradición clásica y retomados ahora como muestra de la influencia humanística y la evolución social del momento.

Pero aún se dará un paso más, quizás el más interesante, que no es otro que el de hacer de la *laus urbis* un elemento de la literatura picaresca, rompiendo de este modo no solo algunos esquemas formales, sino, obviamente, la intencionalidad del recurso. Si bien Laurenti considera que “no es la voz directa de su personaje principal la que nos comunica esa expresión alegre del ánimo”<sup>322</sup>, sino que se trata de una de las clásicas intromisiones del autor-narrador, lo cierto es que esta afirmación no puede sostenerse en todos los casos. Para empezar, debemos diferenciar (algo que este investigador no logra) entre *laus urbis* y *descriptio*. Y es que no todas las descripciones positivas de lugares pueden considerarse una *laude* en sentido estricto. Para Vives y Fray Miguel de Salinas “la descripción es una digresión, pintura o descripción deleitosa que pone ante los ojos aquello que retrata”<sup>323</sup>. En realidad, en la mayoría de los casos es una parte más del elogio, pero no todas las descripciones son alabanzas. Según Casilda Elorriaga, la mayoría de los preceptistas de retórica del s. XVI (especialmente a partir de 1525) consideran que la función primordial de la *descriptio* es la amenidad, es decir, aderezar

---

<sup>321</sup> Quesada, 1992: 3. Véase también Curtius, 1976: 228-229.

<sup>322</sup> Laurenti, 1996: 219.

<sup>323</sup> Elorriaga del Hierro, 1990: 366.

un discurso expositivo o una narración con una digresión que además sirva para poner ante la vista del receptor un determinado objeto, lugar o persona. En ese sentido, se alejaría bastante de la función de la *laude*, que en la mayoría de los casos busca resaltar las condiciones favorables de la ciudad o región por motivos bien políticos, de rivalidad o lucha entre un determinado números de lugares, económicos, etc. Aunque también es cierto que la *laus* sí puede ser un tipo de descripción, especialmente cuando se refiere a personas, y muchas veces ligada al proceso demostrativo<sup>324</sup>. Entonces, ¿cómo diferenciarlas? La cuestión es complicada, pero debemos atender a las partes que la retórica clásica señalaba como características (“1) physical situation, 2) origin, 3) and accomplishments”<sup>325</sup>) y, especialmente, a la presencia de una forma claramente elogiosa.

Aparte de todo esto, está claro que algunos autores de literatura picaresca o pseudo-picaresca son plenamente conscientes del papel del narrador como emisor de la *laus urbis* y utilizan este recurso para invertir su significado y otorgarle una intención claramente crítica, como se verá más adelante.

#### El elogio de Sevilla en la tradición literaria hispánica

Que Sevilla fue una de las ciudades más importantes no solo de España sino de toda Europa en estos siglos, es algo que queda patente solo con recordar su papel en el comercio relacionado con Indias y todo lo que ello supuso. De ahí que no deba extrañar su recurrente aparición en textos de este tipo. No obstante, como se ha visto con anterioridad, la tradición de la *Laus Hispalis* se remonta a la Edad Media.

Ya en la *Primera Crónica General* se recoge en un capítulo una pequeña alabanza de la capital andaluza con motivo de la narración de la conquista realizada por Fernando III. Según la crónica alfonsina,

Es noble çipdat. Et es la meior çercada que ninguna otra allen mar nin aquen mar  
que fallada nin vista podiese ser, que tan llana estodiese; et los muros della son altos  
sobeiamiente et fuertes et muy anchos; torres altas et bien departidas, grandes et

<sup>324</sup> Véase Elorriaga del Hierro, 1990: 370-374 y 386-391.

<sup>325</sup> Ruth, 2011: 26.

fechas a muy grant lauor; por muy bien çercada ternien otra villa de la su baruacana tan solamiente. Si quier la Torre del Oro, de commo esta fundada en la mar et tan ygualmiente compuesta et fecha a obra tan sutil et tan maravillosa, et de quanto ella costo al rey que la mando fazer ¿qual podrie ser aquel que podrie saber nin asmar quanto seria? (...). Et a otras noblezas muchas et grandes sin todas estas que dicho auemos; villa tan bien asentada et tan llanna non la a en el mundo, villa a quien el nauio del mar le viene por el rio todos los dias; de las naues et de las galeas et de los otros nauios de la mar, fasta dentro a los muros, apuertan alli con todas las mercadorias de todas partes del mundo (...). ¿Pues commo non puede ser buena et muy preciada çipdat tan acabada et tan complida et o tantos abondamientos de bienes a, commo en esta son? El su azeite solo suele todo el mundo abondar por mar et por tierra, et esto sin todos los otros abondamientos et las otras riquezas que y a, que serie fuerte cosa de contar a qui por todo pasar quisiese<sup>326</sup>.

Como podemos ver, el fragmento cumple con dos de las tres partes habituales en el tópico: la descripción de la situación y sus cualidades, en este caso, ligadas a lo que Quesada llama “una imagen clara de ciudad no sólo autoabastecida sino abastecedora”<sup>327</sup>. Del mismo modo, las preguntas retóricas y la tópica expresión de no seguir debido a que nadie puede llegar a expresar debidamente las bondades del lugar, son ingredientes habituales en estos textos. Falta, sin embargo, la ponderación de los orígenes de la ciudad, precisamente porque el foco de interés es la reconquista de la misma por parte de san Fernando. La intención de la *laus* no es otra que la de ensalzar los motivos por los cuales el rey santo emprendió una campaña que supuso dieciséis meses de sitio y requirió de un ejército tan descomunal que “auie semeiança de grant çipdat (...). Et asi auien arraygado las gentes con cuerpos et con aueres et con mugeres et con fijos, commo si por siempre ouiesen y de durar”<sup>328</sup>.

En cambio, en la *Crónica del Moro Rasis* se incluye también un fragmento laudatorio de la ciudad de Sevilla que sí hace referencia a la fundación de la ciudad por

---

<sup>326</sup> Alfonso X, II, 1977: 768-769 (he resumido el contenido completo, que incluía, por ejemplo, detalles sobre la Iglesia de Santa María).

<sup>327</sup> Quesada, 1992: 72.

<sup>328</sup> Alfonso X, II, 1977: 768.

Hércules, además de aportar una mayor enumeración de las bondades de la misma (aceite, miel, higos, pan, pescado, caza, frutas, caña de azúcar, pastos casi inagotables, etc.). No obstante, el tono ponderativo es menor que en el texto anterior y se acerca algo más a una descripción algo exagerada que a una *laude* propiamente dicha<sup>329</sup>. De hecho, forma parte de una descripción global de la Península que se detiene en la mayor parte de las grandes ciudades y en alguna menor. Se trata, por tanto, de un preludio geográfico para enmarcar la narración histórica posterior.

Más claramente laudatorio es Alfonso de Palencia en su epístola *De laudibus Ispalis*, donde la intención del elogio se manifiesta ya en el título. Con el objetivo de mostrar al Arcediano de Carrión las virtudes de su ciudad natal, comienza con la alusión a la mítica fundación de la ciudad y pasa después a enumerar las ventajas de su situación, clima, productos que se generan, edificaciones y felicidad de sus habitantes. Llega incluso a afirmar que “*mala corporis valitudine quemquam ante octogesimum annum finiré vitam fere numquam aut raro videtur*”, es decir, que “Parece que nadie muere, o raramente lo hace, de dolencias físicas antes de alcanzar los ochenta años de edad”<sup>330</sup>.

En cuanto al verso, encontramos varios ejemplos en la poesía de cancionero del siglo XV. Alfonso Álvarez de Villasandino, por ejemplo, refleja esta tradición en cuatro cantigas recogidas en el *Cancionero de Baena*. En ellas repasa tanto los orígenes de la ciudad y la reconquista realizada por Fernando III, como su excelente situación geográfica, la riqueza generada por el Guadalquivir y las cualidades de sus gentes, especialmente sus mujeres<sup>331</sup>.

De manera más breve, debido al condicionamiento del modelo estrófico, en el soneto del Marqués de Santillana a Sevilla se encuentran también las tres partes. Compara el autor la ciudad andaluza con Roma y se queja de la injusticia de la fama, que no la sitúa en el lugar que merece. Además, se sugiere la influencia italiana a través de la forma, cuya tradición en torno a la *laus urbis* estaba ya perfectamente madura<sup>332</sup>.

<sup>329</sup> Véase Ibn Musa Al-Razi, 1974: 91-95 y 305-306.

<sup>330</sup> Para el texto latino y su traducción, véase Palencia, 1982: 37.

<sup>331</sup> Véase Álvarez de Villasandino, 1998: 85-88.

<sup>332</sup> Santillana, I, 1982: 327-328.



Ya en el siglo XVI, y de acuerdo con la tendencia vista más arriba de relacionar el elogio y la crónica de ciudades, pueden verse algunos ejemplos bastante claros y, por lo general, semejantes entre sí.

El sevillano Luis de Peraza escribió en el primer tercio del s. XVI su *Historia de Sevilla*, que se difundió hasta fecha reciente de forma manuscrita. Aunque la narración histórica ocupa la mayor parte del texto, se trata, como bien señala uno de sus editores, de una obra panegírica en cuanto que toda ella busca ensalzar a Sevilla como la población más importante de España. De ahí que solo se señalen los aspectos positivos de la ciudad y se omitan las referencias a sectores problemáticos como el mundo de los marginados, o que sus habitantes sean los más honrados del país y sus mujeres las más devotas y fieles esposas<sup>333</sup>. En cambio, se insiste con especial interés en la descripción de los templos religiosos, monasterios, conventos, etc., no solo presentes, sino pasados. Así, se recoge información sobre iglesias existentes en la ciudad antes de la invasión musulmana y sus reliquias, cuya ponderación precede a la de la catedral que hoy conocemos y sirve, además, para subrayar la grandeza de esta, a la que se dedican varios capítulos. Por supuesto, también trata el sevillano sobre la fundación de la ciudad, que atribuye también a Hércules, aunque negando el mito griego para convertirlo en hijo de Osiris e Isis y emparentarlo con los hijos de Noé<sup>334</sup>. Más adelante, se narra asimismo la llegada de César, la invasión musulmana y la reconquista por parte del Rey santo (de cuya vida y milagros se incluye una relación), así como se elogia la riqueza de las tierras sevillanas (que el mismo Hércules había ya advertido) y sus productos (vino, pan, carne y pescado, fruta), sus nobles gentes, la variedad e importancia de oficios e incluso los órganos de gobierno y administración de la ciudad.

Alonso de Morgado, por su parte, dedica su *Historia de Sevilla* más a ponderar las virtudes de esta ciudad que a narrar su devenir histórico. En realidad el elemento cronístico se limita a los libros primero (orígenes de sus fundadores, fundación e historia hasta la reconquista por san Fernando) y tercero (sucesión de reinados hasta Felipe II).

---

<sup>333</sup> Tanto Silvia María Pérez González como Francisco Morales Padrón señalan este hecho. Véanse Peraza, 1979: 15 y 74 y 1997: 16-17 y 343.

<sup>334</sup> Véase Peraza, I, 1997: 51-73 y 99-112.

En el resto, el autor se complace en describir la ciudad (murallas, cárcel, monasterios, conventos, catedral y hospitales), su situación (clima, río, entorno circundante) y sus logros (abundancia de mercancías, comercio con Indias, carácter de sus gentes). Todo ello bajo el pretexto de poner de relieve la grandeza de la ciudad, como el mismo Morgado señala en el prólogo:

Y así fue que, llegado a esta gran ciudad, me pareció que entraba en otra nueva patria, y aviendo con el tiempo considerado sus grandezas, di luego en otra consideración acerca de la injuria que padecía una tan insigne ciudad en no tener ella historia particular que publicase sus antigüedades y notables excelencias, según que la tienen otras ciudades de menos cualidad.

Tras esto formé una manera de querella contra nuestros cronistas españoles de que pasaban por ella como por sobre brasas<sup>335</sup>.

Al igual que ocurría con el texto de Peraza, una buena parte de la obra se dedica a la enumeración y descripción de monasterios, iglesias, conventos y hospitales. Señala Quesada que este interés específico que demuestran los autores de historias de ciudades o elogios en el s. XVI tiene que ver con la concepción de la ciudad cristiana ideal, en la que la caridad y el amparo a los pobres, junto a la religiosidad de sus miembros (representados en estas congregaciones) se hace elemento indispensable de afirmación católica<sup>336</sup>. Del mismo modo, la insistencia en la fertilidad y la facilidad de abastecimiento a partir del entorno cercano suele ser un motivo recurrente en estas descripciones laudatorias, que enlaza con el elogio del poder jurídico y administrativo:

la ciudad pretende se le reconozcan unos derechos directos o indirectos sobre unos territorios más o menos amplios, y las historias de ciudades, al ser descritas como centros neurálgicos de la vida económica, política y espiritual, pretenden por un lado contribuir a que se respeten –o se amplíen– sus derechos y privilegios

---

<sup>335</sup> Morgado, 1981: fol. 4r.

<sup>336</sup> Véase Quesada, 1992: 42-45.

asociando lugares del entorno a la descripción de la ciudad, y por otro, demostrar su talante de República y su bien ganada autonomía política<sup>337</sup>.

Es lo que se observa también en otro de estos textos que mezclan crónica y elogio, aunque del siglo XVII: *Antigüedades y principado de la Ilustrísima ciudad de Sevilla*, de Rodrigo Caro. Sin embargo, el rigor del autor en el uso e interpretación de las fuentes hace que se separe algo más del estilo panegírico que poseen el resto de obras. En esta, por ejemplo, se revisan los orígenes mitológicos de la ciudad a partir de la opinión de autores clásicos y crónicas medievales, pero se señala que “es más verisímil y llegado a razón que los fundadores de esta ciudad sean verdaderos españoles íberos”<sup>338</sup>.

Aparte de esto, de nuevo encontramos multitud de referencias a edificios religiosos y reliquias, tanto de época presente como pasada y con especial atención a la catedral; se argumenta también cómo su privilegiada situación geográfica favorece un excelente clima, así como la provisión de la ciudad y sus alrededores por medio de sus productos (aceite, trigo, cebada, vino, naranjos, limones, aves, peces, mármol). Sus gentes son piadosas y entre ellas se cuentan numerosos caballeros ilustres. Por último, cabe destacar el detalle con el que Caro retrata la Lonja de mercaderes, cuyo edificio (en construcción en esos años) no existía aún en el momento de escribir sus predecesores, por lo que no pudieron hacer alusión más que al trato corriente en las gradas. Por todo ello, dice Rodrigo Caro que “no se le puede negar a esta gran ciudad el Principado”<sup>339</sup>, es decir, su primacía sobre el resto de poblaciones de España.

En definitiva, se observa cómo la tradición de la *Laus Hispalis* no se diferencia en gran medida del tópico general de la alabanza de una región o ciudad. Pueden aparecer en crónicas o como texto independiente, en prosa o en verso. La mayoría de los autores muestran los elementos definidos por Menandro a partir de la preceptiva de Quintiliano. Sobre el origen, quienes tratan el tema (casi todos) suelen remontarse a la leyenda de la fundación de la ciudad por Hércules, así como a la fortificación de la misma por Julio

---

<sup>337</sup> Quesada, 1992: 89.

<sup>338</sup> Caro, 1982: fol. 5r.

<sup>339</sup> Caro, 1982: fol. 79v.

César. Según Santiago Quesada, la utilización de estos personajes implicaba una serie de ideas relacionadas con la imagen del héroe como pacificador, legislador y filósofo<sup>340</sup>. Lo mismo ocurre con César, ambos eran vistos como símbolo de la razón y la moralidad. Pero en ocasiones este aspecto es eludido en favor de la ponderación de la reconquista realizada por el rey Fernando III. Y es que, desde la Edad Media, el tópico derivó hacia “un sentido eclesiástico: el mérito mayor de una ciudad son ahora sus mártires (y las reliquias de los mártires), sus santos, sus príncipes de la Iglesia y sus teólogos”<sup>341</sup>. De ahí que quienes trataran de Sevilla aprovecharan la figura del Rey santo por encima incluso de las mitológicas y la importancia ya señalada de las descripciones referentes a los lugares de culto e instituciones religiosas.

En cuanto a la situación y logros, casi todos los autores aluden a las ventajas de la llanura sevillana y su cercanía al río, su excelente clima, etc. Ello favorece no solo el abastecimiento de la ciudad por medio de los cultivos (vino, aceite, frutas), la crianza de animales o la pesca, sino también a través del comercio. Tanto Peraza como Morgado y Caro señalan la importancia de los mercaderes en Sevilla, la abundancia de extranjeros entre ellos y cómo, además de vender sus productos, se encargan de la exportación de los producidos en la ciudad<sup>342</sup>. Es decir, se trata de un lugar capaz de autoabastecerse (varios insisten en que no necesitaría de nadie ni de nada más para desarrollarse) y abastecer asimismo a su comarca, al resto de España e incluso de Europa. Sus gentes son las más felices, viven holgadamente y conforme a las leyes cristianas y civiles (no hay que olvidar que “el fin de la ciudad es el bien, y por ello entienden la felicidad de sus habitantes, la cual se consigue, en ambos casos, primando la virtud”<sup>343</sup>). La relación directa con Indias a través de la Casa de la Contratación asegura el crédito y, por tanto, la comodidad de los ciudadanos, que pueden gastar las mejores ropas, vivir en magníficas casas, etc.

---

<sup>340</sup> Véase Quesada, 1992: 62.

<sup>341</sup> Curtius, 1976: 228.

<sup>342</sup> Según Quesada, esta actitud es especialmente característica de quienes describen ciudades costeras de la Corona de Aragón, por su más tradicional relación con este oficio, aunque vemos que también en Sevilla, núcleo comercial castellano, se encomia esta faceta (véase Quesada, 1992: 115-117).

<sup>343</sup> Quesada, 1992: 51.

En resumen, puede decirse que los lugares comunes se repiten a través del tiempo y de los autores, siempre de acuerdo con las preceptivas clásicas y casi siempre eludiendo los aspectos menos positivos. Al menos hasta finales del s. XVI y principios del XVII, cuando la crisis económica favorezca la mirada crítica incluso en estos textos de tipo panegírico.

### La visión de Sevilla en los Coloquios

Si la *Laus Hispalis* gozaba de fuerte salud en la época, nada le envidiaba la *Laus Hispaniae*. El que este estudio no lo refleje tan pormenorizadamente se debe a que no es esta la fórmula empleada por Baltasar de Collazos. No es que no destaque las virtudes y bonanzas de España, es que lo hace de otro modo y reserva la *laude* para la ciudad de Sevilla. Sin embargo, ¿esto es realmente así? Formalmente sí, aunque es cierto que el tema es más complejo de lo que podría parecer a simple vista.

La alabanza de España se dispersa a lo largo de diferentes coloquios e intervenciones y se centra fundamentalmente en el elogio de la superioridad militar<sup>344</sup> y económica. Así resume Antonio su argumentación a favor de la grandeza de algunas recientes victorias imperiales:

ANTONIO: Y además de estos capitanes que he dicho, tuvo su Magestad otros muchos, que nunca emperador romano los tuvo mejores, ni tantos, ni tan buenos soldados, ni que les metiese en las manos tantas riquezas.

FABIÁN: ¿Qué riquezas?

ANTONIO: Las de todas las mejores y más poderosas ciudades de Italia, y de muchas de Alemania y Francia, y de todas las más del Duque de Cleuse, y un despojo de dos príncipes tan poderosos que fue el uno el rey Francisco de Francia en el Parque de Pavía y el otro del Duque de Saxonia en Alemania, y el de la gran ciudad de Túnez en Berbería, que tantas riquezas se traxeron della a España (pág. 389).

---

<sup>344</sup> En este caso se mezcla, además, con el debate sobre la primacía de los antiguos o los modernos, tal y como se verá a continuación.

Los encargados de poner de relieve estos aspectos son fundamentalmente los personajes más positivos (si es que alguno lo es realmente), en especial Antonio (cuya voz puede confundirse en algunos casos con la del autor) y don Jorge, el caballero extranjero cuya visión es *a priori* más objetiva. Afirma este soldado flamenco sobre España que:

A nadie le puede parecer sino bien, pues los romanos la tenían por una de las mejores provincias que ellos poseían (...). Hase trocado la suerte, porque así como los romanos antiguamente eran señores de mucha parte del mundo y le mandaban, ni más ni menos son ahora los reyes de España, y en todos cabos mandan y son señores españoles (pág. 405).

Se trata de una idea común en la época, ya que quienes deseaban ensalzar un pueblo o nación, a menudo recurrían a la comparación con el Imperio romano, que pasa a constituir el ideal de República. No obstante, en los *Coloquios* se va un paso más allá y, sirviéndose el autor del tópico de la querella entre los antiguos y los modernos, se ensalza la bonanza del tiempo presente a partir de la supremacía española y se niega la existencia de un pasado mejor o edad de oro. Este mito, presente en Hesíodo, Virgilio y Ovidio, explica la existencia de una época pasada anterior al momento en que la injusticia y el sufrimiento se instauraron en la tierra. En ella, el ser humano vivía plácidamente sin sobresaltos, la naturaleza prodigaba sus frutos sin esfuerzos y un agradable clima acompañaba la vida diaria. Estas ideas más o menos elementales podían traducirse en imágenes de ríos de néctar o vino, panales goteando miel, etc., que se repetirían a lo largo de los siglos en innumerables ocasiones hasta convertirse en uno de los tópicos más conocidos<sup>345</sup>. A ello se suma la contaminación con el mito del Paraíso cristiano, con el que compartía numerosos elementos. Así, el hombre del Renacimiento identificaba esta edad dorada de que hablaban los clásicos con su Edén y la edad de

---

<sup>345</sup> “con el andar del tiempo el mito de la edad de oro se convirtió en un tópico literario y, por tanto, en una figura retórica con elementos fijos y repetidos” (López Gregoris, 2005: 173).

hierro con la época contemporánea, aspirando a regresar de nuevo a la primigenia el día del juicio final. Se trata de una utopía con dos puntos de vista: la añoranza de un pasado mejor y el anhelo de un porvenir que restaure ese modo de vida<sup>346</sup>.

Sin embargo, Baltasar de Collazos rechaza de pleno el mito y sostiene que “nunca el mundo estuvo mejor ni más arregido que agora” (pág. 365). Conoce el tópico y menciona sus elementos para después negarlos. Sus razones: que el hombre, desde que fue creado, no ha conocido existencia sin sufrimiento, ya que, si la historia comienza con Adán, la edad de oro no ha existido históricamente:

Si estos que nos alaban el mundo pasado nos dixesen que antiguamente la tierra les daba sus frutos sin ningún trabajo de los hombres y los elementos andaban tan a gusto suyo que cuando alguno quería que el viento hiziese su oficio lo hacía sin dar pesadumbre a nadie, y los demás elementos, por el consiguiente; y no sabían qué cosa era enfermedad, ni pobreza, ni moscas que los enfadasen, ni ratones, ni pulilla, ni carcoma, ni otro ningún género de sabandijas y que gozaban de los provechos de la mar estando libres de sus naufragios, y que entre los hombres había tanta conformidad que no tenían necesidad de leyes, ni juezes, ni otros ministros de justicia que los atormentasen, confesarle híamos que tenían razón y que había sido grande nuestra desdicha en haber venido en tiempo que tan estragado estaba el mundo de lo que solía ser; pero sabemos que, desde que Adán pecó, la tierra no ha dado sus frutos sino con el mismo trabajo de los hombres que agora le da, y todas las demás cosas por el consiguiente (pág. 367).

De ahí que no haya duda de que el presente es el mejor momento conocido por la humanidad, pues cada vez se ve a la gente lucir mejores ropas, comer mejores alimentos y realizar más grandes hazañas, como ha sido el descubrimiento de las Indias. “Pues, ¿ha habido hombres más sabios ni valientes que agora hay y en tiempo de nuestros padres hubo? ¿Ni fueron tan señores los romanos como agora son los españoles? ¿Ni gente tan corregida y concertada y ubidiente a su rey y a sus mandatos?” (pág. 366). Se pasa así, de

---

<sup>346</sup> Véase López Gregoris, 2005:183-184

la negación de la edad de oro a la afirmación de la supremacía de los modernos sobre los antiguos. Sin embargo, la defensa de esta idea realizada por Antonio y Dionisio se basa en victorias o descubrimientos españoles, con lo que el elogio de los modernos se convierte, además, en una alabanza de España<sup>347</sup>. Se trata, en el fondo, de la idea de progreso estudiada por Maravall en su ya clásico texto *Antiguos y Modernos*<sup>348</sup>.

A todo ello se contrapone la imagen de Sevilla, de la que dice Úrsula que “ha de tener buen juicio el que acabare de entender y comprehender sus grandezas, porque, cierto, esta es la gran Babilonia de que tantos historiadores hizieron mención” (pág. 433). Una idea que también Ruth Pike hace notar: “The fabulous riches that arrived from the Indies attracted to her banks individuals from all parts of Spain and from the rest of Europe. She soon became a ‘new Babylonia’”<sup>349</sup>.

Pues bien, si Roma se constituye como República ideal, Babilonia es desde tiempo remoto sinónimo de decadencia y pecado. Desde la Biblia, con pasajes como el de la torre de Babel, el Apocalipsis o las lamentaciones de Jeremías, a la literatura de los Padres de la Iglesia y autores medievales (san Agustín, Cristiano Paulino, Orosio): “Babylon and Jerusalem also became pole cities for Christian Biblical writers (...). Several passages illustrate the vision of condemnation suffered by Babylon”<sup>350</sup>. Para Úrsula, el valor más característico de la ciudad es su riqueza, así como las facilidades que su continuo trasiego de gentes ofrece a quienes viven más allá de los límites de la honradez. En cambio, el flamenco viene a España por ver Sevilla como “la reina Sabat vino tan largo camino a Hierusalem solo por ver al rey Salomón” (pág. 409). La oposición es clara: la ciudad santa, o ciudad ideal, que puede identificarse con la nación española (cuyos reyes se habían proclamado adalides del cristianismo) y Salomón, como

<sup>347</sup> Es más, Antonio asegura que si esta superioridad no es unánimemente aceptada es solo porque “no tienen nuestros capitanes españoles quien escriba sus hazañas como los antiguos tenían, que, si agora algunos las escriben, son estrangeros y no con poca pasión y envidia dellos, como las ha escripto Paulo Jovio, que tan gran odio muestra en sus historias tener a españoles” (pág. 388).

<sup>348</sup> Es cierto que el tópico en sentido estricto solía debatir sobre la superioridad de los clásicos en los campos de la literatura, filosofía, arte, etc., mientras que para Collazos lo que importa es el conjunto del modo de vida en todos sus aspectos. Aún así, su pensamiento no es único y otros autores de la época hacen también extensivo el tópico al ámbito militar o económico (Maravall, 1986: 523-524 y 539-550).

<sup>349</sup> Pike, 1966: 20.

<sup>350</sup> Ruth, 2011: 52.



el centro de la misma y elemento más importante, frente a la nueva Babilonia; igualmente, el interés del flamenco en atracciones como la catedral, frente a la ambición de ganancias de la cortesana.

Parece lógico pensar entonces que el tópico de la *laus* recae en este caso sobre la figura de don Jorge, un extraño capaz de mostrar a los propios sevillanos las bondades de su pueblo, como hiciera Alfonso de Palencia. Sin embargo, Collazos, también palentino y residente en Sevilla, da una vuelta de tuerca sobre el modelo y hace responsable del halago a Úrsula, bajo la excusa de que esta ha tenido la ocasión de viajar y visitar diferentes pueblos (algo que en realidad también han hecho los dos soldados). Así, se da inicio a un nuevo monólogo de la mujer (tras haber narrado previamente su vida) en el que se revisan prácticamente todos los elementos del tópico vistos más arriba, aunque no en el orden habitual.

El fragmento presenta en primer lugar la síntesis de la idea principal (la *propositio*) que más tarde se apoyará con los convenientes argumentos:

Sevilla me ha parecido el mejor pueblo y el mejor pedaço de tierra y más abundante de todas las cosas que hay en la cristiandad, y que ella sola puede vivir sin que la entre cosa ninguna de ningún reino estranero, lo cual no puede hazer ninguno de los pueblos grandes que hay en Italia y Flandes y Alemaña y Francia, sino que antes della se proveen todos estos reinos que he dicho de muchas cosas, y todas las que dellos a ella van o vienen son acesorias y extraordinarias, y que se podría pasar sin ellas sin hazerle falta ni echarlas menos (pág. 431).

Esta idea, que aparecía en bastantes de los textos mencionados en el apartado anterior, tiene que ver con la identificación de la supremacía de la ciudad por medio de la fertilidad que asegura el abastecimiento y, a su vez, proporciona los medios para el dominio jurisdiccional. Son precisamente estos los argumentos que expone Úrsula: la abundancia de sus productos (trigo, cebada, vino, aceite, carnes y pescados) es tal que no solo garantiza la vida en la región, sino que puede servir a otros pueblos que a menudo comercian con ella. A esto debe sumarse el dinero, que gracias a las Indias,

corre fluidamente por Sevilla, y el comercio, que favorece la entrada de otros bienes (eso sí, no necesarios para la conservación de la vida), así como el movimiento de gentes de diferentes lugares. Ya se ha mostrado cómo Úrsula recurre a un falso argumento de autoridad para defender su opinión de que Sevilla está en el mejor emplazamiento posible. Es el mismo recurso que emplea, según Rey Hazas, López de Úbeda en su *Pícara Justina*:

Los argumentos aducidos para confirmar una proposición o una sentencia deben estar, lógicamente, basados en opiniones fiables, de autoridades merecedoras de todo respeto, o, cuando menos, deben ser verosímiles, a fin de que la corroboración surta efecto (...). Justina, en buena réplica paródico-burlesca, se sirve de argumentos totalmente risibles, apoyados por el chiste y la ironía, sin base creíble alguna ni en autoridades, ni en tópicos, ni en la verosimilitud de su desarrollo<sup>351</sup>.

No obstante, el único que parece percatarse de la circunstancia es Antonio, como se desprende de la respuesta que le daba<sup>352</sup>. En cambio, Fabián toma como buena la información ofrecida por su interlocutora y la anima a que continúe describiendo las bondades de la ciudad. Así, pasa ella a mencionar la abundancia de iglesias, monasterios, conventos y hospitales, tal y como era frecuente en las historias de ciudades. Igualmente se subraya la extensión de la ciudad y de su dominio jurídico: “tiene en todo este término setenta y tres pueblos suyos jurisdicción, y todo mero mixto imperio, poniendo todos los oficios de justicia dellos” (pág. 434).

Se recogen, de este modo, todos los elementos habituales en las *laudes*, a excepción de la narración de la fundación que, en este caso, al igual que en otros anteriores, se limita a la mención de la reconquista de la ciudad por Fernando III. Se trata, por tanto, de una *Laus urbis* no muy distinta formalmente a las vistas con anterioridad, un modelo que sin duda conocen los interlocutores. No necesita más argumentos Úrsula, y es que su opinión personal, nacida de la experiencia, unida a la reiteración de estos elementos

<sup>351</sup> Rey Hazas, 2003: 263-264.

<sup>352</sup> Véase pág. 142.

comunes, es, a su juicio, suficiente: “Y, por concluir, os digo que me parece el pueblo mejor del mundo y más rico, y que, cuando el rey don Felipe, nuestro señor, no tuviera más que a Sevilla y a su tierra, era muy poderoso rey” (pág. 434).

Pero, ¿qué piensan sus interlocutores? Antonio es el único que le da réplica y lo hace para declarar que, gracias a Dios, no es lo único que tiene, y que el rey es afortunado de poseer y poder disfrutar de todos los demás territorios de que dispone la corona, a los que podría sumarse Argel, si se logra su conquista<sup>353</sup>. Más adelante, una vez abandonada la casa, don Jorge se mostrará admirado de las cosas que ha escuchado, afirmación un tanto ambigua, tal y como se ha señalado más arriba.

Lo cierto es que el desarrollo del tópico sigue las pautas canónicas, pero el punto de partida es lo que desestabiliza la argumentación. Y es que, ¿en qué grado puede estimarse como válido el elogio proveniente de un personaje ya desautorizado moralmente durante el discurso previo? Es obvio que este monólogo de Úrsula no puede aislarse de su anterior intervención, destinada a mostrar su modo de vida: el engaño a hombres adinerados para aprovecharse de sus bienes. En realidad, el argumento base para su opinión respecto a la importancia de Sevilla no es otro que la abundancia de riquezas y de tráfico de gentes de diversos lugares<sup>354</sup>. Es decir, la misma razón que había esgrimido para decantarse definitivamente por esta ciudad como lugar para ejercer su profesión, de acuerdo con el consejo de su madre:

Que me estuviese queda en esta riquísima ciudad de Sevilla, que es la hornaza a donde se viene a fundir y juntar todo cuanto oro y plata se saca en cuantas minas

---

<sup>353</sup> De nuevo se confronta la visión de Sevilla con la del conjunto de España. Sobre el asunto de Argel, véase la nota 365 de la edición (pág. 435).

<sup>354</sup> Ya intuyó el problema Peinador Marín, quien se preguntaba: “¿Por qué es ella quien lo realiza [el elogio] y por qué cierra su relato así? (...) No considero casual el que sea una cortesana enriquecida en Sevilla (gracias, en última instancia, a la inmoralidad de sus gentes) la encargada de ensalzarla” (Peinador Marín, 1993: 775). Sin embargo, le otorga un valor excesivo a la influencia de la fuente aretiniana, seguramente porque no advierte que el modelo que sigue Collazos es, en realidad, el de la versión española de Xuárez. Para Ana Vian el elogio de Úrsula es utilitario porque “canta la abundancia, los bienes comestibles, la riqueza y la mercadería”, lo que hace de ello una inversión paradójica (Vian Herrero, 2004: 1437. También aparece esta idea en 2005b). Está en lo cierto con respecto a la inversión y la paradoja, pero también es cierto que los elementos resaltados por la interlocutora durante la alabanza son los habituales, como se ha visto a través de los ejemplos anteriores.

hay descubiertas en todas las Indias y Nuevo Mundo y Sierra Morena, y que se debían tener por locos los que dexan a Sevilla y van a Chile a buscar oro, o a los que por ver mundo se van a Italia o a Flandes, pues no hay más mundo que ver habiendo visto a Sevilla (págs. 408-409).

Sevilla se muestra a lo largo de los coloquios protagonizados por Úrsula como el lugar más propicio para el engaño. Una ciudad tan grande que resulta fácil pasar desapercibido, con tanta gente principal que cualquiera puede infiltrarse entre ellos sin destacar, y lo que es más importante, el lugar donde confluyen quienes traen el oro de Indias y quienes comercian con ello en Europa, personajes de paso, a quienes una vez engatusados no volverá a encontrar. ¿Dónde, si no en Sevilla, podría una mujer que ha estado en la cárcel y ha sido condenada por estafa volver a ejercer con la libertad de que ella hace gala? Ciertamente que en un primer momento, tras su salida de prisión trata de pasar desapercibida, pero vuelve al mismo lugar después de su peregrinaje por tierras italianas y flamencas para ocupar de nuevo su puesto. Su fama puede haber pervivido entre los habitantes de la ciudad, pero no lo suficiente como para que ella no pueda ganarse de nuevo el pan según su antiguo proceder<sup>355</sup>. En resumidas cuentas, la alabanza de Sevilla en boca de la hetaira invierte su valor y es utilizada por el autor para subrayar su crítica a los personajes ociosos que en ella se camuflan y sobreviven (es decir, los habitantes que, según lo visto anteriormente, debían elogiarse en las *laudes*).

El mundo de Úrsula es un mundo moralmente al revés y la ejemplaridad invertida es la adecuada para pintar la decadencia de una sociedad envilecida. Una cuestión de opciones. Úrsula es el personaje ideal para encarnar ese antiejemple, y goza por tanto de toda la autoridad moral que la historia del diálogo y la paradoja lucianesco-aretiniana le confieren. (...) sólo desde la paradoja moral se entiende la defensa de la ciudad en boca de Úrsula. Ella es la *auctoritas* de la vida real<sup>356</sup>.

<sup>355</sup> También Teresa de Manzanares se hacía pasar por dama en la ciudad tras haber sido conocida como cómica. Dice Teresa: "Tales cosas encubre un gran lugar como Sevilla" (Castillo Solórzano, 2005: 231).

<sup>356</sup> Vian Herrero, 2005b: 1438-1439.

Se trata, por tanto, de una crítica generalizada a la ciudad no por sí misma, sino por el tipo de personaje que en ella encontraba cobijo. Recuérdense las palabras de Antonio al salir de casa de Úrsula:

No ha sido malo el sermón que desta habemos oído, pues, si queremos, harto provecho se nos puede seguir dél a nosotros y a todos los que le oyeren, para aquellos que andan metidos en estas cosas apartarse dellas y a los que no las han probado, guardarse y alabar a Dios por ello (pág. 436).

De ellas se desprende que el lector no debe quedarse con la anécdota del pasaje y su significado primero, sino con la verdad que se esconde tras ello<sup>357</sup>. Y no es que Sevilla no merezca los elogios que otros le dedicaron. El mismo don Jorge expresa en alguna ocasión su maravilla ante la grandeza de la ciudad y su catedral, por ejemplo. Este elemento, presente en todas las descripciones laudatorias de la época, era y debía ser motivo de orgullo, y aparecía frecuentemente comparado con la toledana, al igual que en los *Coloquios*:

no he visto, y dudo que en el mundo hay otro edificio mejor de grande y bien traçado, y todo cuanto en él hay, tan a propósito y compás como esta iglesia, que yo no hallo que le falte cosa alguna para ser obra muy acabada y perfecta, porque, aunque la de Toledo es muy estremada cosa, está muy baxa y ahogada de casas y otros edificios que a ella están arrimados, pero esta, tan esenta y tan airosa y en tan buen sitio y con otras muchas particularidades, paréceme que, como Dios no críe otros juizios de hombres más acendrados que los que agora hay, estáis seguros los de Sevilla de que se haga en todo el mundo otra cosa más acabada que esta iglesia es (pág. 404).

---

<sup>357</sup> Ana Vian destaca que esta moraleja es también sarcástica, puesto que “Los hidalgos pobres llenos de apuros económicos, ‘aprenden’ a evitar el peligro de las mujeres de esta ralea sin poder permitirse tal lujo económico” (Vian Herrero, 2005b: 1438; también en 2004a: 466). Esta idea, sin embargo, es compatible con una crítica más general en la que el peligro que se advierte no es solo el de las mujeres como Úrsula, sino el del tipo de sociedad que alberga la ciudad. Se trata de una advertencia tanto para sí mismos como para el lector. De hecho, este fragmento parece uno de los momentos más claros en los que la voz de Collazos se desliza en el texto a través de Antonio.

Es decir, que el autor reserva los juicios de valor positivo para el personaje menos marcado moralmente. Mientras que sabemos que Fabián, Antonio (y el mismo Dionisio, aunque haya dejado esa vida) o Úrsula son elementos marginales de la sociedad, que viven a costa del fingimiento y el trabajo ajeno, de don Jorge solo sabemos que fue soldado, al igual que Antonio, y que alguna vez pasó penurias (lo cual no era extraño en el frente), pero no su modo de vida, por lo que no hay motivo para poner en tela de juicio su honra.

Así pues, a lo largo de los *Coloquios*, y especialmente en el decimoséptimo, se contrasta la imagen de grandeza y dominio de España con la de Sevilla, la ciudad que podría ejercer por sí misma de capital del Imperio, dado su potencial social y económico y que, sin embargo, se ha convertido en el centro de acción de personajes marginados, ociosos y amorales. Se contraponen la visión externa y tradicional, pero superficial, de don Jorge, a la cruda y real de Úrsula por medio de un tópico conocido y manejado por el lector para camuflar la crítica y la sátira del pasaje.

No obstante, el mensaje final es en cierto modo positivo, ya que será este momento el que marque la decisión de enmienda de Antonio, quien afirma “que yo ya me quiero salir fuera de la orden, no quiero ser más juguete o entremés en el mundo para que se rían de mí, quiero dexar que neceen otros y reírme yo” (pág. 437). En definitiva, la inversión del tópico sirve en este caso para mostrar una realidad de la sociedad española que, de forma interna, supone el escarmiento de Antonio y el punto de inflexión del texto. A partir de este momento se eludirá el debate sobre la conveniencia de esta forma de vida y la obra se cerrará con la charla de la comida, cuyo asunto gira en torno al hambre y retoma, en cierto modo, el inicio del texto.

No se menciona, es cierto, cuál será el modo de vida de Antonio desde entonces, las únicas pistas que tenemos son las opiniones acerca de lo que debe ser y cómo debe comportarse el verdadero caballero, y de cuáles son las posibles salidas para quienes no tienen hacienda con la que sustentar su honra: religión, armas, letras y comercio.

## **El caballero honrado**

En el capítulo anterior se comentaba, a propósito de la pretensión de honra de los personajes, qué se entendía por tal en la época. No conviene, pues, repetir esas consideraciones, pero sí tenerlas en cuenta para comprender la visión que el texto de Collazos ofrece del caballero honrado.

Queda claro que los interlocutores de la obra representan la cara opuesta a lo que se entendía por honor, pues ni proceden de ilustre linaje, ni sus obras les hacen merecedores de tal imagen. Ellos mismos lo reconocen en varias ocasiones y comentan también quiénes son los que verdaderamente pueden llamarse caballeros. Sobre los diferentes tipos (griegos, latinos, de espuela dorada, hijosdalgo o ilustres), conversan Antonio y Fabián largo y tendido, para concluir que:

FABIÁN: Agora, pues, me habéis de dezir de cuáles somos nosotros, de los hijosdalgo o de los ilustres, y, si fuese posible, mucho querría que fuésemos de los ilustres, que me parecen mejor.

ANTONIO: Mejor, en rigor, tan caballeros son los unos como los otros, y aun muchos destos ilustres se precian que su descendencia y casa principal sea de la Montaña. La ventaja que hay es la calidad y gran estado, y es gran fundamento ser ilustre sobre hijodalgo, porque ilustre vemos cada día que lo alcanzan muchos, aunque hayan nacido de padres muy baxos. Por la pluma y por las letras y aun por las armas, algunos vienen a ser y a dexar a sus hijos señores de salva, pero hijodalgo, si no lo nace, no hay remedio de serlo después de nacido. Y nosotros, sí, no somos de los unos ni de los otros, y no sé quién nos ha sacado esta invención de morir, que, no teniendo hacienda para poder vivir como escuderos, y que en rigor estamos en duda cómo nos tratarán los que administran las leyes, si se querrán creer por sólo lo que nosotros les dixéremos, nos demos a entender que somos caballeros, que yo no sé quién nos ha armado o de dónde nos vino.

FABIÁN: Creo que nosotros mismos, de nuestra propia auctoridad (págs. 333-334).

De este modo, se contrasta la posición de la verdadera nobleza con la realidad de estos personajes y quienes como ellos se adjudican el “don” sin merecerlo:

ANTONIO: Pues creé que no cuesta más que eso y que esto va al tono de los dones, que no cuesta más de ponérsele cada cual que quiere, y no soliendo ni acostumbrando antiguamente tenerle sino las hijas de los reyes y duques y condes y señores ilustres y personas muy calificadas, ha venido la cosa a términos que no hay ya hombre, por muy común que sea, que no le ponga a sus hijas (pág. 334).

Esta crítica al mal uso del tratamiento no es exclusiva de los *Coloquios*, como muestra Ferrer-Chivite<sup>358</sup>. Autores como Sebastián de Horozco, Juan de Pineda, Eugenio de Salazar, Quevedo o Diego de Hermsilla también la recogen en términos similares, lo que parece acreditar la veracidad del testimonio, especialmente a partir de la segunda mitad del s. XVI<sup>359</sup>. Observa, además, el crítico que desde fines del XVI y durante el XVII, la usurpación del título de “don” tiene más que ver con un afán de simular riqueza que con la necesidad de ocultar orígenes conversos (razón que parece estar en el nacimiento del fenómeno) y, por ello, será característica propia del pícaro:

A estos cortesanos chanflones, a esos criados arribistas no podían menos de unirse sus homólogos sociales: los pícaros, y no faltarán éstos –tenían que hacerlo dado su característico afán de medro social- en la lista iniciada por Guzmán; típico por antonomasia es el Pablos de Quevedo con sus fingidos «don Álvaro de Córdoba», «don Ramiro de Guzmán» y «don Felipe de Tristán», de sobra conocidos; análoga ilusión de trepador arribista alimentará el Lázaro de Juan de Luna (...) y lo que para ese Lázaro, desgraciadamente, no se realizará, sí que será un hecho para los

<sup>358</sup> Para más detalle, véanse Ferrer-Chivite, 1985 y *Coloquios*, pág. 334, n. 92.

<sup>359</sup> Dice, por ejemplo, el *Diálogo de los pajes*: “[con] un don casero como lienço, se arma ya caballero quienquiera (...). Porque se le ponen sus padres y los de su casa sin otra çirimonía ni liçençia del rey, cosa a mi entendimiento harto perjudiçial a la nobleça española y digno de remediarse” (Hermosilla, 2003, II: 25-26). También en este caso se alude al hecho de que el cambio comenzó mediante el uso del tratamiento en mujeres y se extendió posteriormente a los hombres, como recoge Ferrer-Chivite.



personajes de Castillo Solórzano que bien sabrán endilgarse tal título usándolo a su provecho<sup>360</sup>.

Frente a estos falsos caballeros, en cambio, se destacará la figura de aquellos que de veras merecen ese nombre, “los que verdaderamente se pueden llamar caballeros y dones” (pág. 334). Familias como “los de la Cerda, los Manríquez de Lara, los Velascos, los Mendoças y Guzmanes, Osorios y Pimenteles y otros desta calidad que son señores ilustres de tiempo inmemorial a esta parte” (pág. 334). Ellos ocupaban los grandes puestos en la Administración y el gobierno de virreinos y gozaban de los principales privilegios. Junto a estos, también algunos que continuaban sirviendo al país en la guerra, como Machín de Monguía, Bernardino de Mendoza o Hernán Cortés, ensalzados en el texto por sus victorias y valor. En este caso, se atiene al autor al concepto de honor basado en la virtud y en las obras, ya mencionado con anterioridad. De ahí que en la cita mostrada más arriba se incida en que haya quienes adquieren la nobleza y la categoría social por su trayectoria profesional<sup>361</sup>. No se niega en ningún caso el modelo de nobleza heredada, sino que se acepta que también quienes destaquen por su comportamiento y servicios puedan alcanzar ese escalafón<sup>362</sup>.

Este mismo planteamiento es el que aparece al final de la obra cuando Dionisio revise las características que debe cumplir el perfecto caballero como modelo para Antonio y Fabián:

que sea bien nacido y que en sus antecesores no haya habido defectos que se le puedan dar por falta y, si no hubiere esto, que viva de suerte que no dé ocasión a que nadie se lo diga. Lo segundo, que tenga hazienda con que pueda vivir conforme a su calidad sin nadie. Aunque estas dos cosas no están en su mano haberlas, pero está en su mano contentarse con aquello que Dios le hubiere dado y no desear más de lo que buenamente pudiere haber, que no se precie más que de aquello que

---

<sup>360</sup> Ferrer-Chivite, 1985: 163-164.

<sup>361</sup> Aún así, más adelante el autor resaltarán también la dificultad de medrar en ámbitos como el militar, por lo que son muy pocos los que alcanzan el honor por esta vía (véanse págs. 341-342 y 404-405).

<sup>362</sup> Debe tenerse en cuenta que quien escribe pertenece a la baja nobleza y su linaje se crea a partir de la recompensa a un bisabuelo por los servicios prestados al rey (véase n. 36 y pág. 45 del *Estudio Preliminar*).

fuere, y de aquello se precie no para despreciar a nadie, sino para hazer obras conforme a lo que desea ser; que nunca cuente hazañas suyas ni de sus pasados; que disimule las faltas que supiere de los otros y les alabe sus virtudes; que tenga mucha cuenta con su persona, con traerla limpia y bien adereçada conforme a su calidad; que no se acompañe sino con gente de su profesión; que sea casto y, si no lo fuere, que sea cauto en el hecho, y la conversación que sea muy católica y tenga muy gran cuenta con cumplir todo lo que manda la santa madre Iglesia de Roma; que viva muy recatado de no dar a nadie ocasión a que se le desmande a dezir o hazer cosa que le sea afrenta o que le obligue a sastifazerse della, porque la sastifación no todas vezes se puede haber sin gran perjuizio de la honra o hazienda; que sea leído y curioso en cosas virtuosas, principalmente en las letras y las armas, que no se le conozca vicio ni extremo, que se ocupe en cosas virtuosas y anexas a la caballería que profesa, que sus visitaciones no sean a partes deshonestas, sino que las más ordinarias sean a las cárceles a visitar los pobres presos y procurar que no perezca la justicia del pobre por no haber quien le favorezca y solicite su negocio, porque, así como Dios fue servido que unos hombres nasciesen inclinados a labrar y cultivar la tierra para que, mediante su trabajo, es Dios servido que gozemos de sus frutos, y a otros para que naveguen la mar, y a otros para inventar y hazer los instrumentos y aparejos, que así para esto como para ornato y pulicía de nuestras personas hemos menester; ni más ni menos el caballero nasce del que lo pretende ser, después de nascidos para todo esto que he dicho; y esta es la caballería que todos hemos de procurar, porque con ella ternemos en esta vida honra y en la otra, gloria para siempre jamás (págs. 437-438).

Como podemos observar, el buen nacimiento no es condición indispensable, aunque sí deseable. De hecho, que sea el primer requisito implica que el modelo perfecto será el que cumpla con todos, empezando por este. Sin embargo, si no se tiene la suerte de pertenecer a una noble estirpe, siempre se puede alcanzar la honra (esa aparente, la que confiere la opinión del resto de la sociedad) a partir de un comportamiento humilde, casto y virtuoso. Este modo de ser, debe ir acompañado, siempre que sea posible, de un patrimonio con el que sostenerse dignamente (y a los demás mediante la

generosidad y la limosna), una adecuada forma de vestir y una honesta religiosidad. Es decir, que lo más importante es la imagen que se transmita a los demás, pues, como se veía más arriba, la honra desaparece cuando la sociedad conoce tus faltas. De ahí que se insista en el recato, pues, si no se consigue evitar ceder a los bajos instintos, debe intentarse al menos que este comportamiento no sea conocido por nadie.

Una imagen parecida es la que nos da también Diego de Hermsilla en su *Diálogo de los pajes*, donde Godoy pinta a Juan de Lorca un modelo de hidalgo y subraya la importancia de la ascendencia cristiana, la humildad, la castidad, la generosidad, etc. y que si comete algún error “no fuere tan público que todos lo sepan”<sup>363</sup>. No obstante, para él, el linaje sí es parte más fundamental, quizás por el hecho de que es el asunto de los verdaderos nobles sobre lo que versa la conversación y no sobre un modelo de virtud en general.

Así pues, Baltasar de Collazos recoge en el texto una visión de la honra que no difiere en gran medida de la habitual en la época. Por un lado, se ensalza la de quienes pertenecen por cuestión de ascendencia al estamento nobiliario, pero se insiste en la posibilidad de alcanzarla por otras vías, a partir de la virtud y las obras. Será en todo caso una honra externa, eso sí, dependiente siempre de la opinión de los demás. Por otro, la imagen que se ofrece de quienes merecen esta consideración sirve de contraste con la ofrecida por los interlocutores de la obra, quienes no solo carecen de linaje sino también de los medios para simular el *status* que desean obtener. La crítica a la usurpación del tratamiento del “don” es precisamente una forma más de subrayar lo condenable de este modo de vida y, a su vez, constatar la realidad de la sociedad retratada, en la que tales comportamientos se han generalizado lo suficiente como para aparecer reflejados en obras literarias de los siglos XVI y XVII con asiduidad.

En definitiva, el modo de vida de Antonio y Fabián no es único, pero tampoco por ello aceptable. De ahí que Antonio concluya la necesidad de cambiar. Del mismo modo que Guzmán, el protagonista advierte los errores de su vida pasada y se plantea iniciar una nueva. Sin embargo, si desea cumplir con las expectativas que el modelo de Dionisio

---

<sup>363</sup> Hermsilla, 2003: 31-32.

ofrece, necesita encontrar un modo de ganarse la vida que le aporte tanto estabilidad económica como honra, especialmente ante sus vecinos. Veamos, pues, qué caminos son los que propone Collazos.

### **Religión**

La primera opción que aparece en el texto, en boca de Fabián, no es otra que la de la religión o santidad. Sin embargo, esta se plantea desde el primer momento como una nueva vida fingida: “¿Y qué camino es? ¿Por ventura, fingirnos muy cristianos?” (pág. 318). Lo que confirma Antonio cuando rechaza esta vía: “es muy gran trabajo fingir la santidad no teniéndola en el corazón, aunque a la fin creo que en ello hemos de venir a parar. Pero aguardemos a más viejos que nos lo creerán y nos parecerá mejor” (pág. 318). Es decir, que será más fácil soportarlo y aparentarlo en la ancianidad, cuando la excusa del arrepentimiento de la vida pasada y la penitencia como preparación de la muerte sea más verosímil. No en vano a Dionisio, quien dice haber tomado ese camino, se le acusa en diferentes ocasiones de simular esa conversión, como se ha visto. Sus manifestaciones externas invitan más a pensar en una conversión por cuestiones económicas que por verdadera fe. Fingir la penitencia le permitía justificar su austero modo de vida e imagen (recuérdese que vestía cilicio), pero también despertaba las sospechas de quienes le habían conocido antes y no terminaban de creer en sus motivos: “¡Qué bien habla Dionisio, señor Antonio! Pero creo que con oírle todo esto, aún no le fiárades vos la moça ni la bolsa” (pág. 345).

Así pues, la religión como alternativa a la vida de falso caballero se basa de nuevo en la mentira y la simulación. En el fondo, debemos entender que lo que pretende Collazos es precisamente criticar de nuevo a quienes eligen este camino. Ahora bien, ¿esta crítica se asienta sobre un modelo real, un tipo existente también en la sociedad española del s. XVI o nace de la difusión de ideas reformistas que conociera en la época?

No cabe duda de que la denuncia de las prácticas ceremoniales recuerda a una de las reivindicaciones más célebres del erasmismo<sup>364</sup>.

Bataillon señala que, a diferencia de lo que ocurrió en otros países, como Francia, las ideas de Erasmo fluyeron y calaron precisamente por la falta de otras corrientes protestantes que dieran voz a las teorías espiritualistas. Sí es cierto, según Asensio, que desde el siglo XV pueden encontrarse manifestaciones a favor de la religiosidad interior<sup>365</sup>, y, aunque estas no constituían un movimiento como tal y no reunían exactamente el conjunto de ideas y críticas que conformaría después el pensamiento del holandés, sí mostraban semejanzas en cuestiones como las de las apariencias, religiosidad interior, etc.

La base del ideario de Erasmo residía en la defensa del espiritualismo y el evangelismo (es decir, el regreso a la lectura de las Sagradas Escrituras, sin pasar por las interpretaciones de la escolástica). Derivada de esta lectura directa, nace la reivindicación de recuperación de la cultura clásica y el afán por renovar la literatura de acuerdo con los principios fundamentales de la retórica. Esto no supone una vuelta al paganismo, sino un intento de conciliación de algunas ideas de los autores paganos (especialmente Platón) con el cristianismo, bajo cuya luz se mostrará lo que de verdad hay en ellos: “Erasmo se presenta como un cristiano que valora la cultura antigua en calidad de propedéutica intelectual y moral para el estudio de las Escrituras”<sup>366</sup>.

En España, el erasmismo caló eficazmente entre los hombres que rodeaban a Carlos V. Gattinara, Alfonso de Valdés y el inquisidor general, Alonso Manrique, se encargaron de promover sus obras y defender su doctrina ante la oposición

---

<sup>364</sup> Las reflexiones de estas páginas beben especialmente de los dos grandes textos de Bataillon, *Erasmus y España* y *Erasmus y el erasmismo* (Bataillon, 1966 y 1977), pero también recogen ideas vertidas en Asensio, 1952 y Erasmo de Rotterdam, 2011: XXIV-LXXXVII (en el estudio de Bayod y Parellada).

<sup>365</sup> “Yo querría subrayar el parentesco del erasmismo con tres linajes de espiritualidad: el biblismo de hebreos, conversos y cristianos viejos en la España de los siglos XV y XVI; el espiritualismo franciscano, y los gérmenes de renovación religiosa que por sendas diferentes nos llegan de Italia” (Asensio, 1952: 44). También Bataillon admite que “este espiritualismo y este evangelismo no eran en modo alguno monopolio de Erasmo, ni en su impulso positivo ni en su acompañamiento crítico, ni siquiera en su articulación mutua. Es de toda evidencia que el éxito del espiritualismo erasmiano, del evangelismo erasmiano, se debe a que estaban ya en el aire en el momento en que Erasmo los formuló a su manera” (Bataillon, 1977: 147-148).

<sup>366</sup> Erasmo de Rotterdam, 2011: LI.

fundamentalmente de algunos de los teólogos de Salamanca. La carta que Valdés escribiera y firmara el Emperador se reimprimiría después una y otra vez en las ediciones erasmianas como símbolo de aprobación. “Bataillon muestra que Erasmo fue para los españoles un renovador de la devoción”, dice Asensio<sup>367</sup>. Tanto impresiones en latín como traducciones al castellano (especialmente el *Enquiridión*, los *Coloquios* y los *Adagios*) vieron la luz constantemente hasta 1559 (fecha del índice de Valdés)<sup>368</sup>. La muerte de Erasmo, el retiro de Carlos V, que apartó a sus valedores de los puestos de poder, el éxito del luteranismo y, sobre todo, el Concilio de Trento supusieron un punto de inflexión en la influencia de Erasmo en España: “Sus admiradores de España oyeron las lecciones de la Historia –fracaso del irenismo, expansión del luteranismo- y compartieron la postura más rígida de la Iglesia y el Imperio”<sup>369</sup>. Sin embargo, el pensamiento erasmista no desapareció en la segunda mitad del siglo XVI, sino que, por decirlo así, se diluyó y se soterró para no levantar sospechas, además de fundirse con todas aquellas corrientes de reforma espiritual que echaban raíces en la Península desde el s. XV.

Sevilla había sido uno de los focos de la heterodoxia en sus comienzos (algo en lo que coinciden todos los autores que han estudiado el tema), sin embargo, el nombramiento de Fernando de Valdés como arzobispo y, al mismo tiempo, inquisidor general supondrá una persecución que situará a los intelectuales de la ciudad en el punto de mira. Valdés señala en un informe al Papa que “ha sucedido el daño que ahora se descubre en Sevilla, por ser los principales culpados de los que fueron apasionados y

<sup>367</sup> Asensio, 1952: 34.

<sup>368</sup> Frente a la prohibición total de la obra de Erasmo y sus traducciones del índice paulino del mismo año, el de Valdés solo recogía la de “la *Moria*, los *Coloquios*, el *Modus orandi*, la *Exomologesis*, el *Enchiridion*, la *Lingua*. Algunos se prohíben sólo en español: tal es el caso de los comentarios sobre el *Pater Noster* y sobre los salmos *Beatus vir* y *Cum invocarem*. Tal es también, detalle muy notable, el caso de la *Paraclesis* y de los *Silenos de Alcibíades*. Las obras no traducidas que se prohíben en lengua latina son realmente pocas: el *Ecclesiastes*, prohibido ya en 1551, el *Catheismus*, la *Epitome colloquiorum*, el Prefacio a las *Obras de San Hilario*, discutido años atrás en Valladolid, el *De sarcienda Ecclesiae concordia*, cuyas tendencias irénicas no eran seguramente actuales, la *Christiani mantrimonii institutio*, la *Epistola de interdicto esu carniū*, la *Censura super tertiam regulam Augustini* y la *Ratio sive Methodus compendio proveniendi ad veram theologicam*” (Bataillon, 1966: 718).

<sup>369</sup> Asensio, 1952: 42.

aficionados y secuaces del Doctor Egidio, de quien les quedó el lenguaje de sus errores y falsa doctrina”, a lo que añade Bataillon que:

Hubo indiscutiblemente, en las represiones de 1558 y de los años siguientes, un carácter de atrocidad premeditada que contrasta con los métodos menos cruentos que la Inquisición había seguido hasta entonces (...). Se quema en 1558 a hombres que, algunos años antes, hubieran expiado su culpa con penitencias de corta duración<sup>370</sup>.

Agustín Cazalla, Juan Ponce de León o el Doctor Constantino morirán en estos años víctimas de la hoguera o en prisión. Algunas de las ideas de Erasmo continuaron difundiéndose gracias, en parte, a los *Adagios*, las *Paráfrasis* o el *Novum instrumentum*, que se salvaron de la censura. Pero, y a pesar de los esfuerzos de personajes como Arias Montano, “asistimos, en el curso del medio siglo que sigue al índice de 1559, a una desaparición gradual del nombre de Erasmo, si no de su pensamiento. (...) pasa al rango de los autores a quienes nunca se cita”<sup>371</sup>. Es el caso, por ejemplo de Mal Lara. El sevillano, llevado a prisión por su conocida admiración por el Doctor Constantino y las ideas erasmistas, aprendió a ser cauteloso y a no revelar la fuente de la que nacía el espíritu de algunas de sus obras.

Este Juan de Mal Lara es curiosamente el mismo que firma uno de los sonetos que aparecen entre los preliminares de los *Coloquios* (pág. 307). En él se informa de la dedicación del autor tanto a letras como a armas y se alude a un posible problema con la justicia, como se vio en el primer capítulo. Pero lo que interesa del soneto ahora no es su contenido, sino su forma. Destacan en él ciertos términos que suenan cuando menos a neoplatonismo, pero que también presentan una vertiente conflictiva. Dice el soneto:

El generoso amor en virtud clara  
sus ojos penetrantes imprimía,

---

<sup>370</sup> Bataillon, 1966: 708-709.

<sup>371</sup> Bataillon, 1966: 723-724.

dándole aquel favor filosofía  
 que la humana y divina luz declara (...)  
 Desde niño en amor puro se inflama (pág. 307).

El léxico remite a la doctrina platónica de las imágenes y las ideas: la virtud clara que amor imprime en los ojos, la inflamación del amor puro; pero el último verso del primer cuarteto es quizás el más inquietante. La humana luz de la filosofía se acompaña de la divina, que debemos suponer proveniente de Dios, y en el autor residen ambas. Esta unión de virtud humana y divina en el hombre remite también al neoplatonismo, pero está relacionada igualmente con el pensamiento reformista, ya sea erasmiano, iluminista o luterano (la diferencia estriba en las consecuencias que se desprendan de este punto de partida, que llevará a unos a la defensa de la posibilidad de leer e interpretar las Escrituras, a otros al quietismo y a los más radicales a la negación del libre albedrío). Dado el perfil de Mal Lara, lo más probable es que se trate, efectivamente de un vago recuerdo de las ideas de Erasmo, camuflado en un poema por lo demás de resonancias morales y neoplatónicas.

En cualquier caso, lo que queda claro es que Mal Lara conoció a Baltasar de Collazos. Qué relación mantuvieron es otra de esas incógnitas que nos deja la biografía del autor, pero es posible que de este contacto deriven algunas de esas alusiones a la religiosidad externa o la sutil crítica a los malos clérigos<sup>372</sup>. Dice Fabián al salir de misa en el “Coloquio onzeno”: “Qué contento da oír misa a este clérigo, que la dize rezio y de suerte que todos la entendemos, no como otros, que tardan tanto, que pierde el hombre la devoción” (pág. 403). Aquí la queja se refiere a la dilatación de los sermones y a la oscuridad de algunos de ellos. Es cierto que a la excusa de la duración se opone Antonio para señalar que esa no es causa de la falta de devoción, puesto que aprovecha al alma, pero nada objeta a la cuestión de la complejidad. De este modo, la censura se diluye o

<sup>372</sup> Sobre las manifestaciones de religiosidad ceremonial, pueden verse, además de la citas que se incluían más arriba, el comentario sobre el rosario de Fabián (pág. 337) y las siguientes afirmaciones del texto: “el alegría que no es vanidad es la espiritual” (pág. 327), la ya mencionada “no le vemos más que andarse haziendo reverencias muy baxas y otras cosas que suenan y no deben” (pág. 337).



camufla, pues se propicia la sensación de que ha sido rebatida, aunque no sea así completamente.

Igualmente ambiguas resultan las palabras de Fabián cuando afirma que “El alegría es Dios y dél la hemos de esperar, que todo lo demás es caduco y perecedero” (pág. 323). La sentencia, es cierto, es interpretada por Antonio como un comentario hipócrita<sup>373</sup>, algo comprensible dado el carácter y la mentalidad de su compañero, lo cual parece indicar una interpretación ortodoxa, pero también podría leerse como una exaltación de la gracia y, en este caso, resultaría bastante polémica.

Esto no quiere decir que los *Coloquios* puedan considerarse como la obra de un erasmista. En realidad, del mismo modo que encontramos esas referencias críticas y sospechosas, aparecen otras que podrían confirmar la ortodoxia de Collazos<sup>374</sup>: afirma Antonio de la Iglesia de Roma que “es la santa y católica y verdadera y en la cual preside el Espíritu Santo” (pág. 328), “huélgome que, comenzando nuestras pláticas en cosas del mundo, se vengán a acabar en cosas de Dios” (pág. 345) y que “Gran grangería es vivir virtuosamente y conforme a lo que Dios manda y su santa Iglesia de Roma, que desde acá comienza a recibir señal de la paga que en el Cielo le está aparejada” (pág. 436). Dionisio, por su parte, subraya la importancia de que “la primera salida que hombre hiziese en saliendo de su casa fuese a la iglesia a oírla [la misa]” (pág. 343), afirma en varias ocasiones la necesidad de amarse unos a otros, según las enseñanzas de Cristo (págs. 400 y 402) y establece sentencias como que solo una razón tiene el hombre para estar triste, pues

Triste ha de andar el hombre solamente por haber ofendido a Dios y esto sólo ha de causar tristeza, y una tristeza que le traiga gran arrepentimiento de sus pecados y le haga procurar y poner por obra la satisfacción a quien hubiere ofendido y deseo de no ofender más a Dios. Y alegre, tiene mucho por que andar alegre: porque le

---

<sup>373</sup> “dexad eso para cuando la necesidad nos traxere a lo que este otro día dezíamos [fingir la santidad]”, le responde.

<sup>374</sup> Algo habitual, por otra parte, según Jesús Gómez: “Situados entre la apología y la herejía, los autores de diálogos sienten la necesidad de dejar constancia de su conformidad con la Inquisición y con la ortodoxia religiosa definida tras el Concilio de Trento” (Gómez, 2000: 79).

hizo Dios de nonada y, ya que le hizo esta merced, nació de padres cristianos; por ser hijo y colegial desta santa Iglesia de Roma; por le haber tenido de su mano para que no cayese en los errores y desventuras que otros por sus pecados han caído; y por otras muchas cosas tiene por qué andar alegre (pág. 345)<sup>375</sup>.

Desde luego, lo que no aparece en los *Coloquios* es la idea de que Dios guía al hombre de forma natural hacia la virtud; en todo caso, se afirmaría la idea contraria, pues son numerosos los ejemplos de maldad humana y pecado que se incluyen en la obra, especialmente para negar la superioridad de los tiempos pasados, como se ha visto un poco más arriba, y para criticar esos males necesarios, como las galeras o los pleitos y las torturas (págs. 374-376 y 400-402). Tampoco se censura el ayuno y los sacrificios de los miembros de órdenes religiosas, ni se discute la necesidad de la guerra, especialmente de la guerra santa, sino que se ensalzan las victorias del Emperador en todos los frentes, incluido el de la lucha contra los reformistas (págs. 385-389, 391-393 y 435).

En definitiva, si bien es cierto que existe en el texto cierta crítica a las manifestaciones ceremoniales de la religión, también lo es que no parecen ir más allá. Por ello, puede considerarse que Collazos se sirve de estas ideas para profundizar en su crítica social y mostrar un aspecto más de estos falsos caballeros. De forma semejante a los falsos mendigos del *Guzmán*, se utiliza la religión y las posibilidades que ofrecen sus manifestaciones más habituales para aparentar un modo de vida que no es real. De nuevo, además, una vida basada en la ociosidad y la improductividad. Como señala Cavillac para la obra de Mateo Alemán: “lo fingido está vinculado a la *otiositas*. Y a este sistema de contravalores se suele oponer la tríada ‘caridad, trabajo, mérito’”<sup>376</sup>. Así pues, se impone buscar una alternativa distinta, basada en esa tríada y que no suponga un demérito en la honra de los protagonistas. Dado que la profesión de médico aparece satirizada, como era habitual, tres son las que centran la atención de los interlocutores: legista, soldado y mercader. Veamos ahora cuál es la más adecuada.

---

<sup>375</sup> Alguna afirmación más podría anotarse, pero sirva esto de muestra, amén de las múltiples advocaciones a Dios o Cristo en momentos de saludo, etc.

<sup>376</sup> Cavillac, 1994: 328.

### **Armas, letras y... ¿comercio?**

Desde el siglo XV, pero especialmente en el s. XVI, los teólogos españoles se preocuparon por las implicaciones morales que suponía el ejercicio de la mercadería. Así, multitud de obras, especialmente de autores pertenecientes al círculo de la llamada Escuela de Salamanca se encargaron de escribir tratados y opúsculos en los que establecían las reglas de cómo seguir este oficio sin caer en pecado<sup>377</sup>. Lo extraño parece encontrar a un autor puramente literario encargarse de este asunto y no para censurarlo o parodiarlo, sino para defender un modo de vida desde luego nada bien visto. Pues bien, esto mismo es lo que va a hacer Baltasar de Collazos en sus "Coloquio tercero" y "Coloquio quinto".

Dice Antonio:

por muy remiso, loco y descuidado se debe tener el hombre, por más hidalgo y caballero que sea, que, teniendo hijos y no hazienda que dexarles, no les pone en camino de cómo lo ganen: o por la mercadería, o por las letras, o por las armas. Y yo, si los tuviese, y no hazienda que dexarles, o mercaderes, o letrados en leyes les procuraría hazer, porque la hidalguía rige muy poco sin hazienda y con ella es de mucho ser y calidad (págs. 338-339).

Este comentario, cuyo objetivo no es otro que subrayar el principal tema de debate en la obra, la mala vida de estos falsos hidalgos, va a dar lugar en el texto a una discusión sobre el tipo de profesión que mejor conviene a quienes llevan dicha vida. Aparentemente, la opción más digna sería la de la soldadesca, que admite tanto a nobles como a plebeyos. Pero, aunque el mismo Antonio lo señala como un modo honrado de ganarse el pan y hacer fortuna, enseguida lo va a rechazar mostrándose partidario de las otras dos opciones planteadas: legista o mercader.

---

<sup>377</sup> Véanse, por ejemplo, Pascual Rodríguez y Quirós García, 2005: 171-172.

### La polémica de las armas y las letras

La polémica sobre armas y letras se remonta en la literatura al tópico latino *sapientia et fortitudo*, que alababa la unión de ambas facetas en la persona. En los siglos medievales, en cambio, el topos derivó “a la defensa o al ataque del principio de permisibilidad de tal conjunción”<sup>378</sup>, ya que la idea del cultivo de las letras como actividad propia del noble medieval chocaba con la visión bélica de su función social y se consideró en muchos casos que el interés cultural podía perjudicar al correcto desempeño de sus labores militares. Russell considera que quizás el hecho de que muchos hombres de letras tuvieran la condición de converso en la época (junto con la mentalidad medieval en amplio sentido) pudo contribuir a la idea de que el caballero no necesitaba preocuparse por estas cuestiones. De ahí que autores como Santillana, Villena o Lucena se ocuparan del tema y se vieran en la obligación de defender las impopulares letras.

No obstante, en el siglo XVI, esta defensa de las letras deja de ser necesaria, pues el humanismo trae consigo el reconocimiento de la necesidad de cultivar cuerpo y mente<sup>379</sup>, y el debate pronto va a teorizar sobre la preeminencia de una u otra actividad en términos relativos: “ahora la cultura aspira a afirmar su valor social frente a instituciones que hasta entonces venían siendo el único exponente de la autoridad y del

<sup>378</sup> Russell, 1978: 211. Para todos los datos referentes al tópico, tomamos la información de este trabajo, así como de Castro, 2002; Curtius, I, 1976: 256-258; Round, 1962; Moner, 198: 71-138 y Puddu, 1984.

<sup>379</sup> Francisco Rico, por ejemplo, señala que los elogios a las letras, según Francesc Décio, “eran necesarios en otros tiempos, de mayor rudeza, cuando los hombres no habían superado el estado de las fieras (...). Hoy, pregunta, ¿a quién se hallará tan tosco “ac potius tam *ab homine alienum*”, que no diga y sienta bien de las letras? Sin embargo, si las letras ya no requieren “commendatio”, sí piden reivindicación frente a quienes las menosprecian”, aunque también reconoce que en la Valencia de la época la élite nobiliaria aún mostraba ciertos prejuicios hacia el estudio (Rico, 1978: 901-902). También dice Vosters al hablar de Guevara y Cervantes que “los dos autores están de acuerdo en lo fundamental: la necesidad del equilibrio entre armas y letras. Creen que el ejercicio de las letras está íntimamente ligado con el de las armas. En el sentir de la gente del Renacimiento se trataba más bien de un contraste suplementario, de dos vías para acceder a la virtud” (Vosters, 2009: 251). También en *El Scholástico* de Villalón se defiende esta idea, tras el elogio de las letras en sí (véase Villalón, 1997: 176-182).

prestigio públicos”<sup>380</sup>. Se trata de dilucidar qué modo de vida reporta mayores beneficios, generalmente desde un punto de vista práctico, es decir, para la vida presente y no para la futura del más allá (de hecho, muchas veces se aludirá también a la fama, que no es otra cosa que un modo de seguir perdurando en la vida terrena)<sup>381</sup>.

Aunque seguramente el tópico se da en cualquier género literario en esta época (de acuerdo con lo que señalan la mayoría de críticos que mencionan el tema), muchos de los casos que he localizado (directa o indirectamente) tienen relación con el ámbito militar. Así, Raffaele Puddu señala cómo Castillo de Bovadilla, García de Palacio o Bernardino de Mendoza, por ejemplo, reivindican no solo la labor del guerrero instruido, sino la del mismo letrado como elemento indispensable para la defensa de la República cristiana, en tanto en cuanto serán ellos quienes se ocupen de la administración y el gobierno de las provincias. En cambio un autor como López de Montoya mantendrá que, si bien los niños serán educados en ambas facetas, en la edad adulta los individuos se diferenciarán según sus aptitudes y que para el soldado “las acciones contarán siempre más que las palabras ya que una excesiva habilidad dialéctica o un rigor lógico demasiado estricto, «tiénese por un cierto genero de malicia y engaño muy ageno de la nobleza y la Christiandad»”<sup>382</sup>. Aún así, Puddu señala también que

la competencia entre las gentes de toga y las de espada por el acceso a los oficios y el frecuente y apasionado debate sobre la superioridad de las armas y de las letras, no conducen, sin embargo, a la negación de los principios que informan la sociedad de órdenes, en torno a los cuales se crea más bien un consenso general por parte de

---

<sup>380</sup> Castro, 2002: 199. Para Rodríguez-Puértolas el inicio en España de esta variante del tópico está en el *Debate de Elena y María*, aunque “Con el Renacimiento, el clérigo será sustituido por el hombre de letras laico” y en nota aclara que más concretamente por el jurista (Rodríguez-Puértolas, 1968: 17 y n. 16).

<sup>381</sup> Para Cervantes en el *Quijote*, la cuestión es otra, busca conocer cuál de las dos profesiones es más elevada, pues reconoce que en ambas se pasan hambre, miserias y peligros. En realidad, lo que encontramos es más bien una defensa de las armas por ser precisamente menos afortunadas generalmente que las letras, puesto que las penurias son más agudas y la posibilidad de ganancia, menor (véase Cervantes Saavedra, 2001: 442-449).

<sup>382</sup> Puddu, 1984: 124.

todos aquellos que están empleados al servicio del rey en las filas del ejército y la burocracia<sup>383</sup>.

También Núñez Alba en sus *Diálogos de la vida del soldado* va a mencionar el tema en la dedicatoria a María de Toledo, donde alaba, entre otros, a Julio César por haber sabido conciliar ambas posturas y determina que, si bien por no entrar a detallar los argumentos de quienes defienden una sobre otra, “acuerdo no ser contra alguna de las partes, sino preciarme de entrambas”<sup>384</sup>. Igualmente, en el “Diálogo segundo” Milicio comentará a Cliterio cómo no hace mal al soldado el cultivarse también por medio de las letras, aunque admite que en tiempo de guerra no debe distraerse con estas cosas, por ello, lo mejor es aprender y educarse con los libros en la niñez<sup>385</sup>.

Aparte de estos reformistas de la milicia, otros autores que tratan el tema son Antonio de Guevara, Luis Zapata de Chaves o Arce de Otálora en sus *Coloquios de Palatino y Pinciano*. El Obispo de Mondoñedo, según Vosters, se decanta por el equilibrio de ambas facetas, aunque en algunos casos, dependiendo de las circunstancias e intereses del momento, puede defender la superioridad de una u otra. Así, mientras en el “Prólogo general” del *Relox de príncipes* parece mantener la superioridad de las letras, en la “Epístola a Antonio de Zúñiga” sostiene que el caballero no debe preocuparse de su librería<sup>386</sup>.

Zapata, en cambio, defiende claramente que “las letras son las que más en el mundo valen, y los escritores los que se deben de tener en más”, aunque reconoce que en este debate entre armas y letras generalmente vencen las primeras más por causa de fuerza que de razón<sup>387</sup>. Y también el Pinciano de Arce de Otálora se expresa de modo semejante: “Yo me contento con mi profesión, y no tengo envidia a los que siguen las armas. Antes doy gracias a Dios *qui me sub Marte fallaci militari prohibuit et sequi iussit*

<sup>383</sup> Puddu, 1984: 127.

<sup>384</sup> Núñez Alba, 2003: 72.

<sup>385</sup> Véase Núñez Alba, 2003: 150.

<sup>386</sup> Véase Vosters, 2009: 247-251.

<sup>387</sup> Zapata de Chaves, ca. 1930: 81-83. También Arce de Otálora dice algo semejante: “Los que hablaron en las letras tomaron para sí el primer lugar, y los caballeros a capa y espada se la quieren tomar por fuerza” (Arce de Otálora, II, 1995: 655).

*invictae castra Minerve*. Conoscida es la ventaja que hacen las letras a las armas”<sup>388</sup>. Y es que, aunque también sugiere Palatino lo atractivo de la vida de armas ligada a una de las grandes Órdenes (Santiago, san Juan, Calatrava y Alcántara), lo arriesgado de esta profesión les inclina a preferir las letras, por mucha dedicación y trabajo que supongan<sup>389</sup>. No en vano, “Gánase un título de nobleza y virtud y letras, que es una excelencia y dignidad de honra”<sup>390</sup>.

Como puede observarse, opiniones hay de todo tipo, como es natural. En general, quienes defienden la primacía de las armas (muchas veces soldados o personajes ligados a la milicia) lo hacen atendiendo al honor inherente a la profesión y la obligación de servir a la defensa de la nación y la fe católica<sup>391</sup>, mientras que quienes se decantan por las letras suelen subrayar la autoridad de aquellos que se han empleado antes en ellas y la importancia de su contribución a la cultura y las civilizaciones, al mismo tiempo que señalan la principal desventaja del oficio de las armas: el peligro que se corre de perder la vida. Es este uno de los argumentos que aparecerá también en los *Coloquios*, pero Collazos no es un autor típico ni tópico y decide dar una vuelta de tuerca a este motivo olvidando una de las posiciones y apostando por una alternativa nada común: frente a las armas, no las letras, sino el comercio, la “mercadería”<sup>392</sup>.

Tal y como se ha visto más arriba, el argumento del escaso provecho que se obtiene en relación a los peligros que se corren es suficiente para Antonio, que no se deja convencer por su oponente. De nada sirven las alusiones por parte de Dionisio al honor y la gloria que pueden alcanzarse, pues muy pocos obtienen el reconocimiento y el

---

<sup>388</sup> Arce de Otálora, I, 1995: 137.

<sup>389</sup> El tema en esta obra está en realidad ligado al propósito inicial de los interlocutores, que es el de tratar sobre los trabajos que supone la dedicación al estudio y las letras, de ahí que pueda entremezclarse e ir apareciendo en diferentes jornadas (véase Arce de Otálora, I, 1995: 136-139; 186-191; 329-337; y II, págs. 650-656; 1373-1392).

<sup>390</sup> Arce de Otálora, II, 1995: 651.

<sup>391</sup> Véase Puddu, 1984: 119-163.

<sup>392</sup> No olvidemos que la intención de nuestros interlocutores es averiguar de qué manera se puede gozar de una vida honrada y obtener hacienda. Este mismo planteamiento aparece más tarde en la historia del cautivo del *Quijote*, donde un padre también pide a sus hijos que elijan entre dedicarse a las letras, las armas y el comercio (véase Cervantes Saavedra, 2001: 450-452). Para Moner, “Le rapport entre les Armes et l’argent est donc ainsi clairement défini d’entrée de jeu: on ne devient pas soldat pour faire fortune” (Moner, 1986: 78).

premio. El pragmatismo se impone y solo le queda a este reconocer que “no pueden acertar todos” (pág. 342). Es entonces cuando la campana de la iglesia anuncia a nuestros interlocutores que es hora de recogerse y la conversación queda aplazada hasta un mejor momento con la momentánea victoria psicológica de Antonio.

¿Qué ocurre cuando la conversación se retoma, no en el cuarto coloquio, sino en el quinto? Lo más esperable sería que, si anteriormente se ha defendido la dedicación a las armas, ahora nos encontrásemos con la postura tópicamente contraria, es decir, las letras. Sin embargo, ya se ha visto que las letras quedan relegadas (aunque en un lugar nada despreciable, como se dirá más abajo) y la conversación se centra en la otra posibilidad, la del comercio. Esto será así hasta el final de la conversación, cuando de nuevo, esta vez a partir de la opinión de Fabián, se retome el asunto de la guerra: “antes encaminaría a mi hijo a que siguiese la guerra que no a que fuese mercader”. Las razones de este interlocutor se basan esta vez en la posibilidad que el oficio de soldado aporta de viajar y conocer otros lugares y otras culturas. Algo que, por otra parte, también estaba ligado al oficio de mercader, aunque aquí no se sirve Antonio de ello para desarticular el pensamiento de Fabián, sino que recurre a la narración de un ejemplo con el que viene a incidir de nuevo en la poca fortuna del soldado veterano y herido en la guerra que no ha conseguido ganar fortuna y debe ahora buscarla de otra manera:

Por que vea el señor Fabián si quiere para sus hijos más honra que esta, porque quiero que sepáis que el seguir la soldadesca en el tiempo de agora no es sino para un mancebo, hijo de un hombre rico, que le parece muy bien gastar cinco o seis años de su mocedad en la guerra, porque, si por ella no acertare a ganar con qué pasar la vida, lo halle ganado de su padre, o para un hijo de un oficial, que, aunque gaste su juventud en la guerra y a la vejez se hallare sin hazienda para acabar la vida, no se le afrenta ser mesonero o otra cosa semejante a esta (...). Pues, si por ver mundo, creed y tened por cosa muy cierta que todo el mundo es de una manera (págs. 359-360)<sup>393</sup>.

<sup>393</sup> Con esta última frase se zanja la cuestión y la conversación deriva hacia un nuevo tema, que será desarrollado en el coloquio siguiente.



¿Dónde han quedado las letras entonces? Si bien es cierto que Fabián se muestra escéptico con esta salida: "Por mejor tengo pasarlas [las miserias de su modo de vida] que no baxarme a ser abogado o mercader, como vos estotro día dezádes" (pág. 348), rápidamente es corregido por Dionisio, quien no duda en conferir a la profesión de "legista" una incuestionable dignidad, algo que corrobora Antonio: "Abogado, no tenéis razón, que las leyes es facultad rica y muy honrosa, y cuasi tanto como el ejercicio militar, y que al ilustre y al hidalgo y a cualquier género de gente le es muy honroso ser legista" (pág. 348). Lo que ocurre es que ninguno de ellos le otorga el puesto primordial, es decir, Dionisio antepone la soldadesca a las letras y Antonio, a su vez, el mercadeo.

Para el hombre del Siglo de Oro español, inmerso en una y otra guerra, y que ha venerado el ejercicio militar como una de las actividades más honrosas que puede un caballero desempeñar, el cultivo de las letras va a suponer un medio más de alcanzar el honor y de crecer en el oficio, no un pasatiempo sin más. Dice Curtius que "En ningún lugar y en ninguna época se ha realizado con tanto esplendor la fusión de la vida artística con la vida guerrera como en la España del Siglo de Oro"<sup>394</sup>. Sin embargo, la literatura refleja también cómo ese mayor conocimiento de las letras supuso para el soldado español un paso más: a través de la literatura y la historia va a conocer las raíces de su oficio, lo que deriva en una constatación de la degradación a la que ha sido sometido en época contemporánea. Es cierto, la contienda entre Armas y Letras cobra especial protagonismo en la literatura española del período, pero también lo es que en muchos casos van a ser los propios guerreros desencantados quienes proclamen la victoria de las letras y anhelan la dignidad perdida de las armas, o, como ocurre en el caso de los *Coloquios*, rechacen absolutamente la profesión y busquen una salida alternativa: ser mercader.

---

<sup>394</sup> Curtius, I, 1976: 257.

### El mercader como personaje literario y social

La imagen que generalmente ha transmitido la literatura del Siglo de Oro sobre el mercader es la de una figura muchas veces risible y casi siempre criticada, al menos ésa es la visión que la historia de la literatura ha difundido. Pero, ¿es real? No se trata aquí de hacer un inventario del total de personajes de este tipo que localizamos en textos de esta época para comprobar el hecho, sino de revisar los fundamentos de esta idea como punto de partida para comprender mejor la postura de Collazos en su contexto.

Dice Héctor Briosos Santos que:

nuestros autores del Siglo de Oro generalmente señalan al mercader y más en particular al indiano como individuos de reputación dudosa y de actividades reprochables en medio de un mundo profundamente moralizado. Para exponer a las claras los vicios de estos personajes, recurren muchos autores a la metáfora de la conciencia empeñada o abandonada antes de emprender sus tratos comerciales (...) <sup>395</sup>.

Claro está que la mayoría de los ejemplos aducidos por Briosos en su trabajo se encuentran entre los más conocidos del siglo XVII: Quevedo, Cervantes, Mateo Alemán, etc.

En realidad, la imagen negativa del mercader se remonta a la tradición clásica, aunque la crítica se recrudece durante los siglos medievales. Para Ruiz Baños y Muñoz Caravaca, el ascenso de la burguesía, y del mercadeo en particular, amenazaba el orden establecido: "la incipiente actividad del comerciante, el prestamista y el usurero eran vistas con gran recelo por toda la sociedad y sus principios ético-religiosos" <sup>396</sup>. Se trataba de un conflicto entre el conservadurismo feudal y una nueva actitud modernizante, basada en la actividad mercantil, que poco a poco se iría abriendo paso hasta convertirse

---

<sup>395</sup> Briosos Santos, 1998: 785.

<sup>396</sup> Ruiz Baños y Muñoz Caravaca, 2006: 459.

en el fundamento de la estructura económica occidental en los siglos áureos<sup>397</sup>. Con la llegada del oro y la plata de Indias,

El comercio adquirió dimensiones nunca antes conocidas (...) Y de manera simultánea aumentan los riesgos en razón de las distancias y los peligros que metales y mercancías deben soportar, lo que en parte se palía con las letras de cambio; y los gastos también aumentan, por los mayores costes de financiación de las galeras, aumento de las primas de los seguros, etc.

Todos estos fenómenos se generalizan y llegan a afectar a la mayor parte de la población y hacen cambiar los usos y costumbres tradicionales<sup>398</sup>.

De ahí que este problema se refleje en la literatura del periodo: los nuevos sectores de poder requerían una revisión de las reglas de convivencia social y suscitaban cuestiones que los textos literarios trataban de plantear y resolver. El retrato más usual es el del mercader avariento, que aparece ya en textos del Mester de Clerecía y obras didáctico-doctrinales durante los siglos XIV y XV, como las Danzas de la Muerte. Los autores medievales “nos han legado la imagen que los hombres de aquella época tenían del mercader ávido de beneficios y por lo tanto en conflicto con la moral cristiana, castigado por Dios y por la Iglesia”<sup>399</sup>, pero también el arte reflejaba esa mentalidad: una de las representaciones iconográficas de Judas Iscariote lo mostraba como mercader y usurero, por ejemplo, y no son del todo extrañas las imágenes de cambiadores o banqueros engañando y prestando en el arte europeo (si bien no tanto en el caso hispánico)<sup>400</sup>.

Y sin embargo, Le Goff ya resaltó el hecho de que desde el propio seno de la Iglesia se potenció el ejercicio del comercio, que tenían vedado en algunas de sus variantes,

---

<sup>397</sup> "se evidenciaba la creciente preocupación que generaban los vaivenes del mercado y los usos del dinero en una sociedad en la que, a pesar de la oposición de los sectores tradicionalistas, comenzó a ejercer un papel cada vez más importante la burguesía mercantil y financiera. Nuevos ricos que supieron aprovechar las oportunidades económicas del momento, logrando un progresivo poder y un peso específico en la vida, en la mentalidad y en la cultura de la España precapitalista" (Quirós García, 2012:276).

<sup>398</sup> Ynduráin, 2002: 10.

<sup>399</sup> Ruiz Baños y Muñoz Caravaca, 2006: 456.

<sup>400</sup> Véanse Gómez Gómez, 2006: 498-501 y 521-523, y Le Goff, 1987: 49-51.

pero al que algunos de sus miembros estaban íntimamente ligados<sup>401</sup>; mientras que desde los púlpitos y las obras doctrinales o teologales se insistía en la inmoralidad que regía sus tratos y el riesgo para las almas que estos entrañaban. En realidad, ya a fines de la Edad Media, especialmente a partir del siglo XIV se aprecia un cambio en esta mentalidad y los teólogos comienzan a encontrar argumentos que justifiquen la profesión (siempre y cuando se evite caer en la usura)<sup>402</sup>. Es la misma mentalidad que se irá asentando a lo largo de los siglos XV y XVI y que parece culminar en el XVII.

Precisamente en textos de ese siglo se apoya Cavillac para señalar que, si bien se mantiene la imagen literaria del mercader como ser avariento, censurable y risible, también existe una cantidad nada desdeñable de obras que presentan a este personaje como honrado, que, además, pueden haber sido escritas por los mismos autores que lo habían criticado en otras<sup>403</sup>. El crítico francés lo atribuye al hecho de que "el problema de la 'mercancía' [el mismo del que trataban en la Edad Media], lejos de estar ideológicamente resuelto, permanecía abierto y era motivo de polémica al menos entre 1598 y 1626"<sup>404</sup>. En realidad, esta polémica estaría relacionada con un intento por parte de teóricos y hombres de gobierno de rehabilitar la actividad comercial española (algo maltrecha tras las crisis acaecidas durante el reinado de Felipe II), lo que habría llevado a desarrollar una especie de campaña de reivindicación de la figura del mercader, incluso a partir de tratados morales y jurídicos. Así, Mariano Quirós señala cómo

la institución monárquica, identificándose con la determinación tomada por Alfonso X de unificar el Derecho civil a través del uso del castellano, impulsó la redacción de obras que agilizaran la actividad judicial y favorecieran los distintos

<sup>401</sup> El Papa Inocencio IV pertenecía a una conocida familia de mercaderes genoveses, por ejemplo (véanse Ruiz Baños y Muñoz Caravaca, 2006: 462). También Villalón advierte de este hecho en el s. XVI: "E lo que peor es, que en esta desordenada cobdicia caen muchos varones eclesiásticos y sacerdotes que deven dar buen exemplo con sus vidas al resto de la cristiandad. E aun puede ser que lo hagan algunas religiosas monjas, diziendo que lo hacen por assegurar el socorro de sus cotidianas necessidades" (Villalón, 1546: fol. 36 v).

<sup>402</sup> Le Goff, 1982: 87- 103, y 1987: 100-107.

<sup>403</sup> Este aspecto no ha sido señalado únicamente por Cavillac, también aparecen en Santos Redondo y Ramos Gorostiza, 2006: 90-100, o en Larroque Allende, 2001.

<sup>404</sup> Cavillac, 1994: 199. Véanse también las páginas 194-198 para cotejar los argumentos y ejemplos del investigador.

oficios que se desarrollaban en su entorno; la Iglesia, desde los preceptos de la Teología moral, se enfrentó a las nuevas circunstancias con el deseo de instruir a los confesores e incidir en las conciencias y costumbres de sus fieles (...). Los destinatarios y ese «beneficio universal» que se perseguía en el Renacimiento fueron los pretextos utilizados con más frecuencia para autorizar el uso de la lengua vulgar<sup>405</sup>.

Se refiere Quirós, en realidad, a los tratados aparecidos a lo largo del siglo XVI, pues esta mentalidad no es única de fines de siglo o principios del s. XVII, pues, como ya se ha visto, la visión del mercader como hombre honrado había sido propiciada décadas antes desde el propio ámbito eclesiástico. Michel Cavillac estaba en lo cierto cuando afirmaba que “es impresionante la floración de tratados sobre los intercambios y la usura que, de 1540 a 1590, tienen como propósito orientar las conciencias discutiendo la licitud de los procedimientos utilizados por los mercaderes en las ferias”<sup>406</sup>. El problema que suponía para España que los mercaderes se interesasen más por los tratos bancarios, por así decirlo (cambios, letras, juros y asientos, etc.), que por la compra-venta de mercancía, preocupaba a los teólogos por dos motivos: la repercusión social y económica (puesto que extranjeros conseguían controlar los sectores de producción) y el ya tan manido peligro moral para quienes se ocupaban en estas tareas: “internándose en la red urdida por la Banca internacional, el burgués castellano -se oía decir en las Cortes- comprometía la salvación de su alma por ‘tratos usurarios’”<sup>407</sup>. Por ello, dedicarán sus esfuerzos a esclarecer los puntos más delicados al mismo tiempo que defender la legítima práctica de la mercadería<sup>408</sup>. En realidad, parece que fueron ellos, y

---

<sup>405</sup> Quirós García, 2005: 973-974.

<sup>406</sup> Cavillac, 1994: 257.

<sup>407</sup> Cavillac, 1994: 205.

<sup>408</sup> “en cualquiera de estos tratos no puede dejar de haber, supuesta la malicia y avaricia humana, algunos engaños y mil ardidés tan ingeniosos y, a las veces, tan encubiertos, que es menester particular ingenio para entenderlos y aun ayuda y favor de Dios para, vista la ocasión, no cometerlos y tramarlos. y lo uno y lo otro, conviene a saber, la gran contratación de estas gradas y los negocios interesales de ellas, y lo mucho que muchas veces por ignorancia, a lo que yo creo, se peca y yerra en ello, y el gran deseo que en muchos conocí y conozco de acertar, me movió a componer este opúsculo con los siguientes, que les sirviesen de luz y hacha para ver los malos pasos que hay en el camino peligroso de su arte” (Mercado, 1977: 63-64).

no tanto los autores literarios (al contrario de lo que ocurre en siglos posteriores), quienes se ocupen más de esta figura y se encarguen de caracterizarla como tipo social.

La verdad es que, con excepción de Ferreras (y de forma muy limitada en su caso), la mayoría de estudios sobre el comerciante en este periodo no parecen haber tenido en cuenta las obras de tipo más estrictamente literario, de ahí que se centren en los textos morales y que cuando recurran a la literatura lo hagan apoyándose en obras del s. XVII, fundamentalmente Cervantes, Mateo Alemán, Quevedo, Castillo Solórzano, Gracián, etc<sup>409</sup>. Pero existen algunas que, en general de manera más superficial, también nos muestran reflejos de este mercader en el s. XVI, curiosamente todas las que he localizado pertenecen al género del diálogo. Son los ya mencionados *Coloquios de Palatino y Pinciano* de Arce de Otálora, el *Diálogo de los pajes de Hermosilla*, los *Coloquios matrimoniales* de Pedro de Luján, la *Microcosmía y gobierno universal del hombre cristiano* de fray Marco Antonio de Camos y el *Aula de cortesanos* de Cristóbal de Castillejo, recogidos la mayoría en el trabajo de Jacqueline Ferreras sobre el tema<sup>410</sup>.

En el primero nos encontramos con algunos mercaderes protagonistas o secundarios en un par de historias narradas por los interlocutores. Aparte, en varias ocasiones se refieren también ellos al modo de actuar de los de este oficio. En general, la visión que de ellos se ofrece dista mucho de ser positiva, pues o bien engañan, o se menciona su interés por ascender al escalafón nobiliario, o se critica el modo en que frecuentemente se alzan “y no hay quien sepa si es con pérdida o con ganancia. Y por eso

<sup>409</sup> Véanse Cavillac, 1994 (curiosamente, el francés cita el texto de Baltasar de Collazos al inicio del capítulo IV: “Moralismo y mentalidad burguesa”, pero después solo alude a los *Coloquios* de forma pasajera en la nota 5 del capítulo II); Santos Redondo y Ramos Gorostiza, 2006; Pike, 1966 y 1978 o Grice-Hutchinson, 1982.

<sup>410</sup> Véase Ferreras, 2008: 497-500. Para consultar el texto original de estas obras, véanse Castillejo, 1998; Camos, II, 1592: 188-197; Hermosilla, 2003 y Luján, 1990. También señala Cavillac la presencia de algunos mercaderes honrados en los cuentecillos de Timoneda, pero todos los que localizo, o bien muestran a un mercader pícaro, que engaña en sus tratos, o avariento, o bien a un mercader neutro, de cuya actitud no se deduce ninguna calificación; no he visto ninguno que pueda interpretarse clara y expresamente como honrado (véase Timoneda y Aragonés, 1990: 82, 111, 139, 155, 180, 190, 231, 249, 257, 272 y 296) y aparecen también un par de mercaderes positivos en *El Crotalón*, aunque más que a sus tratos se hace referencia a su calidad personal y a cómo son los mejores amigos que se puede ser (véase Vian Herrero, 1982: 266-319).

es justo que no les valga la iglesia, porque son robadores públicos”<sup>411</sup>. Puede decirse entonces que la imagen que da Arce de Otálora se corresponde absolutamente con la mencionada de herencia medieval: mercaderes ladrones, cambistas y usureros, sospechosos siempre de actuación ilícita. Dice Pinciano: afirmo que no hay razón por qué tener envidia a estos mercaderes por ricos que sean, porque no sé cómo lo son”<sup>412</sup>. Hasta aquí, pues, nada fuera de lo normal.

Hermosilla nos presenta como interlocutor a Juan de Lorca, un mohatrero y prestamista que quiere dejar a su hijo al servicio del Duque como compensación por haberle sacado de una situación de necesidad. De él dice Godoy, uno de sus interlocutores, que “os tengo por amigo y hombre honrado”<sup>413</sup>. Sabemos que no es mercader de gran fortuna y no muy letrado, según él mismo afirma, pero aún así termina por considerar mejor educación la que él pueda ofrecer a su hijo, que la que pueda esperar del Duque, según cuentan sus pajes y el hidalgo Godoy. Y es que lo que busca Lorca es un futuro estable para su hijo, de ahí que hubiera considerado un honor que este pudiera labrarse una carrera al servicio del noble, pero finalmente afirma que

yo estoy determinado con vuestro parecer de tornarme a mi casa con mi hijuelo y enseñarle mi arte de vivir, que con ella, Dios quiriendo, le irán los señores a buscar y rogar, la gorra en la mano, y él no terná neçesidad de ellos. Antes, según las cosas van, podría él presto ser señor de sus estados, como lo son ya en España ginoveses y florentines y otros mercaderes<sup>414</sup>.

Es decir, que no solo vivirá mejor su hijo en su casa, sino que, debido a la necesidad de muchos nobles en la época, será loado por ellos cuando necesiten de su ayuda. Sin embargo, y pese a la insistencia en denominarle honrado de Godoy y más tarde de Guzmán, tampoco queda claro su verdadero *status*, ya que en varias ocasiones

---

<sup>411</sup> Arce de Otálora, II, 1995: 1093. Para las diferentes menciones a mercaderes, véanse también I, págs. 46-51, 237, 267-271; II, págs. 1118-1127, 1136-1139 y 1146-1153.

<sup>412</sup> Arce de Otálora, II, 1995: 1139.

<sup>413</sup> Hermosilla, 2003: 13.

<sup>414</sup> Hermosilla, 2003: 44.

se hablará después de su origen judío<sup>415</sup>, algo que no debe extrañar si tenemos en cuenta que se dedica no a la venta de mercancías, sino a prestar dinero, actividad ligada a esta comunidad desde la temprana Edad Media. En realidad, la aparente honra de Juan de Lorca va a quedar desmentida precisamente por la visión que de los mercaderes hacen los otros dos interlocutores, quienes se quejan precisamente de que estos personajes se hayan valido de la paz del momento (que evita acrecentar la fortuna de los hidalgos en casa de los nobles) para ascender y convertirse en un tipo social totalmente necesario:

GODOY. ¡Y cuán perdición y ceguedad! Si no, volved los ojos a sus antepasados y hallaréis que uno dellos, con casi nada de renta, servía a su rey muy principalmente en las guerras cada día y hacía iglesias, fundaba monasterios, dotaba hospitales y aun sobraba para aumentar sus casas y mayorazgos.

GUZMÁN. Pues llegaos a los presentes, que así como esotros import[un]aban a los reyes por privilegios para haçer mayorazgos y acrecentallos, estos otros los muelen por cédulas y licençias para vendellos y disminuillos. Y como a las puertas de las casas de sus pasados hallárades cada mañana quince o veinte hombres honrados asentados, esperando que sus amos y amas se levantasen para acompañallos a misa; así, a las de sus subcesores, por bien que madruguéis, hallaréis a otros tantos mercaderes y ofiçiales aguardando a que salga para pedilles sus haçiendas (...).Y aun por esas cosas temo yo que, si Dios no pone la mano en ello, han de ser los señores mercaderes y los mercaderes señores<sup>416</sup>.

En cambio, en los *Coloquios matrimoniales* nos encontramos con el personaje de Dorotea, hija de un rico mercader y de quien se sirve el autor, según Ferreras, para “esbozar un dechado de padre de familia, buen ciudadano y buen cristiano y resulta significativo que para ello haya escogido la condición de mercader”<sup>417</sup>. No obstante, el

<sup>415</sup> Hermosilla, 2003: 46, 48 y 51.

<sup>416</sup> Hermosilla, 2003: 52-54. La charla en este sentido continúa durante todo el “Coloquio tercero”, por lo que, como decía, no debemos entender las palabras de cariño de Godoy a Joan de Lorca como reales, sino como gesto de adulación, semejante a los que le dedica su señor el Duque y que los mismos Godoy y Guzmán critican.

<sup>417</sup> Ferreras, 2008: 497.



retrato que de él se hace es el del rico comerciante ya retirado de sus negocios y dedicado al ocio, en este caso, al cultivo de las letras y la cultura. Para Ferreras esto debe interpretarse “como si, para los humanistas, esta élite (que se merece los elogios de Pinciano) ofreciera la doble ventaja de ilustrar, por su historial reciente, las cualidades morales que ellos mismos veneran, y de valorar socialmente las humanidades”<sup>418</sup>. Lo que puede deducirse del texto es que, si el carácter de su joven pero inteligente y honrada hija es fruto de la educación y el modelo ofrecido por el padre, el mercader debió de ser un ejemplo del comerciante honrado que van a promulgar los teólogos contemporáneos. Así debe entenderse también el retrato que Dorotea hace de él, centrado, es verdad, en su comportamiento cristiano, pero que debe hacerse extensivo a su faceta profesional<sup>419</sup>. Aparte de esto, señala la joven en varias ocasiones que cada uno debe casarse con su igual y que la mujer debe comportarse como la esposa ideal para, de este modo, guiar también el modo de proceder de su marido. Si habla por propia experiencia, como asegura, de sus palabras se desprende que ella ha sido desposada también con un mercader (que le “trujo de una feria donde agora fue”<sup>420</sup> un hermoso vestido), tan honrado y respetable como ella.

Que el oficio de mercader puede ser una buena y honorable salida es lo que va a defender también Lucrecio, uno de los interlocutores del *Aula del cortesano*. Este “pobre gentil hidalgo”, que desea encontrar un modo de ganarse la vida conforme a su condición y que le reporte buena ganancia, solo ve un par de impedimentos para dedicarse al comercio: la falta de recursos con los que comenzar y los riesgos para su conciencia:

quanto más que aquella sciencia,  
ya que traiga utilidad,  
tiene a bueltas penitencia

---

<sup>418</sup> Ferreras, 2008: 498.

<sup>419</sup> La única referencia a sus negocios en las páginas en las que Dorotea recuerda el comportamiento de su padre cuando estaba vivo es “que en muchas veces miré que hacíamos más hacienda y mejor hecha y todo se aliñaba mejor oyendo misa, que si por hacer la hacienda la dejáramos de oír” (Luján, 1990: 209).

<sup>420</sup> Luján, 1990: 99.

y poca seguridad,  
 y el sentido  
 vigilante, embevecido,  
 con recato y con aviso  
 en mil partes repartido,  
 y muy poco en paraíso<sup>421</sup>.

Fray Marco Antonio Camós, por su parte, como religioso que es, va a mantener la postura oficial de la Iglesia respecto al oficio. Es quien más se detiene en los aspectos morales del oficio y quizás por ello el ejemplo más cercano al modelo de tratamiento que aparece en los *Coloquios* de Collazos. Defiende Camós, al igual que harán los manuales que trataré a continuación, la necesidad del comercio para el funcionamiento del Estado, pero esta actividad debe realizarse conforme a las leyes divinas. Esto supone huir de la codicia y la usura y respetar honradamente pesos y medidas, así como el precio justo de las cosas<sup>422</sup>. Y como muestra del deshonesto proceder de algunos mercaderes en estos puntos, señala Camós que Dios se venga enviándoles

el castigo de sus pecados con su perdición. Cuando vos veis a un mercader rico, que le viene una desgracia, que se le levanta uno en Sivilla con parte de su hazienda, otro en León de Francia; otra parte se le perdió en la flota de las Indias; los ladrones roban y desvalijan la recua por el camino en la tierra; el corsario le toma la nao en la mar; y cáesele la casa, dale al través el navío, ¿qué pensáis que es todo aquesto o cualquiera destas cosas? Que ya comiença Dios a enviar el castigo de sus robos, de sus usuras y de sus injusticias<sup>423</sup>.

En resumidas cuentas, puede asegurarse que ya antes del s. XVII se observan cambios con respecto a esa tópica visión del comerciante usurero, judío y de vida

<sup>421</sup> Castillejo, 1998: 516.

<sup>422</sup> Para la definición de este concepto, véanse las páginas siguientes.

<sup>423</sup> Camós, II, 1592: 191 (la transcripción es mía). También el Pinciano de Arce de Otálora decía algo semejante (véase Arce de Otálora, II, 1995: 1148-1149); sin embargo, como se verá más abajo, para Collazos estas pérdidas y desastres no tienen nada de deshonesto, sino que pueden sucederle a cualquiera.

reprochable<sup>424</sup>. Algunos autores van a mostrarse partidarios de esta profesión, siempre y cuando se respete la moral propia del buen cristiano. Este modo de pensar, de hecho, no se aleja demasiado de la enseñanza que van a plantear los manuales para mercaderes de tipo doctrinal, que son los que nos van a ofrecer todas las pistas para completar la visión que del mercader se tenía en el siglo XVI y los más recurrentes sobre el tema. Comenzando con el *Provechoso tratado de cambios y contrataciones de mercaderes y reprobación de usura* de Cristóbal de Villalón y continuando con la *Instrucción de mercaderes* de Saravia de la Calle y la *Suma de tratos y contratos* de Tomás de Mercado, el más citado por la crítica posterior<sup>425</sup>, todos ellos van a preocuparse, como decía, por una cuestión básica: cómo puede el mercader ejercer su profesión sin caer en la usura y la avaricia, esto es, sin exponer su alma al pecado.

En que el comercio es un bien y una actividad necesaria para el mantenimiento de la República, todos están de acuerdo<sup>426</sup>. La diferencia nace de la liberalidad de que hagan

---

<sup>424</sup> Obviamente, no he realizado una búsqueda exhaustiva, que me hubiera llevado demasiado tiempo y seguramente a resultados similares. No mantengo la hipótesis de que en el siglo XVI la mentalidad medieval dé un giro y pase a acoger y respetar de forma unívoca al tipo social del mercader (de hecho, también se han visto ejemplos en los que la crítica se mantiene y se refleja claramente la hipocresía de una sociedad que necesita de estos personajes, aunque no los tolere), sino que la censura no parece tan unánime y se observan ya algunas muestras de ese cambio que Cavillac centraba en el XVII.

<sup>425</sup> Villalón, 1546; Saravia de la Calle, 2007 y Mercado, 1977. Aparte de estas obras, existen otras, tanto en lengua vulgar como en latín (véase Cavillac, 1994: 257-271) o Grice-Hutchinson, 1982: 129-135. Algunas de ellas solo atienden a los usos mercantiles como una manifestación más del pecado de la avaricia, por lo que no las incluimos en la lista, aunque en algunos casos (Domingo de Soto, Martín de Azpilcueta o Juan de Medina, entre otros) puedan considerarse como predecesores de los autores de manuales. En otros casos (Luis de Alcalá o Francisco García), dado que el contenido y punto de vista de sus obras no difiere prácticamente de los de las ya citadas, y estas fueron tres de las más difundidas (baste señalar que la *Instrucción de mercaderes* fue rápidamente traducida al italiano, por ejemplo), he prescindido de su uso en estas páginas.

<sup>426</sup> Tomás de Mercado, por ejemplo, señala que “esta arte provee las ciudades y reinos de infinita variedad de cosas que ellos en sí no tienen, trayéndolas de fuera, tales que no sirven sólo de regalo, sino muchas veces necesarias para la misma conservación de la vida. Lo segundo, hay gran abundancia de toda suerte de ropa, así de la propia de la tierra como de la extranjera, que es gran bien. Los particulares tratantes también enriquecen entera y perfectamente en el cuerpo y en el alma, porque, conversando con muchas gentes, estando en distintos reinos (...) se hacen hombres universales, cursados y ladinos para cualesquiera negocios que se les ofrezcan (...). Son útiles a su república, por la gran noticia de varias cosas que han visto y oído en su peregrinación”; aunque a continuación explica que “ya el ser mercader no es ser hombre deseoso del bien de su patria, como antes, sino muy amante de su dinero y codicioso del ajeno” (Mercado, 1977: 71-72). Saravia de la Calle, generalmente mucho más crítico que Mercado, había expresado también que “pretender ganancia en los tratos resabio tiene de ganancia torpe y fea, aunque se puede honestar por algún buen fin, como es la gobernación de la propia persona y familia, o para dar limosnas o para la provisión de la república (...). Y si pretendiese poner carístia en la república no sólo

gala en la consideración de los límites éticos: ¿dónde termina la justa ganancia por el servicio prestado y dónde comienza la usura? ¿Cómo medir esa retribución para no caer en el lucro personal? La verdad es que en el caso de los escritos españoles se puede advertir una evolución (bien representada en los textos citados más arriba) en la permisibilidad de los autores con respecto a la legitimidad del interés, mostrándose cada vez más sensibles al funcionamiento de la actividad económica. Cavillac señala que:

Castilla, más evolucionada que los países reformados en cuanto a la técnica de los negocios, estaba a la vanguardia de la “revolución de los precios”. El desarrollo sin igual de la especulación financiera los sensibilizó más que a otros al poder corruptor del oro. A este respecto, la reflexión de la “Escuela de Salamanca” no fue un combate de retaguardia. La búsqueda de criterios extrínsecos la condujo a percatarse de que el valor de la moneda variaba en función de su escasez o su abundancia (...). La licitud del lucro no se deducía ya, como en Calvino, de una toma de postura moral, sino de las leyes naturales del mercado<sup>427</sup>.

Como herederos de las teorías de la denominada Escuela de Salamanca, los autores españoles prestaron una enorme importancia a ciertas nociones, como las del *justo precio* o el *lucro cesante*. Estos conceptos, nacidos de las doctrinas medievales de santo Tomás o Alejandro III, buscaban justificar la ganancia de mercaderes y cambistas en sus tratos al mismo tiempo que fijar los límites morales de esta. Es decir, que en la medida en que se mantuvieran y respetaran ambas ideas, el negocio estaba exento del peligro de avaricia; el problema surge de la diferencia con que los tratadistas los manejan y de la rigidez o laxitud que emplean en su definición.

En principio, el valor de cualquier bien, es decir, de cualquier objeto o producto susceptible de ser comprado o vendido, vendría determinado básicamente por la ley de la oferta y la demanda. Esto es que “un artículo debía evaluarse exactamente de acuerdo con la abundancia o escasez del objeto en cuestión y de su utilidad para satisfacer las

---

sería ganancia torpe, mas ilícita y con pecado" (Saravia de la Calle, 2007: 142). Véase también Le Goff, 1982: 98-99.

<sup>427</sup> Cavillac, 1994: 272.

necesidades del hombre”<sup>428</sup>. Sin embargo, los teólogos y economistas discreparon a la hora de considerar la influencia que otros factores podían tener en el precio de mercado. Mientras Cristóbal de Villalón o Tomás de Mercado se muestran partidarios de considerar también los costes de producción, transporte, etc. para fijar dicho precio<sup>429</sup>, Saravia de la Calle se atiene a teorías más restrictivas y argumenta que “si con estos trabajos y peligros se oviessen de mirar para tassar el justo precio, nunca se daría caso que el mercader perdiesse, ni haría al caso la abundancia ni falta de mercaderías ni dinero”<sup>430</sup>. Y es más, para Saravia, esta misma afirmación sirve no solo para el comercio, sino para establecer el justo valor de, por ejemplo, el salario de un trabajador, que dependerá de la necesidad o abundancia de los mismos, no de la cantidad de trabajo desempeñado (según el autor, deberá ganar más un platero, por ser menos frecuente esta profesión, que un cavador, aunque este trabaje más horas y más duramente)<sup>431</sup>.

El lucro cesante (o *lucrum cessans*), por su parte, consiste en cargar un préstamo con un interés basado en la ganancia que pierde quien lo otorga, puesto que, de no entregar el dinero a quien lo solicita, lo hubiera invertido en un negocio concreto y de seguro beneficio. Relacionado con este concepto, aparece el del daño emergente (*damnum emergens*), que también permite el cobro de un justo interés si, debido al préstamo realizado, al prestamista le sobreviene algún tipo de daño (“porque los tomé a

<sup>428</sup> Grice-Hutchinson, 1982: 136.

<sup>429</sup> Villalón dice, por ejemplo, que aquellos negociadores que compren las mercancías donde es más barato para proveer a la República y que, si las guardan es solo para venderlas por ese mismo justo precio cuando hagan falta, hacen un bien mayor y, en atención a los peligros que corren en ir a buscarlas, “es muy lícito y justo ganar algún razonable interesse en sus mercaderías” (Villalón, 1546: fols. 37 r – 38 r; véase también fols. 38 v – 39 v, en los que expresa la misma idea a partir de los tratos del trigo) y Mercado señala que “débesse considerar lo que a ellos [los mercaderes] les cuesta, las costas que hacen en traerlo, el riesgo a que lo exponen, por mar o por tierra, el tiempo que tienen ocupado en ello su dinero hasta que se saca; ya junto esto, añadiendo un moderado interés, se hallará y se pondrá el justo precio (Mercado, I, 1977: 107; para todas las consideraciones sobre el precio justo, véanse págs. 104-118 y 143-146).

<sup>430</sup> Saravia de la Calle, 2007: 134. Sí que acepta Saravia que el valor aumente por la estima o el daño que le supone al vendedor deshacerse de un bien, y siempre que lo haga no por necesidad sino por “servir o hazer plazer al comprador” (Saravia de la Calle, 2007: 137), aunque Domingo Ynduráin llama la atención sobre cómo este autor niega la consideración del trabajo para establecer el precio justo y, sin embargo, sí lo tiene en cuenta para justificar, como veremos más adelante, el interés en los préstamos por el lucro cesante (véase Ynduráin, 2002: 34).

<sup>431</sup> Saravia de la Calle, 2007: 136.

cambio para darlos y me costaron diez, o porque para prestallos vendí mi mercadería mal vendida”<sup>432</sup>).

Estos dos argumentos, en principio contrarios a las teorías de santo Tomás, se cueban muy pronto en la justificación moral de la actividad económica en todas sus vertientes, ya que los tratadistas, si bien debían guardar las formas y censurar la usura, no podían ahogar con su doctrina el auge que se estaba produciendo en esos momentos. Así, un autor tan dogmático como Villalón, que censura el interés en cualquier préstamo (incluso cuando no se reclama pero se espera obtener, lo que denomina como usura mental<sup>433</sup>), llega a conceder un pequeño lugar a dichas ideas cuando señala la licitud del interés si se dan seis condiciones concretas, sin faltar ninguna de ellas: que la persona que solicita el préstamo no esté en situación de extrema necesidad (en ese caso debe concederse como limosna), que el prestamista pueda perder el interés que le depararía invertir el dinero en algún negocio (lucro cesante) o que se arriesgue a dejar de pagar una deuda al entregar ese dinero a otra persona (daño emergente)<sup>434</sup>, pero precisando que el interés que llevaría no puede ser superior a la ganancia que estaría perdiendo, que sea manifiesto el daño ocasionado por haber prestado ese dinero (y preceda al cobro del interés), que no prestemos el dinero atendiendo o pensando en esta ganancia (usura mental), que este interés no sea tal que dañe la honra del que presta al poder ser tachado de usurero, que el interés exigido no sea tanto que suponga toda la ganancia de quien lo debe pagar<sup>435</sup>.

En realidad, como ya he dicho, la cuestión que más interesa a estos escritores es sencillamente conciliar la práctica con las doctrinas cristianas respecto a la usura. De ahí que se centren especialmente en la licitud de los tratos que suponen el cobro de un interés, como préstamos y cambios, y no tanto en el puro contrato mercantil<sup>436</sup>. Por

---

<sup>432</sup> Saravia de la Calle, 2007: 150.

<sup>433</sup> Villalón, 1546: f. 2 v.

<sup>434</sup> Villalón no las nombra así, pero podemos identificar en sus palabras estas nociones.

<sup>435</sup> Véase Villalón, 1546: fols. 29 r-30 r.

<sup>436</sup> Y esa división entre buenos tratos (los que se realizan conforme a razón) y malos tratos (los que buscan únicamente el interés) es la misma que subyace, según Cavillac al conjunto de la obra del *Guzmán de Alfarache*. Según el crítico francés, todo el periplo vital de Guzmán se basa en los tratos de cambios que vio hacer a su padre, mercader genovés, en los que la mercancía no juega ningún papel y solo se comercia,

ejemplo, para Villalón, los únicos a quienes se permite esta ganancia en su negocio es a los cambistas, entendiendo este como lo que es: cambios de moneda, de la de un país por la de otro o de moneda pequeña en grande y viceversa: "y por el trabajo destas cosas, para su mantenimiento y costa, se le permite al cambiador llevar algún razonable interese"<sup>437</sup>. En cambio, los prestamistas (y en esta actividad se incluyen los que ejercen tal función en los bancos de cambio) no están legitimados para obtener tal ganancia (a excepción de las especiales circunstancias ya aludidas). Por su parte, Tomás de Mercado, mucho más consciente del funcionamiento real de los préstamos, tras reconocer que el préstamo debe darse por misericordia y, por tanto, sin interés, admite que sea lícito cobrarlo, incluso de una posible prenda dejada,

cuando por dilatarse la paga y tardarse el deudor, ora le deba de préstamo o por algún contrato de venta, interesa alguna cosa en recompensa al acreedor. Y es tan justa la pena y puédese llevar con tanto derecho que, dado que no se ponga, está obligado quien tarda a satisfacer –como diremos- todos los daños y menoscabos que en crédito, honra y bolsa incurre y padece por su dilación quien le vendió o prestó<sup>438</sup>.

Aunque el planteamiento es semejante al de Saravia, podemos observar una diferencia notable y es que mientras el primero insiste en que dicha penalización debe ser acordada de antemano<sup>439</sup>, Mercado ya señala que la satisfacción debe cumplirse siempre, aun cuando no se haya advertido en el contrato y que, además, se puede cobrar, si así se ha estipulado, aunque finalmente no haya habido pérdida: "la diferencia es que, expresándose y poniéndose alguna pena, dado el otro no reciba daño ninguno de la tardanza, puede llevarla. Mas no explicándose, no estará obligado a satisfacer el deudor

---

por así decirlo, con el dinero. Esto explicaría también su conversión al final de la novela cuando observa que la compra-venta de mercancías reales le ofrece un seguro beneficio y de una forma mucho más honrosa (véase Cavillac, 2001).

<sup>437</sup> Villalón, 1546: fol. 8 r.

<sup>438</sup> Mercado, II, 1977: 552.

<sup>439</sup> Véase Saravia de la Calle, 2007: 150 y 152.

sino cuando el acreedor realmente padeciese”<sup>440</sup>. Es cierto que el cambio parece sutil, pero realmente marca un paso más en la aceptación del interés por un préstamo y demuestra el rápido cambio de mentalidad que se estaba produciendo en estos años, en el que a la moral y a la justicia no les queda más remedio que adaptarse a unos usos seguramente mucho más generalizados de lo que los manuales plantean<sup>441</sup>.

Otro punto espinoso es el de los cambios, y más concretamente el que atañe al cambio seco<sup>442</sup>. Saravia de la Calle señala que:

Assí estos cambios secos no son cambios, porque no ay trueque de monedas ni se embían de un lugar a otro; son puramente empréstidos y logros (...). Házense assí: el mercader que tiene necesidad de cient ducados pídelos al cambiador [94r] el qual se los da con el interés que se conciertan, y para dissimular su maldad házele letras para Flandes o Sevilla, adonde el mercader no tiene dineros ni responsión (...). Y aquestas cédulas házense para lo del mundo, para cumplir con las gentes, para que no los convençan por logreros<sup>443</sup>.

A Villalón ni siquiera le convence la excusa de que los mercaderes se ven obligados a realizar los préstamos por la extrema necesidad en que se encuentran los solicitantes de los mismos y el interés exigido responde al riesgo de perder el dinero por su escasa solvencia. No olvidemos que, según su doctrina, en caso de tal necesidad el dinero debería entregarse como limosna. Para Saravia o Mercado, en cambio, la mayor falta de quienes se dedican a este tipo de negocio no es tanto el interés cargado a la operación, sino el falso recurso al cambio para esconder lo desdeñable de su proceder. Dice Mercado que “todos estos embustes –primero, segundo y tercero- [los de llamarlo

---

<sup>440</sup> Mercado, II, 1977: 552.

<sup>441</sup> Señala Ynduráin que “los teólogos reconocen y, en cierto modo, justifican si no la usura y demás prácticas vitandas, sí a los gobernantes que las permiten” (Ynduráin, 2002: 35). Esto es solo relativamente cierto; es verdad que no se llega a admitir la usura totalmente, pero la liberalidad de Mercado, por ejemplo, está marcando un límite lo bastante laxo como para que cualquier prestamista, cambista o banquero pudiera salvaguardar su honra.

<sup>442</sup> Este tipo de cambio se basa en el préstamo sin más, en ocasiones bajo la seguridad de una prenda, pero mediante la apariencia de cambio real, es decir, que se fingen las letras de cambio.

<sup>443</sup> Saravia de la Calle, 2007: 212-213.



cambio, fingir las letras y mandarlas avisando de que no se paguen] son pasos derechos para el infierno”<sup>444</sup>. Porque el cambio en sí mismo no es una actividad pecaminosa<sup>445</sup>, todos reconocen como lícito el interés que el cambiador reclama por su actividad, dados los gastos que le suponen en muchos casos el movimiento de monedas y el cambio de su valor de una zona a otra; es el encubrimiento del préstamo bajo esta forma para así obtener ganancia lo que critican y censuran, además de, en el caso de Villalón, que mercaderes y banqueros (en el sentido de quienes ocupan los bancos de crédito en las ferias) utilicen el nombre de cambista, que no debería corresponderles, para mezclarse en estos negocios. A Mercado, en cambio, no le parece mal que los mercaderes aprovechen la ocasión que se les presente de realizar esta actividad y que puedan, por tanto, llevar el interés que les corresponde por ello<sup>446</sup>.

Lo mismo ocurre con las diferencias de precio de las mercancías entre el pago al contado y el aplazado o fiado o la compra por adelantado. Tanto Villalón como Saravia condenan el abuso que supone cobrar un precio mayor a quien se decanta por el pago al fiado y Saravia, además, considera usura del comprador si recurre al pago al contado para obtener un precio menor, especialmente si lo que se pretende es comprar una mercancía más barata ahora para venderla más cara en tiempo de necesidad o al fiado. Y es que tanto un modo como otro atentan contra el justo precio o valor de mercado de los artículos. Sí se permite que se establezca una cláusula de recargo para quienes se atrasen en el pago (como ocurría con los préstamos), el problema parece surgir cuando los mercaderes hacen uso de esta cláusula a sabiendas de que el comprador no podrá pagarle en plazo y él podrá así obtener una ganancia extra. Lo mismo ocurre cuando en estos tratos se mezclan los conceptos antes mencionados de daño emergente y lucro cesante, es decir, cuando se cobra un precio mayor al fiado teniendo en cuenta la ganancia que deja de obtener el que vende o las pérdidas que puede acarrearle esta circunstancia. Para Saravia, estos casos son tan peligrosos que recomienda: “confessor, con todas tus fuerzas

---

<sup>444</sup> Mercado, II, 1977: 398.

<sup>445</sup> Aunque Mercado reconoce que “ofrece ocasiones muy atractivas que derrocan al hombre” (Mercado, II, 1977: 363).

<sup>446</sup> Véanse Villalón, 1546: fols. 11 v-12 r y Mercado, II, 1977: 371.

deves trabajar en que los penitentes dexen de tratar a lo adelantado y a lo fiado (...) que en lo dudoso cada uno debe abstenerse y guardarse de tal contrato”<sup>447</sup>.

Todo esto es parte de lo que se dice en la época sobre el mercader, cuyos tratos, como queda patente, comienzan a verse de un modo más favorable en este momento, a lo que contribuye, desde luego la imagen que de ellos ofrecen manuales y tratados como el de Tomás de Mercado. Es cierto que en ellos se censuran usos muy habituales, pero también se alaba y bendice el modo correcto de su proceder en muchos sentidos por los beneficios que aportan a la República y a la sociedad en general<sup>448</sup>.

Pero aún queda una cuestión por resolver: ¿de qué mercader estamos hablando? Está claro que las preocupaciones expresadas por los moralistas en estos tratados no se refieren a la actividad del pequeño comerciante. ¿Qué puede saber un tendero de cualquier mediana ciudad castellana sobre letras de cambio, juros o responsiones<sup>449</sup>? ¿Y debemos entender como tal a todo aquel que se dedique a la venta de algún producto? Es decir, ¿podemos considerar al vendedor de zapatos o de comestibles como mercader?

Parece que durante la Edad Media y comienzos del siglo XVI sí pudo considerarse a algunos tenderos, e incluso artesanos, como mercaderes. Germán Navarro ha tratado sobre el asunto en alguna ocasión y ha mostrado cómo quienes parecían desempeñar papeles de artesano o poseían una pequeña tienda, a menudo se denominaban a sí mismos, o eran denominados, mercaderes o tenderos indistintamente. Es más, esto en ocasiones pudo generar confusión y protestas, al denunciarse que chatarreros o

<sup>447</sup> Saravia de la Calle, 2007: 164. Véanse también las págs. 151 y 158-166; Villalón, 1546: fols. 28 r-29 r y Mercado, I, 1977: 164-191.

<sup>448</sup> No extrañan palabras como las que recoge Ynduráin en su trabajo ya citado sobre la respuesta de la Corona a una denuncia eclesiástica contra la usura presente en los tratos con Indias: “[la Corona] le manifiesta, en primer lugar, su sorpresa porque se entrometa Su Ilustrísima en la cuestión de los cambios, que escapa a su jurisdicción, y sobre todo porque intentase suspender un tipo de negociación cuya suspensión supondría un gran inconveniente para la contratación de las Indias y para el real servicio y, en consecuencia, le pide el sobreseimiento del asunto” (Ynduráin, 2002: 36).

<sup>449</sup> Las letras de cambio, obviamente, son los recibos utilizados para que los cambistas pagasen a un mercader en un país (o ciudad) lo que él había depositado a cambio en otro. El juro consistía en la concesión de la explotación de un determinado terreno, generalmente propiedad del Estado, y que con frecuencia recaía en manos de banqueros y grandes mercaderes extranjeros, quienes sufragaron deudas y prestaron dinero tanto a Carlos V como a sus sucesores; por su parte, las responsiones eran las comisiones que algunos intermediarios cobraban por poner en contacto a diferentes mercaderes o realizar cualquier gestión de mediación.

vendedores de hierros, por ejemplo, “practicaban no sólo la venta de hierros viejos sino también la de otras muchas cosas, y acostumbraba a comprar y vender, y esta era su arte y no la de fabricar hierros” <sup>450</sup>. Aparte, existían los oficios de corredor, cambista y banquero, que, como se deduce de los tratados vistos con anterioridad, a menudo confluían o se confundían con el de mercader, lo que complica aún más el panorama<sup>451</sup>. Mercado señala que:

Entre mercaderes y que ganan su vida tratando, hay al presente tres géneros de personas y tres géneros de negocios caudalosos y dependientes unos de otros, que el segundo nace del primero y se funda en él y el tercero procede de entrambos. El uno es de mercaderes, que tratan en ropa de toda suerte; el otro, cambiadores, que negocian con sola moneda; el postrero, banqueros, que son como depositarios de los otros dos y les guardan su moneda, oro y plata y les dan cuenta de ellas y en quien ellos libran sus deudas. Todos tres, como los pongo y relato, están tan hermanados que aun ni entenderse pueden los postreros sin el primero<sup>452</sup>.

Lo que se deduce de los testimonios vistos (manuales y estudios sobre el funcionamiento del comercio en la época), lo normal es que efectivamente un mercader

---

<sup>450</sup> Véase Navarro Espinach, 2006: 163-169. Para la cita, en concreto, pág. 163. Señala más generalmente Navarro que “la frontera sigue siendo ambigua entre los oficios de mercader, tendero y artesano como expresión de identidad profesional, sobre todo cuando el trabajo y la riqueza no han podido distanciar suficientemente a los unos de los otros” (pág. 168). También Ruth Pike hace alusión a este problema de indiferenciación: “En los niveles más bajos, la división entre mercaderes y artesanos era a veces borrosa, porque estos últimos vendían sus productos al por menor y frecuentemente invertían sus beneficios en el comercio. En los primeros años del siglo XVI, algunos de los comerciantes sevillanos más activos eran o antiguos artesanos u hombres que habían combinado las dos actividades” (Pike, 1978: 104).

<sup>451</sup> “Ellos [los usureros] tampoco se atreven a reconocer su profesión en público y no quieren que se les llame usureros, sino que quieren ser llamados prestamistas (*commodatores*) o mercaderes o comerciantes (*mercatores*) (...). No creo, en efecto, que se pueda afirmar, como hace Raymond de Roover, que la distinción entre los comerciantes banqueros y los usureros fuera absoluta (...), el usurero forma la categoría más despreciada de los comerciantes” (Le Goff, 1987: 79-81, aunque la primera parte del texto es cita de un ejemplo de Jacques de Vitry). Ruth Pike, por su lado, señala que “Dos de los mercaderes conversos más activos en la primera mitad del siglo eran los cambiistas Pedro de Jerez y García de Sevilla (...). Aunque estos dos comerciantes enviaban mercancías y esclavos al Nuevo Mundo, su principal inversión en el comercio transatlántico era de capitales” (Pike, 1978: 107) y que personajes como Juan Francisco de Grimaldo y Gaspar Centurión podían aparecer en los censos indistintamente como banqueros o mercaderes (véase Pike, 1966: 88).

<sup>452</sup> Mercado, II, 1977: 373.

podiera ejercer cualquiera de estos tres oficios, o los tres al mismo tiempo, y eran denominados mercaderes en general. ¿Pero qué ocurre entonces con la crítica al oficio, que es lo que aquí se intenta dilucidar? ¿Puede hacerse extensiva a todos ellos? En general, parece que cuando la imagen que del mercader se pretende dar se centra en sus aspectos negativos, es más frecuente su asimilación a la del mohatrero, el cambista o prestamista usurero, etc., mientras que el mercader noble y honrado va a aparecer más comúnmente ligado al gran hombre de negocios o comerciante a gran escala. Quizás sea Collazos en sus *Coloquios* quien mejor resuma esta idea: “Pues ser mercader no se entiende que, porque lo llamen al bohonero y al especiero, que sea tan honrado como un mercader rico o de muy buenos negocios” (pág. 348).

Y es que al de Paredes le interesó especialmente, como decía más arriba, mostrar esa cara amable del oficio, de forma semejante a los Saravia o Mercado. Obviamente, los *Coloquios* no forman parte de esa literatura especializada. Collazos solo plantea una cuestión de plena actualidad, como hará con otros temas en la obra, exponiendo esos mismos dos puntos de vista: el del riesgo de pecar que entraña la profesión de mercader y, por el contrario, los beneficios que puede acarrear para la persona que sabe desempeñarlo de una manera lícita. Es decir, con un sentido práctico y enorme concisión, va a sintetizar la misma problemática que desarrollaban mucho más por extenso (y con mayor fundamento teórico y teológico) los tratados publicados en ese momento.

#### El mercader según Baltasar de Collazos

Solo si se tiene en cuenta todo lo visto anteriormente se puede llegar a entender la postura de Collazos en sus *Coloquios* con respecto al mercader. Con un pensamiento que podría situarse entre el de Saravia y el de Mercado, Antonio se presenta como abanderado de la causa mercantil y defensor del comerciante:

ANTONIO: Pues ser mercader yo le tengo por harto más honra que vivir como caballero no siéndolo y con poca hazienda para sustentarme en ello.

FABIÁN: Pues deíd agora las razones en que os fundáis.

ANTONIO: Yo os las diré, y creo que, después que me hayáis oído, no me podréis dexar de confesar que tengo mucha razón (pág. 348).

Desde luego, puede resultar curiosa la elección del interlocutor; quizás, podría pensarse, hubiera sido más creíble que quien mantuviese esta postura fuese un mercader. No obstante, debe tenerse en cuenta que, como ha quedado explicado en páginas anteriores, esta profesión se opone a la de soldado en la discusión y va a ser precisamente un antiguo militar quien se encargue de subrayar las penalidades que se viven en la soldadesca cuando no se tiene la fortuna de medrar en ella. De ahí que el escarmentado Antonio confiese que, tras probar esa opción, se haya dado cuenta de que quienes mejor viven son los mercaderes (no en vano el mismo Collazos desempeñó ambas actividades, como ya se ha señalado antes, y seguramente su experiencia personal se filtra en las afirmaciones de su personaje). Ahora bien, el único problema reside en la proverbial mala fama que este sector tiene en el momento, por lo que el ex-soldado deberá emplear todos sus recursos argumentativos a fin de demostrar que esos prejuicios no se corresponden con la realidad de la actividad mercantil.

Antes de examinar de forma más atenta la postura defendida por Antonio, es necesario precisar que en ningún momento se discute que el estado nobiliario no sea el más idóneo y más deseable para cualquier sujeto. No se trata de demostrar la supremacía del modo de vida del mercader de una forma absoluta, sino en relación a una situación, la que padecen en estos momentos los interlocutores, que lleva a malvivir no solo a quienes se fingen caballeros no siéndolo, sino también a verdaderos hidalgos que han visto su fortuna menguada a causa de no poder ejercer ningún oficio (de nuevo se viene inevitablemente a la cabeza el escudero del *Lazarillo*): “Ya muchos que muy de veras son caballeros hijosdalgo, viéndose sin hazienda, la procuran adquirir por uno de estos dos caminos [letras o comercio]” (pág. 339).

Podría decirse que en este caso la conversación se inicia de nuevo con un pacto interlocutivo<sup>453</sup>, ya que sin este consenso previo la discusión no tendría sentido. De hecho, el punto de acuerdo lo expresan Antonio y Dionisio, pero Fabián, como siempre el más reacio a dejarse convencer, aunque interviene en menor grado, será quien, una vez cerrado el Coloquio tercero, retome el asunto en el quinto y pida a Antonio que explique “agora las razones en que os fundáis” (pág. 348)<sup>454</sup>. Es decir, que en este caso, la necesidad de plantearse un modo de vida diferente da pie a la controversia y hará que los tres interlocutores acuerden debatir el asunto para intentar encontrar un remedio. Y, si en un primer momento se habían expuesto las ventajas y desventajas de la vida soldadesca, como se ha visto más arriba, el hecho de no haber sido aceptada esta propuesta como solución motiva que se examine otra de las inicialmente planteadas.

El primer punto que Antonio trata de aclarar es el de la definición del oficio, pues para que sus argumentos se sustenten, sus interlocutores deben comprender qué figura es la que se defiende. Y es que, como se ha comentado, el término mercader podía crear cierta confusión en la época y dependiendo de qué actividades se integren bajo el mismo pueden generarse más o menos críticas. Es fundamental, por lo tanto, establecer que el personaje digno de admiración y merecedor de honra no es otro que el “mercader rico o de muy buenos negocios” (pág. 348) (aunque se denomine también así a quienes ejercen profesiones limítrofes, como más arriba se comentaba), pues son ellos quienes

gozan de las mejores cosas del mundo: ellos rompen las más finas sedas y paños; y viven en las mejores casas; y cabalgan en los mejores caballos y mulas; gastan los más finos lienços; son señores de toda la moneda que corre en el mundo, ¿quién da las grandes limosnas sino ellos? ¿A quién veis vos dar los grandes doctes sino a ellos y ellos? ¿Quién sabe y entiende todas las cosas más íntima y particularmente que ellos? ¿Quién veis vos que vivan más concertadamente que ellos y más conforme a razón? ¿Quién labra y edifica todas las suntuosas casas? ¿Quién son los que fundan

<sup>453</sup> Véanse págs. 111-116 del capítulo IV del *Estudio*.

<sup>454</sup> Y ese mismo punto en común lo renueva Antonio, al igual que el pacto, cuando en el “Coloquio quinto” se vuelva a plantear la cuestión: “Pues ser mercader yo lo tengo por harto más honra que vivir como caballero no siéndolo y con poca hazienda para sustentarse en ello” (pág. 348).

los mayoradgos y capillas en las iglesias? (...). Son muy honestos y recogidos en su manera de vivir (pág. 350).

Así pues, en apariencia no hay nada que pueda originar el rechazo hacia este mundo. El problema es que eso es solo aparentemente, es decir, que los argumentos de Antonio vienen a incidir en esa visión de la honra de puertas para afuera en la que ya se ha insistido. No se trata en efecto de una honra personal, de la reivindicación de la nobleza de los oficios manuales, por ejemplo, sino de una honra externa, basada en la visión que los demás tienen de uno y, por lo tanto, en el dinero, que es lo que mantiene el prestigio ante conocidos y extraños<sup>455</sup>. De ahí que sea equiparable a milicia y letras, de ahí que muchos mercaderes acabaran engrosando las nóminas de hidalgos y nobles y acaparando puestos oficiales<sup>456</sup>, el único escollo que les faltaba superar para ser considerados ciudadanos plenamente honrados.

Es cierto que Antonio no se queda ahí, sino que también aduce los beneficios que desde antiguo ha supuesto la actividad comercial para los diferentes pueblos y civilizaciones, que han respetado y honrado a quienes la ejercían:

el ejercicio de la mercadería es cosa muy antigua y necesaria a la conservación de la vida humana y, como a tal, la honraron y estimaron los gentiles, pues entre sus fingidos dioses tenían uno mercader, que era Mercurio, y así, algunos de los más

---

<sup>455</sup> No en vano Enrique Otte también señala que "hasta 15 veces menciona [Diego de] Ordaz machaconamente la palabra honra en sus nueve cartas", preocupado como estaba a su llegada a Sevilla por mostrarse adinerado y honrado ante los sevillanos, "O sea, que se gana honra con dinero" (Otte Sander, 2008: 239) y la mayoría de los pícaros literarios se acercan al oficio de mercader como primer escalón en su ascenso social (ven en la fortuna del mercader un modo de ganar honra, ni más ni menos), aunque, como dice Cavillac, esto tenga que ver también con la postura contraria, es decir, la percepción deshonrosa del oficio (Cavillac, 2001: 69-70).

<sup>456</sup> Casi todos los estudios que se ocupan del mercader como figura social en la época aluden a esto, pero quizás el ejemplo más concreto y esclarecedor en este caso lo aporte el trabajo de Hermoso Mellado-Damas quien examina la procedencia de los miembros de dos cofradías sevillanas de caballeros y cómo una de ellas estaba compuesta mayoritariamente por mercaderes: "En el caso de la Cofradía de los Caballeros de la calle Castro que tenía estatuto de Limpieza de Sangre, sus miembros pasaban a ser «limpios» usando de esta forma la institución para acreditar su condición (...). No es de extrañar que este nuevo grupo con poder económico usara distintas estrategias para ascender en la escala social, para llegar a ser considerados *caballeros*. Una de las estrategias más utilizada fue la compra de oficios públicos, entre los que se contabilizaron los del Concejo (...). También la venta de hidalguías fue un uso común" (Hermoso Mellado-Damas, 2009: 212, pero para comprender la realidad de la situación, véase el trabajo completo).

principales hombres (y más sabios) que entre ellos hubo hallamos que fueron mercaderes: Platón, príncipe de la filosofía natural, fue mercader; Solón Ateniese, lo mismo; pues Tales Melesio, uno de los siete sabios de Grecia, lo mismo; y otros muchos que os podría dezir (...). Ellos son conocidos y acreditados en todos cabos, y bienquistos y acogidos do quiera que van, que el trato de la mercadería sirve para que nos conozcamos y comuniquemos todos los que en el mundo vivimos y, para el conocimiento y experiencia de muchas cosas, viven muchas gentes con ellos (págs. 349-350).

Sin embargo, sus palabras suenan a tópicos y de nuevo a aprecio superficial, a honra externa. De ahí que Dionisio le responda aludiendo directamente al aspecto más polémico: “pero, ¿la conciencia y el ánima, que es lo principal?” (pág. 350). No en vano, en este capítulo se ha intentado mostrar cómo los mayores interesados en escribir sobre los mecanismos del comercio fueron los tratadistas morales y los autores de manuales de confesores, porque la idea general no era otra que la de que el mercader era el miembro de la sociedad más propenso a caer en el pecado de la usura y que la facilidad y la multitud de oportunidades de ganar dinero les hacían ignorar las leyes morales<sup>457</sup>. Y quién mejor que Dionisio, que ha tomado el hábito de penitente y abandonado el estilo de vida que todavía llevan sus contertulios, para poner de relieve las cuestiones teológicas y preocupaciones morales<sup>458</sup>. No le sirve al del cilicio la afirmación de Antonio de que la mayoría no se olvidan de estos aspectos y que sus negocios son siempre guiados por la opinión de sus confesores; eso solo puede aplicarse, según él, a quienes han ya alcanzado una condición de privilegio, pero “hasta llegar allí, por todo pasan piadosamente” (pág. 351). Prueba de ello serían los negocios de cambio y de venta al fiado que muchos desempeñan y por los que cobran elevados intereses (de nuevo dos de los asuntos más criticados por los manuales estudiados). Aunque a Antonio no le convencen estas alegaciones que lo que denuncian es el modo de actuar de renoveros y

<sup>457</sup> “Tiene más ocasiones de perderla [el ánima]”, asegura Dionisio (pág. 350).

<sup>458</sup> Sobre la verdadera o falsa conversión y penitencia de Dionisio, véanse págs. 168-169 y 235-241.



lombardos, los cuales “entre los que son virtuosos mercaderes los reputan a esos por tales y aun no los admiten en sus conversaciones” (pág. 351).

Como puede observarse, los argumentos de Antonio de nuevo inciden en la cuestión inicial: que no debe entenderse por mercader todo aquel que alguna vez recibe este nombre o se precia de ello, sino solo quien de verdad desarrolla las labores propias del oficio y siempre dentro de los límites que el derecho divino establece. Con ello lo que logra es la adhesión de Dionisio a este supuesto, pero aún le queda a este alguna sospecha sobre el asunto, en concreto acerca del problema que se plantea con las habituales quiebras de los comerciantes: “cuando no nos catamos, cuando más ricos y poderosos nos parece que están, vienen a quebrar con muchos millares de ducados. Aunque con todo esto los veo que siempre lo pasan bien y que de maravilla viene a ser ninguno tan pobre como nosotros” (pág. 352). Lo que hace recelar a Dionisio es precisamente la solvencia con que se mantienen y viven aun después de haber quebrado, lo cual parece indicar que siempre tienen un as escondido en la manga<sup>459</sup>. Y esta será la cuestión más difícil de resolver para Antonio y donde más se aleja el texto de los antes vistos, ya que para responder a esta objeción deberá explicar el funcionamiento interno de las compañías y consulados de mercaderes, algo de lo que raramente se ocupan los tratadistas quizás por exceder su conocimiento directo de este pequeño mundo<sup>460</sup>. Así pues, dada la importancia de esta distinción para el desarrollo de la discusión, merece la pena detenerse mínimamente en ello.

---

<sup>459</sup> Al igual que ocurría en la *Microcosmía* de Camós o en los *Coloquios de Palatino y Pinciano*, parece que Dionisio relaciona la quiebra del mercader con la actividad sospechosa o ilegítima. Precisamente también Luis Ortiz en su *Memorial* de 1558 recelaba de aquellos mercaderes que “se alzan con las haciendas ajenas y hacen alzar a otros muchos que en sus cambios tienen sus caudales por no poder ellos cumplir con lo que deben. Para que esto cese, se ha de mandar que los cambios y otros mercaderes y personas que se alzaren con haciendas ajenas, demás de las penas en que incurrir por leyes y premáticas, ellos y sus mujeres e hijos e hijas y sus descendientes queden inhabilitados de vestir sedas y de andar a caballo y de todas honras y oficios y en todo lo demás queden tan ynábiles como lo son los condenados por la Santa Inquisición” (Ortiz, 1970: 134-135). Es decir, que lo que promueve el contador es justamente que esa posibilidad de la que presumía Antonio, “que no es infamia ninguna ni las leyes le inhabilitan por ello para cosa alguna” (pág. 353), quede anulada por ley.

<sup>460</sup> El único que presta algo más de atención a este asunto es Mercado, y tan solo en lo referente a las compañías, no a los consulados, de los que no deja constancia.

Las compañías eran exactamente eso, sociedades creadas por mercaderes para llevar sus negocios en común. En ellas, “unas veces ponen todos dinero y trabajo; otras, se reparte el puesto, que unos ponen dineros, otros lo negocian y tratan”<sup>461</sup>. Es decir, tenemos socios capitalistas o inversores, que ponen el dinero y pueden o no participar de forma activa en los tratos y viceversa. Estos compañeros, sobre todo quienes solo aportan el capital, podían ser o no mercaderes, y no me refiero únicamente a que la labor la realizasen banqueros (algo habitual y comprensible), sino a que se dieron casos de participación en compañías de ciudadanos adinerados, que nada tenían que ver con el oficio, e incluso de nobles, que acabaron integrándose en este modo de vida, aunque les estuviera vedado: “We have already seen how the spirit of gain changed the traditional concepts of the Sevillian aristocrats and made them into traders”<sup>462</sup>. Aunque Antonio asegura que “Si vemos algunos mercaderes quebrar, es con la hazienda de otros mercaderes, que pocas vezes, o casi ninguna, les veréis que lleven hazienda de otro ningún género de gente” (pág. 353). En cualquier caso, quienes participaban se exponían en igual manera a pérdidas y ganancias, aunque en algunos casos, si por el descuido o mal hacer de uno de los compañeros, se producía una quiebra o la pérdida del beneficio de otro compañero o de un extraño, el resto de la compañía no tenía por qué responder por él, a menos que lo hubieran avalado, y es que “cada uno se hace deudor de lo que recibe de otro, así por vía de encomienda como de compañía y se obliga a dar razón de ello”<sup>463</sup>. Quizás por ello se explica en el texto que:

porque el quebrar un mercader no es otra cosa sino deber y no tener para pagar por pérdidas y desastres que les acaecen (...), que aquello que sueltan a un mercader cuando sus acreedores se conciertan con él, como se lo suelten libremente y sin ser apremiados ni engañados, que, aunque después tenga hazienda con que lo poder

<sup>461</sup> Mercado, I, 1977: 128.

<sup>462</sup> Pike, 1966: 37. Sobre la prohibición de ejercer el comercio a los nobles, Saravia de la Calle dice, por ejemplo, que “en el Nobiliario se determina que, para ser noble, no solamente no ha de tener officio de manos, pero aun mercader no ha de ser, y si lo es, por el mesmo caso no es cavallero, quanto más noble” (Saravia de la Calle, 2007: 115).

<sup>463</sup> Mercado, I, 1977: 136.

pagar y quedarle con que viva sin venir a menos, que no es obligado a restituirlo (págs. 353-354).

Así pues, parece ser que, si efectivamente se acordaba que la pérdida no era responsabilidad del mercader, sino de las circunstancias, no existía la obligación de restituir el dinero invertido, y quienes se encargaban de examinar y resolver estos casos no eran otros que los mismos mercaderes:

Es como una orden de religiosos, que todos tienen un provincial y un general, y, si riñen y tienen diferencias, ellos se apaziguan y averiguan entre sí, sin que nadie les entienda, ni más ni menos (...), cuando viene a faltar uno, ya a él le han faltado otros veinte, y así ellos se averiguan entre sí y se conciertan de suerte que, como cosa a que cuasi todos ellos están sujetos, aquel que ha faltado le dexan con que pueda pasar la vida sin descaer del todo del estado en que antes estaba, porque de la mesma manera come y viste y aún anda a caballo y vive más descansado, que el fin y paradero del mercader es quebrar y por maravilla veréis que se escapa ninguno de no venir a esto, como el soldado morir en la guerra y el marinero en la mar, y el que viene vive después más descansado, como os he dicho, y honrado (págs. 352-353).

Y es que, aparte de estas sociedades, que se creaban con frecuencia para un negocio concreto o entre miembros de una misma familia, los mercaderes solían agruparse de forma más amplia en las cofradías y consulados, donde precisamente se velaba por el funcionamiento correcto de los tratos.

Los consulados nacen de la necesidad de determinados países de asegurar los derechos de sus ciudadanos en un país extranjero, en especial de aquellos dedicados al comercio marítimo, de ahí que se les conociese como “Consulados del Mar”. Los primeros consulados que se establecen en España son los de Barcelona y Mallorca en el siglo XIV, pero Castilla no asumirá este nuevo instrumento hasta el siglo XV<sup>464</sup>, cuando no podemos ya hablar propiamente de un consulado marítimo, ya que pasan de atender

---

<sup>464</sup> Elisa Ferreira anota algún caso aislado de cónsul castellano en la Corona de Aragón a fines del s. XIV, pero será a partir de 1400 cuando estos comiencen a proliferar (véase Ferreira Priega, 1995: 195-196).

a colonias de españoles en otras ciudades a gestionar las del propio país: “De meros árbitros que eran al principio pasaron a ser jueces reconocidos por el Estado”<sup>465</sup>. Así, poco a poco los consulados fueron ganando importancia y, lo que es más importante, independencia legislativa, lo que les permitía juzgar cualquier cuestión relacionada con el comercio, pero también otros tipos de pleito, muchas veces de una forma más rápida que la justicia ordinaria y buscando la conciliación<sup>466</sup>. Se regían, como bien señala Antonio, por medio de un prior, cuyo cargo era temporal y electivo, además de dos cónsules, que podían funcionar como cargos públicos o bien recibir su sueldo de mano de la misma comunidad de mercaderes<sup>467</sup>. La función básica de los cónsules era la de juez, pero también ejercían como representantes (en especial en el extranjero) de la autoridad ante los ciudadanos y se aseguraban de mantener el orden principalmente entre comerciantes<sup>468</sup>. De ahí que Antonio insista en que no es ninguna infamia quebrar “Como en ello no haya habido fraude ni dolo alguno de esconder hazienda o hazer otra ruindad semejante” (pág. 353)<sup>469</sup>, y para dejar constancia de ello estaba el consulado.

---

<sup>465</sup> Basas Fernández, 1963: 26

<sup>466</sup> Dice Antonio con respecto a la habitual condonación de la deuda por parte de los acreedores: “el deudor no le fuerça a que se lo perdone, pero él lo haze porque ve que le es más beneficio. Ni más ni menos como el que va en la mar, que con tormenta echa su hazienda a la mar por alixar la nao y salvar la vida, que de su voluntad la echa, aunque le duele echarla” (pág. 354). Lo que viene a significar que quien perdona la deuda lo hace por no perder algo más, seguramente los meses y la fortuna que llevaría entablar un largo pleito, de ahí que la conciliación fuera tan habitual, ya que el pragmatismo del mundo mercantil les haría ver más provecho en olvidar el asunto y acometer nuevos negocios que en el desperdiciar su tiempo y su dinero.

<sup>467</sup> En algunos casos, los Consulados de mercaderes nacen de las llamadas Universidades de mercaderes, que ya ejercían esas funciones judiciales, y de ahí que se conserve el cargo de prior. No es el caso exactamente de Sevilla, la ciudad en la que se desarrollan estos coloquios, ya que, según Heredia Herrera, antes de 1543 (fecha de la creación del Consulado) era la Casa de la Contratación y no la Universidad quien desempeñaba esta función. Sin embargo, a partir de la regulación de sus ordenanzas, sí será el Consulado de la Universidad de Mercaderes quien ejerza de tribunal de justicia en estos casos, seguramente apoyado en el ejemplo de Burgos, cuyo funcionamiento era bastante anterior (véase Heredia Herrera, 1992).

<sup>468</sup> Para obtener una visión más detallada del funcionamiento de los consulados, véanse Basas Fernández, 1963; Casado Alonso, 1995; Ferreira Priegue, 1995 y Heredia Herrera, 1992.

<sup>469</sup> Para subrayar aún más el peso de esta afirmación, comenta también Antonio que “acaee por muchos sin ser mercaderes y por quien más ordinario es por la gente más ilustre y más principal de la tierra” (pág. 354). Si tenemos en cuenta los sucesivos préstamos que banqueros alemanes y genoveses concedieron al Estado en tiempos de Carlos V y Felipe II y cómo estos no fueron suficientes para evitar las sucesivas bancarrotas, es fácil deducir a quién se refiere Collazos en este caso y que su simple mención sería suficiente para acallar las voces de protesta.

En definitiva, el mundo mercantil que Collazos nos presenta en su obra no difiere en demasía del que deseaban los teólogos (y algunos autores literarios): todos hacen hincapié en la necesidad de respetar las normas morales y el derecho canónico y en distinguir la figura del mercader, cuyos tratos suponen un claro beneficio para cualquier pueblo o nación, de cambistas, logreros, etc. Y, si lo que viene Antonio a decir no se diferencia en gran cosa de lo que decían los tratados de Saravia o Mercado, ¿cuál es la novedad que aportan los *Coloquios*? Pues básicamente el presentar ese honorable mecanismo de la mercadería como una realidad, no como una hipótesis (y la prueba de ello es el funcionamiento de los consulados).

Hay que tener en cuenta también que esos teólogos, autores de los textos comentados, conocían el negocio a través de su observación cotidiana del mundo que les rodeaba, su experiencia como confesores y, sobre todo, otras lecturas del mismo tipo. Sin embargo, Baltasar de Collazos presenta un mundo que ha vivido en primera persona<sup>470</sup>, es su propia experiencia la que se refleja en la obra, lo cual es, al menos desde mi conocimiento del período, algo único en Castilla. Debemos recurrir a Italia para poder observar un caso similar, el de Benedetto Cotrugli.

Este mercader nacido en Ragusa (república independiente en la época cuya capital era la actual Dubrovnik) no solo ejerció la profesión a escala internacional<sup>471</sup>, sino que se molestó en escribir también un tratado, dirigido a su hijo, sobre las distintas cualidades y el modo de proceder de un perfecto comerciante. Según el editor, Ugo Tuzzi, *Il libro dell' Arte di Mercatura* “permette anche di formulare un' ipotesi sulle tecniche che egli praticava”<sup>472</sup>. Es decir, que nos muestra su experiencia personal, al igual que hacía Collazos<sup>473</sup>.

---

<sup>470</sup> Es cierto que no es posible asegurar durante cuánto tiempo o en qué medida se dedicó a este oficio como ocupación principal.

<sup>471</sup> Parece ser que mantuvo relaciones comerciales en Cataluña, Génova, Florencia y Nápoles (véanse Cotrugli, 1990: 27 y 26-39 para el resto de informaciones biográficas sobre este personaje).

<sup>472</sup> Cotrugli, 1990: 28.

<sup>473</sup> En realidad, el *Libro dell' Arte di Mercatura* es más que un tratado sobre cambios y tipos de compra-venta. Al raguseo le interesó también mostrar el debido modo de proceder del mercader en el día a día y en su vida privada, de ahí que dedique un libro a las devociones obligadas y otro al regimiento de la casa y la vida familiar (véase Cotrugli, 1990).

Para Cotrugli, descendiente de una familia ya dedicada al comercio, el oficio posee una dignidad propia capaz de enaltecer a cualquier persona que lo ejerza debidamente, esto es, respetando los límites y las normas morales que permiten mantener la conciencia tranquila: “resta un po’ un mercante dalla vecchia mentalità, non più al passo coi tempi”<sup>474</sup>. Debido a esto, no debe extrañar a nadie verle defender el pago al contado, aunque reconoce el uso mayoritario del fiado; el trabajo personal, frente a la confianza en intermediarios o el no embarcarse en grandes negocios que requieran amplio crédito; así como criticar el trato con personas de honra cuestionable o pobres. Sin embargo, también reconoce que el objetivo de todo mercader es obtener ganancia (“essere riccho”), moderada eso sí, y justifica el interés en las operaciones de pago aplazado y en las grandes inversiones por el riesgo de pérdida si falla el deudor<sup>475</sup>, algo que, como se ha visto, los teólogos españoles solo admitían en el caso de que la pérdida fuera real o que se hubiese estipulado de antemano (y en este último únicamente Mercado, quizás el más liberal, se manifestaba conforme).

Por otro lado, Tuzzi no duda de que el texto de Cotrugli refleja cómo

in questo secolo i mercanti occupavano una posizione di primo piano, segnando il clima culturale e politico. A Ragusa, come a Firenze, a Genova, a Venezia e anche a Barcellona e in altri centri di vita urbana, senza escludere la particolarità locali ma con affinità e tratti comuni cementati dalla frequenza dei rapporti, i mercanti avevano un' ormai consolidata coscienza di gruppo, cha basata sull' attività esercitata s' esprimeva anche nei modelli di valore e nelle norme di comportamento, nelle strutture familiari, nei consumi, nell' economia domestica<sup>476</sup>;

lo que pone de manifiesto ese orgullo gremial que el raguseo deseaba transmitir a su hijo y a todo aquel que desempeñara el oficio. Es cierto que el texto de Cotrugli es bastante anterior al de Collazos (compuesto en 1458, en realidad no se imprimió hasta 1573), y que los grandes cambios que se produjeron a raíz del descubrimiento de

<sup>474</sup> Cotrugli, 1990: 30.

<sup>475</sup> Para todo esto, véase Cotrugli, 1990: 147-171 y 178-181.

<sup>476</sup> Cotrugli, 1990: 113-114.

América aún no podían manifestarse en la obra<sup>477</sup>; pero también es verdad que el oficio de mercader gozaba de un enorme desarrollo en Italia, lo que hizo de genoveses y florentinos, entre otros, los comerciantes más avanzados y avezados de los siglos XVI y XVII. De ahí que, pese a las diferencias entre ellos, pueda advertirse un cierto parecido entre el autor del *Arte di mercatura* y el palentino de los *Coloquios*: ambos ven en la figura del mercader un modo honrado de ganarse la vida, que no debe olvidar sus obligaciones morales, como buen cristiano, pero que no debe dejarse ahogar tampoco por el posible riesgo de sus acciones, que serán lícitas siempre que guarden el debido respeto por los bienes ajenos (es decir, siempre que no se juegue vilmente con el dinero del semejante, ni se anteponga el beneficio propio al bien común).

En realidad, de todo esto lo que se desprende es que la visión del mercader que aparece en los *Coloquios*, más que a la imagen tradicional literaria, se asimila a la realidad práctica del funcionamiento del mundo mercantil (en ocasiones reflejada en parte en la permisividad de algunos teólogos, más concretamente Mercado); una realidad en la que este personaje se encontraba integrado por completo y gozaba de un prestigio quizás envidiable, y de ahí las críticas centradas en las figuras de los usureros. Por ello, puede decirse que el texto de Collazos, pese a su aparente ortodoxia, deja escapar de nuevo una concepción más moderna del mundo que le rodea. De hecho, ante tales argumentos, Dionisio finalmente calla, lo que puede interpretarse como un asentimiento, y Fabián reconoce que las palabras de Antonio son irrefutables. Es decir, no se cuestiona ya la honradez del oficio de mercader, sino que para terminar la conversación, se retoma de nuevo la cuestión de las armas, que Antonio vuelve a zanjar, como ya se ha visto, con el único argumento válido para él: los riesgos de tal oficio.

En conclusión, no puede determinarse qué camino tomará Antonio al final de la obra. Sí queda clara su opinión: letras sí, armas también según para quién, pero mucho

---

<sup>477</sup> “in quest’ epoca i protagonisti della vita commerciale del Mediterraneo erano i piccoli e i medi mercanti, impegnati per la maggior parte in operazioni di scambio di merci, mentre le operazioni finanziarie non avevano ancora l’ importanza che avrebbero assunto nel Cinquecento” (Cotrugli, 1990: 66).

más segura y lucrativa (e igual de honrada) es la profesión de mercader. El problema es que para iniciarse en el mundo del comercio necesita de un patrimonio económico inicial para invertir (como señalaba Lucrecio), pero no se encuentra en tal situación, por lo que lo único que puede asegurarse es que la cuestión que se planteaba como tema central de los *Coloquios* ha quedado resuelta, aunque sin llegar a un acuerdo general (Antonio desea abandonar esta vida y Fabián continuar con ella), y, por lo tanto, puede darse por acabada la obra. En realidad, como se deduce de todo lo expuesto a lo largo de este capítulo, la idea que subyace a toda la obra es la de la crítica del ocio y la defensa del trabajo y la productividad. Tanto por medio de la crítica al parasitismo social de los personajes (incluida Úrsula) como por la justificación del modo de vida burgués y mercantil, se nos muestra una mentalidad progresista (en términos de Maravall) y una obra que, en conjunto, defiende un modelo social alternativo.





## VII. CONCLUSIONS

These previous pages have attempted to supply answers to the questions asked at the beginning of this volume relating to the author of the work and to the text itself. All that remains is to summarise the conclusions obtained in this study before letting the author and his characters have their say.

Baltasar de Collazos was the second son of the marriage between Gabriel de Collazos and Inés Tamayo. He was born around 1532 in Paredes de Nava, where his family's noble rank meant he had access to preliminary grammar studies. This would enable him to read authors such as Miguel Verino and Pliny, although he soon entered the military (a profession that to a certain extent ran in the family). It is more than likely that he was involved in the conquest of Peñón de Vélez de la Gomera in 1564 and perhaps in the battle of Metz in 1552. However, this was probably not an easy life for him, nor sufficiently well paid, as he alternated his military career with being a merchant at several times in his life. The need to earn a decent living must also have prompted him to write two literary works: *Comentarios de la fundación y conquistas y toma del Peñón* (1566) and *Coloquios* (1568). In both cases, he apparently sought patronage and support from high-ranking individuals, such as Antonio de Toledo and Antonio Manrique de Lara. He seems to have failed to achieve his aims, as he set sail for Peru in 1569 and died there around 1590.

In the dedication to Antonio Manrique de Lara, Collazos mentions that this is his first book, despite the fact that *Comentarios* had already been published in Valencia two years earlier. Analysis of the text and its foreword has provided evidence that the bulk of *Coloquios* was actually written between 1563 and 1564. Two basic facts underpin this conclusion: there is no mention whatsoever of events after this date (which is suspicious given the importance he gives to some battles, not including the battle of Peñón) plus the false testimony provided by Garci Sánchez de Robles, explicitly stating that he has read the work, is dated 1565. It is true that some traces of changes and modifications to the text can be found, although it is unclear when they were added.

With regard to the two editions included in the repertoires of Tamayo de Vargas, Nicolás Antonio, Palau and Simón Díaz, we can conclude that there is insufficient evidence to say that they ever existed. To date, no proof whatsoever has been found that these bibliographers saw these copies, but there are reasons that may have caused the errors to arise in the first place. It is more than likely that Nicolás Antonio used material by Tamayo de Vargas for his *Biblioteca Hispana Nova*, given that the two references are identical. This may be why the date was written incorrectly as 1578 instead of 1568, and also why an extended title was included from content listed in the table. The same title was also used by Palau, who tried to correct the error in the date, but in fact made yet another mistake: instead of replacing 7 with 6 he changed 8 for 6, resulting in a non-existent edition dated 1576. As printer Manuel Juan was not actually in Lisbon until 1578 and the author was not on the Spanish mainland at that time, it is very unlikely that these editions were ever produced. So, whilst no irrefutable evidence comes to light contradicting the above, these news items should be disregarded, and the only known copy of the book is the one held in the Spanish National Library (BNE) under reference R-12046. This *unicum* has enabled a thorough and annotated edition of the text to be produced here, free of inherited errors and inconsistencies, and using critical notes to explain all the issues relating to linguistics, history, customs, sources, genre, etc., that may be difficult for today's readers to understand.

The state of the language reflected in this printed text does not differ a great deal from customary usage at that time. There is some fluctuation in atonic vowels and between the syncopated and non-syncopated forms of the future subjunctive, as well as forms of the analytical future and conditional or of the article as antecedent to the oblique relative, etc. Perhaps the most interesting notes are those on the few examples of possible *seseo* and the curious explanations on the glossary of galleys and military ranks. Although other examples of this type of vocabulary from this period do exist, the novel feature of Collazos' glossary is that he inserts them into an eminently literary and clearly critical work. In addition, some of the nautical terms are listed here for the first time, making it difficult to study them.

In terms of the genre, Collazos is clearly conscious of joining a tradition that enables social critique and didactics to be conveyed through literature: dialogue. The irony displayed by some of his characters, its humour and use of paradox place the text in the Lucianesque tradition. This does not mean that the author was familiar with Lucian's work or its translations, but rather that he uses some of the dialogues that follow and revitalise this branch of the genre from Erasmus onwards. In line with argumentative structure, it can also be said that this is a pedagogic dialogue, although examples of polemic and heuristic dialogue can also be found throughout the text: this occurs in the fifth and eighteenth colloquia respectively. It is also evident in the mix of roles played by the characters, who sometimes act as teacher(s) and disciple(s), as opponent and proponent or as co-operators. As a rule, the characters who can alternate all the roles are Antonio and Dionisio (precisely the ones who most often seem to express the author's thoughts); in contrast, Fabián rarely acts as teacher and then only for the purposes of irony, which is also true of Úrsula, and don Jorge occupies the position of judge, not made literally explicit but inferred by the significance of his input.

In fact, each of the characters represents one particular stance: Antonio is the one who struggles with continuing his way of life or replacing it for one that is more profitable and honourable, while Fabián is completely unwilling to renounce it and Dionisio has put all that behind him; Úrsula, on the other hand, serves as the *a contrario* example and don Jorge is the objective spectator, whom the prostitute, and to a certain extent Fabián, must convince. To work out the solution to the problem, the characters enumerate the drawbacks of their situation, as well as the pros and cons of the possible alternatives. This means the conversation topic veers equally between hunger, nobility titles, the army, trade, religion and even the ruses that Úrsula used to employ to make a living in her youth. It is, in fact, an examination of the various angles from which the central issue can be approached, rather than the counterpoint structure suggested by Peinador Marín. This leads to the work closing with Antonio's statement that he has decided to leave that life behind and with a colloquium revisiting the theme of hunger and serving to argue once again the error of Fabián's ways.

Studying the characters from a more traditional viewpoint, as fictional characters rather than as participants in a dialogue (although both aspects are intrinsically linked) has shown how differences in thought are reflected in a different character, that is, the author skilfully makes them come across as individuals in their own right. Hence, Fabián is presented as stubborn, simple and vain; Antonio has a caustic sense of humour that enables him to mock and be sarcastic about his companions' interventions; Dionisio is the most tolerant of all and, apparently, the most orthodox in the way he thinks and behaves, although the weaknesses of his penitent's life are allowed to emerge; don Jorge appears as the objective observer whose behaviour is seemingly beyond reproach; in contrast, Úrsula is the result of a life of sin and amorality, which she is more than happy to tell everyone about, but she is incapable of spotting Antonio's dual intention when he addresses her.

In terms of the proto-picaresque nature of *Coloquios*, it is clear that there are inescapable similarities between the description of Fabián's daily routine and that of the squire in the *Lazarillo*. This is reinforced by the importance given to the topic of hunger and destitution in the text, leading to the assumption that Collazos was probably familiar with the new genre, although this does not mean that his characters are necessarily picaresque rogues. On the other hand, Úrsula's resemblance to later female roguish characters is more intriguing. It is fairly obvious that Collazos' courtesan is a reworking of Lucrecia in *Coloquio de las damas*. However, the author clearly expands and improves the elements of mockery taken from the latter, making his character not so much a prostitute as an early version of the courtesan that went on to become so popular in the 17th century. If Justina, Elena and Teresa seem somewhat similar to Úrsula, it is not likely to be due to any direct knowledge of this work, but probably because of the joint effect of the sources behind it: Celestinesque and Aretinian traditions plus the new picaresque genre.

Ultimately, *Coloquios* uses the dialogue form to offer the reader a clearly social critique, describing the lifestyle of a series of parasitic characters and setting out more desirable alternatives to anyone tempted to follow suit. This is all done with a generous

dose of humour and an original approach not only to the topics themselves but also to new literary models.



## VIII. CRITERIOS DE EDICIÓN Y PRESENTACIÓN GRÁFICA

El establecimiento de los criterios de edición constituye uno de los primeros problemas a los que debe enfrentarse el investigador que desee dar a conocer (o actualizar) una obra clásica. Sin embargo, pese a ser esta una cuestión fundamental, no existe por el momento un acuerdo general acerca de cuáles deben ser los principios por los que el editor ha de regirse. Múltiples son las propuestas que se han venido utilizando, casi tantas como ediciones se conocen, y múltiples son también las circunstancias que las condicionan. Quizás la más significativa sea el tipo de receptor al que se destina la obra, que puede y debe determinar el grado de intervención del editor en cuanto a modernización grafemática o fonemática, puntuación e, incluso, enmiendas al texto. De hecho, este aspecto es uno de los más discutidos en la actualidad. Dice Pedro Sánchez-Prieto, al referirse a esta cuestión que “el editor puede equivocarse, pero serán mayores los beneficios de una regularización gráfica y de una puntuación que refleje la sintaxis que dejar al lector ante los usos gráficos y puntuación antiguos, por más que haya que sopesar cuidadosamente unos y otros antes de tomar decisiones”

<sup>478</sup>. Haciendo uso de ese modo de pensar, con esta edición se ha intentado facilitar en la medida de lo posible la lectura del texto, pero respetando siempre aquellas grafías que puedan reflejar usos fonéticos vigentes en la época, ya que los *Coloquios* se escriben en un momento de especial vacilación, debida a los cambios que se encontraban en proceso, bien de aparición, bien de generalización.

El ejemplar utilizado se encuentra actualmente en Madrid, en la Biblioteca Nacional, bajo la signatura R-12046. Se trata de un testimonio impreso y el único conocido hasta ahora, que añade a los problemas vistos más arriba el de la dificultad de distinguir el grado de intervención del impresor, es decir, la posibilidad de que el texto no refleje fielmente los usos de escritura del autor al estar condicionado por los del responsable de la impresión. En este sentido, Germán Orduna subraya “la responsabilidad del editor [de época] que, sin cautela, introduce su *usus scribendi*,

---

<sup>478</sup> Sánchez-Prieto Borja, 2006: 158.



modificando lengua, estilo, y hasta tergiversando el mensaje del autor”<sup>479</sup>. Blecua advierte además que “el original pasa a los componedores o cajistas que son los personajes más importantes en el proceso de composición del libro (...). El propio componedor tenía la obligación moral de corregir los errores”<sup>480</sup>. Por supuesto, este problema puede salvarse, en cierto modo, mediante el cotejo del máximo de ejemplares posibles y la observación de las correcciones realizadas de una edición a otra (o de un estado a otro). En este caso no existía tal posibilidad por no conocerse más ejemplares que el manejado, lo que obligaba a actuar con cierta cautela y a estudiar con detenimiento los usos de escritura que presenta el impreso, pero también los que se localizan en el único ejemplar conservado de la otra obra conocida del autor.

Así pues, las decisiones adoptadas se basan en gran medida, tal y como se ha anunciado, en el respeto al estado del texto que refleja el ejemplar, modificando o interviniendo tan solo en aquellos puntos que no supongan desvirtuar la intención comunicativa del autor y puedan facilitar la lectura y aquellos en los que el estudio lingüístico realizado previamente lo autoriza<sup>481</sup>. Por ello, se ha modernizado el uso de las mayúsculas, la puntuación y acentuación de acuerdo a las normas de la RAE, aunque respetando en todo lo posible la estructura oracional que ofrecía el original. Del mismo modo, se ha adaptado el uso de *b/v* a las normas ortográficas actuales (*estaba* en lugar de *estava* o *haber* por *aver*), ya que, tal y como ha sido demostrado<sup>482</sup>, en el momento de redacción de la obra la confusión o incluso indistinción entre ambos sonidos estaba generalizada en la Península, por lo que no puede considerarse que la distribución de los mismos que presenta el texto sea fiel reflejo de la pronunciación del autor. Por razones semejantes se ha modernizado también el uso de *h* (*haber* por *aver*, *desorden* por *deshorden*), del que se aprecia cierta vacilación que no puede atribuirse a una diferente pronunciación (aspirada o muda): *an* (fol. 11v) y *han* (fol. 12r), *habito* (fol. 9v) y *abito*

---

<sup>479</sup> Orduna, 2000: 130.

<sup>480</sup> Blecua, 1983: 172.

<sup>481</sup> Véanse págs. 66-83 del *Estudio preliminar*.

<sup>482</sup> Para más detalle, véase, por ejemplo, Menéndez Pidal, 2005, I: 884-887 y 1010-1011; y Cano, 2004: 827-833.

(fol. 27r)<sup>483</sup>. Por otro lado, se reserva *v* para el fonema consonántico y *u* para el vocálico (*llevar* y no *lleuar* o *una* y no *vna*), del mismo modo que se regulariza el uso de *i/y/j*, reservando *i/y* para el sonido vocálico según las reglas ortográficas actuales y *j* para la velar (*traiga* en lugar de *trayga*, *Jesucristo* por *Iesuchristo*), y el de *c/q* según las reglas actuales (*cuarenta* y no *quarenta*). Igualmente, se ha eliminado las grafías dobles sin valor fonológico (*ilustre* y no *illustre* o *pecado* y no *peccado*) y se ha modernizado también las grafías latinizantes, como *ph*, *ch*, *th*, que aparecen en esta edición como *f*, *c* y *t* respectivamente (*filosofía* por *philosophia*, *dísticos* por *distichos* o *teología* por *theologia*). Por último, el grupo *-sc-*, cuya consideración resulta polémica, ha sido normalizado, ya que su uso gráfico se remonta a la época de Alfonso X, pero no parece que respondiese a una pronunciación real, sino que se introdujo en ese momento como grafía latinizante y se perpetuó en la transmisión escrita<sup>484</sup>. En el texto, frecuentemente alterna con la forma simple, mucho más frecuente, por lo que se ha optado por la normalización en este sentido. Del mismo modo, cuando este grupo aparece en posición inicial, se ha restituido la grafía *e*, necesaria para la pronunciación, (*Scila* > *Escila*) salvo en el caso de *sciencia*, que se ha resuelto de acuerdo a la forma triunfante, y probablemente más cercana a la pronunciación real, *ciencia*.

No se actualiza, en cambio, el uso de grupos cultos, ya que, tal y como se señalaba en el estudio lingüístico, la fluctuación en su uso es amplia y no puede saberse en qué medida responden a la pronunciación o al respeto ortográfico (no olvidemos que se trata de un fenómeno en fase de desaparición, pero con pervivencia suficiente como para que lo que refleje el texto sea la propia vacilación fónica). Así, aparecen *delito* y *delicto*, *secta* y *seta*, o *escrito* y *escripto*. También se ha conservado el uso gráfico de las sibilantes (a excepción de la *-ss-*, ya que “el ensordecimiento de /z/, con la consiguiente igualación

<sup>483</sup> Marcamos la referencia con la indicación de los folios del original, ya que no puede comprobarse con la edición que aquí se presenta. Conviene señalar que en la otra obra conocida de Baltasar de Collazos, *Comentarios de la fundación, conquistas y toma del Peñón de Vélez de la Gomera*, la distribución de la grafía *h* es igualmente aleatoria, si bien en distinto modo, por ejemplo, el verbo *haber* aparece siempre con ella, mientras que en este texto es frecuente la vacilación en este ámbito. Por ello, no puede considerarse que su uso represente la pronunciación u ortografía del autor, ya que no es posible dilucidar en cuál de las dos obras se estarían siguiendo sus criterios más fielmente.

<sup>484</sup> Véase, por ejemplo, Menéndez Pidal, 2005, I: 638-639 y Cano, 2004:441-442.

de las ápticoalveolares, fue anterior, quizá ya bastante general desde mediados del XIV<sup>485</sup>) porque se encontraban en pleno proceso de simplificación y, en algunos casos, podrían estar reflejando fenómenos derivados de este, como el de la aparición del *çeçeo* o *seseo*<sup>486</sup>. De igual modo, se conserva la distribución de *g/j/x* como consonante, debido a que los cambios en el sistema se encuentran en un estado aún incipiente y la regularidad que muestra el texto puede ser significativa, pues tan solo se ve un par de casos de vacilación: un ejemplo de *linaje* frente a siete de *linage*, que incluso podría deberse a una errata, y la alternancia entre *maestredaxe* y *maestredaje*.

Se hace necesario también advertir al lector de algunas de las decisiones que se han adoptado para la resolución gráfica de algunos aspectos problemáticos: los pasajes borrados o deteriorados por manchas han sido reconstruidos (son siempre pequeñas intervenciones que no alcanzan a más de una palabra) y se muestran entre corchetes en esta edición; las abreviaturas han sido desarrolladas sin indicación alguna (incluidas marcas de interlocutor) y para su desarrollo se ha optado por utilizar la forma que muestra el original cuando no se encuentra la palabra abreviada; las fórmulas de tratamiento *v. m.* y *V. S.* han sido restituidas como *vuestra merced* y *Vuestra Señoría* respectivamente, respetando en este caso la distribución de mayúsculas como muestra del grado de cortesía y respeto; se ha separado el texto en párrafos, distinguiendo el cambio de interlocutor con un salto de línea; el signo tironiano ha sido sustituido por *y*; la grafía correspondiente a *s* alta, *ſ*, se ha sustituido por *s* para facilitar la lectura; los casos de conglomerado de preposición más artículo, pronombre o demostrativo, o los de demostrativo más *otro* se muestran tal y como aparecen en el original (acentuando en los casos necesarios, como en *dél*, con pronombre, frente a *del*, con artículo), mientras que para el resto del texto se moderniza la separación de palabras; se utiliza el apóstrofo para reflejar los casos de haplogía, como en *a'quello* y la cursiva para las palabras en idioma distinto al castellano.

---

<sup>485</sup> Cano, 2004: 836. Véase también Frago Gracia, 1993: 234-236.

<sup>486</sup> Para más detalle, véase págs. 70-71 del capítulo III.

Por último, debe aclararse el carácter de las notas a pie de página, mediante las cuales se señalan todos aquellos aspectos de tipo lingüístico, literario, histórico, etc. que puedan requerir una explicación más detallada para la mejor comprensión del texto. Se indican mediante numeración corrida, independiente de la del estudio, preferentemente antes de una pausa (en algunos casos se une la explicación a dos o más términos seguidos en una sola nota para simplificar el aparato) y siempre antes del signo de puntuación. Se utilizan las comillas simples (‘’) para notas de sentido y definiciones propias, y dobles para las citas (’’’’), indicando entre paréntesis la fuente bibliográfica en forma abreviada: apellido del autor, año de publicación seguido de dos puntos y página o páginas, aunque en algunos casos se utilizan fórmulas comunes de abreviatura de la obra, como *Covarrubias* para el *Tesoro de la lengua castellana o española* o *Autoridades* para el *Diccionario de Autoridades de la RAE*. En el caso de las notas de corrección o enmienda al texto, se ha optado por la creación de un breve aparato crítico que se añade al final del texto y cuyas entradas se marcan con numeración romana. En ellas se registra la forma elegida seguida de un corchete de cierre (]) y, a continuación, la forma original en cursiva, explicando la decisión tomada en los casos en los que pueda plantearse alguna duda al respecto.



EDICIÓN



# COLOQUIOS

compuestos por Baltasar de Collaços

Dirigidos al muy ilustre señor don Antonio Manrique de Lara, conde de Paredes y señor  
de Villaverde y Villapalacios, etc. Mi señor.

Imprimiose el presente libro en la muy noble ciudad de Lisboa por Manuel Juan,  
con licencia de los deputados del Santo Oficio,

Año de MDLXVIII.





**Al muy ilustre señor don Antonio Manrique de Lara, conde de Paredes y señor  
de Villaverde y Villa de Palacios, etc. Mi señor<sup>1</sup>.**

Baltasar de Collaços.

Sabemos por las historias antiguas, muy ilustre señor, que, pasando acaso un príncipe por donde estaba un labrador, vasallo suyo, arando, y no se hallando con qué poder servir a su señor, juntó ambas manos y, hinchíendolas de agua de una fuente que cerca dél estaba, se la fue a presentar<sup>2</sup>. Pues viendo yo a Vuestra Señoría, que es señor del pueblo donde yo nací y mis padres y abuelos vivieron, y que no será cosa justa parece[r]<sup>3</sup> ante vuestra señoría las manos vazías, y deseando también que no se acabe en ese pueblo la buena memoria de mis antecesores<sup>4</sup>, me ha parecido de ofrecer a vuestra

---

<sup>1</sup> Antonio Manrique de Lara fue el quinto Conde de Paredes de Nava, bisnieto de Rodrigo Manrique, el padre cantado en las *Coplas* del famoso Jorge; pasó a la historia de la villa por ser el origen del litigio que el concejo del pueblo emprende con los Lara. Antonio Manrique no tuvo hijo varón e intentó que el título fuese heredado por su hija, algo que el pueblo rechazaba. Dicho pleito no se resolverá hasta un siglo después, resultando favorable a la nobiliaria familia, pero recurrido en más de tres ocasiones por el concejo. La dedicatoria a un personaje ilustre o de buena posición es habitual en la época. Porqueras Mayo señala que Karl Schottenloher realizó un estudio sobre estos preliminares en el que destaca que “las primeras muestras de dedicatorias se encuentran en las ediciones de clásicos y Padres de la Iglesia (...). La forma exterior y otras características, tales como la importancia que se da a los Mecenas, el valor de los datos históricos y literarios que allí se exponen, etc., etc., son parecidas a las dedicatorias españolas y a las de todas las literaturas” y nos ofrece también una cita del doctor Villen de Biedma en la que se explica la finalidad de la dedicatoria: “Fuerza tuvo de ley la costumbre de los antiguos, que con excelencia de sabiduría resplandecieron (así griegos como latinos, cuya pisada nosotros seguimos por registro de toda honesta doctrina, buena moralidad) no sacar en público sus obras, sin que primero llevasen de consigo, señalado patrón tan conocido, y de tanta autoridad, que la embidia enemiga de virtud, no los persigue lo qual también han hecho todos los sucesores del tiempo que an escripto. Y yo aunque no merezco ser comparado con ellos, como más obligado, por menos seguro de los maldizientes, a prevenir este favor, é querido valerme de V. U. en mi defensa, para sacar a luz en estos tiempos, los obras tan dificultosas del Poeta Horacio...” (Porqueras Mayo, 1957: 104-105, n. 46). Podemos observar que estas palabras, en realidad, no difieren en gran medida de las que aquí pronuncia Collazos ni otros muchos escritores del momento.

<sup>2</sup> Por el modo en que se expresa la anécdota, tiene visos de pertenecer al imaginario folklórico colectivo y, si bien pudo ser recogida en recopilaciones de la época, no he sido capaz de localizarla.

<sup>3</sup> *parece[r]*: la “r” podría estar borrada, ya que se aprecia un leve rasgo. A partir de ahora señalaré entre corchetes las grafías reconstruidas sin más anotación.

<sup>4</sup> Los antecesores a los que se refiere aquí Collazos son tan solo su padre y su abuelo, ya que este último se trasladó a Paredes de Nava ya adulto, como se explica en el pleito de Gabriel de Collazos contra la villa de Paredes, cuyo concejo le había incluido en el registro de pecheros, para reclamar su condición de hidalgo, fruto del cual se le concede la carta ejecutoria que atestiguaba dicha condición: “Fallamos que el dicho Grabiell de Collaços probó bien e cumplidamente su intención (...) e declaramos que el dicho Grabiell de

señoría esta mi obra, que de la pequeña fuente de mi juicio ha salido, aunque en esto es más la merced que yo recibo, que el servicio que hago, que solamente ha de tomar vuestra señoría dél mi voluntad, pues sabemos que fue más acepto a nuestro<sup>i</sup> Señor el cornado que la pobre vejezuela<sup>ii</sup> ofreció, que las grandes ofrendas de los poderosos<sup>5</sup>.

Muchas cosas me obligaban a que yo no sacara a luz esta mi obra<sup>6</sup>, sino debaxo del ilustrísimo nombre y amparo de vuestra señoría: la principal, la que he dicho; y la segunda, por imitar a aquel sabio y virtuosísimo mancebo Michael Verino, que dirigiendo sus dísticos que compuso a Pablo de Ronchonis, dize: “*Tu me pieridium duxisti primus in antea primitias, igitur accipe paulo meas*”<sup>7</sup>. A ti, que fuiste el primero que me enseñaste, es cosa muy justa que ofrezca yo mis primeras obras. Pues, habiendo

---

Collaços e su padre e agüelo, cada uno dellos en su tiempo, en los lugares de onde vivieron e moraron, que tovieron siempre posesión de hombres hijosdalgo e de no pechar ni pagar ellos ni alguno dellos en pedidos, ni en monedas, ni en otros algunos pechos ni tributos reales” (*Archivo de la Real Chancillería de Valladolid*, Sala de Hijosdalgo, Caja 41(11), f. 107r). Al parecer, este privilegio le fue concedido al bisabuelo de nuestro autor, Luis de Collazos, por Juan II de Castilla en 1436, seguramente como reconocimiento a sus servicios en favor de la Corona. Para más información sobre este asunto, véase el capítulo “El autor y su tiempo”, especialmente pág. 39.

<sup>5</sup> *cornado*: “Cornado fue antiguamente una moneda muy baxa de ley, (...) Díxose cornado de una corona que tenía por señal, y tres cornados valían una blanca” (Covarrubias). Una blanca tenía un valor aproximado de medio maravedí, la moneda más habitual para llevar la contabilidad en la época a pesar de que desde inicios del s. XVI ya no se acuñaba. El escudo, moneda de oro por antonomasia a partir de 1535, equivalía a 350 maravedís (400 a partir de 1566) y el real, la moneda de plata, a 34 maravedís (aunque lo más habitual era su uso en valor de a ocho, el llamado peso). Pero para que entendamos mejor el escaso valor del cornado, es necesario señalar que el salario de un trabajador de la construcción era de unos 100 maravedís (frente a los 50000 que recibía un capitán de infantería), eso sí, no siendo peón, ya que estos recibían la mitad, es decir, unos 50 maravedís. Si se tiene en cuenta, además, que un pan de dos libras costaba 10 maravedís, es posible hacerse una idea de la pobreza de la ofrenda de la vejezuela (véanse Cervantes Saavedra, 2004, vol. complementario: 941-946 y Fernández Álvarez, 1989, I: 110-115). El pasaje al que se alude en el texto es el de “la ofrenda de la viuda” (Lucas, 21:1-4).

<sup>6</sup> El tópico de sacar a la luz una obra es uno de los más habituales en el Siglo de Oro español, según estudia Porqueras Mayo: “El autor lanza su libro. Percibe que sus ideas ya son del dominio público (...). El autor se «desapega» de su obra: «la saca a...»” (Porqueras Mayo, 1957: 144).

<sup>7</sup> Michael Verinus, o Miguel Verino, nació en Menorca en 1469 y murió en 1487, posiblemente en Salamanca (véanse Lazzari, 1897: 108 y Verino, 2003: 1-2). Pablo de Saxia de Roncelione fue su primer preceptor en Roma, donde cursó sus primeros estudios antes de marchar a Florencia y Salamanca para continuar los superiores. El texto de la edición de Salamanca de 1496 y el de Londres, 1552, dice: “*Tu me Pieridium duxisti primus in antra: / Primitias igitur accipe, Paule, meas*” (Verino, 1496: f. 2r y 1552: 21). El texto que ofrece Collazos presenta una pequeña variante (*antea* en lugar de *antra*), por lo que se puede deducir que, o bien se trata de una errata de Baltasar, o bien el componedor de la edición no lee correctamente el original e introduce cambios. Lo que sí es posible atestiguar es que la traducción del dístico es muy probablemente de nuestro autor, ya que la primera traducción de la obra de Verino al castellano es la de Francisco de la Torre en 1682. Se sabe, no obstante, que la obra del menorquín era objeto de estudio en las universidades del momento (véase Bataillon, 1966: 15) ¿Sería este el texto con el que Collazos aprendió el latín en sus años de escolar, posiblemente en su Paredes natal (véanse n. 21 y 22 y págs. 30-32 del *Estudio Preliminar*) o cursó alguna enseñanza posterior? Para esta pregunta es para la que no tengo respuesta.

yo deprendido la primer doctrina en el pueblo de vuestra señoría<sup>8</sup>, justo es que le consagre y didique mi primera obra<sup>9</sup>, pues con verdá puedo muy bien dezir que es la fuente ese pueblo de saber y discreción, y donde nacen hombres de muy claros juizios, y así lo dixo un maestro de gramática que, siendo yo niño, se fue a oponer a la cátedra de esa villa<sup>10</sup>, el cual, habiendo tratado la cleresía y hombres particulares<sup>11</sup>, y viendo después juntos en la iglesia de Santa Eulalia tantos letrados y hombres de lustre para oírle, dixo que no tenía entendido que no venía a leer a pueblo en el cual para haber un beneficio [de] cuerenta cient ducados es menester ser tan docto como para llevar la calongía doctoral de la iglesia mayoral de Toledo<sup>12</sup>.

Pero, junto con esto, he notado yo otra cosa y hallado por experiencia: que no es Dios servido que los del pueblo de vuestra señoría alcancen más bien en esta vida que merecerle y que en lo demás son de los que pinta Alciato en sus amblemas<sup>13</sup>. En esta mi

<sup>8</sup> Baltasar de Collazos pudo asistir a las clases impartidas por un maestro, pagado por el concejo de la villa, que ocupaba una cátedra de gramática creada a imitación de la de la Universidad de Palencia (véanse págs. 30-31 del *Estudio*).

<sup>9</sup> *didique*: la vacilación de timbre en las vocales átonas es un fenómeno vivo (aunque en recesión) en esta época, por lo que, como se señala en el capítulo VIII del *Estudio Preliminar*, respeto las variantes presentes en el texto (a partir de ahora se anotarán únicamente casos excepcionales). *mi primera obra*: estas palabras hacen pensar que la Dedicatoria fue compuesta en fecha cercana a la de la conclusión del texto, y no de su edición, ya que, como se señala en el estudio previo, aunque los *Coloquios* fueron redactados con anterioridad, la primera obra de Baltasar de Collazos en ver la luz fue los *Comentarios de la fundación y conquistas y toma del Peñón*, en 1566. Véanse págs. 59-62 del *Estudio Preliminar*.

<sup>10</sup> *cátedra*: voz usual en la época que alterna con la forma etimológica *cátedra*. El *Diccionario Histórico* de la Academia la considera como forma antigua y vulgar.

<sup>11</sup> *cleresía*: La forma habitual en la época era *clerezía*. Esta variante podría representar una muestra de seseo. Véase *Estudio*, págs. 70-71.

<sup>12</sup> *cuerenta*: forma documentada en el siglo XV en CORDE, por lo que lo mantengo como posible vacilación vocálica (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [12/03/2012]) *calongía*: “Prebenda en iglesia, catedral o colegiata” (Covarrubias). Voz frecuente en la época: “ya se tienen su calonjía en la limosna que piden” (Cervantes Saavedra, 2004: 1018). Actualmente, *canonjía*. No he conseguido documentar esta anécdota, pero sí la existencia de una cátedra de gramática en Paredes de Nava al menos desde principios del siglo XV, tal y como señala Juan Carlos Martín Cea, donde los hijos de familias acomodadas “aprenderían unos rudimentarios conocimientos de escritura, vocabulario, pronunciación y latín” (Martín Cea, 1991: 459). Presumiblemente, esta actividad continuaría en el siglo XVI, tal y como parece desprenderse del acuerdo del Concejo de dar salario al maestro Simón (véase pág. 31 del *Estudio Preliminar*). Es posible que de la mano de este o de su sucesor se introdujera Baltasar de Collazos en el mundo de las letras.

<sup>13</sup> *amblemas*: así en el original. No lo he documentado en obra literaria, pero lo mantengo como posible vacilación vocálica. Tampoco está muy claro a qué emblema se refiere aquí el críptico mensaje de Collazos. Podría tratarse del que dice “Que el Príncipe a de procurar el provecho de sus súbditos” (Alciato, 2003: f. 42), o – si se refiere a cómo debe el poderoso corresponder al merecimiento, “La clemençia d’el Príncipe”, que señala que “basta el pueblo estar contento / para libraros de qualquier engaño, / y para os encumbrar en todo aumento” (Alciato, 2003: fols. 224-225); o bien, “Contra los que

obra, muy ilustre señor, hallará vuestra señoría mucha variedad de cosas, que todas ellas pasan al pie de la letra. Bien creo que serán agradables y darán gusto y contentamiento, principalmente a los que algunas dellas hubieren experimentado. Suplico a Vuestra Señoría la reciba con el ánimo y voluntad que yo la ofrezco.

Nuestro Señor la muy ilustre persona de vuestra señoría por muchos años guarde y por siempre.

---

se olvidan de su natural” (Alciato, 2003: f. 144), si se recrimina, por el contrario, a aquellos que no actúen conforme al honor de vivir bajo la jurisdicción de tal personaje, lo cual, por otro lado, tendría sentido si la oposición al Conde que se ha señalado más arriba, hubiese ya comenzado a sentirse en la villa de Paredes (véase n. 1 de la *Edición*).

### **Baltasar de Collazos al discreto lector<sup>14</sup>.**

No sé si diga, cristiano y discreto lector, que tenemos razón de quejarnos o dar gracias a nuestros antecesores porque todo nos lo dexaron hecho, que a ninguna cosa se levantará el ingenio del hombre a querer hazer que ya otros no se le hayan adelantado: si a escrebir, no se pensará ni imaginará cosa, así divina como humana, que ya otros no la hayan escripto<sup>iii</sup>; si a sacar invinciones con que hazer que la tierra nos dé sus frutos (mediante la providencia divina) con menos trabajo nuestro, ya ellos hizieron experiencia de todo; y si a fabricar géneros de navíos con que poder gozar de los provechos de la mar con menos peligros de sus naufragios y acelerados movimientos, ya también nuestros pasados lo intentaron todo y lo dexaron en términos que no hay pasar de allí, de suerte que no nos queda otra cosa que considerar y entender lo que ellos hizieron y, aunque, venido a resumir, todo lo que nosotros hiziéremos y dixéremos ya nuestros pasados lo hayan dicho y hecho, todavía quiere nuestro Señor y es servido de levantar el espíritu del hombre para que por otros términos y estilo lo haga y diga<sup>15</sup>.

---

<sup>14</sup> Como señala Ana Vian, “la mayor parte de los paratextos de diálogos coinciden con los de cualquier otro texto literario”, pero “las piezas más útiles son los prólogos y las epístolas, ambas ricas asimismo en datos sobre los escritores y sus destinatarios” (Vian Herrero, 2009: 396). Este es el caso de la Dedicatoria anterior y esta Carta al lector a modo de prólogo. Para Alberto Porqueras Mayo, el prólogo literario es un género en sí mismo, inevitablemente ligado al libro que acompaña y condicionado por este, pero que “representaría la parte racional de explicación del tema y de «visión» del factor público que el autor se está reservando para el final” (Porqueras Mayo, 1965: 3-4). Estos prólogos en muchas ocasiones nos ofrecen información sobre la motivación del autor para escribir la obra (véase Porqueras Mayo, 1965: 7-9), como es el caso de este de Collazos, en el que nos informa de que la necesidad de contribuir a la buena memoria de su apellido, junto con el conocimiento en primera de persona de determinadas conductas reprochables que deben ser compartidas con el lector inexperto, le han impulsado a escribir los coloquios. Se trata, por tanto, según la clasificación de este autor, de un prólogo presentativo, el más común (véase Porqueras Mayo 1957: 114).

<sup>15</sup> Varias son las ideas que subyacen a esta afirmación de Collazos. En primer lugar, el tópico del *Nihil novum sub sole*, tomado de la Biblia (Eclesiastés 1, 9), que incide en la incapacidad del ser humano para superar la obra divina de la Creación. A ello se suma la querella sobre la superioridad de los antiguos o los modernos, que, como mostró Maravall, se daba ya entre autores romanos, pero que gozará de una extraordinaria difusión a fines de la Edad Media y en el Renacimiento, y que, si bien se centró en los aspectos más relacionados con el pensamiento y la literatura, podía hacerse extensiva a todos los ámbitos de la vida y la cultura (véase Maravall, 1986). Por último, y relacionada íntimamente con la anterior, nos topamos con la idea de la imitación o emulación de los modelos, que sirvió de base a la gran mayoría de los escritores del XVI: “se estima que imitar es la vía de asimilarse el modelo imitado y llegar alguna vez a igualar y aun a superar a los antiguos” (Maravall, 1986: 298). En este caso, Collazos conjuga varios aspectos: la dificultad de superar lo ya creado, incluidas todas las innovaciones de los pasados (no es el único, también Guevara se expresa de un modo parecido: “¿Qué hay que ver que no esté visto? ¿Qué hay

Y así yo, habiendo nacido en un pueblo de Castilla la Vieja, que se nombra Paredes de Nava, y de padres nobles y de muy limpio y antiguo linage<sup>16</sup>, y obligado por esto a hazer alguna obra virtuosa y extraordinaria, después de haber visto muchos libros y peregrinado por muchas tierras en servicio de su Magestad y de nuestra república cristiana, conociendo las vidas y costumbres de los habitantes de ellas, he hecho la presente obra<sup>17</sup>. Los avisos en ella contenidos entienda el lector que pasan al pie de la letra y que de aquellos que toman el lugar que no es suyo se dize y murmura todo lo contenido en el principio de mi obra.

No quiero hazer muy largo prólogo con encomendar que no digan mal della<sup>18</sup>, que yo lo dejo a la discreción y virtud del curioso y discreto, a cuya corrección la someto, y pido generalmente a todos que ni la condenen ni alaben hasta la haber visto toda. Mi intento de sacarla a luz ha sido avisar a mis próximos que no caigan en los errores que en la primera y postrera parte de la obra se contienen, y también por huir de la ociosidad y tiempo que sobra en el hábito de la soldadesca, principalmente en tiempo de invierno<sup>19</sup>.

---

que descubrir que no esté descubierto? ¿Qué hay que leer que no esté leído? ¿Qué hay que escribir que no esté escrito? ¿Qué hay que saber que no esté sabido?” (Guevara, *Historia del famosísimo Emperador Marco Aurelio con el Relox de Príncipes*, pero tomo la referencia de Maravall, 1986: 592) y uno de los emblemas de Alciato lleva el lema “Que qualquiera invención es muy antigua” (véase Alciato, 2003: f. 150)); Collazos añade a ese topos la idea de la imitación como única posibilidad para los modernos, para así excusarse y al mismo tiempo justificar su incursión en el mundo de las letras. Es decir, ha convertido tres ideas recurrentes de la época en una *captatio benevolentiae* destinada a empatizar con el lector.

<sup>16</sup> Baltasar de Collazos debió de nacer entre 1532 y 1538 en Paredes de Nava. Sus padres fueron Gabriel de Collazos e Inés García de Tamayo, quienes, por lo que se sabe, no descendían de un antiquísimo linaje, ya que, como he señalado más arriba, Gabriel había obtenido la carta de hidalguía en 1530 y en el expediente del pleito se menciona que su familia se cuenta entre los hijosdalgo desde que su abuelo (el bisabuelo de Baltasar) fuese declarado como tal por privilegio de Juan II. Véanse n. 36 y págs. 39-40 del *Estudio Preliminar*.

<sup>17</sup> En efecto, Collazos ejerció el oficio de soldado y participó con seguridad en la toma del Peñón de Vélez de la Gomera en 1564, quizás también en el asedio a Metz en 1552, aunque esto es tan solo una hipótesis (véanse págs. 33-34 del *Estudio*).

<sup>18</sup> Estas palabras de Collazos suponen un cierto afán de separación de la tradición, en la que el prólogo era el lugar más indicado para la *captatio benevolentiae* o la defensa del contenido y, en muchas ocasiones, la forma (véase Porqueras Mayo, 1957: 135-137 y 141). Sin embargo, la posterior exhortación a que juzguen la obra después de haberla leído por completo, retoma este tópico, si bien obviando las referencias a sus humildes conocimientos, etc., que quedan, no obstante, implícitos en la información sobre su profesión y el tiempo en el que el texto ha sido compuesto.

<sup>19</sup> La justificación didáctica de la obra como aviso para inexpertos es habitual en la época y nada de extraño tiene que la encontremos en diálogos, por lo que tenía el género de eminentemente pedagógico. Jesús Gómez señala que: “El diálogo es un esquema libre de expresión y un procedimiento idóneo para la divulgación de conocimientos porque todos sus elementos formales están subordinados a la expresión de su doctrina y, en muchos casos, a la eficacia del proceso pedagógico” (Gómez, 1988: 192). Podemos ver algo semejante en las palabras de Juan de Escalante al inicio de su *Itinerario de navegación*: “cuyo estilo de

diálogos entre las dos personas que en ello practican elegí en ella, siguiendo el modo de los graves filósofos griegos y latinos, que lo usaron por la más cómoda disposición que suele tener este modo de declarar las cuestiones y artículos que se confieren y pretenden saber en las materias que se tratan,” (Escalante Mendoza, 1985: 22). Francisco Támara en el *Prohemio* de su traducción de los *Apothegmas* de Erasmo también desea que su obra “mucho persuada y satisfaga y aproveche con los excelentes avisos que de aquí se pueden sacar” (Erasmo de Rotterdam, 1549: f. 2v). Lo mismo ocurre con el motivo de escribir para pasar de forma entretenida un breve periodo. Compárese, por ejemplo, con la afirmación de Rojas en *La Celestina* de haberla escrito durante “quinze días de unas vacaciones” (Rojas, 2001: 186). Sin embargo, no parece del todo descabellado el que Collazos escribiese los *Coloquios* durante un invierno, en concreto, el que transcurre entre 1563 y 1564, ya que las referencias históricas contenidas en la obra parecen indicarlo así y sabemos que en el verano de 1564 se embarcó de nuevo en una campaña, la de Vélez de la Gomera. Es posible, que el grueso de la obra estuviese ya compuesto y que, a su regreso, en los años que transcurren hasta su publicación, se limitase a realizar algunos cambios o correcciones mínimas. Para una explicación más detallada, véase el capítulo “El ejemplar R-12046 de la BNE”, págs. 59-62 del *Estudio*.





**El capitán don Diego Osorio, nieto de don Álvaro Osorio, señor de Villacid y mayordomo que fue de los cuatro del Emperador don Carlos, de gloriosa memoria<sup>20</sup>.**

Si la victoria que sin sangre sea,  
creyendo que ha de ser muy sanguinosa<sup>21</sup>,  
merece con razón ser más gloriosa  
que la en quien Marte su braveza emplea<sup>22</sup>,  
ya lo mostró claro a quien lo lea  
Baltasar de Collazos con su prosa  
después que de la espada victoriosa  
cesó el oficio que también le arrea<sup>23</sup>.  
Y, si<sup>iv</sup> Fortuna con su mano airada

---

<sup>20</sup> Con el nombre de Diego Osorio aparecen varios personajes de la Corte de Carlos V, pero en fechas que no se corresponden con la de este texto (Martínez Millán, 2000: 286). También lleva este nombre el segundo hijo de don Álvaro Osorio, quien fue II señor de Villacid y, efectivamente, mayordomo de Carlos V. Es posible que este otro Diego Osorio fuese hijo del primero (nieto, por tanto, de don Álvaro), aunque no he podido documentarlo (véase Salazar y Acha, 1996-1997: 169).

<sup>21</sup> *sanguinosa*: por ‘sangrienta’, “cosa de sangre” (*Autoridades*).

<sup>22</sup> *la en quien*: artículo como antecedente del relativo; véanse págs. 76-77 del *Estudio Preliminar* (desde ahora no se anota más).

<sup>23</sup> *Si la victoria... también le arrea*: la misma idea aparece en la Dedicatoria a don Antonio de Toledo que Baltasar de Collazos incluye al inicio de sus *Comentarios de la fundación y conquistas y toma del Peñón*: “la victoria que se alcanza sin derramamiento de sangre, sino sólo con el consejo y prudencia del general, conservando la salud de su ejército, deve ser celebrada no como cosa humana, sino divina” (Collazos, 1566: 3 r), parafraseando a Ariosto: “Fu il vincer sempremai laudabil cosa, / vincasi o per fortuna o per ingegno: / gli è ver che la vittoria sanguinosa / spesso far suole il capitan men degno; / e quella eternamente è gloriosa, / e dei divini onori arriva al segno, / quando, servando i suoi senza alcun danno, / si fa che gl’inimici in rotta vanno.” (Ariosto, 2002: 878). Es probable que, tanto Osorio como Collazos, sigan la traducción de Urrea, enormemente difundida en la época: “Siempre fue el vencer loada cosa, / o sea por fuerza o por maña nunca usada: / verdad es, que vitoria sanguinosa, / no l’es al capitán assi loada. / Aquella eternamente es gloriosa, / y casi por divina señalada, / que sin daño los suyos conservando, / los enemigos van rotos llorando” (Ariosto, 1549: f. 65 v), aunque no sé si la referencia del primero pudo ser tomada a partir de los *Comentarios*, obra que sin duda conocía, pues es a esta a la que se refiere al señalar que “ya lo mostró claro a quien lo lea / Collazos con su prosa”. Señala además Diego Osorio que Baltasar de Collazos, en el momento de escribir estas obras, o al menos los *Comentarios*, cuya redacción sabemos que es posterior a los *Coloquios* (véanse págs. 59-62 del *Estudio*), había cesado en el oficio militar.

oprime de su ser la mayor parte  
y en todos sus efectos le persigue,  
Virtud no pudo ser della domada,  
ni la nobleza y el ingenio y arte  
con que estos ejercicios siempre sigue<sup>24</sup>.  
Y quien ver quisiere al natural sacada  
la necia presunción, la gloria vana,  
la hambre y la miseria cortesana  
a que pobre nobleza está obligada,  
aquí la da Collazos retratada  
por subtil invención, graciosa y llana,  
y aquí podemos ver cuán poco gana  
quien tras el mundo pierde su jornada.  
Pobreza tener honra no consiente,  
si ya no la buscáis por lo divino,  
como haze Dionisio aquí al presente.  
Y así mejor era mudar camino,  
que, si hazienda no hay que lo sustente,  
hazer mucho del noble es desatino.

---

<sup>24</sup> Es posible que Baltasar de Collazos no gozase de una buena situación económica, de ahí la opresión a la que le somete la Fortuna y que debió de solventar con la dedicación no solo a la literatura y las armas, sino también a los negocios de mercadería (aunque en este caso, Osorio solo hace mención a los dos primeros); de lo contrario no se explicarían los vaivenes del autor de un oficio a otro para acabar emigrando a Indias. Para un desarrollo más amplio de esta idea, véase el cap. “El autor y su tiempo” del *Estudio*.

## Soneto del Maestro Juan de Malara<sup>25</sup>

El generoso amor en virtud clara  
sus ojos penetrantes imprimía,  
dándole aquel favor filosofía  
que la humana y divina luz declara.  
Con prudencia de todo mal se ampara,  
el ánimo y valor lo defendía,  
la templada razón lo entretenía  
y justicia lo que es igual aclara.  
Desde niño en amor puro se inflama  
Baltasar de Collaços, a quien Marte  
y Palas adornaron por su parte.  
Él demuestra en su noble y verde rama,  
escribiendo en diálogos, cuánto ama  
letras, armas, valor, industria y arte.

---

<sup>25</sup> Juan de Mal Lara (1527-1571) nació en Sevilla, estudió en Salamanca y Barcelona y fue maestro de Gramática en Sevilla, teniendo su estudio o escuela posiblemente en el Colegio de San Miguel. Escribió, entre otras obras, la *Filosofía Vulgar* (1568) y la *Descripción de la Galera real del Sermo. Sr. don Juan de Austria*, y sostuvo una academia literaria a la que asistieron personajes como Fernando de Herrera, Cetina y Alemán, entre otros (véase Mal Lara, 1876: 7-13 y Sánchez Escribano, 1941: 59-86). No conozco qué tipo de relación pudo tener con nuestro autor, a quien dedica este soneto, sí que estas dedicatorias no resultan del todo extrañas en la trayectoria de Mal Lara, como se observa a partir de los datos recogidos por Francisco Javier Escobar, quien señala otras composiciones poéticas de este autor en obras ajenas, de autores como Nicolás Monardes, Luis Mexía Ponce de León o Francisco Sánchez de las Brozas, entre otros (véase *Diccionario filológico de la Literatura Española. Siglo XVI*, 2009: 643-645).



Los mundanos embustes, si cifrados  
alguno los quisiere, aquí los lea.  
Verá un retablo al vivo, do se emplea  
Collaços en pintar nuestros cuidados.  
Y, aunque ellos puros son, dalos templados  
por no dañar a aquel que más de[s]ea  
los lazos –cada cual aquí los vea–  
que el mundo a quien le sigue tiene armados.  
Estos son buenos filos que en el aire  
nos cercenan la vida desmandada,  
que nombrarlos Collaços es figura.  
Descúbrenos con flores de donaire  
la senda que llevamos, si va traida<sup>v27</sup>  
con letra, que huir es la ventura.

---

<sup>26</sup> No he conseguido documentar a este personaje.

<sup>27</sup> Debido a la métrica, se ha decidido realizar un diptongo en esta última palabra.



## El licenciado Quirós, fiscal del Santo Oficio de Sevilla a Baltasar de Collaços.

Muy magnífico señor:

El libro de vuestra merced vi parte por parte y es cosa de mucha erudición y graciosa invención, y será de grande utilidad a la república el sacarle a luz<sup>28</sup>. Lo que a vuestra merced suplico es que, pues Dios dio a vuestra merced semejante talento, no lo absconda, sino use dél, haziendo semejantes obras, y así confío en Dios será, el cual a vuestra merced guarde como desee.

Beso las manos a vuestra merced,

El Licenciado Quirós.

---

<sup>28</sup> Tanto este texto como el siguiente firmado por Garci Sánchez de Robles aparecen impresos en el original de modo semejante a las aprobaciones (cuya presencia era obligatoria); sin embargo, se trata tan solo de dos epístolas laudatorias que se asemejan pretendidamente a aquellas, aunque no se corresponden realmente con la forma y la expresión habituales de este tipo de documentos. Como norma general, una aprobación manifestaba que la orden de revisar el libro procedía del Consejo de Castilla, o del máximo representante eclesiástico en el caso de autores religiosos, y solía incluir la mención expresa de la viabilidad de la licencia, como ocurre en los siguientes casos, que incluimos para ilustrar estas palabras: “Por mandado de los señores del Consejo Real, he visto un libro intitulado (...) y en él no hallo alguna cosa que sea contra la Fe Católica (...), por lo cual se puede dar la licencia que pide (...)” (Aleman, 2000, I: 103), o bien “He visto por comission del señor provisor este libro, intitulado *Tardes del Alcázar. Doctrina para el perfeto vasallo*. Y demás de no hallar en él cosa que sea contra nuestra santa fee ni contra las buenas costumbres (...). Y assí juzgo que merece su autor la licencia que pide para darlo a estampa, porque lo puedan gozar todos” (Robles, 2010: 239). Como puede observarse, en el caso de esta obra, los dos preliminares parecen indicar que fue el propio autor quien solicitó la lectura del ejemplar, posiblemente con la intención de que estas recomendaciones facilitaran los trámites de obtención de la licencia, la cual, al igual que ocurría con la aprobación, era obligatoria para poder proceder a la impresión de cualquier libro desde la *Pragmática* de 1558 (para más información al respecto, véanse las págs. 56-57 del *Estudio*). Si algún tipo de problema para su obtención fue lo que llevó a Collazos a publicar sus *Coloquios* en Lisboa es algo que no podría asegurar, aunque cabe esta posibilidad.

Por otro lado, la justificación del Licenciado Quirós (del que no he encontrado noticias) para recomendar la obra se asemeja en el modo de expresión a la de otros muchos textos similares: “me parece que cumple bastante lo que promete con los avisos y documentos que da y las consideraciones que propone; con que podrá el pueblo proceder no sólo con la lealtad de que se precia España, sino con cordura, y tener el ánimo y consuelo que por ventura no tendrá sin ellas. Todo lo cual no puede dexar de ser utilíssimo a la república; y más yendo con estilo tan acomodado para entenderse, y las questionnes de las materias que trata tan bien resueltas, que, hermanándose la claridad con la sustancia, puede dar satisfacción a todos” (Robles, 2010: 239).





**Garci Sanches de Robles, secretario del consulado de la Universidad de Sevilla, a Baltasar de Collaços<sup>29</sup>.**

Muy magnífico señor:

El libro de los *Coloquios* que vuestra merced c[om]puso he leído con atención y con grande contentamiento del ánimo por ser obra de vuestra merced, a quien tanto amo, estimo y precio<sup>30</sup>, como por ser la materia de que trata tan graciosa y sabrosa que osaré dezir no haber visto obra más elegante ni que con tanta facilidad y policía<sup>31</sup> dé a entender el zelo y intención de su auctor, que es del aprovechamiento y aviso de los próximos<sup>32</sup>.

Como verdadero caballero de Jesucristo, suplico a vuestra merced muy afectu[osa]mente que, pues nuestro Señor le doctó de tan raro ingenio y claro juicio, no canse de hazer a su nación y a todos los mortales, tan [nota]bles beneficios como se les seguirán con [sus a]ltos documentos y preceptos, mandando imprimir esta obra para que pueda aprovechar [a] todos, escribiendo de nuevo otras con que se [re]cibe doctrina y corrección<sup>33</sup>, y en ello, yo [reci]biré merced particularmente y crecido favor.

Cuya muy magnífica persona nuestro Señor guarde.

En Sevilla, primero de abril, 1565

Beso las manos a vuestra merced, su servidor:

Garci Sanches de Robles.

---

<sup>29</sup> García (o Garci) Sánchez de Robles estuvo de seguro ligado al consulado de mercaderes de la ciudad de Sevilla. No he atestiguado su puesto como secretario, pero sí el de receptor de averías al menos en los años 1565 y 1572, como muestran algunos documentos que se conservan en el Archivo de Indias de Sevilla (Cfr. *Indias*, Indiferente, 426, L. 25, f. 207v y Justicia, 956, f. 2r). Esta labor consistía en la recogida de información sobre el porcentaje de avería que debían pagar los comerciantes para asegurar su carga por medio de una flota destinada a protegerla de la piratería y ha llegado hasta nuestros días en la forma del *liquidador de averías* (véase *El liquidador de averías desde las Ordenanzas de Sevilla*, 2001).

<sup>30</sup> Si se tiene en cuenta la profesión de mercader ejercida por el autor durante algún tiempo, no debe extrañar que ambos se conociesen (véase el capítulo “El autor y su tiempo” del *Estudio*).

<sup>31</sup> *policía*: El sentido es de ‘delicadeza y elegancia en el decir’, común en la época: “la elocuencia y *policía* en hablar no puede estar en los hombres de grande entendimiento” (Huarte de San Juan, 1989: 423).

<sup>32</sup> Tal y como se ha señalado más arriba, estas palabras laudatorias son habituales en las aprobaciones de la época, aunque no pueda considerarse este texto como tal (véase n. 28 de la *Edición*).

<sup>33</sup> *corrección*: forma documentada por ‘corrección’ durante los siglos XV-XVI: “grandísima imaginación y temor de *corrección*” (Arce de Otálora, 1995, II: 1011), “no fuere afligida por disciplina, por *corrección* y enmienda de costumbre” (Dueñas, 1998: 93).



**Lo que contienen estos *Coloquios* es:**

Que se sustenta con mucho trabajo honra sin hazienda.

Los trabajos de la guerra y lo muy poco que se medra por ella.

Que nobles<sup>vi</sup> ejercicios son los de lexista y mercader.

Cómo todo el mundo es de una [ma]nera y que nunca fue mejor que agora.

La vida de la galera.

Declarar algunos oficios y nombres militares.

Algunas grandezas de Sevilla.



## COLOQUIO PRIMERO, QUE PASA ENTRE DOS CABALLEROS

### LLAMADOS FABIÁN Y ANTONIO.

FABIÁN: Prósperos y alegres días os dé Dios, señor Antonio.

ANTONIO: Así os los dé Dios a vos, señor Fabián, aunque por cosa muy difícil tengo que vos, ni yo, ni otros caballeros como nosotros los tengamos jamás prósperos ni alegres.

FABIÁN: ¡Jesús, señor Antonio! ¿Y tal dezís? ¿Pues quién, sino nosotros, o en qué [os] fundáis para dezir tal cosa?

ANTONIO: ¿En qué me fundo? En que la experiencia me va enseñando que este querer hazer del caballero no habiendo hazienda con qué sustentarlo es muy gran trabajo, y por menor ternía el ganarlo con las armas en la mano<sup>34</sup>, haziendo cosas señaladas en servicio de Dios y de nuestro Rey, como hizieron los antecesores de los que hoy son de veras caballeros hijosdalgo y gozan de las libertades y preminencias de tales, que no por el camino que nosotros lo llevamos<sup>35</sup>.

FABIÁN: Gran mudanza es la que en tan [poco] tiempo en vos veo, y sospecho que [os] debió de suceder anoche lo m[ismo que] a mí.

ANTONIO: ¿Qué? Por mi vida.

FABIÁN: Que [por] no haber dineros en casa me acosté sin cenar.

ANTONIO: Prométoos como caball[ero], que lo mismo me acaeció a mí y me [aca]ece muchas noches, y que así esto como otras lazerias que en este hábito se padecen me trae muchas veces a término de dar con ello al través<sup>36</sup>, sino que hay en ello

---

<sup>34</sup> *ternía*: Forma antigua del condicional, habitual en lengua clásica: “Así lo pienso agora, y si él venido / fuese en su misma forma y su figura, / ternía el presente por mejor vestido” (Garcilaso de la Vega, 1969:112), “Yo por más áspero *ternía* el ayuno” (Arce de Otálora, 1995, I: 123). Para más detalle, véase pág. 68 del *Estudio Preliminar*.

<sup>35</sup> Con estas palabras se introduce el tema fundamental de la obra: la crítica al estilo de vida que los interlocutores llevan, que no es otra que la de fingirse nobles sin serlo y sin patrimonio con el que sustentarse. Esta situación, semejante a la que muestra el autor del *Lazarillo* en la figura del escudero, parece habitual en la época, pese a las dificultades que origina (véase el capítulo V del *Estudio*). De ahí que Antonio, que, como se verá más adelante, ha sido soldado y no guarda buen recuerdo de este modo de vida, llegue a decir que incluso dedicarse a la soldadesca es mejor opción, ya que, al menos, ellos pueden aspirar a ganar los honores que nuestros protagonistas fingen tener.

<sup>36</sup> *lazerias*: “Miseria, pobreza” (DRAE). Se trata de un término tradicionalmente ligado al género picaresco desde el *Lazarillo*, como atestigua también que sea un ejemplo de esta obra el que recoge el

otro trabajo mayor, que es que, habiéndose una vez puesto el hombre en ello, no puede dexar de llevarlo adelante si no es con mucho menoscabo de su honra, y solo un camino hallo por donde nos podemos deslizar, pero, no saliéndole al hombre de la voluntad, es tan trabajoso como el en que vivimos.

FABIÁN: ¿Y qué camino es? ¿Por ventura, fingirnos muy cristianos?

ANTONIO: Ese mismo, pero ¿cómo me entendistes tan presto?

FABIÁN: Porque así como en el modo del vivir nos parecemos los caballeros tanto, [ta]mbién en los pensamientos.

ANTONIO<sup>37</sup>: Y yo os [d]oy mi fe que más de una vez he pensado en ello, pero es muy gran trabajo fingir la santidad no teniéndola en el corazón, aunque a la fin creo que en ello hemos de venir a parar<sup>38</sup>. Pero aguardemos a más viejos que nos lo creerán y nos parecerá mejor, y, en tanto, con industrias, o de la mejor manera que pudiéremos, vamos con nuestra caballería adelante y tratemos qué orden se terná para que los vestidos nos duren y las gentes nos tengan siempre en la opinión que nosotros deseamos ser tenidos. Y dezidme lo primero ¿qué es lo que hazéis con esa vuestra capa, gorra y calças, que cada día parece que se acaba de quitar de la percha<sup>39</sup>? ¿Tenéis prensa en vuestra casa<sup>40</sup>?

---

*Diccionario de Autoridades*: "No digo más sino que toda la laceria del mundo estaba encerrada en este" (Autoridades).

<sup>37</sup> En el original aparece como parlamento de Fabián, pero el sentido y la continuación del diálogo me hacen pensar que aquí hay una errata, faltando la marca de interlocución.

<sup>38</sup> Al igual que el oficio militar, el eclesiástico puede parecer una alternativa a su modo de vida, sin embargo, esta vía requiere de una fe y fuerza de voluntad que ellos no poseen, ya que supondría un enorme esfuerzo realizar las acciones y devociones necesarias para demostrar su conversión. Estas mismas razones harán a Antonio más adelante cuestionar el cambio en Dionisio, quien sí decide adoptar este camino.

<sup>39</sup> *capa*: "Desde el siglo XIII, la capa era una de las principales prendas masculinas". En el siglo XVI aparecen distintas variedades de capas (además del capuz, el capardo o el capote), como la capa con mangas, la capa castellana, "preferidas por los españoles", la capa gallega, la capa francesa, la lomarfa o la italiana (véase Bernis, 1962: 80-81). *gorra*: "La gorra apareció, en el tránsito del siglo XV al XVI, como una variedad del bonete, en la forma de un tocado redondo y aplastado con una vuelta o pequeña ala doblada (...). La gorra fue en el siglo XVI el principal tocado masculino (...). La confección de las gorras corría a cargo de los boneteros (...) el material que empleaba el bonetero era el fieltro" (Bernis, 1962: 92-93). *calças*: "De las dos prendas que en el siglo XVI se usaban para cubrir las piernas y el cuerpo hasta la cintura, las calzas eran la propia de los hombres que vestían a la moda, mientras que los calzones o zaragüelles formaban parte del traje de labradores, artesanos y gentes de humilde condición en general. Había *calzas enteras*, de una sola pieza y muy ajustadas, heredadas del siglo XV, *calzas-bragas*, con una especie de pantalón corto y ajustado y calzas compuestas de dos piezas: las *medias calzas* o *medias* y los *muslos*" (Bernis, 1962: 79-80).

FABIÁN: No, pero yo os digo que no hay ropavejero en España<sup>vii</sup> que tanto trabaje en hazer de lo viejo, nuevo, cuanto yo trabajo en q[ue] lo nuevo no se haga viejo.

ANTONIO: ¿De qué manera? Porque yo también hago mis<sup>viii</sup> diligencias, pero no me luzen tanto. Deseo que me digáis la orden que vos tenéis para ver si andamos en todo conformes.

FABIÁN: Yo creo que sí, y lo que yo hago, procuro lo primero no arrimarme ni asentarme<sup>41</sup>.

ANTONIO: Pues, ¿sois vos elefante, que habéis de andar en pie todo el día<sup>42</sup>?

FABIÁN: Dexame acabar de dezir, pues basta ser gamaliones<sup>43</sup> sin que vos nos hagáis también elefantes. Digo arrimarme ni sentarme en poyo, que destruye mucho las calças, y deslustra la capa el arrimarse a pared. Y también procuro, con mucho cuidado, no andar por partes que a la capa ni a la gorra le caiga polvo, ni pelos, ni cosa que haya menester la escobilla para quitarse, porque rae el pelo y a cinco o seis años que hombre traiga una capa parece vieja.

<sup>40</sup> *prensa*: “Instrumento compuesto de dos maderos o tablas muy lisas, las cuales se ajustan y aprietan con uno u dos tornillos. Sirve para apretar o exprimir algunas cosas, para alisar y dar lustre a los texidos, y para otros muchos usos (...)” (*Autoridades*).

<sup>41</sup> *asentarme*: “Tomar asiento, y lo mismo que sentarse” (*Autoridades*).

<sup>42</sup> Hace referencia a la idea de que los elefantes no se sientan o acuestan nunca, ni siquiera a la hora de dormir. Así, encontramos en CORDE algún testimonio en la misma línea: “Sé que no soy *elefante*, que tengo de dormirme en pie” (*Diálogos de John Minsheu* en REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de Datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español* <http://www.rae.es> [17/02/11]. También recogido por Ana Vian en Vian Herrero, 2009: 254). En realidad, es cierto, muchos elefantes no se acuestan, ya que su tamaño y peso les impide levantarse fácilmente. Duermen pocas horas y lo hacen apoyándose en un árbol, si es posible. Si no, pueden hacerlo efectivamente de pie, aunque también pueden echarse y dormir en el suelo (véase *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, 1915, XIX: 705).

<sup>43</sup> *gamaliones*: esta forma probablemente se debe a una sonorización de la inicial. Gregorio Salvador ha estudiado cómo este fenómeno, existente ya en documentación del siglo XI, como muestra Menéndez Pidal, se ha extendido a lo largo de los siglos y ha llegado hasta nuestros días. “(...) la neutralización [de k- / g-] responde fundamentalmente a la relevancia o irrelevancia de la oposición de ambas consonantes. Realmente todos los casos estudiados corresponden a palabras donde la neutralización no tiene trascendencia significativa (...). Por eso abundan en nuestros ejemplos, modernos y antiguos, las palabras trisílabas o tetrasílabas” (Salvador, 1968: 1750). Covarrubias señala la descripción que del animal ofrece Plinio (véase también Plinio el Viejo, 2003, VIII, 33: 170-171) y asegura haber visto uno en Valencia. Obviamente, la conocida capacidad de este animal para el camuflaje justifica las palabras de Fabián, ya que ellos también deben asimilarse al entorno, fingiéndose parte de él, para sobrevivir.



ANTONIO: ¿A cinco o seis años no queréis que parezca vieja, y aunque<sup>ix</sup> lo esté, sino queréis que ande con la edad de las bestias, que cinco o seis años es lo mejor de su edad, porque no han cerrado ni cierran hasta los siete<sup>44</sup>?

FABIÁN: Por Dios, señor Antonio, que me parece que os burláis desta nuestra<sup>x</sup> caballería. Pues entended que menos es durarnos a nosotros una capa siete o ocho años que a otras gentes uno, y la razón, yo os lo diré, y huélgome que a pocas palabras me entenderéis, pues son cosas las que hablamos que es lo principal que tenemos en que entender: nosotros la tratamos mejor y, aunque la traigamos cada día, dexámosla holgar mucha parte dél, como os diré, si vos atentamente me escucháis, pues que os va tanto como a mí.

ANTONIO: ¡Y cómo me va! Que si se me gasta este vestido es menester hallar una mina para hazer otro, porque se pasa el año que yo no sé qué moneda corre<sup>45</sup>, y yo os prometo que, si por desastre algún real viene a mi poder, que lo tengo por milagro que Dios es servido de hazer conmigo, que esto que llaman corona y dobrón, yo no sé qué cosa es porque no me acuerdo haberlo visto jamás, y no lo oso preguntar a ninguno de los que lo pueden saber porque no me tengan por tan pobre caballero<sup>46</sup>.

FABIÁN: Pues estáis engañado, que antes es más caballería no entender esas cosas, sino dexarlas para los mercaderes, que es su oficio, pues, como sabéis, en poder de los grandes señores jamás entran dineros, ni ellos lo ven.

ANTONIO: Es porque son tantos los que tienen de renta cada año, que han menester una persona particular que no se ocupe en otra cosa que en recibirlos y gastarlos<sup>47</sup>.

<sup>44</sup> Tal y como señala Covarrubias, “cerrar la bestia y ser ya cerrada se dize de la que ha mudado todos los dientes y no se le puede por ellos conocer la edad”.

<sup>45</sup> *qué moneda corre*: ‘se usa’; “*Correr la moneda*, ser de dar y tomar” (Covarrubias).

<sup>46</sup> *real*: “moneda de plata que vale treinta y cuatro maravedís, por tener las armas reales” (Covarrubias). *corona*: “Cierta moneda de oro, dicha así porque en algún tiempo estaba en ella esculpida alguna corona, o por ser el oro subido de quilates (...)” (Covarrubias). *dobrón*: El doblón era “escudo de a dos, doblón de dos caras, de los de los Reyes católicos, don Fernando y doña Isabel, contrahechos en el cinco de oros de los naipes” (Covarrubias). La forma “dobron” es un ejemplo más de la habitual confusión entre *l* y *r* en la lengua del sur peninsular (Extremadura, Andalucía, etc.), especialmente en posición implosiva o con los grupos /bl-/ , /kl-/ , /fl-/ , /gl-/ o /pl-/ (véase Lapesa, 1981: 506, §121.6 y Frago García, 1993: 498-500).

<sup>47</sup> Puede hacer referencia Fabián al oficio de cambiador o logrero, del que dice Saravia de la Calle que, entre sus muchas funciones, se encontraba la de custodiar el dinero con el que otros hacían sus tratos. Es decir, que mercaderes y nobles les depositaban su fortuna y los vendedores a quienes ellos compraban

FABIÁN: Sea por lo que vos quisierdes y no estrechéis tanto esta mi vida, baste que con razones aparentes nos engañemos a pasarla. Y habeisme hecho divertir, de suerte que han tocado al avemaría y no hemos concluido nuestra plática<sup>48</sup>.

ANTONIO: Pues que haze al caso, ¿qué negocios tenéis vos para que no os podáis estar aquí un par de horas y acabarla?

FABIÁN: ¿Qué negocios? El principal, que es que cae sereno<sup>49</sup> y destruye<sup>xi</sup> mucho las gorras, y es menester ir a casa y quitar este vestido y doblarlo y ponerlo en la caja y tomar otro, que tiempo harto nos queda para acabar lo comenzado.

ANTONIO: Deso yo os prometo que no nos podemos quejar, que nos<sup>xii</sup> sobra harto, y calles por donde pasear y gentes que se rían de nosotros.

FABIÁN: Pues demos gracias a Dios que no nos faltará todo, el cual vaya con vos.

---

debían acudir al logrero para recibir el pago (véase Carpi, 2007: 221-226). Según este mismo autor, “ya casi ninguno se halla con dineros que luego no los ponga a logro” (Carpi, 2007: 224).

<sup>48</sup> Según explica el *Diccionario de Autoridades*, avemaría “se llama la última hora del día en que empieza la noche, por la santa y loable costumbre de rezar al toque de las campanas la salutación angélica en memoria del gloriosísimo misterio de la Encarnación”.

<sup>49</sup> *sereno*: “Comúnmente llamamos sereno el aire alterado de la prima noche con algún vapor que se ha levantado de la tierra” (Covarrubias). Es decir, se hace de noche y se siente un aire húmedo que es el que estropea las prendas.



## COLOQUIO SEGUNDO QUE PASA ENTRE LOS MISMOS

### DOS CABALLEROS, FABIÁN, ANTONIO.

FABIÁN: Sálveos Dios, señor Antonio.

ANTONIO: Así haga a vos, señor Fabián. Y esa me parece mejor manera de saludar que la de estotro día<sup>50</sup>, porque yo os prometo que no entra alegría donde no hay dinero, que me parece que este es mucha parte para traer a los hombres y aun a los caballeros alegres por más que vos argumentéis.

FABIÁN: El alegría es Dios y dél la hemos de esperar, que todo lo demás es caduco y perecedero.

ANTONIO: Es así verdad, pero dexad eso para cuando la necesidad nos traxere a lo que este otro día dezíamos. Agora que, con todas esas vuestras filosofías, os veo con ganas que me atrevería tomaros por compañero para acabar un par de perdizes y no creo que se hallara sacre ni giunfalte venido de Candía que con tan grande ánimo acometa la garça como vos y yo la<sup>xiii</sup> acometeríamos, pues es verdad que la cena de anoche n'os lo impedirá<sup>51</sup>.

FABIÁN: Hecho me habéis reír con la comparación. Y no me negaréis que en esto del comer no somos muy virtuosos por la mucha abstinencia que en ello tenemos. Y en este pecado de la gula tenemos poco que dar cuenta a Dios, si no nos la pide del deseo y del murmurar de que otros que pueden comen manjares delicados y costosos.

ANTONIO: Más que necios quedaremos, si por eso nos da Dios pena: no haber comido en este mundo y pagar en el otro por lo que otros comieron. Pero, si os parece,

---

<sup>50</sup> Recuérdese que Antonio había recriminado a Fabián que le desease prósperos días al inicio del coloquio anterior.

<sup>51</sup> *sacre*: “especie de halcón” (Covarrubias), “variedad muy apreciada por los antiguos cetreros, y que se distinguía por su plumaje rojizo. Probablemente sería el hoy llamado cernícalo” (*Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, 1926, LII: 1157). *giunfalte*: No documentado. Supongo que se refiere al *gerifalte* o *girifalte*, “ave de rapiña y de altanería” (Covarrubias), el halcón pequeño. *Candía*: Ciudad de Creta, la actual Herakleion, “Ínsula del mar Mediterráneo, en medio del mar Egeo (...) en esta isla no se cría ningún animal nocivo” (Covarrubias). No he encontrado ninguna referencia a que esta ciudad fuese proveedora de tales animales, según la enciclopedia Espasa, el *gerifalte* es más propio de los países nórdicos y del *sacre* o *cernícalo*, si nos atenemos a su suposición, no especifica la procedencia, pero parece ave habitual en la Península Ibérica (véase *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, vols. X, XXV, XXVII y LII, 1915-1926).

acabemos la plática que ayer quedó començada y dezidme lo primero ¿con qué limpiáis<sup>xiv</sup> vos la ropa, pues que dezís y dais por regla que no se ha de limpiar con escobilla?

FABIÁN: Yo la limpio con un pedaço de sarga<sup>52</sup> que ha muchos días que tengo para este efeto, que es cosa muy probada y me hallo muy bien con ella. Y levántome a las nueve o cerca de las diez, de suerte que, cuando por acá venga a salir, es muy cerca de oír misa, y, oída, gasto una hora en hablar en conversación con otros caballeros como yo y vuélvome a mi casa y límpiome mucho las manos para quitarme la capa y sacudirla y doblarla y ponerla en parte que nadie toque a ella<sup>53</sup>.

ANTONIO: Todos vamos por un camino y en buen día salió del batán el paño que acierta a tener por amo a un caballero de nosotros<sup>54</sup>.

FABIÁN: Quítome así mismo la gorra y póngola en la caja, y tomo un sombrero y una ropa de levantar, o un herreruelo<sup>55</sup>, que guardan mucho las calças y el sayo, y desta manera me estoy en casa y en algunas conversaciones hasta las tres o las cuatro, que torno a salir a pasear y, antes que dé el avemaría, me vuelvo a casa, a donde mudo todo el vestido.

ANTONIO: Excepto las calças, que no os habéis de quedar en piernas<sup>56</sup>.

FABIÁN: Calças y todo, porque me pongo unos calçones con que me ando hasta las diez o las onze<sup>57</sup>, que me vengo a costar, de suerte que, de veinte y cuatro horas que hay

<sup>52</sup> *sarga*: “Tela de seda que hace cordoncillo, con alguna más seda que el tafetán doble”, o bien, “una tela de lana algo más fina que la sempiterna, la cual sirve regularmente para forro” (*Autoridades*).

<sup>53</sup> El famoso escudero del *Lazarillo* no se diferencia demasiado en su día a día de Fabián. También él entretiene el rato hasta las once, hora de la misa, y vuelve a casa a la hora de la comida sin tener nada que llevarse a la boca. Una vez allí, se quita la capa, la sacude y la dobla cuidadosamente ayudado por el mozo, a quien pregunta primero si tiene las manos limpias (véase *Lazarillo de Tormes*, 2011: 44).

<sup>54</sup> *Todos vamos por un camino*: ‘todos nacemos destinados a un modo de vida concreto’.

<sup>55</sup> *sombrero*: dice Carmen Bernis que “a diferencia de la gorra, tenía una misión esencialmente práctica y se usaba para caminar al aire libre (...). Había sombreros de paja y sombreros de terciopelo, a veces forrado de raso” (Bernis, 1962: 104-105). Esta idea parece contradecir la visión que ofrece nuestro texto, ya que, según Fabián, el sombrero sustituye a la gorra al entrar en casa. *ropa de levantar*: “la vestidura suelta y larga que se usa para levantarse de la cama y estar dentro de casa” (*Autoridades*). Dice Pedro de Mercado que “hasta las ropas del levantar, que los señores usaban por excelencia, no queda hombre de ninguna suerte sin ella” (*Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 800). *herreruelo*: “Mejor dicen herreruelo, del griego *Pharos*, que es capa o manto” (Rosal). *Ferreruelo*: “Capa algo larga, con solo cuello, sin capilla” (*Autoridades*).

<sup>56</sup> *en piernas*: “Andar en piernas, id est sin calças” (Covarrubias).

<sup>57</sup> *calçones*: “Se diferenciaban de las calzas propiamente dichas en que eran de hechura mucho más sencilla, pues ni se amoldaban a la forma de las piernas ni se complicaban con cuchilladas y forros. Por ser prenda de menos categoría que las calzas, aparece en los textos formando parte del traje de pastores, labradores,

en el día y en la noche, nuestros vestidos no trabajan seis horas, y esas es muy poco el trabajo que les damos, y no más que traerlos al aire.

ANTONIO: Según todo lo que habéis dicho, nosotros no servimos de más en el mundo que las monas, que no hay más provecho dellas que provocarnos a risa con las cosas que hazen, aunque ellas con sus monerías ganan lo que comen y visten y la gracia de los hombres, lo que no hacemos nosotros<sup>58</sup>.

FABIÁN: No se pudiera acabar esta nuestra plática sin que vos traxérades alguna comparación cómo la desdeñar.

ANTONIO: Ella se está harto desdeñada, y honra que con tantos trabajos se sustenta, ¿de qué nos viene a servir?

FABIÁN: De ser más honrados y acatados de las gentes que otros.

ANTONIO: Eso será en nuestro pensamiento y en el juicio de la gente común y de poco saber, que los demás no dexarán de murmurar y reírse de nosotros.

FABIÁN: No nos digan en la cara, que no creo que habrá nadie que se atreva a ello, que, en nuestra ausencia, responded vos lo que un tirano que hubo en Çaragoça de Cicilia antiguamente<sup>xv</sup>, que, diziéndole un día un ayo suyo, hombre doto y virtuoso, que el pueblo se quexaba dél y trataba de sus vicios y deshonestidades, respondió él muy sin pasión: “Déxales, digan, que son unos mentirosos<sup>59</sup>”.

---

marineros, etc. Había calzones largos parecidos a los pantalones actuales y calzones cortos hasta la rodilla” (Bernis, 1962: 80).

<sup>58</sup> La comparación de seres humanos y simios, especialmente simias, es antigua. Curtius señala que su uso era ya frecuente en los siglos XII y XIII y que pasó también al Renacimiento. “Simia puede aplicarse a personas, o bien a cosas abstractas o a artefactos que simulan algo” (véase Curtius, 1976, II: 750-752). Correas también lo recoge: “«Está hecho mona»; y «mona», al que imita a otros en hacer lo que ve” (Correas: 1003) y Aretino insiste, en la dedicatoria de *Las seis jornadas*, en la gracia que provocan: “Tus bromas son el entretenimiento del pueblo y sus locuras de risa del mundo” (Aretino, 2000:114). Lo que no he localizado es una alusión clara al negocio consistente en mostrar al animal haciendo ‘monerías’, que seguramente consistirían en este imitar a los humanos.

<sup>59</sup> Çaragoça: Nombre habitual para Siracusa tras comienzo del reinado de la dinastía Trinacria con Federico II, hijo de Pedro III de Aragón, a finales del siglo XIII. Cicilia: Podría tratarse de un ejemplo de ceceo, ya que en los *Comentarios* encontramos vacilación entre *Sicilia* y *Cicilia*. En nuestro caso no es posible comparar, ya que esta es la única ocasión en que aparece. La anécdota narrada puede hacer referencia a Dionisio II o Dionisio el Joven, uno de los tiranos más famosos de esta ciudad, junto a su padre, y que tuvo por ‘ayo’ a su tío Dión de Siracusa, filósofo amigo de Platón, quien acudió para prevenir al tirano de las consecuencias de su vida disoluta, como ya hiciera anteriormente con su padre (véase “Platón” en Diógenes Laercio, 2010, 18-23, págs. 122-123). Sin embargo no la he localizado entre las obras clásicas que hacen referencia a este personaje, aunque sí es cierto que se parece a una que recoge Melchor de Santa Cruz: “Diciéndole a un señor que sus criados decían en su ausencia palabras descomedidas, respondió: -Dejadlos decir, pues nos dejan hacer” (Santa Cruz, 1997: 63).

ANTONIO: Los que en ausencia dizen las mentiras contra sus próximos serán bellacos, pero los que dizen las verdades, y las saben bien dezir, por hombres sabios y hábiles los tengo yo, y aún no sé si diga virtuosos, aunque ningún género de murmurar es virtud, sino vicio y pecado<sup>60</sup>, y no sé si en este pecado ternemos nosotros parte, pues damos causa a que se cometa, y así como las leyes disimulan con algunos vicios y pecados públicos por evitar que no se hagan otros mayores males, habían de disimular y dexar sin castigo a los que públicamente murmurasen y escribiesen de los que locamente quieren vivir fuera de aquel estado y orden en que nuestro Señor fue servido ponernos<sup>xvi</sup>, porque creo que sería freno para que estas cosas no anduviesen tan fuera de compás como andan<sup>61</sup>, y, de dezírnoslo en la cara, ya nos podríamos tomar con tal persona que nos lo dixese.

FABIÁN: ¿Dezir o qué? Rajarle hía yo la cabeça al que tal me boquease a dezir<sup>62</sup>.

ANTONIO: ¡Rajar, mi abuelo<sup>63</sup>! Andaos a rajar cabeças y harán os ir a servir al rey por fuerça y sin sueldo, pues que no vamos de grado y pagándolo, y aún plegue a Dios que sea a Orán o a Melilla, con armas y caballo, o por gentilhombre en las galeras<sup>64</sup>, porque sería a arbitrio de juez querer que fuese aquí.

<sup>60</sup> Aparte de la calumnia, que se prohíbe expresamente en los diez mandamientos (Éxodo, 20:16), en varias ocasiones se sanciona la murmuración en la Biblia: Juan, 6:41-43; Números, 14:26-37 Proverbios, 6:16-19 y Romanos, 1:30. La idea de la gravedad de este vicio, que supone en muchos casos pecado mortal, fue tratada en la época por los teólogos, como Alonso Rodríguez, quien le dedica dos capítulos de su *Ejercicio de perfeccion i virtudes religiosas* (véase Rodríguez, 2003: 831-840) o Erasmo en su tratado de *La Lengua* (véase Erasmo de Róterdam, 1975).

<sup>61</sup> *fuera de compás*: *Autoridades* recoge *compás* en sentido metafórico y señala que “se toma por regla, método, nivel y orden”, además de la expresión *salir de compás*: “por traslación significa no proceder uno como debe conforme a su calidad y estado, exceder de lo que puede y debe, y no medirse, ni arreglarse en sus acciones y modo de obrar” (*Autoridades*). Ambos sentidos pueden aplicarse a nuestro texto. Más adelante, en el “Coloquio décimo”, Antonio volverá a insistir en esta idea de que la murmuración puede suponer un bien por la posibilidad de prevenir otros vicios mayores. Aunque no se trata de la postura ortodoxa, también Erasmo aceptaba el mal como remedio para otros cuando señala que “ya no se usa otra cosa más en esta vida. El que afrenta de palabra muchas vezes aprovecha a sus enemigos, mostrándoles en qué se deven emendar, y la maldad de los calumniadores causa que andemos más recatados” (Erasmo de Róterdam, 1975: 111; véanse también las páginas 201-207 del *Estudio Preliminar*).

<sup>62</sup> *boquease*: boquear tiene en la época los sentidos de ‘abrir la boca’ o ‘morir’, pero *Autoridades* añade también el de ‘quejarse’ y Correas recoge “No se lo boquear. No decírselo. «No se lo boquearé»; «No se lo osó boquear»” (Correas, 2000: 1023). Este último parece ser el sentido más acorde con nuestro texto, es decir que rajaría al que se lo osase decir.

<sup>63</sup> *mi abuelo*: Parece una expresión vocativa para indicar asombro. Aparece de nuevo más abajo (pág. 405) y en Sánchez de Badajoz, 1985: 90.

<sup>64</sup> *gentilhombre en las galeras*: Olesa Muñido señala que “aparecen las condenas a servir en galeras por soldados o gentileshombres” (Olesa Muñido, 1971, I: 173), de lo que se deduce que se trata de un

FABIÁN: Agora, señor Antonio, no nos metamos en tantas honduras, sino sustentémosla como el Alcorán de Mahoma, que es preceto que no se dispute contra él<sup>65</sup>.

ANTONIO: Según os veo de religioso, creo que vos habéis de dexar otro alcorán della como dexó Mahoma de su seta<sup>66</sup>. Y todo este nuestro negocio me parece viento y cosa sin fundamento.

FABIÁN: ¿Pues qué cosa hay en este mundo que no lo sea?

ANTONIO: Es verdad que todas las cosas de este mundo, vanidad de vanidades<sup>67</sup>, pero unas cosas son menos vanas que otras y que no perecen tan presto, y de todo no nos ha de aprovechar sino el bien que hiziéremos y el plazer que tomáremos.

FABIÁN: De esa manera, lo mejor desta vida es esta vanidad en que nosotros hemos dado.

ANTONIO: ¿De qué manera?

FABIÁN: Si vos dezís<sup>xvii</sup> que no nos ha de quedar ni aprovechar desta vida (después de servir a Dios) sino el plazer que tomamos, no hay con qué yo tome más que con darme a entender que soy caballero.

ANTONIO: Muy falso argumento habéis traído, porque el alegría que no es vanidad<sup>xviii</sup> es la spiritual, que los demás tan vanos son cuanto lo es la ocasión que nos los causan<sup>68</sup>.

sinónimo de soldado. Es decir, la mejor pena esperable es que hicieran a Fabián servir de este modo, aunque fuera en los peores destinos, como Orán y Melilla, continuamente en conflicto, o las galeras, pero como hombre libre. La peor condena sería, sin duda, ir de “forzado”, de remero, a estas últimas.

<sup>65</sup> *sustentémosla*: este *la* hace referencia a *seta*, mencionada a continuación. Es posible que en una primera redacción del texto, la indicación de Antonio figurara primero y no se corrigiera el pronombre anafórico al enmendarlo. Con respecto a la idea de que no se puede disputar contra ella, dice Pedro Mexía en su *Silva de varia lección* que Mahoma “se osó ya publicar a todos por propheta y que era embiado de Dios para les dar ley y regla en que viviesen (...)”. En general, permitiendo en su falsa doctrina vicios y carnalidades y libertades, comenzó a hazerse poderoso y a mandar guardar su falsa secta, llamada *Alcorán*. Y, como confiava poco en su justicia, puso por principal precepto que ninguno pusiesse en disputa su ley, so pena de muerte” (Mexía, 1989, I: 280-281).

<sup>66</sup> *seta*: forma habitual por ‘secta’. “La doctrina que alguno sigue” (Covarrubias).

<sup>67</sup> Eclesiastés 1:2.

<sup>68</sup> *el alegría... los demás*: La aparente falta de concordancia gramatical de este pasaje no es tal y se explica por dos simples razones. En primer lugar, el uso del artículo masculino ante un término femenino que comienza por “a” era general, tanto con vocales tónicas como átonas (Lapesa, 1981: 391, §95.1; Keniston, 1937: 218, §18.123); de ahí que a continuación se utilice el femenino, al omitirse la repetición del término y desaparecer la cacofonía que podía ocasionar (“la spiritual”). En segundo lugar, el uso de “los” posterior, se explica si tenemos en cuenta que el referente deja de ser “alegría” y se sustituye por “plazer”, término



FABIÁN: Agora, señor, dexemos por<sup>xix</sup> agora esto, sino dezime, que leí estotro día en un libro caballero griego y caballero latino, que me digáis qué orden de caballería es.

ANTONIO: Lo que yo al propósito os puedo dezir es que, como antiguamente el Emperador Costantino dexó a Roma para que los sumos pontífices tuviesen en ella su silla y él pasó la del Imperio a Constantinopla<sup>69</sup>, después, descurriendo los tiempos, los griegos cayeron en un error muy grande, que fue dezir que habían ellos de tener iglesia por sí y no estar sujetos a la de Roma<sup>70</sup>, que es la santa y católica y verdadera y en la cual preside el Espíritu Santo, llamaban a los sujetos desta iglesia romana caballeros latinos y a los sujetos a la griega, caballeros griegos.

FABIÁN: Luego nosotros que no sabemos griego ni latín, ¿escluidos quedamos desta caballería?

ANTONIO: Sí, porque, aún hoy, a los sabios en las sagradas letras y en las santas leyes y que se han velado en entender los sagrados misterios y secretos de nuestra santa fe y en hazer saber cómo se han de administrar las leyes para conservar la república en paz y en sosiego cuando, después de haber pasado muchos trabajos de hambre y frío y otras miserias, vienen a tomar grado de licenciados o doctores por universidades

utilizado en la réplica anterior de Fabián. No puedo asegurar que el cambio sea intencionado y que no se deba a una corrección del texto primigenio, tal y como parecen sugerir otros casos similares (véase pág. 62 del *Estudio Preliminar*).

<sup>69</sup> Constantino, efectivamente, convirtió Bizancio, más tarde Constantinopla, en su residencia habitual y, posteriormente, en capital del Imperio Romano (véase Southern, 2001: 180-181), pero este comentario hace alusión más concretamente a la “Donación de Constantino”, un documento, cuya falsedad demostró Valla ya en 1440 a través de un exhaustivo estudio lingüístico e histórico (véase Valla, 1994: 136-193), por el cual el Emperador reconocía al Papa Silvestre I como soberano y le donaba Roma y el Imperio romano de Occidente en general: “*quam nostrum imperium et terrenum thronum sedem sacratissimam beati Petri gloriose exaltari, tribuentes ei potestatem et gloriae dignitatem atque vigorem et honorificentiam imperialem. Atque decernentes sancimus, ut principatum teneat tam super quattuor praecipuas sedes Antiochenam, Alexandrinam, Constantinopolitanam et Hierosolymitanam, quamque super omnes in universo orbe terrarum dei ecclesias; et pontifex, qui pro tempore ipsius sacrosanctae Romanae ecclesiae extiterit, celsior et princeps cunctis sacerdotibus totius mundi existat et eius iudicio, quaeque ad cultum dei vel fidei Christianorum stabilitate procuranda fuerint, disponatur (...). Unde ut non pontificalis apex vilescat, sed magis amplius quam terreni imperii dignitas et gloriae potentia decoretur, ecce tam palatium nostrum, ut praelatum est, quamque Romae urbis et omnes Italiae seu occidentaliū regionum provincias, loca et civitates saepefato beatissimo pontifici, patri nostro Silvestri, universali papae, contradentes atque relinquentes eius vel successorum ipsius pontificum potestati et ditioni imperiali censura per hanc nostram divalem sacram et pragmaticum constitutum decernimus permanenda*” (Valla, 2007: 174 y 180).

<sup>70</sup> La separación de la Iglesia de Oriente y Occidente tuvo lugar durante el llamado Gran Cisma, por el cual, el Patriarca de Constantinopla y el Papa romano se excomulgaron mutuamente en 1504, aunque el conflicto se remontaba años atrás debido a las continuas disputas entre ambas sedes en torno a la interpretación del poder del Papado sobre los patriarcas orientales (véase Hertling, 1984: 184-185).

aprobadas, les arman caballeros de espuela dorada<sup>71</sup> y le son guardadas a ellos y a sus hijos (en tanto que ellos viven) las preminencias y libertades que a los caballeros hijosdalgo, de suerte que el que quisiere ser caballero ha de trabajar virtuosamente para alcançarlo.

FABIÁN: También deseo que me digáis qué cosa es caballero hijodalgo y caballero ilustre.

ANTONIO: Caballero hijodalgo es, según la común opinión, aquellos que descenden de las montañas y tienen su casa y solar conocido en ellas<sup>72</sup>, porque, como se sabe por las corónicas<sup>73</sup> de España y por voz viva que ha venido de siglo en siglo, después que el rey don Rodrigo hubo perdido a España y los moros se enseñorearon della, recogéronse algunos cristianos a estas montañas y alçaron por rey al Infante don Pelayo<sup>74</sup>, hijo de don Favila, Duque de Cantabria, el cual con ellos començó a hazer guerra a los moros y a ganarles villas y ciudades, y los demás reyes que les sucedieron fueron continuando estas guerras, y a'quellos que se señalaban en ellas hazíanles merced de tierras y solares de aquellos que ganaban, y escudo y armas, que era darles por divisa y

<sup>71</sup> *caballero de espuela dorada*: “Se llama al que, siendo ya caballero o hidalgo conocido, recibe el orden de caballería de mano de quien puede darle. Lat. *Eques aurati calcaris*” (*Autoridades*).

<sup>72</sup> Covarrubias ofrece diversas opiniones acerca de los términos *hijodalgo*, *hidalgo* o *fidalgo*: “El nombre estará compuesto de hijo y de algo, según le profieren las leyes de partida en infinitos lugares. Equivale a noble, castizo y de antigüedad de linaje, y el ser hijo de algo significa haber heredado de sus padres y mayores lo que llama algo, que es la nobleza (...). En otra acepción, algo vale hazienda y cuantía heredada de sus pasados y ganada, no en mercancías, tratos, ventas y compras, sino de los gages y mercedes de sus reyes hechas a ellos y a sus pasados (...). Otros son de opinión que este vocablo está corrompido de fijo de Godo, *filgod*, y trasmutadas las consonantes *l*, *d* (...) y para esto es de notar que, después de la pérdida de España, quedaron poquíssimos nobles de los Godos que reinaban en ella, y estos, recogién dose a las montañas, se salvaron y fueron después, poco a poco, recobrándola, y aquellos que traían origen de los Godos eran muy estimados (...) Pues digo que los fijos destos, según la opinión referida, son los fijos de algo, corrompido el vocablo de *filgod* (...)”. Pero en una entrada distinta, Covarrubias aclara que “*fidalgo de solar conocido*” es “el que tiene casa solariega de donde descende” (Covarrubias). En general, se refería a los originarios del norte de España, Asturias, Cantabria y tierras vascas, donde no había llegado la invasión musulmana. Por su parte, Pedro Mexía señala que “llamarse los nobles y principales hijosdalgo en España cavalleros, tengo cierto que tuvo origen y ha sido ymitación del estado de los équites en Roma (...), que en nuestra lengua es tanto como dezir cavalleros. Assí, acá llamamos cavalleros a los nobles y principales hijosdalgo que tienen un estado y lugar eminente sobre todo lo que es común y cibdadano, pero no tan alto que yguale con el de los príncipes y grandes” (Mexía, 1990, II: 331-332).

<sup>73</sup> *corónicas*: “Vulgarmente llamamos *corónica* la historia que trata de la vida de algún rey o vidas de reyes, dispuesta por sus años y discurso de tiempo; y así, tomó nombre de la palabra griega *chronos*, *tempus*, y de allí *chronica* y, corruptamente, *corónica*” (Covarrubias).

<sup>74</sup> *recogéronse*: la vacilación entre formas diptongadas y no diptongadas en el pretérito perfecto simple era habitual en la época, especialmente para la segunda persona del plural. En este caso, más que tratarse de una errata, podría deberse a una analogía con las formas sin diptongar (véase pág. 69 del *Estudio*).

señal aquellas cosas en que se señalaban y hazerles más esentos y libertados que a los demás<sup>75</sup>, de suerte que ellos y los que de ellos descenden se sabe que son cristianos desde que el santo Evangelio se predicó en el mundo<sup>76</sup>, y lo otro<sup>77</sup>, que fueron tan valerosos que gastaron su tiempo y derramaron su sangre en echar los moros, que tenían ocupada a España. Y después acá, los reyes de Castilla, viendo que todos dezían que eran hijosdalgo, para que aquellos que lo fuesen no lo perdiesen, sino que gozasen de las libertades que con tantos trabajos ganaron sus antecesores, y<sup>78</sup> ordenaron que en sus chancillerías hubiese una sala a donde particularmente se tratasen estos pleitos y dos juezes (que llaman alcaldes de hijosdalgo) que con muy gran rectitud los determinen, para que aquel que muy bastamente probare ser su descendencia de estos se le dé su carta secutoria dello, y así se han sacado en España muchas <sup>79</sup>. Y caballero ilustre me

<sup>75</sup> *esentos y libertados*: Manuel Fernández Álvarez explica en que consisten esas exenciones: “la Justicia ordinaria, o se inhibía frente a la alta nobleza (cuyos casos pasaban al Consejo Real), o tenían un trato de favor, como cárceles propias y, sobre todo, la no aplicación del terrible tormento (...). Estaba, después, la liberación frente al Fisco, en el pecho o servicio que el Reino pagaba a la Corona” (Fernández Álvarez, 1989, I: 149-150). También señala el historiador cómo, en algunas ocasiones, la Corona reclamaba ciertos tributos al estamento nobiliario y cómo los nobles castellanos protestaron en más de una ocasión alegando que no era ese su papel, ya que “la diferencia que de hidalgos hay a villanos en Castilla es pagar los pechos y servicios los labradores y no los hidalgos; porque los hidalgos y caballeros y Grandes de Castilla, nunca sirvieron a los reyes de ella, con dalles ninguna cosa, sino con aventurar sus personas y haciendas en su servicio, gastándolas en la guerra y otras cosas, y a la hora que pagásemos otra cosa o la menor del mundo, perderíamos la libertad que derramando la sangre en servicio de los reyes de Castilla ganaron aquellos de donde venimos” (Fernández Álvarez, 1989, I: 151, aunque la cita proviene de la *Historia del Emperador Carlos V* de Prudencio de Sandoval).

<sup>76</sup> Tradicionalmente se considera que la invasión musulmana comienza en 711, con la batalla de Guadalete, en la que el rey Rodrigo pierde la vida. Tras este suceso, los árabes comienzan a avanzar en dirección norte, tratando de llegar a la frontera del Imperio carolingio y obligando a los cristianos a replegarse en la zona septentrional de la Península. Con la rebelión de don Pelayo y su victoria en la batalla de Covadonga en 722 se inicia la Reconquista, que no culminará, como es bien sabido, hasta 1492, con la toma de Granada por parte de los Reyes Católicos. Respecto al origen de don Pelayo, no hay ninguna seguridad, aunque la tradición, o leyenda, lo señalan, efectivamente, como hijo de Favila, a quien, tras su rebelión, los astures tomarían como rey, dando lugar al Reino de Asturias (véase Alfonso X, 1993: 358-362, Álvarez Palenzuela, 2002: 61-62 y Moriel, Moreta y Sarasa, 1989: 16-25).

<sup>77</sup> *y lo otro*: hay una aparente falta de sentido, pero entiendo que se refiere a que se sabe esto (“que son cristianos desde que el santo Evangelio se predicó en el mundo”) y lo otro (“que fueron tan valerosos...”), aunque omite el primer miembro de la distributiva.

<sup>78</sup> *y*: esta conjunción carece de sentido, lo que puede deberse a una modificación del texto por parte del autor que, quizás, explicaría también la omisión mencionada en la nota anterior.

<sup>79</sup> *alcaldes de hijosdalgo*: se refiere al Alcalde Mayor de Hijosdalgo, cargo que recibía el presidente de cada una de las Salas de Hijosdalgo (en Valladolid y Granada, anteriormente esta última se encontraba en Ciudad Real) y que se encarga de juzgar los pleitos de hidalguía (véase *Novísima recopilación de las leyes de España*, 1805, II, libro V: 441-442). *carta securoria*: “Carta executoria se llama la de la hidalguía, que tiene el que es hidalgo por haber litigado y salido con ella” (*Autoridades*). Aunque aquí Antonio señala que se da a quien puede probar ser descendiente de noble linaje, lo cierto es que en la época muchos pudientes

parece que es que, así como antiguamente en Roma había ciertos linages más escogidos y calificados que todos los demás de Roma, y aun del mundo, porque estos le mandaban, que siempre los oficios más preminentes y calificados, y mandos y gobiernos de Roma y del Imperio Romano los tenían hombres destos linages, que eran los Camilios, y los Decios, y Favios y Torcatos<sup>80</sup>, y otros muchos desta calidad; por el consiguiente, hay agora en España algunos linages que, de tiempo inmemorial a esta parte, hay duques y condes y marqueses en ellos, que algunos descenden de casas de reyes, y que siempre los de estos linages han tenido y tienen el mando y gobierno de España y de todos los demás reinos y señoríos que estos reyes de España poseen, sirviéndoles siempre en las guerras con sus personas y haciendas y, en la paz, lustrando y acompañando su corte y administrando justicia, que muchos oficios della confían los reyes de hombres de estos linages, y guárdanle sus fuerças y fronteras, así por la tierra como por la mar, de suerte que estos son caudillos y cabeças de toda España, y podemos dezir que son miembros del rey que le sirven a ser rey<sup>81</sup>. Estos y los que dellos descenden por línea recta, y que

---

consegúan hacerse con ellas, seguramente comprándolas. Dice Manuel Fernández Álvarez que “no era igual el considerado «hidalgo de solar conocido» que aquel otro que tenía recién comprada su ejecutoria de hidalguía a la Corona” (Fernández Álvarez, 1989: 345-346). Por lo que sabemos, seguramente sea este (el de recién incorporado al estamento nobiliario) el caso de la familia de Collazos (véanse págs. 39-40 del *Estudio Preliminar*), de ahí la importancia de la defensa que de los procesos para su determinación se hace en este fragmento.

<sup>80</sup> Efectivamente los Camilo fueron una familia de enorme prestigio, de la que surgieron políticos y militares como Marco Furio Camilo o Lucio Furio Camilo (véanse Tito Livio, 1990-2002, V, 32; VIII, 13-14, 29, 33, t. II, 157 y t. III, 43-47, 72-73 y 82-83; y Valerio Máximo, 2003, II, 9; IV, 1; V, 3; VII, 3: 186, 260-261, 356 y, t. II, 35-36); varios miembros de la familia Decia fueron cónsules (véanse Tito Livio, 1990-2002, VII, 34; VIII, 3; IX, 28, 40-44; X, 7-31 págs. t. II, 330-332, t. III, 20, 152, 176-180, 185, 204-208 y 216-250, y Valerio Máximo, 2003, I, 7; II, 2; V, 6, págs. 115-116, 150 y 381-382) y, además, Trajano Decio fue emperador romano del 249 al 251 d. C., al igual que su hijo, Gayo Valente Hostiliano, quien gobernó junto a Treboniano Galo a la muerte de su padre (véase Southern, 2001: 74-80); por su parte, la familia Flavia dio tres emperadores a Roma: Vespasiano, del 69 al 79, Tito, del 79 al 81, y Domiciano, del 81 al 96, que han pasado a la historia por devolver la serenidad al Imperio tras el mandado de Nerón, aunque el último de ellos, Domiciano, volvió a retomar los malos hábitos de algunos de sus precedentes y murió por ello asesinado, dando origen a una nueva dinastía en el poder, la Antonina, a la que pertenecieron, entre otros, Trajano, Adriano, Antonino Pío, Marco Aurelio o Cómodo (véanse Suetonio Tranquilo, 1992, II: 263-346 y Dion Casio, 1968, VIII: 259-359); bajo el apellido Torcuato encontramos numerosas referencias, entre ellas tres cónsules del mismo nombre: Tito Manlio Torcuato (véanse Tito Livio, 1990-2002, VII, 26-28; VIII, 3, 5-12; IX, 17; X, 9, 11; XXII, 60-61; XXVI, 22-23; XVII, 33-34 págs. t. II, 314-319, t. III, 20, 25-41, 129, 209-211, t. IV, 198-204 y t. V, 50-52 y 171-173; y Valerio Máximo, 2003, I, 7; III, 2; V, 4, 8; VI, 4, 9, págs. 115-116, 206, 369-370, 392-393, 427-428 y 451-452).

<sup>81</sup> Es cierto que la mayor parte de los grandes cargos fueron ocupados durante el siglo XVI por miembros de algunos de los linajes considerados Grandes, así, por ejemplo, Fernando Álvarez de Toledo, conocido como el Gran Duque de Alba, fue Mayordomo mayor de Carlos I y Felipe II y Capitán General de los tercios españoles en Alemania y Países Bajos, territorio del que sería gobernador entre 1567 y 1573.

muy notoriamente sin contradicción alguna se sabe que son de ellos, son los que en España tenemos por ilustres, que algunos dellos os nombraré, que son los de La Cerda, los Manríquez de Lara, los Velascos, los Mendoças y Guzmanes, Osorios y Pimenteles y otros desta calidad que son señores ilustres de tiempo inmemorial a esta parte<sup>82</sup>. Y hay muchos caballeros destas casas y de otras que, aunque no es la cabeça señor de título, sino mayoradgos muy antiguos, y caballeros muy notorios y ilustres que de tiempo inmemorial a esta parte están en posesión tal, que algunos dellos también descenden de caballeros extranjeros que venían acá, a España, a servir a los reyes della en las guerras que con los moros tenían, que, aunque no tengan estado por los heredar el mayoradgo, son de la mesma sangre y los que verdaderamente se pueden llamar caballeros y dones, sin que se rían ni digan dellos como se haze, y con mucha razón, de muchos que sin porqué agora en nuestros tiempos se lo han puesto y ponen cada día<sup>83</sup>.

---

Anteriormente, su tío, García de Toledo, estuvo al mando de la expedición que vencería en Lepanto. También los Zúñiga gozaron de privilegiadas posiciones, siendo nombrados ayos del Príncipe heredero en más de una ocasión, lo que aseguraba su situación en la Corte. Asimismo, los virreinos de los territorios periféricos, como Nápoles, Sicilia, Nueva España o Perú, recayeron en apellidos como Mendoza, Manrique de Lara, Zúñiga, Guzmán, La Cerda, Álvarez de Toledo o Velasco (véanse Fernández Álvarez, 1989a: 329-331 y 2004: 44-46).

<sup>82</sup> Según Fernández Álvarez, con Carlos V eran 60 los linajes considerados alta nobleza, pero este número se irá incrementando a medida que avance el siglo, llegando a casi 100 con Felipe II, entre duques, marqueses y condes. Entre los linajes más importantes se cita a los Pimentel, condes de Benavente, los Fernández de Velasco, condestables de Castilla y duques de Frías, los Hurtado de Mendoza, duques del Infantado y marqueses de Santillana, los Guzmán, duques de Medina-Sidonia o los duques de Medinaceli, con la familia La Cerda a la cabeza (Fernández Álvarez, 1989a: 324-328 y 338-340). La presencia en el listado que da Antonio de los Manrique de Lara o los Osorio, además de por ser también ilustres familias (condes de Paredes los primeros y señores de Villacid los segundos), se explica por la relación del autor con personajes de estos linajes, tal y como puede verse en la Dedicatoria de la obra a don Antonio Manrique de Lara y en el poema que escribe Diego Osorio incluido en los preliminares (véanse págs. 297-300 y 305-306, y notas 1 y 20 de la *Edición*). Según la definición de ilustre que aquí se da no solo se tiene en cuenta a los llamados Grandes, sino también la misma idea que da Mexía sobre los caballeros en la *Silva de varia lección*, en el sentido de descendientes de familia verdaderamente noble (véase n. 72).

<sup>83</sup> El sistema del mayorazgo se instaura en 1505 por medio de las Leyes de Toro para evitar el fraccionamiento de los bienes nobiliarios. Según esto, los bienes establecidos en el momento de constituirse el mayorazgo, incluido el título nobiliario, si lo hubiere, pasaban directamente a un único heredero, generalmente el primogénito varón. Esto ocasionaba que, en muchas ocasiones, los demás hijos varones buscasen fortuna por medio de las armas o de la carrera eclesiástica y que algunas de las mujeres se vieses obligadas a ingresar en un convento. Aun así, es decir, pese a no tener en ocasiones fortuna, eran considerados ilustres por pertenecer a una de estas familias y se les aplicaban las mismas exenciones. Sin embargo, este hecho podía favorecer la pretensión por parte de personajes al margen de este sistema, pero que contaban con suficiente poder económico, de recibir el mismo tratamiento e iguales libertades. De ahí el gran número de ricos comerciantes y burgueses que, bien por matrimonio, bien mediante pago, intentan en la época adquirir un título o carta de hidalguía que les confiera el *status* que desean (véase Fernández Álvarez, 1989a: 332-334 y 338).

FABIÁN: Pues dezidme, todos los que llaman dones, ¿no son de estos linages ilustres y calificados?

ANTONIO: No, por cierto, antes a muchos de estos ilustres no se les da nada por llamársele.

FABIÁN: Pues, ¿quién se lo pone a estos que no son ilustres, ni aun hijosdalgo, y se le llaman? ¿Hay condes palatinos<sup>84</sup> para ello como para hazer notarios apostólicos<sup>85</sup>?

ANTONIO: No, que con más facilidad lo alcançan, con solo llamárselo sus criados y amigos que pretenden contentarles, y firmar solo ellos en sus cartas y escripturas que se les ofrece hazer.

FABIÁN: Agora, pues, me habéis de dezir de cuáles somos nosotros, de los hijosdalgo o de los ilustres, y, si fuese posible, mucho querría que fuésemos de los ilustres, que me parecen mejor.

ANTONIO: Mejor, en rigor, tan caballeros son los unos como los otros, y aun muchos destos ilustres se precian que su descendencia y casa principal sea de la Montaña<sup>86</sup>. La ventaja que hay es la calidad y gran estado, y es gran fundamento ser ilustre sobre hijodalgo<sup>87</sup>, porque ilustre vemos cada día que lo alcançan muchos, aunque hayan nacido de padres muy baxos. Por la pluma y por las letras y aun por las armas, algunos vienen a ser y a dexar a sus hijos señores de salva<sup>88</sup>, pero hijodalgo, si no lo nace, no hay remedio de serlo después de nacido. Y nosotros, si no somos de los unos ni de los otros, y no sé quién nos ha sacado esta invención de morir<sup>89</sup>, que, no teniendo hazienda para poder vivir como escuderos, y que en rigor estamos en duda cómo nos tratarán los

<sup>84</sup> *condes palatinos*: “ciertas dignidades, por privilegios del Papa, a los cuales se les concedían muchos indultos y gracias, como era poder dar títulos de licenciados y doctores” (Covarrubias).

<sup>85</sup> *notarios apostólicos*: “Los Notarios tenían antiguamente cuidado del patrimonio de la Iglesia, y eran Lectores que subían a los grados más elevados: en los tiempos siguientes se substituyeron dos especies de Notarios Apostólicos y Episcopales, que sólo pueden actuar en los Tribunales Eclesiásticos” (NTLLE: Terreros y Pando).

<sup>86</sup> Véase nota 72.

<sup>87</sup> *ilustre sobre hijodalgo*: es decir, ser ilustre habiendo nacido hijodalgo.

<sup>88</sup> *señores de salva*: “ant. Personaje de mucha distinción o de alta jerarquía” (NTLLE: Salvá). Covarrubias explica que la expresión deriva de la ceremonia consistente en la prueba de los alimentos y bebidas que iba a tomar un gran señor por parte de su maestresala, idea que recoge también *Autoridades* (véase “Salva” en Covarrubias y *Autoridades*). También Pedro Mexía destaca que las letras es una vía para hacer fortuna y ganar honra: “Pues los que por letras y sciencias han subido a grande estado y fama, como quiera que fuessen de muy bajo linaje, no serían menos que los dichos” (Mexía, 1989, I: 779).

<sup>89</sup> *y no sé quien*: la conjunción y complica la lectura de la frase, pero se trata en principio de una conjunción expletiva.



que administran las leyes, si se querrán creer por solo lo que nosotros les dixéremos, nos demos a entender que somos caballeros, que yo no sé quién nos ha armado o de dónde nos vino.

FABIÁN: Creo que nosotros mismos, de nuestra propia auctoridad.

ANTONIO: Pues creé que no cuesta más que eso y que esto va al tono de los dones, que no cuesta más de ponérsele cada cual que quiere, y no soliendo<sup>xx</sup> ni acostumbrando antiguamente tenerle sino las hijas de los reyes y duques y condes y señores ilustres y personas muy calificadas, ha venido la cosa a términos que no hay ya hombre, por muy común que sea, que no le ponga a sus hijas<sup>90</sup>. Pues es lo bueno que no se contentan con llamarlas don, sino que les buscan unos nombres tan melindrosos y inauditos que yo no sé en qué calendario los hallan, que, aunque siendo donzellas y moças no les parece mal, cuando vienen a ser viejas, parecen personajes de comedia, como es doña Erguenta, o doña Leonisa, o doña Florentina, o doña Potenciana. Porque veáis a una muger vieja y, si<sup>xxi</sup> por caso es fea, ¡qué bien le parece llamarla doña Potenciana o por semejantes nombres! Pues, a sus mugeres, no siendo el don más antiguo de habersele ellos puesto qu'el tálamo cuando se tomaron las más<sup>91</sup>, haziéndose para ello condes palatinos sin auctoridad del Sumo Pontífice, nunca después se les cae de la boca: “por vida de doña Jacoma, corre, ve a doña Prudencia”. Esto que, sin tener a qué, envían a sus moços desde la plaça o iglesia, adonde se hallan, que digan a doña Erguenta tal cosa, sin ser la cosa más de tomar ocasión de llamar a sus mugeres don como los otros les oigan. Y, estando en conversación con otros, les oiréis muy sin propósito: “he tenido esta noche muy mala a doña Potenciana, que pensé que no amaneciera viva”<sup>92</sup>. Y en verdad que sospecho que

<sup>90</sup> Señala Covarrubias que “es título honorífico, que se da al cavallero y noble y constituido en dignidad (...) Muchas casas de señores han rehusado el don y no se le ponen, y por estos pocos que le dexan le han tomado muchos, que no se les deve; en las mugeres se admite con más indulgencia y facilidad” (véase “don” en Covarrubias).

<sup>91</sup> Entiendo que lo que quiere decir es que el don es tan antiguo como el día de la boda, el día en que las más (la mayor parte de ellas) son tomadas en el tálamo. Se juega así con el léxico, asociando el paso de *doncella* a *dueña* con el tratamiento de *doña*.

<sup>92</sup> Sobre el uso indebido del *don* / *doña* se escribieron numerosas críticas en la época. Manuel Ferrer-Chivite ya estudia estos textos y señala cómo la censura es escasa en la primera parte del siglo XVI y comienza a desarrollarse con amplitud en la segunda parte. Según deduce el estudioso de los testimonios literarios y legislativos, esta apropiación del tratamiento de don se da con anterioridad en las mujeres (véase en la n. 90 lo que decía Covarrubias) y en el ámbito judeo-converso, lo que se acentúa a partir de la aprobación del Estatuto de Limpieza de Sangre de Toledo de 1547 que habría obligado a numerosos conversos y personas sospechosas de serlo a fingir un linaje y una posición que les diese seguridad. Al

tanta desorden ha de causar mucha orden<sup>93</sup>, como cada día vemos acaecer en otras muchas cosas y, si vos me creéis, señor Fabián, será mejor que lo que ha de venir a hazer el tiempo, que lo haga el seso y dexar esta caballería para el que nació caballero hijodalgo o de casa ilustre, pues como vemos, venidos en rigor, solo a estos respetan las leyes y los administradores dellas, y les son guardadas las preminencias y libertades que con tanta virtud y trabajo ganaron sus antecesores, que, aunque este tal no tenga hazienda (como por la mayor parte no la tienen), le es virtud procurar con industria sustentarse en ello, y también para quien lo puede sustentar, aunque no lo sea, que la hazienda es mucha parte para adquirir nobleza, pero no ha de creer jamás de sí que es caballero para ponerse en

---

parecer, esta apropiación era más frecuente entre las mujeres, bien por imposición del padre o marido, bien por su propia adjudicación del tratamiento. Sin embargo, una vez comenzado este proceso, se habría extendido paulatinamente, aunque en un periodo relativamente corto de tiempo, a un amplio sector de la sociedad, concretamente a aquellos miembros de esta con una buena posición económica y deseo de medro social (véase Ferrer-Chivite, 1985). Son numerosos los ejemplos que Ferrer-Chivite aporta, algunos de los cuales en buena medida semejantes a las palabras de Antonio, como los siguientes (por señalar solo un par, no demasiado extensos): “según eso cada merchante es cavallero; en llegando a haber mil ducados, pues luego se llama su muger i hijos Doña tal i tal” (*Diálogo entre Laín Calvo y Nuño Rasura*, a través de Ferrer-Chivite, 1985: 20) o “Los dones muy antiguos son en el mundo de la gente ilustre; lo que hay en esto moderno es habérseles atrevido la gente baja; y es que, como por el ponérselos no se pagaba tributo a su Magestad... todos se hacen con estos dones donados de la nobleza” (Alonso J. de Salas Barbadillo, *La sabia Flora malsabidilla*, a través de Ferrer-Chivite, 1985: 162, n. 70). Muchos más podrían anotarse, especialmente aquellos relacionados con el mundo de la picaresca, donde la usurpación del tratamiento de don será uno de los recursos habituales; en cualquier caso, lo que parece claro es que Collazos se une en su obra de nuevo a una de las corrientes críticas de la época como denuncia de la decadencia de la sociedad del momento. Sobre el asunto de los nombres, no he encontrado críticas semejantes, aunque sí he documentado el uso de alguno de ellos: Leonisa y Florentina aparecen en CORDE como nombre de algunos personajes de Zayas, Lope o Cervantes, entre otros (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [13-05-2011]); Potenciana figura siempre como nombre de santa o como parroquia (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [13-05-2011]), aunque eso, al menos, atestigua su existencia y, por tanto, la posibilidad de que fuera utilizado en la época; de Erguenta y de Jacoma, en cambio, no he localizado rastro. Cabe la posibilidad, eso sí, de que el texto presente alguna errata (no sería raro pensar que Jacoma pueda ser en realidad Jacoba) o que el nombre fuese tan extraño que no aparezca en ninguno de los textos consultados, a través de CORDE o en lectura directa.

<sup>93</sup> El género femenino para los términos ‘orden’ y ‘desorden’ era habitual en esta época (véase Bello, 1981: 214). No se equivocaba Antonio: en 1586, Felipe II promulgaba una Pragmática con la que intentaba poner freno al abuso en lo referente a la usurpación de títulos y tratamientos, aunque no tuvo resultados aparentes dadas las quejas que se siguen recogiendo en los años posteriores. Por ello, en 1611, su hijo, Felipe III hará lo propio promulgando una nueva Pragmática con idénticos resultados (véase Ferrer-Chivite, 1985: 152-155 y 161).



puntos con quien lo fuere<sup>94</sup>, aunque no tenga tanta hazienda como él, si quisiere conservarse en aquella opinión.

---

<sup>94</sup> *poner los puntos*: El *Diccionario de Autoridades* recoge dos acepciones de la expresión: “dirigir la mira, intención o conato a algún fin que se desea” y “*Poner los puntos mui altos*. Phrase que vale pretender, sin medirse en la proporción de lo que cada uno merece”. El sentido del texto, que parece significar “enfrentarse o medirse con alguien”, no se corresponde exactamente con las definiciones dadas, aunque sí se aprecia la semejanza. Aun así, no he encontrado ejemplos similares, ni siquiera en CORDE.

### COLOQUIO TERCERO, QUE PASA ENTRE FABIÁN, ANTONIO Y DIONISIO.

ANTONIO: ¿Habéis oído misa, señor Fabián, o aguardáis a la de las onze? Mucho auctoriza a un caballero de nuestra calidad un rosario de cuentas grandes en la mano como ese vuestro.

FABIÁN: Pues agora se os acordó hazerme esa pregunta, pues nunca me habéis visto sin él, y misa, ya vos sabéis que yo nunca oigo sino la de las onze, y huélgome, que veo venir hazia nosotros a Dionisio, que atajará estas pláticas.

DIONISIO: Jesucristo sea con vuestras mercedes, señores caballeros.

FABIÁN: Y con vuestra merced venga, señor Dionisio, que no nos podía venir de presente cosa con que más nos holgáremos.

ANTONIO: En buena fe, sí podía, que harto más nos holgáramos con una bolsa muy llena de ducados, y aún yo osaría afirmar que, si el señor Dionisio la hallara, que nunca la hiziera apregonar en las plaças<sup>95</sup>, ni aún diera noticia a los curas para que la manifestaran en los púlpitos.

FABIÁN: Eso fuera antes de agora, pero ya que ha dexado el mundo, sí hiziera.

ANTONIO: Más sospecho que el mundo ha dexado a él, porque, si el señor Dionisio tuviera un cuento de renta y lo hubiera dado a pobres y puéstose en un traje tan llano y tan honesto como el en que agora anda<sup>96</sup>, creyera yo cualquiera cosa dél, pero no le vemos más que andarse haziendo reverencias muy baxas y otras cosas que suenan y no deben<sup>xxii</sup>, y, como no es cosa nueva vivir de industria, la malicia humana no puede dexar de presumir que necesidad, más que virtud, le ha hecho tomar cilicio<sup>97</sup>.

---

<sup>95</sup> *apregonar*: voz habitual en la lengua de la época. “Lo mismo que *pregonar*” (*Autoridades*). Está claro que se refiere a una costumbre, o quizás obligación, de comunicar (mediante pregón o manifestación pública en la iglesia) el hallazgo de un objeto valioso, en este caso una bolsa de dinero. Sin embargo, no he localizado hasta el momento ninguna referencia que describa o simplemente corrobore este modo de proceder.

<sup>96</sup> *cuento*: “El número que se produce por la multiplicación de cien mil por diez (...). Es lo mismo que millón y, aunque se usa promiscuamente de estas dos voces, hoy en día, por lo regular, la de cuento se aplica para expresar alguna cantidad de moneda menuda” (*Autoridades*). En este caso, el sentido indica que se refiere a la primera acepción, es decir, un millón de renta.

<sup>97</sup> Dionisio viste ropa de penitente, ya que el *cilicio* es “vestidura grosera, de tela de pelos de cabrones (...). Los que hacen penitencia se visten desta tela y llámanla saco” (Covarrubias). Dado el material de que se elabora el tejido, Antonio parece indicar que muchos pueden pensar que la razón que lleva a Dionisio a usar de él no es la penitencia, sino la imposibilidad de costearse otro atuendo.

DIONISIO: ¿De suerte que dezís que la necesidad me ha hecho ser bueno? Dezid vos y todo el mundo lo que quisierdes, que yo pienso ir adelante con lo que he començado, pues, aunque la necesidad me haya traído a ello, San Agustín dize que dichosa la necesidad que nos costringe a ser buenos y virtuosos<sup>98</sup>.

ANTONIO: Plegue a Dios que todo sea para su servicio, y sabed que Fabián y yo ha días que andamos tratando qué trabajosa vida es esta nuestra, querer hazer del caballero no siéndolo, ni teniendo hazienda para lo sustentar.

DIONISIO: ¡Y cómo trabajosa! Tanto que los que muy de veras lo son querrían disimularlo, viendo el mucho trabajo con que se substenta con poca hazienda.

ANTONIO: Pues Fabián está tan bien con ello que, no solamente a sí, pero aun a sus amigos querría hazer vivir en esta secta, que yo no sé quién la ha inventado.

DIONISIO: Pues sabed que es invención de poco tiempo acá, que, de vivir en pueblos libres, que no se pecha<sup>99</sup>, nos hemos venido a dar a entender que somos caballeros y nos hinchamos más con ello que si el rey nos hubiese armado por alguna gran hazaña, y conservamos en ello con tanto trabajo algunos, que con menos lo ganaríamos en la guerra, con que, en rigor, de ninguna cosa nos aprovecharía no mostrando carta secutoria de caballero hijodalgo o ilustres, o probándolo bastamente. Y así, si el señor Fabián me cree, mudaría de propósito y, si tanto desea ser caballero, búsquelo por otro camino que el que lleva, y, si lo es, busque hazienda con qué sustentarlo.

ANTONIO: Así lo digo yo, y por muy remiso, loco y descuidado se debe tener el hombre, por más hidalgo y caballero que sea, que, teniendo hijos y no hazienda que dexarles, no les pone en camino de cómo lo ganen: o por la mercadería, o por las letras, o por las armas. Y yo, si los tuviese, y no hazienda que dexarles, o mercaderes, o letrados

---

<sup>98</sup> La cita procede de la *Carta 127 a Armentario y Paulina*, que, literalmente dice: "*Felix est necessitas que in meliora compellit*". Esta cita aparece también en la *Suma Teológica* de Santo Tomás (Parte II-II, cuestión 88, artículo 4). Agradezco el hallazgo de esta cita a Carlos J. Sánchez Díaz (OSA), quien me la facilitó tras varios intentos de localizarla, infructuosos por mi parte.

<sup>99</sup> Según Martín Cea, en Paredes de Nava, desde el siglo XV aparecen pleitos contra los que se hacen pasar por hidalgos. Suponemos que esta situación puede hacerse extensiva al resto de España (véase Martín Cea, 1991: 143). Con respecto a los pueblos en los que no se pecha, la mayoría de estos se localizan en el norte de España, en ningún caso se trata de Sevilla, por lo que entiendo que la afirmación de Dionisio es más una excusa que una realidad.

en leyes les procurarían hazer, porque la hidalguía rige muy poco sin hazienda y con ella es de mucho ser y calidad.

DIONISIO: Bien me parece todo eso que dezís, y bien atináis al blanco, porque querer sustentar gravedades y caballerías sin hazienda muy trabajosamente se haze. Ya muchos que muy de veras son caballeros hijosdalgo, viéndose sin hazienda, la procuran adquirir por uno de estos dos caminos, aunque en ninguna cosa se puede ocupar ningún caballero hijodalgo que más bien le parezca, que en seguir la guerra y exercicio militar, y procurar, por este camino, ganar honra y hazienda, como cada día vemos hazer a algunos, porque, aunque los trabajos y peligros de la guerra son muchos, también el premio que se alcanza es muy grande, que es honra, que, después de los bienes del ánima, es el mayor que en este mundo tenemos.

ANTONIO: Y, si viene un arcabuzazo o pieça de artellería, que por fuerça ha de acertar a alguno<sup>xxiii</sup>, acábase luego todo o, a mejor librar, quédase hombre con un brazo o pierna menos, o con una herida que, sin haber oído a Esquivel, ni a Chaves, ni visto sus repertorios, le hazen ser mejor astrólogo que ellos<sup>100</sup>, porque, un día o dos antes que el tiempo se mude, la herida se lo avisa con unos dolores que le hazen renegar de la guerra y aun de quien le hizo ir a ella.

DIONISIO: ¿Y qué mejor memoria puede un hombre dexar de sí que, siempre que vengan a hablar dél, digan que murió en la de Túnez o en la de Pavía, o que le mataron cuando la rota de Caramami<sup>101</sup>? Pues, si herido, ¿hay hábito de Santiago que más honre

<sup>100</sup> Pedro de Esquivel fue “matemático de palacio” en tiempos de Felipe II, aunque también desempeñó el oficio de cosmógrafo: “Parece probado que los ya citados cosmógrafos Alonso de Santa Cruz y Rodrigo Zamorano, así como Pedro de Esquivel (...) levantaron horóscopos e hicieron predicciones astrológicas para el monarca, aunque en ninguno de sus nombramientos apareciera señalada esta tarea” (Pardo Tomás, 2006: 56-57). Jerónimo de Chaves, hijo del piloto y cosmógrafo Alonso de Chaves, fue matemático, cosmógrafo y astrólogo, además de traductor. Su *Chronographia o repertorio de tiempos* fue un referente en la época y se reimprimió en numerosas ocasiones (véase Gonzalo de Andrés, 1989: 242-245).

<sup>101</sup> Túnez: tras la alianza entre Carlos I y el príncipe Andrea Doria, que propició la toma por parte de las flotas imperiales de algunas plazas como las de Patrás (en Corinto) o Coron (en el Peloponeso), Solimán se ve en la necesidad de aliarse con Barbarroja, quien, en 1534, ataca la ciudad de Túnez y expulsa a Muley Hassan, aliado de Carlos V. El Emperador reacciona con prontitud y organiza una expedición para liberarla y acabar con el corsario. La armada, capitaneada por Andrea Doria y Álvaro de Bazán, parte de Barcelona el 29 de mayo de 1535 y fondea en la Goleta el 14 de junio. Tras tomar su fortaleza, marchan sobre Túnez, que cae el 21 de julio, convirtiéndose en la primera gran victoria imperial sobre Barbarroja, quien, sin embargo, escaparía ileso y pronto volvería a asediar las costas hispánicas (véanse García Cárcel, 2003: 94-95, Giovio, 1562: fols. 116v-126v y Jiménez de Quesada, 1991, II: 76-84. Se queja este último autor de que Giovio rebaja la duración de la campaña de dos meses a veintiséis días y que la fecha de

ni mejor parezca que una y tres y cuatro heridas dadas en la guerra? Leé a Valerio Máximo y a Plutarco, que por gran hazaña cuentan de un caballero romano llamado Lucio Sículo, tribuno de Roma, que se había hallado en ciento y veinte batallas y de todas había salido victorioso, y que tenía cuarenta y cinco heridas en la delantera de su cuerpo todas, sin tener ninguna en las espaldas<sup>102</sup>.

FABIÁN: Más dichoso fue ese que no un gentil hombre que yo conozco que no tiene más que una, y esa, en las espaldas, y no dada en la guerra, pero no podrá dezir Lucio Sículo que se las dieron a traición por ser en la delantera, como este dize por ser en las espaldas.

ANTONIO: También podría dezir Lucio que no iba huyendo cuando se las dieron, lo que, por ventura, no podrá dezir con verdad ese que vos dezís, porque es cosa muy ordinaria, los que salen heridos de alguna cuestión<sup>103</sup>, que les hirieron a traición, aunque la herida sea en la cara, y, ya que sean tan bien comedidos que no digan esto, dicen que fueron tres o cuatro en herirles o que les tomaron descuidados, y no nos hemos de maravillar que lo digan, que algún descargo han de dar para que no les digan que echaron a huir, que es gran afrenta, y me parece que en esto quedaron cortas las leyes, en no haber puesto pena al que huyese.

---

entrada en Túnez fue el 15 de junio, lo que contradice también la opinión del historiador García Cárcel). *Pavía*: esta batalla representó la derrota más humillante para Francisco I de Francia en su lucha con Carlos I. Con la ayuda del Papa Clemente VII, el rey francés tomó Milán y sitió la ciudad de Pavía, pero los generales Pescara, Leyva y Lannoy lograron la victoria para el Emperador y apresaron a Francisco I el 25 de febrero de 1525, quien se vio obligado a firmar el Tratado de Madrid (enero de 1526), por el cual renunciaba al ducado de Borgoña, Milán, Nápoles y Génova y que incumplió ya en junio del mismo año, dando inicio de nuevo a unas hostilidades entre ambos reinos que desembocarán en el Saco de Roma por parte de las tropas imperiales (véanse García Cárcel, 2003: 80-81, Giovio, 1562: fols. 29v-31v y Jiménez de Quesada, 1991, I: 78, 83, 91 y 95-100). *la rota de Caramami*: no he encontrado información sobre esta batalla en concreto, aunque supongo que Dionisio se refiere a la escaramuza entre la flota de Bernardino de Mendoza y los corsarios Caramami y Aliamat (Haly Hamat) que se narrará en el "Coloquio octavo" (véase nota 239 de la *Edición*).

<sup>102</sup> *Lucio Sículo*: en realidad, se trata de Lucio Siccio Dentado, del que, efectivamente, se dice que "tomó parte en ciento veinte batallas (...) treinta y seis veces volvió con despojos del enemigo (...); catorce soldados fueron salvados por él de una muerte segura, recibió en el pecho cuarenta y cinco heridas, pero ni una sola en la espalda" (Valerio Máximo, 2003, III, 2, 24, págs. 217-218). No encuentro la referencia en Plutarco, sí en Plinio (Plinio el Viejo, 2003, VII, 28: 51-52) y en Tito Livio, quien dice que este personaje fue muerto por sus propios soldados en la Batalla de las Sabinas (véase Tito Livio, 1990-2002, III, 43: 439-440).

<sup>103</sup> *cuestión*: 'riña'.

FABIÁN: ¿Poca pena y castigo os parece que es la infamia de haber huido? Ciertamente, yo más querría perder la vida que no que de mí se dixese con verdad, y triste de aquel que con mentira de su próximo lo dixere, así esto como dezir que le dio a traición siendo mentira, porque, en tanto que no le restituye en su honra, está en pecado mortal y, si en él muere, será condenado para siempre jamás, porque no hay peor hurto que el de la honra.

DIONISIO: Pues tornando al propósito, que me habéis sacado dél, hartamente mejor me parece un caballero hidalgo en calças y en jubón, y el jubón manchado y roído del cosolete en la guerra sirviendo a su rey, que no un sayo de terciopelo, dando o tomando a cambio en las Gradass de Sevilla o en la bolsa de Amberes<sup>104</sup>.

ANTONIO: Bien estoy con todo eso y así es verdad, pero médrase tan poco que, a cabo de veinte o treinta años que ha andado el hombre en la guerra, hállese viejo y pobre sin saber qué camino tomar, porque se tiene el día de hoy tan poca cuenta con los que lo hazen como buenos par'a ellos hazer las mercedes y dar los cargos y oficios honrosos, que desmaya a los hombres, y principalmente a los nobles, y les quita el ánimo de seguir la guerra.

DIONISIO: No ternéis razón en dezir eso, porque con el bueno y que se da a seguir la virtud, siempre se tiene en cuenta y Dios ordena que se tenga con él, y así la tenía, y muy particular, su Magestad del Emperador don Carlos, que sea en gloria, y yo os diré en qué tanta manera, que, estando el año de mil y quinientos y cincuenta y dos en el

---

<sup>104</sup> *cosolete*: "coselete" (NTLLE: Minsheu), "(...) son más ligeros los *coseletes* que los catafractos, que van armados de punta en blanco; y así, *coselete* es lo mismo que *miles levis armaturae*, a los cuales, según Polibio, llamaron *velites* por la ligereza con que acometían al enemigo y se retiraban" (Covarrubias). Según esto, se trata de un tipo de infantería ligera. *sayo*: "Nombre que se daba al traje masculino con faldas que se vestía directamente sobre el jubón. El largo variaba desde medio muslo hasta los tobillos, si bien después de 1540 los sayos de moda eran los muy cortos" (Bernis, 1962: 103). En este caso, el término se utiliza metonímicamente para referirse al mercader en oposición al cosolete, es decir, al militar. *las Gradass de Sevilla o la Bolsa de Amberes*: las Gradass era el nombre con el que se conocía "un paseo ancho, en torno a la Catedral, heredado del Medievo, con columnas encadenadas posteriores, del XVI (...). Eran estas escalinatas, así pues, un mercado organizado y un lugar de tratos comerciales de tal magnitud que merecieron todo un apartado de la *Suma de tratos y contratos* de Tomás de Mercado" Allí se realizaban la mayoría de los negocios, así como la venta de esclavos, en Sevilla antes de la construcción de la Lonja (a fines del XVI), edificio que se convertiría en sede del consulado de Mercaderes de la ciudad (véanse Brioso Santos, 1998: 189 y 191-193 y Mercado, 1977, II: 426-430). La *Bolsa de Amberes* era el equivalente a esta última en la ciudad flamenca; fundada en 1460, fue la primera de Europa y el elemento que propició el apogeo comercial de la ciudad (véase *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, 1909, vol. V: 66-67).

campo sobre Mes de Lorena, y harto disgustoso de sus enfermedades y del suceso de la guerra<sup>105</sup>, le llegaron a pedir un oficio, que en una ciudad de España había vacado por muerte de un caballero que le poseía<sup>106</sup>, y preguntó su Magestad si andaba allí en su servicio algún hijo de aquel caballero por cuya muerte el oficio había vacado, y fue hallado que sí y mandole llamar ante sí y dióle el oficio, que fue hecho de tan rectísimo príncipe y monarca como él era, y que daba grande ánimo para que todos le sirviesen<sup>107</sup>.

ANTONIO: Ese fue uno, y para ese que salió medrado de la guerra, os daré mil que salen perdidos.

DIONISIO: Pues no pueden acertar todos.

ANTONIO: Pues para que no errase ninguno de mis hijos, si yo los tuviese, los procuraría hazer letrados en leyes o mercaderes.

FABIÁN: Señores, la campana nos ha avisado que es hora de recogernos. Quédese la plática en estos términos, que para hoy basta, que otro día se podrá acabar.

DIONISIO: Bien dize Fabián, señor Antonio. Dios vaya con vosotros, que yo por acá es mi camino.

---

<sup>105</sup> *Mes de Lorena*: Se refiere a Metz (capital de la región de Lorena, en Francia), pero dado que esta forma es usada sistemáticamente por el autor, creo conveniente respetarla. El cerco a la ciudad de Metz tuvo lugar en 1552, tal y como señala Dionisio. Ciertamente, los achaques del emperador, que en cartas a su hijo Felipe se queja repetidas veces de ataques de gota, ralentizaron el asedio a la ciudad, lo que, unido al gran gasto que la operación supuso, llevó a Carlos V a tomar la decisión de levantar el sitio el 1 de enero de 1553, suponiendo un grave fracaso para las aspiraciones del emperador en su lucha contra Francia (véase Fernández Álvarez, 1990: 805-806). Es posible que nuestro autor tomara parte en esta batalla siendo aún muy joven, ya que la repetida mención a esta a lo largo de la obra no parece casual (véase *Estudio Preliminar*, págs. 33-34). *desgustoso*: forma habitual en la época: “lo que causa disgusto o enfado” (Academia Usual, 1791).

<sup>106</sup> *le poseía*: El *leísmo* aparece con frecuencia en el texto, como se vio en el *Estudio*, por lo que no lo anoto a partir de ahora.

<sup>107</sup> No he localizado la anécdota, pero, si, como acabo de señalar en nota anterior, Collazos tomó parte en ella, podría conocer la noticia de primera mano.

COLOQUIO CUARTO, QUE PASA ENTRE LOS MISMOS TRES CABALLEROS:

FABIÁN, DIONISIO, ANTONIO.

FABIÁN: Oh, señor Dionisio, much[o] en hora buena os tope yo y solo, que no hay con quien mejor pueda gastar este rato que hay hasta que tañan a la misa de las onze, que oiremos ambos, que esto creo que os debe de haber sacado a vos por acá, como a mí, que siempre me huelgo hallar con quien hablar una hora antes y otra después<sup>108</sup>.

DIONISIO: Luego vos nunca debéis de oír otra misa sino la de las onze.

FABIÁN: No, si no es los domingos, que entre semana, como estoy cierto que no ha de faltar esta, descuídome de no oír otra, sino aguardar a las onze, y algunas vezes se me ofrecen algunas cosas que hazer a aquella hora, que me quedo sin oír misa.

DIONISIO: Por eso ternía yo por mejor que la primera salida que hombre hiziese en saliendo de su casa fuese a la iglesia a oírla, porque, si aguarda a más tarde, siempre se ofrecen cosas, como dezís, que se lo impiden, principalmente a hombres de negocios. Pero, ¿qué es de Antonio? Milagro es andar vos sin él.

FABIÁN: Dalde a Dios<sup>109</sup>, que más huelgo solo, que es tan pertinaz en sustentar sus opiniones que muchas vezes recibo gran pesadumbre de oírle.

DIONISIO: Condición es muy general esa vuestra en todos, que nos pesa en oír las verdades y aborrecemos al que nos las dize y, aunque a mí me acaece con Antonio lo mesmo que a vos, como veo que tiene razón, disimulo con él. ¡Qué austero y severo es! Si fuera juez, qué recto que fuera.

FABIÁN: No es su aspereza tan fundada en virtud como eso, que de mal acondicionado lo haze<sup>110</sup>.

---

<sup>108</sup> Dice Covarrubias que *parlar* es “hablar”, pero también señala que *parlero* es “o el que habla mucho, o el que va con chismes” y *parlería* es “aquella manera de ir con chismes”, por lo que *parlar* podría estar jugando con ese sentido, ya que, efectivamente, Fabián no tardará en arremeter contra el ausente Antonio.

<sup>109</sup> *Dalde*: la metátesis de “l”/“d” en la unión de imperativo y pronombre átono es habitual en la época y la solución que adopta Collazos en todos los casos, por lo que no lo anoto a partir de ahora (véase además *Estudio*, pág. 70).

<sup>110</sup> *acondicionado*: “Lo que es de buena o mala condición y, por esta causa, se usa siempre de esta voz con los adverbios bien o mal, y así, se dice del que es de buena índole y costumbre que es *bien acondicionado*, como al contrario al que es de genio e inclinación áspera y bronca, que es *mal acondicionado*” (*Autoridades*).



ANTONIO: ¿Qué es eso de mal acondicionado? Tomado os he con el hurto en las manos. ¡Cómo me debéis de haber cortado la ropa<sup>111</sup>, y cómo se le parece en la cara al señor Fabián! ¡Oh, qué gusto tan grande es tratar dos de uno que ha a ambos enojado, cómo se conforman en afearle sus cosas, dándole siniestros entendimientos para condenarlas por malas, y en buscar tachas y objetos que ponerle! En mí, poco trabajo habréis tenido en hallarme hartas.

DIONISIO: Señor Antonio, no seáis malicioso, ni echéis las cosas a la peor parte, que en nosotros siguras tenéis las espaldas y el que vive como buen cristiano y a ley de bueno, siguras las tiene en cualquier cabo, porque, aunque haya algunos que con odio o envidia traten mal de sus cosas, la verdad es muy poderosa y Dios ordena que haya siempre quien la diga. Líbreos Dios que con ella se pueda dezir de vos cosa que os perjudique que, no habiendo esto, la afrenta es a quien lo dize y, aunque agora Fabián<sup>xxiv</sup> y yo estábamos tratando de vos, no era sino alabaros yo cuán en lo cierto estáis en pareceros mal esta caballería tan falsa.

ANTONIO: ¿Y qué decía Fabián a eso? Que, pues desea tanto ser caballero, vaya a servir al rey en la guerra y procure merecerlo. Pero estas cosas de guerra muy sabrosas son de contar y muy ásperas para nos hallar en ellas.

DIONISIO: Y aun al contarlas, veréis a muchos hazer de los muy valientes<sup>112</sup>, y enojarse y dar mucha culpa a los generales cuando no subceden las cosas a su gusto dellos y, en dando las diez en verano y las onze en invierno, se van a comer a sus casas muy sin pesadumbre y, si no hallan la comida y la bebida muy fría, o muy buen fuego en la chiminea, si es invierno, dizen que es una vida que no se puede sufrir y riñen con los que les sirven; que es muy gran plazer tener con qué pasar la vida en paz y desde las plaças tratar de quién lo haze bien o mal en la guerra y determinarse algunos a dar la culpa a quien les parece sin más información de la que por ahí oyen.

ANTONIO<sup>113</sup>: ¡Y qué contento y alegría muestra Fabián con oír estas cosas!

---

<sup>111</sup> *con el hurto en las manos*: ‘con las manos en la masa’. *cortado la ropa*: “Cortar a uno de vestir, murmurar dél” (Covarrubias).

<sup>112</sup> *hazer de*: ‘fingirse’.

<sup>113</sup> En el texto, aparece como parte del parlamento de Dionisio, pero el sentido y el devenir de la conversación parecen indicar que es Antonio quien lo dice.

DIONISIO: Sin nada de eso anda Fabián siempre contento y alegre, gracias a nuestro Señor.

ANTONIO: Sí, que por nosotros se puede dezir comer poco y andar alegres<sup>114</sup>.

FABIÁN: Pues, ¿por qué queréis vos que ande yo triste?

ANTONIO: Por muchas cosas y, cuando no fuese por más de por no tener ninguna por que poder andar alegre.

DIONISIO: Antes tiene muchas por que andar alegre y no más que una por que andar triste.

ANTONIO: ¿Un hombre pobre tiene muchas cosas por que andar alegre y no más que una por que andar triste? Filosofía es esa que yo no entiendo.

DIONISIO: Pues yo os la daré a entender. Triste ha de andar el hombre solamente por haber ofendido a Dios y esto solo ha de causar tristeza, y una tristeza que le traiga gran arrepentimiento de sus pecados y le haga procurar y poner por obra la satisfacción a quien hubiere ofendido y deseo de no ofender más a Dios. Y alegre, tiene mucho por que andar alegre: porque le hizo Dios de nonada y, ya que le hizo esta merced, nació de padres cristianos; por ser hijo y colegial desta santa Iglesia de Roma; por le haber tenido de su mano para que no cayese en los errores y desventuras que otros por sus pecados han caído; y por otras muchas cosas tiene por que andar alegre.

FABIÁN: ¡Qué bien habla Dionisio, señor Antonio! Pero creo que con oírle todo esto, aún no le fiárades vos la moça ni la bolsa.

ANTONIO: La moça, no, en buena fe, si la tuviese. La bolsa, sí, porque la vuestra y la mía seguramente se podían fiar de Arroba y el Canarín, si fueran vivos, y yo os certifico que nunca encargaran sus conciencias con ellas<sup>115</sup>. Y con todo esto, me parece muy bien lo que dize y huélgome que, comenzando nuestras pláticas en cosas del mundo, se vengán a acabar en cosas de Dios. Y paréceme que es ya hora que Fabián y yo nos entremos a oír misa, que desta hecha quedamos muy amigos<sup>116</sup>.

---

<sup>114</sup> Correas lo recoge: “que disimule cada uno sus menguas”, pero el sentido no parece ser adecuado al uso que da Antonio a la expresión, más literal.

<sup>115</sup> *Arroba y el Canarín*: no he localizado a estos dos personajes, pero por el contexto se puede deducir que debía de tratarse de dos famosos ladrones de un pasado más o menos reciente, ya que se especifica que no están vivos en el momento en el que se habla.

<sup>116</sup> *desta hecha*: “desde ahora” (DRAE).



COLOQUIO QUINTO QUE PASA ENTRE LOS MISMOS CABALLEROS:

DIONISIO, ANTONIO, FABIÁN.

DIONISIO: ¿Qué ha sido de Fabián, que ha cinco o seis días que no le veo? ¿Está fuera de la ciudad?

ANTONIO: No, pero en la cama malo todo ese tiempo que ha que no le veis.

DIONISIO: ¡Noranbuena sea<sup>117</sup>! Mucho me pesa dello y quisiera haberlo sabido antes para haberle visitado, y, si queréis, vámonos agora a verlo.

ANTONIO: Vamos, entrá, señor Dionisio, que entre nosotros no hay necesidad de cumplimientos, principalmente donde tan notoria está la ventaja.

DIONISIO: Señor Fabián, Dios os dé mucha salud, que de vuestra indisposición no era yo sabidor, que antes hubiera hecho esto.

FABIÁN: A cualquier tiempo que lo hagáis recibo yo merced y será parte vuestra visita para que se disminuya mi enfermedad.

ANTONIO: Razón será que lo sea, pues tanto os ha disminuido vuestra caballería.

FABIÁN<sup>118</sup>: ¿Yo disminuido? He dicho la verdad de lo que dello se me alcançaba, cuanto más que ese es hidalgo, el que haze las obras<sup>119</sup>.

ANTONIO: Ese tengo yo por muy falso refrán, que merecerá ser hidalgo el que hiziere obras de hidalgo aún me parece que lleva más camino.

DIONISIO: Dexemos agora eso y trátese de saber qué es la mala disposición del señor Fabián.

FABIÁN: Agora verná el médico y él lo dirá.

---

<sup>117</sup> *Noranbuena*: Correas, en el *Arte de la lengua española castellana*, utiliza esta forma para ejemplificar la epéntesis y explica que las mujeres lo dicen “como doliéndose, entremetiendo una *n*” (Correas, 1954: 389). Si es así, se trataría de una expresión popular de lamento y se correspondería perfectamente con el sentido del texto.

<sup>118</sup> El original atribuye esta intervención a Dionisio, pero el sentido de la conversación obliga a rectificar el interlocutor; ya que es Fabián el disminuido y a quien interpela Antonio, no tendría sentido que Dionisio se sintiese aludido.

<sup>119</sup> “Ése es hidalgo, el que hace la hidalguía/ las obras” (Correas). Aparece también en el *Diálogo de los pajes*: “De esa vuestra opinión creo yo que nació el proverbio de que ese es hidalgo que haze las obras” (Hermosilla, 2003, II: 18). Su sentido parece aludir claramente a la visión de la honra obtenida a partir de la virtud y no de la sangre, en lo que incide aún más la respuesta de Antonio.

DIONISIO: Pues, ¿será esta la primera visita?

FABIÁN: No, señor, que hoy ha estado aquí otra vez y me mandó sangrar<sup>120</sup>.

DIONISIO: Pues, ¿cómo a cabo de cinco o seis días que ha que estáis en la cama no os ha visto el médico hasta hoy? ¿Cómo os habéis descuidado tanto?<sup>121</sup>

FABIÁN: No ha sido descuido, sino que hay otra enfermedad demás de la que me tiene en la cama.

ANTONIO: Creé, señor Dionisio, que son muchas las miserias que se pasan en esta nuestra caballería.

FABIÁN: Por mejor tengo pasarlas que no baxarme a ser abogado o mercader, como vos estotro día dezáades.

DIONISIO: Abogado, no tenéis razón, que las leyes es facultad rica y muy honrosa, y cuasi tanto como el exercicio militar, y que al ilustre y al hidalgo y a cualquier género de gente le es muy honroso ser legista.

ANTONIO: Pues ser mercader yo le tengo por harto más honra que vivir como caballero no siéndolo y con poca hazienda para sustentarme en ello.

FABIÁN: Pues deid agora las razones en que os fundáis.

ANTONIO: Yo os las diré, y creo que, después que me hayáis oído, no me podréis<sup>xxv</sup> dexar de confesar que tengo mucha razón. Las lazerías que se padecen en este hábito de caballería cuando no hay mucha renta para sustentarla ya por todo lo que hemos dicho se parecen. Pues ser mercader no se entiende que, porque lo llamen al bohonero y al especiero<sup>122</sup>, que sea tan honrado como un mercader rico o de muy buenos negocios,

---

<sup>120</sup> *sangrar*: “Abrir la vena y dexar salir la sangre que conviene a la necesidad para lo que se aplica este medicamento” (Covarrubias). Era una práctica médica habitual desde la Antigüedad, ya presente en la medicina galénica (véase Granjel, 1980: 253), y según Rojo Vega “no hay enfermedad en que no se hagan sangrías -cuando hay médico por delante-, y las purgas faltan pocas veces” (Rojo Vega, 1993: 67). El mismo Fabián dirá más abajo que a los médicos “por más malo que esté no les obedezco en más que en sangrarme y purgarme” (pág. 371).

<sup>121</sup> Según las ideas médicas de la época, el tiempo es fundamental para la curación de una enfermedad, ya que existen días críticos en los que si el paciente no mejora, puede correr riesgo de morir. Uno de esos días es el quinto, lo que podría explicar la preocupación de Dionisio (véase Rojo Vega, 1993: 53). La respuesta de Fabián no deja dudas: es su situación económica la que ha retrasado la visita del médico. “Para el rico no hay problema, pero para el que vive ajustadamente la entrada del médico en casa es su ruina. Lo de menos es la cantidad que cobra por las visitas, lo de más las medicinas, las sangrías y, por encima de todo, la dichosa dieta” (Rojo Vega, 1993: 99).

<sup>122</sup> *bohonero*: “el que trae su tienda a cuestras en una arquilla con diversas cosas menudas, y díxose quasi *boxonero* porque al principio debieron de traer cosas labradas de box (...) y estas llamaron por la misma

porque, aunque en la soldadesca y exercicio militar hay soldados ilustres y hijosdalgo y personas de calidad, también hay soldados çapateros, y sastres, y hijos de herreros, y no por eso dexa de ser honroso a todos este nombre de soldado. En Italia, muchos de los principales linajes della son mercaderes y se precian dello, y, en Flandes y en Francia, el género de gente que más cuenta se haze y más se estima son mercaderes<sup>123</sup>. Y el exercicio de la mercadería es cosa muy antigua y necesaria a la conservación de la vida humana y, como a tal, la honraron y estimaron los gentiles, pues entre sus fingidos dioses tenían uno mercader, que era Mercurio<sup>124</sup>, y así, algunos de los más principales hombres (y más sabios) que entre ellos hubo hallamos que fueron mercaderes: Platón, príncipe de la Filosofía Natural, fue mercader; Solón Ateniense, lo mismo; pues Tales Melesio, uno de los siete sabios de Grecia, lo mismo; y otros muchos que os podría dezir<sup>125</sup>. No sé en qué se funda quien no tiene por honroso el ser mercader<sup>126</sup>, y provechoso, pues que ellos

---

razón buxerías, y buxetas, unos vasitos de box para tener dentro olores. Otros dicen haberse dicho bohonero, quasi *bufonero* porque vende tocados y, entre los demás, unos que llaman bufos (...)” (Covarrubias).

<sup>123</sup> Es cierto que los italianos destacaron en la época por su poderío mercantil, especialmente genoveses y florentinos, aunque no es nada desdeñable tampoco la presencia de ingleses y flamencos. En Sevilla, las familias más conocidas fueron los Centurión o Centurione, los Spinola y los Pinello (véase Casado Alonso, 1995: 64-65 y 76).

<sup>124</sup> Mercurio: la función de protector de los mercaderes se le atribuye a este dios desde época griega, cuando la astucia de Hermes al robar los rebaños de Apolo comienza a ser relacionada con las transacciones provechosas. De ahí que en la tradición romana se le represente después con una bolsa de dinero y que de su nombre provenga la raíz *merx*, de la que deriva el término *mercader*. En el siglo XVI esta representación del dios gozó de gran fortuna, especialmente en Italia, donde los venecianos acostumbraban a defender su *status* con el mismo argumento que aquí señala Antonio, y el mismo Tintoretto lo incluye en la decoración del Palazzo Ducale de Venecia (véanse Grimal, 1981: 262 y 353 y Moormann y Uitterhoeve, 1997: 186-191).

<sup>125</sup> La noticia de la dedicación a la mercadería por parte de estos tres grandes nombres del pensamiento griego parece venir de Plutarco, quien señala en su “Vida de Solón”, después de comentar las noticias que dibujan al sabio como comerciante en su juventud, que “el comercio hasta tenía prestigio, pues facilitaba la culturización de las tierras bárbaras, brindaba ocasiones de amistad con reyes y daba experiencia en muchos negocios. Algunos comerciantes incluso han fundado importantes ciudades (...). También de Tales dicen que ejerció el comercio y del matemático Hipócrates; y Platón cubrió los gastos de su viaje con la venta de algún aceite en Egipto” (Plutarco, 1996, II, “Solón” 2, 6-7, págs. 96-97). Al parecer, la referencia de Tales puede derivar de la anécdota narrada por Aristóteles y Diógenes Laercio del enriquecimiento del filósofo mediante el arrendamiento y posterior realquiler de unos molinos de aceite tras haber presagiado una buena cosecha (véanse Plutarco, 1996, II: 97, n. 21 y Diógenes Laercio, 2010, “Tales”, 24, pág. 37). Asimismo, también Tomás de Mercado menciona a los tres personajes, junto a Hipócrates, a partir de Plutarco (véase Mercado, 1977: 71-72).

<sup>126</sup> Dice Saravia de la Calle: “uno de los engaños que los mercaderes padecen es tenerse por muy honrados, porque trata en Flandes, y en muy grueso, porque arriendan la masa de Castilla, los maestrazgos, almoxarifazgo, obispados, puertos secos (...)” (Carpi, 2007: 113).

gozan de las mejores cosas del mundo: ellos rompen las más finas sedas y paños<sup>127</sup>; y viven en las mejores casas; y cabalgan en los mejores caballos y mulas; gastan los más finos lienços; son señores de toda la moneda que corre en el mundo, ¿quién da las grandes limosnas sino ellos? ¿A quién veis vos dar los grandes doctes sino a ellos y ellos? ¿Quién sabe y entiende todas las cosas más íntima y particularmente que ellos? ¿Quién veis vos que vivan más concertadamente que ellos y más conforme a razón? ¿Quién labra y edifica todas las suntuosas casas? ¿Quién son los que fundan los mayoradgos y capillas en las iglesias<sup>128</sup>? Ellos son conocidos y acreditados en todos cabos, y bienquistos y acogidos do quiera que van, que el trato de la mercadería sirve para que nos conozcamos y comuniquemos todos los que en el mundo vivimos y, para el conocimiento y experiencia de muchas<sup>xxvi</sup> cosas. Viven muchas gentes con ellos, son muy honestos y recogidos en su manera de vivir, si más honra queréis que esta, díganosla el señor Fabián.

DIONISIO: Bien está todo lo que habéis dicho, pero ¿la conciencia y el ánima, que es lo principal?

ANTONIO: Pues, ¿paréceos que por ser mercader uno la tiene perdida?

DIONISIO: No, pero tiene más ocasiones para perderla<sup>129</sup>.

ANTONIO: Antes habéis de entender que muchos es gente caritativa y temerosa de su conciencia, y se precian mucho de comunicar con teólogos sus negocios<sup>130</sup>.

<sup>127</sup> *rompen*: “Romper, se toma también por gastar y destrozarse mucho y con brevedad los vestidos” (*Autoridades*). Es decir, que son los que pueden permitirse el lujo de gastar los mejores trajes.

<sup>128</sup> *Quién son*: Concordancia habitual, para más información, véase pág. 73 del *Estudio Preliminar*. Pedro de Mercado también señala que “en todas las ciudades de España, los más ricos y de más principales casas son mercaderes; tanto que frezan con los caballeros, y muchos con los señores, y se tratan con más regalo que ellos” (*Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 801).

<sup>129</sup> Los moralistas del siglo XVI, en especial el grupo llamado *Escuela de Salamanca*, insistieron en la pecaminosa conducta de los mercaderes y en cómo el mero hecho de ejercer el oficio les ponía en el camino del pecado, del que raramente escapaban. Saravia de la Calle, en la *Exortación a los mercaderes* incluida al inicio de su obra se encarga de recalcar este hecho, tal como expresa Elena Carpi: “la cui idea centrale è quella del rischio spirituale insito nel mestiere del mercante, che per questo motivo non dovrebbe essere esercitato da nessun cristiano” (Carpi, 2007: 37). Porque ocurre que quienes se dedican a estos tratos generalmente lo hacen con el afán de riquezas, “y por esta codicia de desear ser ricos caen en todos estos males” (Carpi, 2007: 103) y “como está dicho, la avaricia es la rayz de todos los males” (Carpi, 2007: 114).

<sup>130</sup> La falta de concordancia entre el sujeto y el verbo de la oración (“muchos es gente caritativa...”) “is very rare and usually derives from a contamination with another construction” (Keniston, § 36.53). En este caso, el hecho de que el atributo sea un nombre colectivo (formalmente singular, pero semánticamente plural) podría haber condicionado la forma verbal. Pedro de Mercado señala que “para

DIONISIO: Eso de temer la conciencia y comunicar con teólogos no se lo veo hazer sino cuando están ya muy ricos, que, hasta llegar allí, por todo pasan piadosamente<sup>131</sup>. Pero dezime, esto de tener por uso y costumbre traer su dinero a cambio y el comprar de contado para vender luego fiado veinte y veinte y cinco por ciento más de lo que les cuesta, que sin teologías entendemos que es abominable y malo, ¿qué responderéis a ello?<sup>132</sup>

ANTONIO: ¿Qué? Que los que tal hazen en cualquier estado fueran malos, y que dexan de usar el oficio de mercader y usan el renovar<sup>133</sup>, y que más propio les es el nombre de lombardos que de mercaderes<sup>134</sup>, y entre los que son virtuosos mercaderes los reputan a éstos por tales y aún no los admiten en sus conversaciones, y es mucha razón que género de gente tan mala sea echada de la conversación de los buenos, pues no hallamos a ningún género de pecadores a quien Cristo, nuestro Redentor, echase del

---

ello se juntan en las cofradías [para ponerse de acuerdo en los costes que cargar]; que hacen que creemos que se juntan a tratar de sus conciencias y beneficio del común, y júntanse a encargarlas y destruirlo, y subirnos sus mercaderías" (*Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 802).

<sup>131</sup> "Porque para ser ricos roban, engañan, compran adelantado por menos y venden al fiado por más, logrean, executan las haciendas (...)" (Carpi, 2007: 105).

<sup>132</sup> Era habitual que las compras que se pagaban al contado o por adelantado resultasen más baratas que las que se hacían de fiado, sobre las que se imponía un cargo extra basado en el riesgo que se corría. Esta conducta es criticada por Saravia de la Calle: "Es, pues luego, usura, no sólo quando por razón del empréstido se recibe más de lo principal, mas en la venta y en la compra quando la cosa se compra por menos por la anticipación o paga adelantada, o quando la cosa se vende por más paga fiada" (Carpi, 2007: 159).

<sup>133</sup> *renovar*: según *Autoridades*, el *renovero* es aquel que "presta a cambio con intereses excesivos o anda en trueques y cambalaches con ganancias crecidas y exorbitantes". Sin embargo, no recoge este sentido en el término "renovar".

<sup>134</sup> *lombardos*: "son los prestamistas con prenda en garantía, los usureros que practican el préstamo de consumo a corto plazo. De manera que sus clientes raramente son grandes personajes, sino más bien gente de pequeña y mediana condición: clérigos, burgueses no comerciantes, nobles de segunda categoría y campesinos. Las sumas que prestan 'a corto plazo', durante uno, dos, a veces tres o seis meses, no son de uso comercial, sino que sirven para consumo personal en un período difícil para el deudor que deja en prenda objetos personales (...), los lombardos se hallan a la cabeza de importantes capitales reunidos mediante asociación familiar o merced a depósitos de terceros (...). Pero su horizonte es limitado. Por haber querido lanzarse a operaciones en gran escala, lombardos y *cahorsins* de Brujas quiebran estrepitosamente en 1457. Por lo demás, como veremos, se hallan obstaculizados en sus prácticas, expuestos a la hostilidad pública y privada y sin posibilidades -salvo excepciones. de ascensión social" (Le Goff, 1982: 47-48). Como se deduce de estas palabras, el lombardo era un prestamista casi local, por lo que se entiende que los grandes textos sobre la actividad comercial del momento no le dedicasen especial atención, de hecho, es la única alusión a este tipo de personaje que he localizado. Aún así, como bien señala Le Goff, su actividad debía de ser una de las más descalificadas de la época y, como tal, debemos entender que la censura que hombres como Villalón, Saravia de la Calle o Tomás de Mercado realizan de la usura existente en los préstamos se haría extensiva a estos (véase *Estudio*, págs. 259-267).



templo sino a logreros revendedores<sup>135</sup>, que usaban del trato de las mercaderías fuera de sus límites y leyes divinas y humanas. Pero os digo que el ejercicio de la mercadería, usándole cristianamente y conforme al derecho divino, yo y todos los que lo entendieren lo estimarán por cosa honrosa y provechosa, y dígame el señor Fabián lo que quisiere.

DIONISIO: Es verdad que hay en ello todas las calidades que nos habéis apuntado y pasa de la manera que habéis dicho, pero cuando no nos catamos, cuando más ricos y poderosos nos parece que están, vienen a quebrar con muchos millares de ducados. Aunque con todo esto los veo que siempre lo pasan bien y que de maravilla viene a ser ninguno tan pobre como nosotros<sup>136</sup>.

ANTONIO: Mirá, no hay refrán de los viejos que no sea muy cierto, ¿no habéis oído aquel que dize que más rico queda el rico cuando empobrece que el pobre cuando enriquece? Ni más ni menos es este negocio de la mercadería<sup>137</sup>. Es como una orden de religiosos, que todos tienen un provincial y un general, y, si riñen y tienen diferencias, ellos se apaziguan y averiguan entre sí, sin que nadie les entiende, ni más ni menos<sup>138</sup>. Si

<sup>135</sup> *logreros*: “El que da dinero a logro, y lo mismo que usurero. Dícese también del que compra, o guarda y retiene los frutos para venderlos después a precio excesivo” (*Autoridades*). El pasaje aludido se narra en Mateo 23:12-14, Marcos 11:15, Lucas 19:45-46 y Juan 2:14-16. Si tomamos como ejemplo el texto de Mateo, leemos: “Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera a todos los que vendían y compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas; y les dijo: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones”. Como vemos, y esto es general para el resto de las versiones del episodio, Jesús no expulsa solo a los cambistas, sino a todos los que hacían negocios de compra y venta en el templo. Curiosamente, en la Sevilla de mitad del siglo XVI era en las Gradas, las escalinatas junto a la catedral, donde se hacían estos mismos tratos, como la misma obra señala. Las protestas del cabildo favorecieron la creación de una sede permanente en el edificio de la Lonja (véase n. 104).

<sup>136</sup> *de maravilla*: ‘por maravilla’.

<sup>137</sup> *más rico queda...*: Refrán popular. No lo encuentro en Correas, pero sí lo recoge Juliana Panizo (véase Panizo Rodríguez, 1994). *mercadería*: forma documentada en CORDE (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [12/03/2013]), por lo que lo mantengo como variación vocálica (véase también págs. 67-68 del *Estudio preliminar*).

<sup>138</sup> “El comercio marítimo precisaba de jueces especiales. La gente de mar no podía litigar por la vía civil en los asuntos mercantiles. De esta necesidad nacieron los cónsules o magistrados del mar. El Consulado del Mar es una de las más importantes instituciones del derecho marítimo. Su cuna fue el Mediterráneo. El uso más antiguo fue sin duda la representación nacional en el extranjero: ‘consules nationum’, ‘consules ultra mare’ o ‘consules missi’. De este modo los comerciantes en tierra extraña quedaron sometidos entre sí a la autoridad de los cónsules de su nación. Éstos tenían una magistratura temporal y electiva. Sus atribuciones eran administrativas y judiciales (...) De meros árbitros que eran al principio pasaron a ser jueces reconocidos por el Estado (...), los consulados españoles de occidente, es decir, los de Burgos, Bilbao y Sevilla, creados a fines del siglo XV y principios del XVI, no fueron ya puramente consulados del mar, sino tribunales mercantiles que conocían e intervenían en todas las causas comerciales” (Basas Fernández, 1963: 25-28). Casado Alonso señala también la existencia de los cónsules de Castilla, quienes

vemos algunos mercaderes quebrar, es con la hazienda de otros mercaderes, que pocas veces, o casi ninguna, les veréis que lleven hazienda de otro ningún género de gente, sino que, cuando viene a faltar uno, ya a él le han faltado otros veinte, y así ellos se averiguan entre sí y se conciertan de suerte que, como cosa a que cuasi todos ellos están sujetos, aquel que ha faltado le dexan con que pueda pasar la vida sin descaer del todo del estado en que antes estaba<sup>139</sup>, porque de la misma manera come y viste y aún anda a caballo y vive más descansado, que el fin y paradero del mercader es quebrar y por maravilla veréis que se escapa ninguno de no venir a esto, como el soldado morir en la guerra y el marinero en la mar, y el que viene vive después más descansado, como os he dicho, y honrado.

FABIÁN: Honrado no, porque no dexa de ser infamia el haber quebrado.

ANTONIO: Como en ello no haya habido fraude ni dolo alguno de esconder hazienda o hazer otra ruindad semejante, sabed que no es infamia ninguna ni las leyes le inhabilitan por ello para cosa alguna<sup>140</sup>; porque el quebrar un mercader no es otra cosa sino deber y no tener para pagar por pérdidas y desastres que les acaecen, y esto ya veis

---

“asumen la representación de toda la comunidad de castellanos residentes en determinadas plazas o territorios, siendo los encargados de velar y defender los intereses de dicha colectividad frente a las autoridades locales u otros mercaderes. Y, al mismo tiempo, son los encargados de velar por la armonía interna del colectivo castellano residente en el exterior, estando dotados de autoridad jurídica para resolver los posibles pleitos que pudieran ocasionarse”. Insiste además en que “los cónsules juzgaban todo tipo de pleitos pero, de manera especial, los derivados de la práctica del comercio, la navegación y los seguros. Impartían una justicia rápida, recurriendo a menudo al arbitraje y conciliación, y si esto no daba resultado se seguía el proceso normal ante los cónsules, dando éstos finalmente sentencia (...). Nunca intervenían en el proceso abogados u otras personas que con conocimientos jurídicos sólo servían para dilatarle. Era, pues, un tribunal antiformalista que se regía por los principios de eficacia mercantil y ahorro de costes de transacción” (Casado Alonso, 1995: 18 y 36). Los cargos de prior y cónsules se elegían en Sevilla, según las Ordenanzas, mediante votación secreta de treinta electores que habían sido escogidos de acuerdo a unos rasgos concretos: comerciantes castellanos mayores de 25 años y no solteros. El cargo se ejercía durante un año, estando prohibida la reelección en los dos siguientes (véase *El liquidador de averías desde las Ordenanzas de Sevilla*, 2001: 35-38). Para la regulación legal de estos consulados, véase también la *Novísima recopilación de las leyes de España*, 1805, IV, libro IX, tít. II, págs. 218-221.

<sup>139</sup> *descaer*: forma alternante con *decaer*: “antes se dejaran morir, que no de aquello *descaer*” (Guevara, 1952, II: 71), “y a la postre viene a *descaer* hasta morir” (Pineda, 1963, I: 135). Sobre la posibilidad del perdón de la deuda por quiebra, recuérdese lo que dice Casado Alonso sobre la conciliación (véase nota 138).

<sup>140</sup> Dice el texto de la *Novísima recopilación* que “mandamos [Isabel y Fernando] que cuando los dichos prior y cónsules hallaren en alguna culpa a qualquier compañero o factor, que haya tomado o defraudado la hacienda de su compañero o de su amo, que puedan mandar al dicho Merino de Burgos o a otro qualquier executor, que haga la tal execución en bienes de la tal persona o personas, hasta que la dicha hacienda sea restituida” (*Novísima recopilación de las leyes de España*, 1805, IV, libro IX, tít. II, pág. 219). Efectivamente, la ley señala que para que el mercader sea culpado de haber perdido la hacienda de algún otro, debe haber habido fraude.

que acaece por muchos sin ser mercaderes y por quien más ordinario es por la gente más ilustre y más principal de la tierra; y aún más os digo, que es conclusión de teólogos, que aquello que sueltan a un mercader cuando sus acreedores se concertan con él, como se lo suelten libremente y sin ser apremiados ni engañados, que, aunque después tenga hazienda con que lo poder pagar y quedarle con que viva sin venir a menos, que no es obligado a restituirlo<sup>141</sup>.

DIONISIO: Pues, ¿en qué se fundan?

ANTONIO: En que se lo perdona su acreedor, que puede hazer de su hazienda lo que quisiere.

DIONISIO: Eso es porque no puede hazer otra cosa.

ANTONIO: Pues, aunque todo eso sea, que el deudor no le fuerça a que se lo perdone, pero él lo haze porque ve que le es más beneficio. Ni más ni menos como el que va en la mar, que con tormenta echa su hazienda a la mar por alixar la nao y salvar la vida<sup>142</sup>, que de su voluntad la echa, aunque le duele el echarla. En conclusión os digo que el exercicio de la mercadería es tan noble y tan antiguo que nadie se puede afrentar de usarle, guardando los límites y moderación que las leyes divinas y humanas disponen, como he dicho.

FABIÁN: Bien lo habéis platicado, pero con todo lo que habéis dicho no me puedo persuadir a entender que no es muy mejor caballero.

ANTONIO: ¡Y cómo mejor! Pero ha de ser Velasco o Pimintel o de otros desta calidad, y con un cuento o dos de renta, y aun sin renta, o con ella, o aunque no sea de tanta calidad<sup>143</sup>.

FABIÁN: Y cuando no fuese eso, antes encaminaría a mi hijo a que siguiese la guerra que no a que fuese mercader, porque, aunque no ganase más que ver mundo y poder contar cuando fuese viejo que ha estado en la playa romana y en el Faro de Mecina, y

---

<sup>141</sup> *sueltan*: "Soltar deudas, remitirlas" (Covarrubias). Tomás de Mercado explica que, cuando un mercader pierde o malbarata hacienda de un compañero, solo él debe responder ante el acreedor, siempre y cuando la compañía no haya acordado lo contrario, y que, si el acreedor se concerta con él puede gozar de sueltas y esperas (que entiendo son plazos más amplios para pagar la deuda), que podrán aplicarse al resto de compañeros si la deuda es común (véase Mercado, 1977: 135-142).

<sup>142</sup> *alixar la nao*: "Alixar es alivianar y hechar a la mar quando ay tormenta, lo que la nao lleva o si lleva carga demasiada" (García de Palacios, 2007).

<sup>143</sup> *Velasco o Pimintel*: Véase n. 81. *un cuento o dos de renta*: Véase nota 96.

que se halló en lo de Teruana y San Quintín, y que estuvo alixado en Vitembergue, en Alemaña, y saber que al pan llaman *brot* y que en Italia llaman a la ternera *vitela* y a las botas, *estibales*, y a los çapatos, *escarpes*, y a lo asado, *rustido*, y a lo cozido, *bullido*, y a la olla, *pinata*, y *ministra* a cualquier guisado, y qué moneda es tripalina y carlín y cuánto vale un julio<sup>144</sup>, y otras cosas desta manera, vale más que cuanto podría ganar siendo mercadante<sup>145</sup>.

<sup>144</sup> *la playa romana*: no he localizado esta expresión, aunque es posible que se refiera a Civitavecchia, por la importancia que el puerto confirió a esta población en las rutas comerciales (véase Casado Alonso, 1995: 214-217). *Faro de Mecina*: el Faro de Messina es el nombre que recibía lo que hoy se denomina como Estrecho de Messina. La *c* en lugar de *ss*, puede deberse a otro ejemplo de *ceceo*, o, más probablemente a una pronunciación españolizada del nombre italiano. *Teruana*: el asedio a la ciudad de Turín tuvo lugar en 1537, cuando las tropas de Francisco I ocuparon la ciudad, custodiada anteriormente por fuerzas imperiales, tras la invasión de Saboya y Piamonte. Carlos V contrarrestó atacando diferentes plazas francesas, pero el desgaste en ambos bandos dio lugar a la firma de una tregua en 1538 y una alianza contra los turcos que nunca fue cumplida por parte del rey francés (véanse García Cárcel, 2003: 95-96 y Jiménez de Quesada, 1991, II: 271-272). *San Quintín*: tras la ruptura de la Tregua de Vaucelles por parte de Enrique II de Francia en 1556, Felipe II envía sus tropas, comandadas por el Duque de Saboya, Manuel Filiberto, sobre Francia, y, haciendo creer al rey francés que buscan la toma de Guisa, marchan a San Quintín, donde les espera una pequeña guarnición que resulta vencida. Al saber esto, el ejército francés se reorganiza y acude a defender la plaza, sin embargo, el 10 de agosto de 1557, sufrirá una sonora derrota ante las fuerzas españolas con el apresamiento de distinguidos miembros de la nobleza francesa, como el condestable Montmorency y los duques de Montpensier y Longueville (véase García Cárcel, 2003: 171-172). *Vitembergue*: suponemos que se refiere a las Capitulaciones de Wittenberg (1547), por las que Carlos V perdonaba, tras la batalla de Mühlberg, a Juan Federico I y le obligaba a renunciar a su cargo como elector de Sajonia, siendo elegido en su lugar Mauricio de Sajonia, supuestamente afín al Emperador, pero que no tardaría en traicionarlo aliándose con Francia (véase Fernández Álvarez, 1990: 793-801). *saber que el pan... cuánto vale un julio*: en alemán, pan se dice *Brot* (NTLLE: Mez de Braindenbach); en italiano, ternera es *vitella*, botas es *stivale*, çapato es *scarpa* (*scarpe* en plural), asado se dice *arrosto* (la derivación en *rustido* no parece extraña), cocido se dice *bollito*, *ministra* es una especie de sopa, pero puede entenderse en sentido de guisado, y olla es *pignatta*. La *tripalina* es la única moneda que no he podido documentar, tampoco una forma similar que pudiera dar alguna pista, el *carlín* fue “cierto género de moneda de plata, que se batió en tiempo del Emperador Carlos Quinto, que se extinguió en España y quedó en Nápoles con este nombre, que le tomó del del Emperador, y valía lo mismo que un real de plata con poca diferencia” (*Autoridades*) y un *julio*, que era una moneda de oro mandada acuñar por Julio II, equivalía a un real (suponemos que de oro), según la traducción que Alfonso de Ulloa hace del texto de *La Instrucción de mercaderes* de Saravia de la Calle (Carpi, 2007: 83).

<sup>145</sup> *mercadante*: “Lo mismo que mercante” (*Autoridades*). Señala Saravia de la Calle, quien parece estar de acuerdo con Fabián, que: “los logrereros agráviense desto, pareciéndoles que es justo que ganen más ellos sentados holgando que los hidalgos trabajando y muriendo, y que es más meritorio tractar plata que no vestirse las platas, y que es mejor ganado lo que se gana con la pluma que lo que se merece con la lança” (Carpi, 2007: 0218). Obviamente, de estas palabras se deduce que el oficio de soldado le parece más honroso al teólogo que el de mercader, que, como hemos visto, está siempre expuesto al pecado.

ANTONIO: Según eso, ¿capadaz de alguna heredad<sup>146</sup>, o escudero de alguna muger de mercader, o mesonero, queréis vos dexar a vuestro hijo?

FABIÁN: No quiero tal, por cierto, que no se entiende que por hazerle que fuese soldado había de venir a eso.

ANTONIO: Pues el más cierto paradero que ese camino tiene es este, y la razón es, aunque la obra vemos cada día, que, como es tanta multitud de gente la que sigue la guerra y, aunque los reyes hagan mercedes<sup>xxvii</sup> a muchos que lo merecen y se señalan en ella, son muchos más sin comparación los que se dan sin parte. Y un pobre soldado a cabo de veinte o treinta años que ha andado en la guerra, viéndose viejo y pobre y con una dozena o dos de heridas y ya sin fuerças para poder pasar los trabajos de la guerra y cansado de andar dando vueltos de Italia y a Alemaña, no tiene otro remedio sino volverse a España y, si halla un señor de quien servir de portero o que le encargue alguna heredad en el campo, lo tiene a buena dicha<sup>xxviii</sup>, o si una hospedera o mesonera para se casar con ella. Y yo os prometo que halléis hartos destos en España, y que me acaeciô una vez en Llerena<sup>147</sup>, pasando yo de camino por allí, que fui a apearme a un mesón y, en tanto que mi moço echaba de comer a un cuartago en que yo iba<sup>148</sup>, y lo buscaba para mí, sentéme en una silla que estaba puesta en el umbral de la puerta frontero de otra en que estaba sentado el huésped, que era un hombre de harto buena disposición, ya viejo, y con un rosario de cuentas muy gruesas en la mano y en la otra, un palo, sobre el cual tenía puesta una pierna, y con tres o cuatro heridas en la cara. Y yo, viéndole desta manera, conocí que habría sido soldado y díxele: “Dezidme, señor huesped, aunque sea mala criança preguntároslo, ¿adónde os pararon tal la cara?” Respondiome: “Aún eso, señor, no es nada. Si vuestra merced viese todo mi cuerpo, me podía contar en él onze heridas, y todas dadas en la guerra, gracias a nuestro Señor, pero todas me dan poca pena

<sup>146</sup> capadaz: La confusión entre *t* y *d* puede reflejar una pronunciación vulgar o un fenómeno de sonorización semejante al que se veía en el caso de *gamaliones* (véase n. 43 de la *Edición*), pero no he encontrado documentación que lo atestigüe.

<sup>147</sup> *Llerena*: municipio de Extremadura que vivió su máximo esplendor durante el siglo XVI gracias a la labor realizada previamente por la Orden de Santiago (cuyos maestros la utilizaron en varias ocasiones como residencia y centraron allí, por lo tanto, la Mesa Maestral), además de a la Inquisición, que también tuvo sede en la población, siendo el tercer tribunal en cuanto a jurisdicción (véase *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, XXXI, 1916: 1039-1040).

<sup>148</sup> *cuartago*: “Caballo pequeño o mal proporcionado en los quartos, de donde parece se tomó el nombre” (*Autoridades*).

si no es una que tengo en esta pierna izquierda, la cual me dieron, siendo yo soldado de Machín de Monguía, cuando en la Revisa junto a santa Maura se afrontaron las dos armadas<sup>149</sup>: la nuestra, en que había duzientas y cincuenta velas, entre galeras y naos y galeones, que era capitán de toda ella el príncipe Andrea Doria, y la del Gran Turco, de que era general Barbarroxa<sup>150</sup>, en que había ciento y cincuenta galeras y galeotas. Y el Príncipe, con cierta borrasca que sobrevino, sin pelear, se retiró con toda la armada a Corfú, y Machín de Monguía rompió por toda el armada turquesca y fue combatido de diez y ocho galeras reales della (aunque Paulo Jovio lo calla con otras hazañas de españoles<sup>151</sup>), a las cuales hizo apartar de sí, habiendo él hecho más daño en ellas que

<sup>149</sup> *la revisa junto a Santa Maura*: se refiere a la Prevesa o Preveza, golfo de la costa griega. Para más información sobre la batalla, véase nota 152 de la Edición.

<sup>150</sup> *Machín de Monguía*: Capitán español que participó en batallas como las de la Goleta, la Prevesa o la de Castelnuovo, tal y como aquí se refiere (véanse Fernández Álvarez, 1990: 643-652 y Torre, 1915: 437). *Andrea Doria*: Príncipe genovés, Capitán general de la armada española y de la Santa Liga, tras su traición a Francisco I para aliarse con Carlos V. Su supremacía teórica se veía reducida en la práctica por la importancia de la armada veneciana, al mando del capitán Capelo, que duplicaba en número de galeras a la imperial. Participó en diferentes batallas contra Barbarroja, corsario de Solimán I y fue considerado responsable de desastres como el de la Prevesa o Argel, pero también de victorias como la obtenida sobre Dragut, corsario a las órdenes de Barbarroja, o la toma de Monastir, Souse y Kelibya, en la costa africana (véase Fernández Álvarez, 1990: 639-669). *Gran Turco*: Solimán I, *el Magnífico*, apodado también *Gran Turco* y que reinó entre 1520 y 1566. Fue uno de los principales enemigos de Carlos V, ya que su poderío naval y militar, junto con la fiereza de algunos de sus corsarios, como Barbarroja, nombrado en este caso, le facilitó la conquista de importantes plazas como Belgrado o Rodas, Túnez y Hungría, aunque volvería a perder parte de estos territorios ante las fuerzas del emperador (véase Fernández Álvarez, 1990: 32, 505, 640-652, 744, 755-756). *Barbarroxa*: Kheir-ed-Din Barbarroja, caudillo a las órdenes de Solimán I, sucede a su hermano Horuc en el control de las fuerzas de Argel. Su belicosidad y buenas dotes para la estrategia lo llevaron a hacerse rápidamente con un importante número de puestos de importancia para las aspiraciones españolas en el Mediterráneo, asediando las costas sicilianas, baleares y valencianas y conquistando plazas como Túnez, cuyo sultán era vasallo de Carlos V. Por ello, el emperador no duda en dirigir él mismo la expedición que daría como resultado la toma de esta ciudad en 1535 (véase Fernández Álvarez, 1990: 505-554).

<sup>151</sup> Paolo Giovio, médico e historiador italiano de la primera mitad del siglo XVI, escribió diferentes obras en las que se relataban, especialmente, las guerras ocurridas en Italia en esta época. Quizás se refiera aquí Antonio a su *Historiarum sui temporis*, traducido al español como *Historia general de todas las cosas sucedidas en el mundo en estos cincuenta años de nuestro tiempo* (1562) o *Libro de las historias acontecidas en Alemania, España, Francia, Italia, Flandres, Inglaterra, Reyno de Artois, Dacia, Grecia, Sclavonia, Egipto, Polonia, Turquía, India y nuevo mundo y otros reynos y señoríos comenzando del tiempo del Papa Leon y de la venida de Carlos V de España hasta su muerte* (1562), aunque no descarto que conociese además los *Comentari delle cose de turchi*, traducidos en 1543 como *Commentario de las cosas de los turcos*, y que sea a esta obra a la que haga mención Collazos, teniendo en cuenta que la crítica la realiza en relación a una batalla con Barbarroja y que las traducciones citadas anteriormente son más tardías. También gozó de gran éxito la traducción de sus *Vite brevemente scritte d' uomini illustri di guerra*, aunque no parece probable que el pasaje aluda a esta, de temática mucho más concreta. La mala prensa de Giovio o Jovio en España tiene su máximo exponente en *El Antijovio* de Gonzalo Jiménez de Quesada, donde se dice que la envidia de la supremacía española en la época impulsaba el odio de las demás naciones hacia la nuestra y que el mayor exponente de la misma es Jovio, quien “tuvo por principal intento decir mal de nuestra



ellas<sup>xxix</sup> hizieron en su nao, aunque hizieron harto. Y así, peleando, se defendió de todo el armada de Barbarroxa y en cabo de dos días aportó a Corfú<sup>xxx</sup>, a do estaba toda el armada, con su nao harto rota y destrozada, y con harta gente menos, y la que traía, bien herida, que todos lo tuvieron por cosa de milagro cuando nos vieron porque ya nos contaban por perdidos<sup>152</sup>. Y yo saqué de la refriega un mosquetazo que me acertó en esta pierna izquierda, demás de otras heridas, de las cuales fui muy bien airado, aunque agora todas las vezes que quiere demudar el tiempo me lo avisa esta herida un día o dos antes<sup>153</sup>. De ahí a no sé cuántos meses, captivé en Castilnovo<sup>154</sup> con el mismo Manchín de Monguía y anduve al remo en la galera capitana de Barbarroxa y vi por mis ojos cortar la cabeça en los maimonetes della a Manchín de Monguía<sup>155</sup>, cosa que me dio

---

nación tan contra razón y, lo que es peor, tan contra la verdad de la historia; la cual (téngolo así por cierto) escribió y se metió en oficio ajeno (aunque después le fue propio suyo) solamente por decir mal de españoles” (Jiménez de Quesada, 1991: 13). Estas palabras, junto a las repetidas referencias en la obra a cómo se pasa de puntillas por ciertas batallas o victorias españolas, nos recuerdan a las que más adelante pronunciará Antonio: “no tienen nuestros capitanes españoles quien escriba sus hazañas como los antiguos tenían, que, si agora algunos las escriben, son estrangeros y no con poca pasión y envidia dellos, como las ha escripto Paulo Jovio, que tan gran odio muestra en sus historias tener a españoles, que esta victoria que hubo don Bernardino de Aliamat y Caramami, cosarios de Argel, siendo una cosa tan hazañosa y en tan buena coyuntura y tan digna de perpetua memoria, pasa muy subcintamente por ella” (pág. 386).

<sup>152</sup> Este combate, al igual que el aludido más abajo de *Castilnovo* (Castelnuovo, fuerte de la bahía de Topla, en la costa yugoslava), se narra en la *Relación particular y verdadera de lo sucedido al capitán Machín de Munguía con la armada del gran turco en el golfo de la Previza el año de 1538...*, documento redactado por Pedro de Munguía, sobrino del capitán, según advierte Lucas de Torre en su edición del mismo, y que se halla en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia. En general, coincide bastante con la visión que nos da Collazos de estos hechos (véase Munguía, 1915: 438-442). También Francisco López de Gómara recoge ambos hechos históricos (véase López de Gómara, 2000: 193-205), al igual que Paolo Giovio (véase Giovio, 1562: fols. 156v-161r), Gonzalo Jiménez de Quesada (véase Jiménez de Quesada, 1991, II: 149-161) y Manuel Fernández Álvarez; este último señala como fuente a Prudencio de Sandoval y achaca las dos derrotas a las luchas de poder entre las escuadras venecianas e imperiales, las primeras al mando de Capelo y las segundas al de Andrea Doria, así como a la posible estrategia del emperador que estaría manteniendo contactos con Barbarroja y no deseaba su muerte. Cuando la ruptura de la Santa Liga dejó prácticamente desguarnecido Castilnuovo, quedando solo la compañía de Monguía, Barbarroja se apresuró a asediar el fuerte (1539). Doria, con solo 47 galeras a su mando, no pudo hacer nada y los defensores resultaron vencidos. Muchos de ellos murieron, como Machín de Monguía, y el resto fueron apresados como cautivos (véanse Fernández Álvarez..., 1990: 643-654 y Munguía, 1915: 443-446).

<sup>153</sup> *demudar*: “Alterar, mudar, disfrazar, como el color, el tiempo, la voz. Tiene poco uso porque comúnmente se dice mudar (...)” (*Autoridades*).

<sup>154</sup> La construcción *captivar en* no resulta extraña en la época. *Autoridades* la recoge con el significado de “entrar en cautiverio (...)”. Oña, *Postrim*. lib. I. disc. 3. part. 4. Cautivó en la playa de Valencia o Gibraltar el pobre pescador: alzan los enemigos las velas y dan con él en berbería. Cerv. *Persil*. lib. 3. cap. 10. No cautivamos juntos, porque yo cautivé junto a Alicante en un navío de lanas que passava a Génova” (*Autoridades*).

<sup>155</sup> *maimonete*: Según el *Vocabulario marítimo* “son unos curbatones o palos de pie derecho, que están en la cubierta superior, cerca del palo mayor y trinquete, y tiene sus roldanas para laborear por ellas las brazas

grandísimo dolor, que el Barbarroja le había persuadido mucho que se tornase turco y que haría con el Gran Turco que le hiziese baxá y muy gran señor, y él, como buen cristiano, quiso más morir pobre y aherrojado<sup>156</sup> en la santa fe de Jesucristo que vivir libre y gran señor en la falsa seta de Mahoma<sup>157</sup>. Y después yo, en Costantinopla, fue nuestro Señor servido de darme libertad en aquella galeota con que se levantó el capitán Periche de Cabrera y otros algunos soldados de los que habíamos capturado en Castilnovo y venimos a aportar a Mecina<sup>158</sup>, de adonde me vine acá a España, viéndome ya viejo y cansado. Y fue nuestro Señor servido de depararme esta muger, que había pocos días que había enviudado, con quien tengo algún descanso”. Por que vea el señor Fabián si quiere para sus hijos más honra que esta, porque quiero que sepáis que el seguir la soldadesca en el tiempo de agora no es sino para un mancebo, hijo de un hombre rico, que le parece muy bien gastar cinco o seis años de su mocedad en la guerra, porque, si por ella no acertare a ganar con qué pasar la vida, lo halle ganado de su padre, o para un hijo de un oficial, que, aunque gaste su juventud en la guerra y a la vejez se hallare sin hazienda para acabar la vida, no se le afrenta ser mesonero o otra cosa semejante a esta. Y sería muy bueno para la gente noble y pobre, si se usase agora lo que antiguamente se usaba en Roma, que al que gastaba su mocedad en la guerra y, siendo viejo, no tenía con qué acabar de pasar la vida, le daba Roma con qué de sus propios, y eran estos muy acatados de todos y los llamaban los caballeros veteranos, y desta manera los romanos señorearon y mandaron tanto tiempo el mundo, por ser tan honrados los

---

del trinquete, y velacho, y otros diversos cabos de laborar” (*Vocabulario marítimo*, 1992: 57). Fray Antonio de Guevara dice que se trata de “la estaca a do atan las velas” (Guevara, 1984: 355). La muerte de Machín de Monguía, tras la captura en Castilnovo, tiene lugar en agosto de 1539 (véase López de Gómara, 2000: 202).

<sup>156</sup> *aherrojado*: “Detenido con prisiones de hierro” (*Autoridades*).

<sup>157</sup> Dice Pedro de Munguía en la *Relación* citada más arriba que, aunque se cuenta que Barbarroja quiso que Machín de Munguía se hiciese turco, en realidad esto no ocurrió así y tan solo le preguntó acerca de por qué no había querido rendirse, a lo que el español respondió que hacía lo que debía al servicio de Dios y su Magestad, y tras esto mandaron cortar su cabeza (véase Munguía, 1915: 444-446).

<sup>158</sup> *Periche de Cabrera*: El nombre que da López de Gómara es Periche de Rus. Este capitán ocupaba plaza de remero en una galera otomana, al igual que otros españoles capturados en Castilnuovo, aunque él se encontraba en situación privilegiada, ya que no portaba grilletes. En junio de 1545, llega la noticia a Constantinopla de que Azan Aga ha muerto y se organiza una expedición a Túnez, ocasión que aprovechan los cautivos para sublevarse y escapar del poder musulmán, llegando finalmente a Messina (véase López de Gómara, 2000: 204-205). *Mecina*: Véase nota 144 de la *Edición*.



buenos soldados<sup>159</sup>. Vea ahora el señor Fabián si he probado muy bien lo que propuse<sup>160</sup>, pues vemos que este soldado contaba por muy grande dicha haber hallado una mesonera viuda con quien casarse después de haber pasado tantos trabajos. Pues, si por ver mundo, creed y tened por cosa muy cierta que todo el mundo es de una manera y no hay más mundo que ver que, el que fuere de Castilla, ver a Valladolid, y el que del Andaluzía, a Sevilla, y el de Portugal, a Lisboa, y el de Aragón, a Valencia o Barcelona, y el de Inglaterra, a Londres, y el de Flandes, a Envers, y el de Francia, a Roan o París, y el de Italia, a Génova o a Venecia o a Florencia<sup>161</sup>, porque creé que en todo el mundo no hay más que ver que lo que en un pueblo de estos<sup>162</sup>, y el que lo hubiere visto entienda que ha visto a todo el mundo<sup>163</sup>.

<sup>159</sup> Pedro Mexía explica con detalle las diferentes mercedes que se hacían a los soldados y capitanes por sus victorias y el valor demostrado, desde la celebración de triunfos a la imposición de coronas, etc. (véase Mexía, 1990, II: 197-233). También señala que, para honrar a los soldados que se hubiesen destacado en una batalla, “llamávanlos beneméritos y que la república les era en mucho cargo; y allende de que les hazían grandes dádivas de monedas de oro y plata, les davan coronas, collares, braçletes o manillas, vandas o cintos (...)” (Mexía, 1990, II: 222). Según Adrian Goldsworthy, “los soldados licenciados, especialmente los legionarios, eran asentados conjuntamente en terrenos de una colonia militar (...), el alojamiento consistía en pequeños bloques de *insulae* del tipo habitual en los pueblos romanos, cada uno de ellos dividido en varios pisos ocupados por un veterano y su familia. En muchos casos los colonos no vivían en un asentamiento centralizado, sino en granjas individuales (...). En la mayor parte de los casos, estas tierras habían sido confiscadas a los pueblos conquistados (...). Los veteranos del ejército tenían ciertos privilegios: por ejemplo, estaban exentos de determinados tipos de castigos y tenían restricciones a su disponibilidad para el servicio público en las comunidades locales. Además, eran ciudadanos romanos” (Goldsworthy, 2005: 114-115).

<sup>160</sup> *ahora*: es el único caso en que aparece esta forma, frente al dominio absoluto de la variante “agora”, habitual en la lengua de la época.

<sup>161</sup> *Lisbona*: Forma no extraña en la lengua del siglo XVI, como muestra su aparición en el *Vocabulario* de Nebrija de 1495. *Inglaterra*: forma epentética habitual en lengua clásica. La recoge Covarrubias y señala que el nombre proviene de los “anglos, pueblos de Saxonia en Alemania”. *Envers*: se refiere a Amberes. *Roan*: “Ciudad de Francia” (*NTLLE*: Nebrija). Se trata de Ruán o Rouen, ciudad del noroeste del país y capital de la Alta Normandía. Ambas ciudades son grandes centros sociales y económicos del momento, en parte debido a la importancia de sus puertos; al igual que Inglaterra (especialmente las ciudades de Londres y Bristol), potencia lanera en la época (cfr. Basas Fernández, 1963: 30-31 y Otte Sander, 2008: 174-175). Ya se ha comentado la importancia de la Bolsa de Amberes (véase n. 104) y Ruán, asimismo, controlaba el comercio francés con Inglaterra a través de la navegación por el Sena. Además sus lienzos encontraron también numerosos compradores en la Península (véase Otte Sander, 2008: 191-202). Manuel Basas señala que el establecimiento del consulado mercantil en esta ciudad fue, sin embargo, tardío, en 1556 (véase Basas Fernández, 1963: 29).

<sup>162</sup> El verbo “hay” está aquí sobreentendido. Keniston señala que “various relative pronouns and adverbs are found in elliptical expressions in which the verb is understood from the context” (§ 15.96), por lo que consideramos que no es necesario añadir la forma verbal, ya que la construcción era posible en la época.

<sup>163</sup> Señala Héctor Briosio que “el mismo interés por contemplar otros horizontes y ciudades lejanas es, en sí, un rasgo de modernidad aún en el Barroco, y no digamos en el Renacimiento. Con él conviven los atavismos de una cultura radicada en la tierra y en el terruño, en la que se creía que viajar era nocivo” (Briosio Santos, 1998: 237). Un buen ejemplo de esta mentalidad se denuncia en el canto IV de *El*

FABIÁN: ¿Cómo es posible siendo el mundo un edificio tan grande?

ANTONIO: ¿Cómo? Yo os lo diré.

---

*Crotalón*: “Son tan acobardados para en eso los labradores que nunca se atreuen a hazer mudança de la tierra donde naçen, porque una legua de sus lugares les parece que son las Indias y imaginan que ay allá gentes que comen los hombres viuos y, por tanto, muere cada uno en el pajar donde nació aunque sea de hambre” (Vian Herrero, 1982, II: 100). En el caso de los *Coloquios*, podemos ver que se nos presentan ambas posturas, quien no desea abandonar su ciudad porque “en todo el mundo no hay más que ver que lo que en un pueblo de estos”, como señala Antonio, y quien sí se interesa por conocer nuevos lugares, como Fabián y más aún don Jorge, el caballero flamenco que aparecerá a partir del coloquio once y que “viene de Flandes acá por ver a España” (pág. 409).



## COLOQUIO SEXTO, EN QUE ANTONIO PROSIGUE Y CONCLUYE SU PLÁTICA.

ANTONIO: Prosuponed que el mundo es un pueblo muy grande<sup>164</sup>, en el cual hay muchas casas, unas grandes y muy buenas, y otras menores y no tales, y calles y plaças, y iglesias y monasterios, y huertas, y prados, y viñas, y tierras, y campos, y caminos, unos llanos y otros montañosos y ásperos, en las cuales hallaréis cuevas, y sierras, y montes, y páramos, y ríos, y arroyos, y fuentes, que por ningún cabo del mundo andaréis cuarenta o cincuenta leguas que no halléis todo esto<sup>165</sup>. Y en este pueblo hay unos hombres ricos y otros pobres, unos buenos y otros malos, unos sabios y otros necios, unos valientes y otros cobardes; mugeres, unas hermosas y otras feas, unas sabias y otras necias, y unas buenas y otras malas; y siempre, y en todos cabos, hay más de malo que de bueno; y niños, y moços, y viejos, y un río, y molinos, y una villa, y una aldea, y una venta; y todo es una mar y, para navegarla, unas naos, y unos barcos, y unas galeras, y otros géneros de navíos; y instrumentos para labrar y cultivar la tierra, que, aunque en la hechura y forma difieren en alguna cosa, bien considerado, todo viene a ser una mesma cosa y para un mesmo fin. Pues, si queréis ver ingleses, flamencos, alemanes, húngaros, o de otras naciones, en Valladolid o Sevilla los podéis ver, que, aunque en los rostros y cuerpos hay algunas diferencias, todo es de una manera y todas estas cosas en cualquiera pueblo de los que os he nombrado las hallaréis todas juntamente. Porque, realmente, estos pueblos son las plaças del mundo y, aunque le deis más vueltas que da una rueda de molino para moler una hanega de trigo<sup>166</sup>, no hallaréis más de esto que os he dicho. Bien es verdad que no dexa de aprovechar a un hombre ver y andar por el mundo para saber por experiencia antes que por oídas, aunque mucho más le aprovechará buscar con qué pasar la vida, si sus padres no se lo dexaron. Y esto podréis tener por muy cierto, y que todo el mundo es de una manera y que siempre ha sido así.

---

<sup>164</sup> *Prosuponed*: Forma habitual en la época: “Antes has de prosuponer que, después que la razón (...)” (Montemayor, 1996: 208). Según el Diccionario Usual de la Academia de 1803, es voz antigua y “lo mismo que presuponer”.

<sup>165</sup> En este caso, *las cuales* hace referencia a varios de los términos ya señalados, aunque concierne únicamente con *tierras*. Este procedimiento era habitual en sintaxis de la época (véase *Estudio*, págs. 73-74).

<sup>166</sup> *hanega*: “Medida ordinaria en Castilla del trigo, cevada y de las demás semillas y cosas áridas. Dízese a lo antiguo “fanega”, quasi “panega”, por ser mensura de pan” (Covarrubias).

FABIÁN: ¿Que siempre fue así? No, que muy mejor mundo oigo yo dezir a los que son viejos que gozaron nuestros pasados que nosotros gozamos agora. No había tantos males ni tantos engaños como agora hay, ni estaban las cosas tan caras, ni los trajes desmoderados<sup>167</sup>.

ANTONIO: Tantos males, sabé que desde que Dios crió el mundo los ha habido tan grandes como agora y si no, ¿qué mayor mal que matar un hermano a otro por envidia, como hizo Caín a Abel, no habiendo más hermanos en el mundo que ellos<sup>168</sup>? ¿Y qué mayor desacato y inobediencia que la que hizo Cam<sup>xxx</sup> con su padre en descubrirle sus vergüenças y mostrarlas a sus hermanos<sup>169</sup>? ¿Y qué mayor maldad que la que hizo el conde don Julián, ser traidor a su rey y vender su patria a los enemigos nuestros y de nuestra santa fe católica<sup>170</sup>? ¿Qué hombre tan malo se hallará como este agora, ni como otros que hubo antiguamente que os podría contar? Antes os osaría afirmar que nunca el mundo estuvo mejor ni más corregido que agora, ni los hombres fueron para tanto como agora son y si no, veldo en cuánto tiempo estuvieron en descubrirse las Indias, tierras y provincias tan ricas y poderosas. Y descubriéronlas y conquistaron hombres que hoy son vivos ellos o sus hijos. Pues, ¿tenéis vos por malo que se rompa agora más seda y paños más finos, y que se hagan casas y edificios más suntuosos, y que haya más plata y más oro que nunca hubo? Por muy mejor me parece a mí que se debe tener.

DIONISIO: ¿Queréis que os diga cómo es esto de que dizen algunos que está el mundo perdido, y que ya no se puede vivir en él, y que en otro tiempo iban las cosas de otra manera? Veréis a muchos que cuando están en Sevilla dizen que no hay tal tierra como Castilla y que Valladolid es mejor pueblo del mundo, que no haze en él tanto calor

<sup>167</sup> *desmoderado*: “Adj. Ant. Lo mismo que inmoderado o desmedido” (Academia, 1791). Forma habitual: “Sólo su cuerpo quedó desgobernado con el desmoderado cansancio de las idas y venidas (...)” (López de Úbeda, 1977, II: 559)

<sup>168</sup> Génesis, 4, 1-16.

<sup>169</sup> “Después comenzó Noé a labrar la tierra y plantó una viña; y bebió del vino y se embriagó, y estaba descubierto en medio de su tienda. Y Cam, padre de Canaán, vio la desnudez de su padre, y lo dijo a sus dos hermanos que estaban afuera. Entonces Sem y Jafet tomaron la ropa y la pusieron sobre sus hombros, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos los ojos y así no vieron la desnudez de su padre. Y despertó Noé de su embriaguez, y supo lo que le había hecho su hijo más joven, y dijo: Maldito sea Canaán; siervo de siervos será a sus hermanos” (Génesis 9, 20-25).

<sup>170</sup> Don Julián es, según la tradición, gobernador de Ceuta y padre de la Cava, ultrajada por el rey Rodrigo, ante lo cual, su padre se alía con los musulmanes que asedian Ceuta y los ayuda a cruzar el estrecho para invadir España, venciendo estos en la Batalla de Guadalete (véanse Alfonso X, 1982: 196-201 y Ibn Muhammad Ibn Musa Al-Razi, 1974: 346-351).

como en Sevilla, y cuando están en Valladolid dicen que reniegan de tal pueblo y que Sevilla es muy mejor, que no haze frío en ella, y cuando están en Flandes dicen que Italia es la mejor provincia del mundo, y cuando están en Italia dicen que reniegan della y que Flandes es mejor, que hay mucha manteca y carbonadas por las mañanas, y otros muchos mantenimientos<sup>171</sup>. Y todo va y ha ido desta manera y creo irá en tanto que durare este mundo<sup>172</sup>. Pero verdaderamente yo entiendo que es así lo que vos dezís, que el mundo nunca estuvo mejor ni más arregido que agora está<sup>173</sup>. Y que, aunque hay hombres malos, no tantos como antiguamente los hubo y, si tanto, no más, porque dadme vos agora que haya un hombre tan malo como lo fueron Cómodo<sup>xxxii</sup>, y Antonino Heliogábalo<sup>xxxiii</sup>, y Cayo Calígula, y Creón, rey de Tebas, que mandó que no se diese sepultura a los cuerpos defuntos de los sarxivos<sup>174</sup>, que él había vencido, sino que los dexasen para que los comiesen las bestias, y otros muy muchos que hubo en la ciudad de Roma, que sin porqué mataban a muchos hombres y hazían y inventaban vicios y deshonestidades abominables<sup>175</sup>; y una muger más mala que Escila, hija de Deniso, rey

<sup>171</sup> *carbonadas*: “la carne que, después de cocida, se echa a tostar sobre las ascuas o el carbón encendido” (Covarrubias).

<sup>172</sup> Tópico del *nihil novum sub sole* o “nada nuevo bajo el sol”, es decir, en el mundo todo es siempre igual y todo se repite. “La vida siempre fue de la misma manera”, le dice Antonia a Nanna (Aretino, 2000: 119).

<sup>173</sup> *arregido*: Forma extraña que mantengo porque puede tratarse de una forma epentética del verbo regir. Ana Vian documenta casos similares en el *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras* (véase *Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, 1994:38).

<sup>174</sup> *sarxivos*: Se trata de los *argivos*, quienes luchan en el asedio a Tebas con el bando de Polinices (véase nota 175, *Creón*).

<sup>175</sup> *Cómodo*: Emperador romano sucesor de Marco Aurelio, con quien compartió el gobierno del 177 al 180, y que ocupó el cargo en solitario desde el 180 al 192 d. C. con el nombre de Lucio Aurelio Cómodo Antonino. Elio Lampridio dice de él que era cruel y libidinoso ya de niño, lo que aumentó de adulto. Gustaba de presenciar juegos de gladiadores y, como otros emperadores, llegó a considerarse un Dios, haciéndose retratar como Hércules en numerosas estatuas por suponerse su reencarnación. Famosas son también sus represalias contra quienes creyó responsables de reales o imaginarias conspiraciones, ordenando en muchas ocasiones el ajusticiamiento de ciudadanos sin prueba alguna en su contra (véanse *Historiae Augustae Scriptores* VI, 1661: 261-296 y Dion Casio, 1969, IX: 73-117). *Antonino Heliogábalo*: Emperador romano del 217 al 222 d. C. con el nombre de Marco Aurelio Antonino Augusto (el nombre de Heliogábalo se le dio después de muerto, seguramente por su pasado como sacerdote del dios El-Gabal). Sucedió a Caracalla con solo 14 años y murió asesinado en un complot destinado a acabar con sus excesos. Entre ellos destaca Pedro Mexía su insaciable lujuria, que le llevó a llenar el palacio de rameras, tener relaciones con las vestales e, incluso, a querer convertirse en mujer por gozarse a sí mismo, ordenando que le fueran mutilados los genitales, vistiéndolo y maquillándose como una femina. Además de esto, gustó de gastar grandes cantidades de dinero en ropas, carruajes tirados por animales, manjares culinarios, etc., y, como se señala más adelante (“Coloquio diecisiete”), ordenó que los negocios que debían realizarse de día, se hicieran de noche y viceversa (véanse Mexía, 1989, I: 710-721, Dion Casio, 1969, IX: 437-479 e *Historiae Augustae Scriptores* IV, 1566: 458-507). *Cayo Calígula*: Gobernó con el nombre de Cayo Julio César Augusto Germánico, pero es más conocido como Calígula, mote militar

de los Magarenses, que, habiéndose enamorado del rey Minos, enemigo capital de su padre y que le tenía cercado en una ciudad suya, cortó la cabeza a su padre estando durmiendo y se la envió presentada por ganarle la voluntad y cumplir con él su perverso deseo; y como Tarpeya romana, hija de un alcaide del Capitolio, que era una fuerza principal de Roma que vendió ella y entregó a los enemigos por unas manillas de oro<sup>176</sup>; y tan mala como la Cava, que tantos males causó; y otras muchas, así griegas como romanas y españolas, que os dexo de dezir por no hazer muy larga historia<sup>177</sup>. Pues, ¿ha habido hombres más sabios ni valientes que agora hay y en tiempo de nuestros padres hubo? ¿Ni fueron tan señores los romanos como agora son los españoles? ¿Ni gente tan corregida y concertada y ubidiente a su rey y a sus mandatos? Pero, ¿sabéis que veo? Que

---

según Suetonio. Sucedió a Tiberio, ostentando el poder del 37 al 41 d. C. Sus inicios no se corresponden con las noticias sobre la locura de Calígula que han llegado hasta nuestros días (eliminó la censura de numerosas obras históricas y literarias, publicó las cuentas del Imperio y trató de devolver el derecho de sufragio al pueblo); sin embargo, los historiadores contemporáneos y posteriores se encargaron de reflejar los excesos y excentricidades del Emperador una y otra vez, haciendo hincapié en su obsesión por mostrar su naturaleza divina y su gusto por los fastos y las riquezas, así como en su crueldad y lujuria. Se dice que obligó a su suegro a degollarse y mandó despedazar a un senador, que mantuvo relaciones incestuosas con todas sus hermanas, a quienes también prostituía, a excepción de Drusila, la que consideró su verdadera esposa, y que abusó de numerosos jóvenes. Quizás su excentricidad más recordada sea la de haber nombrado cónsul de Bitinia a *Incitatus*, su caballo favorito, a quien también construyó un palacio de mármol como residencia (véanse Suetonio, 1992, II: 9-67 y Dion Casio, 1968, VII: 361-461)). *Creón*: Creonte era, según la tradición literaria, hermano de Yocasta, reina de Tebas y madre de Edipo. Tras la muerte de Edipo, sus hijos, Eteocles y Polinices, deciden turnarse en el trono, pero, una vez concluido el primer año, Eteocles se niega a entregar el poder a su hermano, quien dirige un ataque contra la ciudad con la ayuda de Adraastro, rey de Argos. Ambos hermanos se dan muerte y Creonte, que se hace cargo del gobierno al vencer a los argivos, prohíbe dar sepultura a los derrotados, incluido su sobrino Polinices. Antígona, hija también de Edipo y Yocasta, no puede soportar la idea de que su hermano quede insepulto y arroja un puñado de tierra sobre su cuerpo (el enterramiento mínimo). Al descubrirse su acción, es condenada a muerte por su propio tío (Véanse *Antígona* de Sófocles y *Los siete contra Tebas* de Esquilo).

<sup>176</sup> *manillas*: “Las axorcas que las mujeres traen en los brazos” (Covarrubias).

<sup>177</sup> *Scila*: Según las *Metamorfosis*, Escila es hija de Niso, rey de Megara, a quien traiciona cortando un mechón de pelo al que estaba unido su destino, no la cabeza, para entregarlo a Minos, el rey de Creta, que asediaba la ciudad y del que se había enamorado. Este, horrorizado por la acción de la joven, la rechaza y ella se convierte en el ave ciris (Ovidio Nasón, 1995, Libro 8, 1-151: 465-472). *Tarpeya romana*: la vestal Tarpeya, hija de Espurio Tarpeyo, gobernador de la ciudadela del Capitolio, abrió las puertas de esta a los sabinos a cambio de obtener lo que ellos traían en sus brazos. Pero no fueron los brazaletes lo que recibió, sino los golpes de estos y la muerte, siendo arrojada desde la roca que aún hoy recibe su nombre (Propertio, 1989, Libro IV: 242-244). *la Cava*: Florinda la Cava era hija del Conde don Julián y residía en la corte toledana del rey don Rodrigo. Un día que la joven se bañaba desnuda en el Tajo, o que danzaba, fue vista por el rey, quien no dudó en seducirla (en algunas versiones incluso violarla). Al enterarse el padre del ultraje, se alía con los hijos de Witiza, pretendientes al trono, y con los musulmanes, para entregar a estos la ciudad de Ceuta, de la que era gobernador, y ayudarles a pasar a la Península, a condición de que expulsasen a Rodrigo del trono en favor de sus otros aliados. Tras la victoria de los árabes en la batalla de Guadalete y la muerte de Rodrigo, Florinda se suicida en el mismo lugar del río en el que comenzó su desgracia y, según la leyenda, durante años su espíritu se aparecía a quienes se acercaban a este lugar (véanse Alfonso X, 1982: 194-201 y Ibn Muhammad Ibn Musa Al-Razi, 1974: 346).

oída la razón que dan los que alaban el mundo pasado, es dezir, que en aquellos tiempos el mayor docte que se daba era cincuenta o sesentamil maravedís, y esto a personas muy principales, que yo por mejor tengo que se puedan agora dar cincuenta o sesentamil ducados. Y dizen también que no traían seda, si no era el conde o el duque o el gran señor, ni comían gallinas, ni perdizes sino los tales, y estos, las pascuas. Pues, ¿no es mejor mundo agora que haya tantos que las puedan comer todos los días: el señor y el escudero, y el sastre y el çapatero?<sup>178</sup> Si estos que nos alaban el mundo pasado nos dixesen que antiguamente la tierra les daba sus fructos sin ningún trabajo de los hombres y los elementos andaban tan a gusto suyo que cuando alguno quería que el viento hiziese su oficio lo hazía sin dar pesadumbre a nadie, y los demás elementos, por el consiguiente; y no sabían qué cosa era enfermedad, ni pobreza, ni moscas que los enfadasen, ni ratones, ni pulilla, ni carcoma, ni otro ningún género de sabandijas y que gozaban de los provechos de la mar estando libres de sus naufragios, y que entre los hombres había tanta conformidad que no tenían necesidad de leyes, ni juezes, ni otros ministros de justicia que los atormentasen, confesarle híamos que tenían razón y que había sido grande nuestra desdicha en haber venido en tiempo que tan estragado estaba el mundo de lo que solía ser; pero sabemos que, desde que Adán pecó, la tierra no ha dado sus fructos sino con el mismo trabajo de los hombres que agora le da, y todas las demás cosas por el consiguiente. Los hombres, desde aquellos dos primeros hermanos, començó a haber pasiones y diferencias entre ellos. Pues luego, siendo esto ansí, ¿qué es lo que nos alaban?<sup>179</sup> Mirá, quiéroos dezir una cosa por conclusión de nuestras pláticas, y creé cierto que es así: el mundo es ni más ni menos que la mar, que desde que Dios la crió ha sido y es de una manera, excepto que algunas vezes, con el movimiento del viento, elemento a quien ella es subjeta, se mueve y altera, pero este movimiento y

---

<sup>178</sup> Sobre esta idea de progreso señala Maravall que “en las letras y en las artes, en las ciencias y en las técnicas artesanales, en la política y en el campo de las actividades bélicas, incluso en las novedades de la vida económica, se acepta la presencia de un crecimiento tanto que enriquece continuamente a los hombres de las sucesivas edades” y que “a mediados del siglo XVI son muchos los que se dan cuenta de vivir en una época que supera en gran medida a cuantas la han precedido” (Maravall, 1986: 581 y 599).

<sup>179</sup> Todo este pasaje no es otra cosa que una inversión de los tópicos de la Edad de Oro y de que “cualquier tiempo pasado fue mejor”, basado en la visión cristiana de la Creación del mundo (que anula la posibilidad del pasado idílico que sustentaba la tradición clásica) y cuyo objetivo no es otro que el de alabar y publicitar las bondades de la situación española en el siglo XVI, tal y como se deduce de las palabras inmediatamente anteriores.



alteración, aunque acaece muchas veces, dura poco tiempo, que luego se vuelve a su curso natural. Ni más ni menos el mundo siempre ha sido y es de una manera, excepto que con la mudança de los tiempos y las condiciones de los reyes y gobernadores suele haber algunas mudanças, pero al fin se vuelve a su antigua madre y a su curso natural<sup>180</sup>, y quiérooslo dar a entender por una comparación hartto tratable y que cada día vemos pasar. ¿Cuántas veces nos han mandado los que nos gobiernan, visto nuestras desórdenes, que nos moderemos en los trajes y en otras muchas cosas, y durar esto un poco de tiempo y volver luego a lo que solíamos, que no hay remedio para sacarnos dello<sup>181</sup>? ¿Qué pensáis que es esto? La mar que se alteró y hizo mudanças por el movimiento del elemento, su superior; cansóse aquel elemento, vuélvese ella a su curso y a su costumbre, ni más ni menos. Visto los que nos gobiernan que no les bastan sus estudios y desvelamientos para hazernos que no seamos necios, cánsanse y déxannos que nuestras necedades nos castiguen y enfrenen por fuerça, necesitándonos a no poder hazer otra cosa<sup>182</sup>. Y, con esto, reíos de los que oyerdes: “en otro tiempo esto, en otro tiempo estotro”, que muy demasiado de buen mundo tenemos, gloria a Dios que nos le

---

<sup>180</sup> Esta idea parece insistir en el tópico del *Nihil novum sub sole* (véanse notas 15 y 172 de la Edición) y, a su vez, contradecir la anterior, y sin embargo no es así. El concepto de historia como repetición cíclica de determinados acontecimientos, vigente desde la Antigüedad, va a dar paso gradualmente durante la Edad Media y el Renacimiento al de sucesión progresiva y evolución de los tiempos, pero no por ello debemos entender que uno pase a sustituir al otro estrictamente. Se trata más bien de una evolución del pensamiento que va a manifestarse en la aparición de la división por edades y el concepto de progreso (como acabamos de ver más arriba). En este sentido, las palabras de Maravall son seguramente las que mejor resuelvan esta aparente contradicción: “La misma idea, en principio tan ahistórica, incluso tan antiprogresiva de suyo, como es aquella de que la naturaleza humana permanece la misma de una edad a otra edad, apoya, sin embargo, dada la constelación de creencia en que se halla instalado el hombre de los siglos XVI y XVII, una superior valoración de los tiempos presentes y posteriores. Si la naturaleza es siempre igual y, puesto que el hombre, según ello, siempre tiene la misma capacidad de saber y de inventar, quiere decirse que a medida que pasan los siglos su obra será más valiosa, más rica, más elevada”, pero también “El sentimiento de continuidad que, contra la imagen habitualmente presentada del Renacimiento, existe, en los siglos XV al XVII, como referencia de base, no responde forzosamente a una situación estática (...). Dentro de esa situación, y precisamente por hallarse en ella, esto es, por verse colocados en un mismo camino, sobre una base homogénea, se puede luego pensar que el nivel del tiempo sube o baja” (Maravall, 1986: 351 y 367).

<sup>181</sup> 1499, 1515, 1518, 1523, 1532, 1534, 1537, 1548, 1551, 1552 y 1555 son las fechas que da Carmen Bernis para mostrar las numerosas pragmáticas que en la primera mitad de siglo se suceden en referencia a la necesidad de “poner orden en los atavíos y ropas que se traían”. En especial, se hacía referencia al enorme gasto que suponía la elaboración de los vestidos que muchos caballeros, pero también mercaderes adinerados, usaban siguiendo las cambiantes modas de la época, llegando a prohibirse en algunos casos el oro y la plata para este fin (Bernis, 1962: 12-16).

<sup>182</sup> *enfrenen*: “Echar el freno al caballo (...), enfrenarse, mesurarse” (Covarrubias). *necesitándonos*: ‘obligándonos’.

dexa gozar. Aprovechémonos nosotros dél para el fin que Dios le crió, que fue para que le gozemos, de suerte que, después de haber residido el tiempo que su Divina Magestad fuere servido, vamos a gozar de su bienaventurança para donde nos crió, y con esto os podréis levantar mañana y salir por allá.



## COLOQUIO SÉPTIMO, QUE PASA ENTRE LOS MESMOS TRES CABALLEROS:

DIONISIO, ANTONIO, FABIÁN.

DIONISIO: ¿Ya anda levantado nuestro amigo Fabián? Estas son buenas enfermedades, que con pocas medicinas se curan<sup>183</sup>.

ANTONIO: Por bien [que]<sup>184</sup> sea la salida, señor Fabián, no quisiera que hubiera sido hoy, que haze el día muy desabrido y estáis flaco. ¿Ha sido con licencia del médico?

FABIÁN: No, que yo por más malo que esté no les obedezco en más que en sangrarme y purgarme, que jamás hago otra cosa de las que me mandan<sup>185</sup>.

DIONISIO: Eso, que es poco, es toda su física y en eso os podrían hazer la burla que hizo un médico portugués a un enfermo, que le<sup>xxxiv</sup> dio una purga que en más de tres días no le vagaba ir de la cama al servidor, y veníale a ver cada día y dezíanle cómo hazía muchas cámaras el enfermo, y él respondía: “Eso me queiro”. Hasta el cuarto día, que, viniéndole otra vez a ver, le dixerón cómo ya era finado y respondió él sin ninguna pena: “ahora ficará purgado para toda sua vida”; y llamábanle después el doctor “esomequeiro”<sup>186</sup>. Por que veáis si es en poco en lo que obedecéis, antes yo ternía por mejor obedecerle en todas las demás cosas que ellos mandan hazer y ‘n eso no, porque no está en más nuestra vida de que se descuide un médico en mandar echar en una purga

---

<sup>183</sup> “Las enfermedades se hacen interminables por la ineficacia generalizada de la materia médica conocida y por el abusivo e indiscriminado uso de sangrías y purgas, las cuales sirven en muchos casos para abreviar los sufrimientos de los enfermos en este valle de lágrimas más que para curarlos (...). Una enfermedad de medicina, de las de cama, dura en el XVI, en el mejor de los casos, en torno a un mes” (Rojo Vega, 1993: 93-94).

<sup>184</sup> *que*: adición nuestra para favorecer la comprensión del pasaje.

<sup>185</sup> *sangrarme*: véase nota 120. *purgarme*: “Vale también evacuar algún humor, ya sea naturalmente o mediante la medicina que se ha aplicado a este fin” (*Autoridades*).

<sup>186</sup> *no le vagaba*: Covarrubias señala que “no me vaga, no tengo lugar, ni espacio”. *servidor*: “el bacín o servicio” (*Autoridades*). *cámaras*: “fluxo de vientre” (Covarrubias). *ficará*: ‘quedará’. Aunque la forma existe en castellano arcaico, se trata de portugués, donde su uso sigue siendo habitual. No he documentado la anécdota, pero las quejas contra las purgas y sangrías (y la mala intención de algunos médicos) eran una constante en las críticas a la medicina, como se ve en el *Diálogo del médico y el jurista* de Pedro de Mercado: “las más veces, queriendo ayudar a la virtud la disminuís y enflaquecéis con demasiadas sangrías y purgas y otras medicinas que ordenáis, no tanto con intención de aprovechar a los enfermos cuanto de dar a entender que crecéis el trabajo y solicitud para que os crezcan y hagan mayor paga (...), y añadiendo purga a purga y sangría a sangría, dais tan gran batería a los enfermos que se puede creer que pelea su virtud más con vosotros que con las enfermedades. Y si por caso, hostigados de la sangría o purga pasada, no hacen la que otra vez les ordenáis, tomáislos por punto de honra; y si la rehúsan, sois tan importunos y hacéis tantas promesas de salud como si estuviese en vuestra mano darla” (Mercado, en *Diálogos del médico y el jurista*, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 751).

una drama más de escamonea o de las otras drogas que la echan, que son frías o calientes, en tanto grado que no lo çufre el temple de nuestra naturaleza<sup>187</sup>. Pero el señor Fabián tiene agora poca necesidad de consejos de médicos, gloria a nuestro Señor. No ha menester más de guardar la boca, que, haziéndolo así, él convalecerá presto<sup>188</sup>.

ANTONIO: ¡Y cómo que la guardará bien! Tiene la mejor garganta que caballero d' España. Pásasele a él la semana que no come cozido ni asado.

DIONISIO: Pues no se entiende guardar la boca sino de comer cosas que le hagan daño.

ANTONIO: Pues dezilde lo que le hará provecho para que coma dello lo que pudiere.

DIONISIO: Ha de comer asado y, si quiere cozido, no coma el caldo, y puede comer carnero y ternera.

ANTONIO: Ternera, no puede, en buena fe.

DIONISIO: Y perdizes que no sean viejas<sup>189</sup>.

ANTONIO: Esas podrá comer de las de Xerez.

DIONISIO: De las de Xerez o del Campo de Tablada o de la Sierra Morena<sup>190</sup>, que eso poco haze al caso, ser de un cabo o de otro.

<sup>187</sup> *drama*: “Vale *drachma*, peso” (Covarrubias). *Drachma*: “Cierta peso o medida, que contiene tres escrúpulos y está reputada por la octava parte de una onza” (*Autoridades*), según anotan Milagro Laín y Doris Ruiz, equivaldría a 3,594 mg (Mercado, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 783, n. 46). *escamonea*: “Yerva, nombre griego, *scamonia* (...)”. Deste sugo usan mucho los médicos para purgar cólera y flema” (Covarrubias). *çufre*: En el diccionario de Ayala se señala que *çufrir* es forma habitual de la pronunciación en castellano, “aunque los advertidos escriben *sufrir* y los antiguos *sofrir*. Y aunque Covarr. lo pone en la *s*, después prosigue diciendo *çufrimiento*, *çufrirás*”. En el caso de nuestro texto también encontramos vacilación, ya que localizamos algún caso con “*s*”: “no se puede *sufrir* (...)” (pág. 344). Según Pascual, esta convivencia de formas debió de ser habitual en la Península a partir de una doble evolución del étimo latino, que habría dado una pronunciación más culta con *s* y otra más popular con *ç*, a lo que se sumaría que “en Andalucía, esa doble posibilidad se reforzó con la confusión de las antiguas [s] y [š]”; es decir, que no deja de ser otra muestra más del dialecto andaluz en el texto (Pascual, 1991: 108, para más detalle sobre el posible seseo, véase págs. 70-71 del *Estudio Preliminar*).

<sup>188</sup> *guardar la boca*: “el enfermo, no hazer exceso en el comer, ni exceder de lo que manda el médico” (Covarrubias), como explica enseguida Dionisio.

<sup>189</sup> Dice Anastasio Rojo Vega en lo que se refiere a la idea de una dieta saludable en la época que “Las carnes consideradas mejores son las de carnero, ternera y cabrito (...). Entre las aves son apreciadas por encima de todas la perdiz y la gallina (...), en algunas enfermedades se gastaba tanto en gallinas como en medicinas -és muy amigable al estómago; su caldo conforta y tiembla y da sustancia más que otro caldo (...)” (Rojo Vega, 1993: 79). Como podemos observar, se corresponde en gran medida con las indicaciones que da Dionisio a Fabián y en las que basará sus burlas Antonio, tergiversándolas de acuerdo a lo que puede o no comer según su situación económica.

ANTONIO: ¿Que haze poco al caso? No haze sino mucho al caso, y para que entendáis cuánto haze, habéis de saber que en Xerez de la Frontera, que es una ciudad principal de Andalucía, llaman perdizes a unas cebollas asadas que, con azeite y vinagre, cenan de noche, y destas podrá comer Fabián, que desotras no tiene hecho el gusto a ellas. Y a unas rebanadas que hazen con cierto caldo de aros y otras legumbres llaman lenguados<sup>191</sup>. Dígooslo para que, si los mandáredes comer a Fabián, sean de estos.

FABIÁN: Buena ha estado la conversación, bien se han holgado conmigo, parece que me traen por juguete para sus pasatiempos y que conmigo toman ocasión para sus pláticas y yo soy el material con que ellos fabrican sus edificios. Pues que así es, por hoy baste lo dicho y trátese de otras cosas que gustemos todos o acabame de dar a entender cómo sea posible que todo el mundo sea de una<sup>xxxv</sup> manera y que siempre haya sido así, que yo no lo creo.

DIONISIO: Pues créé que todo el mundo es de una manera y que pasa de la manera que ayer en vuestra casa dezíamos, si no son las galeras.

ANTONIO: Y las galeras, también. ¿No son hombres como nosotros los que en ellas andan y ellas están compuestas de madera y hierro y otras cosas que cría la tierra? Pues, ¿qué serán?

DIONISIO: Yo os diré lo que son. Ya sabéis cómo en cada pueblo hay una cárcel para tener presos a los que cometen delitos y son transgresores de las leyes, y en esta cárcel hay un artificio de madera que llaman burro<sup>192</sup>, sobre el cual atormentan al que no quiere confesar el delito que le imponen. Pues ni más ni menos, las galeras son la cárcel y el burro general del mundo, sobre el cual están de continuo atormentando a los delincuentes de la república y a los perturbadores de la paz y sosiego della.

<sup>190</sup> *campo de Tablada*: actualmente barrio de Sevilla en el que se alberga una base militar, pero que en la época “se convirtió en centro de reunión de los bajos fondos sevillanos” (*Sevilla y su provincia*, II, 1993: 315). “Los terrenos del campo de Tablada se conocen con tal nombre desde al menos el siglo XV (...). En sus terrenos, en 1247, Fernando III levantó el campamento desde el que sitió a la ciudad” (Sancho, 2004).

<sup>191</sup> *aros*: quizás ‘aros de cebolla’, aunque puede ser una errata por arroz, pero no corrijo porque no tengo seguridad. *lenguados*: No he localizado ninguna referencia a esta variante del término lenguado, como tampoco de la del de perdiz.

<sup>192</sup> *burro*: no localizo esta denominación en las descripciones de cárceles de la época. Deduzco que se refiere al tradicional potro, que “consistía en acostar al reo atado de pies y manos sobre una mancuera (o plataforma de madera provista de dos tornos que, al enrollar en sentido contrario las cuerdas que sujetaban las muñecas y pies del reo, van estirando su cuerpo hasta que sus articulaciones se descoyuntan y se le producen diversas lesiones internas)” (Eslava Galán, 1991: 156-157).

FABIÁN: Pues, ¿tan mala vida es la de galera?

DIONISIO: No digo yo que es mala vida, mala muerte, sí, y por muerte cevil la pone el derecho, aunque a mí por peor que muerte natural me parece que se debe juzgar.

FABIÁN: Pues, ¿por qué son los que allí están tan necios que no se van?

DIONISIO: Sí, necios son en no irse, pues que no están más que sobre su palabra y una cadena al pie de quinze o de ziseis eslabones<sup>xxxvi</sup>, que pesará cada uno obra de dos libras<sup>193</sup>, y al que les parece que no es hombre que se les pueda fiar tanto de su palabra le echan dos, y en tanto espacio como siete pies de largo y cuatro de ancho<sup>194</sup> están de ordinario tres o cuatro.

FABIÁN: Pues, ¿no hay habilidad para limar esas cadenas y, pues siempre están tan junto a tierra, echarse a nado hasta llegar a ella?

DIONISIO: Algunos lo han intentado y intentan cada día y les cuesta las orejas y, estando por algún tiempo limitado, hazerles quedar por toda su vida. En conclusión, os digo que se puede perder cuidado del que allí entra y que está seguro de no llorar duelos ajenos. Y muchas veces, considerando lo mucho que allí pasan aquellos condenados, imagino cuán grande fue la crueldad de aquel que tan diabólica invención sacó, porque, cierto, ella no fue ni sirve de otra cosa sino de ser verdugo del género humano, y así digo que fue mayor la crueldad deste que la de Antonino<sup>xxxvii</sup> Heliogábalo y la de Nerón ambas juntas, porque estos sastifizieran<sup>195</sup> a su insaciable voluntad con que Roma toda ella no tuviera más que una cabeça para quitársela de una vez, que nunca llegaron sus perversos deseos a más que esto, y con morirse ellos se acabó su crueldad<sup>196</sup>, pero la de este mal hombre lleva camino de que, en tanto que dure el mundo, haya este tormento.

<sup>193</sup> *libra*: “es peso normalmente de doze onças” (Covarrubias). Si bien en *Autoridades* se dice que la onza es “cada una de las partes es que se divide la libra, que por lo regular es en Castilla de 16 onzas, aunque en algunos parages puede ser de 12 (...)”. La onza se divide en 8 drachmas”. Véase la nota 187.

<sup>194</sup> *pie*: “el pie de Castilla es la tercera parte de la vara y tiene con el pie romano la proporción que 923 a 1000” (*Autoridades*). El *Diccionario* de la Academia señala que la vara es una “medida de longitud equivalente a 835 milímetros y 9 décimas”, de lo que se deduce que el pie mediría alrededor de 28 cm. y el espacio que describe Dionisio tendría unos 2 m<sup>2</sup>.

<sup>195</sup> *sastifizieran*: metátesis habitual en la época, tal y como se aprecia por la abundancia de registros en CORDE: (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de Datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español* <http://www.rae.es> [17/02/11]). Por ejemplo: “pues mandas que muera yo queriendo que sastifaga aquella yncurable llaga quel primer padre” (Alonso del Campo, *Auto de la Pasión*).

<sup>196</sup> *Antonino Heliogábalo*: véase nota 175 de la Edición. *Nerón*: Emperador romano de la familia Claudia, que gobernó entre el 54 y el 68 d. C. Pasó a la historia como autor del incendio que asoló Roma con el

ANTONIO: ¿Que no sirven, dixistes? Pues, ¿qué sería de la cristiandad sin ellas, que ellas son la muralla del pueblo cristiano?

DIONISIO: Pues por esa razón tiene más culpa el que las inventó, que, con ser cosa tan mala, ha permitido Dios por nuestros pecados que no<sup>xxxviii</sup> podamos pasar sin ellas. Porque, si nunca se hubieran inventado, ni nuestros enemigos las tuvieran para nos ofender con ellas, ni nosotros las hubiéramos menester para nuestra defensa.

ANTONIO: Pues, cuando no fueran para defender ni ofender, es muy bien que las haya y son muy necesarias a la república para castigo y emienda de los hombres incorregibles y perturbadores de la paz y sosiego del pueblo.

DIONISIO: Para emienda, por maravilla se emienda ninguno de los que allí entran. Estos son de los que caen de espaldas cuando Dios los castiga, que quedan más duros y desvergonçados y pertinazes en su mocedad de lo que antes estaban<sup>197</sup>. Y así, todos los más que de allí sueltan después de haber cumplido todo el tiempo por que allí los echaron y otros diez o veinte años más<sup>198</sup>, muchas vezes tornan a venir a ellas por delictos que hazen en saliendo de allí, por que veáis la enmienda. Pues, si para castigar los malos, que dezís que para esto son necesarias, ya hubiera otros castigos que les dar y que fueran más en provecho de la república.

---

objetivo de conseguir suelo para la construcción de la *Domus Aurea*, y del que acusó a la comunidad cristiana, dando lugar a la primera persecución contra esta. Pero dice Suetonio que, además, gustaba de salir por la noche y organizar peleas, saquear negocios, celebrar festines rodeado de prostitutas, que violó a una vestal y solía abusar de jóvenes vírgenes, que castró a un joven a quien quiso convertir en su esposa y que después se comportó él mismo como tal con su liberto Doríforo. Estuvo detrás de los asesinatos de Claudio, Británico y Agripina. Finalmente, apartado del poder por la oposición popular, se dio muerte a sí mismo. Su crueldad se convirtió posteriormente en proverbial y lo encontramos frecuentemente unido a los nombres de otros emperadores como Calígula o Heliogábalo (véase Suetonio, 1992, II: 128-185.). Lo que dice Dionisio a este respecto lo encontramos en los *Apothegmas* de Erasmo y en Pedro Mexía aplicado a Cayo Calígula, nombre que aparecía más arriba unido al de Heliogábalo (pág. 365): “Decía que se desseava que todo el pueblo romano tuviese una sola cabeça, por poderla cortar de una vez” (Mexía, 1989, I: 473, véase también Erasmo de Rotterdam, 1549: fol. 171v).

<sup>197</sup> *moedad*: *Autoridades* señala que “significa también la travesura u desorden con que suelen vivir los mozos por su poca experiencia. Tómase regularmente por diversión deshonesto o licenciosa”. Así aparece también en *La hija de Celestina*: “¡Es alguna mocedada, o por mejor decir, necedad, de las que hace mi sobrino” (Salas Barbadillo, 1986: 151).

<sup>198</sup> Explica Fernández Gaytán que la falta de remeros en la época ocasionaba que frecuentemente los forzados fuesen reconvertidos en *buena-boyas* (remeros voluntarios a sueldo) al finalizar su condena y que quienes habían entrado en galera con esta condición fuesen también retenidos e incluso encadenados para evitar su fuga (véase Fernández Gaytán, 1971: 22-25).



ANTONIO: ¿Qué castigos? ¿Desterrarlos, para que los males que habían hecho en un pueblo los fueran a hazer a otro?

DIONISIO: No, sino condenarlos a las obras públicas, como las leyes antiguas lo disponen, que no hallaréis ninguna que no hable de galeras.

ANTONIO: ¿Qué obras públicas?

DIONISIO: Hazer puentes y calçadas, adereçar caminos, hazerlos trabajar en edificios para ornato y pulicía de los pueblos<sup>199</sup>, como hazían aquellos egipcios cuando tuvieron captivo al pueblo de Israel y algunos de aquellos tiranos emperadores de Roma en la primitiva Iglesia, que uno de los martirios que daban a los cristianos era desterrarlos a una isla cerca de Roma para que sacasen mármoles para edificios que se hazían en Roma<sup>200</sup>. ¿Y queréis saber cuán diabólica invención es y cómo es otra cosa fuera deste mundo? Que tienen un lenguaje y una jerigonça para entenderse que ni aprovecha ser hombre griego, ni latino, ni español, ni flamenco para entenderlos<sup>201</sup>, sino que forçosamente ha de deprender en aquellas sus aulas su ciencia para poder vivir entre ellos, aunque al pobre remero se la hazen entender tan presto que aun no se contentan con que lo entienda, sino que han de entender los desventurados al silvo de cómitre<sup>202</sup>, con ser los vocablos con que los mandan tan revesados y improprios de aquello que significan que es<sup>203</sup>, ni más ni menos, como si<sup>xxxix</sup> vos tuviédeses dicho a vuestro moço: “mira, cuando yo te pidiere la capa, me has de dar pan, y cuando yo te pidiere de beber, me has de dar las calças”.

FABIÁN: ¿De qué manera? Aclaraos más, para que os entendamos.

<sup>199</sup> *pulicía*: “lo mismo que policía, que es como hoy se dice” (*Autoridades*). Véase nota 31.

<sup>200</sup> La condena a trabajos forzados fue habitual en la antigua Roma y los cristianos fueron en algunos casos objeto de la misma (si eran ciudadanos y tenían la suerte de librar la ejecución), sobre todo a partir del siglo III (véase Jedin, 1980, I, especialmente págs. 336-339).

<sup>201</sup> *jerigonça*: Forma habitual en la época. El diccionario de la Academia de 1837 señala que “jerigonza” es voz de germanía y que se aplica a lo “que está oscuro, complicado y difícil de entender”. El actual lo califica de “Lenguaje de mal gusto, complicado y difícil de entender”.

<sup>202</sup> *cómitre*: “cierto ministro que hay en las galeras a cuyo cargo está el castigo y rigor usado con remeros y forzados” (*Autoridades*). “Dirige la propulsión y maniobra de la galera (...). Es él quien a la voz del pito o silbato, y con el estímulo del corvajo o corbacho, o de la anguila de cabo, dirigía la boga de la gente de remo y la pesada maniobra de arbolar e izar entena” (Olesa Muñido, 1971, I: 137). Julio Guillén ya se hizo eco de lo llamativo que resultaba el silbo del cómitre a quienes embarcaban (véase Guillén Tato, 1963: 44-47).

<sup>203</sup> *revesados*: “Se aplica también a lo que es difícil, intrincado, oscuro, o que con dificultad se puede entender” (*Autoridades*).

DIONISIO: Que me plaze. Habéis de saber que, con no ser una galera real mayor que ciento y cincuenta pies de largo, de popa a proa, y veinte y tres o veinte y cuatro de ancho, y con no ser las cosas de que está compuesta más de tres o cuatro, que son hombres, madera, hierro, cáñamo, lienço, ellos tienen puestas a los instrumentos que destas cosas se forman para el servicio de la galera más nombres que horas tiene el año<sup>204</sup>. Y para que creáis ser esto así verdad, habéis de saber que, siendo don Bernardino de Mendoza Capitán General de las galeras de España, estando un día en la popa de su galera capitana hablando con algunos de sus caballeros y capitanes acerca desto, mandó a algunos oficiales, maestredaxes de galera, que por escripto le pusiesen todos los nombres de la galera, y escribieron pasados de tres mil, y creo que pudieran escrebir más de otros tres mil, sino que, enfadado de ver tantos, lo mandó dexar<sup>205</sup>. Y unos nombres que, como os he dicho, ni son griegos, ni latinos, ni españoles, ni sirven fuera de aquello para cosa ninguna, ni para servir allí hay más razón de la que os he dicho que ternía vuestro moço si hiziese al revés de lo que vos le mandásedes.

ANTONIO: Dezínos, por vida vuestra, algunos de esos nombres para que quedemos satisfechos de que tenéis razón y vos probéis lo que habéis propuesto<sup>206</sup>.

DIONISIO: Lo primero os quiero dezir los que tienen puestos a los hombres ministros de galera, que es, a los que bogan en el primer remo que está junto a popa llaman espaldares, y a los que están luego en el segundo llaman sotaespaldares, y a los

<sup>204</sup> *galera real*: “la que arbolaba el estandarte real” (Fernández Gaytán, 1971: 12) y “estaba destinada a ser montada por el Monarca o por su Lugarteniente, el Capitán General de la Mar” (Olesa Muñido, 1971, I: 19). Según las medidas ya indicadas (véase nota 194), la galera mediría unos 42 m. de largo y 6,7 m. de ancho. Olesa Muñido señala que la longitud ordinaria de una galera en el s. XVI era de unos 41 m. y su eslora de unos 47 m. (Olesa Muñido, 1971, I: 21).

<sup>205</sup> *Bernardino de Mendoza*: “hijo de Íñigo López de Mendoza (...), fue marino y capitán de galeras en el Mediterráneo luchando contra los piratas berberiscos. Acompañó a Carlos V en la conquista de Túnez y fue el primer gobernador del fuerte de La Goleta (...), fue Virrey interino de Nápoles (...) y moriría a consecuencia de las heridas recibidas en la batalla de San Quintín” (Barrantes Maldonado, 2005: 128-129, n. 94). *galera capitana*: “la galera insignia de una Escuadra o Banda en la que enarbolaba su estandarte, hallándose presente, el Capitán General de ella” (Olesa Muñido, 1971, I: 19). *maestredaxes*: Fernández Gaytán señala que “el *maestre daja*, *dacha*, *daza* o *d’Aixa* tenía como misión el adobo o reparación del casco, buco y demás obras de carpintería que hubiere a bordo” (Fernández Gaytán, 1971: 22) y Manuel Alvar recoge en su *Léxico de los marineros peninsulares* la forma “mestre d’aixa” para el artesano que construía o calafateaba en Ciutadella y Fornells (Alvar, 1975, II: 892). Sobre la anécdota relatada no he encontrado documentación.

<sup>206</sup> *satisfechos*: es el único caso en el texto en el que no encontramos la metátesis de s (ver nota 195).

que bogan en el postrer remo, que está junto a la proa, llaman carruberes<sup>207</sup>. En cada remo, que ellos llaman galocha, bogan tres o cuatro y al primero dellos llaman bogavante, y al segundo, postiza<sup>208</sup>. Porque veáis qué buen significado y qué razón hay para que a un hombre que le quiso Dios honrar tanto, que tuvo por bien que se llamase de los nombres de sus santos ángeles, le llamasen allí postiza y espalder y coruller<sup>209</sup>, ¿sabido por qué? Porque boga en el primero o postrero remo de galera. Y a todos estos remeros juntos llaman chusma<sup>210</sup>, y a los oficiales, os diré algunos de sus nombres: el capitán, y caporal (que es su lugarteniente, porque, no estando él en galera, manda él y, estando, tiene que mandar muchas cosas, que yo no sé por qué le dexan de llamar lugarteniente de capitán y le llaman caporal), cómitre y sotacómitre, consejeles, patrón (que es el que guarda y reparte las vituallas), remolares (que tienen cuidado de adereçar los remos), maestredajes, y otros oficios, marineros, y proeles (que son mochachos que en las naos llaman grumetes), y aliares (que llaman a los esclavos que tienen dado cargo del squife, que es un barco pequeño con que se sirve la galera y que sin él no podría pasar ya toda esta gente junta)<sup>211</sup>. Así oficiales como soldados llaman gente de cabo, por que

<sup>207</sup> *espaldares*: Covarrubias dice *espalderes* y señala que son “los remeros de popa en la galera, porque hazen espaldas a todos los demás”. También lo recoge el *Arte de marear* (Guevara, 1984: 356). *sotaespaldares*: no documento este término, pero sí el de *banco de sotaespalda*, del que dice Olesa Muñido que era el segundo banco de cada banda (véase Olesa Muñido, 1971, I: 38 y 46), por lo que suponemos que los *sotaespaldares* serían los remeros de estos bancos. *carruberes*: no hemos logrado documentar esta forma, que podría tratarse de un error por *coruller*, mencionado más abajo, ya que coinciden en la situación del banco en la proa, aunque no podemos asegurarlo.

<sup>208</sup> *galocha*: “el remo, (...) era llamado también *galocha* cuando era empuñado por varias personas” (Olesa Muñido, 1971, I: 37). *bogavante*: “El primer remero de cada banco de los de la galera, que regularmente es el de más fuerza y más diestro” (*Autoridades*). *postiza*: Olesa Muñido señala que es en las galeras venecianas en las que se denomina *postizo* al remo manejado por el remero del segundo puesto (Olesa Muñido, 1971, I: 36), por lo que deducimos que, o bien Collazos había embarcado en este tipo de galeras, o la denominación había terminado pasando a las españolas. Para Fray Antonio de Guevara la *postiza* es el lugar en que se sientan los remeros (Guevara, 1984: 354). Coincide, además, en que el primer remero se denomina *bogavante* y añade que el último es llamado *tercerol* (Guevara, 1984: 356).

<sup>209</sup> *coruller*: “los remeros de cada uno de los bancos proeles –banco de corulla– y muy especialmente los bogavantes de dichos bancos” (Olesa Muñido, 1971, I: 166). Según Corominas, el término ‘*curuller*’ sería el origen de ‘*corulla*’ y no al revés.

<sup>210</sup> *chusma*: “los galeotes, forzados y buenasboyas que reman en las galeras” (*Autoridades*). Francisco Felipe Olesa Muñido señala que con el tiempo la necesidad de remeros hizo que se aumentasen las penas a galeras y que los forzados que habían cumplido su condena fuesen retenidos como buenasboyas, continuando encadenados, incluso (véase Olesa Muñido, 1971, I: 158).

<sup>211</sup> *caporal*: “de galera. Es *caput prorae*, cabeza de proa. Gobierno de ella” (Rosal). “El que hace cabeza para mandar a otros que tienen el mismo destino o ejercicio para que anden todos en orden, según el fin a que están llamados o trabajan” (*Autoridades*). *sotacómitre*: sirve de auxiliar del cómitre y dirige a los proeles (véase Olesa Muñido, 1971, I: 137-138). *consejeles*: suponemos que se refiere al *consejer*, del que

veáis qué razón hay para que, siendo vos un caballero que vais allí a servir al rey, os dexen de llamar soldado, que es nombre tan honroso, y os llamen hombre de cabo<sup>212</sup>.

ANTONIO: Antes ese me parece muy propio nombre.

DIONISIO: ¿Proprio? ¿Por qué razón?

ANTONIO: Porque se le acabó el juicio al caballero o soldado particular que, teniendo el rey tantas plaças donde le poder ir a servir muy a su honra, va ahí. Y pasa adelante con esos nombres, que gustamos mucho dellos Fabián y yo.

DIONISIO: A las cuerdas tienen puesto a unas, gúmenas, y a otras, betas, a otras, grupas, y guardines, y mojeles, y estrobos, y, ansí, otros nombres desta manera<sup>213</sup>. Y a un torno con que hazen tienda, que es el techo desta trémula casa, llaman molinete<sup>214</sup>, y a

---

dice Olesa Muñido que era “el práctico de costa no titulado” (Olesa Muñido, 1971, I: 138) y al que también menciona fray Antonio de Guevara, bajo la forma *conselleres*, aunque sin consignar su labor (Guevara, 1984: 347). *patrón*: según Olesa Muñido, “es de una parte, hasta el último cuarto del siglo XVI, la “segunda persona” del buque; continuadora, por tanto, del antiguo *sotapatrón*. De otra, tiene a su cargo, como el *patrón* medieval, la gestión económica (...) toma el carácter de administrador-depositario de los bastimentos, efectos y pertrechos de la galera” (Olesa Muñido, 1971, I: 135). *remolares*: es el carpintero que se encarga de mantener y reparar los remos (Olesa Muñido, 1971, I: 149). *proeles*: “el marinero que asiste y trabaja en la proa del navío o embarcación” (*Autoridades*). Esta misma acepción recoge Fray Antonio de Guevara (Guevara, 1984). Según Olesa Muñido, suelen ser jóvenes que se inician en la vida de mar (Olesa Muñido, 1971, I: 140), lo que respalda la afirmación de Dionisio en el texto. *alieres*: Olesa Muñido recoge *alier* y explica que “tenía a su cargo trabajos de gran agilidad, tales como el abordaje, la defensa contra él y la maniobra del esquife. Fue destino cubierto con soldados y marineros, pero también con forzados y con esclavos” (Olesa Muñido, 1971, I: 168).

<sup>212</sup> *gente de cabo*: era la integrada por la *gente de mar* y la *gente de guerra*; los primeros son los oficiales y marineros, y los segundos son los soldados, arcabuceros, etc. La *gente de cabo* se opone a la *gente de remo* (véase Olesa Muñido, 1971, I: 127).

<sup>213</sup> *gúmenas*: “la maroma gruesa que sirve en los navíos y embarcaciones para atar las áncoras y otros usos” (*Autoridades*), aunque Antonio de Guevara recoge la forma *gúmera* (Guevara, 1984: 354). *betas*: “son unos trozos o pedazos de cuerdas que sirven para atar algunos aparejos y otras cosas” (*Autoridades*). *grupas*: no he logrado documentar esta voz, pero sí *gorupos*, cuya derivación en *grupas* no es inverosímil y que, según el *Vocabulario marítimo*, “es cuando dos calabrotos o guindalezas [tipos de cabos] se unen por los chicotes con nudo tuerto y los dos chicotes se perlongan sobre la parte principal, dándoles cruz o botón. También se llaman gorupos a los puños de las gavias, aferrados con unos meollares o rebenques” (*Vocabulario marítimo*, 1992: 51). *guardines*: “el cabo con que se suspenden las portas de la artillería” (*Autoridades*). *mojeles*: “son unas caxetas, hechas de meollar, como de a braza y media, las cuales van para los chicotes en disminución. Con ellos se dan bueltas al cable y al virados cuando se zarpa el ancla (...)” (*Vocabulario marítimo*, 1992: 61). *estrobos*: “Anillo de cáñamo trenzado” al que se sujetaba el remo (Olesa Muñido, 1971, I: 39).

<sup>214</sup> *molinete*: “se llama en la náutica un palo ochavado con algunas escopleaduras en la distancia de su largo para meter en ellos algunos espeques o barras con que se vira el cable y se mete dentro. Pónese regularmente en la banda de proa y coge de babord a estribord” (*Autoridades*). Esta acepción no parece coincidir con lo que dice Dionisio, tal vez sea un error, ya que Fernández Gaytán señala que es el “estanterol o estanderol” el madero sobre el que se afirma el “toldo o tendal, de seda o algodón en verano, y de lana gruesa en invierno” (Fernández Gaytán, 1971: 11).

dos maderos que van en el remate de la cruxía llaman maimonetes<sup>215</sup>. Pues a las velas, la galera tiene tres velas que lleva en la entena (sin la vela del trinquete, que va en la proa, que, cuando lleva en la entena la una, no lleva más que ella y el trinquete), y a la mayor destas velas llaman bastardo (por que veáis qué razón hay para llamar bastardo al que está hecho a la medida y peso de la galera y que para lo que sirve no hay otra cosa más natural), y a otra vela mayor que esta llaman la borda, y a otra muy menor y cuadrada llaman treo, que esta es para, cuando hay tormenta, ponerla y dexar ir a la galera a do el viento y la furia del mar la echaren<sup>216</sup>. Por que veáis cuál puede ir el ánimo de los que allí fueren en este tiempo, pues, cuando les han de mandar que suban la entena arriba, les dizen: “iza”, y para que aflojen: “amolla”, y para que tengan: “aguanta”, y para endereçar la entena en alto para descubrir en la mar les dizen: “haz el car al árbol”, y a la una punta de la entena llaman car y a la otra, pena, de suerte que un palo tiene puesto tres nombres, que es: entena, car y pena, aunque todo ello es pena<sup>217</sup>. Pues aún no se han contentado con mudar los nombres a los hombres y a las demás cosas, sino que a los vientos les han puesto sobrenombres, que al levante llaman levante jaloque y griego levante (por que veáis quién le hizo más griego que latino), y al poniente, maestres (que yo no sé qué es lo que enseña para que le llamen maestres) y mediojorno jaloque, y mediojorno lebeche<sup>218</sup>.

<sup>215</sup> *cruxía*: “el paso o camino de tablas que hay en las galeras para comunicarse de la popa a la proa, situado en medio de ella, entre una y otra banda de bancos y remeros” (*Autoridades*). *maimonetes*: Véase nota 155.

<sup>216</sup> *entena*: “lo mismo que antena” (*Autoridades*). *Antena*: “la barra o pértiga que atraviesa el mástil de la nave, a donde se ata la vela” (Covarrubias). *trinquete*: Dice Olesa Muñido que “la galera, de ordinario, estaba aparejada con dos palos o árboles. Uno –llamado mayor (...). El otro –llamado trinquete (...)” (Olesa Muñido, 1971, I: 61), en cambio, *Autoridades* señala que era “el tercer árbol hacia la parte de proa en las naves mayores y, en las menores, es el segundo”. Usaba una sola vela triangular, la trinquete o burda (véase Olesa Muñido, 1971, I: 64). *bastardo*: “*Bastarda* se llama cierta vela del navío u galera” (*Autoridades*), era la de mayor superficie del árbol maestro o mayor (véase Olesa Muñido, 1971, I: 63). *borda*: era la vela de menor tamaño del árbol mayor (véase Olesa Muñido, 1971, I: 63). *treo*: “vela quadra, que se arma solamente cuando hay mal temporal o está el mar alborotado o tempestuoso en las embarcaciones de poco bordo, que llevan velas latinas o triangulares” (*Autoridades*).

<sup>217</sup> *amolla*: Manuel Alvar recoge la forma “amollar” en El Grao de Castellón, Cullera, La Vila y Santa Pola (Alvar, 1975, II: 1183), su significado es el de ‘soltar o aflojar cabos’. *haz el car al árbol*: Señala Olesa Muñido que esta maniobra consistía en retirar el car hacia el árbol para embricar así la entena, lo que hace que crezca la superficie del velamen situado a popa, y solía realizarse en combate (véase Olesa Muñido, 1971, I: 194-195 y 199). *car y pena*: cada árbol aparejaba una entena y cada entena se compone de dos perchas unidas entre sí, el *car* y la *pena* (véase Olesa Muñido, 1971, I: 62).

<sup>218</sup> Los nombres de los vientos han sido difíciles de documentar, sin embargo, Corominas ofrece valiosa información al respecto. Sobre *jaloque* nos dice que se trata de un viento de sudeste y que seguramente proviene del catalán *xaloc*, aunque puede estar emparentado con el italiano *sirocco* (Corominas), esta misma idea es la que recoge el *Diccionario de Autoridades*, que anota “Siroco o xaloque, f. m. El viento que

Y cuando va la galera contra el viento llaman prohejar<sup>219</sup>, por que veáis cosa más diabólica que hazer que la fuerça de ciento y cinquenta o duzientos hombres junta vaya contra un elemento tan poderoso como el viento, que, cuando se embravece, no solamente a navío, que son edificios trémulos, pero a los muy fuertes y que tienen muy gran sanja y fundamento de piedra abate y echa por el suelo<sup>220</sup>.

ANTONIO: No me parece bien ponerse con el viento en temas, pues basta burlarse con él de palabra poniéndole nombres.

DIONISIO: ¿Sabéis de qué sirve el prohejar? De hazer reventar aquellos pobres hombres a muchos de ellos. Y, en verdad, que me parece que, así como el derecho divino no permite que se den algunos tormentos que debieron inventar demonios por ser demasiado gordos<sup>x1</sup>, que, por el consiguiente, se había de prohibir, que no se prohejase. Pero esto es el principal valor de la galera y que, si no lo hiziese, pocos enemigos alcanzaría. En conclusión: no queráis saber más de<sup>221</sup>, que no hallaréis nombres destos de que se haga mención fuera de galera, y que, con ser los que labran y cultivan la tierra gente tan rústica, que fuera de aquello son simplicísimos, pusieron a los

---

viene de la parte intermedia entre Levante y Mediodía” (*Autoridades*). Alvar, en su *Léxico de los marineros peninsulares* recoge el término actualmente para un viento del nordeste (Alvar, 1975, I: 287). Griego o gregal es término que también recoge Alvar en el habla de Fornells (Alvar, 1975, I: 287) y cuya denominación Corominas, que señala que se trata de un viento noreste, considera originada en Sicilia, por ser la única zona desde donde se podría entender que un viento de esta dirección proviniese de Grecia (Corominas). La denominación de *mestral* o *maestral* es habitual en la zona de Cataluña, C. Valenciana y Baleares para el viento de oeste o noroeste (véase Alvar, 1975, I: 302 y 305). Es del catalán de donde señala Corominas que deriva esta forma y se llamaría así “por ser, en la Galia Narbosense, el viento dominante” (Corominas, v. III: 760). *mediojorno*: Según Fray Antonio de Guevara, así llaman al viento “ábrego” (Guevara, 1984: 356) y Pedro de Medina añade que es el viento Sur y que los de levante le llaman así “porque viene de la parte del mediodía, es caliente y úmedo” (Medina, 1980: 77). *lebeche*: “viento que sopla ente Poniente y Mediodía” (Covarrubias), es decir, ‘viento de suroeste’. Esta forma la relaciona Corominas con el hispanoárabe *labâg*, del catalán *llebetx* y del italiano *libeccio*, todos ellos derivados seguramente del griego *λιβύχιον*, que significa ‘procedente de Libia’ u ‘oeste’. Dice que la documentación más antigua es 1585, aunque lo cierto es que aparece no solo en nuestra obra, sino también en la *Suma de cosmographía* de Pedro de Medina, de 1561, que, sin embargo, no vio la luz hasta fecha muy reciente, 1948. Además de estas referencias, Guillén Tato también habla de que algunas de estas formas derivaron en verbos como “maestralizar y maestrear (de maestral, que es el NW), levechar (de lebeche, o SW)” (Guillén Tato, 1963: 33).

<sup>219</sup> *prohejar*: “remar contra las corrientes o la fuerza de los vientos que embisten a la embarcación por la proa, de cuyo nombre se forma este verbo” (*Autoridades*).

<sup>220</sup> *sanja*: parece un caso de seseo (véanse págs. 70-71 del *Estudio*), ya que la forma que recogen todos los diccionarios de época es *çanja*. Covarrubias señala que es “la fosa que se abre en la tierra para echar los cimientos y edificar sobre ellos (...), cimiento y *çanja* es todo una cosa”.

<sup>221</sup> Debemos entender que se omite un “esto” o “estas cosas”, quizás por evitar la cercanía con el “destos” que aparece inmediatamente después.



instrumentos con que labran nombres muy propios, y tanto que aun hasta en la Sagrada Escritura hallaréis hecha mención dellos en muchos cabos, porque en el Testamento Viejo hallaréis que manda nuestro Señor que al buey que trillare no se le eche boçal (veis aquí nombrado boçal y trillar y buey), y en el Testamento Nuevo dize que su yugo es suave (veis a do se nombra yugo, que es con el que juntan los bueyes o mulas para que domésticamente hagan la voluntad de su amo), y otras muchas cosas desta manera<sup>222</sup>.

ANTONIO: Por cierto, señor Dionisio, que vos habéis probado muy bien lo que propusistes y con razones muy sanas y ciertas, y, por lo que habéis dicho, yo quiero estar de aquí adelante muy mal con galeras, porque lo tengo por argumento de virtud estar mal con ellas, aunque por nuestros pecados a los reyes cristianos les conviene tener muchas, porque es el amparo y fuerça de la cristiandad y no he oído de cosa tan mala que tan buena vista tenga.

DIONISIO: Sí, para ver desde fuera, agradable cosa es ver una galera ir con su tienda arbolando<sup>xli</sup>, o con viento hecho el bastardo<sup>223</sup>. Es como el adelfa, flor muy buena para ver, pero líbreos Dios de gustarla<sup>224</sup>. Y con esto yo me quiero rehazer y dexaros a vosotros que paséis<sup>xlii</sup> este rato que queda del día<sup>225</sup>.

---

<sup>222</sup> *al buey... boçal*: “No pondrás bozal al buey cuando trilla” (Deuteronomio, 25:4). *su yugo es suave*: “mi yugo es suave y mi carga liviana” (Mateo, 11: 30).

<sup>223</sup> *arbolando*: “armarle y adornarle con todos los mástiles” (*Autoridades*).

<sup>224</sup> Tal y como anota Covarrubias, la flor de la adelfa es semejante a la rosa, pero su gusto es amargo y resulta venenosa para un gran número de animales.

<sup>225</sup> *rehazer*: uno de los significados de esta palabra es “Reforzarse, fortalecerse o tomar nuevo brío”, pero también “Serenarse, dominar una emoción, mostrar tranquilidad” (DRAE). Cualquiera de estas dos acepciones parecen venir bien en este caso, pues Antonio y Fabián interpretan que se marcha a descansar, aunque puede que lo que busque sea calmarse tras la chanza del último comentario de Antonio (véase también pág. 136 del *Estudio Preliminar*).

## COLOQUIO OCTAVO, QUE PASA ENTRE FABIÁN Y ANTONIO.

FABIÁN: Señor Antonio, ¿qué queréis hazer este rato que queda del día? ¿En qué le gastaremos?

ANTONIO<sup>226</sup>: Vámonos paseando hazia el río.

FABIÁN: Vamos, aunque yo más quisiera irme a mi posada y tomar mi ropa y leer, que, como no juego, heme dado a ello y gusto mucho con gastar en leer algunos ratos.

ANTONIO: Bien me parece eso, ¿y en qué libros leéis agora?

FABIÁN: A Tito Livio y a otros historiadores he leído estos días, y agora estoy leyendo la Ulixea de Homero, que me admira ver lo bien que escribe de Ulixes, de su gran esfuerço y valor y prudencia, que no hay agora hombres de aquella manera, ni aun como aquellos dos capitanes que tenía el gran Pompeyo en España, nombrados Afranio y Petreo, que tan bien defendieron a Julio César el Castillo de Lérída; y me admira oír aquella batalla naval entre Otaviano César y Marco Antonio, de tantas a tantas galeras de un cabo a otro, y cómo sin pelear alcanzó vitoria Otaviano<sup>227</sup>.

---

<sup>226</sup> Se deduce, aunque no aparece la marca de interlocutor, que esta es la respuesta de Antonio, ya que, a continuación, vuelve a hablar Fabián.

<sup>227</sup> *Tito Livio*: Historiador romano, a quien también se encargó la educación del futuro emperador Claudio. La obra que debe de leer Fabián es *Ab urbe condita* o *Historia de Roma desde su fundación*, más conocida en la época como *Décadas*. Tito Livio escribió 142 libros, de los que, sin embargo, solo conocemos 35 (del I al X y del XXI al XLV), por lo que no puede conocer las batallas que nombra a partir de este texto. *Ulixea*: con este título se presenta una traducción de Gonzalo Pérez, de la que se conservan en España hasta siete ediciones distintas (cuatro de ellas del siglo XVI y anteriores a la publicación de los *Coloquios*). *Afranio y Petreo*: Lucio Afranio y Marco Petreyo participaron en la guerra civil a las órdenes de Pompeyo, a quien se unieron tras oponerse ambos a la reforma agraria emprendida por César en 59 a. C. Enviados a Hispania, defendieron la ciudad de Lérída. El enfrentamiento duró mes y medio, capitulando los dos legados el 2 de agosto de 49, tras un conato de rebelión de las tropas que se saldó con el ajusticiamiento de todos los partidarios de César. Los historiadores romanos no destacan su valor, sino precisamente cómo se refugiaron en la ciudad y se limitaban a salir para atacar cuando percibían una incursión de las tropas de César en sus proximidades. Viendo que la situación se alargaba y que sus oponentes iban logrando cada vez más adeptos, finalmente levantaron el campamento y se entregaron a cambio de ser perdonados y no ser obligados a luchar contra Pompeyo (véanse Suetonio Tranquilo, 1992, I: 110 y 148-149 y Dión Casio, 2004, II, libro XLI, 20-23: 265-268). *Octaviano César y Marco Antonio*: La batalla a la que se refiere es la de Accio o Actium, acaecida el 2 de septiembre de 31 a. C. Al parecer, el error de Marco Antonio consistió en elegir naves demasiado pesadas para el enfrentamiento, frente a las más ligeras y veloces de Octavio, que no logró vencer hasta que Cleopatra se decidió a retirar sus naves de apoyo. En realidad, Fabián se equivoca al señalar que no hubo pelea, ya que la lucha fue constante hasta ese momento, aunque *a posteriori* se viera como una fácil victoria. Posteriormente, este acontecimiento ha sido considerado como el inicio del Imperio por suponer la victoria definitiva de Augusto sobre Marco Antonio. Sobre el número de naves, Dión Casio señala que las fuerzas estaban equiparadas, tal y como asegura nuestro interlocutor (Suetonio Tranquilo, 1992, I: 197 y Dión Casio, 1969, V: 465-515).



ANTONIO: Pues ¿de esas cosas os maravilláis? Sin buscarlas tan atrás las tenemos más hazañosas, hechas en nuestros días a nuestra vista por los capitanes del invictísimo Emperador don Carlos, de gloriosa memoria, que yo seguro que, por más que vos ni nadie revuelva todas las historias antiguas, que no halle (aunque ellos supieron muy bien escrebir) lo que hazían ningún príncipe ni monarca que se le haya igualado, ni tenido mejores capitanes, ni tantos, así españoles como de otras naciones<sup>228</sup>. Dezime, ¿paréceos que, si Homero fuera vivo, que tuviera harto más que escrebir de Hernando Cortés que tuvo de Ulixes? Que, cuando fuera de la manera que él le pinta, se puede comparar Hernando Cortés a él, porque fue tan sabio y prudente y sagaz y mañoso y valiente como él pinta a Ulixes. Porque, si él atribuye tanta honra a Ulixes por la parte que fue para que se fabricase aquel paladión de madera que fue instrumento para ganar a Troya<sup>229</sup>, no menos se le debe de dar a Hernando Cortés por la fábrica de aquellos bergantines, que él solo inventó, que tanta parte fueron para que se ganase la gran ciudad de México, no menos grande y poderosa que ellos pintan a Troya; y si<sup>xliii</sup> loa de prudente y çufrido a Ulixes por los muchos trabajos que pasó en llegar desde Troya a Ítaca, su tierra, no menos pasó Fernando Cortés en aquel viaje que hizo a las Higueras a descubrir la costa de la Espiciera hasta volver a México. ¿Qué cosa hizo Ulixes de valiente que llegase al ánimo que tuvo Hernando Cortés cuando llegó al primer puerto de la Nueva España y hizo meter a fondo los navíos en que había ido él y toda su gente para que entendiesen que no había poder volver atrás, y meterse con tan pocos españoles entre tanto número de enemigos, y prenderles a su rey, y echarles a sus falsos dioses por el suelo, y conquistar y meter debaxo de la corona de su rey un tan gran imperio como es el de la Nueva España?<sup>230</sup> Y, si alguna cosa le faltó a Hernando Cortés, fue a Virgilio o a

<sup>228</sup> *lo que hacían ningún príncipe ni monarca*: Keniston señala que “*ni* establishes an alternative which makes it easy to concentrate the attention on one of the two alternatives. If the plural is used, it indicates that the alternatives are not considered individually, but are taken together” (Keniston, 36.45, pág. 486). Según esta afirmación, la construcción utilizada por el autor se explica por el carácter semánticamente unitario de las alternativas que constituyen el sujeto de la oración.

<sup>229</sup> El *Paladión* era una estatua de Palas Atenea que se encontraba en Troya. Según la leyenda, si esta abandonaba la ciudad, Troya sería tomada. Al conocer Ulises el hecho, decide robarla con la ayuda de Diomedes (véase Virgilio, 1992: 177). Sin embargo, el *Diccionario de la Academia* de 1869 anota que “algunos escritores han dado el nombre de paladión al caballo de madera de que se valieron los griegos para entrar ocultos en Troya”. Este es el sentido en el que lo utiliza Antonio.

<sup>230</sup> *Hernando Cortés*: Hernán Cortés nació en Medellín en 1485. Tras los infructuosos intentos de sus padres de que estudiara leyes, se embarcó con diecinueve años para marchar a Indias donde sirvió al

Homero, que escribieran sus hazañosísimas cosas, que con harta más verdad las pudieran escrebir dél, que de Eneas ni Ulixes. Pues lo que dezís de Afranio y Petreo, capitanes del gran Pompeyo, ¿puédense estos igualar (ni lo que ellos hizieron) con lo que ayer hizo don Martín de Córdoba, hijo del Conde de Alcaudete: defender a espada y capa, podemos dezir, a Maçarquivir, fuerte tan importante a la cristiandad, echadas ya las murallas por tierra, que no había que hazer más que entrar, de todo el poder del rey de

---

gobernador de Cuba, Diego Velázquez, quien lo envía a Yucatán, de donde llegaban noticias de grandes riquezas halladas por los españoles que a allí habían ido a explorar. Sin embargo, antes de su partida, Velázquez cambia de opinión y manda arrestarlo, aunque Cortés lo evita y decide partir por su cuenta, con quinientos cincuenta hombres, a Nueva España, desembarcando en Yucatán en 1519. Tras fundar Veracruz, se dirigió a Cempoallan y Chiahuitlán, donde se alió con sus caciques y decidió partir a la villa de México, donde estaba Moctezuma. Cuenta Prudencio Sandoval cómo Cortés, para convencer a sus hombres de la importancia de tal acción, ordena quebrar las naves y que “después que hubo dicho muchas cosas para los animar y persuadirles la ida de México, vino lo último a decir estas palabras: -Señores y amigos míos, ya los navíos son quebrados; no hay remedio para ir de aquí” (Sandoval, 1955: 173-174). Tras dejar ciento cincuenta hombres en Veracruz, marcha con el resto hacia México y, por el camino, toma la ciudad de Cempoallan, que renombra como Sevilla, y la de Zoacatlan, que llamó Castelblanco, donde “derribó los ídolos y puso cruces, como lo hacía donde quiera que llegaba” (Sandoval, 1955: 174). De camino a México, enfermó Cortés, pero eso no le impidió seguir sumando victorias, como la de Cimpantzinco, lo que aumentó su fama y le sirvió para obtener ayuda de otros caciques de la zona y que Moctezuma saliese a recibirle cuando se encontraba ya en las cercanías de México. Entró en la ciudad el 8 de noviembre, donde fue recibido con amistad por el rey azteca, que no deseaba el enfrentamiento directo. Sin embargo, Hernán Cortés decidió prenderlo y le obligó a abandonar los sacrificios y, en definitiva a adoptar la religión cristiana y a hacer “un solemne juramento y vasallaje al rey don Carlos, y luego con él todos los grandes que allí estaban, prometiendo de serle buenos y leales vasallos” (Sandoval, 1955:184). Pero Moctezuma se retracta posteriormente e intenta expulsar a los españoles, lo que origina un cruel enfrentamiento que no cesó ni siquiera con la muerte del rey, hasta que, tras la marcha de Cortés de México y un nuevo asedio posterior, la ciudad es tomada en agosto de 1521. Para lograrlo, “mandó labrar trece bergantines, para echarlos en la laguna de México y cercarla por agua y por tierra. En estos bergantines estuvo toda la importancia de la conquista de México, y si por ellos no fuera, no fuera posible ganarse” (Sandoval, 1955: 189). Con respecto al viaje a las Hibueras (que no Higueras; no lo corregimos aunque pudiera tratarse de una errata por no haber seguridad), que, según Antonio, da lugar al descubrimiento de la Especería, actuales Molucas, lo que sabemos es que, al parecer, al notar Cortés la tardanza de Cristóbal de Olid, a quien había enviado a conquistar esta zona de Honduras en 1523, sospechó de su traición y acudió él mismo a prenderle, aunque cuando llegó, Olid ya había sido muerto por Francisco de Las Casas, lugarteniente de Cortés. Estando en Honduras, y pensando en pasar a Nicaragua, le llegan noticias de la revuelta en México y decide volver para solucionar el problema. En realidad, las islas de la Especería o Molucas, habían sido descubiertas por los portugueses (aunque se sabe que asiáticos explotaban ya la producción de especias desde antes del siglo XIV), pero la Corona española trata de controlar la zona en base al Tratado de Tordesillas, ya que se situaban fuera de los límites portugueses establecidos en dicho acuerdo. Sin embargo, las diferentes expediciones enviadas y comandadas entre otros por Magallanes y Elcano, no consiguen imponer su dominio. De este modo, por medio del Tratado de Zaragoza (1529) se terminará reconociendo la soberanía portuguesa sobre el territorio a cambio de una considerable suma de dinero (véanse Giovio, 1568: f. 197v y Pérez, 1998: 245-247 y 407). Para todas las noticias de la conquista de México, véanse Cortés, 2003: 40-41, 65-81, 93-102, 137-215, 243-244, 268-269 y 275-351, Sandoval, 1955:163-190 y Pérez, 1998: 350-356.

Argel, no teniendo él más que treientos soldados españoles y no comida para ellos?<sup>231</sup> Pues no hay mucho que alabar a Otaviano de la victoria naval que hubo contra Marco Antonio sin pelear, teniendo cada uno d'ellos a cient galeras, pues peleando la alcançó en nuestros días don Bernardino de Mendoça, capitán general de las galeras de España, de un cosario de Argel, tantas a tantas galeras<sup>232</sup>.

FABIÁN: Mucho holgaría de oír cómo pasó eso, porque no lo he hallado escripto en ningún libro.

ANTONIO: Esa es la lástima, que no tienen nuestros capitanes españoles quien escriba sus hazañas como los antiguos tenían, que, si agora algunos las escriben, son estrangeros y no con poca pasión y envidia dellos, como las ha escripto Paulo Jovio<sup>233</sup>, que tan gran odio muestra en sus historias tener a españoles, que esta victoria que hubo don Bernardino de Aliamat y Caramami, cosarios de Argel, siendo una cosa tan hazañosa y en tan buena coyuntura y tan digna de perpetua memoria, pasa muy subcintamente por ella.

FABIÁN: Pues contámelo vos, si lo sabéis.

ANTONIO: Yo os lo contaré de la manera que lo he oído a personas que se hallaron en ello. Caramami y Aliamat eran dos capitanes cosarios de Argel que andaban por el Estrecho de Gibraltar con catorze baxeles, que eran tres galeras reales y una galeota de veinte y un bancos, y las demás de a diez y siete y de a quinze, y un día del mes de agosto de mil y quinientos y cuarenta, con cierto ardid<sup>xliv</sup> de guerra que tuvieron engañando las guardias, echaron gente en la ciudad de Gibraltar y la saquearon, y la llevaron toda la

<sup>231</sup> El fuerte de Mazalquivir o Mers-el-Kebir fue tomado por los españoles en 1505. Considerado de enorme importancia en la lucha entre las fuerzas del Emperador y las musulmanas, fue atacado por los turcos en 1563. Defendiendo la plaza se encontraban los hijos del Conde de Alcaudete, siendo el menor de ellos, don Martín de Córdoba, quien más sobresalió en su defensa. Casi sin víveres, y con poco más de cien soldados, resistieron hasta once asaltos antes de que llegara el auxilio desde la Península, dos meses después, de la mano de Álvaro de Bazán. La visión del refuerzo hizo finalmente retirarse a las fuerzas atacantes, también muy mermadas ya (véase Fernández Álvarez, 2002: 96 y 114-115). La fecha de esta batalla nos indica que Baltasar de Collazos debió de redactar su obra poco después, ya que los preliminares tienen fecha de 1565 (véase *Estudio Preliminar*, págs. 59-62).

<sup>232</sup> Entiendo que se refiere a la batalla que va a narrar a continuación (véase n. 239).

<sup>233</sup> Véase nota 151. También Villalón enaltece las victorias españolas presentes frente a las más nombradas de la Antigüedad, aunque los ejemplos no son los mismos y él atribuye la poca resonancia de las actuales a que "la rudeza de aquella antigüedad daba ocasión a que las cosas que se hacían, por pequeñas que fuesen, se tuviesen en mucho" (Villalón, *Ingeniosa comparación entre lo antiguo y lo presente*, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 398; para las citas de capitanes y batallas, véanse las págs. 395-397).

mejor ropa que en ella había<sup>234</sup>, y obra de sesenta o setenta personas, y con esta presa se fueron a Vélez de la Gomera, adonde estuvieron algunos días vendiéndola y holgándose del buen suceso. Pocos días después de acaecido esto, viniendo don Bernardino de Mendoça con quinze galeras reales de las islas de Mallorca, habiendo llegado a Isla Grosa, llegó allí un bergantín de Cartagena que iba en su busca para avisarle de lo subcedido en Gibraltar, lo cual sabido por él, se partió luego de allí y vino a Cartajena, adonde armó sus galeras de gente y otras municiones; y vínose a topar con los cosarios en las islas de Arbolán, viernes por la mañana<sup>xlv</sup>, primero día del mes otubre del año de mil y quinientos y cuarenta, y, como se descubrieron ambas armadas, don Bernardino puso la suya en orden y enarboló en la capitana un estandarte de damasco nuevo que pocos días antes había hecho en Barcelona, y el Caramami puso también su armada en orden para embestir; y, según dize un turco que capturó allí, que sirve agora en las galeras, le aconsejaba Aliamat<sup>xlvi</sup>, el otro cosario, su compañero, que venía en la galera patrona<sup>235</sup>, que no debía de aguardar ni ponerse en batalla que tan dubdosa estaba la victoria, porque aquéllas eran las galeras de España y que serían malas de desbaratar, y que le parecía que debían de dar vuelta a la mar con toda el armada y hazer que la chusma hiziese fuerça sin que se adelantase un baxel de otro, sino todos juntos y puestos en batalla; y que don Bernardino, entendiendo que iban huyendo, arrancaría tras dél desordenadamente sin aguardarse una galera a otra, y que, subcediendo desta manera, ellos podrían revolver sobre las galeras que más cerca les fuesen y tomarlas fácilmente una a una; y desta manera desbarataría él a don Bernardino, como hizo Adino Arráez (otro cosario de Argel) a Rodrigo de Portundo en la Formentera<sup>236</sup>; y que, si por caso don Bernardino le seguía llevando en orden su armada, que era cierto que no le podía

<sup>234</sup> *ropa*: dice Covarrubias que “si le damos origen en la lengua toscana, sinifica la hazienda, donde se comprehende todo lo que poseemos, pero vulgarmente llamamos ropa las alajas de la casa, de seda, paño, lienço, tapices, colgaduras, etc.”.

<sup>235</sup> *galera patrona*: “seguía a la Capitana en jerarquía, estaba destinada a la segunda persona de la respectiva Escuadra o Banda” (Olesa Muñido, 1971, I: 19).

<sup>236</sup> Rodrigo de Portuondo se enfrenta junto a Formentera en octubre de 1529 a Hardín o Haydín de la Smirre, llamado Cachidiablo, quien llevaba algún tiempo asediando las costas españolas. Al ver la flota que acudía en su busca, inicia la huida, por lo que Rodrigo de Portuondo ordena comenzar la persecución. Sin embargo, no todas las naves son capaces de seguir a la capitana y pronto la escuadra se desordena, ocasión que aprovecha Cachidiablo para presentar batalla. Al encontrarse Portuondo prácticamente solo, es vencido rápidamente y asesinado después (véanse López de Gómara, 2000: 132-133 y Giovio, 1562: fols. 37v-38r).

alcançar, ni Hazanaga, rey de Argel<sup>237</sup>, le ternía en menos por haber huido de aquella manera. El Caramami le respondió que no le parecía bueno aquel consejo porque él no deseaba otra cosa sino toparse con las galeras de España. Y, si don Bernardino no hubiera tomado algunas cuadrillas de ballesteros de Motril y Almuñécar<sup>xlvii</sup> y Almería, y desherrado a algunos forçados y dádoles armas para que peleasen prometiéndoles la libertad, alcançando victoria, como después se dio a muchos, no le subcedieran<sup>xlviii</sup> a Caramami sus pensamientos tan al revés; y porque le pareció que el Aliamat<sup>xlix</sup> estaba dubdoso en acometer, jurando por la cabeza del Gran Turco que, si no le ayudaba con su galera y hazía todo su deber, que, escapando él de aquélla, le haría morir una muerte muy injuriosa y deshonorada, y con esto mandó bogar avante y embestir<sup>238</sup>. Y pluguiese a Dios que siempre les subciese así a los enemigos de nuestra santa fe católica, porque el Caramami murió de un arcabuzazo que le acertó por la boca y fueron presos onze baxeles de los suyos porque una galera real y dos galeotas huyeron, y fue captivo allí el Aliamat, con obra de cuatrocientos turcos, que aún hasta hoy sirven mucha parte dellos en las galeras de España, porque todos los demás que venían en el armada de Caramami murieron, y dióse libertad a casi ochocientos cristianos que venían al remo captivos. Esta victoria dio gran contento a la cristiandad por haber sido en tan buena coyuntura y haber desbaratado a dos cosarios que tanto daño hazían<sup>239</sup>.

---

<sup>237</sup> *Hazanaga*: Según López de Gómara, este rey de Argel muere en 1545, y es quien en 1540 recluta para su servicio a los dos corsarios protagonistas de esta batalla: Haly Hamet y Caramami (véase nota 239).

<sup>238</sup> *avante*: “Lo mismo que adelante (...). Es tomado del francés *avant*, pero ya está anticuado” (*Autoridades*).

<sup>239</sup> La batalla de la isla de Alborán tuvo lugar el 1 de octubre de 1540. En ella se enfrentaron las galeras españolas al mando de Bernardino de Mendoza (1501-1557), hijo del Duque de Mondéjar y Capitán General de las galeras de España, y una armada argelina mandada por Haly Hamet (Aliamat) y con Caramami como general de las tropas de asalto. Tal y como narra Antonio, sabiendo estos últimos que don Bernardino se encontraba en las Baleares, asaltan Gibraltar, tomando numerosos prisioneros y causando enormes destrozos, como la quema de una galera perteneciente a don Álvaro de Bazán. Desde Denia avisan a Mendoza, quien decide ir en su busca y los encuentra junto a la isla de Alborán. Ambas armadas se enfrentan, a pesar de las dudas al respecto de Haly Hamet, y, finalmente, es la española la que vence, resultando muerto Caramami y preso Haly Hamet (véase López de Gómara, 2000: 207-211). Sobre este asunto escribe Pedro Barrantes Maldonado un diálogo en el que se relatan los acontecimientos de Gibraltar y una relación que lo continúa en la que se trata de la victoria posterior de Bernardino de Mendoza aquí señalada (véase Barrantes Maldonado, 2005; para la relación, véanse, en concreto, págs. 170-202 de dicha edición).

**COLOQUIO NOVENO, QUE PASA ENTRE LOS MISMOS DOS CABALLEROS,  
QUE PROSIGUEN SU PLÁTICA, ANTONIO, FABIÁN.**

ANTONIO: Y además de estos capitanes que he dicho, tuvo su Magestad otros muchos, que nunca emperador romano los tuvo mejores, ni tantos, ni tan buenos soldados, ni que les metiese en las manos tantas riquezas.

FABIÁN: ¿Qué riquezas?

ANTONIO: Las de todas las mejores y más poderosas ciudades de Italia, y de muchas de Alemania y Francia, y de todas las más del Duque de Cleuse, y un despojo de dos príncipes tan poderosos que fue el uno el rey Francisco de Francia en el Parque de Pavía y el otro del Duque de Saxonía en Alemania, y el de la gran ciudad de Túnez en Berbería, que tantas riquezas se traxeron della a España<sup>240</sup>.

FABIÁN: Pues que tratamos de estas cosas de guerra, no será fuera de propósito que me deis a entender qué oficios son los de un capitán general, y de un coronel, y el maese de campo, y un alférez, y un sarjento, y un furriel, y un barrachel, y un caporal, porque los leo muchas vezes en algunos libros y dame pena no entenderlo.

ANTONIO: Pues cosas son harto notorias y que sería razón que vos las supiédeses<sup>1</sup>, y antes de vista que de oídas. Capitán general de un ejército formado es la persona más principal de todo él, y el que provee y haze los capitanes, y debaxo de cuyo mando y gobierno están todas las demás cosas<sup>241</sup>. Coronel es de italianos o tudescos, y estos tienen un capitán general de su nación que ellos llaman coronel, a quien obedecen y siguen en todo lo que les manda, y él sigue y obedece al capitán general de todo el

---

<sup>240</sup> *Duque de Cleuse*: Se refiere al Duque de Clèves, enemigo de Carlos V que había asolado la zona alemana entre Amberes y Lovaina y ayudado a Francisco I de Francia, y que terminó suplicando el perdón del emperador tras las incuestionables derrotas, como la de Dura, sufridas en 1542 (véanse Fernández Álvarez, 1990: 707-709, Giovio, 1562: fols. 233r-234r y Jiménez de Quesada, 1991, II: 289-290). *Francisco de Francia en el Parque de Pavía*: Véase nota 101. *Duque de Saxonía*: Juan Federico I de Sajonia (Véase nota 144). *Túnez*: Véase n. 101.

<sup>241</sup> *capitán general*: El mando superior de un ejército, quien debía gozar de total autoridad para tomar las decisiones oportunas en caso de necesidad. Londoño lo llama también “Generalísimo” y señala que deben tener “mayor experiencia que otro alguno de los que le han de obedecer. Pues es claro que si no se acierta a mandar, no es mano del que obedece enmendar los yerros que se pueden seguir” (Londoño, 1993: 51). Casi todos los tratadistas de la época se ocuparon de esta figura y de las cualidades que debía tener: ser de mediana edad, ser moralmente intachable, inteligente, prudente, buen estratega, formado en diversas materias como las letras, las matemáticas, etc., en definitiva, un modelo para el resto de componentes del ejército. Muchos de ellos señalaron a Carlos V como el perfecto General (véase González Castrillo, 2000: 151-158).

ejército<sup>242</sup>. Maestre de campo es el más principal oficio después de general, porque es justicia mayor de todo el campo y el que lo aloxa o aposenta a do quiera que allega, y tiene cuidado de mandar fortificar las trincheras y de mandar poner las guardias y centinelas, y requerirlas y visitarlas, y de tener en paz y sosiego el ejército, y, cuando se ha de dar batería a alguna fuerza, hazer plantar el artillería adonde conviene, y, cuando se ha de marchar, dar la orden<sup>243</sup>. Como sargento mayor es un executor de aquello que manda el maestre de campo, como un alguazil que executa lo que mándale el corregidor<sup>244</sup>. Alférez es el que lleva la bandera, furriel es aposentador, barrachel de campaña es que, después de asentado el campo, anda él corriéndolos al derredor y a todos los soldados que halla desmandados fuera del ejército los castiga de la manera que a él le parece<sup>245</sup>. Caporal es que una capitanía cuentan el número de duzientos y

<sup>242</sup> *coronel*: “La voz *coronel* fue adoptada a principios del siglo XVI, procedente del italiano *colonello*” (Rodríguez González, 2005: 90).

<sup>243</sup> *maestre de campo*: El maestre de campo era la máxima autoridad de un tercio, entre sus funciones estaban las de nombrar a los capitanes y sargentos mayores de las compañías (aunque más tarde esta labor recaería en el capitán general), gobernar y administrar justicia en el tercio, así como vigilar el comercio y el avituallamiento, aunque, al parecer, la tarea de señalar las guardias pertenecía al maestre de campo general, responsable no de un tercio, sino de todo el ejército y quien además elegía el lugar de asentamiento del campamento, siendo el cargo que seguía al de general, por lo que seguramente es a este a quien se refiere Antonio (véase González Castrillo, 2000: 127-130 y 144-146). Para Londoño, los maestros de campo generales “deben tener la autoridad que tenían los tribunos prefectos de las legiones, y para dar órdenes y administrar justicia” (Londoño, 1993: 38). *allega*: “Allegar es concurrir en tiempo y lugar” (Covarrubias). *guardias*: “El cuerpo de soldados o gente armada que asegura u defiende alguna persona o puesto” (*Autoridades*). *fuerça*: sobre el sentido militar de fuerza, dice *Autoridades* que es “la gente de guerra y demás aprestos militares que tiene algún soberano”. También ‘fortaleza’.

<sup>244</sup> *sargento mayor*: “Es el grado inmediatamente inferior al de maestre de campo (...). De este modo sintetiza Valdés las principales tareas que realiza un sargento mayor, que no eran otras que las de transmitir a los oficiales del tercio las órdenes del maestre de campo, formar a los hombres para la marcha o para la batalla y ocuparse de los alojamientos” (González Castrillo, 2000: 130). Londoño señala que “han de recibir las órdenes de sus maestros de campo y darlas a los capitanes, oficiales y soldados de los tercios” (Londoño, 1993: 38).

<sup>245</sup> *alférez*: “llamamos alférez comúnmente al que encomienda el capitán la vanderá” (Covarrubias). “El término *alférez* probablemente procede del árabe *fâris*, ‘jinete, caballero’ y se documenta en el siglo X.” (Rodríguez González, 2005). “La designación del alférez era cuestión especialmente delicada para un capitán, teniendo en cuenta que este oficial era el llamado a sustituirle en el mando durante su ausencia o enfermedad” (González Castrillo, 2000: 118). *furriel*: “La importante misión de alojar el tercio era incumbencia del furriel mayor, quien debía adelantarse a las tropas a fin de tener previsto con antelación su alojamiento, «y repartirlo a los furrieres particulares de las compañías, dando a cada uno el lugar que le tocara», como apunta Sancho de Londoño” (González Castrillo, 2000: 141). *barrachel de campaña*: El barrachel era el encargado de prender a los soldados que debían ser castigados, pero no de administrar la justicia, como señala aquí Antonio, función que se reservaba al maestre de campo, auxiliado por los alguaciles. Es posible que, en la práctica, estas figuras sí se encargasen después de llevar a cabo los castigos y, quizás, era libre de elegir la forma de ejecutarlos, con el fin de mantener el orden (véase González Castrillo, 2000: 139-140).



cincuenta soldados y tiene un capitán y un alférez y un sargento y un furriel, que tiene cuidado de saber del furriel mayor adonde le señala que aloxe su bandera, y diez caporales, que cada uno tiene a su cargo veinte y cinco soldados para darles munición y hazerles que tengan adereçadas y prestas sus armas<sup>246</sup>.

FABIÁN: Sepamos agora: una lexión, que los romanos llamaban, ¿era lo mesmo que agora una compañía<sup>247</sup>?

ANTONIO: No, antes creo cierto que era lo que agora llamamos, en un campo, un escuadrón de cinco o seis mil italianos o tudescos, que al general dellos llaman coronel, como os he dicho, porque, según parece por lo que escriben algunos historiadores antiguos, una lexión contaban el número de seis mil y cient soldados y siete cientos y veinte de a caballo<sup>li</sup>, y el capitán della la debía tener dividida en diez y ocho o veinte compañías sujetas a él, ni más ni menos que agora haze un coronel<sup>248</sup>. Y con saber esto me parece que podréis hablar de la guerra, aunque no hayáis ido a ella, y dezir que os hallastes en la guerra de Sena y en Castil de Monferrat, y en lo de Hungría, cuando el

<sup>246</sup> *caporal*: Era lo mismo que cabo de escuadra (véase González Castrillo, 2000: 115). “Los cabos de escuadra son cabezas cada veinticinco soldados que forman una escuadra” (Londoño, 1993: 31).

<sup>247</sup> *compañía*: “Los grados jerárquicos estaban directamente relacionados con la organización militar, que contemplaba la compañía como unidad básica y el tercio como estructura superior. La compañía solía estar formada habitualmente por un total de 300 infantes” (González Castrillo, 2000: 113). “se reparten en coseletes con picas, arcabuceros y picas desarmadas (...). Las dos partes de la compañía han de llevar picas (...). Para seguridad de los que han de estar firmes con las picas en los escuadrones, se introdujeron las armas defensivas, que en nuestro tiempo se dicen coseletes, de ellos pues debería ser la mitad de toda la compañía, que siendo ella de trescientos soldados los coseletes fuesen ciento y cincuenta cumplidos (...). Así que en toda compañía de trescientos soldados debe haber cuarenta piqueros con celadas (...). La tercera parte de cualquiera bien regulada compañía debe ser de arcabuceros” (Londoño, 1993: 32-35). En realidad, la compañía o capitania de la que nos habla Collazos es algo más pequeña, de 250 soldados, pero, según advierte González Castrillo, el número de componentes de la misma había ido aumentando progresivamente desde los 150 hasta llegar a los 300 habituales, e incluso algunos tratadistas proponían aumentarlo a 500 por razones económicas, de reducción de oficiales (véase González Castrillo, 2000: 113-114).

<sup>248</sup> Londoño señala que la legión “tenía seis mil cien hombres de a pie, setecientos treinta de a caballo” (Londoño, 1993: 35), y González Castrillo añade que “el tercio tenía sus raíces en las antiguas legiones romanas, y era el equivalente de la ‘coronela’ de italianos y franceses y del ‘regimiento’ de tudescos y valones” (González Castrillo, 2000: 125). Los tercios españoles se crearon en 1534 y tomaban el nombre del lugar donde se aposentaban (Nápoles, Lombardía y más tarde Flandes). Al parecer, en un principio el número de soldados que conformaba un tercio, era de 3000, que sería más o menos la mitad de una legión romana, es decir, los 6000 hombres que señala Londoño y cinco o seis mil que indica aquí Antonio como componentes de las formaciones extranjeras. El hecho de que aquí no se mencionen como equivalente a la legión o simplemente a los escuadrones italianos puede significar que Collazos no lo consideraba un verdadero sistema de organización militar español (de hecho, estudiosos actuales hablan de los tercios como un sistema más bien administrativo) o, simplemente, que no participó en ellos y, al no conocerlo de primera mano, lo omite (véase García Cárcel, 2000: 124-127).



año de mil y quinientos y treinta y dos hizo el invictísimo Emperador don Carlos ir huyendo al Gran Turco, y en lo de África con Juan de Vega<sup>249</sup>. Y aunque lo digáis delante de mí, no se os dé nada, que yo os ayudaré, como hizo un soldado a otro su compañero que, comenzando a contar un cuento, dixo que allí estaba el señor Medrano, que no le dexaría mentir. Respondió el Medrano con todo el descuido del mundo: “por cierto, señor, sí dexaré. Mienta vuestra merced cuanto fuere servido, que yo no se lo estorbaré ni iré a la mano”.

FABIÁN: A fe pues, que yo no me atreviese a mentir delante de vos, porque maldita la duda tengo sino que diríades lo mismo, y vámonos, y sea por las Gradass.

ANTONIO: ¿Qué tenéis que dar a cambio para ir por las Gradass? ¿O habéis dado alguna prenda para que os vendan allí?

FABIÁN: Sin dar a cambio, ni prenda que vender, nunca le falta al hombre algo que hazer en ellas, aunque no sea más que ver lo que otros hazen y allí pasan, y también que

---

<sup>249</sup> *Guerra de Sena*: Siena se había convertido en un protectorado español tras la derrota de los franceses en Pavía, quienes dominaban anteriormente la región. En 1552, apoyándose en el clima de crisis que se vivía en torno al emperador (el fracaso de Metz, el problema sucesorio, etc.), Siena se rebela contra el Imperio en favor de Francia, que de la mano de Enrique II, sucesor de Francisco I, había comenzado una guerra contra Carlos V avanzando por el Rhin. Tras una expedición fallida del virrey de Nápoles en 1553, será Cosme I de Médici, duque de Toscana, quien retome la ciudad en abril de 1555, obteniendo por parte de Felipe II el gobierno de la misma en 1557 (véase Fernández Álvarez, 1990: 885-888). *Castil de Monferrat*: Se trata posiblemente de la toma de la plaza fuerte de Casal (o Casale) del Monferrato, en Piamonte, llevada a cabo en 1536 por el marqués del Vasto, lo que permitió al ejército imperial reducir el avance de los franceses en Piamonte (véanse Fernández Álvarez, 1990: 608, Giovio, 1562: fols. 161v-163v y Jiménez de Quesada, 1991, II: 169-171). *lo de Hungría*: en 1526, el sultán turco Solimán vence al rey Luis II de Hungría en la batalla de Mohács, siendo nombrado sucesor Fernando de Austria, hermano de Carlos I, a quien acude a ayudar en la defensa de Viena en 1532. La ciudad había resistido hasta entonces los diferentes asedios turcos que desde 1529 se venían produciendo, pero las luchas en Italia habían distraído al emperador de este asunto. En cambio, la nueva amenaza de ofensiva, supuso esta vez para Carlos la posibilidad de medir directamente sus fuerzas con las del ejército infiel, lo que le animó a acudir personalmente a la batalla. Sin embargo, esta no llegó a producirse; la posibilidad de la derrota ante las fuerzas imperiales, que habían mermado las fuerzas turcas en Günds y estaban atacando las costas griegas a las órdenes de Andrea Doria, junto a la influencia de Francisco I, hacen que finalmente Solimán opte por la retirada. Desde entonces, Hungría queda dividida en dos partes, la otomana y la germánica, controlada por los Habsburgo (véanse Fernández Álvarez, 1990: 471-474, Giovio, 1562: fols. 75r-83r y Jiménez de Quesada, 1991, I: 234-252)). *lo de África con Juan Vega*: don Juan de Vega, virrey de Sicilia, conquistó y destruyó en 1550 la ciudad de África, tras una larga batalla en la que tuvieron también gran importancia las galeras de Andrea Doria, que acompañaron a las tropas de tierra en la campaña. El gran derrotado en este caso fue el corsario Dragut, quien no logró defender la plaza en parte por la ayuda que dos renegados prestaron a los españoles (véanse López de Gómara, 2000: 241-246 y Giovio, 1562: fols. 259r-259v).

he encomendado a un padre de moços que me busque uno<sup>250</sup>, que no me puedo pasar sin él, y que esté bien adereçado, porque ellos nunca duran más comigo de cuanto se les rompen los vestidos, que, en habiendo menester çapatos o calças, se andan sin ellos o se van a buscar otro amo que se lo dé.

ANTONIO: Luego todo el año os debéis de servir de balde. ¡Buena conciencia es la vuestra! No os debió de doctrinar a vos vuestro padre como Tobías a su hijo, que le mandaba que no durmiese con el sudor del pobre<sup>251</sup>.

FABIÁN: ¿Conciencia? Más vale la buena criança y costumbres que yo les enseño, que lo que otros les dan de salario.

ANTONIO: ¿Y qué criança les mostráis?

FABIÁN: ¿Qué? Que todos los días les hago oír misa en ayunas, aunque la oigan a mediodía, y a comer poco, a que, si se les ofreciere andar en galeras, no echen menos la cama que tenían en tierra, a limpiar muy bien un sayo y una capa, el pelo hazia arriba y de suerte que no se le quiten, y de qué manera han de ir detrás de su amo, que no se queden muy atrás y vayan muy junto a él, si no a tres o cuatro pasos.

ANTONIO: Harto buena criança es todo eso. No habréis tenido pocos moços en esta vida, según eso. Bien conocido seréis de todos los padres de moços desta ciudad.

FABIÁN: Soylo tanto que me haze daño, porque me habéis caído en el chiste y siempre me dizen que no tienen moço que sea a mi propósito, y he deseado topar con uno que hubiese andado un verano en galera, que están hechos a comer poco y a pasar mala vida, que es lo que yo he menester.

ANTONIO: Pues, ¿un soldado lo pasa mal en galera?

FABIÁN: Yo os diré que tan mal que no hallo yo ninguna vida tan estrecha, porque, sin haber profesado pobreza como franciscos, pocas vezes se hallan dineros en su poder y, sin haber prometido de no comer carne como cartuxos, los más días de la semana les

---

<sup>250</sup> *padre de moços*: no he logrado documentar realmente a este personaje más allá de lo que señala Manuel Fernández Álvarez al comentar un pasaje de un testimonio manuscrito (BNE, Ms. 1092) referente a la vida en la Corte a principios del XVII: “el autor de esta relación pedía la creación de un nuevo cargo, una especie de inspector de criados, o como él lo llamaba, «padre de mozos y mozas sirvientes»” (Fernández Álvarez, 2002: 68). También Blecua alude a la figura del “padre de huérfanos”, que localiza en Navarra, Aragón y Valencia y “cuya misión consistía en buscar amo a los niños que iban pidiendo limosna o devolverlos a los amos de quienes habían huido” (*Lazarillo de Tormes*, 1974: 16).

<sup>251</sup> Debe de referirse a Tobías, 4:14, que dice “Que no pernocte junto a ti la paga de todo el que trabaje, sino dásela al punto”.

hazen comer pescado y algunas minestras de arroz y habas y otras legumbres<sup>252</sup>, y las muy estrechas órdenes, por devoción, ayunan algunos días del año a pan y agua, y a ellos, sin devoción<sup>lii</sup>, se los hazen ayunar a bizcocho y agua, y algunas vezes falta esto<sup>253</sup>.

ANTONIO: Pues, ¿veisle allí a nuestro amigo Dionisio, arrimado a aquel pilar y la mano puesta en la mexilla y muy pensativo? ¿No nos dixo que se iba a rehazer<sup>254</sup>?

FABIÁN: Lleguémonos a él, que alguna mala nueva le deben haber dado, pues tan pensativo está.

ANTONIO: ¿Y de adónde ha de ser la mala nueva? ¿De que el factor que tenía en México le ha jugado las cargazones que le envió o que en la feria le dexaron protestar sus letras, o que en los azeites que envió a Flandes ha habido mucha corrución, o que no acude bien la cuenta de las cajetas de perlas que envió a Venecia, o que en Florencia no tienen despacho los cueros y cochinilla, pues siguro está que no se malbaratará la suya<sup>255</sup>?

<sup>252</sup> *minestras*: “forma antigua. Lo mismo que *menestra*” (*Academia Usual*, 1803). *Menestra*: “es vocablo italiano, introducido en España, significa un guisado que ni es sólido, como lo asado, ni líquido, como el potage” (Covarrubias). La orden de San Francisco (‘franciscos’), fundada por San Francisco de Asís, sigue las enseñanzas de este, entre las que se cuenta el voto de pobreza. Se trata de la orden mendicante más antigua (su regla fue aprobada por bula papal en 1209) y tuvo que hacer frente a una fuerte oposición en sus inicios. Los cartujos son los miembros de la orden del mismo nombre fundada por San Bruno en el siglo XI. Su regla es de las más estrictas, viven en un total encierro, se dedican a la oración y el estudio y nunca toman carne: “Como obras de penitencia y mortificación practican los cartujos la abstinencia perpetua de carnes, impuesta por la Orden *sub gravi* a todos los religiosos profesos, ya sean Padres o Hermanos; abstinencia de que ningún Superior, por ningún motivo, puede dispensar” (*La Cartuja, San Bruno y sus hijos*, 1961: 22).

<sup>253</sup> *bizcocho*: “El pan que se cueze de propósito para la provisión y matalotaje de las armadas y de todo género de vageles. Díxose así, quasi bizcocto, cocido dos vezes por la necesidad que tiene de ir enjuto para que no se corrompa” (Covarrubias). Fernández Gaytán señala que “era el tal bizcocho muy duro, por lo que los galeotes viejos esperaban con alborozo ver a los novatos tirarle los primeros bocados, en cuya experiencia solían dejarse las muelas” (Fernández Gaytán, 1971: 24).

<sup>254</sup> Véase n. 225. Al final del “Coloquio séptimo” Dionisio anuncia que se quiere rehacer, lo que sus interlocutores interpretan como que quiere irse a descansar. De ahí que les extrañe volverlo a encontrar.

<sup>255</sup> *factor*: “Entre los comerciantes es la persona que tienen destinada en algún paraje para hacer las compras de géneros y otros negocios en su nombre” (*Autoridades*). *le ha jugado los cargazones*: “Jugar. Significa asimismo burlarse unos con otros o unos de otros” (Covarrubias). Así, pues, en este caso, le ha burlado, robado, los cargazones, que no es otra cosa que la “carga y cúmulo de géneros, mercaderías...” (*Autoridades*). *protestar sus letras*: “Phrase de hombres de negocios que vale requerir ante escribano al que no quiere aceptarla o pagarla para recobrar su importe del dador de ella, con más los gastos, cambios y recambios, y otros cualesquiera daños que se causaren” (*Autoridades*). *azeites... cajetas de perlas... cueros y cochinillas*: estos productos, son los más frecuentes entre las exportaciones españolas (excepto las perlas), cuyo centro era precisamente Sevilla por la importancia de su puerto. El aceite es quizás el producto de mayor índice de exportación nacional e internacional, especialmente desde Andalucía (tal y como sigue ocurriendo hoy día). Enrique Otte señala cómo la producción, debido a la creciente demanda, pasa de 200000 arrobas entre 1430 y 1448 a las 550000 entre 1447 y 1449 y las 700000 de mediados del siglo XVI.

Los destinos más habituales de las exportaciones de aceite eran Galicia y Flandes. Los cueros son otro producto estrella de la Andalucía de la época y “Sevilla es el primer centro de negociación”. Entre los compradores de esta materia, Otte señala, entre otros, a dos grandes mercaderes genoveses, Paolo Centurione y Constantino Spinola, aunque no solo se exportaban cueros españoles, sino que también en Sevilla se compraban y revendían los procedentes de Berbería o Indias. La cochinilla u orchilla, que se utilizaba como colorante para tejidos, no se produce en Andalucía, sino en las Islas Canarias; sin embargo, de nuevo Sevilla y Cádiz van a ser los centros de negociación y de salida de las mercancías, principalmente a Italia. Pero aún más cotizada estaba la cochinilla mejicana, especialmente la procedente de Tlaxcala. Su precio estaba en torno a los 45 ducados por arroba frente a los 5 ducados por quintal de la cochinilla canaria y parece que también en este caso los mayores compradores fueron venecianos y florentinos, aunque ciertos mercaderes burgaleses utilizaban el producto como canje a cambio de paños europeos (véase Otte Sander, 2008: 43-50 y 141-142 para el aceite, 63-64, y 107-108 para los cueros, 81-83, 105 y 171 para la cochinilla). Sobre la exportación de perlas no se ha encontrado información, aunque sí sobre su importación, procedente de Portugal (véase Casado Alonso, 1995: 184).



## COLOQUIO DÉCIMO, QUE PASA ENTRE FABIÁN, ANTONIO, DIONISIO.

FABIÁN: ¡Aah! Señor Dionisio, ¿qué hazéis? ¿En qué estáis pensando? Alegraos y no estéis triste, que Dios lo provee todo, que cuando Él amanece, para todos amanece, cuando Él llueve, para todos llueve, cuando el sol y la luna sale, para alumbrar a todos sale<sup>256</sup>, cuando son las dos horas después de mediodía, bien o mal, todos hemos comido, y una capa y un sayo no ha de faltar con que se pasa el hombre tres o cuatro años, tratándola por la orden que este otro día dezíamos<sup>257</sup>.

ANTONIO: ¿Pensativo? ¿Qué queréis que piense un hombre pobre, que por más agua que caiga del cielo no se le moja terrón<sup>liii</sup> de tierra, ni aunque todos cuatro vientos soplen con todo el ímpitu y poderío de su fuerça, no tiene temor que dará al través ningún navío suyo, ni por más langosta que haya, no le destruirán sus panes, ni aunque no nazca yegua, no se le morirá ninguno de sus ganados, ni por más que llueva el estío, no se le mojarán las parvas en su era<sup>258</sup>, ni por más seco que sea el otoño, no se le quedarán sus rastros por abarbechar<sup>259</sup>, ni por sembrar sus barbechos, ni por más cortes ni premáticas que se hagan de que tengan caballos y no traigan oro ni plata y que los tributos se moderen, que no es ni será ninguna en su perjuizio ni beneficio, que para con él todas están derogadas<sup>260</sup>?

---

<sup>256</sup> *cuando el sol y la luna sale, para todos sale*: Keniston comenta que en los casos en que el sujeto compuesto mediante la conjunción copulativa va antepuesto al verbo, este suele aparecer en plural, y que en los pocos casos en que esto no ocurre así suele deberse a la proximidad de un sustantivo en singular. Sin embargo, aporta ejemplos en que esta circunstancia no es tan clara y que podrían asemejarse al uso que aquí encontramos: “Gra. 72,12 *la noche i el cansancio estorvó que no se pasase adelante*” (Keniston, 36. 431 y 36. 432).

<sup>257</sup> En realidad, Dionisio no se encuentra presente en esa conversación. Véase “Coloquio primero”.

<sup>258</sup> *parvas*: “La mies que tiene el labrador en la era, trillada y recogida en un montón, antes de ablenarla y apartar la paja del grano” (Covarrubias).

<sup>259</sup> *abarbechar*: “Vulgarismo por barbechar” (*Autoridades*).

<sup>260</sup> No tengo claro a qué se refiere con las pragmáticas de que se tengan caballos, quizás a las diferentes leyes sobre el fomento de la crianza de estos animales y las prohibiciones de que se saquen de España e, incluso, de un territorio a otro, como de Andalucía a Castilla (véase *Novísima recopilación de las leyes de España*, 1805, III, libro VII, tít. XXIX: 606-608).

DIONISIO: Pues no estoy triste ni pensativo, pero quiéroos dezir en lo que pensaba, o estaba contemplando<sup>261</sup>, por mejor dezir.

ANTONIO: ¿En qué, por vida vuestra? Que siempre será algo de que gustemos.

FABIÁN: Vos, como sea cosa de murmurar, gustaréis, que sois amigo dello.

ANTONIO: A todos nos sabe bien por nuestros pecados y, si fuese cosa que se vendiese, creo que habría más priesa a ello que en las carnicerías por las mañanas, y a fe que, si vos tuviédeses con qué, que no dexádeses de comprar tanta parte como el que más, aunque hazéis muy del santo, y es porque vos no lo sabéis hazer más que de virtuoso, que también gustáis dello como cada uno.

FABIÁN: Que no lo sé hazer, yo os lo confieso, y yo me huelgo de no haber deprendido tan mala cosa<sup>262</sup>.

ANTONIO: No es cosa que se deprende, y mala cosa, yo os lo confieso, pues mata el ánima del que lo haze, pero dañosa no, antes yo osaría afirmar que es cosa provechosa y necesaria a la república.

FABIÁN: ¿No gustáis desto, señor Dionisio, que diga Antonio que el murmurar sea provechoso? ¿Y a quién aprovecha?

ANTONIO: A vos y a mí, y a otros muchos, que no hagamos más dislates y desvaríos de los que hazemos, que no tienen en este mundo otro castigo sino este qué dirán<sup>263</sup>. ¿Quién pensáis vos que acaba las grandes hazañas en la guerra y haze meter a los hombres por escuadrones de picas y que, aunque vean granizar balas de arcabuzes y artillería, no haya volver atrás, sino este qué dirán? ¿Y quién haze vivir a muchos casta y virtuosamente, y çufrir las tan terribles importunaciones de la carne, sino este qué dirán, que es freno para que no se hagan otras muchas cosas y que evitan que no se hagan más y mayores males, como el que en las carnicerías está puesto por fiel para que torne a pesar

---

<sup>261</sup> Contemplar tiene la acepción de "examinar y considerar con atención y aplicación alguna cosa", pero también, en un sentido relacionado con la Teología, "significa fijar intensamente el alma en la vista de Dios, de sus perfecciones, u de sus beneficios, en que la misma alma y sus potencias por a mayor parte no obran, sino reciben lo que el mismo Dios quiere que perciban, o que reciban" (Autoridades).

<sup>262</sup> *deprendido*: *deprender*: "lo mismo que aprender" (Autoridades).

<sup>263</sup> Sobre la murmuración como forma de contención para los pecados ya había hablado Antonio previamente (véanse "Coloquio segundo" y nota 60), aunque criticando el vicio más duramente que ahora.

el peso que el carnicero da, que, aunque son muchos menos los que pesa que los que dexa de pesar el carnicero, porque está en duda si le pesarán su peso o no, da siempre buen peso<sup>264</sup>? Yo os digo que, de las cosas malas que en la república se permiten para sustentación della, que esta es la más necesaria.

FABIÁN: ¿Qué cosas malas se permiten que las leyes no mandan que se castiguen?

ANTONIO: ¿Qué? Que haya mujeres que públicamente estén ofendiendo a Dios, y que haya hombres que corten manos y pies y lenguas y maten, y que no solamente no se les dé pena por ello, sino que aun se les dé premio.

FABIÁN: No sé yo en qué tierra se usa eso y con qué hombres, y holgaría que me dixédes qué hombres son esos tan libertados.

ANTONIO: ¿Qué hombres? Los que son verdugos. ¿Puede ser cosa más mala? Pero no nos podemos pasar sin que los haya, ni podría haber efecto el fin de las leyes, si no hubiese quien ejerciese y usase semejantes oficios<sup>265</sup>. Y sabed una cosa, que no hay en esta vida cosa, por mala que sea, que no sea buena por alguna cosa: el solimán<sup>266</sup>, ¿hay cosa más ponçoñosa? Pero medicina es para muchas cosas; el estiércol, qué cosa más baxa, y sirve para la principal cosa que sustenta nuestra vida, que es para ayudar a las heredades que nos den pan y hortalizas; y el barro, qué cosa tan suzia, y sirve para la más limpia que nosotros tenemos, que es la boca, porque, con las vasijas que dél se hazen, bebemos y nos guisan la comida.

<sup>264</sup> *fiel*: “en el peso es un hierro colocado perpendicularmente y fijado sobre el punto medio del hastil, el cual señala la igualdad de los pesos que hay en las balanzas” (*Autoridades*).

<sup>265</sup> Esta idea del verdugo como un mal necesario era bastante común. Aparece ya en Aristóteles y continúa hasta el siglo XX. El rechazo social que suponía tal profesión hizo que la mayor parte de la población se negase a ejercerlo y desde épocas tempranas recayera en delincuentes y grupos marginales en general. Está claro que lo que el Estado no podía permitirse era que este puesto quedara vacante, de ahí que en muchos casos se incentivase con privilegios y ventajas económicas: en 1435, por ejemplo, “las Cortes de aquel año, reunidas en Madrid, habían expresado su preocupación por la escasez de verdugos y atribuían el hecho de que la plaza no se cubriera en muchas ciudades y pueblos al ser oficio “tal, y de tal condición como es” (...), hasta que los Reyes Católicos tomaron medidas sobre el particular y dispusieron (...) que el ejecutor de la ley recibiera salario suficientemente apetecible” (Eslava Galán, 1991: 145). En algunos casos, especialmente a partir del siglo XVIII, el oficio pasó de padres a hijos, aunque en España con menos frecuencia que en el resto de Europa (véase Eslava Galán, 1991: 19-38 y 145-148).

<sup>266</sup> *solimán*: “El azogue sublimado” (*Autoridades*), ‘mercurio’. Según los comentarios de Andrés Laguna a Dioscórides, el solimán servía, “mezclado con enxundia de puerco añeja, con azeite laurino, con caparrosa y con cardenillo”, para curar el mal francés, es decir, la sífilis. También, al parecer, lo usaban las mujeres como afeite por su capacidad de borrar manchas del rostro, aunque advierte de la posibilidad de que la piel se seque y envejezca antes de tiempo (véase Dioscórides, 1999: 541-542).



FABIÁN: Bien lo habéis platicado, pero tal sea vuestra salud, cual el murmurar es.

ANTONIO: Tal sea la vuestra, que yo no lo alabo por bueno, ni lo tengo sino por muy malo, ni aconsejo a nadie que lo haga, principalmente con mentira, que ya con verdad y buena gracia, del mal es lo menos<sup>267</sup>, aunque de la una ni de la otra manera nadie lo debe hazer, ni lo haga de mi consejo.

DIONISIO: Pues no es cosa de murmurar en lo que yo agora estaba pensando, sino de haber visto pasar por aquí justiciando unos hombres, habíame trasportado, considerando cuántos son los males y daños que nosotros mismos nos habemos causado, y cuántos de géneros de tormentos nos habemos inventado, pudiendo vivir tan quietos y pacíficos y gozar de un edificio tan hermoso, criado con tanta orden y concierto y sustentado con tanto artificio para el servicio del hombre. Sabido quién nos lo impide y quién es la causa que lo gozemos con tantas soçobras y con tantos sobresaltos<sup>268</sup>, nosotros mismos, que por no querer amarnos los unos a los otros, como nuestro Señor nos lo manda, y que no quiera yo para vos lo que no querría para mí, venimos a padecer muchos de los males que padecemos, que, a hazerlo, ni nadie veríamos ahorcar, ni hazer cuartos, ni arrastrar, ni padecer otros males y tormentos que vemos padecer, ni habría tantos pleitos y diferencias como vemos que entre nosotros hay, que me parece que, aunque no fuese sino por no traer pleitos, lo habíamos de hazer y habíamos de ser buenos por escusarnos dellos, que tan desasosegados traen los hombres. ¡Qué inquietos! ¡Qué carcoma para las haziendas y qué poca cuenta con sus ánimas! ¡Qué paciencia ha menester el que los trae para çufrir escribanos y procuradores! ¡Cómo, aunque Dios le haya criado libre, le hazen ellos ser más pechero que villano de Çamarramala<sup>269</sup>, sin que

<sup>267</sup> Este refrán aparece en la reconstrucción de las hojas perdidas de Correas (Correas, 2000: 1124) y el refranero de Hernán Nuñez (Núñez, 1621: fol. 30v).

<sup>268</sup> *soçobra*: La forma que recoge Covarrubias es *çoçobra*, por lo que podemos estar ante un caso de seseo. Véanse págs. 70-71 del *Estudio*.

<sup>269</sup> Según Covarrubias, los habitantes de Zamarramala estaban “libres de pechar por el cargo y cuidado que tienen de enviar al alcázar de Segovia personas que hagan la vela o centinela perpetuamente todas las noches (...)”. Aparece una expresión similar en una obra del s. XVII, la *Olla podrida a la española* de Marcos Fernández: “más que los de Çamarramala, idalgos por el cuerno y de diferente calidad” (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de Datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español* <http://www.rae.es> [25/02/11]). Parece que en ambos casos la expresión puede ser irónica, en referencia a que, aunque no pechen del modo habitual (por ello son todos hidalgos de diferente calidad), lo hacen de otro modo, si cabe, peor (de ahí que sean hidalgos por el cuerno en las palabras de Marcos Fernández).

haya en la tierra quien pueda ser parte para remediarlo, que lo hazen con tantas mañas y cautelas, que solo Dios basta a entenderlas para castigarles por ellas! Y dezía yo entre mí que, así como las galeras es el burro<sup>liv</sup> sobre que se da tormento de cordel y agua a los que han delinquido, que pleitos es el instrumento con que se da el tormento de garrucha, que dexa quebrados los huesos y descoyuntados los miembros a aquél a quien se da<sup>270</sup>. ¡Qué manso queda el triste que ha traído pleitos, principalmente si no ha salido con su intención! ¡Qué quebrantado! ¡Qué sin fuerças para cosa ninguna! ¡Qué cuerdo! Yo no sé por qué, cuando un hombre se torna loco, le açotan y aporrean, porque, si no es para otro fin de que se haga cuerdo, mejor remedio sería moverle un pleito<sup>271</sup>. Yo os digo que, si el murmurar dezís que es remedio para que no se hagan muchos males, que pleitos me parece que, en cierta forma, lo son contra todos los siete pecados mortales, porque, si contra soberbia el remedio de humildad, ¿quién más humilde que uno que trae pleitos? Qué manso está delante el juez, qué quedo que habla, haziendo sesenta reverencias a cada palabra. O que si por ventura es el pleito criminal en que le va al triste la honra y la hazienda. Pues contra luxuria no hay levantársele los pensamientos a cosas carnales. Y contra avaricia, siempre el pobre trae la bolsa abierta. Pues contra gula, no hay comer, o que le quitan la gana los desabrimientos que los pleitos dan, o que no osa porque no le falte el dinero para seguirlos. Si, como el triste haze todas estas cosas contra su voluntad, las hiziese con ella y no por más que por hazer lo que nuestro Señor manda, qué mérito tan grande ganaría para con Dios. Dezían los sabios antiguos, y aun los modernos lo pueden dezir, que es la justicia una donzella hermosísima, y que siempre ha de estar

<sup>270</sup> *burro*: véase nota 192 de la *Edición*. *tormento de cordel y agua*: el tormento de cordel se basaba en la tensión de unas cuerdas que se ataban a las extremidades del individuo y que provocaban la luxación de las mismas, mientras que el de agua consistía en obligar al condenado a ingerir grandes cantidades de agua que podían producir el ahogo e, incluso, la perforación del estómago (véase Eslava Galán, 1991: 156-158). *tormento de garrucha*: este es el nombre que se da en España al *estrapado*, consistente en atar al reo por las manos y los pies, a los que colocaban unos pesos, izándolo mediante una polea (de ahí el nombre de garrucha) y dejándolo caer de golpe repetidamente. El resultado era la luxación de miembros durante el izado y la fractura de diferentes huesos por la caída (véase Eslava Galán, 1991: 157).

<sup>271</sup> Poco se sabía de la locura en la época, pero la creación de hospitales para ellos y casas de inocentes supondría un gran avance en los tratamientos. No está claro que los azotes fueran una forma de curación en sí, sino que algunos médicos los aconsejan para dominar a quienes están fuera de sí, es decir, a aquellos dementes que podían ser peligrosos para ellos mismos o los demás: “si eran desobedientes o se mostraban furiosos, se les azotaba, se les colocaban grilletes, incluso permanentemente, o se les encerraba en jaulas o gavias” (González Duro, 1994: 33).

virgen y con un peso en la mano, en el cual no ha de pesar sino oro<sup>272</sup>, pero yo, con toda su hermosura, no la querría ver sino de lexos<sup>273</sup>.

ANTONIO: ¿Por qué no ha de pesar en el peso otra cosa que oro?

DIONISIO: Porque todas las cosas que se pesan veréis que siempre se da el peso algo largo, excepto del oro, que se da muy al justo, que no ha de ir a un cabo ni a otro, sino muy en el fiel.

FABIÁN: ¿Y no sería posible que los hombres nos pasásemos sin pleitos?

DIONISIO: Sí sería, haziendo lo que yo dixe que Dios nos manda, que es amarnos los unos a los otros y tratarnos verdad.

ANTONIO: Y aun sin hazer eso, muchos nos pasamos sin ellos, pero pasámoslo mal, porque es este negocio de los pleitos de la mesma calidad que galeras, que, con ser cosa tan mala y que tanto disminuye el género humano, nos han causado nuestros pecados que no podamos vivir sin ellos. Por el consiguiente, en teniendo un hombre hazienda, tiene pleitos, y el que no tiene pleitos no tiene hazienda.

DIONISIO: Pues ya yo conozco algunos que tienen pleitos y no hazienda.

ANTONIO: Habrála tenido, y yo os seguro que el señor Fabián no debe de tener pleitos, porque, ni ha tenido hazienda, ni agora la tiene, ni aun espera tenerla<sup>274</sup>.

FABIÁN: No os aguardo más, que ya es hora de recogernos, y a vos se os va calentando la boca.

---

<sup>272</sup> La imagen de la justicia que se nos presenta es la habitual en la iconografía desde época clásica, a excepción del dato sobre que solo pueda pesar oro, que no he localizado.

<sup>273</sup> Puede estar implícito el refrán “justicia y no por mi casa”, que aparece en Horozco (Horozco, 1986: 301, n. 1368).

<sup>274</sup> *os seguro*: “lo mismo que asegurar” (*Autoridades*).

**COLOQUIO ONZENO, QUE PASA ENTRE FABIÁN, ANTONIO  
Y OTRO CABALLERO ESTRANGERO LLAMADO DON JORGE.**

FABIÁN: Qué contento da oír misa a este clérigo, que la dize rezio y de suerte que todos la entendemos, no como otros, que tardan tanto, que pierde el hombre la devoción<sup>275</sup>.

ANTONIO: Pues no es razón que se pierda, que no hay clérigo que por mucho que tarde, tarde una hora, y, aunque tardase dos, no nos había de parecer mucho, pues que gastamos hartas de las que quedan del día en cosas que, ni aprovechan al cuerpo, ni al ánima, y plega a Dios que no se gasten en cosas que la dañen, que esto nos había de enfadar y dar pesadumbre.

FABIÁN<sup>276</sup>: Pero ¿qué os parece que hagamos hasta que se haga hora de irnos a comer?

ANTONIO: ¿Qué? Que aguardemos a que aquel caballero flamenco acabe de oír misa, que le conozco de allá, de Flandes, y fuimos camaradas<sup>lv</sup> en lo de Mes de Lorena y será razón que, agora que está en mi tierra, servirle en todo lo que pudiere, que en ley de amistad y de nobleza estoy obligado a hazerlo así.

FABIÁN: ¿Y qué es lo que busca por acá?

ANTONIO: No más que venir a ver a España, que es muy curioso y avisado, y muy amigo de españoles, y él, muy español, que yo os digo que en la habla nadie que lo oiga crea sino que lo es. Y vamos, que ya la misa se ha acabado y él me parece que se va a entrar en la sacristía. ¡Aah! Señor.

DON JORGE: ¡Oh! Señor Antonio, buenos días os dé Dios, y a la compañía.

FABIÁN: Así os los dé Dios a vos, señor don Jorge<sup>277</sup>, y soy tan servidor como el señor Antonio.

---

<sup>275</sup> *la dize rezio*: “Hablar recio, hablar alto” (Covarrubias). Aunque, en este caso, parece tener más sentido el significado general de *rezio*: “fuerte, firme” (Covarrubias). Este comentario de Fabián puede esconder una crítica de resonancia erasmista, tal y como se muestra en el *Estudio* (pág. 235), lo cual no quiere decir que Collazos pueda ser considerado como seguidor de las ideas de Erasmo, sino que posiblemente conocía algunas de ellas y considera que pueden aplicarse como un ejemplo más de crítica social.

<sup>276</sup> Dado que la respuesta a la pregunta la da el propio Antonio, no es posible suponer que esta sea dicha por el mismo, por lo que infiero que se trata de una nueva omisión en el cambio de interlocutor.

<sup>277</sup> Nótese que Antonio no ha mencionado el nombre de su amigo y, por tanto, Fabián no debería conocerlo.

DON JORGE: Yo os serviré en lo que me mandardes, y al señor Antonio, que ha muchos días que nos conocemos y ha salido el sol sobre él y sobre mí muchas vezes sin moneda de rey, ni cosa que lo valiese, y no por eso dexar de comer aquel día, y nuestros caballos y moços.

ANTONIO: ¿Era buena vida aquélla, por vida del señor don Jorge? Que aquí el señor Fabián está muy arrepentido de no la haber gustado y dize que, si tiene hijos, que los ha de encaminar a que sean soldados.

DON JORGE: Buena vida es para contar en la paz y con hazienda, pero no para pasarla. Y yo iba a entrarme en la sacristía nueva, que ya no me falta otra cosa que ver desta santa iglesia, y desta vi ayer harta parte, y hay tanto que ver y considerar en ella, que me parece que no bastará una semana para acabarla de ver.

FABIÁN: ¿Y qué os ha parecido de la iglesia?

DON JORGE: Que no he visto, y dudo que en el mundo hay otro edificio mejor de grande y bien traçado, y todo cuanto en él hay, tan a propósito y compás como esta iglesia<sup>278</sup>, que yo no hallo que le falte cosa alguna para ser obra muy acabada y perfecta, porque, aunque la de Toledo es muy estremada cosa, está muy baxa y ahogada de casas y otros edificios que a ella están arrimados, pero esta, tan esenta y tan airosa y en tan buen sitio y con otras muchas particularidades, paréceme que, como Dios no críe otros juizios de hombres más acendrados que los que agora hay, estáis seguros los de Sevilla de que se haga en todo el mundo otra cosa más acabada que esta iglesia es.

ANTONIO: Pues tened eso por muy cierto, que, si se pudiese imaginar y hazer mejor, que se haría, porque hay gran aparejo para ello, por la mucha renta que para la fábrica della hay<sup>279</sup>; y ándese por acá, irnos hemos a pasear por la ciudad, que, pues estáis de espacio, otro día podréis acabar de ver la sacristía<sup>280</sup>.

DON JORGE: Vamos donde mandardes.

---

<sup>278</sup> *a propósito*: “alguna cosa es proporcionada u oportuna para el fin que se desea” (*Autoridades*). *compás*: “Figuradamente se toma por regla, método, nivel y orden” (*Autoridades*). Seguramente esta iglesia sea la catedral, dada la comparación con la de Toledo, la alusión a la magnífica construcción, etc. No debe olvidarse, además, que tan solo un par de coloquios antes los mismos personajes paseaban por las Gradas (pág. 392).

<sup>279</sup> *fábrica*: “Fábrica u derecho de fábrica llaman en las iglesias catedrales, colegiales y parrochiales, aquella renta u derecho que se cobra y sirve para su reparo (...)” (*Autoridades*).

<sup>280</sup> *de espacio*: forma habitual en la época. Covarrubias señala que puede hacer referencia al intervalo de tiempo.

FABIÁN: ¿Qué os ha parecido de España?

DON JORGE: A nadie le puede parecer sino bien, pues los romanos la tenían por una de las mejores provincias que ellos poseían.

ANTONIO: Eran sus Indias, España, porque así llevaban ellos de acá oro y plata a Roma, como de Indias lo traen agora a España<sup>281</sup>.

DON JORGE: Hase trocado la suerte, porque así como los romanos antiguamente eran señores de mucha parte del mundo y le mandaban, ni más ni menos son agora los reyes de España, y en todos cabos mandan y son señores españoles, y son gente que no se dexa mandar de otra ninguna nación, y una cosa noté en Mes de Lorena (que tantos hombres se juntaron allí y de tantas naciones), que pocos españoles había que no tuviesen moços y fuesen servidos de gente de otras naciones y que ningún caballero ni soldado de otra nación he visto jamás que le sirva hombre español.

ANTONIO: ¡Mi abuelo! ¿Servir? No es gente que pasa allá a eso, y ya que veáis que español sirve a alguien extranjero, será a señor principal, y no le sirve sino en oficio de mandar. Y dezime, señor Fabián<sup>lvi</sup>, ¿a dó llevaremos agora al señor don Jorge?

FABIÁN: Paréceme que en casa de Úrsula.

DON JORGE: ¿Quién es Úrsula?

FABIÁN: Es una dueña ya de más de cuarenta años y los veinte y siete ha gastado en andar por el mundo, y hartos peruleros se han desembarcado en este río que no han traído registrado, ni por registrar, tanto como esta tiene agora de hazienda, y una de las cosas grandes que hay que notar deste populosísimo pueblo es las muchas que destas en él se sustentan y las mañas y cautelas que usan, que no he leído de ningún capitán romano ni griego, aunque he leído de muchos muy mañosos, haber inventado tantas mañas y ardidés para vencer como estas inventan para sacarnos los dineros, aunque a

---

<sup>281</sup> Jeffrey S. Ruth señala que “Full panegyrics are not recorded, but encomiastic passages are common. Justin claims that the Peninsulas’s climate was neither hot like Africa’s nor cold like France’s, and sweetened by a continual sea breeze. This perception, as well as others describing a uniform fertility over the Peninsula, were common (...). Vegetation and cultivated foods were uniformly noted for their variety and abundance, especially in Pliny’s *Naturalis historia* (...). Animals of all sorts were listed –the rabbit was associated with Iberia, such was its abundance- and the Lusitanian horses in particular were praised for their speed, and said to conceive through the intervention of the southerly wind alone. Fish were cited, as was a major marine export, the Roman *garum* paste. Mines and metals (especially silver), however, were probably de most consistent source of praise for Iberia. These had been known since earliest times and were a major motivation for the Roman conquest of the Peninsula” (Ruth, 2011: 109-110).

gente de nuestro jaez poco nos pueden sacar, y así creo que no se huelgan ellas mucho con vernos por sus puertas, y no tienen poco de qué dar gracias a nuestro Señor aquellos que viven casta y virtuosamente en verse libres de las semejantes, que creé que todo lo que esta cuenta pasa de la manera que ella dize con muchos<sup>282</sup>.

DON JORGE: No dexe yo de ver una cosa como esa.

ANTONIO: Yo os digo que holgaréis más de verla que a Lucrecia y a Antonia de Roma<sup>283</sup>, y que no es esta sola en Sevilla. Y subí, que comiendo estará ella agora, que no es muger que aguarda a que dé las doze.

FABIÁN: ¿Qué haze mi señora Úrsula? ¿Come?

ÚRSULA: Suba vuestra merced, señor Fabián, que ya ando en la fructa de postre, que en verano, como dé las diez, no aguardo a más.

FABIÁN: Beso las manos a vuestra merced y tenga por su servidor aquí al señor don Jorge, que es un caballero flamenco, que cualquier favor y merced que vuestra merced le haga estará en él muy bien empleado.

ÚRSULA: ¿Flamenco y don Jorge? ¿Cómo es eso?

---

<sup>282</sup> La prostitución en la Sevilla del momento constituía un verdadero problema. En 1568 una epidemia de sífilis provocó que las autoridades de la ciudad se decidieran a encerrar a las prostitutas en el burdel legal, idea que tomó forma posteriormente con las ordenanzas de 1570. Aparte de esto, las prostitutas debían identificarse por su vestimenta para diferenciarse de las mujeres honradas: “En teoría, la prostituta era dueña de su sexualidad y ganaba dinero vendiendo lo que otras mujeres tenían que regalar. Sin embargo, en la práctica, las prostitutas trabajaban desde una posición vulnerable. La prostituta no sólo tenía que vender si quería sobrevivir en este sistema, sino que además tenía que llevar a cabo su trabajo en condiciones que la estigmatizaban e incrementaban su vulnerabilidad física y emocional” (véase Perry, 1993: 136-137). No obstante, estas reglas no siempre se cumplían y algunas de estas mujeres se camuflaban y vivían sin restricciones a su conducta. Así aparece, por ejemplo, en la tradición literaria ampliamente celestinesca, de donde hereda el modelo Collazos (seguramente con influencias de Aretino), pero con ciertos rasgos que nos recuerdan a las pícaras del siglo XVII: mujeres que hacen uso de su cuerpo para engañar a los hombres y lograr un mejor nivel de vida. Para un estudio más detallado del asunto véase el cap. V del *Estudio Preliminar*.

<sup>283</sup> *Lucrecia y Antonia de Roma*: se refiere Antonio a las ramerías interlocutoras del *Coloquio de las damas* de Aretino, en el que Lucrecia narra a Antonia las artimañas de las que se ha servido a lo largo de su vida para engañar a los hombres, de forma similar a lo que a continuación hará Úrsula. Sin duda, está ofreciendo aquí Collazos la fuente de la que se sirve para la creación de su personaje (véase págs. 187-193 del *Estudio*), al mismo tiempo que se juega, ya desde la traducción de Fernán Juárez del original italiano, y de acuerdo con la tradición, con el nombre de dos ejemplos clásicos de fidelidad al esposo y virtud: Lucrecia, cuya historia nos cuenta Tito Livio, se dio muerte a sí misma para salvar el honor de su esposo y familia tras ser violada por Sexto Tarquinio, hijo del rey Soberbio, diciendo: “que ninguna mujer no casta viva con el ejemplo de Lucrecia” (véase Tito Livio, 1990-2002, I, 57-59, págs. 261-265),; por su parte, Antonia, esposa de Druso Germánico, “después de la muerte de su esposo, a pesar de ser aún joven y bella, en lugar de casarse de nuevo convivió con su suegra, de manera que en un mismo lecho se consumió el vigor del marido y envejeció la madura viudez de la esposa” (Valerio Máximo, 2003, IV, 3, págs. 282-283).



DON JORGE: Xores me llaman a mí allá en Flandes y acá llámome don Jorge. Quiero aprovecharme de aquel proverbio que dize: “*Cum fueris Romei romano, vivito morei*”<sup>284</sup>, y hazer como el pulpo que se torna del color que halla la peña do se allega<sup>285</sup>.

ÚRSULA: Muy de avisado me parece eso, que de sabios es andar con el tiempo, y no como algunos, que no ha aprovechado con ellos ver que todos han acertado los talles y las barbas, sino que todavía ellos se andan con sus talles y barbas muy largas, que parecen a la maldición, que yo no sé qué es su pensamiento.

ANTONIO: Será que, como nos ven andar haziendo tantas mudanças en esto de los trajes, tienen entendido que mañana se nos antojará tornar a’quello que ellos traen, que yo me acuerdo, con no ser muy viejo, haber visto otra vez los talles cortos.

FABIÁN: Con todo esto, bien me parecen los frascos, señora Úrsula, que en este tiempo da tanto contento su vista como el fuego en Burgos por el mes de deziembre<sup>286</sup>.

ÚRSULA: Sí, señor, y estaba probando un poco de vino de Caçalla añejo<sup>287</sup>, y tanto que me quieren hazer entender que es de diez y ocho años. ¡Ea! Pruebe un poco, señor Fabián. Veamos qué le parece.

FABIÁN: ¡Oh, cuerpo de mí! ¡Cómo es bueno! ¡Y qué frío esta! Por cierto, noble cosa es el beber y que descansadamente se haze.

<sup>284</sup> Se trata de un proverbio latino: “*Cum fueris Romae, romano vivito more*”, cuyo significado es ‘Si fueres a Roma, romano, vive según sus costumbres’ y que tiene su continuidad en nuestro “Donde fueres, haz lo que vieres” (Cantera Ortiz de Urbina, 2005, n. 546, pág. 52).

<sup>285</sup> “Los pulpos tienen otra particularidad en consonancia con sus costumbres y el ambiente en que habitan; su piel, merced a las dilataciones y contracciones de las células cromatóforas, cambia a voluntad de color y reviste un tono semejante al medio que le rodea, y gracias a esto puede ocultarse mejor para atacar sus presas y defenderse de sus enemigos, que apenas les pueden distinguir de las piedras que les rodean” (*Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, 1966, XLVIII: 507).

<sup>286</sup> *frascos*: “barrilete, vaso ventrudo y de cuello angosto, hecho de metal, oro, plata, cobre o estaño. Dizen que el principal uso de ellos es para enfriar la bebida” (Covarrubias). En este caso es metonímico, por el vino que contiene, que es lo que desea probar Fabián.

<sup>287</sup> *vino de Caçalla*: Cazalla de la Sierra es un pueblo de la provincia de Sevilla (a unos 90 kms. de la ciudad del mismo nombre). En los siglos XV y XVI fue centro de una importante producción vinícola, aunque más tarde se haría famoso por la fabricación de aguardientes. De los documentos recogidos por Enrique Otte Sander se desprende la relevancia de este producto no solo en el mercado nacional, sino también internacional: su precio puede casi duplicar al de otras procedencias también de la sierra sevillana y es el único que se envía a América (véanse *Sevilla y su provincia*, I, 1993: 306 y Otte Sander, 2008: 55-57). De estos datos podemos deducir que el vino añejo que saborea Úrsula no era precisamente barato, lo que contribuye a enfatizar la holgada posición económica de la cortesana en contraste con las penurias de nuestros caballeros. Aparte de esto, en la literatura de la época encontramos alguna otra referencia a este producto: a buscar vino iba el arriero con el que topa Guzmán de Alfarache tras el incidente de la mala tortilla y que le lleva a Cazalla (véase Alemán, 2000, I: 175).



DON JORGE: Así dezía un soldado de mí camarada, estando en el campo sobre Mes de Lorena el año de mil y quinientos y cincuenta y dos: que con el beber se holgaba, que el comer, su trabajo le costaba. Y dezía también este mismo soldado que, si el beber quisiese probar su nobleza y antigüedad, que no le faltarían testigos.

ÚRSULA: No le sabía mal el vino a ese, no apedrearía él las viñas, como dizen<sup>288</sup>. Pero, ¿en lo de Mes de Lorena os hallastes vos, señor don Jorge?

DON JORGE: Sí hallé y, si no me engaño y conozco mal, vi por allá a la señora Úrsula en poder del Capitán Urbán, de quien yo fui soldado<sup>289</sup>.

ÚRSULA: Sí veríades, que quise hazerme traviesa luego que me faltó mi madre y gastar lo que con su industria y buenos consejos había ganado, y, si no acordara de presto a volver al camino que ella me había enseñado, yo viniera a parar en lo que las demás, pero, como iba hallando por experiencia todo lo que ella me había predicado, acordé de volver sobre mí<sup>290</sup>. ¡Oh, qué buenos y saludables son los consejos de los viejos, que son sabios de experiencia, y cómo lo habríamos de tomar los moços, aunque no entendiesen la virtud grande que tienen, sino por obedecerlos en ellos! Pero no se lo agradecemos sino cuando caemos y venimos a padecer lo que no padeciéramos, si lo hubiéramos creído, que no queremos escarmentar en las cabeças ajenas, sino en las nuestras propias.

ANTONIO: ¿Y qué eran los consejos que os daba vuestra madre?

ÚRSULA: ¿Qué? Que me estuviese queda en esta riquísima ciudad de Sevilla, que es la hornaza a donde se viene a fundir y juntar todo cuanto oro y plata se saca en cuantas

<sup>288</sup> *no apedrearía él las viñas*: el diccionario de Henríquez recoge la expresión “apedreáronse las viñas” y da su versión latina (véase Gili Gaya, pág. 186). Aparece la expresión también en el *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma*, con el sentido de hacer que caiga granizo sobre ellas (véase Valdés, 1992: 216). Aquí tiene un sentido más literal, de no destruirlas de *motu proprio*, es decir, de mirar bien por ellas.

<sup>289</sup> “En los ejércitos estaba permitida la presencia de cierto número de mujeres públicas, en porcentaje que Martín de Eguiluz estima de «siquiera quatro por ciento» teniéndolo por suficiente, aunque «hay estatuto viejo de ocho por ciento»” (González Castrillo, 2000: 140).

<sup>290</sup> La vida que a continuación relata Úrsula, y que incluye la figura de la madre alcahueta y el peregrinaje de soldadera, guarda estrecha relación con la tradición celestinesca, como aprecia Ana Vian: “La frecuencia con que este tipo de mujeres literarias de los siglos XVI y XVII, en un periodo de su vida al menos, ejercen la prostitución en los ejércitos como soldaderas es significativa” (Vian Herrero, 2005b: 460). Para mayor detalle sobre la figura de Úrsula, véanse también las págs. 173-193 del *Estudio Preliminar*.

minas hay descubiertas en todas las Indias y Nuevo Mundo y Sierra Morena<sup>291</sup>, y que se debían tener por locos los que dexan a Sevilla y van a Chile a buscar oro, o a los que por ver mundo se van a Italia o a Flandes, pues no hay más mundo que ver habiendo visto a Sevilla.

ANTONIO: Muy a propósito es todo eso para el señor don Jorge, que viene de Flandes acá por ver a España, y paréceme que, en habiendo acabado de ver a Sevilla, se puede tornar y no cansarse más.

ÚRSULA: Yo así se lo aconsejo. ¿Y no viene aquí por más que por ver a Sevilla?

DON JORGE: No, y no me plaze que he venido ha poco habiendo tanto que ver en ella, pues hallamos que la reina Sabat vino tan largo camino a Hierusalem solo por ver al rey Salomón<sup>292</sup>.

ÚRSULA: Y así, estos caballeros os deben de haber traído a vos que me veáis a mí por una de las famosas cosas que en Sevilla hay que ver, no la fama como la del rey Salomón por mis pecados, sino como la que tuvieron antiguamente en la riquísima ciudad de Corintio, Laida y Lania y Flora<sup>293</sup>. Pues otras había en la ciudad más famosas a do le podíades llevar, y entended una cosa, señor don Jorge, que hallaréis en este pueblo la prima de todos los oficios y artes del mundo<sup>294</sup>.

<sup>291</sup> *hornaza*: “Horno pequeño de que usan los plateros y fundidores de metales para derretirlos y hacer sus fundiciones” (*Autoridades*).

<sup>292</sup> *la reina Sabat*: se refiere, claramente, a la Reina de Saba, cuya visita a Salomón se narra en 1 Reyes 10: 1-13 y en 2 Crónicas 9: 1-12.

<sup>293</sup> *Laida y Lania y Flora*: estas tres mujeres aparecen retratadas en las *Epístolas familiares* de Guevara, donde se nos dice que: “nunca a príncipe amaron que las dexase, ni jamás cosa pidieron que se las negase”. Según este autor, la más antigua fue Lania o Lamya, amante del rey Demetrio de Macedonia, hijo de Antígono, uno de los capitanes de Alejandro Magno, quienes se dividieron sus territorios a la muerte del caudillo. Por esta mujer, Demetrio habría descuidado sus obligaciones como gobernante e incluso a su propia esposa, llegando a enterrarla a su muerte junto al palacio, bajo su ventana. De Laida dice que vivió en tiempos del rey Pirro en Corinto y que “no hubo hombre rico en Asia que a sus puertas no llamase”. El mismo Demóstenes habría requerido sus servicios, pero estos le habrían resultado demasiado caros y habría optado por marcharse. Esta misma anécdota recoge Erasmo en sus *Apothegmas* (véase Erasmo de Rotterdam, 1549: f. 70v). Flora vivió no en Corinto, sino en Roma, y comenzó su andadura en África durante la Primera Guerra Púnica. Sus clientes fueron siempre hombres de calidad, lo que le deparó una gran riqueza personal. Según Guevara, a su muerte, su patrimonio sirvió para edificar los muros de Roma y, en su honor, se construyó un templo llamado Floriano, en el que se celebraba una fiesta anual con su nombre (véase Guevara, 2004: 391-399).

<sup>294</sup> *la prima*: “Según la significación latina, vale la primera en orden” (Covarrubias). Es decir, lo que hoy se viene a llamar ‘el oficio más antiguo del mundo’.

ANTONIO: Pues, para que de veras lo entienda, contalde vos algo de lo que en el discurso de vuestra vida os ha sucedido en esta ciudad, porque por ello entienda el señor don Jorge lo que es y que le hemos hecho servicio en haberle traído a vuestra casa.

ÚRSULA: Ya yo, señores, he dexado el mundo, gracias a nuestro Señor, y no me pesa sino haberlo hecho a tiempo que con verdad dirán por mí: “no juega ya Tomé porque no tiene qué”<sup>295</sup>.

ANTONIO: En todo tiempo se sirve Dios, y en esto que os queda de la vida podríades vivir tan bien<sup>lvii</sup> y hazer tanta emienda de lo pasado que mereciédes que se hubiese Dios con vos, como aquel señor de la viña que tanto pagó a los obreros que habían venido a trabajar a ella a puesta del sol como a los que vinieron desde el principio del día<sup>296</sup>.

ÚRSULA: Plega a Dios que me dé gracia para que yo lo haga así, y atento a eso, no será razón que yo me acuerde y traiga a la memoria mis travesuras y liviandades pasadas, si no fuere para llorarlas.

FABIÁN: Para eso y también para aprovechar a vuestros próximos oyéndolas, que se guarden de los engaños semejantes.

ÚRSULA: Si para eso es, yo soy contenta de contaros algunas, aunque el que no quisiere ser ahogado<sup>lviii</sup> en la mar, no navegue, y el que no quisiere que le tome el toro, no entre en el coso, véalo desde la talanquera y ríase y alabe a los otros de que lo hazen bien<sup>297</sup>, y el que no quisiere ser convertido en bestia antes de volver a su casa, como lo hizieron a aquellos griegos que iban con Ulixes desde Troya a sus tierras, apártese de la isla de Cirze<sup>298</sup> y imite al ciervo, que cuando se siente gordo y le parece que no podrá correr se aparta de la senda del cazador por que no tope con él. Así que, el que quisiere ser libre de los engaños y pesadumbres y trabajos que las semejantes que yo he sido dan,

---

<sup>295</sup> Correas recoge “No juega Mosé, porque no tiene qué” (Correas, pág. 578). Es decir, que muchos la acusarán de haberlo dejado solo cuando ha llegado a edad en la que la pérdida de su atractivo por la vejez no le permite vivir de esta manera. En realidad, la personalidad de Úrsula, para quien su oficio era un arte que ella sabía muy bien ejercer, no deja dudas al respecto, ya que ninguna otra razón, ni siquiera los escarmientos sufridos, le habían hecho abandonar esta forma de vida con anterioridad.

<sup>296</sup> Parábola de los viñadores: Mateo 20: 1-16.

<sup>297</sup> *talanquera*: “El artificio de tablas, puestas de frente, como haciendo pared, para seguridad o defensa, como las que sirven en las fiestas de los toros delante de los tablados” (*Autoridades*).

<sup>298</sup> El episodio en el que Circe convierte en cerdos a los hombres de Ulises se narra en el Canto X de *La Odisea* (véase Homero, 1982: 251-252).

huya de tratar con ellas, que no hay otro remedio sino este, porque sabé que nosotras somos el pexe llamado echeneis o rémora, que, según escribe Plinio, a la nao que se arrima la detiene, que no vaya su camino<sup>299</sup>. Al triste que nosotras, o las que son como yo he sido, se arriman, no hay dexarle ir adelante, que, cuando nos viene a entender, ya estoy puesto del lodo<sup>300</sup>, y para que de veras lo entendáis, os quiero contar algunas cosas de las que por mí han pasado.

---

<sup>299</sup> *pexe*: “Lo mismo que pez” (*Autoridades*). *echeneis* o *rémora*: “Hay un pez sumamente pequeño, que acostumbra a estar en las rocas, llamado rémora. Cuando éste se adhiere a las quillas, se cree que las naves van más lentas (...) y, además, que esta fuerza del animal, si se conserva en sal, es tal que, acercándolo, saca el oro que hubiera caído en los pozos más hondos” (Plinio el Viejo, 2003, IX, 25: 278-280). Es un ejemplo común que aparece citado en el prólogo a *La Celestina* (Rojas, 2001: 198) y en Pedro Mexía, entre otros (Mexía, 1989, I: 801).

<sup>300</sup> *puesto del lodo*: “Ponerlo de lodo, estragar o errar el negocio” (Covarrubias). El *puesto de lodo* sería la víctima del engaño, por lo cual, lo que tenemos aquí es una plasmación del pensamiento del engañado al advertirlo.



## COLOQUIO DOZENO, QUE PASA ENTRE ÚRSULA, FABIÁN, ANTONIO, DON JORGE.

ÚRSULA: Sabréis que yo nací en Badajoz, ciudad principal d'Estremadura, y, siendo mi madre viuda y yo mochacha y bonica, començándome a mostrar, no faltó quien me recuestase y pasease<sup>lix</sup> la puerta y enviase mensajes, y como nosotras nacemos tan inclinadas a esto y el agujero haze al ladrón<sup>301</sup>, como mi madre se descuidase de mí, anduve de requiebro con un caballero mancebo de aquella ciudad y tuve orden cómo meterle en casa algunas noches, y no pudo ser esto tan secreto que mi madre no lo alcançase a saber; y como vio que el mal recaudo estaba hecho, determinó de lo poner remedio con hazer que este caballero pagase el daño que había hecho; y así, favoreciéndose de las leyes que acerca desto hablan, se le hizo que diese cient mil maravedís por salir de la cárcel, y nos venimos a esta ciudad, adonde mi madre hizo que otros también pagasen el daño que el de Badajoz había hecho, y pudiéralo hazer pagar a muchos más, según se prueba fácilmente un estrupo destos<sup>302</sup>, y como es tan grande esta ciudad, hay gran aparejo para estas cosas. Y de mucho d'esto y de otras que por mí han pasado<sup>303</sup>, no os quiero contar más de una burla que yo hize a un mancebo flamenco, porque creo que gustará mucho dello el señor don Jorge, y contaros he otra que a mí me

---

<sup>301</sup> "El agujero llama al ladrón" (Correas, pág. 252).

<sup>302</sup> *estrupe*: forma habitual alternante con *estupro*. "La promesa de matrimonio era en la Europa católica desde la Edad Media un primer paso en la contratación del mismo. En el caso de España, tanto el derecho canónico como el civil habían contribuido al fortalecimiento del valor social de los esponsales al prever una penalización para la parte renuente a cumplirlos: el primero contemplaba amonestación por vía de censura y una sanción económica el segundo. En consecuencia, la fuerza del derecho en sus dos vertientes favoreció la difusión de la promesa de matrimonio que, realizada con frecuencia bajo ciertas formalidades (...), permitía a los jóvenes avanzar en la intimidad de la relación (...). Los tribunales eclesiásticos de la Europa católica admitieron, desde la Baja Edad Media hasta el siglo XVIII, cientos de demandas por incumplimiento de esponsales (...). Presentadas a veces bajo demanda de estupro, contenían la exigencia de reparación del honor mediante el cumplimiento de la promesa o una compensación económica. En ellas, las demandantes asumen generalmente el papel de víctima, explicando que ha sido el engaño o la fuerza bruta lo que les ha arrancado su virginidad. En algunos casos sería así; pero sabemos que, en otros, la promesa de un matrimonio futuro era el marco que posibilitaba entre los jóvenes unas relaciones amorosas e íntimas en un ambiente familiar más relajado respecto a la preocupación de la honra" (Pascua, "Las relaciones familiares. Historias de amor y conflicto" en Morant, 2005, II: 305). Para un análisis más pormenorizado de este pasaje, véase el cap. V del *Estudio Preliminar*.

<sup>303</sup> Omisión de *cosas*, probablemente por la cercanía con la misma forma un poco antes, que puede actuar de referente, aunque la coincidencia semántica no es plena.

hizo un diablo de chocarrero (que nunca supe quién era)<sup>304</sup>, para que de veras entendáis qué cosa es este mundo y cómo venimos a pagar en él lo mal que hacemos, y ansí, cuando veáis a alguno que es muy malo y que con todo aquello le sucedió en sus cosas muy prósperamente tened cuenta con él y veréis cuán cierta sentencia es la que dize “Dios consiente y no para siempre”<sup>305</sup>. Y para que veáis cómo ha acaecido en mí, que tan desenfrenada iba por los vicios deste mundo, teniendo por gala engañar y reírme de todos, os contaré la burla que me hizieron después de haber hecho yo muchas a muchos.

DON JORGE: Mucha verdad es lo que dezís, señora Úrsula, que nadie haga tanto como pagará, y plegue a Dios que sea en este mundo y no en el otro, y contáanos, por vida vuestra, lo acaecido con el de mi tierra, que gustaré mucho de oírlo.

ÚRSULA: Fue, pues, que, llegadas a esta ciudad, tomamos casa en ella y adereçámosla razonablemente, y començamos a vivir muy honesta y recogidamente, andando yo y tratándome como donzella. Y, después de haber estado en esta ciudad algunos años, y engañando a hartos, tuvo mi madre noticia de un mocito flamenco que tenía casa y muy buenos negocios y mucha mercadería de Flandes; y para le poder pescar, que ella era la componedora destos engaños así como lo fue Sinón griego para hazer que los troyanos metiesen en su ciudad aquel caballo de madera que estaba lleno de hombres, que fue meter su perdición<sup>306</sup>, ni más ni menos le acaeció a este pobre flamenco con mi madre: que tomó por ocasión de irle a comprar un poco de tapicería, y ansí fue con su hábito de viuda muy honesta, llevándome a mí y a mi hermana consigo y un par de amas y, entrando en su casa, el flamenquito estaba en su contador con una ropa larga y mandó abrir un almacén y mostrarnos mucha tapicería de Bruselas y Malinas, una fina y otra más, y ninguna tanto como mi madre<sup>307</sup>. El flamenco no quitaba

<sup>304</sup> *chocarrero*: “El hombre gracioso y truhán” (Covarrubias).

<sup>305</sup> Este refrán, con algunas mínimas variantes, se encuentra documentado en *Autoridades* (voz “Dios”), Mal Lara (Mal Lara, 1968, I, n. 61, pág. 204) y Correas (pág. 230).

<sup>306</sup> Sinón es, según se canta en la *Eneida*, el encargado de engañar a los troyanos. Fingiéndose abandonado por los griegos como sacrificio, cuenta que estos se han marchado y han dejado el caballo como ofrenda a Atenea para expiar la ofensa del robo del Paladio. Dice asimismo que, si el caballo cruzase las puertas troyanas, la protección de la diosa recaería sobre la ciudad de Príamo, razón por la cual lo construyeron de un tamaño lo suficientemente grande como para que no pudiese traspasar la muralla (Virgilio, 1992:173-178).

<sup>307</sup> *contador*: Según *Autoridades*, puede ser “la sala o aposento destinado para tener la contaduría, que en algunas partes suelen ser los entresuelos”, o bien, “una mesa de madera que suelen tener los mercaderes y hombres de trato para contar el dinero, la cual tiene alrededor un borde de cosa de dos dedos de alto para

de mí los ojos porque yo iba bien apuesta para el propósito. Mi madre, no contentándole ninguna tapicería, se despidió dél, aunque no de su hazienda, y él, con muy buena gracia, medio en español, medio en flamenco, nos dixo que le pesaba no haber en su casa tapicería que fuese a nuestro propósito; y idas, envía tras de nosotras a un moço para que supiese nuestra casa y su perdición, y, sabida por él, començóme a pasear la puerta y a enviar mensajes<sup>308</sup>. En conclusión, que como yo lo deseaba, nos concertamos presto y yo le entregué el sustento de mi casa y persona, que él hazía muy cumplidamente y nos dio tapicería muy buena, y a mí, cadena y axorcas<sup>309</sup>, y me compró esclavas y gastaba harto largo con nosotras en banquetes, en huertas, en ventanas para ver fiestas... Y con todo esto, mi madre no se contentaba con que él solo gozase de mi hermosa edad, que acudían otros a excusas dél<sup>310</sup>, entre los cuales os tengo de contar una burla que hize a un mercader de Toledo, el cual començó a visitar mi casa; y yo, pensando que tenía en él guillote<sup>311</sup>, le dexé dormir algunas noches conmigo sin querer dél cosa alguna, porque todo lo quería junto, y él entendíalo muy al revés, que vino a mí noticia que se andaba alabando que me moría yo por sus<sup>lx</sup> amores y que solo por su gentileza le quería yo. Con el consejo de mi sabia madre, viendo que no se comedía y que andaba de camino para irse a la ciudad de Toledo, fue por nosotras acordado de no le dexar ir sin que primero contentase a la huésped<sup>312</sup>, y tuvimos para ello esta orden: vino una tarde a mi casa y yo

---

que no se caiga el dinero y a una de las cabeceras tiene un pedazo del borde con encaxe que se quita y pone por cuya abertura se echa el dinero en los talegos cuando ya está contado”. *tapicería de Bruselas y Malinas*: Efectivamente, la tapicería que parece tener más salida en Sevilla es la de Bruselas (véase Otte Sander, 2008: 211). Sin embargo, no he encontrado datos del comercio de la procedente de Malinas, aunque su fama sigue llegando hasta nuestros días.

<sup>308</sup> Pasear la calle no es otra cosa que “caminar durante horas ante su portal avizorando ventanas y puertas para ver si se asoma, aunque sea una vez al día y por breves segundos” (Díaz-Plaja, 1996: 45). Al paseo y las misivas, generalmente a través de terceras o criadas, solía acompañar el envío de presentes de diferente tipo, aunque lo habitual eran piezas de encaje o joyería. Este modo de actuar, el mismo que aquí emplea “el flamenquito”, es el típico de quienes desean una unión no legítima con una dama, tal y como se refleja en múltiples escenas de la literatura celestinesca y, posteriormente, picaresca y cortesana (se podrían citar muchos ejemplos, pero es asunto suficientemente conocido). En contraste, el cortejo, podríamos decir, lícito solía comenzar mediante el contacto en la Iglesia (aunque la visita al templo también podía dar lugar a que el caballero siguiese a la dama con nada honorables intenciones) o la intercesión de algún amigo o pariente que facilitase el encuentro siempre en presencia de padres o tutores y, claro está, el fin no era otro que el del matrimonio, obviamente concertado (para mayor detalle, véase Díaz-Plaja, 1996).

<sup>309</sup> *axorcas*: “Los cerquillos o argollas de oro y plata que se suelen poner y comúnmente se ponen las moras en las muñecas y en la garganta del pie” (*Autoridades*).

<sup>310</sup> *a excusa*: “Modo adverbial. Lo mismo que a escondidas (...)” (*Autoridades*).

<sup>311</sup> *guillote*: “En arábigo es el usufructuario y no señor entero de la cosa” (*NTLLE*: Rosal).

<sup>312</sup> *huésped*: por haberle alojado en su cama.



mostréle mejor rostro que nunca, y comencéle a hazer muchas caricias y, después de haber estado un rato, roguéle mucho que me llevase aquella noche a una comedia que Lope de Rueda hazía en cal de las Armas<sup>313</sup>, y que yo iría en hábito de hombre, que me enviase vestidos. Él, como vio que era cosa aquella que no costaría dineros, condescendió luego a mis ruegos y díxome que aquello era lo menos que él haría por mí, que no deseaba sino servirme. Venida la noche, veisle aquí do viene con dos moços cargados de los vestidos que yo había de llevar, que eran unas calças y jubón de carmesí con las medias de punto, y un tudesco de damasco y un sombrero de terciopelo, con su cordón y medalla de oro<sup>314</sup>, que todo me valió después más de ochenta ducados, y él y sus moços muy bien armados y, Dios en hora buena, vamos; y en el barrio del Duque<sup>315</sup>, topa con nosotros el alguazil de la justicia, con quien yo estaba de acuerdo en lo que se había de hazer, y pregunta: “¿Qué gente? ¿Qué armas traéis?”. Él quiso resistirle, pero como vio que no había remedio, dexó hazer al alguazil, que comenzó a tentarle y, como le halló armado, dixo que las armas eran perdidas y preguntó que quién era yo (aunque él lo sabía muy bien), y como en la habla se entendió ser muger, dixo que había de ir a la

<sup>313</sup> *cal*: “Lo mismo que calle, abreviada la pronunciación. Úsase en algunas partes de Andalucía, especialmente en Sevilla” (*Autoridades*). *cal de las Armas*: Es la actual Alfonso XII. Aparece citada en otros textos de la época, como el *Marcos de Obregón* de Vicente Espinel (véase Brioso Santos, 1998: 180). Que Lope de Rueda representó en más de una ocasión en Sevilla, está demostrado y que “a falta de teatros, se representaba en casas particulares y con relativa frecuencia; el público, numeroso, abarcaba un amplio espectro, desde la “turba”, que no era bien vista por el anfitrión, hasta ciertas «personas de calidad»” (Diago, 1990: 49). Dice Úrsula que lo que quería ver era una comedia, es decir, que no se trata de ninguna de las representaciones del Corpus documentadas por la crítica, pero debió de tener lugar en el período sevillano del autor, es decir, entre 1542 y 1551, fechas que, además, serían coherentes con la cronología del texto (esta anécdota habría tenido lugar antes de la presencia de la hetaira en Metz), pero no con la del autor, cuya presencia en Sevilla a tan temprana edad es bastante dudosa. Por ello, o Collazos conoce la fama de cierta representación concreta o solo fabula a partir de los usos teatrales comunes de la época.

<sup>314</sup> *jubón*: “Vestido de medio cuerpo arriba, ceñido y ajustado al cuerpo, con faldillas cortas, que se ataca por lo regular con los calzones” (*Autoridades*) En la segunda mitad del siglo XVI aparece también el jubón femenino (véase Bernis, 1962: 94), aunque en este texto se refiere a la prenda masculina, ya que Úrsula va vestida de hombre. *carmesí*: “Seda de color roja” (Covarrubias). *medias de punto*: véase n. 39. Las medias de punto o medias de aguja aparecen en el siglo XVI (Bernis, 1962: 80). *tudesco*: “Ropa corta con mangas, de origen alemán, como indican su nombre y el hecho de que sus antecedentes se encuentren representados en obras alemanas. En España era moda llevar el tudesco echado sobre los hombros sin meter los brazos por las mangas” (Bernis, 1962: 107). *damasco*: “Tela de seda entre tafetán y raso, labrado siempre con dibuxo” (*Autoridades*).

<sup>315</sup> Es la actual Plaza del Duque de la Victoria, donde se ubicó el palacio de los duques de Medina Sidonia y que también aparece citada en numerosas obras, como la continuación del *Lazarillo* o *El diablo cojuelo*. “Era la mejor plaza de la ciudad a comienzos del XVII y servía para las corridas de toros y otros espectáculos” (véase Brioso Santos, 1998: 182).

cárcel porque tenía perdidos los vestidos y más otro tanto como valían. Dan con él y comigo en la cárcel y fulmínasenos proceso en razón de dezir que él había hecho resistencia a la justicia, y probóse bastamente con los criados del alguacil; y, por acabar, hubo concierto en que el teniente daría cierta sentencia, la cual habíamos de consentir y no apelar della. Y la sentencia fue condenarle a él en las armas perdidas y en seis mil maravedís por la resistencia y en todas las costas, y a mí, los vestidos perdidos y más veinte ducados, todo lo cual pagó él con harto dolor de su ánima y salimos de la cárcel que nunca más nos vimos, aunque él lo procuró harto. A mí me quedó de la refriega todos los vestidos y más los veinte ducados, y el contento de que aquel majadero fuese castigado de su loco pensamiento.



## COLOQUIO TREZENO, EN CUAL ÚRSULA PROSIGUE SU PLÁTICA.

ÚRSULA: Tornando, pues, a mi flamenquito, que no es razón olvidarle, pues creo que en todos los negros días que el acá ha vivido y vivirá se habrá acordado y acordará de mí, para preñarle más y que perseverase en lo que había comenzado, fue acordado por el acertado juicio de mi madre que yo me fingiese hazer preñada<sup>316</sup>, y así, comencé a dezir que había pasado el mes y que no me había baxado y sospechaba que me hazía preñada. Mi madre dezía: “no nos faltaba agora otros negros duelos. ¡Tira d’ahí, rapaza!”. Yo dezía delante dél: “mirá qué duelos, por muy buena dicha lo ternía yo. ¿Es, por ventura, de algún hombre de por ahí, sino de quien yo quiero más que a mi vida?” y, con esto, echábale los braços al cuello y dábale muchos besos con que el flamenquito recibía mucho contento. A cabo de otro mes dixe también que no me baxaba y la barriga estaba un poco crecidilla<sup>lxi</sup> con cierto artificio, que mi madre había ordenado, de un azeruelo de holanda muy delgada que se iba hinchendo como iban pasando meses<sup>317</sup>, y traíale ceñido con una faja que yo dezía que acostumbraba traer porque era un poco enferma del estómago. Mi madre comenzó a acuitarse mucho, diziendo<sup>318</sup>: “¡Pecadora de mí! No me faltaba agora otra cosa sino partos y embaraços”. Él se hazía muy enojado desto, diziendo que hombre era él que, pues lo había hecho, lo sabría poner cobro<sup>319</sup>. Yo, como fui entrando en los tres meses, comencé a tener algunos desmayos y antojos fingidos, que no se hallaban sino a peso de oro, y entendimos luego en hazer cama para en que pariese, y así la proveyó él, y muy buen adereço de casa y recaudo para hazer la canastilla<sup>320</sup>. Y yo, como entré en los seis meses y el hazeruelo había crecido, recibía más pesadumbre en traerle que si de veras estuviera preñada, y no tenía otro remedio sino

---

<sup>316</sup> *preñarle*: “Ganar la voluntad y agrado de alguno.” (*Autoridades*). También la Nanna de Aretino finge un embarazo con un mercader, al que hace gastar en caprichos y antojos. Y también Nanna finge tener problemas con la preñez, aunque, el engaño de Úrsula es más elaborado y, mientras que la interlocutora aretiniana resuelve la situación con un falso aborto, la de Collazos lo llevará a término con parto sietemesino y muerte posterior del retoño (véase Aretino, 2000: 235-236).

<sup>317</sup> *azeruelo*: el *aceruelo* era un paño para cubrir la almohada (DRAE), aunque podemos entender que aquí se usa el término para designar a la almohada en sí.

<sup>318</sup> *acuitarse*: “Perderse de ánimo” (*Autoridades*).

<sup>319</sup> *poner cobro*: “Poner alguna cosa en cobro (...), asegurarla” (*Autoridades*). *Cobro* significa también “medio y disposición para conseguir algún fin”.

<sup>320</sup> *recaudo*: Suponemos que se refiere a dinero recaudado, en este caso, a costa del flamenco.

hazirme mala; y traximos una muger amiga nuestra que le hizimos entender que era la maesa de Sant Marcos<sup>321</sup>, y yo fingía grandes desmayos y mi madre echaba muchas lágrimas que vendía a peso de oro al pobre flamenquillo, diciendo: “¡Desdichada de mí, si me tengo que quedar sin esta hija, que es la lumbré de mis ojos, que es todo mi descanso! ¡Hija mía, en fuerte hora para mí os hizistes preñada!”. Y esto dezía con tanta disimulación que aun a mí, que sabía que mentía, me hacía dudar si era así de veras. La maesa de Sant Marcos la consolaba mucho, diciendo: “Señora, no tenga pena, que estas primeras preñezes todas son desta manera. Vuestra merced verá parida a la señora Úrsula y terná un nieto, que estos desmayos no son de hija”<sup>322</sup>. Con esto, el flamenco se tornaba loco, más de lo que estaba. No se lo pagaba mal a la fingida maestra, y aun le había prometido muy buenas albricias<sup>323</sup>. Y en este ínterin, habiendo entrado ya el seteno mes, al flamenco se le ofreció hazer cierto viage a Vélez Málaga<sup>324</sup>. Yo comencé a llorar mucho, diziéndole que cómo se me iba a tal tiempo y que si había d’estar mucho por allá y, que si antes que él venía pariese, que cómo querría que se llamase lo que pariese. A esto me dijo él que, si fuese hijo, Xores, como su padre, y, si hija, Tanaque. Y con esto y con dexarme la casa muy bien proveída de dineros y de todo lo necesario, se partió, que no fue para mí poco contento, porque no podía ya çufrir la negra barriga de lana, y así la dexé luego y comenzamos a pensar qué orden se daría para que mi parto fuese antes que él viniese, y la sabia de mi madre acordó que no llegase a los nueve meses, sino que fuese sietemesino; y así se hizo y yo parí sin partera y sin dolor, y escribímoselo luego con un hombre que para ello le despachamos, que le hizo de costa tres ducados. Y mi madre le escribió diziendo: “Hijo, ya os lo puedo llamar, pues tengo nieto vuestro hijo. Sabréis que esta mochacha ha parido un mochacho tan grande y tan bonico que no le hazen falta los dos meses que le faltan. Llámase Xores, como vos

---

<sup>321</sup> Sant Marcos era una iglesia, centro de la colación del mismo nombre (donde debía de residir la maesa), que fue edificada en la época de Pedro I (véase Roldán Salgueiro, 2007: 83-85).

<sup>322</sup> Curiosamente, Margarita Ortega señala que tradicionalmente se identificaban los embarazos problemáticos con nacimientos de niñas, al igual que los partos largos (véase Ortega, “Las edades de las mujeres” en Morant, 2005, II: 322-323). Es posible que este comentario busque subrayar aún más la credulidad y simpleza del “flamenquito” y la comicidad del pasaje ante quienes debían de conocer los habituales dichos y refranes al respecto.

<sup>323</sup> *albricias*: “Lo que se da al que nos trae algunas buenas nuevas” (Covarrubias).

<sup>324</sup> *ínterin*: “Término forense introducido en nuestro vulgar. Vale en el entre tanto” (Covarrubias). *seteno*: El séptimo.

dexastes mandado y paréceos como un huevo a otro<sup>325</sup>. Enviános algunos panes de higo y palmitos y otros regalos de por allá para la parida y Dios os traiga con bien a ojos de vuestra Úrsula”. Ido este recaudo, entróse en acuerdo<sup>lxii</sup> sobre cómo daríamos cima a esta aventura y salió de la consulta que luego se le enviase otro hombre haziéndole saber cómo Xorezicos era finado, y púsose luego en efecto con otro hombre que le despachamos, que le costó otros tres ducados, y mi madre le tornó a escrebir otra carta diziendo: “Hijo, si no entendiese que por mis pecados merezco yo mucho más, ya hubiera tomado la muerte con mis propias manos. Sabed que no tenéis ya hijo, ni yo nieto, y plega a Dios que no vaya la sogá tras el caldero<sup>326</sup>, porque esta mochacha está tal del parto que creo que, cuando lo sepa, se ha de morir de pesar. No se lo hemos osado dezir hasta agora porque sería acabarla la vida. Encubrírsele ha todo el tiempo que pudiéremos, y no digo más porque estoy triste y desconsolada, ¡cuanto será para vos esta nueva!”. Esta carta le topó en el camino, que, como había salido la nueva del hijo, lo había dexado todo y se vení’a verle, y con muchos regalos para la parida. Sintió mucho la triste nueva, aunque no por eso dexó de seguir su camino y venirme a ver y consolarme, diziéndome que no éramos tan viejos que no podíamos hazer más. Y, por concluir con estas cosas, él se descuidaba de proveer a Flandes y dar recaudo de sus negocios. La nueva fue allá de sus gastos y no tardó mucho que no vinieron a tomarle cuenta, la cual, él tenía tan ruin que dieron con él en la cárcel, de donde el triste me envió hartas veces a llamar y yo fuera de buena gana, si no se le hubieran acabado los dineros.

<sup>325</sup> Expresión popular que recoge Correas: “Parécense como un güevo a otro. Por los muy parecidos” (Correas, pág. 1036).

<sup>326</sup> *Autoridades* señala que *echar la sogá tras el caldero* se dice de los que “impacientes y mal sufridos, en teniendo mal suceso en alguna cosa, abandonan y dexan perder todo lo restante”, por lo que se deduce que lo que dice temer la madre de Úrsula es que esta se deje morir al conocer la noticia.



## COLOQUIO CATORZENO, EN QUE ÚRSULA PROSIGUE SU PLÁTICA.

ÚRSULA: Habiendo, pues, hecho tantas burlas a tantos y siendo muerta mi madre, tratamos mi hermana y yo de estar muy recogidas y que no entrasen hombres en nuestra casa, sino que hubiese en ella todo recogimiento. Y así, determiné de tomar un modo de vivir que en vida de mi madre había deseado mucho probar, que fue, a la hora que venían naos de las Indias, a las noches me iba con mis amas muy bien adereçada a Triana y a la Cestería, a donde acuden a posar aquellos portadores deste metal que tantos guisados y tan sabrosos se hazen dél, y todos al gusto que hombre desea<sup>327</sup>. Allí me informaba quién era el que más traía y procuraba verme con él con achaque de preguntar por un hermano mío que dezía yo que había mucho tiempo que había pasado al Pirú y que tenía un repartimiento muy bueno de indios en la provincia de las Charcas, y con el que venía de Nueva España, dezía que mi hermano había ido con Pánfilo de Narváez y que, después del desbarate de Narváez por Cortés, se había pasado a la parte de Cortés, como hizieron los demás, y que tenía una mina muy principal en las Çacatecas<sup>328</sup>. A ellos parecíales muy bien la moça y, como venían con deseos, aunque no tantos como yo llevaba de su oro, concertábamonos de presto. No era de tan poca importancia esta magna de vivir que cada flota no dexase qué gastar todo el año<sup>329</sup>, pero ordenáronme mis pecados que uno

---

<sup>327</sup> *Cestería*: Arrabal sevillano cercano a la Puerta de Triana cuya importancia residencial aumentó durante el siglo XVI por el monopolio del comercio con Indias (véase Jiménez Maqueda, Mosulén Fernández, Sánchez Liranzo, Jiménez Maqueda y Rodríguez Cordones, 1999: 241-261).

<sup>328</sup> *repartimiento*: “Sistema seguido en la colonización de las Indias desde principios del siglo XVI (...). Se repartía un número determinado de indios entre los colonizadores españoles y la asignación se hacía en encomienda, o sea, en una relación de encomendación o patrocinio, por la cual los indios quedaban debiéndole obediencia al encomendero” (*Autoridades*). *provincia de las Charcas*: fundada en 1538 por Pizarro, en ella se situó la Real Audiencia de Charcas, de tipo subordinado, es decir, que estaba sometida a la autoridad del virrey, aunque gozaba de independencia en materia de justicia. Su extensión fue variando con el tiempo, sufriendo adiciones como la de Tucumán en 1563 o pérdidas, debido a las reorganizaciones que en la época se hicieron desde la Administración. Hoy día su centro se corresponde con la actual ciudad de Sucre en Bolivia (véase Pérez, 1998: 371-372, 390, 398 y 454). *Pánfilo de Narváez*: conquistador español. Fue enviado por el gobernador Velázquez en busca de Hernán Cortés tras embarcarse este rumbo a México en contra de las órdenes recibidas. Tal y como señala Úrsula, muchos de los hombres de Narváez se pasaron al bando de Cortés, quien derrotó al primero en Cempoala el 24 de mayo de 1520 (véanse Sandoval, 1955: 185-186 y Pérez, 1998:352). *Çacatecas*: la actual ciudad de Zacatecas fue fundada en 1546 por Juan de Tolosa y recibió el nombre de Minas de los Zacatecas por sus yacimientos de plata y otros metales (véase *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, vol. LXX, 1930: 867).

<sup>329</sup> *magna*: Así en el original. Deduzco que se refiere a “maña”.



me hiziese una burla con que me hizo gomitar cuanto había comido desta manera<sup>330</sup>, y aún harta parte de las tripas<sup>lxiii</sup>, que entendí por ella cuán gran vanidad es querer juntar hazienda por vías tan ilícitas y malas, que es lo mesmo que el labrador que amontona en su era aquel polvo que sale cuando apartan el trigo de la paja, que llaman tamo, que es tan liviano que cualquier viento que viene se lo lleva<sup>331</sup>. Así, a mí, en todo cuanto había juntado en tantos años y engañado a tantos, uno solo bastó para engañarme a mí y llevármelo todo en una hora, y fue que un diablo de chocarrero (que nunca supe quién era), habiéndome caído en el chiste, rezién venida de Indias una flota, acudí inocente de la trampa que me estaba puesta para dexarla caer sobre mí cuando más cebada estuviese en el queso<sup>332</sup>; y fui a dar con la posada a donde este destruidor de mi hazienda estaba, y topo en la casa puerta con un moço suyo que él tenía bien instruido en lo que había de decir, y preguntele: “Dezime, señor, ¿quién es este perulero que posa aquí?”<sup>333</sup>. Díxome: “Señora, es un caballero que viene por procurador del Perú y ha de ir luego a la Corte, y trae más de treinta mil castellanos registrados y por registrar para gastar por acá, y allá tiene un repartimiento que le renta más de diez mil”<sup>334</sup>. Yo, como oí tan buenas nuevas, holguéme más con ellas que si me dijeran que había resucitado mi madre y díxele: “Dezid, señor, ¿podríamos hablar con su merced para saber dél de un mi hermano que pasó allá ha muchos años?”. Díxome: “Sí, señora, y aun no pudiera vuestra merced topar con persona que mejor razón le dé que este caballero le podrá dar, porque es de los más antiguos del Pirú”. Y con esto, metióme en el aposento donde él estaba harto disimulado, y que en su persona representaba todo lo que el moço me había dicho; y yo, como entré, hízele una reverencia de falsete<sup>335</sup>, que entonces se comenzaban a usar, y él me hizo muy gran acatamiento, y comencé a hazerle preguntas de mi hermano y no me supo dar razón dél; y, por acortar razones, yo me quedé aquella noche a cenar y dormir

<sup>330</sup> *gomitar*: “Gomitar y gómito, palabras groseras y bárbaras, de bomitar y bómito” (Covarrubias).

<sup>331</sup> *tamo*: “Las heces de las semillas que quedan en la era después de recogidas” (Autoridades).

<sup>332</sup> Covarrubias recoge la expresión *Armar con queso* como: “cebar a alguno con alguna niñería para cogerle como al ratón”.

<sup>333</sup> *posar*: “Alojarse u hospedarse en alguna posada o casa particular” (Autoridades).

<sup>334</sup> *procurador*: “En las comunidades, se llama el sujeto por cuyas manos corren las dependencias económicas de la casa o los negocios y diligencias de su provincia” (Autoridades). *castellano*: “Especie de moneda de oro de valor de 480 mrs. u de 485” (Autoridades).

<sup>335</sup> No he localizado este tipo de saludo.

con él y él por la mañana me echó la cadena que he dicho al cuello<sup>336</sup>, diziéndome que le perdonase hasta que sacase dineros de la Casa de la contratación. Yo no la quería, pero todavía me holgué con ella y trabamos tanta amistad que le hize venir a posar a mi casa, que a la hora que le vi en ella hize cuenta que todos los treinta mil castellanos que el moço me había dicho que traía eran míos. Y yo gastaba y le hazía la costa<sup>337</sup>, y él no hazía sino ir y venir a la Casa de la contratación, de donde nunca sacaba nada, que dezía que había de venir correo de Corte para que se diese; y cuando él vio que ya me tenía bien metida en la huerta, acuerda un día de dezirme muy en secreto cómo él traía en la nao que había venido unos diez mil castellanos por registrar y que había concertado con el maestre que nosotras iríamos a la nao como que nos íbamos a holgar, que nos los diese, que debaxo de nuestras largas faldas los podríamos traer<sup>338</sup>. De manera que se hizo así, que a todas nosotras nos metió su moço en la dicha nao, en la cual de ventura no estaba el maestre, y dízenos que aguardemos allí, que él le quería ir a buscar. El bueno del perulero, viéndose solo en mi casa, acuerda de mudarme todo el hato y llevarse todos mis cofres<sup>339</sup>, en los cuales estaban los despojos y trofeos que yo había alcançado de tantos y toda mi tapicería y adereços de casa, que valía hartos dineros, y cierra la puerta por de fuera con llave y dala en casa de un vezino pared y medio, y para avisarme de cómo estaba allí y para más solenizar la bellaquería, dexa puesto un papel en la puerta que dezía: “Quien quisiere arrendar esta casa pida las llaves en esta otra casa de adelante y véala y, después de vista, hable con la señora Úrsula Ruiz, que ella es muger muy<sup>lxiv</sup> conveniente y se las arrendará por lo que justo fuere”. Mi hermana y yo, con nuestras amas y criadas, viendo que el moço ni el maestre de la nao no venían y que se hazía tarde, acordamos de nos venir a nuestra casa harto descuidadas de hallarla vazía del huésped y de todos nuestros bienes. Como llegamos y la hallamos cerrada y con el papel, que aún no había bien anochecido y se podía leer lo que dezía, diome un mal salto el

<sup>336</sup> La cadena, que como se verá tiene gran importancia, no ha sido mencionada con anterioridad. Podría evidenciar una revisión del texto.

<sup>337</sup> *le hazía la costa*: “vale poner los medios y arbitrios para que otro consiga alguna cosa, o hacer de tu arte lo que al otro tocaba” (*Autoridades*).

<sup>338</sup> *maestre*: “En la náutica se llama la segunda persona del navío, a quien toca su gobierno después del capitán y cuida de lo económico de él, dar cuenta de todo lo que se carga y descarga y de los fletes de los pasajeros” (*Autoridades*).

<sup>339</sup> *hato*: En este caso se refiere a sus pertenencias.

corazón y pensé que alguna burla sería que nuestro huésped, por reír, nos había hecho, y así fue ello, pero la risa fue para él y el lloro para nosotras, que como abrimos y vimos nuestra casa tan limpia y tan desembaraçada, que aun<sup>lxv</sup> en qué sentarnos no había, pensé finarme. Dimos noticia dello a la justicia y hiziéronse algunas diligencias que me costaron mis reales, y hasta hoy no supimos en malo ni en bueno deste hombre.

## COLOQUIO QUINZENO, EN QUE ÚRSULA PROSIGUE SU PLÁTICA.

ÚRSULA: Acaecida una desgracia como esta, renovóseme el dolor de la muerte de mi madre, aunque la astucia deste traidor lo mismo hiziera con ella que hizo conmigo, porque este mal hombre era más sagaz que los poetas fingen a Mercurio, que con tener Argos, aquel pastor, más ojos que una red, bastó su astucia para hurtarle una vaca de las que estaba guardando<sup>340</sup>. No me quedó otro consuelo sino alabar a Dios, viendo que por mis pecados me venía aquello y que es devanear querer nadie andar fuera de su santa voluntad. Y también me consolé con la buena de la cadena que aquel mal hombre me había dado, que tan bien se había pagado del valor della, que de ventura me la había echado aquel día al cuello; y, viendo que aquella desdicha no se podía remediar con llorar y hacer extremos, acordé de poner haldas en cinta y comenzar a trabajar de nuevo en trabajos más virtuosos que los pasados<sup>341</sup>. Por no dashazerme de algunos bienes raíces que mi madre me había dexado<sup>342</sup>, íbamonos mi hermana y yo al alcaicería a venderla y topamos luego con un platero que nos la compró sin hazer más que pesarla<sup>343</sup>, y a razón de a quinze reales por el castellano, pagáronnos ochenta castellanos que pesó<sup>344</sup>, y con este dinero volvíme a mi casa y comencé a gastar y comprar algunas ropas para mi persona, que no me quedaron más de las que aquel día llevé sobre mí, que por poder traer mucho oro me había ido muy endelgada<sup>345</sup>. Y como nunca una desgracia viene sola,

---

<sup>340</sup> Argos, encargado por Juno de vigilar a Ío, convertida en vaca, es dormido por Hermes o Mercurio, quien, disfrazado de pastor, se dedica a contarle historias hasta aburrirle para así llevarse a la joven (véase Ovidio Nasón, 1995, Libro I, 625-688, págs. 224-226).

<sup>341</sup> *haldas en cinta*: “Phrase que, además del sentido recto, metaphóricamente da a entender que alguno está dispuesto para executar una cosa con ligereza” (*Autoridades*).

<sup>342</sup> *dashazerme*: Podría tratarse de una errata por *deshacerme*, pero lo mantengo porque también puede deberse a una vacilación vocálica por analogía.

<sup>343</sup> *alcaicería*: “Sitio y barrio separado, que se cierra de noche, en que hay diferentes tiendas (...)” (*Autoridades*). En Sevilla, “la dedicada al comercio de la loza se situaba en la actual calle Alcaicería; la principal estaba próxima a la antigua mezquita aljama” (Roldán Salgueiro, 2007: 81).

<sup>344</sup> El real era la moneda de plata de la época y, como ya señalábamos (véase n. 5 de la *Edición*) equivalía a 34 maravedís, así pues, el dinero que consigue Úrsula es la nada desestimable cantidad de 1200 reales, es decir, más de 40000 maravedís, unos 150 pesos. El castellano era la “quincuagésima parte de las en que se divide el marco de oro, que es ocho onzas, y cada castellano hace ocho tomines” (*Autoridades*). Teniendo en cuenta que un marco equivalía a media libra y que la libra pesaba unos 460 grs. actuales (DRAE), el peso de la cadena, que no llegaba a una libra, sería de unos 370 grs. aproximadamente.

<sup>345</sup> *endelgada*: No lo documento en diccionarios, aunque sí en CORDE: “(...) que como vienes –Dios te guarde– muy *endelgada* y la mañana es fresca (...)” (Rodríguez Florán, 1554, a través de CORDE: (REAL

a cabo de cinco o seis días que yo había vendido la negra cadena, veo un día entrar por mi puerta un alguazil de los veinte<sup>346</sup>, que con toda la buena criança del mundo me dixo: “Señora Úrsula, mande vuestra merced tomar su manto y venirse conmigo a la cárcel”. Yo, como oí tal palabra, pensé finarme y díxele medio muerta: “¿Por qué, señor?”. Dixo: “Aquí lo dirá el mandamiento, que dize que por haber vendido una cadena de plata dorada por de oro”. ¡Pecadora de mí! ¡Y no me faltaba agora otra cosa sobre todos mis trabajos! Y creí cierto que ello<sup>lxvi</sup> debía de ser así y determiné de hazer buen rostro a la Fortuna, visto que tan de golpe volvía sobre mí; y tomo mi manto y vamos a la cárcel y, llegados, métenme adonde estaba el escribano de las entradas y escríbeme en el libro, y el alcaide subióme arriba al aposento de su muger, adonde luego acudieron dos o tres procuradores a querer procurar por mis dineros. Y así, di poder al uno dellos que supo luego quién era el escribano y el juez, que a la hora vino a tomarme mi confesión, trayendo consigo la cadena. Y yo, como inocente de tan gran maldad, confesé de plano todo lo que había pasado y dixe que era verdad que yo había vendido aquella cadena a’quel platero por de oro, como yo entendía que era porque por tal me la habían dado, y que él me la había pagado por tal. Házeseme luego cargo con término de tres días para que respondiese, toma mi procurador traslado de la querella y díxome mi letrado que tenía muy mal pleito, que me convenía contentar al platero para que perdiese la querella<sup>347</sup>. Y, andando tratando desto, llegóse el sábado, que es el día de la visita, en el cual se hallan todos los juezes y escribanos, que hazen venir ante sí todos los presos que han de ser visitados, que son el resto que ha quedado de los que han entrado aquella semana (que por delitos criminales entrarán cada semana más de trezientos y destos quedarán los ochenta o noventa), y para ver los alcaldes si están justamente presos, hazen que el escribano de la causa lea allí el porqué fue cada uno mandado prender, y visto, proveen lo que les parece, visitando primero las causas de las mugeres. Y, habiendo visitado a algunas, y estando yo aguardando la hora de mi juicio, oigo dezir: “Úrsula

---

ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de Datos (CORDE) [en línea].*Corpus Diacrónico del Español* <http://www.rae.es> [17/02/11]). El sentido en ambos casos hace referencia a llevar poca ropa.

<sup>346</sup> Entiendo que se refiere a un alguacil dependiente de los veinticuatro (no de los veinte). El caballero veinticuatro era “regidor de ayuntamiento en algunas ciudades de Andalucía, según el antiguo régimen municipal” (DRAE).

<sup>347</sup> *traslado*: Forma habitual en la época. El *Diccionario Usual de la Academia* de 1803 lo da como forma antigua equivalente a *traslado*.

Ruiz, presa por chocarrera, que vendió una cadena de plata dorada por de oro”. Yo levánteme en pie harto avergonçada y leen mi confisión y mandan, sin ver más, que siga mi justicia; la cual tardé después en seguir más de dos meses que me estuve en la cárcel, que nunca mejores los pasé porque era festejada de galanes presos y servida de todo cuanto yo quería, y alcancé a saber secretos y cosas que hasta entonces no habían llegado a mi noticia, tanto que, cuando de allí salí, pudiera ganar dineros a abogar<sup>348</sup>. Y yo os prometo que, si hubiese de hazer hijo letrado, que le dexase de dar dos cursos en Salamanca y le diese allí uno, porque entiendo que le aprovecharía tanto como los de Salamanca, porque allí se ve cada día el fin y determinación de muchos pleitos, porque no puede acaecer delito que por él no haya allí presos, y se sabe y entiende de la condición de los juezes y escribanos, aunque estos todos son de una condición<sup>349</sup>. Y, tornando a mi pleito, yo me concerté con mi bueno de platero en que le volví su dinero y más las costas que había hecho en el pleito, y con cierta orden que se dio, salí de la cárcel, que en mala muera quien tanto mal me causó. Quedé tan asombrada de una maldad tan grande como este engañador me hizo, que no me atrevía a conversar con hombres, que me parecían tan mal que no los podía ver más que a la muerte. Y así, determiné de recogerme en mi casa y, para sustentar nuestra hazienda, mi hermana y yo amasábamos para vender, en la cual vida, por ser más áspera y virtuosa de lo que estaba acostumbrada a pasar, me pude sustentar poco tiempo<sup>350</sup>; y púsoseme en el pensamiento

<sup>348</sup> *abogar*: “Defender los abogados en juicio las causas y pleitos, y alegar de la justicia u derecho de las partes, que se valen de ellos para este fin” (*Autoridades*).

<sup>349</sup> Cristóbal de Chaves redactó una *Relación de la Cárcel de Sevilla* en la que se confirman algunas de las informaciones aportadas por Collazos en boca de Úrsula, como la multitud de presos (“en la cárcel de Sevilla hay mil y ochocientos presos, considere el que es discreto lo que es la ciudad, con cien lugares y más que tiene de jurisdicción”), el ansia de los procuradores (“antes que amanece hay muchos procuradores que llaman de abajo, que entran en la cárcel a saber los presos que han entrado de noche”), la localización de los aposentos del alcaide o las celdas de las mujeres (“los aposentos del alcaide están en la subida de la escalera (...). La cárcel de las mujeres está en el apeadero desta cárcel sobre la mano izquierda”), las visitas que estas reciben de los presos (“Por este zaguán se pasean los presos (...) hay mil requiebros (...). De noche hay demás de esto (...)”) o el proceso de las visitas, sobre el que no se nos dice el día habitual para ello, pero sí que son las mujeres “las que se visitan primero que los hombres” (véase Chaves, 1968: 1341-1366). También existe otra descripción de la cárcel del Padre Pedro de León, que fue capellán y confesor de la cárcel entre 1582 y 1615, aunque de forma intermitente, y que coincide en gran parte con lo que expresa Cristóbal de Chaves, cuya *Relación* dice conocer. Lo más interesante es que él sí confirma que las visitas se realizan los sábados (véase León, 1981: 372-390).

<sup>350</sup> El oficio de panadera era uno de los más habituales para las mujeres libres desde la Edad Media, junto al de molinera o vendedora, en general, de productos alimenticios (véase Segura, “Mujeres en el mundo urbano. Sociedad, instituciones y trabajo” en Morant, 2005, I: 524-529).

de dar una vuelta por Italia y Flandes y esas tierras altas, lo cual hize con un capitán que a la sazón andaba haziendo gente<sup>351</sup>, en el discurso de lo cual me acaeció lo que os contaré, con que se acabarán mis pláticas.

---

<sup>351</sup> *andaba haziendo gente*: “Hazer gente, levantar algún capitán soldados” (Covarrubias).

COLOQUIO DIEZ Y SEIS, EN EL CUAL SE PROSIGUE LA PLÁTICA ENTRE

ÚRSULA, ANTONIO, FABIÁN, DON JORGE.

ÚRSULA: Hecha, pues, su gente el bueno de mi capitán, partímonos y a pocos días me pareció que no era aquella vida para durar yo mucho en ella. Tráxome por toda Italia, y parte de Alemania y Flandes, y estuvimos sobre Mes de Lorena, de adonde me vine a Medialburque y en una urca que venía para Cádiz me embarqué, y fue Dios servido de tornarme a mi casa y a esta ilustrísima ciudad de Sevilla<sup>352</sup>.

ANTONIO: Pues, dezínos agora, ¿qué pueblo de todos os ha parecido mejor, pues tan buenos habéis visto?

ÚRSULA: Sevilla me ha parecido el mejor pueblo y el mejor pedaço de tierra y más abundante de todas las cosas que hay en la cristiandad, y que ella sola puede vivir sin que la entre cosa ninguna de ningún reino extranjero, lo cual no puede hazer ninguno de los pueblos grandes que hay en Italia y Flandes y Alemania y Francia, sino que antes della se proveen todos estos reinos que he dicho de muchas cosas, y todas las que dellos a ella van o vienen son acesorias y extraordinarias, y que se podría pasar sin ellas sin hazerle falta ni echarlas menos. Porque todas las cosas que son necesarias a la vida humana ella las tiene abundísimamente y que en bondad no se pueden mejorar en el mundo, porque ella coge grandísima cantidad de trigo y cebada, mucho vino y muy estremadamente bueno, muchas carnes y pescados, mucho azeite (y tanto, que provee dello y de otras cosas a Inglaterra, Flandes y Alemania)<sup>353</sup>, mucho dinero (y tanto, que todo lo que yo vía correr por aquellas tierras era del cuño de Sevilla)<sup>354</sup>, muy pulida y avisada la gente della y que en ella habita, muy religiosa y bien enseñada en las cosas de Dios y de su santa Iglesia romana, muy plática en las cosas de caballería y muy grande el trato de la

---

<sup>352</sup> *Medialburque*: Middleburg, ciudad de Holanda, capital de la provincia de Zelanda. *urca*: “Embarcación o barco grande, muy ancho de buque por en medio de el” (*Autoridades*).

<sup>353</sup> Véase n. 255.

<sup>354</sup> Las monedas acuñadas en Castilla (en la ceca de Sevilla en este caso) circulaban por toda Europa, de ahí las denuncias de algunos escritores acerca de cómo salía la moneda buena y quedaba la que menos valor tenía: “según lo que pasa por estas montañas y dizen que pasa por otras partes, ya no debe quedar ducado, corona ni real en Castilla. (...) los que salen de España, todos sacan oro por ganancia, y los que entran no traen sino ingenios para acabar de sacar lo que nos queda (...) porque nuestro ducado, que en Castila vale onze reales, vale en Francia doze” (Cruzat: ff. 3 r, 5 r y 6r).



mercadería, por el cual es mucha la gente de todas naciones que allá acuden y residen<sup>355</sup>. En efecto, yo hallo que es la plaça mayor del mundo, porque de ningún pueblo, por chico que sea, se dexará de hallar gente en ella; y de todas las cosas que cría la tierra y la mar; muchos y muy principales ciudadanos, que todos los más señores del Andaluzía son vecinos y tienen sus casas en ella muchos; y muy suntuosos edificios; muy principal río, por el cual goza de los provechos de la mar estando apartada de sus peligros y naufragios; y otras muchas particularidades que por evitar prolixidad dexo de dezir<sup>356</sup>. Y he hallado por experiencia que dezía verdad un ciudadano de Sevilla, que tenía unas casas<sup>lxvii</sup> muy buenas en cal de Francos, y en otras cosas de que las alababa, dezía que estaban en el mejor puesto del mundo<sup>357</sup>.

FABIÁN: ¿Pues en qué se fundaba siendo tan grande el mundo y que no le podía él haber andado todo?

ÚRSULA: Dezía él que, de las tres partes en que los matemáticos dividen esta zona, o quinta parte del mundo que habitamos y de que tenemos noticia, que son África y Asia, Europa, es común opinión, y así lo escriben muchos auctores muy graves, principalmente Plinio en el libro tercero de su *Natural historia*, que Europa es lo mejor, y lo mejor de Europa es el Andaluzía, y lo mejor del Andaluzía, Sevilla, y lo mejor de Sevilla, cal de Francos<sup>358</sup>.

<sup>355</sup> *plática*: “El diestro en dezir o hazer alguna cosa por la experiencia que tiene” (Covarrubias). Se trata de una de las confusiones entre *r* y *l* más habituales (véase n. 46). En este caso, Fabián interpela a Úrsula para que continúe con la descripción que ella misma abandonó momentos antes.

<sup>356</sup> *evitar prolixidad*: puede referirse tanto a evitar extenderse en la conversación como a resultar pesada, tal y como señala *Autoridades*.

<sup>357</sup> *cal de Francos*: la calle de Francos sigue existiendo en el centro de Sevilla, cercana a la Plaza de San Francisco y la Plaza Nueva y en la época era la calle más frecuentada por mercaderes y banqueros (véase Gallardo, 1968, I: 1358, n. 2). También Rufina frecuenta esta calle en busca de pretendientes que la galanteen (Castillo Solórzano, 1972: 15).

<sup>358</sup> Efectivamente, Plinio divide el mundo en tres partes, África, Asia y Europa, señalando que esta última es “la más hermosa de las tierras” (Plinio el Viejo, 1998, III, 1: 9). Señala también que la provincia Bética, es decir, la regada por el río Betis o Guadalquivir, es la más rica y fértil de Hispania, lo que no quiere decir que Andalucía sea lo mejor de Europa, como aquí interesadamente se señala (véase Plinio el Viejo, 1998, III, 1-2: 8-17). El pasaje aparece prácticamente idéntico en el *Diálogo de la cena* de Mercado, con la sola diferencia de situar ese mejor lugar del mundo en Córdoba: “el argumento que yo le vi hacer a un capellán en Córdoba, con que en todo su juicio quería probar que una solana bien estrecha de su casa era la mejor del mundo, porque decía así: «El mundo tiene tres partes, África, Asia y Europa; y la mejor es Europa, y lo mejor de Europa es Andalucía, y lo mejor de Andalucía es Córdoba y lo mejor de Córdoba, su solana»” (Mercado, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 707-708). En ambos casos el recurso sirve para loar unas posesiones inmobiliarias.

ANTONIO: A esa cuenta no andaba fuera de camino y buen tercero tenía en vos para ayudárselas a vender bien.

FABIÁN: ¿Qué rey fue el que la ganó de poder de los moros?

ANTONIO: Fue el santo rey don Fernando, que está enterrado en la iglesia mayor della, y entró en ella después de la haber ganado a veinte y tres días del mes de noviembre del año de mil y duzientos y cuarenta, día de San Clemente, el cual día todos los años la iglesia mayor haze una solene procisión, en la cual saca el pendón con que fue ganada y la espada del santo rey<sup>359</sup>.

FABIÁN: Pues que tan plática estáis en esto, dezidnos, por vida vuestra, algunas particularidades de Sevilla, que se holgará el señor don Jorge de oírlas y deseamos Antonio y yo darle contento.

ÚRSULA: Muy gran camino tomaríamos, si en eso nos pusiésemos, pero con dezir una sola entenderá el señor don Jorge lo que es Sevilla: y es que mucho tiempo ha de estar en ella, y muy atentamente lo ha de considerar y ha de tener buen juicio el que acabare de entender y comprehender sus grandezas, porque, cierto, esta es la gran Babilonia de que tantos historiadores hizieron mención<sup>360</sup>, que, aunque el circuito y población de la otra sería mayor, esta creo que lo es en el tráfigo y concurso de mucha diversidad de gentes que a ella acuden y residen y en la gran riqueza.

FABIÁN: ¿Qué vecindad terná Sevilla?<sup>361</sup>

Úrsula: Sevilla tiene veinte y siete iglesias parroquiales, y las riquezas y grandeza de la mayor será hazer muy larga historia contarlas, en todas las cuales parroquias, y en

<sup>359</sup> La toma de Sevilla tiene lugar el 23 de noviembre, pero de 1248, no 1240; es posible que se trate de una errata. Curiosamente, Fernando III no fue canonizado hasta 1671, sin embargo, “tras su muerte alcanzó una rápida fama de santidad” (Roldán Salgueiro, 2007: 71). La procesión de la que habla Antonio, al parecer, se celebraba efectivamente ese día, al menos hasta la institución del 30 de mayo como día de San Fernando, a partir de la cual se vino realizando en esa fecha, aunque también parece que en San Clemente se siguió procesionando, sin que conste la muestra del pendón y la espada en esa festividad (véase *Sevilla y su provincia* IV, 1993: 194-195). Hoy día, parece ser que lo que se realiza es una apertura de la urna con los restos del rey santo (véase Roldán Salgueiro, 2007: 73).

<sup>360</sup> *Babilonia*: se refiere, sin duda, a la mítica Babilonia, cuya fama proviene principalmente de la Biblia y de historiadores posteriores como Flavio Josefo, Herodoto o Diodoro Sículo. Las referencias más conocidas eran las que aludían a la Torre de Babel y a los famosos Jardines Colgantes, que constituyeron una de las siete maravillas del Mundo Antiguo (véase *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, VII, 1910: 25-38). En la Biblia, frecuentemente aparece ligada a diferentes castigos derivados de la vida pagana y licenciosa de sus habitantes (Génesis, 11:1-9 y Jeremías, 39 y 50).

<sup>361</sup> *vecindad*: “El conjunto u número de vecinos de un pueblo o barrio” (*Autoridades*).

Triana, que está de la banda del río Guadalquivir, y en todo lo que está poblado extramuros de la ciudad, me parece que terná treinta mil vezinos; y, antes más que menos, tiene diez y nueve monesterios de frailes y muy ricos los más dellos; y diez y ocho de monjas; tiene muchos hospitales y algunos dellos riquísimos, y que son muy grandes las obras de caridad que en ellos se hazen<sup>362</sup>; tiene de jurisdicción y término, por donde más, veinte y dos leguas, que es hasta un lugar que llaman el Cerro y por la otra banda hasta Lebrixa, que son diez leguas y es pueblo suyo, y por otra banda, hasta Villamartín, pueblo suyo, tiene doze leguas, y por el Axarafe, que va a dar a Portugal, hasta diez leguas, todos lugares suyos; y de olivares y viñas tiene en todo este término setenta y tres pueblos suyos jurisdicción, y todo mero misto imperio, poniendo todos los oficios de justicia dellos<sup>363</sup>; y visitan los juezes y justicias de Sevilla, que los alcaldes ordinarios de los pueblos no pueden más que prender y dentro de tres días enviar el preso a la cárcel pública de Sevilla. Hay entre ellos algunos pueblos muy grandes y ricos, de a dos y de a tres y cuatro mil vezinos, y muchas de las heredades y haziendas que hay en ellos son de vezinos de Sevilla. Y, por concluir, os digo que me parece el pueblo mejor del mundo y más rico y que, cuando el rey don Felipe, nuestro señor, no tuviera más que a Sevilla y a su tierra, era muy poderoso rey<sup>364</sup>.

<sup>362</sup> *banda*: “Lado o costado” (*Autoridades*). La población sevillana se divide en esta época en *collaciones*, correspondiéndose cada una de estas con una de las 27 parroquias y siendo las mayores las de Santa María (la catedral) y Santa Ana (Triana). Durante la segunda mitad de siglo, la población aumentó considerablemente, desde los 60.000 habitantes (aprox.) que tenía la ciudad en 1533 a los más de 130.000 entre 1580 y 1590, por lo que se puede afirmar que Collazos equivoca sus cálculos esta vez. Más fiable es, en cambio, en los datos referentes a los conventos: en 1579 el número total era de 38, siendo la mitad femeninos (véase Roldán Salgueiro, 2007: 91–115). Sobre los hospitales, Briosos Santos asegura que Rojas Villandrando, autor del *Viaje entretenido*, no miente cuando señala que Sevilla tenía más de cien en la época (véase Briosos Santos, 1998: 201) y en la obra titulada *Sevilla y su provincia* se citan al menos 73 ya operativos en 1587 (véase *Sevilla y su provincia*, II, 1993: 316–317).

<sup>363</sup> *mero misto imperio*: “Mero y misto imperio es término jurídico” (Covarrubias), “la jurisdicción comunicada por el príncipe al señor de vasallos o a los magistrados para juzgar las causas y castigar los delitos, imponiéndoles la pena corporal correspondiente” (*Autoridades*).

<sup>364</sup> “El territorio que giraba alrededor de la ciudad era más extenso (...). Ocupaba las actuales provincias de Huelva y Cádiz, aparte de la hispalense y la zona de Antequera (...). Todo este territorio se dividía, al igual que hoy, en cuatro zonas principales: la Sierra, el Aljarafe, la Ribera y la Campiña. En cuanto a Sevilla en sí y aparte de la extensión sobre la que el municipio sevillano tenía completa jurisdicción, había una serie de municipios dependientes de la capital. La extensión colocada bajo el gobierno del *Concejo* de Sevilla era de unos 12.000 kilómetros cuadrados, lo que la convertía en la cabecera de la mayor comunidad del reino de Castilla” (*Sevilla y su provincia*, II, 1993: 254). Así pues, la información de Úrsula no parece descabellada y, en buena medida, coincide con los límites de la actual provincia de Sevilla. Con respecto a las localidades y zonas que nombra, no he conseguido documentar el Cerro, que supongo que se ubicaría en

ANTONIO: Pues harto pequeña parte es de toda la que él tiene, lo cual Dios, nuestro Señor, le dexe gozar muchos y muy felicísimos años con todos los demás reinos y señoríos de que Él fue servido de le constituir por rey y señor, y le dé gracia y ventura para que junte a ellos el reino de Argel<sup>365</sup> y todos los demás que tienen ocupados los infieles y enemigos de nuestra santa fe católica en África y otras partes de su real conquista, como la dio a su invictísimo padre y señor nuestro, el Emperador don Carlos, quinto de este nombre y primero rey de España, que tantos y tan poderosos reinos dexó aumentados a la corona real de Castilla, que fueron el Pirú y la Nueva España, y el ducado de Milán, y hazer el reino de Túnez su tributario y dominio, y hizo arrodillar ante sí a todos los príncipes de Alemaña y potestades de Italia, y hizo ir huyendo a dos bestias tan fieras y enemigas de la santa fe de Jesucristo, como era Otomano, Gran Turco, cuando venía a entrar por Hungría y a Barbaroxa de Túnez con pérdida de su tiranizado reino y reputación<sup>366</sup>; y, después de hecho esto, teniendo tan buena cuenta que dar del talento que nuestro Señor fue servido darle, le dio un fin tan católico y glorioso cual sus santas y católicas obras merecieron, y con esto, se quede la señora Úrsula con Dios y vámosnos nosotros.

FABIÁN: ¿Qué os ha parecido, señor don Jorge, de la plática?

---

la zona de la sierra norte, si tenemos en cuenta que Lebrija se sitúa al sur. Esta población, limítrofe con la provincia de Cádiz, destacó por su producción vinícola y olivera (véase *Sevilla y su provincia*, I, 1993: 330). Por su parte, Villamartín pertenece actualmente a la provincia de Cádiz, pero se incluía entre las villas sevillanas aún a mediados del siglo XVIII (véase *Sevilla y su provincia*, I, 1993: 82-83) y el Aljarafe es como se conoce a una comarca situada entre Sevilla y Huelva y cuya denominación se hacía extensiva en la época a toda la provincia de Huelva (véase *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, IV, 1909: 759).

<sup>365</sup> Señala Manuel Fernández Álvarez que fue una petición constante del pueblo español al emperador que marchase sobre Argel, enclave principal de Barbarroja, pero que resultó imposible de tomar. El asedio por parte de la armada imperial sobre la ciudad dio como resultado una grave derrota que supondría grandes costes económicos y políticos para Carlos V (véase Fernández Álvarez, 1990:505-506, 554 y 659-669). Como se puede observar, este deseo continúa vivo en época de Felipe II, pero tampoco se verá cumplido, ya que el nuevo rey primará la defensa de las plazas ya obtenidas ante el asedio de los corsarios turcos.

<sup>366</sup> *Otomano, Gran Turco*: Otomano es el nombre por el que se conocía a Otmán I, fundador del Imperio Turco en el siglo XIV (Mexía, 1989, I: 297, n. 17). Supongo que el personaje al que se refiere Antonio es en realidad Solimán I, *el Magnífico* (véase n. 150), a quien también Pedro Mexía llama Otomano en una ocasión, por lo que debemos entender que fue habitual nombrarlo por este apodo (Mexía, 1990, II: 481). Conquistó Hungría en 1526, pero Fernando de Habsburgo, hermano de Carlos V, con la ayuda de este, rechazó a las tropas turcas en Viena en 1529 y consiguió hacerse con el poder en una amplia zona de Hungría. Viena sería asediada, asimismo, en 1532, pero de nuevo debería Solimán retirarse ante la presencia de las tropas imperiales (Fernández Álvarez, 1990: 471-473). *Barbaroxa*: Véase n. 150. También Villalón destaca la figura del Emperador centrándose en su victoria sobre Barbarroja en Túnez (véase Villalón, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 376-377).

DON JORGE: Admirado estoy de las cosas que he oído, y creo cierto que así debe de pasar, como ha dicho, con muchos.

FABIÁN: Pues no tengáis duda dello, sino que cierto podéis creer que pasan de la misma manera que ha contado y aún otras muchas más y de más admiración.

ANTONIO: Según esto, más bien tienen del que saben los que viven castamente y mucho tienen de qué dar gracias a Dios. Gran grangería es vivir virtuosamente y conforme a lo que Dios manda y su santa Iglesia de Roma, que desde acá comienza a recibir señal de la paga que en el Cielo le está aparejada<sup>367</sup>. No ha sido malo el sermón que desta habemos oído, pues, si queremos, harto provecho se nos puede seguir dél a nosotros y a todos los que le oyeren, para aquellos que andan metidos en estas cosas apartarse dellas y a los que no las han probado, guardarse y alabar a Dios por ello.

DON JORGE: Pues yo me voy a comer, con licencia de vuestas mercedes.

ANTONIO: Esa no quisiera yo dar, sino llevaros a comer conmigo.

DON JORGE: Por hoy ya yo tengo hecha la costa<sup>368</sup>.

ANTONIO: Pues para mañana recibiré merced que seáis mi convidado y, aunque tengáis por costumbre cenar poco a las noches, no dexéis esta de cenar muy bien porque lo habréis menester, y vaya Dios con vos, que Fabián y yo por esta otra calle es nuestro camino.

---

<sup>367</sup> *grangería*: “el modo de aumentar el caudal, criando ganado y vendiéndole, o comerciando con otras cosas” (*Autoridades*). En nuestro caso *grangería* es ‘ganancia’ en sentido lato: se trata de aumentar el patrimonio espiritual, no material.

<sup>368</sup> Véase n. 337. Aquí es posible que se juegue con el sentido literal también, ya que don Jorge tiene hecha la costa pero no se puede asegurar si es porque ha corrido él con los gastos de la comida que ha mandado preparar o si está invitado en algún otro lugar.

## COLOQUIO DIEZ Y SIETE, EN QUE SON INTERLOCUTORES

DIONISIO, ANTONIO, FABIÁN.

DIONISIO: ¿A dó, buenos señores, tan apriesa?

ANTONIO: A comer, y vamos, que hemos estado en una conversación hasta agora, que ya debe ser tarde para ir a comer.

DIONISIO: Pues, aunque sea tarde, aguardad un rato, que otro día comeréis temprano, cuanto más que es mucha caballería levantarse y comer muy tarde, hazer del día noche y de la noche, día, como quiso hazer aquel desventurado emperador Antonino Heliogábalo, por andar en todo al revés<sup>369</sup>.

ANTONIO: A Fabián con eso, que profesa esas caballerías falsas, que yo ya me quiero salir fuera de la orden, no quiero ser más juguete o entremés en el mundo para que se rían de mí, quiero dexar que neceen otros y reírme yo<sup>370</sup>.

FABIÁN: Y, aunque anden muy cuerdos, lo haréis vos.

DIONISIO: Si Antonio eso hiziese, sería hombre mal acondicionado y no virtuoso, como es, porque parecernos mal lo malo, argumento es de toda virtud; y yo quiero pintaros un caballero (con que se acaben nuestras pláticas), que contente a Antonio, y aun que procure parecerle, y que todos lo procuremos<sup>371</sup>.

ANTONIO: Si vos esto hazéis, no se me dará a mí mucho por no comer hoy, porque gustaré más dello que de la comida.

FABIÁN: Pues que eso queréis, paréceme bien que nos sentemos, por gustar mejor de la plática, y plega a Dios que sepa hazer Dionisio hombre que os contente<sup>lxviii</sup>.

DIONISIO: Más plega a Dios que todos le procuremos parecer, que yo bien me atrevo a pintarle tal de que se sirva Dios y contente al mundo. Y lo primero, prosupongamos que sea bien nacido y que en sus antecesores no haya habido defectos que se le puedan dar por falta y, si no hubiere esto, que viva de suerte que no dé ocasión

---

<sup>369</sup> Véase n. 175.

<sup>370</sup> *juguete o entremés*: 'objeto de burla, broma'.

<sup>371</sup> *parecerle*: uso transitivo, habitual en la época. *Autoridades* ofrece ejemplos, al igual que los encontramos en otras obras de la época "la ymaginación puede hacer que los hijos parezcan a la persona en quien ymaginan" (Pedro Mexía, 1989, I: 588).

a que nadie se lo diga. Lo segundo, que tenga hazienda con que pueda vivir conforme a su calidad sin nadie. Aunque estas dos cosas no están en su mano haberlas, pero está en su mano contentarse con aquello que Dios le hubiere dado y no desear más de lo que buenamente pudiere haber, que no se precie más que de aquello que fuere, y de aquello se precie no para despreciar a nadie, sino para hazer obras conforme a lo que desea ser; que nunca cuente hazañas suyas ni de sus pasados; que disimule las faltas que supiere de los otros y les alabe sus virtudes; que tenga mucha cuenta con su persona, con traerla limpia y bien adereçada conforme a su calidad; que no se acompañe sino con gente de su profesión; que sea casto y, si no lo fuere, que sea cauto en el hecho, y la conversación que sea muy católica y tenga muy gran cuenta con cumplir todo lo que manda la santa madre Iglesia de Roma; que viva muy recatado de no dar a nadie ocasión a que se le desmande a dezir o hazer cosa que le sea afrenta o que le obligue a sastifazerse della, porque la sastifación no todas vezes se puede haber sin gran perjuizio de la honra o hazienda; que sea leído y curioso en cosas virtuosas, principalmente en las letras y las armas, que no se le conozca vicio ni extremo, que se ocupe en cosas virtuosas y anexas a la caballería que profesa, que sus visitaciones no sean a partes deshonestas, sino que las más ordinarias sean a las cárceles a visitar los pobres presos y procurar que no perezca la justicia del pobre por no haber quien le favorezca y solicite su negocio. Porque, así como Dios fue servido que unos hombres naciesen inclinados a labrar y cultivar la tierra para que, mediante su trabajo, es Dios servido que gozemos de sus frutos, y a otros para que naveguen la mar, y a otros para inventar y hazer los instrumentos y aparejos, que así para esto, como para ornato y pulicía de nuestras personas, hemos menester, ni más ni menos el caballero nace del que lo pretende ser, después de nacidos para todo esto que he dicho; y esta es la caballería que todos hemos de procurar, porque con ella ternemos en esta vida honra y en la otra, gloria para siempre jamás.

ANTONIO: Ello está muy bien sermonado y, en pago desto, sabed que habéis de ser mañana mi convidado, que está aquí un caballero flamenco, de quien Fabián y yo agora nos acabamos de apartar, mi amigo de cuando anduve por allá, y hele convidado a comer mañana y, pues que ha de ser a costa de ayunar un mes lo que mañana gastaré demás que lo ordinario, quiero holgarme con mis amigos.



DIONISIO: Ello sea mucho de norabuena, ¿Y qué pensáis darle a comer?

ANTONIO: La comida ordinaria de un mercader, que será para entre nosotros banquete, y ya él sabe que yo no soy rico, ni le convido sino como un soldado a otro, y es caballero virtuoso, y discreto, y muy leído, que habrá llegado a su noticia aquello que el Sabio en sus proverbios dize: que es mejor el convite pobre y con amor, que el opulento con odio<sup>372</sup>.

DIONISIO: ¿El señor Fabián también será convidado?

ANTONIO: Ya yo se lo he pedido por merced, y creo lo hará, aunque él no me lo ha concedido hasta agora, pero, yendo vos, cierto le ternemos a él.

FABIÁN: Ciertamente querría yo estar de que el convite lo será, porque como es cosa tan rara el convidar nosotros ni ser convidados, yo no lo creo, principalmente que se lo dixistes con mucha tibieza.

ANTONIO: Para lo que yo le convido, con demasiado calor se lo dixe.

DIONISIO: ¿Pues a qué le convidáis a él y a nosotros? Que razón será que lo sepamos y no sea el convite del otro, que preguntándole a qué, dixo que a comer en la mesa de su casa y que los convidados habían de llevar la comida<sup>373</sup>.

ANTONIO: Mejor dixerá en la Mesa Maestral, que está en Llerena<sup>lxix</sup>, que es más grande<sup>374</sup>, pero a menor mesa os convido yo, que la terné en una pieça baxa muy fresca y con muy limpios y finos manteles y servilletas, y un servicio de salero y jarro y taças, y una fuente de plata, que, aunque hombre no lo tenga de suyo, una de las grandezas desta populosísima ciudad es que cualquiera con facilidad lo puede hallar por pobre que sea, y

<sup>372</sup> Si bien la cita no es literal, se corresponde con uno de los proverbios bíblicos atribuidos a Salomón: “Mejor es ración de legumbres donde hay amor, que buey engordado donde hay odio” (Proverbios 15: 17).

<sup>373</sup> No he localizado esta anécdota o chiste.

<sup>374</sup> *Mesa Maestral*: “En las órdenes militares, encomienda respectiva al maestre o a cualquier ciudad, villa o pertenencia suya” (DRAE). La de Llerena era la correspondiente a la Orden de Santiago, cuyo maestre a finales del siglo XIV, Garci Fernández de Villagarcía, fue el primero en fijar su residencia en la villa (actitud que sería continuada por su sucesor, Lorenzo Suárez de Figueroa). Al morar el maestre en esta población, Llerena pasó a constituir dominio pleno de la Mesa Maestral, mientras que otros territorios dividían sus tributos entre la Mesa y las Encomiendas (véanse Rodríguez Blanco, 1985: 171-173 y Rades y Andrada, 1980: f. 53v de Santiago).



dárosle a beber muy buen vino, y frío, sin artificio ninguno, y agua de la Fuente del Arçobispo, traída muy de mañana<sup>375</sup>.

DIONISIO: No nos digáis más, porque por el servicio se puede colegir cuál será lo demás.

FABIÁN: Mas dexad que nos lo diga, porque es darnos a comer dos vezes, que es opinión de epicurios, podemos dezir, que se gusta tanto en hablar de lo que se ha de comer como cuando se come, y con todo esto digo que acepto la merced, porque no ignore el señor Antonio que no soy convidado, y me voy a comer hoy y alegre de que me levantaré mañana sin cuidado de buscarlo.

---

<sup>375</sup> *Fuente del Arçobispo*: “así llamada «por estar en una huerta y heredad en el camino viejo de Córdoba, un cuarto de legua de Sevilla, que fue del Arzobispo Don Remondo» (Ortiz de Zúñiga). Aunque normalmente se da como fecha de su aplicación al abastecimiento de la ciudad la de 1574, año en que se realizaron obras para llevar sus aguas a la Alameda de Hércules, existen testimonios que hablan de una utilización más antigua” (*El agua en Sevilla*, 1990: 31).

## COLOQUIO DIEZ Y OCHO, QUE PASA ENTRE DIONISIO, ANTONIO, DON JORGE, FABIÁN

DON JORGE: Yo tenía entendido que venía muy temprano y paréceme que ya estos señores me han ganado la palmatoria<sup>376</sup>. Conténtome con no venir tarde, no diga el señor Antonio que me convidó a más que a comer. Estén vuestras mercedes mucho de norabuena.

FABIÁN: Y en tal venga vuestra merced, señor don Jorge, y estas dos o tres no las podemos dexar de tener muy buenas.

DIONISIO: ¿Dos o tres ha de durar la comida? No se entiende que por ser el señor don Jorge flamenco está el señor Antonio obligado a guardar los límites que en esto del comer se usan allá en Flandes, que en una comida de propósito se están tres y cuatro horas, que yo no tengo aquello por bueno.

DON JORGE: Ni aun yo lo alabo por tal, y semejantes convites entiendo que son los que están reprobados por dañosos a la salud del ánima y del cuerpo.

ANTONIO: Pues sentaos, señores, a comer y muy seguros de eso, que a fe que harta mala dentadura terná el que en menos de una hora no comiere todo lo que en mi convite se servirá para todos.

FABIÁN: Sentemos, norabuena, que no será tan poco que, aunque hombre se acueste sin cenar, dexe por eso de dormir.

DIONISIO: No dexará de dormir, pero no será tan bien como si cenase.

FABIÁN: Quistión es esa, que holgaría mucho verla difinida y fundada en medicina, porque de experiencia puedo yo hablar mejor que escribió Galeno como médico.

ANTONIO: Paréceme que se bendiga la mesa y comencemos a comer primero, y nuestra conversación será disputar eso, pues cada uno de los que aquí estamos tiene voto en ello, y eche la bendición el señor Dionisio como persona más allegada a lo eclesiástico.

FABIÁN: Antes me parece que la debéis echar vos como señor del convite.

---

<sup>376</sup> *ganar la palmatoria*: “Phrase que vale llegar el primero a la escuela de los niños, y, por similitud, llegar el primero a cualquier congreso” (*Autoridades*).

ANTONIO: No, que cosa muy averiguada es, y regla sin excepción, que, cuando a la mesa se hallare un sacerdote, la eche él, y, pues el señor Dionisio profesa ser tan religioso y buen cristiano, y está más hábil para poderlo ser que ninguno de los que estamos aquí, me parece que la debe de echar él<sup>377</sup>.

FABIÁN: Pues, si eso fuera, en aquel sacro convite que Jesucristo, nuestro Señor, celebró con sus santos discípulos el Jueves Santo, mandaría al apóstol Sant Pedro que bendixera él la mesa, pues le tenía elegido y nombrado por Sumo Sacerdote de su católica Iglesia cuando dixo: “*Tu es Petrus et super hanc petram aedificabo ecclesiam meam*”<sup>378</sup>.

DIONISIO: Bien dicho está, pero Jesucristo, nuestro Redentor, también era Sumo Sacerdote, y así lo dixo dél muchos años antes el real profeta David: “*Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech*”<sup>379</sup>. E yo, por concluir estas pláticas, acepto el honor que en esto me atribuí, aunque indigno dél, y la bendición de Dios y de todos sus santos sea con nosotros y con lo que comiéremos. Amén.

FABIÁN: Pues para que no se pierda tiempo, trátase desto del cenar, que querría mucho que quedase concluido, que el hombre se puede pasar con solo comer, que me acaece a mí muchos días.

ANTONIO: Pues proponed vos la cuestión, que honra es que me hazéis, que metidos en semejante plática no se echarán de ver las faltas de mi convite.

FABIÁN: Pues pregunto que si, comiendo bien a mediodía, si se podrá el hombre pasar sin comer hasta otro día a’quella hora.

ANTONIO: Poderse pasar, ya por experiencia vemos que la necesidad haze a muchos que se pasen, principalmente en la corte, que es grandísimo el extremo que en esto hay de unos cenar mucho y otros nonada, aunque también vemos a algunas personas que podrían no comer más que una vez al día; pero es de saber, para la salud, cuál será más conveniente: comer bien a mediodía o comerlo en dos veces.

---

<sup>377</sup> *la debe de echar*: Este uso de *deber de*, distinto del habitual, está también registrado en el siglo XVI. CORDE recoge un ejemplo muy similar en el *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma* de Valdés: “Pero la culpa no tanto se debe de echar a los soldados cuanto a vosotros” (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de Datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español* <http://www.rae.es> [17/02/11]).

<sup>378</sup> Mateo 16:18.

<sup>379</sup> Salmos 109:4 (este verso se cita también en la Epístola a los Hebreos 7:17).

DIONISIO: Para la salud, yo entiendo y tengo por cosa cierta que el comer y cenar moderadamente, porque el calor natural haze mayor disistión con lo poco que con lo mucho<sup>380</sup>, y consérvase mejor, porque de comer mucho junto impidimos y ahogamos al calor natural, echándole más carga de la que puede llevar, y engéndranse algunos malos humores, y aun tan demasiadamente podría ser, que nos pusiésemos a riesgo de morir repentinamente, como hemos visto que ha acaecido a algunos, y así, comiendo a mediodía moderadamente, haze naturaleza su disistión en siete o ocho horas, y no cenando, todo el tiempo que más se esté sin comer, se habrá de consumir de nuestra propia substancia<sup>381</sup>.

FABIÁN: Ello queda bien concluido y yo bien sastifecho, porque naturalmente entiendo ser así como dezís. Pero sepamos agora qué es la causa que no cenar quita el sueño y el cenar demasiado también, porque lo uno y lo otro he experimentado.

DIONISIO: La causa es que todos los extremos son peligrosos, como dicen. Sueño es, a lo que a mí me parece, estar privados de sentir ninguna cosa por espacio de un poco tiempo, y esta privación nos causa ciertos vapores<sup>lxx</sup> moderados que suben del estómago al cerebro, y cáusanse estos vapores de lo que hemos cenado; siendo moderado, como he dicho, porque, cuando es desmoderado, entristécese y aflígese tanto nuestra natural complisión, que se priva deste regalo aquexada con sueños desvariados y pesadumbre en el vientre, que cuasi le quita el resollar<sup>382</sup>.

<sup>380</sup> *disistión*: Según Lapesa y Cano, la confusión con las eses alveolares, de sonido muy similar, produjo desde antiguo trueques como *quijo*, *relisión* o *colesio* (Lapesa, 1981: 353 y Cano, 2004:842). El caso de *disistión* puede ser similar, y pudo estar influido, a su vez, por el fenómeno de *sececeo* ya visto (págs. 70-71 del *Estudio*).

<sup>381</sup> Esta idea parece corresponderse con lo que dice Rojo Vega sobre el *ahito*: “corrupción de la digestión por defecto del calor natural, originado por repleción del estómago –el empacho típico surgido del hecho de comer antes de haber digerido los alimentos anteriores” (Rojo Vega, 1993: 54). A este respecto también señala Pedro de Mercado que “comer antes que la digistión se celebre es añadir crudeza a crudeza y delito a delito; ni hay cosa más mala que el hastío y hinchamiento, mayormente cuando es de malos humores” (Mercado, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 705).

<sup>382</sup> “el sueño es privación de sentido” (Mercado, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 740). En el tratado de Bernardino de Laredo, *Modus Faciendi cum Ordine Medicandi*, se señala que, por medio de la digestión, se generan en el corazón dos tipos de calor natural, uno denominado genéricamente así y otro más sutil, en forma de vapor o espíritu vital, que sube al cerebro por medio de la sangre “espiritual” y del cual este órgano se nutre (cfr. Laredo, 2001: 311-312). Con respecto a los efectos de cenar poco o mucho para el sueño, Pedro de Mercado defiende por boca de Joanicio el cenar fuerte frente al comer en más cantidad debido a que “el sueño fortalece la digestión aplicando al manjar los spíritus y calor que se gastaban en las obras de sentido y movimiento” (Mercado, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 738), aunque matiza que “no luego sobre la cena conviene dormir, hasta que el manjar haya descendido al

DON JORGE: Señores, pues paréceme que no es razón que se tome por cosa principal el tratar esas cuestiones tan de propósito a la mesa, pues lo uno, dexamos de tratar de cosas que nos darían más gusto, y lo otro, agraviamos al señor Antonio en no le alabar el cuidado y curiosidad que ha tenido en darnos a comer tan a propósito.

ANTONIO: A propósito de lo que se platica, vos tenéis razón, porque lo que comiéredes demasiado no impedirá a que el calor natural dexé de hazer sus acostumbrados efectos, ni estos señores perviertan sus costumbres.

FABIÁN: Que la mudásedes vos querría yo, en un atajar pláticas que a mí me dan gusto, principalmente estas que son en favor del poco comer, que tanto tocan a todos nosotros.

DIONISIO: Pues, si de eso gustáis, sabed que cuasi no ha habido ninguno de todos los que discreta y avisadamente han escrito, así divino como humano, que no hayan alabado y exalçado mucho el ayuno y moderación en el comer<sup>383</sup>, y para prueba desto, aunque os pudiera tener muchas auctoridades, no quiero dezir más de que por medio dél se alcançan todas las ciencias y artes liberales.

ANTONIO: Pues con todo eso, yo quisiera que por agora se suspendiera esta plática, que tanto en mi favor es, no piense el señor don Jorge que quiero suplir con industria lo que no he podido con obra, aunque al principio le propuse que no le convidaba como hombre rico, sino como soldado pobre.

DON JORGE: Señor Antonio, muy satisfecho estoy de vuestra voluntad, y quiero que lo estéis vos de mí en esto, que, aunque soy flamenco y puedo, que no me agradan nada las desórdenes que en esto del comer veo algunas vezes pasar, y que me contenta mucho aquello que aquel discreto y virtuoso mancebo Michael Verino escribe en sus

---

hondo del estómago, porque si antes que descienda dormimos, como el calor acrecentado por el sueño toma el manjar esparcido y ralo, señoréalo mucho y quémalo en lugar de cocerlo” (Mercado, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 740). Es, sin embargo, Laurencio quien no se muestra de acuerdo con estas ideas, basado en la experiencia de quienes se quejan continuamente de la enfermedad causada por cenar en demasía y la actividad como justificación de la cantidad de comida necesaria para mantener el cuerpo (véase Mercado, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 736-740).

<sup>383</sup> *exalçado*: Forma habitual en la Edad Media, según se deduce de los numerosos ejemplos recogidos en CORDE (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de Datos (CORDE) [en línea]. *Corpus Diacrónico del Español* <http://www.rae.es> [17/02/11]), pero extraña ya en el siglo XVI. Puede tratarse de una forma vulgar o, por el contrario, de un fenómeno de ultracorrección, motivado por la vacilante pronunciación de las sibilantes y los grupos cultos. Lapesa recoge, por ejemplo, “*entinción*”, donde se aprecia la corrección inversa, *n* en lugar de *x* (Lapesa, 1981: 250).

dísticos: “*Illa domus foelix ubi parva assueta iuventus: in festo cunctus lusuriator olus*”; dichosa es la casa<sup>lxxi</sup> en la cual los niños están acostumbrados a comer poco y que tienen por mucho regalo una olla con una berça<sup>384</sup>. Y así recibiré más contento, pues entiendo que vos no pretendéis sino dármele en que plática vaya adelante, y quiero preguntar yo también y ayudarle en esto al señor Fabián, que tan virtuosamente siente dello, que qué es la causa que el enojo repentino quita las ganas del comer.

DIONISIO: Lo que yo sabré responder, así de experiencia como de razón natural, es que todas las cosas que nos dan plazer o pesar acuden al corazón, como a cabeça y parte nuestra principal, así como al señor de una casa se acude para todo lo que toca al gobierno y sustento della, y juntamente con ello acude nuestro calor natural, dexándose el estómago con tanta tibieza que no tiene fuerça por aquel tiempo que nos dura aquel acelerado pesar o plazer para demandar la comida.

FABIÁN: Pues yo también quiero demandar otra cosa al propósito con que se acabará la comida y nuestras pláticas, y es que me digáis la causa que la hambre da tanta fatiga. Porque es verdad que yo creo cierto que no hay en esta vida cosa que tanto importune y moleste al hombre y que más le haga hazer razón (y aun sinrazón), y en efecto es sentencia pronunciada por la expiriencia, que la hambre y el frío, etc.<sup>385</sup>.

DIONISIO: Mucho había que dezir acerca de esa materia y todo lo dexaremos, pues que no hay nadie que ignore lo mucho que la hambre puede con el hombre y con todos los demás animales, y los muchos efectos que haze, y responderé a vuestra pregunta con dezir que la hambre es un dolor y triste sentimiento del estómago y, por ser él la parte más sensible de nuestro cuerpo, nos da su pena tanta fatiga<sup>386</sup>.

<sup>384</sup> “*Illa domus... con una berça*: el texto latino de la edición de 1496 dice: “*Illa domus foelix, ubi parvo assueta iuventus: /In festo coctum luxuriatur olus*” (Verino, 1496: f. 3v) y el de 1552, lo mismo, salvo “*felix*”, en lugar de “*foelix*” (Verino, 1552: 38). De nuevo encontramos una pequeña discrepancia entre ambos textos (véase n. 7 de la *Edición*) y una traducción propia del texto por parte de Collazos.

<sup>385</sup> *la hambre y el frío, etc.*: “Hambre y frío meten al hombre por casa de su enemigo: (...) hambre y frío hacen meter al hombre sin lo querer por casa de su enemigo” (Horozco, 1986: 282, n. 1249).

<sup>386</sup> El Joancio del *Diálogo de la cena* de Pedro de Mercado se muestra un poco más elocuente con respecto a los efectos del hambre: “a los cuerpos gruesos y húmidos resuelve y desmaya, y a los coléricos hace que, subiendo la cólera al estómago sin ser refrenada del manjar, corrompa su buena complexión; aliende de los ardores, dolores y vómitos que causa, hinche el estómago de las superfluidades del cuerpo, no dándole de qué se mantenga” (Mercado, en *Diálogos españoles del Renacimiento*, 2010: 705).

DON JORGE: Pues, según eso, mucha obligación tenemos al señor Antonio, que nos ha quitado deste trabajo por seis o siete horas, y torne a echar la bendición el señor Dionisio y tomarla he yo suya y vuestra porque ha de ser mañana mi partida.

DIONISIO: La que echó Tobías a su hijo cuando le envió a cobrar aquellos diez talentos os alcance y os depare otro ángel Rafael que os acompañe a vos en todos vuestros caminos, como le deparó a él<sup>387</sup>, y así yo, de parte de Dios, os la echo por mí y por estos caballeros, por la auctoridad por ellos a mí concedida, y a todos nos dé gracia para que vivamos de suerte que merezcamos que su santa bendición nos alcance en el último día. Amén.

Laus Deo honor & gloria.

---

<sup>387</sup> Tobías 5: 4-22. La bendición es la siguiente: “que el Dios del cielo os dé salud allí y os restituya sanos a mi presencia y su ángel os acompañe con salvación, hijo” (Tobías 5: 17).

**Baltasar de Collaços a la sepultura de sus padres, Gabriel de Collaços y Inés García de Tamayo, que están enterrados en la iglesia de Santa Eulalia de la villa de Paredes de Nava en Castilla la Vieja<sup>388</sup>.**

Con ojos muy serenos, contemplando  
los paternales cuerpos, estoy viendo  
que sus almas arriba están gozando  
y ellos en casa estrecha están durmiendo.  
Y como en mí su ser está viviendo,  
como causa en efecto estoy juzgando  
que algún descanso allá van alcançando,  
si algún bien de su hijo van sabiendo.  
Pues, padres, si así es, aquí os presento  
las primicias y frutos de mi vida  
con ocasión cercados de memoria.  
En ellos declarado va mi intento,  
que es gastar el tiempo en tal partida  
que desto se nos siga a todos gloria<sup>389</sup>.

Acabóse el presente libro a los ix de deziembre del año de MDLXviii.

---

<sup>388</sup> No se puede comprobar con certeza por las sucesivas remodelaciones que esta iglesia ha sufrido, aunque sí sabemos que Gabriel de Collazos hace referencia a las velas y demás gastos que deben destinarse a sus funerales en Santa Eulalia, lo que parece atestiguar su relación con dicha parroquia (véase capítulo II del *Estudio Preliminar*).

<sup>389</sup> *las primicias... a todos gloria*: parece que Collazos quiere honrar a sus padres ofreciéndoles la primicia (su primera obra) y los frutos de su vida, ya que los temas tratados tienen fuentes en su propia experiencia y conocimiento del mundo (*cercados de memoria*), y, a su vez, dejar una huella para la posteridad que glorifique a su familia, conforme con la idea de la fama que tenía Jorge Manrique.



## Aparato crítico

<sup>i</sup> nuestro] *nustro*.

<sup>ii</sup> vejezuela] *vejezuelo*.

<sup>iii</sup> escripto] *scriptos*.

<sup>iv</sup> si] *su*.

<sup>v</sup> traída] *triada*.

<sup>vi</sup> nobles] *uobles*.

<sup>vii</sup> España] *Esaña*.

<sup>viii</sup> mis] *mas*.

<sup>ix</sup> aunque] *aũque*.

<sup>x</sup> nuestra] *nnestra*.

<sup>xi</sup> destruye] *destrue*.

<sup>xii</sup> nos] *no nos*

<sup>xiii</sup> la] *las*.

<sup>xiv</sup> limpiáis] *limpiaes*. Podría tratarse de un caso más de vacilación vocálica, pero esta es la única ocasión en que el diptongo final del presente es irregular.

<sup>xv</sup> antiguamente] *antigaumente*.

<sup>xvi</sup> ponernos] *ponerno*.

<sup>xvii</sup> dezís] *vezís*.

<sup>xviii</sup> vanidad] *vavanidad*.

<sup>xix</sup> por] *por por*.

<sup>xx</sup> soliendo] *saliendo*.

<sup>xxi</sup> si] *se*.

<sup>xxii</sup> deben] *dueen*.

<sup>xxiii</sup> alguno] *algnno*.

<sup>xxiv</sup> Fabián] *Antonio*. Evidente error, ya que la conversación se daba entre Dionisio y Fabián. Antonio es quien acaba de llegar, como se ve claramente en el transcurso del diálogo.

<sup>xxv</sup> podréis] *podráís*.

<sup>xxvi</sup> muchas] *mnchas*.

<sup>xxvii</sup> mercedes] *metcedes*.

<sup>xxviii</sup> dicha] *dicho*.

<sup>xxix</sup> que ellas] *que ellas, que ellas*.

<sup>xxx</sup> Corfú] *Corfri*.

<sup>xxxi</sup> Cam] Caín. Se trata de un error o de una posible errata, ya que quien descubre las “vergüenzas” a su padre no es Caín, sino Cam, hijo de Noé.

<sup>xxxii</sup> Cómodo] *Comocro*.

<sup>xxxiii</sup> Heliogábalo] *el Liogavalo*. He decidido regularizar la forma, ya que no observamos ninguna sistematicidad en el resto de apariciones de este nombre propio.

<sup>xxxiv</sup> le] *les*.

<sup>xxxv</sup> una] *uno*.

<sup>xxxvi</sup> eslabones] *esclabones*.

<sup>xxxvii</sup> Antonino] *Antonio*.

<sup>xxxviii</sup> nos] *no*.

<sup>xxxix</sup> si] *se*.

<sup>xl</sup> gordos] *cordos*.

<sup>xli</sup> arbolando] *fabolando*. ‘Fabolar’ no existe con este sentido, por lo que deduzco que es un error por *arbolar*, que, según el *Diccionario de Autoridades* es “armarle y adornarle con todos los mástiles”, definición muy apropiada para la imagen que evoca Dionisio.

<sup>xlii</sup> paséis] *pasáis*.

<sup>xliiii</sup> si] *se*.

<sup>xliv</sup> ardid] *ardio*.

- 
- <sup>xlv</sup> mañana] *maña*.
- <sup>xlvi</sup> Aliamat] *a Liamat*.
- <sup>xlvii</sup> Almuñécar] *Almunécar*.
- <sup>xlviii</sup> Subcedieran] *subcedieron*.
- <sup>lix</sup> Aliamat] *Aliamet*.
- <sup>1</sup> supiésedes] *pusiésedes*. El sentido exige la rectificación del verbo.
- <sup>li</sup> a caballo] *acabuslo*. Deduzco que se trata de un error de cajista, que ha confundido una *a* con una *u* y una *l* con una *f*.
- <sup>lii</sup> devoción] *devión*.
- <sup>liii</sup> terrón] *tarrón*.
- <sup>liv</sup> burro] *barro*.
- <sup>lv</sup> camaradas] *camarada*.
- <sup>lvi</sup> Fabián] *Fabín*.
- <sup>lvii</sup> tan bien] *también*.
- <sup>lviii</sup> ahogado] *ahogodo*.
- <sup>lix</sup> pasease] *pasase*. No documento ningún ejemplo de *pasar* con este sentido.
- <sup>lx</sup> sus] *sns*.
- <sup>lxi</sup> crecidilla] *crecidella*.
- <sup>lxii</sup> acuerdo] *cuerdo*. No encuentro referencias de *cuerdo* con el sentido que tiene en el texto.
- <sup>lxiii</sup> tripas] *tri-*. Es en el reclamo en el que se advierte la conclusión de esta palabra que el componedor olvida restituir en la plana siguiente.
- <sup>lxiv</sup> muy] *mey*.
- <sup>lxv</sup> aun] *auu*.
- <sup>lxvi</sup> ello] *elo*. La forma *elo* aparece documentada en CORDE, pero dada su rareza, corrijo por la alta probabilidad de que se trate de una confusión.
- <sup>lxvii</sup> casas] *cosas*.
- <sup>lxviii</sup> contente] *conté*.
- <sup>lxix</sup> Llerena] *Elerena*.
- <sup>lxx</sup> vapores] *pavores*. Se trata de un error, ya que de lo que hablan a continuación es de los vapores del estómago.
- <sup>lxxi</sup> casa] *cosa*.





## BIBLIOGRAFÍA CITADA

### Ediciones

- ARRIGONI, Eleonora, Consolación BARANDA LETURIO, Mercedes FERNÁNDEZ VALLADARES, y Ana VIAN HERRERO, *Dialogyca BDDH-Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico: Manual de Procedimiento de Trabajo Normalizado (3ª versión)*, 2009, accesible en línea: <http://www.ucm.es/info/dialogycabddh/presentacion.html> [Última consulta: 12/03/2013]
- ALCIATO, Andrea, *Los emblemas de Alciato traducidos en rimas españolas (1549)*, ed. facsímil de Rafael Zafra, Barcelona, José J. de Olañeta, Editor - Ediciones USB, 2003.
- ALEMÁN, Mateo, *Guzmán de Alfarache*, José María Micó (ed.), Madrid, Cátedra, 2000, 2 vols.
- ALFONSO X, *Primera Crónica General de España*, vol. II, ed. Ramón Menéndez Pidal, Madrid, Gredos-Cátedra Seminario Menéndez Pidal, 1977.
- ALFONSO X, *Estoria de España. Antología*. Reinaldo Ayerbe-Chaux (ed.), Madrid, Porrúa Turanzas, 1982.
- ALFONSO X, *Versión crítica de la Estoria de España. Estudio y edición desde Pelayo hasta Ordoño II*, Inés Fernández Ordóñez (ed.), Madrid, Seminario Menéndez Pidal y Universidad Autónoma de Madrid, 1993.
- ÁLVAREZ DE VILLASANDINO, Alfonso, *La poesía de Alfonso Álvarez de Villasandino*, Juan José Calvo Pérez (ed.), Burgos, Institución Fernán González, 1998.
- ARCE DE OTÁLORA, Juan de, *Coloquios de Palatino y Pinciano*, José Luis Ocasar Ariza (ed.), 2 vols., Madrid, Turner, 1995.

- ARETINO, Pietro, *Las seis jornadas. La cortesana*, Anna Giordano y Cesáreo Calvo (eds.), Madrid, Cátedra, 2000.
- ARIOSTO, Ludovico, *Orlando furioso. Dirigido al Príncipe Don Philipe, nuestro señor, traducido en romance castellano por don Jerónimo de Urrea*, Amberes, Martín Nucio, 1549 (Madrid, Biblioteca Nacional, R-8106).
- ARIOSTO, Ludovico, *Orlando furioso*, ed. bilingüe de Cesare Segre y M<sup>a</sup> de las Nieves Muñiz, 2 tomos, Madrid, Cátedra, 2002.
- BARRANTES MALDONADO, Pedro, *Diálogo entre Pedro Barrantes Maldonado y un caballero extranjero que cuenta el saco que los turcos hizieron en Gibraltar en 1540*, José López Romero (ed.), Sevilla, Ediciones Espuela de Plata, 2009.
- CAMOS, fray Marco Antonio, *Microcosmia y gobierno universal del hombre cristiano, para todos los estados y cualquiera de ellos*, Barcelona, Pablo Malo, 1592. BNE: R-29879.
- CARO, Rodrigo, *Antigüedades y principado de la ilustrísima ciudad de Sevilla y chorographie de su convento iuridico o antigua chancillería*, Sevilla, Alfar, 1982.
- CASTILLEJO, Cristóbal de, *Aula de cortesanos*, en *Obra completa*, Rogelio Reyes Cano (ed.), Madrid, Fundación José Antonio de Castro, 1998, págs. 511-649.
- CASTILLO SOLÓRZANO, Alonso de, *La garduña de Sevilla y anzuelo de bolsas*, Federico Ruiz Morcuende (ed.), Madrid, Espasa-Calpe, 1972.
- CASTILLO SOLÓRZANO, Alonso de, *La niña de los embustes, Teresa de Manzanares*, en *Picaresca femenina*, Antonio Rey Hazas (ed.), Barcelona, Plaza y Janés, 1986.
- CASTILLO SOLÓRZANO, Alonso de, *La niña de los embustes, Teresa de Manzanares*, M<sup>a</sup> Soledad Arredondo Sirodey (ed.), Barcelona, Debolsillo, 2005.
- CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 2001.

- CHAVES, Alonso de, *Quatro partitu en Cosmografía práctica y por otro nombre Espejo de navegantes*, Paulino Castañeda Delgado, Mariano Cuesta Domingo y Pilar Hernández Aparicio (eds.), Madrid, Instituto de Historia y Cultura Naval, 1983.
- CHAVES, Cristóbal de, “Relación de la Cárcel de Sevilla”, en Bartolomé José Gallardo, *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, I, Madrid, Gredos, 1968, págs. 1341-1370.
- COLLAZOS, Baltasar de, *Comentarios de la fundación y conquistas y toma del Peñón y de lo acaescido a los capitanes de su Magestad desde el año de 1562 hasta el de 64*, Valencia, Juan Mey, 1566 (Madrid, Biblioteca Nacional, U-3882).
- COLLAZOS, Baltasar de, *Coloquios*, Lisboa, 1568 (Madrid, Biblioteca Nacional, R-12046).
- CORREAS, Gonzalo, *Arte de la lengua española castellana*, Emilio Alarcos García (ed.), Madrid, CSIC, 1954.
- CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Luis Combet (ed.), Madrid, Castalia, 2000.
- CORTÉS, Hernán, *Cartas de relaciones sobre la conquista de Méjico*, Zaragoza, Ediciones 94, 2003.
- CORTÉS Y ABACAR, Martín, *Breve compendio de la Sphera y de la Arte de navegar*, Sevilla, 1551, en *Obras clásicas de náutica y navegación*, José Ignacio González-Aller Hierro (comp.), Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, 1998.
- COTRUGLI, Benedetto, *Il Libro dell'Arte di mercatura*, Ugo Tucci (ed.), Venezia, EBS, 1990.
- CRUZAT, Diego, *Diálogo sobre el comercio de Indias y extracción de la plata en tiempos de Carlos V* (Madrid, Biblioteca Nacional, Mss.18658-14)

*Diálogo de las transformaciones de Pitágoras*, Ana Vian Herrero (ed.), Barcelona, Sirmio, 1994.

*Diálogos españoles del Renacimiento*, Ana Vian Herrero (ed. general y estudio preliminar), Córdoba, Editorial Almuzara-Fundación Biblioteca de Literatura Universal, 2010.

DION CASIO, *Dio's Roman History*, Ernest Cary (trad.), vols. V, VII, VIII y IX, Loeb Classical Library, London-Cambridge, William Heinemann-Harvard University Press, 1968 y 1969 (4ª ed.).

DIOSCÓRIDES, *Pedacio Dioscórides Anazarbeo, acerca de la materia médica medicinal y de los venenos mortíferos*, Andrés Laguna (trad. y comentarios), Madrid, Biblioteca de Clásicos de la Medicina y de la Farmacia Española-Fundación de Ciencias de la Salud, 1999 (ed. facsímil de 1566).

DUEÑAS, Juan de, *Espejo del pecador. Valladolid, 1553*, José Luis Herrero Ingelmo (ed.), Madrid, Fundación Universitaria Española, 1998.

*El Crotalón*, en Ana Vian Herrero, *Diálogo y forma narrativa en El Crotalón: estudio literario, edición y notas*, tomo II, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1982.

ERASMO DE ROTTERDAM, Desiderio, *La Lengua de Erasmo nuevamente romançada por muy elegante estilo*, Bernardo Pérez de Chinchón (trad.), Dorothy S. Severin (ed.), Madrid, Anejos del Boletín de la Real Academia Española, 1975.

ERASMO DE ROTTERDAM, Desiderio, *Del desprecio del mundo, Enquiridión, Elogio de la locura, De cómo los niños precozmente y desde su mismo nacimiento deben ser iniciados en la virtud y en las buenas letras de manera liberal, La lamentación de la paz, Coloquios, De la urbanidad en las maneras de los niños, Preparación y aparejo para bien morir*, Jordi Bayod y Joaquim Perellada (introd.), Madrid, Gredos, 2011.



- ESCALANTE, Bernardino, *Diálogos del Arte militar*, Raquel Martín Polín (ed.), Madrid, Ministerio de Defensa, 2002.
- ESCALANTE DE MENDOZA, Juan, *Itinerario de navegación de los mares y tierras occidentales*, Roberto Barreiro-Meiro (ed.), Madrid, Museo Naval, 1985.
- FALERO, Francisco, *Tratado de la Esphera y del arte de marear*, 1535, en *Obras clásicas de náutica y navegación*, José Ignacio González-Aller Hierro (comp.), Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, 1998.
- FERNÁNDEZ DE ENCISO, Martín, *Suma de geographía que trata de todas las partidas y provincias del mundo*, 1519, en *Obras clásicas de náutica y navegación*, José Ignacio González-Aller Hierro (comp.), Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, 1998.
- GARCÍA DE PALACIO, Diego, *Instrucción náutica*, Madrid, Cultura Hispánica, 1944.
- GARCÍA DE PALACIO, Diego, *Diálogos militares*, Laura Manzano Baena (ed.), Madrid, Ministerio de Defensa, 2003.
- GARCÍA DE PALACIO, Diego, *Instrucción náutica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y gobierno conforme a la altura de México* (ed. facsímil), Valladolid, Maxtor, 2007.
- GARCILASO DE LA VEGA, *Poesías castellanas completas*, Elías L. Rivers (ed.), Madrid, Castalia, 1969.
- GIOVIO, Paolo, *Libro de las historias y cosas acontecidas en Alemaña, España, Francia, Italia, Flandres, Inglaterra, Reyno de Artois, Dacia, Grecia, Sclavonia, Egipto, Polonia, Turquía, India y mundo nuevo, y en otros reynos y señoríos, comenzando del tiempo del Papa Leon y de la venida de la Magestad del Emperador rey nuestro señor Carlos quinto de España, hasta su muerte*, trad. y adic. de Antonio Juan Villafranca, Valencia, Juan Mey, 1562 (Madrid, Biblioteca Nacional, R-2939).

- GIOVIO, Paolo, *Elogios o vidas breves de los caballeros antiguos y modernos, ilustres en valor de guerra, que están al vivo pintados en el museo de Paolo Iovio*, Gaspar de Baeza (trad.), Granada, En casa de Hugo de Mena, 1568 (Madrid, Biblioteca Nacional, R-4772).
- GUEVARA, Antonio de, *Menosprecio de Corte y Alabanza de Aldea. Arte de Marear*, Asunción Rallo (ed.), Madrid, Cátedra, 1984.
- GUEVARA, Antonio de, *Obras Completas. III: Epístolas familiares*, Emilio Blanco (ed.), Madrid, Fundación José Antonio Castro, 2004.
- HERMOSILLA, Diego de, *Diálogo de los pajes*, en José Manuel Franco Rodríguez, *Estudio y edición crítica del Diálogo de los pajes de Diego de Hermosilla*, tomo II, Almería, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, 2003.
- Historiae Augustae Scriptores VI*, Lugduni Batavorum, Ex Officina Francisci Hackii, MDCLXI.
- HOMERO, *Odisea*, José Manuel Pabón (trad.), Madrid, Gredos, 1982.
- HOROZCO, Sebastián de, *Teatro universal de proverbios*, José Luis Alonso Hernández (ed.), Salamanca, Universidad de Groningen-Universidad de Salamanca, 1986.
- HUARTE DE SAN JUAN, Juan, *Examen de ingenios para las ciencias*, Guillermo Serés (ed.), Madrid, Cátedra, 1989.
- IBN MUSA AL-RAZI, Ahmad Ibn Muhammad, *Crónica del Moro Rasis*, Diego Catalán y M<sup>a</sup> Soledad de Andrés (eds.), Madrid, Seminario Menéndez Pidal-Gredos, 1974.
- JIMÉNEZ DE QUESADA, Gonzalo, *El Antijovio*, Guillermo Hernández Peñalosa (ed.), Manuel Ballesteros Gaibrois (est. prelim.), 2 vols., Bogotá, Instituto Caro y Cuervo-Biblioteca Colombiana, 1991.
- LAERCIO, Diógenes, *Vidas y opiniones de los filósofos ilustres*, Luis Andrés Bredlow (trad.), Zamora, Lucina, 2010.

- Lazarillo de Tormes*, Alberto Blecua (ed.), Madrid, Castalia, 1974.
- Lazarillo de Tormes*, Francisco Rico (ed.), Madrid, Real Academia Española, 2011.
- LEÓN, Pedro de, *Grandeza y miseria en Andalucía: Testimonio de una encrucijada histórica (1578-1618)*, Pedro Herrera Puga (ed.), Granada, Facultad de Teología, 1981.
- LIVIO, Tito, *Historia de Roma desde su fundación*, Ángel Sierra (intr.) y José Antonio Villar Vidal (trad. y notas), Madrid, Gredos, 1990-2002, 8 vols.
- LONDOÑO, Sancho de, *Discurso sobre la forma de reducir la disciplina militar a mejor y antiguo estado*, manuscrito del S. XVII (Madrid, Biblioteca Nacional, Mss. 10487).
- LONDOÑO, Sancho de, *Discurso sobre la forma de reducir la disciplina militar a mejor y antiguo estado*, Madrid, Ministerio de Defensa, 1993.
- LÓPEZ DE GÓMARA, Francisco, *Guerras de mar del Emperador Carlos V*, Miguel Ángel de Bunes Ibarra y Nora Edith Jiménez (eds.), Madrid, Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000.
- LÓPEZ DE ÚBEDA, Francisco, *La pícaro Justina*, Antonio Rey Hazas (ed.), Madrid, Editora Nacional, 1977.
- LUJÁN, Pedro de, *Coloquios matrimoniales*, Asunción Rallo Gruss (ed.), *Anejos del Boletín de la Real Academia Española*, Anejo XLVIII, Madrid, RAE, 1990.
- MAL LARA, Juan de, *Obras del maestro Juan de Malara. Tomo I: Descripción de la galera real del Sermo. Sr. don Juan de Austria*, Sevilla, Sociedad de Bibliófilos Andaluces, 1876.
- MAL LARA, Juan de, *Filosofía vulgar*, Antonio Vilanova (ed.), 4 vols., Barcelona, 1958-1959.

- MÁXIMO, Valerio, *Hechos y dichos memorables*, Santiago López Mor (ed. y trad.), Madrid, Gredos, 2003.
- MEDINA, Pedro de, *Arte de navegar*, Sevilla, 1545, en *Obras clásicas de náutica y navegación*, José Ignacio González-Aller Hierro (comp.), Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, 1998.
- MEDINA, Pedro de, *Regimiento de navegación*, Sevilla, 1552, en *Obras clásicas de náutica y navegación*, José Ignacio González-Aller Hierro (comp.), Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, 1998.
- MEDINA, Pedro de, *Suma de cosmographía*, Juan Fernández Jiménez (ed.), Valencia, Albatros Hispanofila, 1980.
- MENANDRO EL RÉTOR, *Dos tratados de retórica epidíctica*, Fernando Gascó (introd.), Manuel García García y Joaquín Gutiérrez Calderón (trad.), Madrid, Gredos, 1996.
- MERCADO, Tomás de, *Suma de tratos y contratos*, Nicolás Sánchez Albornoz (ed.), 2 vols., Madrid, Instituto de Estudios Fiscales, 1977.
- MEXÍA, Pedro, *Silva de varia lección*, Antonio Castro (ed.), 2 vols. Madrid, Cátedra, 1989 y 1990.
- MONTEMAYOR, Jorge de, *La Diana*, Juan Montero (ed.) y Juan Bautista de Avall-arce (estudio preliminar), Barcelona, Crítica, 1996.
- MORGADO, Alonso de, *Historia de Sevilla*, Francisco Morales Padrón (introd.), Sevilla, Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos técnicos de Sevilla, 1981 (ed. facsímil).
- MUNGUÍA, Pedro de, *Relación particular y verdadera de lo sucedido al capitán Machín de Munguía con la armada del gran turco en el golfo de la Previza el año de 1538, y en la defensa de la ciudad de Castilnovo de Catáro en Esclavonia, hasta que fue entrada por fuerza y ganada por Barbaroja, que desdeñado con él le mandó cortar la*

cabeza..., en Lucas de Torre, "Un héroe español: el Capitán Machín de Mungía", *Memorial de infantería*, noviembre de 1915, págs. 438-446.

*Novísima recopilación de las leyes de España, dividida en XII libros, en que se reforma la Recopilación publicada por el Señor Don Felipe II en el año de 1567, reimpresa últimamente en el de 1775, y se incorporan las pragmáticas, cédulas, decretos, órdenes y resoluciones Reales, y otras providencias no recopiladas, y expedidas hasta el de 1804, mandada formar por el señor Carlos IV, Madrid, [s. n.], 1805.*

NÚÑEZ, Hernán, *Refranes o proverbios en romance*, Lérida, Luys Manescal, 1621.

*Obras clásicas de náutica y navegación*, José Ignacio González-Aller Hierro (comp.), Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, 1998.

ORTIZ, Luis, *Memorial del contador Luis Ortiz a Felipe II, Valladolid, 1 de marzo de 1558, Biblioteca Nacional- Ms. 6487*, José Larraz (ed.), Madrid, Instituto de España, 1970.

OVIDIO NASÓN, Publio, *Metamorfosis*, Consuelo Álvarez y Rosa M<sup>a</sup> Iglesias (eds.), Madrid, Cátedra, 1995.

PALENCIA, Alfonso de, *Epístolas latinas*, Robert B. Tate y Rafael Alemany Ferrer (ed. y trad.), Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, 1982.

PERAZA, Luis de, *Historia de Sevilla*, Francisco Morales Padrón (ed.), Sevilla, Ayuntamiento de Sevilla, 1979.

PERAZA, Luis de, *Historia de Sevilla*, Silvia María Pérez González (ed.), 2 vols., Sevilla, Área de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Sevilla, 1997.

PLINIO EL VIEJO, *Historia Natural*, 4 vols., Madrid, Gredos, 1995-2010.

PLUTARCO, *Vidas paralelas*, Madrid, Gredos, 1996.

- POZA, Andrés de, *Hidrografía*, Bilbao, Matías Mhars, 1581, en *Obras clásicas de náutica y navegación*, José Ignacio González-Aller Hierro (comp.), Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, 1998.
- PROPERCIO, *Elegías*, Antonio Ramírez de Verger (trad.), Madrid, Gredos, 1989.
- RADES Y ANDRADA, Francisco, *Chronica de las tres órdenes y cavallerías de Sanctiago, Calatrava y Alcántara*, Toledo, Juan de Ayala, 1572, pero ed. facsímil de Derek W. Lomax, Barcelona, Ediciones “El Albir”, 1980.
- ROBLES, Juan de, *Tardes del Alcázar. Doctrina para el perfecto vasallo*, Antonio Castro Díaz (ed.), Sevilla, Ayuntamiento de Sevilla-Instituto de la Cultura y las Artes, 2010.
- RODRÍGUEZ, Alonso (S.I.), *Ejercicio de perfección y virtudes cristianas*, Madrid, Testimonio, 2003.
- ROTTERDAM, Erasmo de, *Apothegmas que son dichos graciosos y notables de muchos reyes y príncipes ilustres, y de algunos philosophos insignes y memorables*, Francisco Thamara (trad.), Envers, Martín Nucio, 1549.
- Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, Francisco Cantera Burgos y Manuel Iglesias González (eds.), Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1975 (3ª ed. 2000).
- SALAZAR, Eugenio de, “Carta al Licenciado Miranda de Ron”, en *Cartas de Eugenio de Salazar, escritas a muy particulares amigos suyos*, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1866.
- SALAS BARBADILLO, Alonso Jerónimo, *La hija de Celestina*, en *Picaresca femenina*, Antonio Rey Hazas (ed.), Barcelona, Plaza y Janés, 1986.
- SÁNCHEZ DE BADAJOZ, Diego, *Farsas*, Miguel Ángel Pérez Priego (ed.), Madrid, Cátedra, 1985.

- SANTA CRUZ, Melchor de, *Floresta española*, M<sup>a</sup> Pilar Cuartero y Maxime Chevalier (eds.), Barcelona, Crítica, 1997.
- SANTILLANA, MARQUÉS DE, *Poesías completas*, Manuel Durán (ed.), Madrid, Castalia, 1982.
- SARAVIA DE LA CALLE, *Instrucción de mercaderes*, en Elena Carpi, *La Instrucción de Mercaderes di Saravia de la Calle e la Institutione de' mercanti di Alfonso de Ulloa*, Pisa, Biblioteca di Studi Ispanici, Edizioni ETS, 2007.
- SUETONIO TRANQUILO, Cayo, *Vidas de los doce césares*, Rosa M<sup>a</sup> Aguado Cubas (trad.), 2 vols., Madrid, Gredos, 1992.
- TIMONEDA, Joan y Joan Aragonés, *Buen aviso y portacuentos. El Sobremesa y alivio de caminantes. Cuentos*, M<sup>a</sup> Pilar Cuartero y Maxime Chevalier (eds.), Madrid, Espasa-Calpe, 1990.
- VALDÉS, Alfonso de, *Diálogo de las cosas acaecidas en Roma*, ed. Rosa Navarro Durán, Madrid, Cátedra, 1992.
- VALDÉS, Francisco de, *Coloquio militar sobre el oficio de sargento mayor*, Madrid, Pierre Cosin, 1578 (Madrid, Biblioteca Nacional, R-36470).
- VALLA, Lorenzo, *La falsa donazione di Costantino*, Olga Pugliese (ed.), Milano, BUR, 1994.
- VALLA, Lorenzo, *On the Donation of Constantine*, trad. de G. W Bowersock, Cambridge-London, The I Tatti Renaissance Library-Harvard University Press, 2007.
- VERINO, Miguel, *Liber distichorum*, Impressum Salmantice, Anno MCCCCXCVI (Madrid, Biblioteca Nacional, INC-2124).
- VERINO, Miguel, *De puerorum moribus disticha*, Lugduni, apud Joannem Frellonium, 1552 (Madrid, Biblioteca Nacional, 3-3385).

- VERINO, Miguel, *Dísticos morales y políticos*, Antonio López de Zuazo Algar (pról. y ed.), Madrid, Kaher II, 2003.
- VIRGILIO, *Eneida*, Javier de Echave-Sustaeta (trad.), Madrid, Gredos, 1992.
- VIAN HERRERO, Ana, *El indio dividido: fracturas de conciencia en el Perú colonial. Estudio y edición de los Coloquios de la verdad de Pedro de Quiroga*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2009, 572 págs.
- VILLALÓN, Cristóbal de, *Provechoso tratado de cambios y contrataciones de mercaderes y reprobación de usura*, Valladolid, Francisco Fernández de Córdoba, 1546, BNE: R-12572(1). Ed. revisada por el autor, 1ª ed. 1541.
- VILLALÓN, Cristóbal de, *El Scholástico*, José Miguel Martínez Torrejón (ed.), Barcelona, Crítica, 1997.
- XUÁREZ, Fernán y Pietro ARETINO, *Coloquio de las damas. Dialogo*, Donatella Gagliardi (ed.), Roma, Salerno Editrice, 2011.
- ZAMORANO, Rodrigo de, *Compendio del Arte de navegar*, Sevilla, 1581, en *Obras clásicas de náutica y navegación*, José Ignacio González-Aller Hierro (comp.), Madrid, Fundación Histórica Tavera, Digibis, 1998.
- ZAPATA DE CHAVES, Luis, *Miscelánea. Silva de casos curiosos*, Antonio Rodríguez Moñino (ed.), Madrid, Compañía Iberoamericana de Publicaciones S. A., ca. 1930.

#### Estudios

- ALMIRANTE, José, *Diccionario militar etimológico, histórico, tecnológico con dos vocabularios, francés y alemán*, Madrid, Imprenta y Litografía del Depósito de la Guerra, 1869.
- ALVAR, Manuel, *Léxico de los marineros peninsulares*, Madrid, Arco Libros, 1975.



- ÁLVAREZ PALENZUELA, Vicente Ángel (coord.), *Historia de España de la Edad Media*, Barcelona, Ariel, 2002.
- ALONSO, Amado, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, Madrid, Gredos, 1969.
- ANSELMO, Antonio Joaquim, *Bibliografia das obras impressas em Portugal no seculo XVI*, Lisboa, Biblioteca Nacional, 1977.
- ANTONIO, Nicolás, *Bibliotheca Hispana Nova*, Madrid, Visor, 1996.
- ARREDONDO SIRODEY, M<sup>a</sup> Soledad, “Pícaras. Mujeres de mal vivir en la narrativa del Siglo de Oro”, *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica*, 11 (1993), págs. 11-33.
- ARREDONDO SIRODEY, M<sup>a</sup> Soledad, “De la picaresca menor al «costumbrismo»: la *Guía y aviso de forasteros...* y otros escarmientos”, *Edad de Oro*, XX (2001), págs. 9-21.
- ASENSIO, Eugenio, “El erasmismo y las corrientes espirituales afines (conversos, franciscanos, italianizantes)”, *Revista de filología española*, 36 (1952), págs. 31-99.
- ASENSIO, Eugenio, “Dos obras dialogadas con influencia del *Lazarillo de Tormes: Colloquios*, de Collazos, y anónimo *Diálogo del Capón*”, en *Cuadernos Hispanoamericanos*, 94 (1973), 280-282, págs. 385-398.
- BASAS FERNÁNDEZ, Manuel, *El consulado de Burgos en el siglo XVI*, Madrid, CSIC-Escuela de Historia Moderna, 1963.
- BATAILLON, Marcel, *Erasmus y España*, México, Fondo de Cultura Económica, 1966 (2<sup>a</sup> ed. correg., pero 2007, 3<sup>a</sup> reimp.).
- BATAILLON, Marcel, *Erasmus y el erasmismo*, Barcelona, Crítica, 1977.

- BEJCZY, István P., *The Cardinal Virtues in the Middle Ages. A Study in Moral Thought from the Fourth to the Fourteenth Century*, Leiden, Brill, 2011.
- BELLO Andrés, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Ramón Trujillo (ed.), Tenerife, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello-Cabildo Insular de Tenerife, 1981.
- BENNASSAR, Bartolomé, *La España del Siglo de Oro*, Barcelona, Crítica, 1983.
- BERNIS, Carmen, *Indumentaria española en tiempos de Carlos V*, Madrid, Instituto Diego Velázquez, 1962.
- BLECUA, Alberto, *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1988.
- BOSCH CANTALLOPS, Margarita, *Contribución al estudio de la imprenta en Valencia en el siglo XVI*, Madrid, Universidad Complutense, 1989.
- BOWERS, Fredson, *Principles of Bibliographical Description*, Princeton, Princeton University Press, 1949, pero trad. al español de Isabel Balsinde, *Principios de descripción bibliográfica*, Madrid, Arco/Libros, 2001.
- BRIOSO SANTOS, Héctor, *Sevilla en la prosa de ficción del Siglo de Oro*, Sevilla, Diputación de Sevilla, 1998.
- BRUMONT, Francis, “El comercio exterior castellano a mediados del siglo XVI: un memorial «de las mercaderías que entran en el Reyno»”, en Hilario Casado Alonso (ed.), *Castilla y Europa: comercio y mercaderes en los siglos XIV, XV y XVI*, Burgos, Excma. Diputación Provincial de Burgos, 1995, págs. 179-190.
- BURGA, Manuel, *De la encomienda a la hacienda capitalista. El valle del Jequetepeque del siglo XVI al XX*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús de, “De la oralidad a la escritura”, en Luis Cortés Rodríguez (ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral*, Almería, Universidad de Almería, 1995, págs. 9-28.

- BUSTOS TOVAR, José Jesús de, “El análisis de textos coloquiales”, en Inés Carrasco y Guadalupe Fernández Ariza (eds.), *El comentario de textos, Anejo XVII de Analecta Malacitana*, Málaga, 1998, págs. 99 -116.
- CANO, Rafael (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 2004.
- CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús, *Diccionario Akal del refranero latino*, Madrid, Akal, 2005.
- CAÑAS MURILLO, Jesús, *Honor y honra en el primer Lope de Vega: las comedias del destierro*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1995.
- CARMONA GARCÍA, Juan Ignacio, *El extenso mundo de la pobreza: la otra cara de la Sevilla Imperial*, Sevilla, Ayuntamiento de Sevilla, 1993.
- CARPI, Elena, *La Instrucción de Mercaderes di Saravia de la Calle e la Institutioni de' mercanti di Alfonso de Ulloa*, Pisa, Biblioteca di Studi Ispanici, Edizioni ETS, 2007.
- CARRIAZO RUIZ, José Ramón, *Tratados náuticos del Renacimiento. Literatura y lengua*, Salamanca, Junta de Castilla y León. Consejería de Educación y Cultura- Universidad de Salamanca, 2003.
- CASADO ALONSO, Hilario, “Las colonias de mercaderes castellanos en Europa (siglos XV y XVI)”, en Hilario Casado Alonso (ed.), *Castilla y Europa: comercio y mercaderes en los siglos XIV, XV y XVI*, Burgos, Excma. Diputación Provincial de Burgos, 1995, págs. 15-56.
- CASTRO, Américo, *El pensamiento de Cervantes y otros estudios cervantinos*, Julio Rodríguez Puértolas (prol.), Madrid, Trotta, 2002.
- CAVILLAC, Michel, *Pícaros y mercaderes en el Guzmán de Alfarache*, Granada, Universidad de Granada, 1994.
- CAVILLAC, Michel, “La figura del «mercader» en el Guzmán de Alfarache”, en *Edad de Oro*, 20, 2001, págs. 69-84.

- CHAUCHADIS, Claude, “Honor y honra o como se comete un error en lexicología”, *Criticón*, 17, 1982, págs. 67-87.
- COMPANY COMPANY, Concepción (Dir.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal*, México, Fondo de Cultura Económica, 2006.
- COROMINAS, Joan y José A. PASCUAL, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.
- CORREAS, Gonzalo, *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, ed. Louis Combet, Madrid, Castalia, 2000.
- COVARRUBIAS, Sebastián, *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. de Felipe C. R. Maldonado, Madrid, Castalia, 1995.
- CURTIUS, Ernst Robert, *Literatura europea y Edad Media latina*, 2 vols., Margit Frenk Alatorre y Antonio Alatorre (trads.), México-Madrid-Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1976 (2ª reimp.).
- DIAGO, Manuel V., “Lope de Rueda y los orígenes del teatro profesional”, en *Criticón*, 50 (1990), págs. 41-65.
- DÍAZ PLAJA, Fernando, *Historia de España en sus documentos: siglo XVI*, Madrid, Cátedra, 1988.
- DÍAZ PLAJA, Fernando, *La vida amorosa en el Siglo de Oro*, Madrid, Ediciones Temas de Hoy, 1996.
- Diccionario filológico de Literatura española. Siglo XVI*, Pablo Jauralde Pou (dir.), Madrid, Castalia, 2009.
- DUBY, George y Michelle PERROT (Dirs.), *Historia de las mujeres en Occidente. Tomo 3: Del Renacimiento a la Edad Moderna*, Marco Aurelio Galmarini (trad.), Madrid, Taurus, 1992.
- El agua en Sevilla*, Sevilla, Ediciones Guadalquivir, 1990.

- 
- El liquidador de averías desde las Ordenanzas de Sevilla*, Sevilla, Asociación Española de Liquidadores de Averías-Fundación El Monte, 2001
- Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*, 70 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 1909-1930.
- ELORRIAGA DEL HIERRO, Casilda, *La descriptio en las retóricas españolas de 1500 a 1565: bases para su estudio*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense, 1991.
- ESLAVA GALÁN, Juan, *Verdugos y torturadores*, Madrid, Ediciones Temas de Hoy, 1991.
- FRAGO GRACIA, Juan Antonio, *Historia de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco/Libros, 1993.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *El siglo XVI. Economía, sociedad, instituciones*, en José María Jover Zamora (dir.), *Historia de España. Ramón Menéndez Pidal*, tomo XIX, Madrid, Espasa-Calpe, 1989a.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *La sociedad española en el Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1989b.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *La España de Carlos V. El hombre, la política española, la política europea*, en José María Jover Zamora (dir.), *Historia de España. Ramón Menéndez Pidal*, tomo XX, Madrid, Espasa-Calpe, 1990.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *La España de Felipe II (1527-1598), vol. IV, Auge y declive de un imperio (1566-1598)*, en José María Jover Zamora (dir.), *Historia de España. Ramón Menéndez Pidal*, tomo XXII, Madrid, Espasa-Calpe, 2002a.
- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *Casadas, monjas, ramera y brujas. La olvidada historia de la mujer española en el Renacimiento*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002b.

- FERNÁNDEZ ÁLVAREZ, Manuel, *Sombras y luces en la España Imperial*, Madrid, Espasa-Calpe, 2004.
- FERNÁNDEZ DURO, Cesáreo, *De algunas obras desconocidas de Cosmografía y de Navegación, singularmente de la que escribió Alfonso de Chaves a principios del siglo XVI*, Madrid, Imp. de la Revista de Navegación y Comercio, 1893.
- FERNÁNDEZ GAYTÁN, José, “La vida en las galeras en la época de Lepanto”, *Revista General de Marina*, julio (1971), págs. 11-30.
- FERNÁNDEZ VALLADARES, Mercedes, *La imprenta en Burgos (1501-1600)*, Madrid, Arco/Libros, 2005.
- FERREIRA PRIEGUE, Elisa, “Cónsules de castellanos y cónsules de españoles en el Mediterráneo bajomedieval”, en Hilario Casado Alonso (ed.), *Castilla y Europa: comercio y mercaderes en los siglos XIV, XV y XVI*, Burgos, Excma. Diputación Provincial de Burgos, 1995, págs. 191-239.
- FERRER-CHIVITE, Manuel, “El factor judeo-converso en el proceso de consolidación del título ‘Don’”, *Sefarad: Revista de estudios hebraicos, sefardíes y de Oriente Próximo*, v. 45, n. 1 (1985), págs. 131-174.
- FERRER-CHIVITE, Manuel, “Baltasar de Collazos y el protopicarismo de sus *Colloquios* (1568)”, en Jules Whicker (ed.), *Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Birmingham, 21-26 de agosto de 1995): Estudios áureos*, Birmingham, University of Birmingham, 1998, t. II, págs. 203-213.
- FERRERAS, Jacqueline, “Del diálogo humanístico a la novela” en Ma del Carmen Iglesias, Carlos Moya y Luis Rodríguez Zúñiga (eds.), *Homenaje a José Antonio Maravall*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1982, t. III, págs. 349-358.
- FERRERAS, Jacqueline, *Les Dialogues espagnols du XVIe. siècle ou l’expression littéraire d’une nouvelle conscience*, Paris, Didier, 1985.

- FERRERAS, Jacqueline, "Las marcas discursivas de la conciencia individualista en el diálogo humanístico del siglo XVI", *Criticón*, 81-82, (2001) *Voces áureas. La Interlocución en el teatro y en la prosa del Siglo de Oro*, págs. 207-227.
- FERRERAS, Jacqueline, *Los diálogos humanísticos del siglo XVI en lengua castellana*, Murcia, Universidad, 2003 y 2008<sup>2</sup>.
- FRANCO RODRÍGUEZ, José Manuel, *Estudio y edición crítica del Diálogo de los pajes de Diego de Hermosilla*, Almería, Servicio de Publicaciones de la Universida de Almería, 2003.
- GALLARDO, Bartolomé José, *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*, Madrid, Gredos, 1968.
- GALLARDO, Carmen, "Los *Eremitae* de Juan de Maldonado en el origen de la picaresca", *Edad de Oro*, XX (2001), págs. 105-117.
- GALLEGO MONTERO, Jesús, *Edición crítica y estudio de los "Diálogos de apacible entretenimiento" de Gaspar Lucas Hidalgo*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2011 (Tesis doctoral). Disponible en línea en: <<http://eprints.ucm.es/12419/1/T32815.pdf>>
- GARCÍA CÁRCEL, Ricardo (*et alii*), *Historia de España. Siglos XVI y XVII: la España de los Austrias*, Madrid, Cátedra, 2003.
- GARCÍA-MACHO, M<sup>a</sup> Lourdes, *El léxico del "Libro de los inventores del arte de marear y de muchos trabajos que se pasan en las galeras" de Antonio de Guevara*, Madrid, UNED, 2001.
- GARCÍA-MACHO, M<sup>a</sup> Lourdes, *El léxico de la "Instrucción náuthica para el buen uso y regimiento de las naos, su traça y gobierno conforme a la altura de México" de Diego García de Palacio*, Madrid, UNED, 2004.

- GASKELL, Philip, *A New Introduction to Bibliography*, New York, Oxford University Press, 1974, pero trad. al español de Consuelo Fernández Cuartas y Faustino Álvarez Álvarez, *Nueva introducción a la bibliografía material*, Gijón, Trea, 1999.
- GILI GAYA, Samuel, *Tesoro Lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, 1960.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, “Gramaticalización y gramaticografía: sobre la historia del relativo compuesto”, en *Actas del IV Congreso de la SEHL*, C. Corrales Zumbado (ed.), Madrid, Arco-Libros, 2004.
- GIRÓN ALCONCHEL, José Luis, “La historia del artículo como antecedente de relativas oblicuas desde el punto de vista de la gramaticalización”, en *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón Alconchel (eds.), Madrid, Arco-Libros, 2006.
- GOLDSWORTHY, Adrian, *El ejército romano*, Álvaro R. Arizaga Castro (trad.), Madrid, Akal, 2005.
- GÓMEZ, Jesús, *El diálogo en el Renacimiento español*, Madrid, Cátedra, 1988.
- GÓMEZ, Jesús, *El diálogo renacentista*, Madrid, Laberinto, 2000.
- GÓMEZ, Jesús, “El marco interlocutivo de los relatos incluidos en los diálogos”, *Criticón*, 81-82, (2001) *Voces áureas. La Interlocución en el teatro y en la prosa del Siglo de Oro*, págs. 247-269.
- GÓMEZ GÓMEZ, Agustín, “El nacimiento de la iconografía de los comerciantes en plena Edad Media”, en José Ignacio de la Iglesia Duarte (coord.), *El comercio en la Edad Media. XVI Semana de Estudios Medievales, Nájera y Tricio, 2005*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2006, págs. 491-527.
- GÓMEZ MORENO, Ángel, *España y la Italia de los humanistas. Primeros ecos*, Madrid, Gredos, 1994.



- GÓMEZ TORREGO, Leonardo, *Hablar y escribir correctamente: Gramática normativa del español actual. Vol. 1: Acentuación, puntuación, ortografía, pronunciación, léxico, estilo*, Madrid, Arco Libros, 2006.
- GONZÁLEZ CASTRILLO, Ricardo, *El arte militar en la España del siglo XVI*, Madrid, Edición personal, 2000.
- GONZALO DE ANDRÉS, Carmen, "Meteorología y predicción del tiempo en las cronografías del Siglo de Oro", en *Meteorología y climatología ibéricas*. Actas de las XVII jornadas de la A.M.E., J. Garmendia, C. Tomás y J. Labajo (eds.), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1989, págs. 241-246.
- GONZÁLEZ DURO, Enrique, *Historia de la locura en España. Tomo I, siglos XIII al XVII*, Madrid, Ediciones Temas de Hoy, 1994.
- GONZÁLEZ HERNÁNDEZ, Cristina, *La "Junta de libros" de Tamayo de Vargas: ensayo de documentación bibliográfica*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2012. Tesis doctoral disponible en línea a través de eprints: <<http://eprints.ucm.es/17024/1/T33853.pdf>>
- GRANJEL, Luis S., *La medicina española renacentista*, en *Historia General de la Medicina*, vol. II, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1980.
- GRICE-HUTCHINSON, Marjorie, *El pensamiento económico en España (1177-1740)*, Barcelona, Crítica, 1982.
- GRIMAL, Pierre, *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, París, Presses Universitaires de France, 1951, pero trad. al español de Francisco Payarols en *Diccionario de mitología griega y romana*, Barcelona, Paidós, 1981.

- GUILLÉN TATO, Julio F., *El lenguaje marinero. Discurso leído ante la Real Academia Española el día 23 de junio de 1963*, en su recepción pública, Madrid, Talleres Gráficos del Ministerio de Marina, 1963.
- HANRAHAN, Thomas, *La mujer en la novela picaresca española* (2 vols.), Madrid, Porrúa-Turanzas, 1967.
- HEREDIA HERRERA, Antonia, “El Consulado de mercaderes de Sevilla: una institución «retrasada» del Descubrimiento”, en *Congreso de Historia del Descubrimiento (1492-1556)*, Actas Tomo IV, Madrid, Real Academia de la Historia-Confederación Española de Cajas de Ahorros, 1992, págs. 35-51.
- HERMOSO MELLADO-DAMAS, María Matilde, “Las cofradías de “los Caballeros” y el Concejo de Sevilla en el siglo XVI: de nobles a mercaderes”, en Enrique Soria Mesa y Juan Jesús Bravo Caro (eds.), *Las élites en la época moderna: la Monarquía Española, Tomo IV: Cultura*, Córdoba, Servicio de Publicaciones Universidad de Córdoba, 2009, págs. 205-218.
- HERTLING, Ludwig, *Historia de la Iglesia*, Barcelona, Editorial Herder, 1984.
- HIGHET, Gilbert, *La tradición clásica. Influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, México, Fondo de Cultura Económica, 1996.
- IRADIEL, Paulino, Salustiano MORETA y Esteban SARASA, *Historia medieval de la España cristiana*, Madrid, Cátedra, 1989.
- JEDIN, Hurbert, *Manual de Historia de la Iglesia*, I, Barcelona, Editorial Herder, 1980.
- JIMÉNEZ MAQUEDA, Daniel, Gregorio MOSULÉN FERNÁNDEZ, Olga SÁNCHEZ LIRANZO, Laura JIMÉNEZ MAQUEDA y Rosario RODRÍGUEZ CORDONES, “Génesis y evolución de un arrabal sevillano: la Cestería”, SPAL, 8, 1999, págs. 241-261.

- KELLERBENZ, Hermann y Rolf WALTER, *Oberdeutsche Kaufleute in Sevilla und Cadiz (1525-1560). Eine Edition von notariatsakten aus der dortigen Archiven*, Stuttgart, Franz Steiner, 2001.
- KENISTON, Hayward, *The Syntax of castilian Prose*, Chicago-Illinois, University of Chicago Press, 1937.
- La Cartuja, San Bruno y sus hijos*, por un cartujo de Aula Dei, Bilbao, Editorial Vizcaína, 1961.
- LAPESA, Rafael, *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981 (9ª ed.).
- LAPESA, Rafael, *Estudios de morfosintaxis histórica del español*, ed. Rafael Cano Aguilar y Ma Teresa Echenique Elizondo, Madrid, Gredos, 2000.
- LARROQUE ALLENDE, Luis, *La ideología y el humanismo de Cervantes*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2001.
- LAURENTI, Joseph L., “La fórmula *laudis* como motivo clásico en la topografía picaresca peninsular”, en *Caminería hispánica. Actas del II Congreso Internacional de Caminería Hispánica*, vol. 3, Madrid, Patronato Arcipreste de Hita, 1996, págs. 219-232.
- LAZZARI, Alfonso, *Ugolino e Michele Verino. Studii biografici e critici. Contributo alla Storia dell' Umanesimo in Firenze*, Torino, Libreria Carlo Clausen, 1897.
- LE GOFF, Jacques, *Mercaderes y banqueros de la Edad Media*, Buenos Aires, Eudeba, 1982.
- LE GOFF, Jacques, *La bolsa y la vida. Economía en la Edad Media*, Barcelona, Gedisa, 1987.
- LIDA DE MALKIEL, Ma Rosa, *La originalidad artística de La Celestina*, Buenos Aires, EUDEBA, 1962.

- LOPE BLANCH, Juan M., “Los relativos en la segunda *Carta de Hernán Cortés*”, en C. García Turza *et al.* (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Logroño, Universidad de La Rioja, 1998, pp. 573-580.
- LÓPEZ GREGORIS, Rosario, “El mito de la edad de oro en las fuentes antiguas y en el *Quijote*”, *Edad de Oro*, 24 (2005), págs. 173-188.
- MARAVALL, José Antonio, *Poder, honor y élites en el siglo XVII*, México – España – Argentina – Colombia, Siglo veintiuno editores, 1979.
- MARAVALL, José Antonio, *Antiguos y modernos. Visión de la historia e idea de progreso hasta el Renacimiento*, Madrid, Alianza Editorial, 1986.
- MARTÍN ABAD, Julián, *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, Madrid, Arco/Libros, 1991.
- MARTÍN ABAD, Julián, *La imprenta en Alcalá de Henares (1601-1700)*, Madrid, Arco/Libros, 1999.
- MARTÍN CEA, Juan Carlos, *El mundo rural castellano a fines de la Edad Media. El ejemplo de Paredes de Nava en el siglo XV*, Valladolid, Junta de Castilla y León-Consejería de Cultura y Turismo, 1991.
- MARTÍNEZ DE CAMPOS, Carlos, *España bélica. El siglo XVI*, 2 vols., Madrid, Aguilar, 1966.
- MARTÍNEZ MILLÁN, José (Dir.), *La Corte de Felipe II*, Madrid, Alianza, 1994.
- MARTÍNEZ MILLÁN, José (Dir.), *La Corte de Carlos V. Tercera parte: Los servidores de las casas reales*, vol. IV, Madrid, Sociedad Estatal para la conmemoración de los centenarios de Felipe II y Carlos V, 2000.
- MARTÍNEZ SHAW, Carlos, *Sevilla siglo XVI. El corazón de las riquezas del mundo*, Madrid, Alianza, 1992.

- MATUTE Y GAVIRIA, Justino, *Noticias de la historia de Sevilla que no constan en sus anales, recogidas de diversos impresos y manuscritos*, José Vázquez Ruiz (pról. y ed.), Sevilla, publicadas por el Excmo. Sr. D. Juan Pérez de Guzmán, Duque de T'Serclaes, Imp. de E. Rasco, 1886.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Historia de la lengua española*, Madrid, Fundación Ramón Menéndez Pidal-Real Academia Española, 2005.
- MONER, Michel, *Cervantès: deux thèmes majeurs (L'amour. Les Armes et les Lettres)*, Toulouse, France-Iberie Recherche, 1986.
- MONTANER FRUTOS, Alberto, *Prontuario de Bibliografía: pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios*, Gijón, Trea, 1999.
- MOORMANN, Eric M. y Wilfried UITTERHOEVE, *Van Achilleus tot Zeus*, Sun, 1987, pero trad. al español de Lilian Horst y Roberto Mansberger en *De Acteón a Zeus*, Jesús Martínez Sánchez (ed.), Madrid, Akal, 1997.
- MORANT, Isabel (Dir.), *Historia de las mujeres en España y América Latina*, 4 vols., Madrid, Cátedra, 2005.
- MORÓN ARROYO, Ciriaco, "Sobre el diálogo y sus funciones literarias", *Hispanic Review*, vol. XLI, 1973, págs. 275-284.
- NAVARRO ESPINACH, Germán, "Los protagonistas del comercio: oficios e identidades sociales en la España bajomedieval", en José Ignacio de la Iglesia Duarte (coord.), *El comercio en la Edad Media. XVI Semana de Estudios Medievales, Nájera y Tricio, 2005*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 2006, págs.147-187.
- OCASAR ARIZA, José Luis, "La fragua de la interlocución en un diálogo renacentista: los *Coloquios de Palatino y Pinciano* de Juan Arce de Otálora", *Criticón*, 81-82, 2001, *Voces áureas. La Interlocución en el teatro y en la prosa del Siglo de Oro*, págs. 229-245.

- OLESA MUÑIDO, Francisco-Felipe, *La galera en la navegación y el combate*, 2 vols., Madrid, Junta Ejecutiva del IV Centenario de la Batalla de Lepanto, 1971.
- ORDUNA, Germán, *Ecdótica: problemática de la edición de textos*, Kassel, Reichemberger, 2000.
- ORTEGA, Margarita, Asunción LAVRIN y Pilar PÉREZ CANTÓ (coords.), *El mundo moderno*, en Isabel Morant (Dir.), *Historia de las mujeres en España y América Latina*, vol. 2, Madrid, Cátedra, 2005.
- OTTE SANDER, Enrique, *Sevilla, siglo XVI: Materiales para su historia económica*, Antonio Miguel Bernal Rodríaguez, Antonio Collantes de Terán Sánchez, José Ignacio Martínez Ruiz y María del Carmen Ruiz León (eds.), Sevilla, Centro de Estudios Andaluces. Consejería de la Presidencia, 2008.
- PALAU Y DULCET, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano: bibliografía general española e hispano-americana desde la invención de la imprenta hasta nuestros tiempos*, v. 3, Barcelona, Antonio Palau, 1950.
- PANIZO RODRÍGUEZ, Juliana, "La riqueza y la pobreza en el refranero", *Revista de Folklore*, 167 (1994), págs. 171-180.
- PARDO TOMÁS, José, *Un lugar para la ciencia. Escenarios de práctica científica en la sociedad hispana del siglo XVI*, La Orotova, Fundación Canaria Orotova de Historia de la Ciencia, 2006.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio, "Çufrir por sufrir", *Voces. Revista de estudios de lexicología latina y Antigüedad tardía*, 2 (1991), págs. 103-108.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio y Mariano QUIRÓS GARCÍA, "Caballería y economía: Cervantes entre dos mundos ficticios", en *Cervantes y el Tribunal de Cuentas*, Madrid, Tribunal de Cuentas, 2005, págs. 171-195.

- PEINADOR MARÍN, Luis J., “Construcción y significado de los *Colloquios de Collazos*” en Manuel García Martín (ed.), *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993, t. II, págs. 769-776.
- PERELMAN, Chaim y Lucy OLBRECHTS-TYTECA, *Tratado de la argumentación. La nueva retórica*, Madrid, Gredos, 1989.
- PÉREZ, Joseph, *La España del siglo XVI*, Madrid, Espasa Calpe, 2001 (trad. de Mauro Armiño del original francés *L'Espagne du XVI<sup>e</sup> siècle*, Armand Colin, 1973).
- PÉREZ, Joseph (coord.), *La época de los descubrimientos y las conquistas (1400-1570)*, en José María Jover Zamora (dir.), *Historia de España. Ramón Menéndez Pidal*, tomo XVIII, Madrid, Espasa-Calpe, 1998.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel, *La edición de textos*, Madrid, Síntesis, 1997.
- PERRY, Mary Elizabeth, *Ni espada rota, ni mujer que trota. Mujer y desorden social en la Sevilla del Siglo de Oro*, Margarita Fortuny Minguella (trad.), Barcelona, Crítica, 1993.
- PIKE, Ruth, *Enterprise and Andventure. The Genoese in Seville and the Opening of the New World*, Ithaca-New York, Cornell University Press, 1966.
- PIKE, Ruth, *Aristócratas y comerciantes. La sociedad sevillana en el siglo XVI*, Barcelona, Ariel, 1978.
- PORQUERAS MAYO, Alberto, *El prólogo como género literario. Su estudio en el Siglo de Oro español*, Madrid, CSIC, 1957.
- PORQUERAS MAYO, Alberto, *El prólogo en el Renacimiento español*, Madrid, CSIC, Anejos de Revista de Literatura 24, 1965.
- PUDDU, Raffaele, *Il soldato gentiluomo. Autoritratto d'una società guerriera: la Spagna del Cinquecento*, Bologna, Il Mulino, 1982, pero trad. al español de Enrique Lynch,

*El soldado gentilhombre. Autorretrato de una sociedad guerrera: la España del Siglo XVI*, Barcelona, Argos Vergara, 1984.

QUESADA, Santiago, *La idea de ciudad en la cultura hispana de la Edad Moderna*, Barcelona, Universitat de Barcelona, 1992.

QUIRÓS GARCÍA, Mariano, "Los tratados romances de moral económica en el Renacimiento español", en Luis Santos Rio, Julio Borrego Nieto, Juan Felipe García Santos, José J. Gómez Asencio y Emilio Prieto de los Mozos (eds.), *Palabras, norma, discurso. En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2005, págs. 965-975.

QUIRÓS GARCÍA, Mariano, "El discurso económico renacentista: repercusiones léxicas", en José A. Bartol Hernández y Juan F. García Santos (eds.), *Estudios de Filología Española*, Salamanca, Luso-Española de Ediciones-Universidad de Salamanca, 2012, págs. 271-278.

RAE, *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1963.

RAE, *Diccionario histórico de la lengua española*, Madrid, Real Academia española, 1972.

RAE, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa, 2001.

RAE, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2002 (2 DVD-Roms).

REY HAZAS, Antonio, *Picaresca femenina*, Barcelona, Plaza y Janés, 1986.

REY HAZAS, Antonio, *La novela picaresca*, Madrid, Anaya, 1990.

REY HAZAS, Antonio, *Deslindes de la novela picaresca*, Málaga, Universidad de Málaga, 2003.

REYES GÓMEZ, Fermín de los, *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, 2 vols., Madrid, Arco Libros, 2000.



- RICO, Francisco “*Laudes litterarum: Humanismo y dignidad del hombre en la España del Renacimiento*”, *Homenaje a Julio Caro Baroja*, Madrid, Centro de Investigaciones Sociológicas, 1978, págs. 895-914.
- RODRÍGUEZ BLANCO, Daniel, *La Orden de Santiago en Extremadura en la Baja Edad Media (siglos XIV y XV)*, Badajoz, Excma. Diputación Provincial de Badajoz, 1985.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, *Diccionario de terminología y argot militar: vocabulario del soldado y la vida del cuartel*, Madrid, Verbum, 2005.
- RODRÍGUEZ-PUÉRTOLAS, Julio, *Poesía de protesta en la Edad Media castellana*, Madrid, Gredos, 1968.
- ROJO VEGA, Anastasio, *Enfermos y sanadores en la Castilla del siglo XVI*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 1993.
- ROLDÁN SALGUEIRO, Manuel Jesús, *Historia de Sevilla*, Sevilla, Almuzara, 2007.
- ROMERO CAMBRÓN, Ángeles, “Construcciones de más de alteridad: ensayo de descripción diacrónica”, en C. García Turza et al. (eds.), *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Logroño, Universidad de La Rioja, 1998, pp. 757-769.
- ROUND, Nicholas G., “Renaissance Culture and its Opponents in Fifteenth-Century Castile”, en *Modern Language Review*, 57, nº 2, 1962, págs. 204-215.
- RUIZ BAÑOS, Sagrario y Antonia M<sup>a</sup> MUÑOZ CARAVACA, “El comercio y los comerciantes en el contexto cultural y literario de la Edad Media”, en *El comercio en la Edad Media. XVI Semana de Estudios Medievales. Nájera y Tricio del 1 al 5 de agosto de 2005*, José Ignacio de la Iglesia Duarte (coord.), Logroño, Gobierno de la Rioja-Instituto de Estudios Riojanos, 2006.

- RUSSELL, Peter E., “Las armas contra las letras: para una definición del humanismo español del siglo XV”, en *Temas de “La Celestina” y otros estudios: del Cid al Quijote*, Barcelona, Ariel, 1978, págs. 207-239.
- RUTH, Jeffrey S., *Urban Honor in Spain. The Laus Urbis from Antiquity Through Humanism*, Lewiston-Queenston-Lampeter, The Edwin Mellen Press, 2011.
- SALAZAR Y ACHA, Jaime, “Los Osorio: un linaje de más de mil años al servicio de la corona”, *Anales de la Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía*, nº 4, 1996-1997, págs. 143-182.
- SALVADOR, Gregorio, “Neutralización de G-/k- en español”, en Antonio Quilis (coord.), *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, IV, Madrid, CSIC, Anejo LXXXVI de la *Revista de Filología Española*, 1968.
- SÁNCHEZ BELLIDO, Sara, “El lenguaje de galeras en el siglo XVI: el aporte de Baltasar de Collazos”, en *Literatura medieval y renacentista en España: Líneas y pautas*, Natalia Fernández Rodríguez y María Fernández Ferreiro (eds.), Salamanca, La Semyr, 2012a, págs. 887-895.
- SÁNCHEZ BELLIDO, Sara, “Armas, letras y... ¿comercio? Una reelaboración renacentista del tópico”, *Boletín de la Real Academia Española*, t. 92, cuaderno 306, 2012b, págs. 343-370.
- SÁNCHEZ BELLIDO, Sara, “Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios de Baltasar de Collazos”, *Actas del IV Congreso de La Semyr* (en prensa).
- SÁNCHEZ ESCRIBANO, Federico, *Juan de Mal Lara: su vida y sus obras*, Nueva York, Hispanic Institute, 1941.
- SÁNCHEZ PRIETO BORJA, Pedro, *La edición de textos españoles medievales y clásicos. Criterios de presentación gráfica*, Ci Lengua, 2011.
- SÁNCHEZ REYES, Juan Carlos, *Historia de España. Los Reyes Católicos, Carlos I y Felipe II (finales del siglo XV y siglo XVI)*, Madrid, Cultural, 2009.

- SANCHO, FERNANDO, “Tablada: un lugar en la historia de Sevilla”, *Revista Medio Ambiente*, 46 (2004), Consejería de Medio Ambiente de la Junta de Andalucía ([http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/contenidoExterno/Pub\\_revista\\_ama/revista\\_ma46/indma46.html](http://www.juntadeandalucia.es/medioambiente/contenidoExterno/Pub_revista_ama/revista_ma46/indma46.html)).
- SANDOVAL, Prudencio de, *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V*, ed. de Carlos Seco Serrano, Madrid, Biblioteca de Autores Españoles, 1955.
- SANTOS REDONDO, Manuel y José Luis RAMOS GOROSTIZA, “La economía y la empresa en las novelas de Cervantes”, en Luis Perdices de Blas y Manuel Santos Redondo (coords.), *Economía y literatura*, Madrid, Ecobook-Editorial del Economista, 2006.
- SCHWARTZ, Lía, “El diálogo en la cultura áurea: de los textos al género”, *Ínsula*, vol. monográfico nº 542, año XLVII, 1992, págs. 1-2 y 27-28.
- SERRANO DE MENCHÉN, Pilar, “Don Antonio de Toledo, Gran Prior de San Juan, y don Francisco de Valencia, caballero de la misma orden, valedores en la liberación de Cervantes del cautiverio de Argel” en Felipe B. Pedraza Jiménez y Rafael González Cañal (eds.), *Con los pies en la tierra. Don Quijote en su marco geográfico e histórico. Homenaje a José M<sup>a</sup> Casasayas. XII Coloquio Internacional de la Asociación de cervantistas, Argamasilla de Alba, 6-8 de mayo de 2005*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2008.
- Sevilla y su provincia*, Manuel Ángel Vázquez Medel (ed.), 5 vols., Sevilla, Editorial Gever, 1993.
- SOUTHERN, Pat, *The Roman Empire from Severus to Constatine*, London-New York, Routledge, 2001.
- TAM, Laura, *Dizionario Español-Italiano. Spagnolo-Italiano / Italiano-Español*, Milán, Ulrico Hoepli Editore, 1997.

- TAMAYO DE VARGAS, Tomás, *Junta de libros, la mayor que España ha visto en su lengua hasta el año de MDCXXI*, Mss. 9752.
- TERESA LEÓN, Tomás, *Paredes de Nava, Villa señorial (Su historia y su tesoro artístico)*, Palencia, Institución “Tello Téllez de Meneses”, 1980 (reedición facsímil de la primera edición de 1968).
- TORRE, Lucas de, “Un héroe español: el Capitán Machín de Monguía”, en *Memorial de Infantería*, nov. 1915, págs. 437-443.
- VIAN HERRERO, Ana, *Diálogo y forma narrativa en El Crotalón: estudio literario, edición y notas*, 3 vols., Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1982.
- VIAN HERRERO, Ana, “La ficción conversacional en el diálogo renacentista”, *Edad de Oro*, VII, 1988a, págs. 173-186.
- VIAN HERRERO, Ana, “Fábula y diálogo en el Renacimiento: confluencia de géneros en el Coloquio de la mosca y la hormiga de Juan de Jarava”, *Dicenda*, 7, 1988b, págs. 449-494.
- VIAN HERRERO, Ana, “El diálogo como género literario argumentativo: imitación poética e imitación dialógica”, *Ínsula*, vol. monográfico nº 542, año XLVII, 1992, págs. 7-10.
- VIAN HERRERO, Ana, “Pietro Aretino y la cortesana del canto VII de *El Crotalón*”, en *Italia y la literatura hispánica*, num. monográfico de *Studi Ispanici*, 1997-1998, págs. 57-74.
- VIAN HERRERO, Ana, “El diálogo en España en la época de Cisneros”, en *La hora de Cisneros*, dir. Joseph Pérez, *Actas de Cursos de verano de El Escorial 1993-94*, Madrid, Editorial Complutense), 1995, págs. 97-107.
- VIAN HERRERO, Ana, “El *Diálogo de las Transformaciones de Pitágoras*, la tradición satírica menipea y los orígenes de la picaresca: confluencia de estímulos narrativos

en la España renacentista”, en Jean Canavaggio (ed.), *La invención de la novela*, Collection de la Casa de Velázquez, 60, Madrid, Casa de Velázquez, 1999, págs. 107-128.

VIAN HERRERO, Ana, “Interlocutoras renacentistas en diálogos hispano-flamencos: la irrupción del personaje femenino en la tradición de los coloquios escolares”, en *Encuentros en Flandes: relaciones e intercambios hispano-flamencos a inicios de la Edad Moderna*, Robert Verdonck y Werner Thomas (eds.), Amberes, Fundación Duques de Soria-Leuven University Press, 2000, págs. 157-192.

VIAN HERRERO, Ana, “Voces áureas. La prosa. Problemas terminológicos y cuestiones de concepto”, *Criticón*, 81-82, 2001a *Voces áureas. La Interlocución en el teatro y en la prosa del Siglo de Oro*, págs. 143-155.

VIAN HERRERO, Ana, “Interlocución y estructura de la argumentación en el diálogo: algunos caminos para la poética del género”, *Criticón*, 81-82, 2001b, *Voces áureas. La Interlocución en el teatro y en la prosa del Siglo de Oro*, págs. 157-190.

VIAN HERRERO, Ana, “La rebelión literaria de las cotorras mudas. Modelos de interlocutora femenina en la historia del diálogo” en *Homenaje a Elena Catena*, Madrid, Castalia, 2001c, págs. 505-526.

VIAN HERRERO, Ana, “El legado de *La Celestina* en el Aretino español”, en *El mundo social y cultural en la época de La Celestina. Actas del Congreso Internacional (Pamplona, Universidad de Navarra, 21-23 junio 2001)*, Ignacio Arellano y Jesús María Usunáriz (eds.), Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2003, págs. 323-354.

VIAN HERRERO, Ana, “El relato de Úrsula en los *Colloquios* de Baltasar de Collazos (1568): diálogo narrativo y paradoja moral” en Pierre Civil (coord.), *Siglos dorados. Homenaje a Augustin Redondo*, Madrid, Castalia, 2004, t. II, págs. 1427-1443.

- VIAN HERRERO, Ana, “El diálogo lucianesco en el Renacimiento español. Su aportación a la literatura y el pensamiento modernos”, en *El diálogo renacentista en la Península Ibérica / Der Renaissance Dialog auf der Iberischen Halbinsel*, ed. Roger Friedlein, Stuttgart, Steiner Verlag, 2005a, págs. 51-95.
- VIAN HERRERO, Ana, “Úrsula de los *Colloquios* de Baltasar de Collazos (1568) y las tradiciones literarias de la interlocutora y la pícaro” en “*Por discreto y por amigo*” *Mélanges offerts à Jean Canavaggio*, Madrid, Casa de Velázquez, 2005b, págs. 453-470.
- VIAN HERRERO, Ana, “Los paratextos dialógicos y su contribución a la poética del diálogo en los siglos XV a XVII”, en M<sup>a</sup> S. Arredondo, P. Civil y M. Moner (eds.), *Paratextos en la literatura española (siglos xv-xviii)*, Collection de la Casa de Velázquez (111), Madrid, 2009, págs. 395-446.
- VIAN HERRERO, Ana, “Palabra y responsabilidad compartidas: cooperación y conflicto en el diálogo renacentista hispánico”, en *Der Dialog im Diskursfeld seiner Zeit – von der Antike zur Aufklärung*, eds. Klaus W. Hempfer y Anita Traninger, Stuttgart, Steiner Verlag, 2010 (Text und Kontext 26), págs. 241-289.
- Vocabulario marítimo y explicación de los más principales vocablos de que usa la gente de mar en el ejercicio del arte de marear. Nuevamente corregido y añadido en esta segunda impresión, por mandado de los Cavalleros, Mayordomo y Diputados de la Vniversidad de Mareantes de esta ciudad de Sevilla*, Valencia, Librerías París-Valencia, 1992 (edición facsímil del original de 1722).
- VOSTERS, Simon A., *Antonio de Guevara y Europa*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2009.
- YNDURÁIN, Domingo, “Teólogos y economistas en la España del siglo XVI”, en *Boletín de la Real Academia Española*, t. 82, cuad. 285, 2002, págs. 5-38.

## **Agradecimientos**

A Ana, de nuevo, porque sin ella nunca habría conocido a Baltasar de Collazos.

A Andrés, por estar ahí siempre, por sus ánimos en los malos momentos y su emoción en los buenos, por las cenas cuando llegaba tarde a casa y, en definitiva, por todo.

A mi familia, a todos, porque han visto crecer esta tesis y cada uno a su manera ha aportado algo en estos cinco años.

A Lorena por escuchar mis quejas y por las tardes de pelis y sofá. A Beatriz, Luis y Neri, porque sin ellos no hubiera sido lo mismo. A Ingrid, Rocío y Silvia, por su apoyo, comentarios y ayuda durante más de diez años. A Jorge, por su erudición no sé si de nuevo humanista o enciclopedista. A Juli y Lorena, Raúl y Susi y Laura y David, por hacer un esfuerzo para entenderme. Y a todos, en definitiva, porque su amistad es una de las mejores cosas de mi vida.

A Clara, por compartir las ideas, los desvelos y las solicitudes a medias. A Pedro y a Germán, porque hemos recorrido el mismo camino y las mismas inquietudes (ahora os toca a vosotros). A María C., por aguantar mis crisis de media mañana y animarme cuando lo necesitaba. A María D. y Ana, por ayudarme a ver lo que sola no podía. A PIFs y ExPIFs (Nuur, David, Eva, Nacho, Ainara, Begoña, Marta, Elena, Ruth, Patricia, Guillermo, Javier, Laura) porque los problemas y alegrías se llevan mejor en compañía. Y otra vez a todos por su amistad.

A Conso, Mercedes y Eleonora, por todo. Al resto de los compañeros de Dialogyca.

A Antonio Cid y Jesús Bustos, por brindarme una pequeña oportunidad.

A todos los profesores que intentaron enseñarme algo y que me tendieron una mano cuando la necesité.





# ÍNDICE

<b>SUMMARY</b>	pág. 3
<b>ÍNDICE DE ABREVIATURAS UTILIZADAS</b>	pág. 9
<b>ESTUDIO PRELIMINAR</b>	
I. Introducción	pág. 13
II. El autor y su tiempo	pág. 21
III. El ejemplar R-12046 de la BNE	pág. 51
III.1. Descripción tipobibliográfica	pág. 51
III.2. Historia del texto	pág. 56
III.3. La lengua del ejemplar R-12046	pág. 66
IV. Los <i>Coloquios</i> y el diálogo del siglo XVI	pág. 85
IV.1. El diálogo hispánico del siglo XVI	pág. 85
IV.2. La argumentación en los Coloquios	pág. 94
IV.2.1. La mimesis conversacional	pág. 94
IV.2.2. El pacto interlocutivo	pág. 111
IV.2.3. El papel de los interlocutores	pág. 117
IV.2.4. El proceso argumentativo	pág. 123
IV.3. Tiempo y espacio	pág. 148
IV.4. Fuentes genéricas	pág. 156
V. Los personajes: el modelo picaresco	pág. 161
V.1. Los caballeros	pág. 162
V.2. Úrsula	pág. 173

VI. La España de los <i>Coloquios</i>	pág. 195
VI.1. Las miserias del falso caballero	pág. 195
VI.2. Sevilla a través del tópico de la <i>Laus urbis</i>	pág. 208
VI.2.1. La tradición de la <i>Laus urbis</i>	pág. 208
VI.2.2. El elogio de Sevilla en la tradición literaria hispánica	pág. 213
VI.2.3. La visión de Sevilla en los <i>Coloquios</i>	pág. 220
VI.3. El caballero honrado	pág. 230
VI.4. Religión	pág. 235
VI.5. Armas, letras y... ¿comercio?	pág. 242
VI.5.1. La polémica de las armas y las letras	pág. 243
VI.5.2. El mercader como personaje literario y social	pág. 249
VI.5.3. El mercader según Baltasar de Collazos	pág. 267
VII. <i>Conclusions</i>	pág. 281
VIII. Criterios de edición y presentación gráfica	pág. 287
 <b>EDICIÓN</b>	 pág. 293
 <b>BIBLIOGRAFÍA CITADA</b>	
Ediciones	pág. 451
Estudios	pág. 462
 Agradecimientos	 pág. 485